




3 1761 11650686 6



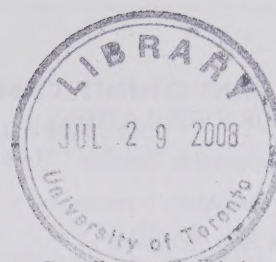
Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116506866>

CA1
XY11
-R25

69

Government
Publications



Second Session
Thirty-ninth Parliament, 2007-08

Deuxième session de la
trente-neuvième législature, 2007-2008

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

*Délibérations du Comité
mixte permanent d'*

**Scrutiny of
Regulations**

**Examen de la
réglementation**

Joint Chairs:

The Honourable Senator J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

Coprésidents :

L'honorable sénateur J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, député

Thursday, April 3, 2008

Le jeudi 3 avril 2008

Issue No. 7

Fascicule n° 7

Seventh meeting on:

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

Septième réunion concernant :

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Senator J. Trevor Eyton

Joint Chair: Derek Lee, M.P.

Vice-Chair: David Christopherson, M.P.

Vice-Chair: Ken Epp, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Lise Bacon
Michel Biron
John G. Bryden
Mac Harb

Wilfred P. Moore
Pierre Claude Nolin
Gerry St. Germain, P.C.

Representing the House of Commons:

Members:

Sue Barnes
Carole Freeman
Monique Guay
Rahim Jaffer
Denis Lebel

Rick Norlock
Pierre Poilievre
Paul Szabo
Tom Wappel

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésident : L'honorable sénateur J. Trevor Eyton

Coprésident : Derek Lee, député

Vice-président : David Christopherson, député

Vice-président : Ken Epp, député

et

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

Lise Bacon
Michel Biron
John G. Bryden
Mac Harb

Wilfred P. Moore
Pierre Claude Nolin
Gerry St. Germain, C.P.

Représentant la Chambre des communes :

Députés :

Sue Barnes
Carole Freeman
Monique Guay
Rahim Jaffer
Denis Lebel

Rick Norlock
Pierre Poilievre
Paul Szabo
Tom Wappel

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, April 3, 2008
(8)

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:30 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, the Honourable J. Trevor Eyton and Mr. Derek Lee, the Joint Chairs, presiding.

Representing the Senate: The Honourable Senators Bacon, Bryden, Eyton, Moore, and Nolin (5).

Representing the House of Commons: Collin Carrie, David Christopherson, Ken Epp, Carole Freeman, Rahim Jaffer, Denis Lebel, Derek Lee, Marc Lemay, Paul Szabo, Dave Van Kesteren and Tom Wappel (11).

Also present: Christine Lafrance, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); Peter Bernhardt, General Counsel, and Lindsay Armstrong, Counsel, Parliamentary Information and Research Services, Library of Parliament.

In attendance: The official reporters of the Senate.

The committee proceeded to consider its permanent order of reference, as set out in section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which provides for the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The Honourable Senator Bryden moved:

That the following budget be adopted:

	TOTAL	Senate	H. of C.
Professional and Other Services	\$ 4,000	\$ 1,200	\$ 2,800
Transport and Communications	\$ 17,500	\$ 5,250	\$ 12,250
Miscellaneous	\$ 8,800	\$ 2,640	\$ 6,160
Total	\$ 30,300	\$ 9,090	\$ 21,210

The question being put on the motion, it was adopted.

In the matter of Parks Canada Master List of Fees 2003-2004, it was agreed that the file be closed.

In the matter of C.R.C. c. 954 — Indian Estates Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Indian and Northern Affairs Canada with respect to certain comments made by the committee.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 3 avril 2008
(8)

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, dans la salle 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur J. Trevor Eyton et de M. Derek Lee (*coprésidents*).

Représentant le Sénat : Les honorables sénateurs Bacon, Bryden, Eyton, Moore et Nolin (5).

Représentant la Chambre des communes : Collin Carrie, David Christopherson, Ken Epp, Carole Freeman, Rahim Jaffer, Denis Lebel, Derek Lee, Marc Lemay, Paul Szabo, Dave Van Kesteren et Tom Wappel (11).

Également présents : Christine Lafrance, cogreffière du comité (Chambre des communes); et du Service d'information et de recherche parlementaires de la Bibliothèque du Parlement : Peter Bernhardt, conseiller juridique principal, et Lindsay Armstrong, conseillère juridique.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Il est proposé par l'honorable sénateur Bryden :

Que le budget suivant soit adopté :

	TOTAL	Sénat	Chambre des communes
Services professionnels et autres	4 000 \$	1 200 \$	2 800 \$
Transport et communications	17 500 \$	5 250 \$	12 250 \$
Divers	8 800 \$	2 640 \$	6 160 \$
Total	30 300 \$	9 090 \$	21 210 \$

La question, mise aux voix, est adoptée.

Concernant la Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada, il est convenu de fermer le dossier.

En ce qui concerne le C.R.C. c. 954 — Règlement sur les successions d'Indiens, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien pour lui communiquer certaines observations du comité.

In the matter of SOR/88-66 — Controlled Products Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/95-233 — Saskatchewan Fishery Regulations, 1995, it was agreed that counsel prepare a summary of the regulations with a view to determining whether witnesses should be called.

In the matter of SOR/96-476 — Airport Traffic Regulations, amendment, it was agreed that the committee will study the government response once it is tabled in the House of Commons on April 10, 2008, with a view to determining what further action the committee will take.

In the matter of SOR/99-144 — St. Lawrence Seaway Authority Divestiture Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Treasury Board of Canada Secretariat with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/98-230 — Portions of the Department of National Defence Divestiture Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Treasury Board of Canada Secretariat with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/98-231 — Portions of the Department of Public Works and Government Services Divestiture Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/98-232 — Regulations Amending the Airport Transfer Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/99-3 — Portions of the Department of Citizenship and Immigration Divestiture Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/99-247 — Portions of the Royal Canadian Mounted Police Divestiture Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2000-1 — Certain Canada Port Authorities Divestiture Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2000-60 — Portions of the Canada Ports Corporation Divestiture Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

En ce qui concerne le DORS/88-66 — Règlement sur les produits contrôlés, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Pour ce qui est du DORS/95-233 — Règlement de pêche de 1995 de la Saskatchewan, il est convenu que les conseillers juridiques du comité préparent un résumé du règlement de façon à déterminer s'il y a lieu de convoquer des témoins.

En ce qui concerne le DORS/96-476 — Règlement sur la circulation aux aéroports — Modifications, il est convenu que le comité étudiera la réponse du gouvernement une fois qu'elle aura été déposée à la Chambre des communes le 10 avril 2008, afin de déterminer quelle autre mesure prendra le comité.

En ce qui a trait au DORS/99-144 — Règlement sur la cession de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/98-230 — Règlement sur la cession de secteurs du ministère de la Défense nationale, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada pour lui faire part de certaines observations du comité.

En ce qui a trait au DORS/98-231 — Règlement sur la cession de secteurs du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

En ce qui concerne le DORS/98-232 — Règlement modifiant le Règlement sur la cession d'aéroports, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/99-3 — Règlement sur la cession de secteurs du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Pour ce qui est du DORS/99-247 — Règlement sur la cession de secteurs de la Gendarmerie royale du Canada, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2000-1 — Règlement sur la cession de certaines administrations portuaires canadiennes, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Pour ce qui est du DORS/2000-60 — Règlement sur la cession de secteurs de la Société canadienne des ports, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

In the matter of SOR/2001-532 — Telecommunications Apparatus Regulations, it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of Industry with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/98-462 — Regulations Prescribing Certain Firearms and other Weapons, Components and Parts of Weapons, Accessories, Cartridge Magazines, Ammunition and Projectiles as Prohibited or Restricted, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canada Firearms Centre with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2001-520 — Canada Industrial Relations Board Regulations, 2001, it was agreed that counsel to the committee correspond with the chair of the board with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/95-275 — Canadian Computer Reservation Systems (CRS) Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2004-91 — Regulations Amending the Canadian Computer Reservation Systems (CRS) Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/98-429 — Mackenzie Valley Land Use Regulations, it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of Indian Affairs and Northern Development with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2006-253 — Regulations Amending the Mackenzie Valley Land Use Regulations, it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of Indian Affairs and Northern Development with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2003-224 — Regulations Amending the Pacific Pilotage Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Transport Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2003-310 — Prairie Dog and Certain Other Rodents Importation Prohibition Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2004-240 — Regulations Amending the Prairie Dog and Certain Other Rodents Importation Prohibition Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2007-124 — Regulations Amending the Competency of Operators of Pleasure Craft Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

En ce qui a trait au DORS/2001-532 — Règlement sur les appareils de télécommunication, il est convenu que les coprésidents du comité écrivent au ministre de l'Industrie pour lui faire part de certaines observations du comité.

En ce qui concerne le DORS/98-462 — Règlement désignant des armes à feu, armes, éléments ou pièces d'armes, accessoires, chargeurs, munitions et projectiles comme étant prohibés ou à autorisation restreinte, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du Centre des armes à feu Canada pour lui faire part de certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/2001-520 — Règlement de 2001 sur le Conseil canadien des relations industrielles, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au président du conseil pour lui faire part de certaines observations du comité.

Concernant le DORS/95-275 — Règlement sur les systèmes informatisés de réservation (SIR) canadiens, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

En ce qui a trait au DORS/2004-91 — Règlement modifiant le Règlement sur les systèmes informatisés de réservation (SIR) canadiens, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

En ce qui a trait au DORS/98-429 — Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie, il est convenu que les coprésidents du comité écrivent au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien pour lui faire part de certaines observations du comité.

En ce qui concerne le DORS/2006-253 — Règlement modifiant le Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie, il est convenu que les coprésidents du comité écrivent au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien pour lui faire part de certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/2003-224 — Règlement modifiant le Règlement sur le pilotage dans la région du Pacifique, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Transports Canada pour lui faire part de certaines observations du comité.

En ce qui a trait au DORS/2003-310 — Règlement interdisant l'importation des chiens de prairie et de certains autres rongeurs, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2004-240 — Règlement modifiant le Règlement interdisant l'importation des chiens de prairie et de certains autres rongeurs, il est convenu de clore le dossier.

En ce qui a trait au DORS/2007-124 — Règlement modifiant le Règlement sur la compétence des conducteurs d'embarcations de plaisance, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

In the matter of SOR/92-23 — Health of Animals Regulations, amendment, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2002-444 — Regulations Amending the Health of Animals Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2000-217 — Benzodiazepines and Other Targeted Substances Regulations (1091), it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2005-178 — Cigarette Ignition Propensity Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2005-401 — Regulations Amending the Canada Occupational Health and Safety Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2005-241 — Regulations Amending the Gun Shows Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2005-242 — Regulations Amending the Firearms Marking Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2005-351 — Order Amending the Designer Remission Order, 2001, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2006-224 — Order Amending the Designer Remission Order, 2001, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2007-71 — Order Varying Telecom Decision CRTC 2006-15, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2007-207 — Regulations Amending the Marihuana Medical Access Regulations, it was agreed that the file be closed.

The committee considered the following statutory instruments without comment:

SI/2006-89 — Office of the Governor General's Secretary Exclusion Approval Order;

SI/2006-97 — Order Authorizing the Minister of Transport, Infrastructure and Communities to Enter Into a Contribution Agreement with Harbourfront Corporation (1990);

SI/2006-129 — Order Declining to Refer Back to the CRTC Decisions CRTC 2006-323 and 2006-324;

Pour ce qui est du DORS/92-23 — Règlement sur la santé des animaux — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2002-444 — Règlement modifiant le Règlement sur la santé des animaux, il est convenu de clore le dossier.

En ce qui concerne le DORS/2000-217 — Règlement sur les benzodiazépines et autres substances ciblées (1091), il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2005-178 — Règlement sur le potentiel incendiaire des cigarettes, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Pour ce qui est du DORS/2005-401 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur la santé et la sécurité au travail, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

En ce qui a trait au DORS/2005-241 — Règlement modifiant le Règlement sur les expositions d'armes à feu, il est convenu de clore le dossier.

Pour ce qui est du DORS/2005-242 — Règlement modifiant le Règlement sur le marquage des armes à feu, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2005-351 — Décret modifiant le Décret de remise concernant les couturiers (2001), il est convenu de clore le dossier.

Pour ce qui est du DORS/2006-224 — Décret modifiant le Décret de remise concernant les couturiers (2001), il est convenu de clore le dossier.

En ce qui concerne le DORS/2007-71 — Décret modifiant la décision Télécom CRTC 2006-15, il est convenu de clore le dossier.

En ce qui a trait au DORS/2007-207 — Règlement modifiant le Règlement sur l'accès à la marihuana à des fins médicales, il est convenu de clore le dossier.

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaire :

TR/2006-89 — Décret approuvant l'exclusion de certains postes du Secrétariat du gouverneur général;

TR/2006-97 — Décret autorisant le ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités à conclure avec Harbourfront Corporation (1990) un accord de contribution;

TR/2006-129 — Décret refusant de renvoyer au CRTC les décisions CRTC 2006-323 et 2006-324;

SI/2007-44 — Order Designating the Registrar of the Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal as Deputy Head in Respect of the Registry;

SI/2007-45 — Order Designating the Registrar of the Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal as Deputy Head for Purposes of the Act;

SI/2007-46 — Order Amending the Canadian Security Intelligence Service Act Deputy Heads of the Public Service of Canada Order;

SI/2007-47 — Order Fixing April 5, 2007 as the date of the coming into force of the act;

SI/2007-50 — Order Fixing April 25, 2007 as the date of the coming into force of the act;

SI/2007-51 — Order Fixing April 19, 2007 as the date on which Subsection 108(2) of the act applies in the province of British Columbia;

SI/2007-52 — Léopold Bouchard Remission Order;

SI/2007-53 — Doina-Florica Calin Remission Order;

SI/2007-54 — Les Filles de la Sagesse d'Ontario Remission Order;

SI/2007-55 — Maison Accueil-Sagesse Remission Order;

SI/2007-56 — Order Fixing May 4, 2007 as the date of the coming into force of certain sections of the act;

SOR /2001-173 — Regulations Amending and Repealing Certain Department of Transport Regulations (Miscellaneous Program);

SOR/2001-294 — Regulations Amending the Safety Management Regulations;

SOR/2002-236 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations;

SOR/2002-401 — Order Respecting the Privileges and Immunities of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and its Institute for Statistics;

SOR/2003-344 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff (Canada-Israel Agreement Tariff), No. 1;

SOR/2003-362 — Regulations Amending the Veterans Health Care Regulations;

SOR/2003-391 — Regulations Amending the Coastal Fisheries Protection Regulations;

SOR/2005-22 — Denatured and Specially Denatured Alcohol Regulations;

SOR/2005-112 — International Cospas-Sarsat Programme Privileges and Immunities Order;

TR/2007-44 — Décret désignant le registraire du Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles comme administrateur général du greffe;

TR/2007-45 — Décret désignant le registraire du Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles comme administrateur général du greffe pour l'application de la loi;

TR/2007-46 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des administrateurs généraux de l'administration publique fédérale (Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité);

TR/2007-47 — Décret fixant au 5 avril 2007 la date d'entrée en vigueur de la loi;

TR/2007-50 — Décret fixant au 25 avril 2007 la date d'entrée en vigueur de la loi;

TR/2007-51 — Décret fixant au 19 avril 2007 la date à compter de laquelle le paragraphe 108(2) de la loi s'applique dans la province de la Colombie-Britannique;

TR/2007-52 — Décret de remise visant Léopold Bouchard;

TR/2007-53 — Décret de remise visant Doina-Florica Calin;

TR/2007-54 — Décret de remise visant les Filles de la Sagesse d'Ontario;

TR/2007-55 — Décret de remise visant la Maison Accueil-Sagesse;

TR/2007-56 — Décret fixant au 4 mai 2007 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

DORS/2001-173 — Règlement correctif visant la modification et l'abrogation de certains règlements (ministère des Transports);

DORS/2001-294 — Règlement modifiant le Règlement sur la gestion pour la sécurité de l'exploitation des navires;

DORS/2002-236 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi;

DORS/2002-401 — Décret sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et de son Institut de statistique;

DORS/2003-344 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes (tarif de l'Accord Canada-Israël) n° 1;

DORS/2003-362 — Règlement modifiant le Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants;

DORS/2003-391 — Règlement modifiant le Règlement sur la protection des pêcheries côtières;

DORS/2005-22 — Règlement sur l'alcool dénaturé et spécialement dénaturé;

DORS/2005-112 — Décret sur les privilèges et immunités relatifs au Programme international Cospas-Sarsat;

SOR 2005-366 -- Regulations Amending the Employment Insurance Regulations.

At 9:55 a.m., the committee adjourned to the call of the joint chairs.

ATTEST:

DORS 2005-366 -- Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi.

À 9 h 55, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

ATTESTÉ :

La cogreffière du comité (Sénat),

Marcy Zlotnick

Joint Clerk of the Committee (Senate)

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, April 3, 2008

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for consideration of a draft budget and for the review of statutory instruments.

Senator J. Trevor Eyton and Mr. Derek Lee (*Joint Chairs*) in the chair.

[English]

The Joint Chair (Mr. Lee): Colleagues, for the first part of the meeting, which will be chaired by Senator Eyton, we will deliberate on the budget for the new fiscal year.

The Joint Chair (Senator Eyton): I think copies of the draft budget for this year have been circulated to all of you. There is little change from last year. I hope to be corrected if I am off here, but I believe the only change is the \$17,500 for transport and communications.

There is more detail on that item over the page, but the entire increase is attributable to anticipated witness expenses. This year, over last year, that number has increased from \$3,000 to \$15,000, which is the explanation for the \$12,000 difference in the budget. Apart from that change, the budget is identical to last year's.

The numbers are modest compared to the budgets of everyone else I know in this city. I open the floor for discussion.

Are there any comments or questions?

Senator Bryden: I move adoption.

The Joint Chair (Senator Eyton): Are there any other comments? All in favour say "aye."

Hon. Members: Aye.

The Joint Chair (Senator Eyton): Carried. I will now hand off to my worthy joint chair.

PARKS CANADA MASTER LIST OF FEES 2003-2004

(For text of document, see Appendix A, p. 7A:1)

The Joint Chair (Mr. Lee): Most of you will know there was a recent Supreme Court of Canada judgment, which happily has clarified some of the criteria that will allow us and the rest of the regulatory world to distinguish between a fee and a tax. We had our own difficulties with that issue. Counsel, can you walk us through the decision?

Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee: Members have before them this morning copies of that Supreme Court decision, *620 Connaught Ltd. v. Canada*. The judgment was released on February 29 of this year, and there is a brief summary of it in the materials this morning.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 3 avril 2008

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, pour examiner un projet de budget et des textes réglementaires.

Le sénateur J. Trevor Eyton et M. Derek Lee (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[Traduction]

Le coprésident (M. Lee) : Chers collègues, au cours de la première partie de cette réunion, qui sera présidée par le sénateur Eyton, nous allons parler du budget de la nouvelle année financière.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Je pense que des copies du projet de budget de cette année ont été remises à chacun d'entre vous. Il y a peu de changements par rapport à l'an dernier. Qu'on me corrige si je me trompe, mais je crois que le seul changement concerne la somme de 17 500 \$ au chapitre des transports et des communications.

On trouve plus de détails sur ce poste budgétaire sur la page, mais la totalité de l'augmentation est attribuable aux dépenses prévues des témoins. Cette année, par rapport à l'an dernier, ce chiffre est passé de 3 000 \$ à 15 000 \$, ce qui explique la différence de 12 000 \$ dans le budget. Exception faite de ce changement, le budget est identique à celui de l'an dernier.

Ces chiffres sont modestes comparativement au budget de quiconque que je connais dans cette ville. On peut commencer la discussion.

Y a-t-il des observations ou des questions?

Le sénateur Bryden : Je propose l'adoption du budget.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Y a-t-il d'autres observations? Tous ceux qui sont pour, dites pour.

Des voix : Pour.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Adopté. Je cède maintenant le fauteuil à mon valeureux coprésident.

LISTE MAÎTRESSE DES DROITS EN VIGUEUR À PARCS CANADA 2003-2004

(Le texte des documents figure à l'annexe A, p. 7A:4)

Le coprésident (M. Lee) : La plupart d'entre vous savez qu'un récent jugement de la Cour suprême du Canada est venu clarifier certains des critères qui nous permettront, à nous et au reste du monde de la réglementation, de faire la distinction entre un droit et une taxe. Nous avons eu nos propres difficultés à cet égard. Monsieur le conseiller, pouvez-vous nous donner les grandes lignes de cette décision?

Peter Bernhardt, conseiller juridique principal du comité : Les membres du comité ont ce matin sous les yeux cette décision de la Cour suprême, *620 Connaught Ltd c. Canada*. Cette décision a été rendue le 29 février de cette année et vous trouverez un sommaire de cette décision dans les documents de ce matin.

The committee had taken the view that certain fees for licences to sell alcoholic beverages in national parks and at national historic sites, which were based on gross purchases for sale under the licence, constituted a tax on the activity to be carried out under the licence. These fees, in respect of Jasper National Park, were then challenged in court.

The Supreme Court took a different view. They unanimously confirmed the Federal Court decision that the fees are valid regulatory charges and do not constitute a tax. The Supreme Court recognized that the fees had all the characteristics of a tax, but nevertheless considered them to be a regulatory charge because they are connected to a regulatory scheme, namely the administration and operation of Jasper National Park.

The principle laid down by the Supreme Court appears to be that charges imposed for the granting of a licence, a right or a privilege will be fees, notwithstanding that they possess the characteristics of a tax, if they relate to a regulatory scheme, provided there is a sufficient relationship between the scheme and the persons being regulated and between the fees paid and the regulatory scheme, and provided the amounts collected do not significantly exceed the cost of the regulatory scheme. It seems that the manner in which the charges are structured or collected is not of particular relevance.

Obviously, fees imposed by regulations do not exist in a vacuum. It will almost always be the case that they will relate to some broader scheme. Similarly, it almost always will be the case that those paying the fees either benefit from the scheme or are the reason for having the scheme in the first place. Therefore, the question of whether a fee is a tax will almost always come down to the question of whether the amounts collected significantly exceed the cost of the regulatory scheme.

This determination will hinge, in large part, on how we define the regulatory scheme — broadly, narrowly or somewhere in between. It always remains open to this committee to request information to enable it to form a view as to whether a given fee is a tax or a regulatory charge.

The Joint Chair (Mr. Lee): We do not want to spend too much time on this item because the Supreme Court has nailed it. However, I want to ask counsel if the Supreme Court was asked to consider the possibility that income tax might also be seen as a fee if the regulatory scheme was the governance of the country as a whole, and if income tax is simply a percentage charge against a revenue stream or an income, as this alcohol tax was.

Mr. Bernhardt: It is interesting you raised that example, Mr. Chair, because we kicked around the same hypothetical question in the office when we read this judgment. You can make

Le comité a conclu que les droits de permis pour la vente de boissons alcoolisées dans certains parcs nationaux et certains lieux historiques nationaux, qui sont fixés en fonction de la valeur brute des boissons achetées à des fins de vente conformément au permis, constituent une taxe sur l'activité commerciale visée par le permis. Dans le cas du parc national Jasper, ces droits ont été contestés devant les tribunaux.

La Cour suprême a adopté un point de vue différent. Elle a, à l'unanimité, confirmé le jugement de la Cour fédérale que les droits de permis en question sont des redevances de nature réglementaire valides et qu'ils ne constituent pas une taxe. La Cour suprême a reconnu que les droits possèdent tous les attributs d'une taxe, mais elle a toutefois conclu que les droits constituent une redevance de nature réglementaire parce qu'ils possèdent un lien avec un régime de réglementation, à savoir l'administration et l'exploitation du parc national Jasper.

Le principe énoncé par la Cour suprême semble être que les droits de permis ou les redevances à payer pour l'attribution de droits ou d'avantages constituent des redevances de nature réglementaire, même s'ils comportent toutes les autres caractéristiques d'une taxe, s'ils possèdent un lien avec un régime de réglementation, s'il existe un rapport entre le régime de réglementation et la personne visée ainsi qu'un rapport entre le régime de réglementation et les droits versés, et si les montants perçus n'excèdent pas de manière importante les coûts de la réglementation. Il semble que la manière dont les redevances sont structurées ou perçues n'est pas pertinente.

De toute évidence, les droits imposés par la réglementation n'existent pas dans un vide. Il sera presque toujours vrai qu'ils seront liés à un régime plus large. De la même manière, il sera presque toujours vrai que ceux qui payent les droits ou les redevances profitent du régime ou sont la raison qui explique pourquoi le régime existe. Par conséquent, la question de savoir si un droit ou une redevance est une taxe se résumera presque toujours à la question de savoir si les sommes prélevées dépassent de manière importante les coûts du régime de réglementation.

Cette détermination dépendra, en grande partie, de la façon dont nous définissons le régime de réglementation — largement, étroitement ou quelque part entre les deux. Il sera toujours possible au comité de demander de l'information qui lui permettra de se former une opinion quant à savoir s'il s'agit d'une taxe ou de redevances de nature réglementaire.

Le coprésident (M. Lee) : Nous ne voulons pas passer trop de temps sur cette question parce que la Cour suprême a tranché. Toutefois, je veux demander au conseiller juridique si on a demandé à la Cour suprême d'envisager la possibilité que l'impôt sur le revenu puisse également être vu comme une redevance si le régime de réglementation était la gouvernance du pays dans son ensemble, et si l'impôt sur le revenu est simplement une redevance qui se calcule en pourcentage par rapport à une source de revenus ou à un revenu, comme c'était le cas de cette taxe sur les boissons alcoolisées.

M. Bernhardt : Il est intéressant que vous souleviez cet exemple, monsieur le président, parce que nous avons jonglé avec cette même question hypothétique dans le bureau lorsque

the argument that, given the amount of social policy, social goals and various other aspects that are attached to the income tax scheme at this point, that income tax is a regulatory scheme.

I do not know if I would want to go to the Supreme Court arguing that income tax is not a tax, but only a regulatory fee. However, if one wished to be the devil's advocate, I think one can make certain parallels. Perhaps I should leave it at that.

The Joint Chair (Mr. Lee): We might be in contempt of court. Are there any questions?

Mr. Epp: Out of curiosity, when this issue was debated at the Supreme Court, was that point brought up in the arguments?

The Joint Chair (Mr. Lee): They did not ask us to intervene.

Mr. Epp: They did not, but do you have any knowledge of whether that point was raised?

Mr. Bernhardt: I am not aware if that argument was raised.

Mr. Epp: Since the learned people in this room can make that connection, one would think the people in that big white building would make it.

Mr. Bernhardt: It is not for me to speculate on what was raised or considered.

The Joint Chair (Mr. Lee): Some people were desperate to retain the status quo and to keep that type of fee in place.

In any event, we are now guided in how we, as a committee, scrutinize fees. Just because something is a fee and not a tax does not mean we do not have criteria still by which we scrutinize it. We have previously scrutinized fees for their compliance with law and the Charter, et cetera.

Can any point be made at this time to Parks Canada that, now that they are clearly charging a fee as opposed to a tax, they must comply with the requirement for fees? In other words, they must not over-charge; they must keep an eye on the revenue stream from the tax; and any other fee strictures.

Should the committee make reference to any other issues in closing the file with Parks Canada?

Mr. Bernhardt: I think the only fees that the committee had ever taken issue with are these particular ones. There is a master list of fees that runs about 160 pages. Except for these fees, what we see are camping fees of \$27.50 a night, permit fees for running a hot dog stand of \$75 a year, et cetera. The fees are more or less unobjectionable.

These fees stood out because they were based on a percentage of the business conducted under the licence.

nous avons lu ce jugement. Vous pouvez défendre l'argument qu'étant donné l'importance des politiques sociales, des objectifs sociaux et des divers autres aspects qui sont rattachés au régime d'impôt sur le revenu à l'heure actuelle, que l'impôt sur le revenu est un régime de réglementation.

Je ne sais pas si je voudrais me présenter à la Cour suprême pour défendre l'idée que l'impôt sur le revenu n'est pas une taxe, mais seulement une redevance de nature réglementaire. Toutefois, si quelqu'un désirait se faire l'avocat du diable, je pense qu'on peut faire certains parallèles. Peut-être que je devrais en rester là.

Le coprésident (M. Lee): Il pourrait s'agir d'un outrage au tribunal. Y a-t-il des questions?

M. Epp: Par curiosité, lorsque cette question a été débattue à la Cour suprême, est-ce que ce point a été soulevé dans les arguments?

Le coprésident (M. Lee): Ils ne nous ont pas demandé d'intervenir.

M. Epp: Ils ne nous ont pas demandé de le faire, mais savez-vous si ce point a été soulevé?

M. Bernhardt: Je ne sais pas si cet argument a été soulevé.

M. Epp: Étant donné que les savantes personnes présentes dans cette salle peuvent établir ce lien, on penserait que les gens dans ce grand édifice blanc le feraient également.

M. Bernhardt: Il ne m'appartient pas de spéculer sur ce qui a été soulevé ou considéré.

Le coprésident (M. Lee): Certaines personnes voulaient désespérément garder le statu quo et garder ce type de redevances en place.

De toute manière, nous avons maintenant un guide à suivre sur la façon dont nous allons, en tant que comité, examiner les droits et redevances. Simplement du fait que quelque chose est un droit ou une redevance, et non pas une taxe, cela ne signifie pas que nous n'avons plus de critères en fonction desquels nous allons l'examiner. Nous avons déjà examiné des droits en fonction de leur conformité avec la loi et la charte, notamment.

Peut-on, à l'heure actuelle, faire valoir à l'Agence Parcs Canada, maintenant qu'elle impose clairement un droit plutôt qu'une taxe, qu'elle doit se conformer aux exigences relatives aux droits? En d'autres mots, elle ne doit pas exiger des sommes excessives; elle doit surveiller la source de revenus et toute autre structure de droits.

Est-ce que le comité devrait faire part d'autres questions à Parcs Canada avant de clore le dossier?

M. Bernhardt: Je pense que les seuls droits qui ont éveillé l'attention du comité sont ces droits particuliers. Il y a une liste maîtresse d'environ 160 pages. À part ces droits, ce que nous voyons, ce sont des droits de camping de 27,50 \$ la nuit, des droits de licence de 75 \$ par année pour un kiosque de hot dogs, et cetera. Il est plus ou moins difficile de s'opposer à ces droits.

Ces droits ressortaient parce qu'ils étaient fondés sur un pourcentage des ventes réalisées conformément au permis.

The Joint Chair (Mr. Lee): Did we ever resolve that old issue, the one where we concluded that access by a citizen to a national park was a right characterized as such in the statute.

Mr. Bernhardt: That issue is still ongoing. At one point, we had an undertaking from the minister to amend the National Parks Act.

The Joint Chair (Mr. Lee): The issue is still out there. That is fine.

Mr. Szabo: I agree with that latter point. There are considerations outside, say, the business entity, or how it is defined.

My question is with regard to the onus on providing the assurances. It seems the onus is on us to find a problem, rather than the proponent of the fee or tax making a declaration or making their analysis accessible to be able to do that. There must be some assurance to ratepayers that they are not being charged in excess, whether the charge is a tax or a fee.

Where is the onus in terms of the decision?

Mr. Bernhardt: The courts seem to indicate that, once someone objects to a fee, then the onus falls on the person imposing the fee — the government — to justify the fee as being part of a valid regulatory scheme. However, that onus hinges on someone objecting in the first place.

Similarly, if the committee looked at a fee and had some reason to think that it might be problematic, the committee would raise an issue with the responsible department. It would then fall to the department to explain the basis on which the department collected the fee, the amount, the nature of the scheme, the overall cost of the scheme and so on.

Mr. Epp: This point raises yet another question: The court has ruled there must be some relevance or relation between the cost of providing the regulatory service and the fees charged. I wonder how Parks Canada can make a connection between the number of bottles of beer sold in one of these stores and their cost of regulating it. Surely the items are unrelated. Whether they sell one case a year or 5,000 cases a year, the regulatory costs would be equivalent, I would think.

Mr. Bernhardt: Again, that brings us to what will often be the key issue: how we define the scheme. In this case, the people objecting to the fees argued that the scheme should be defined as controlling liquor sales in the park. The court said, "No, the scheme is administering the park. Therefore, the cost of the regulatory scheme is the cost of running Jasper National Park."

The liquor licence fees were, of course, a small part of that cost. The court then concluded that there was a connection because the people paying these fees had the right to sell

Le coprésident (M. Lee) : Avons-nous jamais résolu cette vieille question, celle où nous avons conclu que l'accès à un parc national par un citoyen était un droit caractérisé comme tel dans la loi.

M. Bernhardt : Cette question n'est toujours pas réglée. À un moment donné, le ministre s'était engagé à modifier la Loi sur les parcs nationaux.

Le coprésident (M. Lee) : La question n'est toujours pas réglée. C'est bien.

M. Szabo : Je suis d'accord avec ce dernier point. Il y a des considérations en dehors, disons, de l'entité d'affaires, ou comment elle est définie.

Ma question concerne le fardeau pour ce qui est de fournir des assurances. Il semble que le fardeau nous incombe de trouver un problème, plutôt que ce soit celui qui propose le droit ou la taxe qui doit faire une déclaration ou rendre son analyse accessible pour cela. Les contribuables doivent avoir certaines assurances qu'on ne leur demande pas des sommes excessives, qu'il s'agisse d'une taxe ou d'un droit.

Dans cette décision, sur qui repose le fardeau?

M. Bernhardt : Les tribunaux semblent indiquer qu'une fois qu'un droit est contesté, il incombe à la personne qui impose le droit — le gouvernement — de justifier le droit comme faisant partie d'un régime de réglementation valide. Toutefois, le fardeau dépend d'abord du fait que quelqu'un conteste.

De la même manière, si le comité examinait le droit et qu'il avait des raisons de penser qu'il pourrait y avoir un problème, il pourrait en saisir le ministère responsable. Il appartiendrait alors au ministère d'expliquer les fondements sur lesquels il prélève le droit, la valeur de ce droit, la nature du régime, le coût global du régime et ainsi de suite.

M. Epp : Ce point soulève une nouvelle question : la cour a jugé qu'il devait y avoir une certaine pertinence ou relation entre les coûts liés à la prestation du service de la réglementation et les droits exigés. Je me demande si Parcs Canada peut établir un lien entre le nombre de bouteilles de bière vendues dans un de ces magasins et ce qui lui en coûte pour les réglementer. Il est certain que les éléments ne sont pas reliés. Que l'on vende une caisse de bière ou que l'on en vende 5 000 par année, les coûts de la réglementation seront les mêmes, j'imagine.

M. Bernhardt : Encore une fois, cela nous amène à ce qui sera souvent la question clé : comment nous définissons ce régime. Dans ce cas, les gens qui ont contesté les droits prétendaient que le régime devrait être défini comme le fait de contrôler la vente de boissons alcoolisées dans le parc. La cour a répondu : « Non, le régime est l'administration du parc. Par conséquent, le coût du régime de réglementation est le coût de l'administration du parc national Jasper. »

Évidemment, les droits de licence pour la vente de boissons alcoolisées constituent une petite partie de ce coût. La cour a alors conclu qu'il y avait un lien parce que les gens qui payent ces droits

liquor. They received the benefit of being in the park and there being visitors to the park and so on; it was all part of the scheme.

If one defined it more narrowly, one might reach a different conclusion.

Mr. Epp: If I were one of those merchants, I would now go after that point. I would say, "Please demonstrate to me how your costs go up when I sell ten cases of beer versus one."

Mr. Bernhardt: That issue is a consideration. We have a separate category of fees that are fees for services. If they pay a fee for a service then the government must show the cost that the fee is tied to; the cost of providing the service. Here, the court said: No, all we need to do is bring it under the umbrella of a regulatory scheme, and if they are not making a profit from that regulatory scheme, it is basically okay.

Mr. Wappel: Mr. Chair, I do not want to prolong this discussion. However, if the scheme is the admission of the park, the simple question is: What is the annual cost of administering the park? This question is followed by: What do they receive from all their entrance fees, camping fees, liquor taxes, or whatever they want to call them? If that amount is greater than the annual cost of administering the park, the charge is not a fee.

Mr. Bernhardt: Basically, that is the situation. Although the court will give the government some leeway, if they run a 5-per-cent profit one year and a 5-per-cent loss the next year, that is fine. Again, we have the broadcast licence fees in which \$90 million over and above the cost of the scheme were collected every year. Under this analysis, we reach the same conclusion that the court did in that case: It is a tax.

The Joint Chair (Mr. Lee): Although the result is arguably somewhat Orwellian, we have clarity and we can move on.

Mr. Epp: In terms of precedence, who ranks higher, us or the court?

The Joint Chair (Mr. Lee): Actually, we are equal in the constitutional sense. However, the court is deemed to be the expert on interpretation of the law. Therefore when the courts interpret a law, we need to read the law in accordance with how they interpret it.

Mr. Bernhardt: Parliament always has the trump card. It can change the law.

The Joint Chair (Mr. Lee): It can re-legislate.

Mr. Van Kesteren: I know we want to move on. In this particular case, are municipalities not given the jurisdiction of liquor licences, and are they not the ones that charge? Given that Jasper is a unique park that has services for liquor, someone

avaient le droit de vendre des boissons alcoolisées. Ils tirent un avantage du fait qu'ils sont dans le parc et qu'il y a des visiteurs dans le parc et ainsi de suite, tout cela fait partie du régime.

Si on définissait le régime plus étroitement, on pourrait aboutir à une conclusion différente.

M. Epp : Si j'étais un de ces commerçants, je m'attaquerais maintenant à ce point. Je dirais : « Veuillez s'il vous plaît me démontrer comment vos coûts augmentent lorsque je vends dix caisses de bière plutôt qu'une. »

M. Bernhardt : Cette question est une considération. Nous avons une catégorie séparée de droits qui s'appelle les droits de service. Si les gens paient un droit pour un service, alors, le gouvernement doit montrer le coût auquel le droit est relié; le coût qu'entraîne le fait de fournir le service. Ici, la cour a dit : non, tout ce que nous devons faire, c'est d'amener cela sous l'empire d'un régime de réglementation et si le gouvernement ne fait pas de profits avec le régime de réglementation, essentiellement, c'est acceptable.

M. Wappel : Monsieur le président, je ne veux pas prolonger cette discussion. Toutefois, si le régime est l'administration du parc, alors la question qui s'impose est : quel est le coût annuel de l'administration du parc? Cette question est suivie de la suivante : que reçoivent-ils de tous leurs droits d'entrée, droits de camping, taxes sur les boissons alcoolisées, ou peu importe comment ils les appellent? Si la somme obtenue est supérieure au coût annuel de l'administration du parc, il ne s'agit pas d'un droit.

M. Bernhardt : Essentiellement, c'est la situation, mais la cour accordera une certaine marge de manoeuvre au gouvernement, s'il y a un profit de 5 p. 100 une année et un déficit de 5 p. 100 l'année suivante, c'est acceptable. Encore une fois, nous avons des droits de licence de radiodiffusion qui a rapporté l'an dernier 90 millions de dollars de plus que les coûts du régime. En vertu de cette analyse, nous en arrivons à la même conclusion que la cour dans ce cas : c'est une taxe.

Le coprésident (M. Lee) : Bien que le résultat soit quelque peu orwellien, nous avons maintenant quelque chose de clair et nous pouvons aller de l'avant.

M. Epp : En termes de préséance, qui est au niveau le plus élevé, nous ou la cour?

Le coprésident (M. Lee) : En fait, nous sommes égaux au sens de la Constitution. Toutefois, la cour est réputée l'expert en matière d'interprétation de la loi. Par conséquent, lorsque les tribunaux interprètent une loi, nous devons lire la loi conformément à leur interprétation.

M. Bernhardt : Le Parlement a toujours la carte maîtresse. Il peut modifier la loi.

Le coprésident (M. Lee) : Il peut re-légiférer.

M. Van Kesteren : Je sais que nous voulons poursuivre. Dans ce cas particulier, est-ce que les municipalités n'ont pas la compétence pour ce qui est des permis d'alcool, et ne sont-elles pas celles qui imposent des frais? Étant donné que Jasper est un

needed to administer those licences. I think, in this particular case, Parks Canada has done that. However, it is the same as a municipality.

The Joint Chair (Mr. Lee): All officials are delighted to have a liquor licence, a tax and a revenue stream. It is just what the doctor ordered.

The Joint Chair (Senator Eyton): Can counsel comment to what extent the precedents satisfy the case — that something will be followed by other regulators? It seems to be a wide-open invitation to define the scheme and then to impose fees according to their discretion.

Mr. Bernhardt: There will always be attention on this issue. It will be in the interest of the people imposing the fees to define the scheme as broadly as possible because that broad definition will give them greater leeway. A person paying the fee will always want to talk about that scheme being as restricted as possible.

In the case where there is no agreement and the item ends up in court, that is where the rubber hits the road. The court in each case will define the scheme. In most cases, this definition will answer all the other questions. If they define the scheme broadly, it is likely it will be justified. If they define the scheme narrowly, it is less likely.

The Joint Chair (Mr. Lee): Municipalities used to charge a poll tax. I wonder whether they would call it a fee now. They charge each citizen so much per head. Part of the regulatory scheme is the operation of the municipality. Therefore, we do not need to deal with this charge like a tax; it is really a fee. I will stop there.

Senator Bryden: Like everyone else, I do not want to flog this issue. However, another situation runs through my mind: Is there a scheme for the administration of fisheries licensing? You know that we have been in constant dispute with the regulation of fisheries licences. We claim there is no basis for the position taken by the provincial governments because there is no ground in the act. However, should we enlarge it and say, "This is a larger scheme"? This position is the one the provinces and the fisheries are taking. It is a scheme to administer the fisheries of the Province of Ontario, and policing is part of the scheme. I know it is not revenue-based but it still has impact on the individual fishermen and the individual citizen.

I raise this point because it is the thin edge of the wedge that says people can come in anywhere, whether for fish or other. What we are doing here is part of the larger scheme, so we are doing it properly.

The Joint Chair (Mr. Lee): It is a great idea for an op-ed piece, but we need to move on. The court has ruled.

parc unique qui possède des services de vente d'alcool, quelqu'un devait administrer ces permis. Je pense que dans ce cas particulier, Parcs Canada l'a fait. Toutefois, ce n'est pas la même chose qu'une municipalité.

Le coprésident (M. Lee) : Tous les responsables sont enchantés d'avoir un permis d'alcool, une taxe et une source de revenus. C'est exactement ce que le médecin a recommandé.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Le conseiller juridique peut-il nous dire dans quelle mesure les précédents viennent servir la cause — que quelque chose sera suivi par d'autres responsables de la réglementation? Il semble qu'on vient d'ouvrir toute grande la porte à l'idée de définir le régime et ensuite, d'imposer des droits à sa discrétion.

M. Bernhardt : On portera toujours attention à cette question. Il sera dans l'intérêt des gens qui imposent des droits de définir le régime de la manière la plus large possible, parce que cette définition plus large leur donnera plus de marge de manoeuvre. La personne qui doit payer les droits voudra toujours parler d'un régime qui est aussi étroit que possible.

Dans les cas où il n'y aura pas d'entente et que la question se retrouvera devant les tribunaux, c'est là que ça va compter. Dans chaque cas, la cour définira le régime. Dans la plupart des cas, cette définition résoudra toutes les autres questions. Si elle définit le régime de manière plus large, les droits seront vraisemblablement justifiés. Si elle définit le régime plus étroitement, cela sera moins probable.

Le coprésident (M. Lee) : Dans le passé, les municipalités imposaient une taxe de vote. Je me demande s'ils appelleraient cela un droit maintenant. C'était tant par personne. Une partie du régime de réglementation était le fonctionnement de la municipalité. Par conséquent, nous n'avons pas besoin de traiter cela comme une taxe; c'est vraiment un droit. Je m'arrêterai ici.

Le sénateur Bryden : Comme tout le monde, je ne veux pas faire tout un plat de cette question. Toutefois, une autre situation me vient à l'esprit : y a-t-il un régime pour l'administration des permis de pêche? Nous prétendons qu'il n'y a pas de fondement pour la position adoptée par les gouvernements provinciaux parce qu'il n'y a pas de fondement dans la loi. Toutefois, devons-nous étendre la question et dire : « Il s'agit d'un régime plus large »? C'est la position qu'adoptent les provinces et les pêcheries. C'est un régime pour administrer les pêches dans la province de l'Ontario et l'exécution de la loi fait partie du régime. Je sais que cela n'est pas fondé sur les revenus, mais cela a quand même des répercussions pour les pêcheurs et les citoyens individuels.

Je soulève ce point parce que c'est un prélude, parce que les gens peuvent venir de partout, que ce soit pour la pêche ou autre chose. Ce que nous faisons ici fait partie d'un régime plus large, alors nous le faisons de manière appropriée.

Le coprésident (M. Lee) : C'est un bon sujet pour un article d'opinion, mais nous devons poursuivre. La cour a rendu son jugement.

C.R.C. c. 954 — INDIAN ESTATES REGULATIONS

(For text of document, see Appendix B, p. 7B:1)

Mr. Bernhardt: Section 14 of the regulations purported to authorize the Minister of Indian Affairs and Northern Development to deem certain persons to be the widow of a deceased Indian for the purposes of intestate succession. Following the committee's Report No. 65 in 1999, the government conceded that there was no authority for this provision, and it was revoked.

At the time, the government also accepted that any solution must also involve introducing a bill to validate the 3,000 orders that had been made under section 14. Subsequently, however, the minister told the committee that the Department of Justice had suggested there was no benefit in validating orders, unless they had been struck down judicially or challenged by family members. For the reasons set out in the letter from the joint chair on August 22, 2006, this was considered to be unacceptable. An assurance was sought that the government would honour its commitment to ask Parliament to ratify the illegal decisions made pursuant to section 14, as a result of which, persons were deprived of their property rights.

In the minister's reply, he accepts that the deeming of widows under section 14, although well-intentioned, was illegal. He also refers to validating the section 14 orders by utilizing other future legislation to be brought forward, and states his commitment to resolving the matter. Obviously, it is positive that the government has reinstated its commitment. At the same time, more than one year has passed so perhaps the department should be asked what future legislation the minister had in mind and when it is expected to be introduced.

I add in passing that Bill C-47, which was recently introduced in the House of Commons, deals with certain aspects of succession in connection with structures and lands on reserves. However, the bill does not validate any previously made orders.

Mr. Wappel: I have two points. I compliment the author of the letter to the minister because the letter was excellent. I do not know why we would write to the department when we have an undertaking of the minister. Of course, there will be a new minister now but any letter should go to the new minister reminding the minister of the commitment of the previous minister. We should keep the issue at the ministerial level because it is a ministerial commitment.

[Translation]

Mr. Lemay: Did I understand you correctly? Bill C-37? Is it not Bill C-47?

Mr. Bernhardt: Forty-seven.

C.R.C. c. 954 — RÈGLEMENT SUR LES SUCCESSIONS D'INDIENS

(Le texte des documents figure à l'annexe B, p. 7B:6)

M. Bernhardt : L'article 14 du règlement prétendait donner au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien le pouvoir d'ordonner qu'une conjointe de fait hérite des biens d'un Indien décédé sans testament. Après la publication du rapport n° 65 du comité en 1999, le gouvernement a reconnu qu'il n'y avait pas de pouvoir justifiant cette disposition, et elle a été révoquée.

À l'époque, le gouvernement avait également reconnu que toute solution doit aussi valider les 3 000 ordonnances de reconnaissance prises en vertu de l'article 14. Cependant, plus tard, le ministre a dit au comité que le ministère de la Justice avait laissé entendre qu'il n'y avait pas d'avantages à valider des décrets qui n'ont pas été judiciairement annulés ni contestés par les membres des familles en cause. Pour les raisons décrites dans la lettre du coprésident datée du 22 août 2006, cela a été jugé inacceptable. On a cherché à obtenir une assurance que le gouvernement honorera son engagement de demander au Parlement de ratifier les décisions illégales prises par application de l'article 14, en raison desquelles des personnes ont été privées illégalement de leurs droits de propriété.

Dans sa réponse, le ministre reconnaît que la question de considérer les veuves en vertu de l'article 14, bien que fondée sur de bonnes intentions, était illégale. Il a également fait allusion à l'idée de valider les décrets pris en vertu de l'article 14 au moyen d'autres projets de lois qui seront présentés dans l'avenir et affirme son engagement à résoudre ce problème. De toute évidence, c'est un point positif que le gouvernement ait renouvelé son engagement. En même temps, plus d'un an s'est écoulé, alors, peut-être que l'on devrait demander au ministère quel projet de loi le ministre avait en tête et quand est-il prévu de le présenter.

J'ajoute en passant que le projet de loi C-47, qui a récemment été présenté à la Chambre des communes, traite de certains aspects de la succession en lien avec les constructions et les terres situées sur les réserves. Toutefois, le projet de loi ne valide pas les décrets pris antérieurement.

M. Wappel : J'ai deux points. Je félicite l'auteur de la lettre adressée au ministre parce qu'elle est excellente. Je ne sais pas pourquoi nous écrivons au ministère alors que nous avons un engagement du ministre. Évidemment, il y a un nouveau ministre maintenant, mais toute nouvelle lettre devrait être adressée au nouveau ministre pour lui rappeler l'engagement du ministre précédent. Nous devrions garder la question au niveau ministériel puisqu'il s'agit d'un engagement ministériel.

[Français]

M. Lemay : Est-ce que j'ai bien compris que vous avez parlé du projet de loi C-37? Est-ce que ce n'est pas plutôt le projet de loi C-47?

M. Bernhardt : Quarante-sept.

Mr. Lemay: If it is C-47, I can tell you, since I sit on the Committee on Aboriginal Affairs and Northern Development, that nothing in that bill deals with successions. The bill deals with family homes in the case of separation or divorce. I am a little surprised to be told that it contains something on First Nations' succession rights.

[English]

Mr. Bernhardt: That is correct. Bill C-47 deals with certain succession issues, in particular real estate situated on reserve. The bill provides for agreements with various First Nations to enact their own regimes, and so on. I looked at that bill the other day and found that it does not contain any provision that would validate these orders.

[Translation]

Mr. Lemay: With respect, Mr. Chair, would it not be appropriate for this committee to ask the current minister whether or not it is his intention to amend Bill C-47 to include provisions on successions? That would mean only one study to do, and it would include the entire controversial file that has been dragging around the department for 15 or 20 years.

[English]

The Joint Chair (Mr. Lee): We could ask, if the bill has gone to committee. It is in the House.

[Translation]

Mr. Lemay: With respect, Mr. Chair, this bill is going to be tabled in the House of Commons for first reading in the next few weeks. So we could ask beforehand, and that would allow us to study it when it comes to committee.

[English]

The Joint Chair (Mr. Lee): That is a good suggestion.

Mr. Epp: Counsel seems to point out that it does nothing for decisions made in the past. Is it possible for Parliament to enact a law that enables something being done illegally to be made legal retroactively? Can we do that?

The Joint Chair (Mr. Lee): Yes.

Mr. Epp: I was of the impression that we cannot enact laws retroactively.

The Joint Chair (Mr. Lee): We always do it carefully.

Mr. Bernhardt: Parliament has that power. There is a presumption when it comes to regulations that a regulation cannot be retroactive unless the act expressly authorizes that retroactivity. Parliament being supreme, and subject to any Constitutional restrictions, can do as it pleases.

M. Lemay : Si c'est C-47, je peux vous dire, comme je siège au Comité des affaires indiennes et du développement du Nord, qu'il n'y a rien dans ce projet de loi qui touche les successions. Ce projet de loi touche les biens immobiliers dans les cas de séparation ou de divorce; en tout cas, je suis un peu surpris qu'on dise qu'il y a quelque chose là-dedans qui touche les droits de succession pour les Autochtones.

[Traduction]

M. Bernhardt : C'est exact. Le projet de loi C-47 traite de certaines questions de succession, en particulier des biens réels situés sur les réserves. Il prévoit des ententes avec diverses Premières nations pour l'adoption de leur propre régime, et ainsi de suite. J'ai regardé ce projet de loi l'autre jour et j'ai constaté qu'il ne contenait aucune disposition qui validerait ces décrets.

[Français]

M. Lemay : Monsieur le président, avec respect, est-ce qu'il n'y aurait pas lieu, pour ce comité-ci, de demander au ministre actuel s'il n'a pas l'intention d'amender le projet de loi C-47 pour y inclure des dispositions à l'égard des successions? Cela ferait qu'on n'aurait qu'une seule étude à faire et cela comprendrait tout ce dossier litigieux qui traîne depuis plus de 15 ou 20 ans au ministère.

[Traduction]

Le coprésident (M. Lee) : Nous pourrions le demander, si le projet de loi a été renvoyé au comité. Il est à la Chambre.

[Français]

M. Lemay : Avec respect, monsieur le président, ce projet de loi va être déposé à la Chambre des communes pour la première lecture au cours des prochaines semaines. Donc on pourrait déjà le demander, et cela nous permettrait, lorsqu'il arrivera au comité, de l'étudier.

[Traduction]

Le coprésident (M. Lee) : C'est une bonne suggestion.

M. Epp : Le conseiller semble dire que ce projet de loi ne fait rien pour des décisions prises dans le passé. Est-il possible pour le Parlement de promulguer une loi qui fait en sorte que quelque chose qui est fait illégalement soit rendu légal de manière rétrospective? Pouvons-nous faire cela?

Le coprésident (M. Lee) : Oui.

M. Epp : J'avoir l'impression que nous ne pouvions pas légiférer rétroactivement

Le coprésident (M. Lee) : Nous sommes toujours prudente.

M. Bernhardt : Le Parlement a ce pouvoir. Il y a cette présomption lorsqu'il s'agit des règlements qu'un règlement ne peut pas être rétroactif à moins que la loi autorise expressément cette rétroactivité. Le Parlement étant souverain, et soumis à toute limite imposée par la Constitution, il peut ce qu'il veut.

Mr. Epp: Perhaps that point should be included in this letter, even though it is a different topic, because we were talking about separation and divorce, and now we are talking about death and estates.

Mr. Bernhardt: Some aspects deal with succession.

Mr. Epp: I recommend that the letter to the minister include the issue of retroactivity.

The Joint Chair (Mr. Lee): Behind this issue is the real fact that the legal interests of some individuals have been prejudiced by these regulations. Those individuals might know it and there might be litigation but, at this time, the department seems to be low-balling the fix, perhaps in the hope that after two or three decades, the problem will have disappeared. The outstanding fix still exists, and we keep pressing them to do it. As Mr. Lemay pointed out, Bill C-47 might be a vehicle to fix this situation. It has not been done because the department is afraid to put into a proposed statute that they have a problem, given that the proposal might trigger litigation. That is one factor.

Mr. Epp: If the department thinks the issue will go away after decades, then it does not know how this committee works.

The Joint Chair (Mr. Lee): The Aboriginal community has a long memory as well.

SOR/88-66 — CONTROLLED PRODUCTS REGULATIONS

(For text of document, see Appendix C, p. 7C:1)

Mr. Bernhardt: Amendments to address the committee's concerns were proposed in a letter from the Minister of Health on December 13, 2006. However, it was found that the proposals would not resolve two matters fully. This finding was communicated to the minister by the joint chairs. In his letter of December 18, 2007, the minister advises of changes to the proposals. The planned amendments would resolve all the committee's concerns. This being the case, it would be a matter of following up on the progress that has been made on the amendments.

The Joint Chair (Mr. Lee): Are there comments? I congratulate the minister and the ministry for a timely response.

I forgot to mention concerning the previous item that last month it entered the quarter-century club. The committee first opened that file in February, 1983.

SOR/95-233 — SASKATCHEWAN FISHERY REGULATIONS, 1995

(For text of document, see Appendix D, p. 7D:1)

Mr. Bernhardt: Three amendments to the regulations were agreed to by the department in 2000. At that time, the committee was told the amendments would be made together with other amendments that were anticipated to proceed during the next fiscal year. Since then, there have been a series of delays

M. Epp: Il conviendrait peut-être de faire valoir ce point dans la lettre, même s'il s'agit de sujets différents, parce que nous parlons de séparation et de divorce, et que maintenant nous parlons de décès et de succession.

M. Bernhardt: Certains aspects traitent de succession.

M. Epp: Je recommande d'inclure la question de la rétroactivité dans la lettre adressée au ministre.

Le coprésident (M. Lee): Derrière ce problème, il y a le fait que ces règlements ont lésé les intérêts juridiques de certaines personnes. Elles le savent peut-être et des poursuites sont peut-être intentées mais, à l'heure actuelle, le ministère semble sous-estimer l'importance de la réparation, dans l'espoir peut-être qu'après deux ou trois décennies, le problème aura disparu. La solution existe toujours, et nous continuons de l'exhorter à la mettre en œuvre. Comme M. Lemay l'a souligné, le projet de loi C-47 pourrait être un moyen de régler cette situation. Cela n'a pas été fait car le ministère craint d'indiquer dans un projet de loi qu'il a un problème, étant donné que la modification proposée pourrait donner lieu à des litiges. C'est un facteur.

M. Epp: Si le ministère croit que le problème disparaîtra de lui-même après quelques décennies, alors il ne sait pas comment fonctionne le comité.

Le coprésident (M. Lee): La communauté autochtone a la mémoire longue elle aussi.

DORS/88-66 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS CONTRÔLÉS

(Le texte des documents figure à l'annexe C, p. 7C:6)

M. Bernhardt: Des modifications pour répondre aux préoccupations du comité ont été proposées dans une lettre du ministre de la Santé datée du 13 décembre 2006. Toutefois, on s'est aperçu que les modifications proposées ne régleraient pas complètement deux questions. Les coprésidents ont communiqué ce constat au ministre. Dans sa lettre du 18 décembre 2007, le ministre fait part de changements aux modifications proposées. Les modifications envisagées répondraient à toutes les préoccupations du comité. Par conséquent, il s'agirait d'assurer le suivi des progrès réalisés à cet égard.

Le coprésident (M. Lee): Y a-t-il des commentaires? Je félicite le ministre et le ministère pour avoir répondu dans les délais.

J'ai oublié de mentionner au sujet du point précédent que le mois dernier, il a célébré ses 25 ans. Le comité a ouvert ce dossier pour la première fois en février 1983.

DORS/95-233 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DE 1995 DE LA SASKATCHEWAN

(Le texte des documents figure à l'annexe D, p. 7D:4)

M. Bernhardt: En 2000, le ministère a approuvé trois modifications au règlement. À l'époque, on avait indiqué au comité que ces modifications seraient apportées en même temps que d'autres modifications devant être apportées au cours de l'exercice suivant. Depuis, ces modifications ont été reportées à

pending consultations and the submission of a proposal from the provincial government.

Last year, the committee was told that while its comments would be taken into account, the department did not know whether the changes recommended would be adopted. The department also declined to provide a time frame. The chair then sought the minister's cooperation in ensuring that the proposed amendments proceed without further delay. The committee gave instructions that the file be brought back before the committee early in the new year.

When the committee considered the file in February, no reply had been received from the minister. This situation led the committee to decide to have representatives of the department appear. Counsel was also asked to review all the committee's files relating to the Department of Fisheries and Oceans with a view to possibly dealing with all the files at that meeting.

We have undertaken that review but in the meantime, there has been a reply from the minister in connection with the Saskatchewan regulations. In the letter, the minister indicates that two of the promised amendments will be made as part of a forthcoming omnibus package that is being initiated.

The third matter pertains to the definition of "Indian" in section 2 of the regulations. The definition refers to the meaning of the term in the Saskatchewan Natural Resources Transfer Agreement entered into between the province and the federal government in 1930.

The agreement refers to Indians, but it says nothing about who is or is not considered to be an Indian, so it tells us little. When first asked why this approach was taken, the department replied that it would make an amendment, although there was no indication what the nature of this amendment would be.

In the latest letter, the minister advises that what is intended is simply to ensure that the term "Indian" has the same meaning in both the regulations and the agreement. In other words, even if it is not certain who is or is not considered to be an Indian, what the government knows for sure is that it wants the term to mean the same thing in both places.

I suppose it is open to conclude the response is acceptable in the circumstances. The question then is whether members still feel anything is to be gained by the appearance of departmental witnesses. In this connection, it might be useful to have a brief overview of the status of all those other files the committee has with the department. If members wish to have that review, we are prepared to do that this morning.

[Translation]

Mr. Lemay: I have to confess that I have difficulty with all that. I am the Bloc Québécois critic for Aboriginal affairs and northern development, and when I saw the letter to Mr. Hearn, and especially the replies, I understood that there is a definition

plusieurs reprises, dans l'attente de consultations et de la présentation d'un projet de règlement du gouvernement provincial.

L'année dernière, le comité a appris que même si ses commentaires seraient pris en considération, le ministère ne savait pas si les changements recommandés seraient adoptés. Le ministère a aussi refusé de fournir une échéance. Le président a alors sollicité la coopération du ministre pour veiller à ce que les modifications proposées soient apportées sans plus tarder. Le comité a demandé que le dossier lui soit de nouveau présenté avant qu'il reprenne ses travaux au début de la nouvelle année.

Quand le comité a étudié le dossier en février, il n'avait pas encore reçu de réponse du ministre. Cette situation a poussé le comité à convoquer des représentants du ministère. Il a aussi demandé au conseiller juridique d'examiner tous les dossiers du comité liés au ministère des Pêches et des Océans en vue de traiter possiblement de tous les dossiers à cette réunion.

Nous avons entamé cet examen mais, entre-temps, nous avons reçu une réponse du ministre concernant le règlement de la Saskatchewan. Dans la lettre, le ministre indique que deux des modifications promises seront apportées dans le cadre du projet de modification omnibus qui est entrepris à l'heure actuelle.

Le troisième point porte sur la définition du mot « Indien » à l'article 2 du règlement. La définition se rapporte à la signification du terme dans l'Entente avec la Saskatchewan sur le transfert des ressources naturelles conclue entre la province et le gouvernement provincial en 1930.

L'entente fait référence aux Indiens, mais ne précise pas qui est considéré comme un Indien; elle nous en dit très peu. Lorsqu'on lui a demandé pour la première fois pourquoi cette approche a été adoptée, le ministère a répondu qu'il apporterait une modification, même s'il n'a rien dit concernant la nature de celle-ci.

Dans la dernière lettre, le ministre indique que le but, c'est simplement de veiller à ce que le terme « Indien » ait la même signification dans le règlement que dans l'entente. Autrement dit, même s'il ne sait pas avec certitude qui l'on considère comme un Indien, ce dont le gouvernement est sûr, c'est qu'il veut que le terme signifie la même chose aux deux endroits.

J'imagine qu'on peut librement conclure que la réponse est acceptable dans les circonstances. Il reste à déterminer maintenant si nous croyons qu'il vaut la peine de faire comparaître les représentants du ministère. À cet égard, il pourrait être utile de faire un bref aperçu de l'état d'avancement de tous les autres dossiers que le comité a avec le ministère. Si des membres souhaitent en avoir un, nous sommes prêts à le faire ce matin.

[Français]

M. Lemay : Je dois avouer que j'ai de la difficulté avec tout ça. Je suis porte-parole du Bloc québécois pour les Affaires autochtones et le développement du Grand Nord et quand j'ai lu la lettre adressée à M. Hearn, surtout les réponses, il y a une

of the word “Indian” in the Indian Act. What I do not yet understand is why we would try to come up with another definition that would raise questions about all the files again. I am talking about Bill C-30 that we are currently studying and Bill C-47 that we will be studying soon. I do not understand! Really, I do not understand departments who do not know what the left hand is doing when the right hand has already decided what it is going to do.

I would tell the minister to take the definition in the Indian Act and use it. In that way, he would avoid any legal challenge problems, at least most of them. I know them, they are going to try to take the decision made by the Supreme Court, at which point, they are going to have problems.

If I had one recommendation to make to this committee, it would be to tell the minister to use the definition in the Indian Act, then everyone will be happy.

[English]

The Joint Chair (Mr. Lee): The real problem is if they take the definition and they start charging fees.

Mr. Bernhardt: I am only speculating in this case, but given that we are dealing with resource rights, my suspicion is that there are policy and political issues dealing with status Indians, non-status Indians and Metis, especially in this particular province. They may hope to avoid opening up all those issues under the Saskatchewan Fishery Regulations, and to deal with them, rather, through the various negotiations with First Nations.

Hence, they expressed the idea that they are not sure what it means, but they are happy it means the same thing in both places. It is a bit contradictory. I am guessing that the source of this response is all the issues related to who is and is not entitled under the transfer agreement, and hence through the regulations.

Mr. Wappel: Counsel asked the question, and I want to give my suggested answer, but it seems to me that counsel has correctly identified the situation regarding “Indian.” It has to do with the peculiarity of the province of Saskatchewan. There is a particular — I forget the name of it — umbrella organization of Aboriginal people that is strong; it is specific to Saskatchewan and the organization deals with the province directly. These issues are resource issues.

It seems to me that one could have said, in drafting the regulation, that in these regulations “Indian” has the same meaning as in the Saskatchewan Natural Resource Transfer Agreement. That agreement would have provided the definition.

The other alternative would have been to attempt to convince the Saskatchewan authorities to adopt the definition of “Indian” that is in the Indian Act. That approach would have provided consistency. I guess officials do not want to go there.

définition du mot « Indien » qui existe dans la Loi sur les Indiens. Ce que je ne comprends pas encore, c'est pourquoi on tenterait de faire une nouvelle définition qui va remettre encore en question tous les dossiers. Je parle du projet de loi C-30, qu'on étudie actuellement et du projet de loi C-47, qu'on va étudier bientôt. Je ne comprends pas! Vraiment, je ne comprends pas les ministères qui ne savent pas ce que la main gauche fait alors que la main droite a déjà décidé ce qu'elle ferait.

Ce que je dirais au ministre, c'est de prendre la définition qui existe dans la Loi sur les Indiens et de l'appliquer. De cette façon, il éviterait tout problème de contestation judiciaire, du moins une bonne partie. Je les connais, ils vont essayer de prendre la définition qui a été rendue dans une décision de la Cour suprême et là, ils vont avoir des problèmes.

Si j'avais une recommandation à faire au comité, c'est de dire au ministre de prendre la définition qui est dans la Loi sur les Indiens, et la paix dans le village!

[Traduction]

Le coprésident (M. Lee) : Le vrai problème, c'est s'il prend la définition et commence à facturer des frais.

M. Bernhardt : Je ne fais qu'émettre une hypothèse dans ce cas-ci, mais puisqu'il s'agit de droits sur les ressources, je soupçonne qu'il y a des questions stratégiques et politiques portant sur les Indiens inscrits, les Indiens non inscrits et les Métis, plus particulièrement dans cette province. Il espère peut-être éviter de soulever tous ces problèmes en vertu du Règlement de pêche de la Saskatchewan et les régler plutôt par le biais des différentes négociations avec les Premières nations.

Donc, il a fait savoir qu'il n'est pas certain de ce que cela signifie, mais qu'il est ravi que cela signifie la même chose aux deux endroits. C'est un peu contradictoire. J'imagine que s'il répond ainsi, c'est à cause de toutes les questions visant à savoir qui est admissible en vertu de l'entente sur le transfert, et donc par l'entremise du règlement.

M. Wappel : Vous avez posé la question, et je veux donner la réponse que je suggère, mais je crois que vous avez correctement cerné la situation concernant la définition d'« Indien ». Elle se rapporte au caractère particulier de la province de la Saskatchewan. Il existe une solide organisation-cadre de peuples autochtones — dont le nom m'échappe; elle est propre à la Saskatchewan et traite directement avec la province. Ces questions ont trait aux ressources.

Il me semble que quelqu'un aurait pu dire, lors de la rédaction du règlement, que le terme « Indien » a la même signification que dans l'Entente avec la Saskatchewan sur le transfert des ressources naturelles. Cette entente aurait fourni la définition.

L'autre solution aurait été d'essayer de convaincre les autorités de la Saskatchewan d'adopter la définition d'« Indien » de la Loi sur les Indiens. Cette approche aurait assuré une uniformité. J'imagine que les fonctionnaires ne veulent pas s'aventurer dans cette direction.

I think that is the answer to "Indian." I doubt officials will want to impose the definition of "Indian" in the Indian Act without lengthy consultations with the province and with the Aboriginal umbrella group.

With respect to the appearance of officials and a review of the other files, I do not think we should go into that matter today. It is complex. We have had numerous meetings on this matter and at least two ministers before us.

However, I think it would be important for counsel to put something together for a future meeting, which would summarize where we stand on all these issues with respect to the Department of Fisheries and Oceans. At that time, perhaps the committee could consider whether it is worthwhile to call officials and if so, for what purpose.

The Joint Chair (Mr. Lee): Do colleagues agree with that approach? I am inclined to give the department a "B" for comprehension. They are engaged and recognize the issues. We are dealing only with the modalities of the fix, for the most part. I think Mr. Wappel makes a good suggestion. More than one province is involved. Is that okay, Mr. Bernhardt?

Mr. Bernhardt: Yes.

SOR/96-476 — AIRPORT TRAFFIC REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of document, see Appendix E, p. 7E:1)

Mr. Bernhardt: The Government Property Traffic Act authorizes the Governor-in-Council to make regulations prescribing a fine as punishment for the contravention of the regulations. Section 39(1) of the regulations, in turn, provides that the amount of the fine is the amount prescribed under the highway traffic laws of the province, as amended from time to time.

First, if the amount is prescribed under provincial laws, it cannot be said to be prescribed by the regulations. Second, the committee has always taken the position that a clear, express indication to the contrary is required to deviate from the principle that incorporation by reference of external material is only proper where a fixed text is incorporated, rather than a text as amended, from time to time. The committee's view is that to allow automatic amendment is to subdelegate the power to determine the content of the regulations.

In the February 14 letter from the minister, he notes that the committee recently tabled its report on the issue of incorporation by reference generally, and a comprehensive government response was asked for. He indicates his department was waiting for this response before considering this particular file. That response seems to make some sense.

The government response is to be tabled in the House of Commons by April 10. Once the committee has that response, it can study it and proceed from there.

Je crois que c'est la réponse concernant le terme « Indien ». Je doute que les fonctionnaires voudront imposer la définition d'« Indien » qui figure dans la Loi sur les Indiens sans passer par un long processus de consultations avec la province et l'organisation-cadre.

Pour ce qui est de la comparution de fonctionnaires et d'un examen des autres dossiers, je ne crois pas que nous devrions aborder la question aujourd'hui. C'est complexe. Nous avons eu un grand nombre de réunions et au moins deux ministres sont venus témoigner à cet égard.

Cependant, je pense qu'il serait important que vous prépariez quelque chose pour une réunion subséquente qui résumerait notre position sur toutes les questions liées au ministère des Pêches et des Océans. Le comité pourrait peut-être examiner à ce moment-là si cela vaut la peine de convoquer des témoins et, le cas échéant, dans quel but.

Le coprésident (M. Lee) : Chers collègues, approuvez-vous cette approche? Je serais porté à donner au ministère un « B » en compréhension. Il joue un rôle actif et reconnaît les problèmes. Nous nous occupons principalement des modalités de la solution. Je pense que M. Wappel fait une bonne suggestion. Plus d'une province est en cause. Cela vous convient-il, monsieur Bernhardt?

M. Bernhardt : Oui.

DORS/96-476 — RÈGLEMENT SUR LA CIRCULATION AUX AÉROPORTS, MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe E, p. 7E:6)

M. Bernhardt : La Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements pour prévoir une peine pour contravention au règlement. Le paragraphe 39(1) du règlement, pour sa part, prévoit que l'amende maximale est prévue par les lois sur la circulation routière de la province, avec ses modifications successives.

Premièrement, si l'amende est prévue en vertu des lois provinciales, on ne peut pas dire qu'elle est prescrite par le règlement. Deuxièmement, le comité a toujours soutenu que, à moins d'une indication claire et expresse à l'effet contraire, l'incorporation par renvoi d'un document externe n'est acceptable que si un texte définitif est incorporé, par opposition à un texte avec ses modifications successives. Le comité est d'avis que permettre des modifications automatiques au texte incorporé revient à déléguer le pouvoir à un tiers d'établir le contenu du règlement.

Dans la lettre du 14 février du ministre, il signale que le comité a récemment présenté son rapport sur la question de l'incorporation par renvoi en général et demandait une réponse exhaustive de la part du gouvernement. Il indique que son ministère attendait cette réponse avant d'examiner ce dossier particulier, ce qui semble être logique.

La réponse du gouvernement doit être déposée à la Chambre des communes avant le 10 avril. Une fois que le comité l'aura, il pourra étudier le dossier et décider de la marche à suivre.

The Joint Chair (Mr. Lee): Are there any comments? Good. This series of letters deals with that dreaded ambulatory incorporation by reference, AIR. Colleagues, I thought it was cute that our report to the House has been taken up by the ministry as one of these mandatory consultation exercises. We have become our own obstacle in a resolution in which we take 24 months to review the report of the standing joint committee. At least there is progress and they recognize the issue.

Mr. Bernhardt: We will receive the government response shortly.

[Translation]

SOR/99-144 — ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/98-230 — PORTIONS OF THE DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/98-231 — PORTIONS OF THE DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/98-232 — REGULATIONS AMENDING THE AIRPORT TRANSFER REGULATIONS

SOR/99-3 — PORTIONS OF THE DEPARTMENT OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/99-247 — PORTIONS OF THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/2001-1 — CERTAIN CANADA PORT AUTHORITIES DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/2000-60 — PORTIONS OF THE CANADA PORTS CORPORATION DIVESTITURE REGULATIONS

(For text of document, see Appendix F, p. 7F:1)

Lindsay Armstrong, Legal Counsel: The committee found that these regulations are not in conformity with the Public Service Superannuation Act in that they attempt to extend the act to employees of persons other than those to whom the administration of public services has been entrusted.

In 2001, Treasury Board indicated that the act would be amended to clarify the relevant regulatory power. In May 2007, the joint chairs wrote to the President of the Treasury Board asking him to specify when the government intended to table an amending bill and to assure them that it would be done within the time frame.

In his reply on June 11, 2007, the president replied that he hoped to be in a position to put forward a legislative proposal next year.

Le coprésident (M. Lee): Y a-t-il des commentaires? Bien. Cette série de lettres porte sur l'abominable incorporation par renvoi dynamique. Chers collègues, cela m'a plu d'apprendre que notre rapport à la Chambre a été étudié par le ministère pendant l'un de ces exercices de consultations obligatoires. Nous sommes les seuls à blâmer pour avoir pris 24 mois à revoir le rapport du comité mixte permanent. Des progrès sont réalisés et il reconnaît le problème à tout le moins.

M. Bernhardt : Nous recevrons la réponse du gouvernement sous peu.

[Français]

DORS/99-144 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE L'ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT

DORS/98-230 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

DORS/98-231 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DU MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

DORS/98-232 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA CESSION D'AÉROPORTS

DORS/99-3 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DU MINISTÈRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION

DORS/99-247 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

DORS/2000-1 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE CERTAINES ADMINISTRATIONS PORTUAIRES CANADIENNES

DORS/2000-60 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DE LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES PORTS

(Le texte des documents figure à l'annexe F, p. 7F:4)

Lindsay Armstrong, conseillère juridique : Le comité a conclu que ces règlements ne sont pas conformes à la Loi sur la pension de la fonction publique dans la mesure où ils visent à étendre l'application de la loi aux employés de personnes autres que les personnes auxquelles l'administration de services publics a été cédée.

Le Conseil du Trésor a indiqué en 2001 que la loi serait modifiée afin de clarifier le pouvoir réglementaire pertinent. En mai 2007, les coprésidents ont écrit au président du Conseil du Trésor pour lui demander de préciser quand le gouvernement prévoyait déposer un projet de loi modificatif et une assurance que cela sera fait dans les délais prévus.

Dans sa réponse du 11 juin 2007, le président a répondu qu'il espérait être en mesure de présenter une proposition législative au cours de la prochaine année.

The joint chairs wrote to the President of the Treasury Board on December 5, 2007 to ask about the progress that had been made. The president replied that, in order to establish the legal basis for the regulations, he had reached an agreement with his colleagues to include an amendment to the act in upcoming legislation.

If the committee is satisfied, we could enquire about the progress made since the January 17 letter, and ask to know specifically when the committee can expect a bill to be tabled.

[English]

The Joint Chair (Mr. Lee): Are there any comments? Are we agreed?

Hon. Members: Agreed

SOR/2001-532 — TELECOMMUNICATIONS APPARATUS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix G, p. 7G:1)

Ms. Armstrong: The committee has taken the position that section 3 of the regulations is *ultra vires* because it sub-delegates to the minister the legislative power conferred on the Governor-in-Council by section 69.41(b) of the Telecommunications Act. The act authorizes the Governor-in-Council to make regulations prescribing apparatus or classes of apparatus in respect of which a technical acceptance certificate is required. Section 3 of the regulations provides that every apparatus in respect of which the minister has established a technical specification requires a certificate.

The committee has taken the view that this section of the regulations cannot be said to prescribe the apparatus in respect of which a certificate is required. The effect is rather that the minister will decide whether a particular apparatus requires a certificate when the minister decides whether to develop a technical specification in each case.

Following correspondence between counsel and the officials from Industry Canada, the chair wrote to the minister last April to request his reconsideration of the matter. While the minister notes that Industry Canada officials maintain that the current regulations are valid, he nonetheless instructed them to consult with stakeholders on possible legislative amendments that would resolve the committee's concerns.

The minister seems to suggest that the act be amended to delegate the relevant authority directly to the minister. The minister's letter also suggests that such an amendment can be proposed to stakeholders. The letter does not provide a time frame within which the consultations or any proposed amendments will be completed. In the meantime, the minister does not propose to amend the regulations to address the unauthorized subdelegation but rather requests that the committee stay its proceedings so that the current regulations remain in effect while amendments are contemplated.

Les coprésidents ont écrit au président du Conseil du Trésor le 5 décembre 2007 pour s'informer des progrès accomplis. Le président répond qu'afin d'établir le fondement juridique de ces règlements, il a convenu avec ses collègues d'inclure une modification à la loi dans une prochaine mesure législative.

Si le comité est satisfait, on pourrait s'informer des progrès accomplis depuis la lettre du 17 janvier 2008, et demander précisément quand le comité peut s'attendre à ce qu'un projet de loi soit déposé.

[Traduction]

Le coprésident (M. Lee) : Y a-t-il des commentaires? Sommes-nous d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2001-532 — RÈGLEMENT SUR LES APPAREILS DE TÉLÉCOMMUNICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe G, p. 7G:6)

Mme Armstrong : Le comité est d'avis que l'article 3 du règlement est *ultra vires* parce qu'il délègue au ministre le pouvoir législatif conféré au gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 69.4(1)b) de la Loi sur les télécommunications. Conformément à cette loi, le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les appareils de communication, ou catégories d'appareils de communication, assujettis au certificat d'approbation technique. L'article 3 du règlement précise que tout appareil de télécommunication à l'égard duquel le ministre fixe des spécifications techniques est assujéti à un certificat.

Le comité a conclu que cet article du règlement ne peut pas préciser quel appareil est assujéti au certificat. Dans les faits, c'est le ministre qui, lorsqu'il décide si des spécifications techniques doivent ou non être fixées pour un appareil donné, précise si ce dernier est assujéti au certificat.

À la suite de la correspondance échangée entre le conseiller juridique et les fonctionnaires d'Industrie Canada, le président a écrit une lettre au ministre en avril dernier pour lui demander de revoir la question. Même si le ministre note que les fonctionnaires d'Industrie Canada maintiennent que le Règlement actuel est valide, il leur a néanmoins donné l'instruction de consulter les parties prenantes sur des modifications législatives possibles qui pourraient régler les préoccupations du comité.

Le ministre semble dire que la loi devrait être modifiée pour que l'autorité compétente relève directement du ministre. La lettre dit aussi qu'une telle modification peut être proposée aux intervenants. Elle ne prévoit pas d'échéancier pour tenir des consultations ou apporter les modifications proposées. Entre-temps, le ministre ne propose pas de modifier le règlement pour traiter de la subdélégation non autorisée, mais plutôt que le comité sursoit à ses procédures pour que le règlement actuel reste en vigueur pendant que des modifications sont envisagées.

The question is whether the committee is satisfied with this response. If so, perhaps another letter can be sent seeking further detail on the proposed amendments and a projected time frame.

Mr. Wappel: Mr. Chair, it is interesting that the Honourable Jim Prentice was the Minister of Indian Affairs when he wrote to us the letter of December 8, 2006, on the file we previously considered the Indian Estate Regulations. He said interestingly:

... I respectfully request the Committee's concurrence to provide the latitude to validate previous section 14 orders by utilizing other related future legislation to be brought forward by the Government of Canada.

He wrote a nice letter in his capacity as Minister of Indian Affairs and Northern Development. However, again, he was asking for latitude.

We move forward two years and he is now the Minister of Industry. Again, he wrote a nice letter asking us to do nothing and back off, with the implication of: "Trust us; we will get to it in due course." I see a refrain here by the same minister in different departments asking the committee to take it easy as they will get around to it.

Again, it is a good letter though. It is a polite, respectful letter, I thought. However, I think we should go with what counsel suggested and write back to say, "I am sorry but we are not satisfied with an open-ended comment. We need clarity as to what you will do and when."

Mr. Epp: I think, first of all, we need to recognize that these letters are drafted by people other than the minister personally.

Mr. Wappel: Of course, they are different departments.

Mr. Epp: They are different departments. However, let us say they have the same thoughts in the same departments rather than attribute those thoughts to a minister who has moved from one portfolio to another.

Meanwhile, I see no objection to reminding the minister that the committee is looking for action on this item. There is nothing wrong with that approach; I concur with it.

The Joint Chair (Mr. Lee): The class of people, colleagues, who are apparently affected by this allegedly *ultra vires* regulation are a class of manufacturers and designers who do not have time to deal with such matters. The technology changes every 36 hours and their margins are razor thin. They simply want to complete the technical compliance certificate. They do not have the time or money to send someone to court to say, "That regulation is illegal and you cannot make us do it."

La question consiste à savoir si le comité est satisfait de cette réponse. Le cas échéant, une autre lettre pourrait être envoyée pour demander plus de détails sur les modifications proposées et un échéancier prévu.

M. Wappel : Monsieur le président, il est intéressant de noter que l'honorable Jim Prentice était ministre des Affaires indiennes quand il nous a envoyé cette lettre datée du 8 décembre 2006 sur le dossier que nous avons examiné auparavant, le Règlement sur les successions d'Indiens. Fait intéressant, il a dit :

[...] Je vous demande donc respectueusement l'approbation du comité pour accorder la latitude voulue en vue de valider les dispositions de l'article 14 au moyen d'autres projets de loi qui seront présentés par le gouvernement du Canada.

Il a rédigé une belle lettre à titre de ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. Toutefois, il demandait de la latitude encore une fois.

Deux ans plus tard, il est ministre de l'Industrie. Une fois de plus, il a rédigé une belle lettre pour nous demander de ne rien faire et de lâcher prise, sous-entendant ceci : « Faites-nous confiance; nous nous en occuperons en temps et lieu. » J'ai une impression de déjà-vu : un ministre dans un ministère différent qui demande au comité de ne pas s'en faire car ils finiront par s'en occuper.

C'est encore une fois une belle lettre cependant. Je l'ai trouvée polie et respectueuse. Toutefois, je crois que nous devrions suivre ce que M. Bernhardt a suggéré et lui répondre : « Pardonnez-nous, mais un commentaire vague ne nous satisfait pas. Nous voulons des explications claires sur ce que vous ferez et quand vous le ferez. »

M. Epp : Tout d'abord, je crois que nous devons reconnaître que ces lettres ne sont pas rédigées par le ministre personnellement.

M. Wappel : Bien entendu, ce sont des ministères différents.

M. Epp : Ce sont des ministères différents. Toutefois, disons qu'ils ont les mêmes points de vue dans les mêmes ministères plutôt que d'imputer ces réflexions à un ministre qui a changé de portefeuille.

Entre-temps, je ne vois aucun inconvénient à rappeler au ministre que le comité veut que des mesures soient prises à cet égard. Il n'y a rien de mal avec cette approche; je l'accepte.

Le coprésident (M. Lee) : Chers collègues, les gens qui sont apparemment touchés par ce règlement supposément *ultra vires*, ce sont les fabricants et les créateurs qui n'ont pas le temps de s'occuper d'affaires de ce genre. La technologie change toutes les 36 heures et leurs marges sont très minces. Ils veulent simplement remplir le certificat d'approbation technique. Ils n'ont ni le temps ni l'argent d'envoyer quelqu'un devant les tribunaux pour dire : « Ce règlement est illégal et vous ne pouvez pas nous forcer à le respecter. »

The practical impact on industry is minimal. The class of people are obviously submitting to the regulation. It is more of a technical issue from our point of view. However, we cannot accept this kind of delegation or subdelegation. It is off the chart, from my point of view.

I think the suggestion is that we firm up and say, "It is not satisfactory to let it go forever." We need some clarity in terms of time and we can look at it later. This regulation is something we could disallow, if we feel we should. I put that on the record in case any officials read this segment of the meeting. We do not need to mention that point in the letter to the minister, but we could. It is up to counsel.

Is that it for this file then? Okay.

SOR/98-462 — REGULATIONS PRESCRIBING CERTAIN FIREARMS AND OTHER WEAPONS, COMPONENTS AND PARTS OF WEAPONS, ACCESSORIES, CARTRIDGE MAGAZINES, AMMUNITION AND PROJECTILES AS PROHIBITED OR RESTRICTED

(For text of documents, see Appendix H, p. 7H:1)

Mr. Bernhardt: Three points were raised in connection with these regulations. The first simply noted a grammatical ambiguity in the English version of section 5. The reply from the Department of Justice is that, when the English is read together with the French, as well as with the relevant provisions of the Criminal Code, the intended meaning becomes clear.

I suggest this reply misses the point: Why must someone read both versions of a regulation as well as the enabling statute altogether to ascertain the meaning of a provision when the intended meaning can be stated clearly and simply in and of itself?

Turning to points 2 and 3, an explanation was sought as to how one determines whether a weapon is not commonly available in Canada: What criteria are used? The department has replied there is an objective definition in the Firearms Reference Table created by the RCMP; that is what is used. This being the case, this definition ought to be added to the regulations themselves.

Similarly, if the question of whether a weapon is a variant of a prohibited or restricted weapon is determined on the basis of the definition of "variant" in the Firearms Reference Table, this definition should be incorporated into the regulations as well.

I suggest these points be pursued in a further letter to the department.

Mr. Wappel: I agree with counsel except I do not agree there is a definition in the Firearms Reference Table. Suesan Saville, in her letter of October 25, 2007, points out there is a tool to be used. There are 27,000 firearms listed. They must use their knowledge of firearms to determine whether the item must be common and, if it is not, then it could be a variant. By no means is it a definition. We should not assume that there is a definition

Les répercussions concrètes sur l'industrie sont minimales. De toute évidence, ces personnes se conforment au règlement. C'est plus une question d'ordre technique, à notre avis. Toutefois, nous ne pouvons pas accepter ce genre de délégation ou de subdélégation. C'est impensable, à mon avis.

Je crois que la suggestion, c'est que nous prenions le taureau par les cornes et disions : « Ce n'est pas acceptable de laisser faire cela pour toujours. » Nous avons besoin d'indications claires pour ce qui est du temps et examiner cela plus tard. Nous pourrions rejeter le règlement, si nous pensons que c'est souhaitable. Je tiens à le préciser au cas où des fonctionnaires du ministère lisent ce segment de la réunion. Nous n'avons pas besoin de le mentionner dans la lettre au ministre, mais nous pourrions le faire. C'est à M. Bernhardt d'en décider.

Est-ce tout pour ce dossier? Bien.

DORS/98-462 — RÈGLEMENT DÉSIGNANT DES ARMES À FEU, ARMES, ÉLÉMENTS OU PIÈCES D'ARMES, ACCESSOIRES, CHARGEURS, MUNITIONS ET PROJECTILES COMME ÉTANT PROHIBÉS OU À AUTORISATION RESTREINTE

(Le texte des documents figure à l'annexe H, p. 7H:6)

M. Bernhardt : Trois points ont été soulevés au sujet de ce règlement. Le premier signalait seulement que la version anglaise de l'article 5 est ambiguë sur le plan grammatical. Le ministère de la Justice a répondu que lorsqu'on compare la version anglaise à la version française, de même qu'aux dispositions pertinentes du Code criminel, le sens devient clair.

D'après moi, cette réponse est à côté de la plaque : pourquoi doit-on lire les deux versions d'un règlement, en plus de la loi habilitante, pour s'assurer du sens d'une disposition alors qu'on peut l'énoncer en des termes clairs et simples?

Pour revenir aux points 2 et 3, on a voulu une explication sur la façon dont on détermine si une arme n'est habituellement pas disponible au Canada. Quels sont les critères utilisés? D'après la réponse du ministère, il existe une définition objective dans le tableau de référence des armes à feu, créé par la GRC; c'est ce qu'on utilise. Puisqu'il en est ainsi, cette définition devrait être ajoutée au règlement lui-même.

Dans le même ordre d'idées, si l'on utilise la définition du terme « variante » dans le tableau de référence des armes à feu pour déterminer si une arme est une variante d'une arme prohibée ou à autorisation restreinte, cette définition devrait être intégrée, elle aussi, dans le règlement.

Je propose de soulever ces points dans une autre lettre au ministère.

M. Wappel : Je suis d'accord avec le conseiller juridique, sauf que je ne suis pas d'avis qu'il existe une définition dans le tableau de référence des armes à feu. Suesan Saville, dans sa lettre du 25 octobre 2007, indique qu'on dispose d'un outil. Le tableau énumère 27 000 armes à feu. Ils doivent utiliser leurs connaissances des armes à feu pour déterminer si l'arme est commune et, dans le cas contraire, si elle pourrait être une

in the Firearms Reference Table. If there is a definition, that is fine, but we do not want to incorporate the definition of 27,000 different firearms in the regulation.

Mr. Bernhardt: Incorporating that list by reference into the regulations would be one way to do it.

The Joint Chair (Mr. Lee): I am curious as to why officials of the Department of Justice would allow a component of a criminal prosecution infrastructure to remain unclear. The standard in enforcing the criminal law is high, and any weakness in the statute or the regulatory infrastructure would put prosecutions at risk. I do not understand why officials would allow that situation to persist and why they would not accept counsel's suggestions to fix these weaknesses.

I ask counsel who the Designated Instruments Officer is. At the end of the October 25 letter, Ms. Saville says that she trusts that all the answers are acceptable but if the committee has any questions, Mr. Bartlett should be contacted to respond. His phone number is provided in the letter. Is the DIO Ms. Saville or Mr. Bartlett?

Mr. Bernhardt: Ms. Saville is the DIO. In this case, she suggests that we contact Mr. Bartlett because he is counsel for the Canada Firearms Centre, I believe. I note that Mr. Bartlett is former counsel to the joint committee.

The Joint Chair (Mr. Lee): I noted that as well.

SOR/2001-520 — CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD REGULATIONS, 2001

(For text of document, see Appendix I, p. 71:1)

Mr. Bernhardt: A number of amendments to the regulations have been promised. After the file was submitted to the committee, eight unresolved matters were pursued in a letter dated September 4, 2003. Since then, although the Canada Industrial Relations Board, CIRB, has advised more than once that amendments to the regulations would be made following consultations, a reply dealing with the substance of the eight specific points has not been forthcoming. The joint chair's letter of April 11, 2007, explained, not for the first time, the need for a reply that deals with the substance of each question or concern.

The CIRB's December 18, 2007 reply is accompanied by a table summarizing suggested amendments, including the joint committee's concerns, and sets out the board's recommendation on each concern. The table indicates the board's acceptance of the need to amend section 24(1) to address the matter discussed in point number 8 of counsel's September 4, 2003, letter, although there is still no explanation as to the intent of the provision and it is unclear what the nature of this amendment is to be.

variante. C'est loin d'être une définition. Nous ne devrions pas tenir pour acquis qu'il y a une définition dans le tableau de référence des armes à feu. Si y en a une, tant mieux, mais nous ne voulons pas intégrer la définition des 27 000 différentes armes à feu dans le règlement.

M. Bernhardt : Une façon de procéder serait d'intégrer cette liste, par renvoi, dans le règlement.

Le coprésident (M. Lee) : Je suis curieux de savoir pourquoi les fonctionnaires du ministère de la Justice permettraient qu'un élément d'une infrastructure des poursuites au criminel demeure flou. L'application du droit criminel se fait selon une norme élevée, et toute faiblesse dans la loi ou l'infrastructure réglementaire mettrait les poursuites en danger. Je ne comprends pas pourquoi les fonctionnaires accepteraient que cette situation persiste et pourquoi ils refuseraient les propositions du conseiller juridique pour corriger ces faiblesses.

Je demande au conseiller de nommer le responsable des textes administratifs. À la fin de sa lettre du 25 octobre, Mme Saville indique qu'elle espère que toutes les réponses seront à notre satisfaction, mais que si le comité veut avoir d'autres précisions, il faut communiquer avec M. Bartlett, au numéro de téléphone indiqué dans la lettre. Qui est le RTA, Mme Saville ou M. Bartlett?

M. Bernhardt : C'est Mme Saville. Dans le cas présent, elle nous propose de communiquer avec M. Bartlett parce qu'il est conseiller juridique pour le Centre des armes à feu Canada, je crois. Je fais remarquer que M. Bartlett est un ancien conseiller juridique du comité mixte.

Le coprésident (M. Lee) : Je l'avais remarqué, moi aussi.

DORS/2001-520 — RÈGLEMENT DE 2001 SUR LE CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES

(Le texte du document figure à l'annexe I, p. 71:17)

M. Bernhardt : On a promis d'apporter un certain nombre de modifications au règlement. Après la présentation du dossier au comité, huit questions non résolues ont été soulevées dans une lettre datée du 4 septembre 2003. Depuis, même si le Conseil canadien des relations industrielles, ou le CCRI, a signalé plus d'une fois que des modifications devraient être apportées au règlement au terme des consultations, aucune réponse quant au contenu des huit points particuliers n'a pu être obtenue. Dans leur lettre du 11 avril 2007, les coprésidents ont expliqué, et ce n'était pas la première fois, la nécessité de donner une réponse qui traite du contenu de chaque question ou préoccupation.

La lettre envoyée par le CCRI le 18 décembre 2007 est accompagnée d'un tableau qui résume les modifications proposées, notamment les préoccupations du comité mixte, et qui énonce les recommandations du conseil à l'égard de chacune. Le tableau indique que le conseil convient qu'il est nécessaire de modifier le paragraphe 24(1) en réponse à la question soulevée au huitième point de la lettre du conseiller juridique, datée du 4 septembre 2003, bien qu'il n'y ait encore aucune explication quant à l'objet de cette disposition et que l'on ne connaisse pas avec certitude quelle sera la nature de la modification.

As for the other seven outstanding matters, in the case of six of them, the table states "No amendment needed" as the board's recommendation. Thus, there has been no effort to reply on the substance of the matters discussed in the 2003 letter or to give any reasons for the board's position. I suggest this reply is clearly not satisfactory. The seventh item indicates that an amendment could be made, but it is by no means clear that it will be made.

As concerns the previously promised amendments, with one exception, the table reiterates that these amendments will be made, although there is no time frame. The one exception concerns section 22 of the regulations, providing that the board may declare that a document be treated as confidential and may limit access to the document to those persons designated by the board.

In connection with an earlier version of these regulations, the board had previously agreed to put in the criteria that will be used in deciding whether a document is to be deemed confidential. Despite this agreement, the Canada Industrial Relations Board Regulations, 2001 simply reproduced the previous provision. The chairperson of the CIRB stated that the board agreed with the joint committee, but now the table states that this amendment will not be made because to add the criteria seems to be inconsistent with deleting criteria from section 24(1), which is another promised amendment. The note explains the reasons why there is no connection between the two.

It is suggested that the board be told that the joint committee expects the board's undertaking to be respected. Over all, I suggest another letter to the chairperson of the CIRB insisting on a detailed reply on all outstanding matters. In the absence of that reply, the committee could consider whether it wanted that reply provided in person.

The Joint Chair (Mr. Lee): Are there comments?

Senator Moore: If they are ignoring the basic request, we should add a time frame in the letter: perhaps 30 days.

Mr. Bernhardt: In this case, it is not so much that the CIRB is ignoring the request. We receive regular replies.

Senator Moore: They are not replying to the issues raised.

Mr. Bernhardt: Yes, and when the board does reply finally, after four years, rather than explain why they disagree, they simply state, "No amendment needed."

Mr. Wappel: Clearly, this reply is unsatisfactory. I wrote down, "witnesses." We have a letter dated January 2, 2008, from Acting Chairperson Douglas Ruck. At the last meeting, we heard a witness before the committee respond with such comments as: I am new to this job and I do not know much about it; and I have been travelling the country and have been unable to address the issue. I am afraid that if we were to call witnesses on this item,

Quant aux sept autres points non résolus, dans le cas de six d'entre eux, le tableau ne fait qu'indiquer, comme recommandation du conseil, qu'« aucune modification n'est nécessaire ». Rien n'a donc été fait relativement aux autres points soulevés dans la lettre de 2003, et la position adoptée par le conseil n'a pas été motivée. Selon moi, cette réponse est clairement insatisfaisante. En ce qui a trait au septième point, il est indiqué qu'une modification pourrait être apportée, mais il n'est pas du tout évident qu'il en sera ainsi.

Pour ce qui est des modifications promises antérieurement, le tableau réitère que celles-ci, sauf une, seront apportées au règlement, mais n'indique aucune date précise. L'exception porte sur l'article 22 du règlement, qui prévoit que le conseil peut déclarer qu'un document sera traité de manière confidentielle et en limiter l'accès aux personnes qu'il désigne.

En ce qui concerne une version antérieure de ce règlement, le conseil avait auparavant convenu d'indiquer les critères qui seront utilisés pour établir si un document doit être réputé confidentiel. Malgré cet engagement, le Règlement de 2001 sur le Conseil canadien des relations industrielles n'a fait que reprendre la disposition antérieure. Le président du CCRI a affirmé que le conseil était d'accord avec le comité mixte, mais le tableau indique maintenant que cette modification ne sera pas apportée puisque l'ajout de critères semble être incompatible avec la suppression de critères au paragraphe 24(1), une autre modification promise. Dans la note, on explique les raisons pour lesquelles il n'y a pas de lien entre les deux.

Il est proposé de signaler au conseil que le comité mixte s'attend à ce qu'il respecte son engagement. Dans l'ensemble, je propose d'envoyer une autre lettre au président du CCRI et d'insister pour avoir une réponse détaillée sur les questions en suspens. À défaut de quoi, le comité pourrait envisager la possibilité de demander qu'une réponse lui soit fournie en personne.

Le coprésident (M. Lee) : Y a-t-il des observations?

Le sénateur Moore : S'ils font fi de la demande de base, nous devrions peut-être ajouter un délai dans la lettre : peut-être 30 jours.

M. Bernhardt : En l'occurrence, ce n'est pas tant que le CCRI fait fi de la demande. Nous recevons régulièrement des réponses.

Le sénateur Moore : Ils ne donnent pas suite aux questions soulevées.

M. Bernhardt : Oui, et lorsque le conseil finit par répondre après quatre ans, au lieu d'expliquer pourquoi il est en désaccord, il déclare tout simplement : « Aucune modification n'est nécessaire. »

M. Wappel : De toute évidence, cette réponse n'est pas satisfaisante. J'ai noté, « témoins ». Nous avons une lettre datée du 2 janvier 2008, de la part du président par intérim, Douglas Ruck. À la dernière réunion, nous avons entendu un témoin donner des réponses comme : « J'occupe ce poste depuis peu et je n'en sais pas grand-chose; et j'ai voyagé partout au pays, ce qui m'a empêché de traiter de la question. » Je crains que si nous

and I agree totally with Senator Moore so I will piggyback on what he said, that we would hear the same words from this acting chairperson, Mr. Ruck: "Sorry I have recently taken on this file. Mr. Edmondson was handling it. He is long gone," "retired," or whatever the case may be.

I suggest that the committee ask Mr. Ruck, assuming he is still the acting chairperson, for specific responses to the specific questions that have been asked; that the answers be given within a period of time, as Senator Moore suggests; and, in the absence of that letter arriving by that time, the acting chairperson will be called before the joint committee to explain the delay or lack of response. The acting chairperson will know that he can avoid an appearance before the committee by simply answering a letter directly. If he does not respond by letter, we will expect him to appear before the joint committee to respond in person.

The Joint Chair (Mr. Lee): The CIRB responded but afterward, put in place an interesting coordinated process. At one point, I thought they would make a documentary of their attempt to change the rules, and send it to the committee. They do not understand the role of this committee. It is disconcerting to identify a need for an amendment and have the board decide that no amendment is needed, with no explanation attached. We could ask them to appear.

Senator Nolin: I suggest that we invite the chairperson right away.

The Joint Chair (Mr. Lee): The CIRB members are paid per diems, and three or four of them might come. They will delay their work pending their appearance before the committee and will write a report on their appearance, et cetera. In fairness, they are probably trying to do the right thing but it is bureaucratic there, in my view. Let us try correspondence first and make it firm and quick to see if we can clear up this matter.

Mr. Wappel: We should add the reminder that if the answer is not forthcoming, we will expect them to appear before the committee. Can we say that?

The Joint Chair (Mr. Lee): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/95-275 — CANADIAN COMPUTER RESERVATION SYSTEMS (CRS) REGULATIONS

SOR/2004-91 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN COMPUTER RESERVATION SYSTEMS (CRS) REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix J, p. 7J:1)

Ms. Armstrong: Three points were raised in this matter. On the first two points, amendments have been promised. A satisfactory explanation has been provided to the question raised in the third

faisions venir des témoins pour discuter de ce point — et je suis tout à fait d'accord avec le sénateur Moore, donc je vais appuyer ce qu'il a dit —, nous entendions le même discours que celui du président par intérim, M. Ruck, par exemple : « Désolé, je ne m'occupe de ce dossier que depuis peu. C'est M. Edmondson qui s'en occupait auparavant, mais il est parti depuis belle lurette ou il est à la retraite », ou peu importe le cas.

Je propose que le comité demande à M. Ruck, à supposer qu'il est toujours président par intérim, de fournir des réponses précises aux questions précises qui ont été posées et ce, dans un certain délai, comme l'a proposé le sénateur Moore; à défaut de quoi, le président par intérim comparaitra devant le comité mixte pour expliquer le retard ou l'absence de réponse. Ainsi, le président par intérim saura que pour éviter une comparution devant le comité, il n'a qu'à répondre directement à une lettre. Faute de quoi, nous nous attendons à ce qu'il vienne témoigner devant le comité mixte pour répondre en personne.

Le coprésident (M. Lee) : Le CCRI a fourni une réponse mais par la suite, il a mis en place un processus coordonné intéressant. À un moment donné, j'ai cru qu'ils feraient un documentaire sur leur tentative de modifier les règles et qu'ils l'enverraient au comité. Ils ne comprennent pas le rôle de notre comité. Il est déconcertant de voir que même si un besoin de modification a été déterminé, le conseil a décidé qu'aucune modification n'est nécessaire, sans donner d'explications. Nous pourrions leur demander de comparaître.

Le sénateur Nolin : Je propose que nous invitions le président immédiatement.

Le coprésident (M. Lee) : Les membres du CCRI reçoivent des allocations journalières, et trois ou quatre d'entre eux pourraient venir. Ils retarderont leur travail en attendant leur comparution devant le comité, puis rédigeront un rapport sur leur comparution, et cetera. En toute justice, ils essaient probablement de faire ce qu'il faut mais c'est un milieu bureaucratique, selon moi. Contentons-nous d'abord de la correspondance et ce, de façon ferme et rapide, pour voir si nous pouvons régler ce dossier.

M. Wappel : Nous devrions ajouter le rappel qu'à défaut d'obtenir une réponse, nous nous attendons à ce qu'ils comparaissent devant le comité. Pouvons-nous dire cela?

Le coprésident (M. Lee) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

[Français]

DORS/95-275 — RÈGLEMENT SUR LES SYSTÈMES INFORMATISÉS DE RÉSERVATION (SIR) CANADIENS

DORS/2004-91 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SYSTÈMES INFORMATISÉS DE RÉSERVATION (SIR) CANADIENS

(Le texte des documents figure à l'annexe J, p. 7J:5)

Mme Armstrong : Trois points ont été soulevés dans ce dossier. Des modifications ont été promises en ce qui concerne les deux premiers points. Une explication satisfaisante a été fournie en

point. If the committee agrees, legal counsel will monitor the progress of the promised amendments and keep the committee informed.

The Co-Chair (Mr. Lee): Any comments? We now move to the next item.

SOR/98-429 — MACKENZIE VALLEY LAND USE REGULATIONS

SOR/2006-253 — REGULATIONS AMENDING THE MACKENZIE VALLEY LAND USE REGULATIONS

(For text of document, see Appendix K, p. 7K:1)

Ms. Armstrong: Committee counsel raised 32 points. Three problems were corrected when the regulations were amended in 2006. Documents accompanying the department's letter and the note prepared for the committee indicate the points on which the minister has promised amendments and those for which, in counsels' view, the department has provided satisfactory replies.

On points 19 and 20, the department indicates that it must hold consultations before any amendment can be made. It would be appropriate to clarify the department's intentions on these amendments as well as those proposed in points 16, 22 and 27.

On point 27, the proposed amendment to the act would have the effect of providing legislative authority to impose the fees collected under the terms of the provisions mentioned.

When that is done, the regulatory provisions will have to be passed again. In the meantime, the committee should ask the department to commit to not collecting the fees because Parliament has not approved them.

Legal counsel are of the view that the department's reply to 6, 10, 15, 24 and 28 are not satisfactory for the reasons indicated in the note. Counsel suggest that the provisions suggested for points 6 and 10 have no legal significance. Even if these provisions did not exist, other federal legislation could still not be contravened.

Point 15 deals with the need to clarify the power of an inspector to visit the lands proposed to be used in a permit application. Counsel recommend writing back to the department to explain why its replies to these points are not satisfactory.

[English]

The Joint Chair (Mr. Lee): Are there any comments?

Senator Moore: I wanted to ask counsel again; you will write to them and tell them why the response is not satisfactory, is that right?

Ms. Armstrong: To the five points that counsel feels are unsatisfactory, we will explain why we feel their response is unsatisfactory and ask for a further reconsideration.

réponse à la question posée au point n° 3. Si le comité est d'accord, les conseillers vont suivre le progrès en ce qui concerne les modifications promises et tenir le comité au courant.

Le coprésident (Mr Lee) : Des commentaires? Nous passons alors au point suivant.

DORS/98-429 — RÈGLEMENT SUR L'UTILISATION DES TERRES DE LA VALLÉE DU MACKENZIE

DORS/2006-253 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'UTILISATION DES TERRES DE LA VALLÉE DU MACKENZIE

(Le texte des documents figure à l'annexe K, p. 7K:25)

Mme Armstrong : Les conseillers du comité ont soulevé 32 points. Trois problèmes ont été corrigés lorsque le règlement a été modifié en 2006. Les documents accompagnant la lettre du ministère et la note préparée pour le comité indiquent les points à propos desquels le ministère a promis des modifications et ceux pour lesquels, selon les conseillers, le ministère a fourni des réponses satisfaisantes.

Sur les points 19 et 20, le ministère indique qu'il doit premièrement tenir une consultation avant que quelque modification ne soit apportée. Il conviendrait de clarifier les intentions du ministère en ce qui a trait à ces modifications ainsi qu'aux modifications proposées aux points 16, 22 et 27.

En ce qui concerne le point 27, la modification proposée à la loi aurait pour effet de prévoir une habilitation législative pour imposer des droits perçus aux termes des dispositions mentionnées.

Quand cela aura été fait, il faudrait que ces dispositions réglementaires soient adoptées de nouveau. Entre-temps, le comité devra demander que le ministère s'engage à ne pas percevoir ces droits puisque le Parlement ne les a pas autorisés.

Les conseillers sont d'avis que les réponses du ministère aux points 6, 10, 15, 24 et 28 ne sont pas satisfaisantes pour les raisons indiquées dans la note. Les conseillers suggèrent que les dispositions visées aux points 6 et 10 n'ont pas d'utilité sur le plan juridique. En l'absence de ces dispositions, on ne pourrait toujours pas contrevenir aux autres lois fédérales.

Le point 15 concerne la nécessité de clarifier le pouvoir d'un inspecteur d'entrer sur les terres visées par une demande de permis. La recommandation des conseillers est de réécrire au ministère pour expliquer pourquoi ces réponses sur ces points ne sont pas satisfaisantes.

[Traduction]

Le coprésident (M. Lee) : Y a-t-il des commentaires?

Le sénateur Moore : Je voulais demander à la conseillère juridique une fois de plus : vous allez leur écrire une lettre et leur expliquer pourquoi la réponse n'est pas satisfaisante, n'est-ce pas?

Mme Armstrong : En ce qui a trait aux cinq points que le conseiller juridique estime non satisfaisants, nous allons en expliquer la raison et leur demander un réexamen.

The Joint Chair (Mr. Lee): I thought counsel was kind in putting this file under the rubric of “Part Action Promised,” because it is almost unsatisfactory. Should we put it under “Unsatisfactory(?)” More work needs to be done; I agree with counsel.

Are there any other comments? We can go to the next file then.

SOR/2003-224 — REGULATIONS AMENDING THE PACIFIC PILOTAGE REGULATIONS

(For text of document, see Appendix L, p. 7L:1)

Ms. Armstrong: Seven points were raised in connection with these regulations. Counsel suggests that the department’s reply to points 1 and 4 can be considered satisfactory. Amendments were suggested in relation to points 3, 5 and 6. However, we suggest that there should be confirmation that the department proposes to make the suggested amendment to section 13(c) and to repeal all of section 5, which would resolve point 3, and that a projected time frame be sought.

The department’s reply to point 7 also requires further clarification.

The reply provided to point 2 is unsatisfactory. Counsel suggested that the concept of a “familiarization trip” needs clarification. The regulations do not indicate what a familiarization trip is or what it involves. The department’s response does not address these concerns.

The recommendation is to send another letter to the department requesting further information on amendments to points 3 and 6, and to pursue the other issues.

The Joint Chair (Mr. Lee): Are there any comments from members?

I thought counsel was a bit hard on these officials in point 7, the return of the fees. I thought counsel was being picky and we could lighten up on some of these things.

However, since there are some items of substance, we need to pursue those items. To be honest, I was lost on why this return of the fee issue was a problem. If they decide they will rebate part of the fee to their applicants, let them.

Mr. Bernhardt: I think what was asked for was a clarification as to what exactly they are paying for. They pay \$150 in advance; is that fee for the first day of the exam?

I do not think it was suggested that an amendment was necessarily required. We would look for a little more information on this point as well. It seems that they pay on a per-day basis. There are two parts to the exam; they pay a certain amount each day and they receive some of the money back if they fail the exam.

Le coprésident (M. Lee) : Selon moi, le conseiller juridique a été gentil de placer ce dossier sous la rubrique « Modification partielle promise », parce que c’est presque une réponse non satisfaisante. Devrions-nous le placer sous la catégorie « Réponse non satisfaisante »? Il reste encore beaucoup à faire; je suis d’accord avec la conseillère juridique.

Y a-t-il d’autres observations? Nous pouvons alors passer au prochain dossier.

DORS/2003-224 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE PILOTAGE DANS LA RÉGION DU PACIFIQUE

(Le texte du document figure à l’annexe L, p. 7L:6)

Mme Armstrong : Sept points ont été soulevés relativement à ce règlement. D’après le conseiller juridique, la réponse du ministère aux points 1 et 4 peut être considérée comme satisfaisante. Des modifications ont été proposées en ce qui concerne les points 3, 5 et 6. Toutefois, nous proposons que le ministère confirme son intention d’apporter la modification proposée à l’alinéa 13c) et d’abroger tout l’article 5, ce qui réglerait le point 3, et qu’un délai soit fixé.

La réponse du ministère au point 7 exige également d’autres éclaircissements.

La réponse fournie au point 2 n’est pas satisfaisante. Selon le conseiller juridique, le concept de « voyage d’entraînement » doit être clarifié. Le règlement ne précise pas ce qu’est un voyage d’entraînement ou ce qu’il comporte. Dans sa réponse, le ministère n’aborde pas ces préoccupations.

Il est recommandé d’envoyer une autre lettre au ministère pour demander de plus amples renseignements sur les modifications aux points 3 et 6, et pour faire le suivi des autres points.

Le coprésident (M. Lee) : Avez-vous des observations?

Selon moi, le conseiller juridique a été un peu sévère à l’égard de ces fonctionnaires concernant le point 7, c’est-à-dire le remboursement des droits. Je crois que le conseiller a été trop pointilleux; il y a lieu d’être moins strict relativement à certaines de ces questions.

Toutefois, comme il y a certains points essentiels, nous devons continuer à les soulever. Bien franchement, je n’ai pas compris les raisons pour lesquelles cette question de remboursement des droits posait problème. Si l’administration décide de rembourser une partie des droits aux candidats, qu’elle le fasse.

M. Bernhardt : Je crois qu’on voulait savoir ce qu’ils payaient avec ces droits. Les candidats paient 150 \$ à l’avance; ce droit couvre-t-il le premier jour de l’examen?

Selon moi, on n’a pas laissé entendre qu’une modification était nécessairement requise. Nous demanderons un peu plus d’informations sur ce point également. Il semble que les candidats versent des droits par jour. L’examen comporte deux parties; ils paient un certain montant chaque jour et ils se voient rembourser une partie des droits s’ils échouent l’examen.

The Joint Chair (Mr. Lee): A pilotage authority is a strange organization out on the river or the ocean, and they have their own way of doing things. I was cautious about meddling too much.

Can I ask counsel to run through that issue again to make sure we have not been too exacting in dealing with an organization that has learned to operate itself out there, jumping from ship to ship and doing things well in their own way?

Ms. Armstrong: Since we received clarification of what portion of the fee goes to what part of the exam, we could treat that reply as satisfactory and drop that point, if members agree.

The Joint Chair (Mr. Lee): I am not even sure we ought to be policing the fees. They have been given the right to charge fees. They charge the fee, and it does not appear to be inordinate.

Their rules say they will rebate part of the fee if candidates do not pass the exam. That is okay. We are asking why. Rather than prolonging the discussion here, I ask counsel to take a half step back, go through this file again and make sure we have not been too — I do not know what the right adjective is.

Senator Moore: Onerous.

The Joint Chair (Mr. Lee): We have not been too much like the previous organization here that has a 10-year study ongoing to revise their regulations.

Mr. Bernhardt: What was suggested is the need for clarification. If members are satisfied that the provisions and the scheme are sufficiently transparent at this point, that is fine.

The Joint Chair (Mr. Lee): No, there is still work to do on this file.

Mr. Bernhardt: We will ask for more clarification and leave it at that. I do not think the situation requires insisting on an amendment at this point.

The Joint Chair (Mr. Lee): If counsel has a look at it and he is satisfied we are heading in the right direction, I am happy.

The next item will be one of our favourites; we will remember it for a while — the Prairie Dog and Certain Other Rodent Importation Prohibition Regulations.

[Translation]

SOR/2003-310 — PRAIRIE DOG AND CERTAIN OTHER RODENTS IMPORTATION PROHIBITION REGULATIONS

SOR/2004-240 — REGULATIONS AMENDING THE PRAIRIE DOG AND CERTAIN OTHER RODENTS IMPORTATION PROHIBITION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix M, p. 7M:1)

Le coprésident (M. Lee) : Une administration de pilotage, c'est une organisation étrange, sur le fleuve ou l'océan, qui fait les choses à sa manière. J'ai fait attention de ne pas faire trop d'intrusion.

Puis-je demander au conseiller juridique de passer en revue ce point de nouveau afin de s'assurer qu'on n'a pas été trop exigeant envers une organisation qui a appris à fonctionner toute seule là-bas, en passant d'un navire à l'autre et en faisant bien les choses à sa manière?

Mme Armstrong : Comme nous avons reçu une explication qui précise quelle partie des droits correspond à quelle partie de l'examen, nous pourrions qualifier la réponse de satisfaisante et laisser tomber ce point, si les membres sont d'accord.

Le coprésident (M. Lee) : Je ne suis même pas sûr si nous devons nous mêler des droits. L'administration s'est vue accorder le droit d'imposer des frais. Elle en impose, et le montant ne semble pas être hors de l'ordinaire.

En vertu des règles, l'administration remboursera une partie des droits si le candidat échoue l'examen. Il n'y a rien de mal là-dedans. Nous voulons savoir pourquoi. Au lieu de prolonger la discussion ici, je prie le conseiller juridique de prendre un peu de recul, de passer en revue ce dossier de nouveau et de s'assurer que nous n'avons pas été... je ne sais pas quel est le mot juste ici.

Le sénateur Moore : Sévère.

Le coprésident (M. Lee) : Nous n'avons pas trop agi comme l'organisation précédente qui travaille depuis dix ans à réviser son règlement.

M. Bernhardt : Ce qu'on a proposé, c'est le besoin d'une précision. Si les membres sont persuadés que les dispositions et le mécanisme sont assez transparents à ce stade-ci, tant mieux.

Le coprésident (M. Lee) : Non, il reste encore du travail à faire sur ce dossier.

M. Bernhardt : Nous demanderons plus de précisions, et nous nous en tiendrons à cela. Je ne crois pas que la situation exige, à ce stade-ci, que nous insistions sur une modification.

Le coprésident (M. Lee) : Si le conseiller juridique y jette un coup d'œil et qu'il est convaincu que nous allons dans la bonne direction, ça me va.

Le point suivant sera l'un de nos favoris; nous allons nous en rappeler pendant longtemps — le Règlement interdisant l'importation des chiens de prairie et de certains autres rongeurs.

[Français]

DORS/2003-310 — RÈGLEMENT INTERDISANT L'IMPORTATION DES CHIENS DE PRAIRIE ET DE CERTAINS AUTRES RONGEURS

DORS/2004-240 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT INTERDISANT L'IMPORTATION DES CHIENS DE PRAIRIE ET DE CERTAINS AUTRES RONGEURS

(Le texte des documents figure à l'annexe M, p. 7M:6)

Ms. Armstrong: Three points were raised in this matter. In its letter of June 7, 2007, the Canadian Food Inspection Agency announced that the regulations would be repealed. In fact, the regulations are no longer in force. Section 1 stipulates that the prohibition was to be applied only until January 31, 2008. That settles points 1 and 3.

The committee asked for a reply to the question raised in point 2. Section 14 of the Health of Animals Act gives the Minister of Agriculture the power to make regulations to prevent the importation of animals. However, the recommendation preceding the regulations indicates that this authority has been exercised by the minister and the Solicitor General.

The same problem arose in another matter related to a regulation made under section 14 which was passed by the Minister of Agriculture and the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness. The agency confirms that, in this matter, the Minister of Agriculture is the only person authorized to make regulations under section 14.

The minister's response can be considered satisfactory because it recognizes that the problem should no longer arise. If the committee is satisfied, the file can be closed.

[English]

The Joint Chair (Mr. Lee): Is the revocation proceeding?

Ms. Armstrong: No, the regulation is no longer in force. They let it expire as of January 31, 2008.

The Joint Chair (Mr. Lee): The prairie dogs are free.

Mr. Wappel: I want to pick up on this item. Again, we come across the strangest regulations in this committee. There must have been a market in the importation of prairie dogs to have a regulation that specifically identifies prairie dogs, as opposed to rodent regulations or rodent importation. I find these regulations fascinating. They are right up there with the reindeer regulations and the beekeeper regulations. Two or three items down, we come up with deer and elk regulations and how they are transported. I love this committee due to these obscure but fascinating regulations.

The Joint Chair (Mr. Lee): Mr. Wappel will recall the Warble-Fly Control Act.

SOR/2007-124 — REGULATIONS AMENDING THE COMPETENCY OF OPERATORS OF PLEASURE CRAFT REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix N, p. 7N:1)

Mr. Bernhardt: Seven matters were noted in counsel's August 7, 2007 letter. We have a promise of amendments to deal with points 3 through 7. The reply on point 1 is entirely correct and satisfactory. That leaves point 2. The question was raised whether the term "MED-A4 certificate," which appears in the regulations, should be defined.

Mme Armstrong : Trois points ont été soulevés dans ce dossier. Dans la lettre du 7 juin 2007, l'Agence canadienne d'inspection des aliments a annoncé que le règlement serait abrogé. En fait, le règlement n'est plus en vigueur. L'article 1 prévoit que l'interdiction s'applique seulement jusqu'au 31 janvier 2008. Cela règle les points n^{os} 1 et 3.

Le comité avait demandé une réponse à la question posée au point n^o 2. L'article 14 de la Loi sur la santé des animaux délègue au ministre de l'Agriculture le pouvoir d'interdire l'importation d'animaux par règlement. Cependant, la recommandation précédant le règlement indique que ce pouvoir a été exercé par ce ministre et le solliciteur général.

Le même problème a été soulevé dans un autre dossier concernant un règlement pris en vertu de l'article 14, qui a été adopté par le ministre de l'Agriculture et le ministre de la Sécurité publique et de la protection civile. Dans ce dossier, l'agence a confirmé que le ministre de l'Agriculture est la seule personne autorisée à adopter des règlements aux termes de l'article 14.

La réponse du ministère peut être considérée satisfaisante puisque qu'elle reconnaît le problème qui ne devrait plus se reproduire. Si le comité est satisfait, le dossier peut être fermé.

[Traduction]

Le coprésident (M. Lee) : La révocation est-elle en cours?

Mme Armstrong : Non, le Règlement n'est plus en vigueur. Il a pris fin le 31 janvier 2008.

Le coprésident (M. Lee) : Les chiens de prairie sont libres.

M. Wappel : Je veux faire quelques observations sur ce point. Encore une fois, nous tombons sur les règlements les plus bizarres à notre comité. L'existence d'un règlement qui porte spécifiquement sur des chiens de prairies montre qu'il y avait fort probablement un marché d'importation pour ces animaux, contrairement au règlement sur les rongeurs ou l'importation des rongeurs. Je considère ces règlements fascinants. Ils sont au même rang que le règlement sur les rennes et celui sur les apiculteurs. Deux ou trois points plus bas, nous avons le règlement sur les chevreuils et les wapitis et sur la façon dont ils sont transportés. J'adore ce comité à cause de ces règlements obscurs mais fascinants.

Le coprésident (M. Lee) : M. Wappel se souviendra de la Loi sur le contrôle des hypodermes.

DORS/2007-124 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA COMPÉTENCE DES CONDUCTEURS D'EMBARCATIONS DE PLAISANCE

(Le texte du document figure à l'annexe N, p. 7N:7)

M. Bernhardt : Sept questions ont été soulevées dans la lettre du conseiller juridique, en date du 7 août 2007. On nous a promis d'apporter des modifications pour donner suite aux points 3 à 7. La réponse relativement au point 1 est tout à fait correcte et satisfaisante. Ce qui reste, c'est le point 2, qui soulève la question de savoir si l'expression « certificat FUM-A4 », qui figure au règlement, devrait être définie.

Transport Canada advises that these certificates have been replaced by the Pleasure Craft Operator Card. In other words, the MED-A4 certificate is no longer issued and, presumably, those who have them now know what it is they have.

That being the case, the reply can be taken as satisfactory, as well. If members agree, it would simply remain to follow up as to the progress of the amendments that have been promised.

The Joint Chair (Mr. Lee): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed

SOR/92-23 — HEALTH OF ANIMALS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix O, p. 70:1)

Mr. Bernhardt: At issue is a provision that grants the minister the discretion to issue certain licences or permits if the minister is satisfied that to do so would not, or would not be likely to, result in the introduction of disease into Canada. It was pointed out to the agency that there seems to be no reason for the minister to refuse a permit or licence where the minister is satisfied that the activity would not be likely to result in the introduction of disease, and that the minister in those circumstances should be required to issue the permit or licence. The agency, however, claimed that there are other circumstances in which the minister would refuse to issue the permit or licence.

This is exactly what the existence of the discretion implies, and the reason for raising the matter in the first place. It begs the question of what exactly are those other considerations.

The purpose of the Health of Animals Act is to prevent the introduction or spread of disease in Canada. What factors that have nothing to do with preventing the introduction or spread of disease could the minister properly consider? If there are none, then the discretion serves no purpose.

This question was put to the agency. Its reply states that the agency will propose amendments to address the concern at the earliest opportunity. There is no indication as to the precise nature of the proposed amendments and there is no direct answer to the question that was posed. However, I suppose the reply could be taken as a tacit acceptance of the committee's position.

Unless members feel that a more explicit acceptance is called for, counsel will follow up on the progress of the promised amendments.

The Joint Chair (Mr. Lee): Are we agreed? I am sorry I am editorializing so much today but this letter from our committee went out over the signature of previous counsel, François Bernier. I read the letter and it was good. This letter was a hammer. Therefore, if counsel was curious about why the reply of the department was so perfunctory, Mr. Bernier left no wiggle

Transports Canada signale que ces certificats ont été remplacés par la carte de conducteur d'embarcation de plaisance. En d'autres mots, les certificats FUM-A4 ne sont plus émis et, apparemment, ceux qui en disposent maintenant savent de quoi il s'agit.

Cela dit, la réponse peut être qualifiée, elle aussi, de satisfaisante. Si les membres sont d'accord, il ne resterait qu'à faire un suivi des modifications qui ont été promises.

Le coprésident (M. Lee) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : Oui.

DORS/92-23 — RÈGLEMENT SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe O, p. 70:6)

M. Bernhardt : Il est ici question d'une disposition qui accorde au ministre le pouvoir discrétionnaire de délivrer un permis ou une licence lorsque celui-ci est convaincu que l'activité visée par le permis ou la licence n'entraînera pas ou qu'il est peu probable qu'elle entraîne l'introduction de maladies au Canada. On a signalé à l'agence que le ministre ne devrait en aucune circonstance refuser de délivrer un permis ou une licence lorsqu'il est persuadé que l'activité visée ne présente aucun risque. Le cas échéant, le ministre est tenu de délivrer un permis ou une licence. Toutefois, l'agence a déclaré par la suite qu'il existait d'autres circonstances dans lesquelles le ministre refuserait de délivrer un permis ou une licence.

C'est exactement ce qu'implique un pouvoir discrétionnaire, et le motif pour soulever cette question au départ. Cela nous amène donc à nous interroger sur les autres éléments à prendre en considération.

La Loi sur la santé des animaux a pour objet de prévenir l'introduction ou la propagation de maladies au Canada. Par conséquent, quels sont les facteurs n'ayant pas de lien avec la prévention de l'introduction ou de la propagation de maladies que le ministre peut prendre en compte dans l'exercice du pouvoir discrétionnaire qui lui est conféré? S'il n'y en a pas, le pouvoir discrétionnaire n'a aucune raison d'être.

Cette question a été transmise à l'agence. Celle-ci a répondu qu'elle allait proposer des modifications le plus tôt possible afin de dissiper les préoccupations du comité. Il n'y a aucune précision quant à la nature des modifications ni aucune réponse directe à la question posée. Cependant, je suppose que la réponse pourrait être considérée comme une acceptation tacite de la position du comité.

À moins que les membres du comité jugent que ce n'est pas suffisant, les conseillers juridiques assureront le suivi des modifications promises.

Le coprésident (M. Lee) : Sommes-nous d'accord? Je suis désolé; je donne beaucoup trop mon opinion aujourd'hui, mais cette lettre a été signée par notre ancien conseiller juridique, François Bernier. J'ai lu la lettre et elle était bonne. C'était une menace. Par conséquent, si on se demandait pourquoi la réponse du ministère était si superficielle, c'est parce que M. Bernier n'a

room. I do not see how anyone can propose counter-arguments. I wanted to say that of Mr. Bernier. This letter would have been written just prior to his departure from the committee in 2006.

Mr. Wappel: Since you are curious, I am also curious. It appears to be unlike Mr. Bernier to respond to a letter almost five years later. I was surprised to see that letter, and I wonder if there was any explanation for the situation.

Mr. Bernhardt: Other than that the file was waylaid somewhere, I have no explanation.

Mr. Wappel: It is curious, do you agree, especially knowing Mr. Bernier?

The Joint Chair (Mr. Lee): It was a treat to read his letter. We have a resolution there.

SOR/2002-444 — REGULATIONS AMENDING THE HEALTH OF ANIMALS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix P, p. 7P:1)

Ms. Armstrong: The department's reply to the two points raised in counsel's letter of December 14, 2006 could be considered satisfactory.

Point one dealt with the use of the term "place" in section 76(1)(a). The term is defined in the act only as including a conveyance and it was suggested that the meaning of "place" in the context of this provision might be unclear.

In the department's reply, it confirmed that the term "place" is intended to have the same meaning as in the act. It may not be possible to clarify the term further in this context, and the point could be considered satisfactory. If the committee agrees, the file can be closed.

The Joint Chair (Mr. Lee): Are we agreed?

Hon. Members: Agreed.

Ms. Armstrong: Chair, if members concur, I will follow the usual practice and deal with the next three headings as three groups: Action Promised, Action Taken, and Statutory Instruments Without Comment.

SOR/2000-217 — BENZODIAZEPINES AND OTHER TARGETED SUBSTANCES REGULATIONS (1091)

(For text of documents, see Appendix Q, p. 7Q:1)

SOR/2005-178 — CIGARETTE IGNITION PROPENSITY REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix R, p. 7R:1)

SOR/2005-401 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix S, p. 7S:1)

laissé aucune marge de manœuvre. Je ne vois pas comment on peut proposer des arguments contraires. Je voulais dire cela de M. Bernier. Il a écrit cette lettre tout juste avant de quitter le comité en 2006.

M. Wappel : Vous êtes curieux et je le suis moi aussi. Cela ne ressemble pas à M. Bernier de répondre à une lettre presque cinq ans plus tard. J'ai été surpris de voir cette lettre, et je me demande s'il y a une explication à cela.

M. Bernhardt : Outre le fait que le dossier a été retardé quelque part, je n'en vois pas.

M. Wappel : C'est étrange, surtout lorsqu'on connaît M. Bernier, vous ne trouvez pas?

Le coprésident (M. Lee) : C'était un plaisir de lire sa lettre. Elle a permis de régler le problème.

DORS/2002-444 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX

(Le texte des documents figure à l'annexe P, p. 7P:4)

Mme Armstrong : La réponse du ministère faisant suite aux deux points soulevés par le conseiller juridique en date du 14 décembre 2006 pourrait être considérée satisfaisante.

Le premier point concernait l'emploi du mot « point » à l'alinéa 76(1)a). Selon la définition qu'en donne la loi, ce terme comprenait les véhicules, et on a indiqué que son sens, dans le contexte de cette disposition, pouvait prêter à ambiguïté.

Dans sa lettre, le ministère a confirmé que le mot « point » comprenait effectivement la notion de véhicule, comme l'indique la définition figurant dans la loi. Il est donc impossible de clarifier davantage ce terme, dans ce contexte, et nous pourrions considérer cette réponse comme satisfaisante. Si le comité est d'accord, nous pourrions clore le dossier.

Le coprésident (M. Lee) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : Oui.

Mme Armstrong : Monsieur le président, si les membres le veulent bien, je vais suivre la procédure habituelle et traiter les textes appartenant aux trois catégories suivantes : Correction promise, Correction apportée et Textes réglementaires présentés sans commentaires.

DORS/2000-217 — RÈGLEMENT SUR LES BENZODIAZÉPINES ET AUTRES SUBSTANCES CIBLÉES (1091)

(Le texte des documents figure à l'annexe Q, p. 7Q:32)

DORS/2005-178 — RÈGLEMENT SUR LE POTENTIEL INCENDIAIRE DES CIGARETTES

(Le texte des documents figure à l'annexe R, p. 7R:5)

DORS/2005-401 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL

(Le texte des documents figure à l'annexe S, p. 7S:4)

Ms. Armstrong: Three files are listed under “Action Promised,” in connection with which some 59 amendments have been promised. Progress on these files will be followed in the usual manner. The Department of Health has agreed to revoke the Cigarette Ignition Propensity Regulations under the Tobacco Act and remake them under the Hazardous Products Act. The committee took the position that the regulations fell outside the scope of the Tobacco Act.

SOR/2005-241 — REGULATIONS AMENDING THE GUN SHOWS REGULATIONS

SOR/2005-242 — REGULATIONS AMENDING THE FIREARMS MARKING REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix T, p. 7T:1)

SOR/2005-351 — ORDER AMENDING THE DESIGNER REMISSION ORDER, 2001

SOR/2006-224 — ORDER AMENDING THE DESIGNER REMISSION ORDER, 2001

(For text of documents, see Appendix U, p. 7U:1)

SOR/2007-71 — ORDER VARYING TELECOM DECISION CRTC 2006-15

(For text of documents, see Appendix V, p. 7V:1)

SOR/2007-207 — REGULATIONS AMENDING THE MARIHUANA MEDICAL ACCESS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix W, p. 7W:1)

Ms. Armstrong: Under the heading “Action Taken,” there are six instruments. For these instruments, 26 corrections have been promised to the committee. I draw members’ attention to the first two regulations listed under this heading, the Regulations Amending the Gun Shows Regulations and the Regulations Amending the Firearms Marking Regulations. These regulations were before the committee at its February 14 meeting.

At issue was the obligation of the minister to comply with a provision of the Firearms Act requiring statements of reasons to be laid before each House of Parliament. Approximately two and a half years after the instruments were made, the required statements of reasons were tabled in the House of Commons on February 14 and in the Senate on February 26. The statement is included in the material before the committee. It gives the minister’s opinion that the changes are immaterial and insubstantial because they simply effect a further change of the coming into force date of the existing regulations.

SI/2006-89 — OFFICE OF THE GOVERNOR-GENERAL’S SECRETARY EXCLUSION APPROVAL ORDER

SI/2006-97 — ORDER AUTHORIZING THE MINISTER OF TRANSPORT, INFRASTRUCTURE AND COMMUNITIES TO ENTER INTO A CONTRIBUTION AGREEMENT WITH HARBOURFRONT CORPORATION (1990)

Mme Armstrong : Ces trois textes réglementaires figurent sous « Correction promise », et on a promis 59 modifications. Nous suivrons l’évolution de ces dossiers comme à l’habitude. Le ministère de la Santé a accepté de révoquer le Règlement sur le potentiel incendiaire des cigarettes en vertu de la Loi sur le tabac puis de le prendre aux termes de la Loi sur les produits dangereux. Le comité était d’avis que le règlement ne relevait pas de la Loi sur le tabac.

DORS/2005-241 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES EXPOSITIONS D’ARMES À FEU

DORS/2005-242 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE MARQUAGE DES ARMES À FEU

(Le texte des documents figure à l’annexe T, p. 7T:5)

DORS/2005-351 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET DE REMISE CONCERNANT LES COUTURIERS (2001)

DORS/2006-224 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET DE REMISE CONCERNANT LES COUTURIERS (2001)

(Le texte des documents figure à l’annexe U, p. 7U:3)

DORS/2007-71 — DÉCRET MODIFIANT LA DÉCISION TÉLÉCOM CRTC 2006-15

(Le texte des documents figure à l’annexe V, p. 7V:2)

DORS/2007-207 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L’ACCÈS À LA MARIHUANA À DES FINS MÉDICALES

(Le texte des documents figure à l’annexe W, p. 7W:2)

Mme Armstrong : Sous « Correction apportée », il y a six textes réglementaires. Pour ceux-ci, 26 corrections ont été promises. J’attire l’attention du comité sur les deux premiers règlements énumérés dans cette catégorie, soit le Règlement modifiant le Règlement sur les expositions d’armes à feu et le Règlement modifiant le Règlement sur le marquage des armes à feu. Le comité en a été saisi lors de sa séance du 14 février.

Il est ici question de l’obligation du ministre de se conformer à la disposition de la Loi sur les armes à feu selon laquelle il doit déposer des déclarations justificatives devant chacune des Chambres du Parlement. Les déclarations justificatives requises ont été déposées à la Chambre des communes et au Sénat environ deux ans et demi après qu’on eut pris les textes réglementaires, soit les 14 et 26 février respectivement. La déclaration est comprise dans la documentation du comité et, à la lumière de celle-ci, le ministre est d’avis que les changements sont peu pertinents puisqu’ils modifieront uniquement la date d’entrée en vigueur du règlement existant.

TR/2006-89 — DÉCRET APPROUVANT L’EXCLUSION DE CERTAINS POSTES DU SECRÉTARIAT DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL

TR/2006-97 — DÉCRET AUTORISANT LE MINISTRE DES TRANSPORTS, DE L’INFRASTRUCTURE ET DES COLLECTIVITÉS À CONCLURE AVEC HARBOURFRONT CORPORATION (1990) UN ACCORD DE CONTRIBUTION

SI/2006-129 — ORDER DECLINING TO REFER BACK TO THE CRTC DECISIONS CRTC 2006-323 AND 2006-324

SI/2007-44 — ORDER DESIGNATING THE REGISTRAR OF THE REGISTRY OF THE PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE PROTECTION TRIBUNAL AS DEPUTY HEAD IN RESPECT OF THE REGISTRY

SI/2007-45 — ORDER DESIGNATING THE REGISTRAR OF THE REGISTRY OF THE PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE PROTECTION TRIBUNAL AS DEPUTY HEAD FOR PURPOSES OF THE ACT

SI/2007-46 — ORDER AMENDING THE CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE ACT DEPUTY HEADS OF THE PUBLIC SERVICE OF CANADA ORDER

SI/2007-47 — ORDER FIXING APRIL 5, 2007 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF THE ACT

SI/2007-50 — ORDER FIXING APRIL 25, 2007 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF THE ACT

SI/2007-51 — ORDER FIXING APRIL 19, 2007 AS THE DATE ON WHICH SUBSECTION 108(2) OF THE ACT APPLIES IN THE PROVINCE OF BRITISH COLUMBIA

SI/2007-52 — LÉOPOLD BOUCHARD REMISSION ORDER

SI/2007-53 — DOINA-FLORICA CALIN REMISSION ORDER

SI/2007-54 — LES FILLES DE LA SAGESSE D'ONTARIO REMISSION ORDER

SI/2007-55 — MAISON ACCUEIL-SAGESSE REMISSION ORDER

SI/2007-56 — ORDER FIXING MAY 4, 2007 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

SOR/2001-173 — REGULATIONS AMENDING AND REPEALING CERTAIN DEPARTMENT OF TRANSPORT REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

SOR/2001-294 — REGULATIONS AMENDING THE SAFETY MANAGEMENT REGULATIONS

SOR/2002-236 — REGULATIONS AMENDING THE EMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS

SOR/2002-401 — ORDER RESPECTING THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AND ITS INSTITUTE FOR STATISTICS

TR/2006-129 — DÉCRET REFUSANT DE RENVOYER AU CRTC LES DÉCISIONS CRTC 2006-323 ET 2006-324

TR/2007-44 — DÉCRET DÉSIGNANT LE REGISTRAIRE DU GREFFE DU TRIBUNAL DE LA PROTECTION DES FONCTIONNAIRES DIVULGATEURS D'ACTES RÉPRÉHENSIBLES COMME ADMINISTRATEUR GÉNÉRAL DU GREFFE

TR/2007-45 — DÉCRET DÉSIGNANT LE REGISTRAIRE DU TRIBUNAL DE LA PROTECTION DES FONCTIONNAIRES DIVULGATEURS D'ACTES RÉPRÉHENSIBLES COMME ADMINISTRATEUR GÉNÉRAL DU GREFFE POUR L'APPLICATION DE LA LOI

TR/2007-46 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES ADMINISTRATEURS GÉNÉRAUX DE L'ADMINISTRATION PUBLIQUE FÉDÉRALE (LOI SUR LE SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ)

TR/2007-47 — DÉCRET FIXANT AU 5 AVRIL 2007 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA LOI

TR/2007-50 — DÉCRET FIXANT AU 25 AVRIL 2007 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA LOI

TR/2007-51 — DÉCRET FIXANT AU 19 AVRIL 2007 LA DATE À COMPTER DE LAQUELLE LE PARAGRAPHE 108(2) DE LA LOI S'APPLIQUE DANS LA PROVINCE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

TR/2007-52 — DÉCRET DE REMISE VISANT LÉOPOLD BOUCHARD

TR/2007-53 — DÉCRET DE REMISE VISANT DOINA-FLORICA CALIN

TR/2007-54 — DÉCRET DE REMISE VISANT LES FILLES DE LA SAGESSE D'ONTARIO

TR/2007-55 — DÉCRET DE REMISE VISANT LA MAISON ACCUEIL-SAGESSE

TR/2007-56 — DÉCRET FIXANT AU 4 MAI 2007 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

DORS/2001-173 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LA MODIFICATION ET L'ABROGATION DE CERTAINS RÈGLEMENTS (MINISTÈRE DES TRANSPORTS)

DORS/2001-294 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA GESTION POUR LA SÉCURITÉ DE L'EXPLOITATION DES NAVIRES

DORS/2002-236 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

DORS/2002-406 — DÉCRET SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE ET DE SON INSTITUT DE STATISTIQUE

SOR/2003-344 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE CUSTOMS TARIFF (CANADA — ISRAEL AGREEMENT TARIFF), NO. 1

SOR/2003-362 — REGULATIONS AMENDING THE VETERANS HEALTH CARE REGULATIONS

SOR/2003-391 — REGULATIONS AMENDING THE COASTAL FISHERIES PROTECTION REGULATIONS

SOR/2005-22 — DENATURED AND SPECIALLY DENATURED ALCOHOL REGULATIONS

SOR/2005-112 — INTERNATIONAL COSPAS-SARSAT PROGRAMME PRIVILEGES AND IMMUNITIES ORDER

SOR/2005-366 — REGULATIONS AMENDING THE EMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS

Ms. Armstrong: Under the heading “Statutory Instruments Without Comment,” 24 instruments have been reviewed and found to comply with all the committee’s criteria.

The Joint Chair (Mr. Lee): Thank you, counsel. That is a lot of work.

I have one question about the first file under “Action Promised”: SOR/2000-217 — Benzodiazepines and Other Targeted Substances Regulations (1091). The department said they would pre-publish in the autumn of 2007. I wonder whether they met that deadline. There were 53 items in the letter. It was a huge “fishing net” of technical issues. They said in their reply that they intended to pre-publish. If you do not have the answer right now, that is okay. However, I am curious to know if they are on track. You can check it.

Is there anything else, colleagues?

[Translation]

Senator Nolin: I would like to make a suggestion to the joint chairs. Your legal counsel could think about it.

With summer coming, when we are sure to have student interns, I think that it would be very helpful if we could have a sheet showing the chronology of events for each of these active files. The documents would allow us to understand the time frame of the file before us, the progress, and often, the complacency of our counterparts in the bureaucracy, who, unfortunately, do not always take this committee’s work seriously.

That is my suggestion to you. Summer is coming, it is often the case that students are hired during the summer. Legal counsel might find it appropriate to entrust those students with the task — albeit a tedious one — of sorting out all the files and preparing a chronology sheet.

DORS/2003-344 — DÉCRET MODIFIANT L’ANNEXE DU TARIF DES DOUANES (TARIF DE L’ACCORD CANADA-ISRAËL) N° 1

DORS/2003-362 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SOINS DE SANTÉ POUR ANCIENS COMBATANTS

DORS/2003-391 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION DES PÊCHERIES CÔTIÈRES

DORS/2005-22 — RÈGLEMENT SUR L’ALCOOL DÉNATURÉ ET SPÉCIALEMENT DÉNATURÉ

DORS/2005-102 — DÉCRET SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS RELATIFS AU PROGRAMME INTERNATIONAL COSPAS-SARSAT

DORS/2005-366 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L’ASSURANCE-EMPLOI

Mme Armstrong : Sous « Textes réglementaires présentés sans commentaires », on a révisé 24 textes réglementaires puis jugé qu’ils satisfaisaient aux critères du comité.

Le coprésident (M. Lee) : Merci. C’est beaucoup de travail.

J’ai une question concernant le premier texte apparaissant sous « Correction promise », c’est-à-dire le DORS/2000-217 — Règlement sur les benzodiazépines et autres substances ciblées (1091). Le ministère avait indiqué qu’un projet de règlement visant ces modifications serait présenté afin d’obtenir l’autorisation de publication préalable à l’automne 2007. Je me demande s’il a réussi à respecter cet échéancier. On avait soulevé 53 questions dans la lettre, dont moult questions techniques. Dans sa réponse, le ministère a mentionné qu’il avait l’intention d’obtenir l’autorisation de publication préalable. Si vous n’avez pas la réponse tout de suite, c’est correct. Toutefois, je serais curieux de savoir où il en est. Vous pourriez peut-être vérifier.

Y a-t-il autre chose, chers collègues?

[Français]

Le sénateur Nolin : J’aimerais vous faire une suggestion, messieurs les coprésidents. Vos conseillers juridiques pourraient y réfléchir.

Avec l’été qui approche, alors que des stagiaires vont sûrement se joindre à nous, je crois qu’il serait très constructif que nous puissions bénéficier d’une feuille de l’état chronologique des événements au soutien de chacun des dossiers actifs. Ce document nous permettrait de comprendre un peu mieux la profondeur temporelle du dossier, la dynamique et, souvent, la complaisance de nos vis-à-vis bureaucratiques qui, malheureusement, ne prennent pas toujours au sérieux le travail de notre comité.

C’est une suggestion que je vous fais. L’été approche, cela arrive souvent qu’on engage des stagiaires durant l’été, ce serait peut-être approprié que nos conseillers juridiques puissent confier à des stagiaires ce travail fastidieux de faire l’inventaire et d’établir une feuille chronologique.

[English]

The Joint Chair (Mr. Lee): That is a good suggestion. Do you have any comments, counsel?

Mr. Bernhardt: We often try to give some indication orally. In the agenda, you have the dates that it has been before the committee, which tell you the age of the files but nothing else.

[Translation]

Senator Nolin: Knowing your professionalism, I am sure that you already have that information in your file.

[English]

Mr. Bernhardt: We can make an effort to put that in. Often there is a covering note.

[Translation]

Ms. Freeman: I support Senator Nolin's initiative and proposals. Especially when we get so much information at the committee, it becomes absolutely impossible to see the historical context. My colleagues and I think that everything goes so quickly that studying them all becomes an impossible task.

If we had this chronology, we could focus, and feel that we had some role in all this documentation. The impression is that everything to do with the public service and the people that work in the departments all belong to you. It is very unpleasant. We have to have this history, and the facts of each file so that we can study it properly and put our focus where we want to.

Just now, we discussed firearms. I have a real interest in material from the Department of Justice and am struck by the fact that the committee is now working without a historical perspective. I have the impression that I am on this committee to support your work. Perhaps that work is very noble, but really, it is you who support the committee. I am not making a proposal, I just think that we should have the history.

[English]

The Joint Chair (Mr. Lee): I note to Ms. Freeman and members that every file we address has a chronology included on the agenda so that members know the age of the file and how many times it has come before the committee. For the file that Ms. Freeman has mentioned, there is a note summarizing the entire chronology and the issues. Counsel makes a huge effort to ensure that we have all the information we need. For today's meeting, the stack of papers is two inches thick. I know, Ms. Freeman, that you did your homework beforehand but Senator Nolin was looking for an aged inventory of our oldest files.

[Traduction]

Le coprésident (M. Lee) : C'est une bonne suggestion. Les conseillers juridiques ont-ils quelque chose à ajouter?

M. Bernhardt : Nous essayons souvent de donner des indications de vive voix. Dans l'ordre du jour, vous pouvez voir les dates auxquelles le comité a été saisi des dossiers, ce qui vous donne une idée de leur historique, mais sans plus.

[Français]

Le sénateur Nolin : Connaissant votre professionnalisme, je suis convaincu que vous avez déjà cette information dans votre dossier.

[Traduction]

M. Bernhardt : Nous pouvons faire un effort pour l'ajouter. Il y a souvent une note d'accompagnement.

[Français]

Mme Freeman : J'appuie le sénateur Nolin dans sa démarche et ses propositions, d'autant plus que lorsque nous arrivons au comité avec une foule d'informations, il devient absolument impossible d'en faire l'historique. Mes collègues et moi pensons que tout va tellement vite que les étudier tous devient une tâche impossible.

Si on avait cet historique, on pourrait cibler et avoir le sentiment qu'on intervient dans toute cette documentation. On a le sentiment que tout ceci vous appartient en ce qui a trait à la fonction publique et aux employés des ministères. C'est très désagréable. Il faut que nous ayons cet historique, que nous ayons les faits de chaque dossier afin que nous puissions l'étudier correctement et cibler ce qu'on veut.

Tout à l'heure, nous discutons des armes à feu. Moi, du ministère de la Justice, je suis interpellée par cela et par le fait qu'actuellement le travail du comité se fait sans cet historique. J'ai l'intention de siéger pour appuyer votre travail, qui est peut-être très noble, mais vous êtes actuellement un soutien à ce comité. Ce n'est pas une proposition que je fais, je crois qu'on devrait avoir cet historique.

[Traduction]

Le coprésident (M. Lee) : Je signale à Mme Freeman et aux autres membres du comité que l'ordre du jour fournit une chronologie de chaque dossier traité par le comité, de sorte que les membres peuvent savoir à quand remonte le dossier et à combien de reprises le comité en a été saisi. Pour ce qui est du dossier dont a parlé Mme Freeman, il y a une note qui résume toute la chronologie et les questions. Les conseillers juridiques ont déployé beaucoup d'efforts pour s'assurer que nous disposions de toute l'information nécessaire. Pour la séance d'aujourd'hui, la pile des documents est d'une épaisseur de deux pouces. Je sais, madame Freeman, que vous avez fait votre travail, mais le sénateur Nolin s'attendait à un inventaire âgé de nos plus vieux dossiers.

[Translation]

Senator Nolin: My comments are about the active files, like the important matters in points 1, 2 and 3. It is certainly already in the file. To support what my colleague said, this is about briefing parliamentarians who are faced with a mass of information. Often, we have the files in our offices for a few days but we put off looking at them and do it the night before. Often, our researchers keep track of these files with a chronology. That could assist us. It is much more than having the dates. I want to know the date, the nature of the file and a sequence of events that accompanies the chronology. You already have the information in your files, but it would allow us to follow and have an idea of the file's evolution.

As to the urgency of a file, maybe some are 10 years old and of secondary importance. Maybe there are files that are three years old that are very important. We do not have that information. That is my suggestion.

[English]

The Joint Chair (Mr. Lee): Taking the comments of Ms. Freeman and Senator Nolin into account, perhaps counsel can propose a summary document. The joint chairs will work with counsel to try to produce a useful document for members. Summer might be a useful time to do that.

Mr. Bernhardt: Bear in mind that the committee average is 800 current files at any one time. The majority of those files goes through the system for review, and letters are written. The files come before committee, there is follow-up and amendments are made. The committee tends to spend 99 per cent of its time on what I sometimes call the 1 per cent of the problem children. These files come back to the committee time and time again because they are problem files.

Senator Nolin: Those are the files that I have in mind.

The Joint Chair (Senator Eyton): Senator Nolin's suggestion is good. Staff and counsel do wonderful work and the information is generally available, but at times it can be difficult to find simply because of the volume of material. I believe that Senator Nolin is looking for those files where delays have been unwarranted or promises have not been kept. It is a case of flagging the files that are not being attended to properly; not flagging every file. We should have a chronology of the problem files.

The Joint Chair (Mr. Lee): Thank you for the suggestions. Is there any further business? Seeing none, we may adjourn.

The committee adjourned.

[Français]

Le sénateur Nolin : Mon commentaire se rapporte aux dossiers actifs, par exemple les dossiers les plus importants que sont les points n^{os} 1, 2 et 3. C'est certainement déjà au dossier. Pour rejoindre ce que ma collègue dit, il s'agit d'informer les parlementaires qui sont confrontés avec une masse d'informations. Souvent, on a des dossiers depuis quelques jours au bureau, mais on tarde à les examiner et on le fait la veille. Et souvent nos chercheurs vont garder en mémoire des dossiers avec une fiche chronologique, ce qui peut nous aider. C'est beaucoup plus que d'avoir des dates, moi je veux savoir la date, la nature du dossier et une ligne de l'événement qui doit être rapportée à la chronologie, information que vous avez déjà au dossier, pour qu'on puisse avoir une idée temporelle du dossier.

En ce qui a trait à l'intensité du dossier, il peut y avoir des dossiers qui datent de dix ans et qui ont une importance secondaire. Il peut y avoir des dossiers de trois ans qui sont très importants. On n'a pas cette information. C'est une suggestion que je vous fait.

[Traduction]

Le coprésident (M. Lee) : Les conseillers juridiques pourraient rédiger un résumé en tenant compte des commentaires de Mme Freeman et du sénateur Nolin. Les coprésidents pourront travailler avec eux à la production d'un document utile à l'usage des membres. L'été serait un bon moment pour faire cela.

M. Bernhardt : Rappelez-vous que le comité reçoit en moyenne 800 dossiers en même temps. La majorité d'entre eux font l'objet d'un examen, puis des lettres sont rédigées. Les dossiers sont présentés au comité, on assure un suivi et on apporte des modifications. Le comité passe 99 p. 100 de son temps sur ce que j'appelle parfois le 1 p. 100 d'enfants à problèmes. Ces dossiers reviennent sans cesse devant le comité parce qu'ils sont problématiques.

Le sénateur Nolin : Ce sont les dossiers que j'ai en tête.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Le sénateur Nolin a formulé une bonne suggestion. Le personnel et les conseillers juridiques font de l'excellent travail, et l'information est généralement disponible, mais il peut parfois être difficile de la trouver simplement à cause du volume des documents. Je crois que le sénateur Nolin s'intéresse aux dossiers où on retrouve des retards injustifiés ou des promesses non tenues. Il faudrait signaler les dossiers qui n'avancent pas comme prévu; pas tous les dossiers. Nous devrions avoir une chronologie des dossiers problématiques.

Le coprésident (M. Lee) : Merci pour les propositions. Y a-t-il d'autres points à l'ordre du jour? Comme il n'y en a pas, nous pouvons suspendre nos travaux.

La séance est levée.

Appendix A

NOTE ON THE PARKS CANADA MASTER LIST OF FEES

SUMMARY OF SUPREME COURT OF CANADA JUDGMENT IN 620 CONNAUGHT LTD. v. CANADA (ATTORNEY GENERAL)

The Committee has taken the view that charges for a licence to sell alcoholic beverages in certain National Parks and at certain National Historic Sites that are based on gross purchases for sale under the licence are *ultra vires*, in that they constitute a tax on the activity to be carried out under the licence. The business licence fees in relation to Jasper National Park were challenged in court in *620 Connaught Ltd. v. Canada (Attorney General)*. On February 29, 2008 the Supreme Court of Canada released its judgment, unanimously confirming the Federal Court decisions that the fees are valid regulatory charges and do not constitute an unauthorized tax (a copy of the judgment is attached). According to the Supreme Court, the fees in question are, in pith and substance, regulatory charges used to finance a regulatory regime and therefore are within the authority delegated to the Minister under the *Parks Canada Agency Act*.

Although the business licence fee has the attributes of a tax, the Court considered it to be a regulatory charge because it is connected to a regulatory scheme. The Supreme Court applied the two step analysis set out in its earlier decision in *Westbank First Nation v. British Columbia Hydro and Power Authority*, [1999] 3 S.C.R. 134 to determine that the business licence fees are connected to a regulatory scheme: 1) is there a relevant regulatory scheme and 2) are the fees connected to that regulatory scheme. For the purpose of this analysis, it was determined that the appropriate regulatory scheme to consider is the administration and operation of Jasper National Park, as opposed to the narrower scheme of regulating businesses generally or businesses selling alcoholic beverages in the park.

Applying the criteria set out in *Westbank* to the evidence in the present case, the Court found that the administration and operation of Jasper National Park is a regulatory scheme that is relevant to the businesses that are subject to the liquor licence fees, in that there is a sufficient relationship between the regulation of Jasper National Park and the businesses being regulated. In this regard, the Court found that "the appellants benefit from the existence of a well-maintained national park". The second step in the *Westbank* analysis is to determine whether there is a relationship between the business licence fees and the regulation of Jasper National Park. The Court found that the fees in question are tied to the costs of the regulatory scheme and that the fee revenue

2 -

does not exceed the costs of regulating Jasper National Park. In addition, the Court inferred from the evidence that all fees collected in respect of the operation of Jasper National Park “likely did not exceed, and certainly did not significantly exceed, the cost of the regulatory scheme for the park”.

In summary, the Supreme Court found that the regulatory scheme governing the administration and operation of Jasper National Park is relevant to the businesses and that there is a relationship between the licence fees paid by the businesses and the regulatory scheme. The Court therefore concluded that the dominant features of the business licence fee are its regulatory characteristics and as such, the pith and substance of the fee is a regulatory charge and not a tax.

The principle laid down by the Supreme Court is thus that charges imposed for the granting of a licence, right or privilege will be considered to be fees notwithstanding that they possess the characteristics of a tax if they are related to a regulatory scheme, provided there is a sufficient relationship between the regulatory scheme and the persons being regulated and between the fees paid and the regulatory scheme, and provided the amounts collected do not significantly exceed the cost of the regulatory scheme. It would seem that the manner in which the charges are structured or collected is not of particular relevance.

The effect of this decision on the Committee’s review of statutory instruments that impose fees can be summarized as follows. As noted by the Supreme Court, the imposition of a tax must be expressly authorized by Parliament. This is relevant to the Committee’s first scrutiny criterion (whether a regulation “is not authorized by the terms of the enabling legislation”). In practice, instruments imposing a fee can be examined following the analysis described by the Supreme Court as follows: “the questions to ask are: (1) Have the appellants demonstrated that the levy has the attributes of a tax? and (2) Has the government demonstrated that the levy is connected to a regulatory scheme?” By analogy, if the Committee notes that a fee has the attributes of a tax, the regulation making authority could be asked to demonstrate that the fee meets the two-step analysis set out in *Westbank First Nation v. British Columbia Hydro and Power Authority*. In certain cases, the relevant information might already be included in the *Regulatory Impact Analysis Statement* accompanying the instrument. In other cases, such as the *Parks Canada Master List of Fees*, as well as in cases where, in the Committee’s opinion, the *Regulatory Impact Analysis Statement* is not conclusive, the Committee could request that the regulation making authority provide sufficient information to enable the Committee to

3 -

form an opinion as to whether the fee would be considered a tax or a regulatory charge according to the analysis in *Westbank*.

March 18, 2008
LA/mn

Annexe A

TRANSLATION / TRADUCTION**NOTE CONCERNANT LA LISTE MAÎTRESSE DES DROITS EN VIGUEUR À PARCS CANADA****RÉSUMÉ DE LA DÉCISION DE LA COUR SUPRÊME DU CANADA DANS 620 CONNAUGHT LTD. c. CANADA (PROCUREUR GÉNÉRAL)**

Le Comité a conclu que les droits de permis pour la vente de boissons alcoolisées dans certains parcs nationaux et certains lieux historiques nationaux, qui sont fixés en fonction de la valeur brute des boissons achetées à des fins de vente conformément au permis, sont invalides, du fait qu'ils constituent une taxe sur l'activité commerciale visée par le permis. Dans le cas du parc national Jasper, les droits de permis ont été contestés devant les tribunaux. Le 29 février 2008, la Cour suprême a rendue une décision confirmant les jugements de la Cour fédérale que les droits de permis en question sont des redevances de nature réglementaire valide et qu'ils ne constituent pas une taxe (le texte de la décision est annexé). Selon la Cour suprême, les droits de permis commercial constituent, de par leur caractère véritable, des redevances de nature réglementaire qui servent à financer le régime de réglementation et par conséquent, ils relèvent du pouvoir délégué au ministre en vertu de la *Loi sur L'Agence Parcs Canada*.

Même si les droits de permis commercial possèdent les attributs d'une taxe, la Cour suprême a toutefois conclu que les droits constituent une redevance de nature réglementaire parce qu'ils possèdent un lien avec un régime de réglementation. La Cour a procédé à l'analyse en deux étapes proposé par la Cour suprême dans l'arrêt *Première nation de Westbank c. British Columbia Hydro and Power Authority*, [1999] 3 R.C.S. 134 afin de déterminer qu'il existe un lien entre les droits de permis et un régime de réglementation: déterminer 1) s'il existe un régime de réglementation applicable et 2) s'il existe un lien entre les droits et le régime de réglementation. Pour les besoins de l'analyse, la Cour a conclu que le régime de réglementation approprié est celui qui régit l'administration et l'exploitation du parc national Jasper, et non celui plus ciblé qui vise la réglementation de les commerces en générale ou les commerces qui vendent des boissons alcooliques dans le parc.

En appliquant aux faits de l'espèce les critères énoncés dans l'arrêt *Westbank*, la Cour suprême a conclu que l'administration et l'exploitation du parc national Jasper constitue un régime de réglementation et que ce régime est applicable aux entreprises visées. Il existe un lien suffisamment étroit entre les commerces des appelantes et la réglementation du parc national Jasper. À cet

- 2 -

égard, la Cour a conclu que «des appelantes bénéficient de l'existence d'un parc national bien entretenu». À la deuxième étape il faut déterminer s'il existe un rapport entre les droits de permis commercial et la réglementation du parc national Jasper. La Cour a conclu que les recettes générées par les droits sont liées aux coûts du régime de réglementation et que les droits payés n'ont pas excédé les coûts de la réglementation du parc national Jasper. De plus, la Cour a inférer des renseignements contenus dans les documents présentés à la Cour que la totalité des droits perçus dans le cadre de l'exploitation du parc national Jasper «n'ont vraisemblablement pas dépassé, et certainement pas de manière importante, les coûts du régime de réglementation du parc».

En résumé, la Cour suprême a conclu que le régime de réglementation régissant l'administration et l'exploitation du parc national Jasper s'applique aux commerces des appelantes et qu'il existe un lien entre les droits de permis commercial versés par les appelantes et ce régime de réglementation. Par conséquent, ce sont les caractéristiques de réglementation du prélèvement qui constituent ses principaux attributs et le prélèvement constitue, de par son caractère véritable, une redevance de nature réglementaire et non une taxe.

Le principe énoncé par la Cour suprême est donc que les droits de permis ou les redevances à payer pour l'attribution de droits ou d'avantages constitueront des redevances de nature réglementaire, même s'ils comportent toutes les autres caractéristiques d'une taxe, s'ils possèdent un lien avec un régime de réglementation, s'il existe un rapport entre le régime de réglementation et la personne visée ainsi qu'un rapport entre le régime de réglementation et les droits versés, et si les montants perçus n'excèdent pas de manière importante les coûts de la réglementation. Il semble de plus que la manière dont les redevances sont structurées ou perçues n'est pas pertinente.

Les conséquences de cette décision sur l'examen, par le Comité, des textes exigeant un prélèvement, peuvent être résumées ainsi. Comme le rappelle la Cour, l'imposition d'une taxe doit être expressément autorisée par le Parlement. Cela relève du premier critère d'examen du Comité (un règlement «n'est pas autorisé par les dispositions de la législation habilitante»). En pratique, cet examen pourra être effectué en appliquant la méthode retenue par la Cour, qu'elle décrit ainsi : «il faut se demander (1) si les appelants ont démontré que le prélèvement possède les attributs d'une taxe et (2) si le gouvernement a démontré qu'il existe un lien entre le prélèvement et le régime de réglementation». Par analogie, si le Comité note qu'un prélèvement a les attributs d'une taxe, il pourra demander à l'autorité réglementante de démontrer que le prélèvement passe avec succès l'analyse en deux étapes de l'arrêt *Première nation de Westbank c. British Columbia Hydro and Power Authority*. Dans certains cas,

- 3 -

cette démonstration sera peut-être déjà faite dans le résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant le texte exigeant le prélèvement. Dans d'autres cas, lorsque le texte n'est pas accompagné d'un tel résumé, comme par exemple la *Liste maitresse des droits en vigueur à Parcs Canada*, ou que le résumé n'est pas, de l'avis du Comité, concluant, ce dernier pourra demander à l'autorité réglementante de lui fournir les informations qui lui permettront de se former une opinion sur la question.

Le 18 mars 2008

LA/mn

Appendix B

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

August 22, 2006

The Honourable Jim Prentice, P.C., M.P.
Minister of Indian Affairs and Northern Development
Room 407, Confederation Building
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Prentice:

Our File: C.R.C. c. 954, Indian Estate Regulations

We refer you to the enclosed correspondence between the Chairmen of the last Committee and your predecessor concerning the validation of orders made pursuant to section 14 of the *Indian Estates Regulations*.

In its 1999 response to the Sixth Report of the Joint Committee for the First Session of the Thirty-sixth Parliament, the government acknowledged that any solution to the issue arising from the invalidity of section 14 of the *Indian Estates Regulations* "must also validate past decisions made by Ministerial order under section 14." On July 20, 2001, the Honourable Robert D. Nault formally assured the Joint Committee that "departmental officials are currently consulting with their colleagues in the Department of Justice to explore options for properly carrying out this commitment." Needless to say, the formal commitment given in the name of the government in 1999 can only be met by the presentation of a bill to validate the orders made by previous Ministers.

On February 10, 2003, the Minister informed the Joint Committee that the Department of Justice had suggested that "there is no benefit in validating orders that have not been judicially struck down nor challenged by family members affected by the orders." By letter dated September 23, 2003, the Chairmen of the Committee informed the Honourable Robert D. Nault that this reply was considered to be wholly unsatisfactory by the Committee and urged the Minister to "give effect to the commitment given to the House of Commons by the Government and introduce validating legislation as soon as possible." There

- 2 -

followed the exchange of correspondence referenced in the first paragraph of this letter.

Following its consideration of this correspondence, the Joint Committee wished us to emphasize that it considers it unacceptable for a commitment formally given to the House of Commons in the name of the Government to be reneged on in this fashion. The House of Commons and this Committee received a formal commitment from the Government that validating legislation would be brought forward, and we would see that commitment honoured. This undertaking was given in the name of the government as a whole and we do not accept that it lies within the remit of the Department of Justice to decide which government undertakings are to be respected and which may be disregarded.

In his letter of August 17, 2005, the Honourable Andy Scott acknowledged his “predecessor’s commitment to provide validating legislation”. His characterization of that commitment as having been neither “prudent nor reasonable” strikes us as extraordinary. For a Minister of the Crown to so characterize the decisions of his predecessor seems most remarkable. This is all the more so when one takes into account that the commitment to present validating legislation was *not* a commitment made by the Minister of Indian Affairs but a commitment made *in the name of the government of Canada* in a response to a report of the Joint Committee tabled in the House of Commons. As we see it, once such a commitment is made, the responsibility of Department of Justice officials is to assist in its implementation, not to decide whether or not the commitment need be respected.

We also find it objectionable for the government to delay the introduction of remedial legislation for years and to then argue that the passage of time has made remedial legislation moot. In the first place, we remain unconvinced that this is the case. Secondly, it is entirely irrelevant. The facts of this case are that the Minister of Indian Affairs issued orders that illegally deprived persons of their lawful share of an inheritance. That this was done with the best of intentions does not change this reality. Persons to whom Parliament had given a right were unlawfully deprived of that right as a direct result of the illegal actions of government officials.

We understand that the Department of Justice, after sanctioning the making of illegal orders over a number of years, is not keen to have its actions publicized though the introduction of a remedial bill. Yet as we see it, the approach taken by your legal advisors reflects a disturbing disregard for constitutional propriety and the rule of law. The reality is that successive Ministers of Indian Affairs and Northern Development have authorized the distribution of the property of intestate Indians in clear disregard of the statute of Parliament governing the matter. In doing so, persons were unlawfully deprived of the property to which they had a right by Act of Parliament. The Committee believes that the suggestion from your legal advisors that the illegal deprivation of their statutory rights conferred suffered by those entitled to share in the estate of Indian intestates should be overlooked because none of those deprived of their rights have

- 3 -

complained verges on the outrageous. It is also inaccurate. Information in our file indicates that there has been at least one case in which the validity of section 14 was questioned on behalf of an affected child.

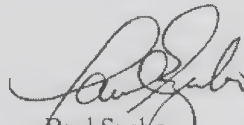
As for the presumption of validity of section 14 of the *Indian Estates Regulations*, recourse to this presumption to justify a failure on the part of the Government to take proper remedial action strikes us as most inappropriate. The *ultra vires* character of section 14 was brought to the attention of the Government as early as 1994. On August 7, 1996, the Hon. Ron Irwin acknowledged that the Department of Justice had advised him that "section 14 is vulnerable to legal challenge." In these circumstances, the reliance your legal advisers now wish to put on the presumption of validity is at best disingenuous. The presumption in question was never intended to provide a screen for improper or illegal actions by government officials. Government officials are expected to act in good faith at all times. In this case, that good faith, if it existed before, ceased when the Joint Committee raised the issue of the validity of section 14 in 1994.

We would appreciate your review of the matter and look forward to receiving your confirmation that the Government will honour its previous commitment to ask Parliament to ratify the illegal decisions made pursuant to the former section 14 of the *Indian Estates Regulations* as a result of which persons were unlawfully deprived of the property rights they had been granted by Parliament.

We look forward to receiving your reply.



J. Trevor Eyton
Joint Chairman


Paul Szabo
Joint Chairman

Encl.

c.c.: Mr. Ken Epp, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Paul Dewar, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mn

Ministre des Affaires indiennes et
du Nord canadien et interlocuteur fédéral
auprès des Métis et des Indiens non inscrits



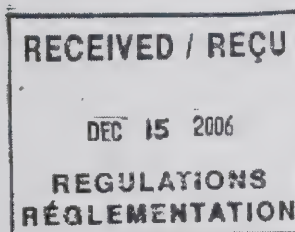
Minister of Indian Affairs and
Northern Development and Federal Interlocutor
for Métis and Non-Status Indians

Ottawa, Canada K1A 0H4

DEC 08 2006

Ch.C. 954

The Honourable Senator J. Trevor Eyton
Joint Chair
Paul Szabo, MP
Joint Chair
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
OTTAWA ON K1A 0A4



Gentlemen:

This is in response to your co-signed letter of August 22, 2006, regarding the important issue of Indian Estate regulations.

As you are aware, the Government of Canada clearly recognizes the challenges faced by women and children and all First Nation peoples insofar as it relates to property rights and entitlements on reserve. The issue of deeming widows under section 14 of the *Indian Estates Regulations*, while *ultra vires* my authority under the *Indian Act*, did provide an equitable means for widows to be entitled to inherit personal and real assets of their deceased spouse. With the coming into force of the *Modernization of Benefits and Obligations Act* in 2001, the *Indian Act* created a charter-compliant legislative recognition of these rights and entitlements. Our work on spousal rights and entitlements, however, is not finished yet as we, as a government, continue to seek ways to empower First Nation individuals through initiatives that ensure equal treatment and protection of fundamental rights.

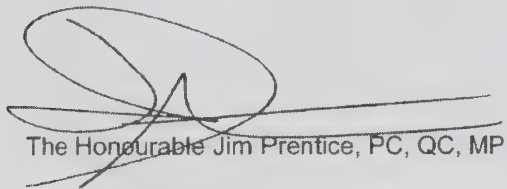
.../2

- 2 -

As such, I respectfully request the Committee's concurrence to provide the latitude to validate previous section 14 orders by utilizing other related future legislation to be brought forward by the Government of Canada.

Please rest assured that I am committed to resolving this long-outstanding matter. I wish to thank the Standing Joint Committee, for your kind considerations.

Sincerely,



The Honourable Jim Prentice, PC, QC, MP

c.c.: Ken Epp, MP
Paul Dewar, MP

Annexe B

TRADUCTION

Le 22 août 2006

L'honorable Jim Prentice, C.P., député
Ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien
Pièce 407, Édifice de la Confédération
Chambre des communes
OTTAWA (Ontario) K1A 0A6

Monsieur,

Objet : C.R.C. ch. 954, *Règlement sur les successions d'Indiens*

Vous trouverez ci-jointe la correspondance échangée entre les coprésidents du dernier comité et votre prédécesseur concernant la validation des ordonnances prises en vertu de l'article 14 du *Règlement sur les successions d'Indiens*.

En 1999, dans sa réponse au Sixième rapport du Comité mixte, première session de la 36^e législature, le gouvernement a reconnu que toute solution au problème découlant de l'invalidité de l'article 14 du *Règlement sur les successions d'Indiens* doit « aussi valider les ordonnances de reconnaissance prises en vertu de l'article 14 ». Le 20 juillet 2001, l'honorable Robert D. Nault a officiellement assuré le comité mixte que « des fonctionnaires du Ministère consultent actuellement leurs collègues du ministère de la Justice pour trouver des moyens de maintenir ces engagements ». Nul besoin de dire que l'engagement officiel pris au nom du gouvernement en 1999 ne peut être respecté que par le dépôt d'un projet de loi visant à valider les ordonnances prises par les anciens ministres.

Le 10 février 2003, le ministre a informé le Comité mixte que le ministère de la Justice avait laissé entendre « qu'il n'y a pas d'avantages à valider des décrets qui n'ont pas été judiciairement annulés ni contestés par les membres des familles en cause ». Dans une lettre en date du 23 septembre 2003, les coprésidents du Comité ont informé l'honorable Robert D. Nault que cette réponse était considérée totalement insatisfaisante par le comité et l'ont sommé de « donner suite à l'engagement donné à la Chambre des communes par le gouvernement et de présenter les mesures législatives promises dès que possible ». L'échange de correspondance mentionné dans le premier paragraphe de cette lettre s'en est suivi.

Après examen de cette correspondance, le Comité mixte a exprimé le souhait que nous soulignions qu'il juge inacceptable que le gouvernement manque ainsi à un engagement pris à l'égard de la Chambre des communes en son nom. Le

- 2 -

gouvernement a promis officiellement à la Chambre des communes et à ce comité de déposer un projet de loi de validation, et nous nous attendons à ce que cet engagement soit respecté. La promesse en a été faite au nom du gouvernement dans son ensemble, et nous n'acceptons pas que le ministère de la Justice se permette de décider quelles promesses du gouvernement seront respectées et lesquelles ne le seront pas.

Dans sa lettre du 17 août 2005, l'honorable Andy Scott a reconnu « l'engagement pris par [son] prédécesseur d'adopter des mesures législatives de validation ». Il nous semble inouï qu'il affirme que cet engagement n'a « aucune fin pratique ni juridique ». Il est particulièrement remarquable qu'un ministre de la Couronne caractérise ainsi les décisions de son prédécesseur, d'autant plus que l'engagement à présenter un projet de loi de validation n'a *pas* été pris par le ministre des Affaires indiennes, mais qu'il a été pris *au nom du gouvernement du Canada* dans une réponse à un rapport du Comité mixte présenté à la Chambre des communes. À notre avis, lorsqu'un tel engagement est pris, les fonctionnaires du ministère de la Justice ont la responsabilité de contribuer à sa mise en œuvre et non de décider si cet engagement doit être respecté.

Nous trouvons aussi répréhensible que le gouvernement retarde le dépôt d'un projet de loi correctif pendant des années, puis qu'il dise que le temps qui s'est écoulé rend discutable la nécessité de ce projet de loi. Pour commencer, nous ne sommes pas convaincus que c'est le cas. Ensuite, ce n'est absolument pas pertinent. Les faits sont tels que le ministre des Affaires indiennes a pris des ordonnances qui ont privé illégalement des personnes de leur part légitime d'un héritage. Qu'il les ait prises avec les meilleures intentions ne change rien à cet état de choses. Des personnes à qui le Parlement avait conféré un droit ont été illégalement privées de ce droit par l'action directe de mesures illégales de fonctionnaires.

Nous comprenons que le ministère de la Justice, après avoir autorisé la prise d'ordonnances illégales pendant de nombreuses années, n'est pas prêt à voir ces actes rendu publics par le dépôt d'un projet de loi pour corriger la situation. À nos yeux, cette attitude de vos conseillers juridiques témoigne d'un mépris dérangeant de la propriété constitutionnelle et de la primauté du droit. La réalité est telle que les ministres successifs des Affaires indiennes et du Nord canadien, lorsqu'ils ont autorisé la distribution des biens d'Indiens morts intestat, ont transgressé clairement la Loi du Parlement qui régit la question. Par le fait même, des personnes ont été illégalement privées des biens auxquels elles avaient droit en vertu d'une loi du Parlement. Notre Comité croit que l'avis de vos conseillers que le fait de priver illégalement de leurs droits conférés par la loi des personnes ayant droit à une part de la succession d'Indiens décédés intestat peut être toléré parce qu'aucune des personnes privées de leurs droits ne s'est plainte est presque scandaleux. Ce n'est pas exact non plus. Selon l'information contenue dans nos dossiers, il y aurait au moins un cas dans lequel la validité de l'article 14 a été remise en question au nom d'un enfant touché.

- 3 -

Pour ce qui est de la présomption de validité de l'article 14 du *Règlement sur les successions d'Indiens*, le recours à cette présomption pour justifier l'inaction du gouvernement pour corriger la situation nous semble extrêmement inapproprié. Le caractère *ultra vires* de l'article 14 a été porté à l'attention du gouvernement dès 1994. Le 7 août 1996, l'honorable Ron Irwin a attesté que le ministère de la Justice l'avait avisé que « l'article 14 pourrait être contesté ». Dans ces circonstances, la volonté de vos conseillers juridiques de s'appuyer sur la présomption de validité manque de franchise, au mieux. La présomption en question n'a jamais été conçue pour permettre aux fonctionnaires de prendre des mesures inadéquates ou illégales. Les fonctionnaires sont tenus d'agir de bonne foi en tout temps. Dans ce cas-ci, cette bonne foi, si elle existait auparavant, est disparue lorsque le Comité mixte a soulevé le problème de la validité de l'article 14 en 1994.

Nous vous serions reconnaissants de bien vouloir examiner la question et attendons avec impatience votre confirmation que le gouvernement honorera son engagement de longue date de demander au Parlement de ratifier les décisions illégales prises par application de l'ancien article 14 du *Règlement sur les successions d'Indiens* en raison desquelles des personnes ont été privées illégalement de leurs droits de propriété octroyés par le Parlement.

Monsieur Prentice, nous attendons votre réponse avec impatience. Veuillez agréer nos salutations distinguées.

J. Trevor Eyton
Coprésident

Paul Szabo
Coprésident

P.J.

c.c. : M. Ken Epp, vice-président,
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Paul Dewar, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mn

Ministre des Affaires indiennes et
du Nord canadien et interlocuteur fédéral
auprès des Métis et des Indiens non inscrits



Minister of Indian Affairs and
Northern Development and Federal Interlocutor
for Métis and Non-Status Indians

Ottawa, Canada K1A 0H4

DEC 08 2006

CLC.c. 954

L'honorable J. Trevor Eyton, sénateur
Monsieur Paul Szabo, député
Coprésidents
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat du Canada
OTTAWA ON K1A 0A4

Messieurs les Coprésidents,

La présente fait suite à votre lettre du 22 août 2006 concernant l'importante question du Règlement sur les successions d'Indiens.

Comme vous le savez, le gouvernement du Canada reconnaît clairement les défis que doivent relever les femmes et les enfants et tous les membres des Premières nations pour ce qui est de leurs droits à la propriété et autres droits sur les réserves. La question de considérer les veuves en vertu de l'article 14 du *Règlement sur les successions d'Indiens*, même si elle va au-delà de mon pouvoir en vertu de la *Loi sur les Indiens*, accorde aux veuves un moyen équitable d'hériter de biens personnels et immobiliers au décès de leur conjoint. Avec l'entrée en vigueur de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations* en 2001, la *Loi sur les Indiens* a reconnu ces droits dans la charte. Nos travaux sur les droits des conjoints ne sont pas terminés pour autant, tant que à titre de gouvernement, nous continuons à chercher les moyens de donner plus de pouvoir aux Premières nations à l'aide d'initiatives qui assureront un traitement égal et la protection des droits fondamentaux.


Je vous demande donc respectueusement l'approbation du Comité pour accorder la latitude voulue en vue de valider les dispositions de l'article 14 au moyen d'autres projets de loi qui seront présentés par le gouvernement du Canada.

.../2

-2-

Soyez assurés de mon engagement à résoudre ce problème existant depuis longtemps. Je veux remercier le Comité mixte permanent de l'attention qu'il portera à cette demande.

Veuillez agréer, Messieurs les Coprésidents, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Jim Prentice', written over a horizontal line.

L'honorable Jim Prentice, c.p., c.r., député

c.c.: M. Ken Epp, député
M. Paul Dewar, député

Appendix C

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

March 28, 2007

The Honourable Tony Clement, P.C., M.P.
Minister of Health
Room 278, Confederation Building
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Clement:

Our File: SOR/88-66, Control Products Regulations

Thank you for your letter of December 13, 2006, in which you advise that it is now intended to address the Joint Committee's remaining concerns with the *Controlled Products Regulations* through amendments to the Regulations themselves, rather than by way of amendments to the *Hazardous Products Act*.

The proposed amendments to sections 33(1)(b), 64 and 33(3) of the Regulations described in your letter would indeed resolve the Committee's concerns as they relate to these provisions. It would appear, however, that the same cannot be said of the proposed amendments to sections 12(11) and 33(2).

As proposed in your letter, section 12(11) would read:

A material safety data sheet shall disclose, in addition to the information required to be disclosed by subsection (2), any other hazard information with respect to the controlled product.

(This would replace the requirement that any other hazard information "of which the supplier ought reasonably to be aware" be provided.) Difficulty arises when the proposed wording is examined in light of the definition of "hazard information" in section 2(1) of the Regulations, which reads:

"hazard information" means information on the proper and safe storage, handling and use of a controlled product and includes information relating to its toxicological properties.

- 2 -


Substituting this definition for the term "hazard information" in the proposed section 12(11) yields the following:

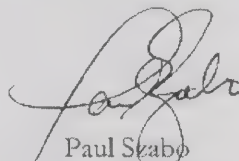
A material safety data sheet shall disclose, in addition to the information required to be disclosed by subsection (2), any other information on the proper and safe storage, handling and use of the controlled product, including information relating to its toxicological properties.

While this would require the disclosure of additional information, it is unclear just what it is that must be disclosed. Is it all additional information that the supplier has, or will the requirement be met so long as any additional information is disclosed? Will there always be such additional information? Perhaps what is intended is that all additional information of which the supplier is aware must be disclosed. If so, this should be clearly stated.

Turning to proposed section 33(2), this provision would allow a supplier to use any other "relevant information" in place of the prescribed criteria to establish that a product, material, or substance is not a Class D – Poisonous and Infectious Material. Section 15(2) of the Act must be seen to require the prescribing of specific criteria or, at a minimum, specific categories of criteria. Simply permitting the use of any relevant information clearly does not establish criteria to be met by a product, material or substance in order to be classified in a particular manner.

We thank you again for your attention to these matters, and look forward to receiving your further advice concerning the foregoing.


J. Trevor Eyton
Joint Chairman


Paul Szabo
Joint Chairman

c.c.: Mr. Ken Epp, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Paul Dewar, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mn

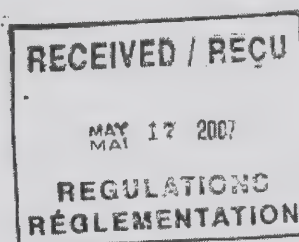
Minister of Health and the Minister
for the Federal Economic Development
Initiative for Northern Ontario



Ministre de la Santé et Ministre de
l'initiative fédérale du développement
économique dans le Nord de l'Ontario

Ottawa, Canada K1A 0K9

9/5/07
The Honourable J. Trevor Eyton, Senator
Mr. Paul Szabo, M.P.
Joint Chairmen
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Trevor Paul
Dear Senator Eyton and Mr. Szabo:

Thank you for your correspondence of March 28, 2007, concerning the
Controlled Products Regulations.

I am pleased to learn that the proposed amendments address most of the Committee's concerns regarding this file. In order to deal with the Committee's outstanding concerns regarding subsections 12(11) and 33(2), I have forwarded a copy of your letter to the Department's Product Safety Programme of the Healthy Environments and Consumer Safety Branch. Advice will be provided to the Committee upon completion of the Programme's review.

I am aware of the lengthy exchange of correspondence with the Committee regarding these particular regulations, and trust that the forthcoming response will address the remaining concerns.

Thank you for writing.

Yours sincerely,

Tony Clement

Canada

Minister of Health and the Minister
for the Federal Economic Development
Initiative for Northern Ontario

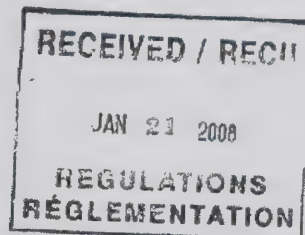


Ministre de la Santé et Ministre de
l'Initiative fédérale du développement
économique dans le Nord de l'Ontario

Ottawa, Canada K1A 0K9

18/2/07

The Honourable J. Trevor Eyton, Senator
Mr. Paul Szabo, M.P.
Joint Chairmen
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Senator Eyton and Mr. Szabo:

This is further to my correspondence of May 9, 2007, concerning the
Controlled Products Regulations.

Thank you for bringing the ambiguity of the proposed amendments to the
Department's attention. We propose the following changes to address the issues raised by
the Committee with respect to the proposed amendments to subsections 12(11) and 33(2).

Subsection 12(11), dealing with the phrase "of which the supplier should
reasonably be aware," would be amended as follows:

In addition to the information required to be disclosed by subsection (2), a
material safety data sheet shall disclose all additional hazard information
that is available to the supplier with respect to the controlled product or
where appropriate, a product, material or substance that has similar
properties, including evidence based on established scientific principles.

Subsection 33(2), dealing with the provision that a supplier use other
"relevant information," and, pursuant to subsection 15(2) of the *Hazardous Products Act*,
prescribing specific criteria or, at a minimum, specific categories of criteria, would be
amended as follows:

For the purpose of establishing that a product, material or substance is or is
not included in Class D Poisonous and Infectious Materials the supplier
may use, in place of the criteria set out in subsection (1), one or both of the
following criteria:

Canada

- 2 -

(a) results of other testing with respect to

(i) the product, material or substance, or

(ii) where appropriate, a product, material or substance that has similar properties; and

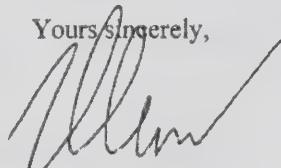
(b) other evidence based on studies, epidemiological data or hazard management principles with respect to

(i) the product, material or substance, or

(ii) where appropriate, a product, material or substance that has similar properties.

I trust that these amendments address the Committee's concerns. I invite you to direct any comments regarding the proposed revisions to Ms. Hélène Quesnel, Director General, Policy Development Directorate, Health Policy Branch, by telephone at 613-952-3484.

Yours sincerely,



Tony Clement

Annexe C

TRADUCTION

Le 28 mars 2007

L'honorable Tony Clement, C.P., député
Ministre de la Santé
Pièce 278, Édifice de la Confédération
Chambre des communes
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf.: DORS/88-66, Règlement sur les produits contrôlés

J'ai bien reçu votre lettre du 13 décembre 2006 dans laquelle vous indiquez que l'on donnera suite aux préoccupations restantes du Comité mixte au sujet du *Règlement sur les produits contrôlés* en modifiant le Règlement comme tel et non la *Loi sur les produits dangereux*.

Les modifications proposées à l'alinéa 33(1)*b*), à l'article 64 et au paragraphe 33(3) du Règlement régleraient effectivement les questions soulevées par le Comité relativement à ces dispositions, mais ce n'est pas le cas pour celles proposées aux paragraphes 12(11) et 33(2).

Selon ce que vous proposez dans votre lettre, le paragraphe 12(11) se lirait comme suit:

La fiche signalétique divulgue, outre les renseignements visés au paragraphe (2), tout autre renseignement sur les dangers du produit contrôlé.

(Cela remplacerait l'obligation de fournir « les renseignements supplémentaires sur les dangers que le fournisseur devrait raisonnablement connaître ». Une difficulté se pose lorsque le libellé proposé est examiné à la lumière de la définition des « renseignements sur les dangers », au paragraphe 2(1) du Règlement :

« renseignements sur les dangers » Relativement à un produit contrôlé, les renseignements sur l'entreposage, la manutention et l'utilisation de façon appropriée et sécuritaire de ce produit contrôlé, notamment les renseignements relatifs à ses propriétés toxicologiques.

- 2 -

Voici ce qu'on obtiendrait en remplaçant l'expression « renseignement sur les dangers » par la définition de cette expression dans le paragraphe 12(11) proposé:

La fiche signalétique divulgue, outre les renseignements visés au paragraphe (2), les renseignements sur l'entreposage, la manutention et l'utilisation de façon appropriée et sécuritaire de ce produit contrôlé, notamment les renseignements relatifs à ses propriétés toxicologiques.

Cette disposition exigerait la communication de renseignements supplémentaires, mais on ne précise pas exactement lesquels. S'agit-il de tous les renseignements supplémentaires dont dispose le fournisseur, ou est-ce que la simple communication d'autres renseignements suffira à remplir l'exigence? De tels renseignements existeront-ils dans tous les cas? Veut-on dire que le fournisseur doit communiquer tous les renseignements supplémentaires dont il dispose? Si tel est le cas, il conviendrait de l'indiquer clairement.

En ce qui concerne le paragraphe 33(2) proposé, la disposition envisagée permettrait à un fournisseur de se fonder sur « d'autres renseignements pertinents » au lieu des critères énoncés pour montrer qu'un produit, une matière ou une substance n'appartient pas à la catégorie D – Matières toxiques et infectieuses. Or, le paragraphe 15(2) de la Loi exige l'établissement de critères précis ou, du moins, de catégories précises. De toute évidence, le fait de simplement permettre l'utilisation d'autres renseignements pertinents n'établit pas les critères que doit respecter un produit, une matière ou une substance pour être classé dans une catégorie particulière.

Merci encore de l'attention portée à ces questions. Merci également de bien vouloir donner suite aux points abordés ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos sentiments distingués.

J. Trevor Eyton
Coprésident

Paul Szabo
Coprésident

c.c. M. Ken Epp, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Paul Dewar, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

TRADUCTION

Le 9 mai 2007

V/Réf. : DORS/88-66

L'honorable J. Trevor Eyton, sénateur
Monsieur Paul Szabo, député
Coprésidents
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa, ON K1A 0A4

Monsieur le Sénateur, Monsieur le Député,

J'ai bien reçu votre lettre du 28 mars 2007 au sujet du *Règlement sur les produits contrôlés* et je vous en remercie.

Je suis heureux d'apprendre que les modifications proposées corrigent la plupart des déficiences signalées par le Comité au sujet de ce règlement. Pour donner suite aux objections du Comité à l'égard des paragraphes 12(11) et 33(2), j'ai fait parvenir copie de votre lettre au bureau du Programme de la sécurité des produits de la Direction générale de la santé environnementale et de la sécurité des consommateurs. Je ferai part au Comité des résultats de l'examen des responsables du Programme dès que je les recevrai.

Je sais que le Comité correspond depuis longtemps avec le ministère au sujet de ce règlement et j'espère que les réponses que nous recevrons corrigeront les déficiences non encore résolues.

Vous remerciant de m'avoir écrit, je vous prie d'agréer, Monsieur le Sénateur, Monsieur le Député, mes plus cordiales salutations.

Tony Clement

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 18 décembre 2007

L'honorable J. Trevor Eytton, sénateur
Monsieur Paul Szabo, député
Coprésidents
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation.
Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Chers messieurs,

La présente fait suite à ma lettre du 9 mai 2007 au sujet du *Règlement sur les produits contrôlés*.

Je vous remercie d'avoir porté à l'attention du Ministère l'ambiguïté des modifications proposées. Pour y remédier, nous suggérons d'apporter plutôt les changements suivants aux paragraphes 12(11) et 33(2).

Le paragraphe 12(11), où l'on parle des renseignements que le fournisseur « devrait raisonnablement connaître », serait modifié comme suit :

[TRADUCTION]

Outre les renseignements visés au paragraphe (2), la fiche signalétique divulgue tout renseignement additionnel dont le fournisseur dispose, y compris des preuves scientifiques, soit sur les dangers du produit contrôlé, soit sur un produit, une matière ou une substance ayant des propriétés similaires à celles du produit contrôlé.

Le paragraphe 33(2), qui prévoit que le fournisseur utilise d'autres renseignements pertinents et, conformément au paragraphe 15(2) de la *Loi sur les produits dangereux*, se fonde sur des critères précis, ou, du moins, sur des catégories précises de critères, serait modifié ainsi :

- 2 -

[TRADUCTION]

Pour déterminer si un produit, une matière ou une substance doit ou non être inclus dans la catégorie D — Matières toxiques et infectieuses, le fournisseur peut se fonder, plutôt que sur les critères énoncés au paragraphe (1), sur l'un des critères suivants, ou les deux :

a) les résultats d'autres essais relatifs :

(i) soit au produit, à la matière ou à la substance,

(ii) soit à un produit, à une matière ou à une substance ayant des propriétés similaires à celles du produit, de la matière ou de la substance à inclure;

b) d'autres éléments de preuve tirés d'études, de données épidémiologiques ou de principes de gestion du risque relatifs :

(i) soit au produit, à la matière ou à la substance,

(ii) soit à un produit, à une matière ou à une substance ayant des propriétés similaires à celles du produit, de la matière ou de la substance à inclure.

J'espère que ces modifications répondent aux préoccupations du comité. Si vous avez des commentaires, je vous invite à en faire part à Mme Hélène Quesnel, directrice générale, Direction du développement des politiques, Direction générale de la politique de la santé, par téléphone, au 613-952-3484.

Je vous prie d'agréer, chers messieurs, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

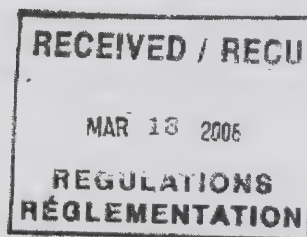
Tony Clement

Appendix D



MAR 11 2008

The Honourable Trevor Eyton, Senator
Joint Chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny
of Regulations (SJC)
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Senator Eyton:

I would like to acknowledge your letter dated December 12, 2007 concerning the *Saskatchewan Fishery Regulations, 1995* (SFR).

It is my understanding you are aware of the various factors that have contributed to the length of time it has taken Fisheries and Oceans (DFO) officials to advance the comprehensive review, including the time required to engage the province on the changes; the need for extensive consultations with stakeholders, the delays encountered as a result of changes in government in Saskatchewan, and legal advice from both jurisdictions.

DFO's position involving subsection 6(2) of the SFR remains the same as for similar provisions in DFO regulations. In DFO's view, the requirement to comply with licence conditions is authorized by the *Fisheries Act* and is legally sound. As noted in previous DFO correspondence concerning the *Ontario Fishery Regulations, 1989*, passage of the proposed new *Fisheries Act* (Bill C-32) will resolve this difference of opinion involving the requirement to comply with licence conditions.

With regard to the current definition of "Indian" in the regulations, in our opinion this definition raises a number of complex legal and policy issues. One of those issues is that paragraph 12¹ of the *Saskatchewan Natural Resources Transfer*

¹ Paragraph 12 of the NRTA provides as follows: In order to secure to the Indians of the Province the continuance of the supply of game and fish for their support and subsistence, Canada agrees that the laws respecting game in force in the Province from time to time shall apply to the Indians within the boundaries

Agreement (NRTA), specifically refers to "Indians" and rights to fish for food. DFO saw it as important that the term "Indian" in these Regulations encompass "Indian" as used in section 12. I hope this explanation is satisfactory to the Committee.

The Committee's views and comments on the other aspects of the SFR are being given careful consideration in the development of DFO's and the Province's comprehensive amendments to the SFR. Taking into account the suggestions by the Committee in its December 12, 2007 letter to address issues in an independent package prior to completion of the comprehensive review, DFO has initiated the creation of an Omnibus package. In order to proceed with this Omnibus package, DFO will seek the province's agreement to make changes to the regulations. Specifically, the proposed Omnibus package will seek to address issues involving subsections 4(2), 4(3) and 6(1) as follows:

- With respect to subsections 4(2) and 4(3), DFO believes that these regulations are legally sound, however, for clarity, DFO is prepared to seek amendments as suggested by the Committee within the Omnibus package.
- With respect to subsection 6(1) in DFO's view the wording requiring licence conditions be for the "proper management and control of fisheries and the conservation and protection of fish" and "not inconsistent" with the Regulations adds clarity by providing a frame of reference for conditions that may be specified in a licence. DFO also believes that these regulations are legally sound, however, for clarity, DFO is prepared to seek amendments within the proposed Omnibus package that will remove the wording "without restricting the generality of the foregoing".

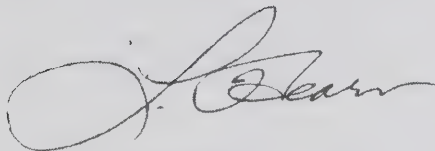
In addition, as outlined in my letter to you dated June 14, 2007, the Department is reviewing close times in the SFR. DFO is engaging in discussions with the Province in this regard. Depending on the outcome of our discussion, appropriate levels of consideration and consultation will need to be carried out.

Given the above, it is difficult to provide an exact timeframe for completion of amendments to the SFR; however, I have instructed my officials to treat your matters as a priority as they continue to work with Saskatchewan on the Omnibus amendments. In addition, I have requested that they provide the Committee with an update on progress and anticipated timelines as soon as respective courses of action are agreed upon by all concerned.

thereof, provided however, that the said Indians shall have the right, which the Province hereby assures to them, of hunting, trapping and fishing game and fish for food at all seasons of the year on all unoccupied Crown lands and on any other lands to which the said Indians may have a right to fish.

I trust the above is satisfactory.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Loyola Hearn', with a large, stylized initial 'L'.

Loyola Hearn, P.C., M.P.

c.c.: Mr. Ken Epp, Vice-Chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. David Christopherson, Vice-Chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Annexe D

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 11 mars 2008

L'honorable Trevor Eyton, sénateur
Coprésident
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur le sénateur,

J'accuse réception de votre lettre du 12 décembre 2007 concernant les *Saskatchewan Fisheries Regulations, 1995* (SFR).

Vous êtes au courant, me dit-on, des raisons pour lesquelles les fonctionnaires du ministère des Pêches et des Océans (MPO) ont mis du temps à mener à bien l'examen complet et à discuter des changements avec la province : nécessité de consulter largement les parties intéressées, retards dus au changement de gouvernement en Saskatchewan et consultations juridiques des deux gouvernements.

La position du MPO à l'égard du paragraphe 6(2) des SFR reste la même qu'à l'égard des dispositions semblables de sa propre réglementation. Selon lui, l'obligation de respecter les conditions de permis est sanctionnée par la *Loi sur les pêches* et est juridiquement saine. Comme il ressort de la correspondance antérieure du MPO au sujet du *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989*, l'adoption du projet de loi C-32, *Loi de 2007 sur les pêches*, règlera cette divergence de vues au sujet de l'obligation de respecter les conditions de permis.

Quant à la définition d'« Indian » dans les SFR, elle soulève selon nous un certain nombre de questions complexes de droit et de politique. Par exemple, le paragraphe 12¹ de l'*Entente avec la Saskatchewan sur le transfert des ressources naturelles* mentionne expressément les Indiens et leur droit à la pêche de subsistance. Le MPO jugeait important que le terme « Indian » employé dans les SFR englobe les Indiens dont il est fait mention au paragraphe 12. J'espère que le Comité trouvera cette explication satisfaisante.

En élaborant les modifications globales qu'ils entendent apporter aux SFR, le MPO et la province tiennent soigneusement compte des vues et des observations du Comité sur d'autres aspects des SFR. Comme suite à la

¹ Voici le libellé du paragraphe 12 de la Convention : Afin que les Indiens de la province puissent continuer de se livrer à la chasse et à la pêche de subsistance, le Canada convient que les lois provinciales sur la chasse s'appliquent aux Indiens sur le territoire de la province, que lesdits Indiens ont le droit que leur garant par la présente la province de se livrer à la chasse, au trappage et à la pêche de subsistance en toutes saisons de l'année sur toutes les terres de la Couronne inoccupées et sur toutes les autres terres où lesdits Indiens peuvent avoir un droit de pêche.

2

suggestion que formule le Comité dans sa lettre du 12 décembre 2007 de traiter les questions dans un ensemble séparé avant d'achever l'examen global, le MPO a entrepris de créer un projet de modification omnibus. Afin de constituer ce projet omnibus, le MPO cherchera à obtenir de la province l'autorisation d'apporter des modifications aux SFR. En particulier, le projet omnibus visera à traiter les questions liées aux paragraphes 4(2), 4(3) et 6(1) comme suit :

- Concernant les paragraphes 4(2) et 4(3), le MPO croit que ces dispositions sont juridiquement saines sauf que, pour plus de clarté, il est disposé à obtenir dans le cadre du projet omnibus les modifications proposées par le Comité.
- Concernant le paragraphe 6(1), la mention que les conditions de permis doivent avoir pour objet « proper management and control of fisheries and the conservation and protection of fish » et être « not inconsistent » avec les SFR ajoute de la clarté en encadrant les conditions dont un permis peut être assorti. Le MPO croit aussi que cette disposition est juridiquement saine sauf que, pour plus de clarté, il est disposé à obtenir dans le cadre du projet omnibus les modifications proposées par le Comité.

En outre, comme je vous le disais dans ma lettre du 14 juin 2007, le MPO examine les périodes de fermeture prévues par les SFR. Il mène des discussions avec la province à cet égard. Suivant l'issue de nos discussions, il faudra mener l'examen et la consultation au niveau qui s'impose.

Cela étant, il est difficile de fixer un délai précis au processus de modification des SFR; cependant, j'ai donné à mes fonctionnaires l'instruction de traiter vos questions de façon prioritaire dans le cadre de leur collaboration avec la Saskatchewan concernant le projet de modification omnibus. Je leur ai demandé en outre de tenir le Comité au courant de l'état d'avancement et des délais d'achèvement prévus du processus dès que tous les intéressés se seront entendus sur leurs façons de procéder respectives.

Dans l'espoir que ces explications vous satisferont, je vous prie d'agréer, Monsieur le sénateur, l'expression de mes sentiments distingués.

Loyola Hearn, C.P., député

C.c. : M. Ken Epp, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. David Christopherson, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

Appendix E

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/s 1111, SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-6751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/s 1111, SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-6751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

June 4, 2007

The Honourable Lawrence Cannon, P.C., M.P.
Minister of Transport
Room 556, Confederation Building
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Cannon:

Our File: SOR/96-476, Airport Traffic Regulations, amendment

The above-mentioned instrument was again before the Joint Committee at its meeting of May 17, 2007. At that time, it was the wish of members that we draw the following matter to your attention.

Paragraph 2(1)(g) of the *Government Property Traffic Act* authorizes the Governor in Council to make regulations "prescribing a fine not exceeding five hundred dollars or a term of imprisonment not exceeding six months, or both, to be imposed on summary conviction as punishment for the contravention of any regulation". Subsection 39(1) of the *Airport Traffic Regulations* in turn reads:

39. (1) Subject to subsections (2) and (3) and subsection 40(4), every person who contravenes a provision of this Part is liable on summary conviction to

(a) a fine not exceeding an amount equal to the lesser of

(i) the maximum fine, if any, prescribed under the highway traffic laws of the province in which the offence was committed, as amended from time to time, and

(ii) in any other case, \$500;

- 2 -

- (b) a term of imprisonment not exceeding six months; or
- (c) both.

It has been the consistent position of the Joint Committee that, absent an express indication or necessary implication to the contrary in the enabling statute, the incorporation by reference of external material is proper only where a fixed text is incorporated, as opposed to a text "as amended from time to time". To allow automatic amendment is to permit someone other than Parliament's delegate to determine the content of subordinate legislation. It is well established in law that a person to whom a legislative power has been delegated may not subdelegate that power to someone else unless clearly authorized to do so. In relation to regulations, this means that a given authority (whether it be the Governor in Council or a minister, board, commission or some other authority) that is empowered by statute to make regulations must not, in the absent a clear grant of power to do so, purport to authorize another person or body to act in its stead. It has always been the view of the Committee that the incorporation by reference of external material into regulations "as amended from time to time" amounts to a subdelegation of regulation-making power, in that it will be the body amending the incorporated material, and not the authority on whom the power to make the regulations has been conferred, who will determine the content of the regulations. For this reason, the Committee has concluded that subparagraph 39(1)(a)(i) of the Regulations is *ultra vires*.

The Department of Transport has sought to argue that the incorporation by reference into regulations of external documents "as amended from time to time" is acceptable even in the absence of express authority in the enabling legislation, there being no principle in law to the effect that to incorporate legislation as it exists from time to time constitutes a subdelegation. It is claimed that whether or not there is subdelegation depends on whether the authority to make the incorporated material is inherent in the jurisdiction of the legislative body making it or in the legislative body that enacted the incorporating legislation. This view is apparently extrapolated from constitutional cases concerning the inter-delegation of legislative powers between Parliament and the provinces. Such a test has been posited in relation to the principle that Parliament may not delegate its legislative powers to the provinces and vice versa, and is for the purpose of determining whether there has been such a delegation.

The notion of "subdelegation" in the realm of administrative law is entirely distinct from constitutional principles dealing with the inter-delegation of powers between the federal and provincial governments. In the context of subordinate legislation, the notion of subdelegation is concerned with the relationship between the delegate possessing regulation-making powers and the authority that has delegated these powers. A delegate can only possess those powers conferred on it by the delegator. At the same time, there can be no

- 3 -

doubt that a delegator may confer on its delegate the power to subdelegate the power to someone else. The question to be answered is each individual instance is whether there has in fact been a conferral of such a power. Issues of subdelegation are merely aspects of the broad question of whether a delegate is acting within the scope of the delegate's authority. The question is not whether the incorporation of external material "as amended from time to time" is constitutionally permissible, but rather whether the power to make such an incorporation by reference has been conferred on a delegate in a particular instance.

Where Parliament passes legislation embodying an incorporation by reference, there can be no question of "subdelegation", that is the further delegation by a delegate of powers conferred on that delegate, since Parliament cannot be said to be a delegate in the first place. The situation is therefore quite different with respect to regulations. Firstly, since regulations are delegated legislation, the power of a regulation-making authority is restricted by the terms of the conferral of authority in the parent statute. Secondly, absent a clear indication to the contrary, regulation-making powers must be exercised by the authority on whom they have been conferred by the parent statute and may not be delegated, either formally or in effect, to some other body. Inter-delegation in the context of constitutional law and subdelegation as a principle of administrative law are entirely separate.

Several court decisions have been cited which are claimed to lend support to the position advanced by the Department. These were addressed in detail in our counsel's letter of November 8, 2005, and it remains the view of the Committee that these cases cannot be construed as standing for the principle that ambulatory incorporation by reference involves no subdelegation of regulation-making power. As for the reference in the Department's October 2, 2006 letter to *Kingston v. Ontario Racing Commission*, it is difficult to see the relevance of this decision, given that it did not concern an ambulatory incorporation by reference. In the circumstances in this case, the Committee would also have found that the particular referential incorporation involved no delegation of authority.

As was noted above, issues of subdelegation are only relevant in the context of the scope of the power conferred on a regulation-making authority in a particular instance. Paragraph 2(1)(g) of the *Government Property Traffic Act* authorizes the Governor in Council to make regulations "prescribing a fine" as punishment for the contravention of the Regulations. Paragraph 39(1)(a) of the Regulations provides for a fine not exceeding the lesser of \$500 and the maximum fine, if any, prescribed under the highway traffic laws of the province in which the offence was committed, as amended from time to time. This cannot be said to prescribe the fine for the contravention of the Regulations. What has been "prescribed", in the sense of being laid down authoritatively, is a rule for determining the amount of the fine. What is required is not that the

- 4 -

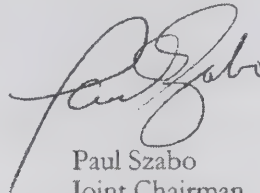
Regulations prescribe a rule, but rather that the amount of the fine be authoritatively set down in the Regulations. This is simply not the case where the determining factor is the exercise of discretion by some other person or body. As the text of subparagraph 39(1)(a)(i) states, the amount will be "prescribed under the highway traffic laws of the province", not by the *Airport Traffic Regulations*. This is so regardless of whether subparagraph 39(1)(a)(i) is characterized as embodying a subdelegation of authority.

Having again considered the question, the Committee remains firmly of the view that subparagraph 39(1)(a)(i) of the Regulations is *ultra vires* to the extent it purports to incorporate by reference fines provided for in provincial legislation as that legislation is amended from time to time. Your reconsideration of this issue would therefore be valued.

We thank you for your attention to this matter.



J. Trevor Eyton
Joint Chairman



Paul Szabo
Joint Chairman

Encl.

c.c.: Mr. Ken Epp, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Paul Dewar, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mn

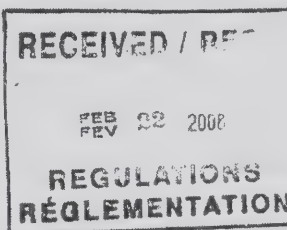
Minister of Transport,
Infrastructure and Communities



Ministre des Transports,
de l'Infrastructure et des Collectivités

Ottawa, Canada K1A 0N5

FEB 14 2008



The Honourable J. Trevor Eyton, Senator
Mr. Paul Szabo, M.P.
Joint Chairmen
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

Dear Senator Eyton and Mr. Szabo:

Thank you for your correspondence of June 4, 2007, regarding subparagraph 39(1)(a)(i) of the Airport Traffic Regulations (ATRs), and the incorporation by reference of external material into these regulations.

I understand that on December 12, 2007, the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations tabled a report, which outlines its broader views on this matter, before the House of Commons. I have been informed that the Legislative Services Branch of the Department of Justice is coordinating the review of this report, which is anticipated to include consultations with affected departments. Transport Canada will await completion of this consultation process and clarification of the government's position before considering the dispositions of subparagraph 39(1)(a)(i) of the ATRs.

Again, thank you for writing.

Yours truly,

The Honourable Lawrence Cannon, P.C., M.P.

c.c. Mr. Ken Epp, M.P.
Mr. Paul Dewar, M.P.

Annexe E

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 4 juin 2007

L'honorable Lawrence Cannon, C.P., député
Ministre des Transports
Pièce 556, Édifice de la Confédération
Chambre des communes
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf. : DORS/96-476, Règlement sur la circulation aux aéroports, modification

Le règlement mentionné en rubrique s'est une fois de plus retrouvé devant le Comité conjoint lors de sa réunion de 17 mai 2007. À cette occasion, les membres du Comité ont exprimé le souhait que nous vous signalions ce qui suit.

L'alinéa 2(1)g) de la *Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État* autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements pour « prévoir l'imposition, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq cents dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, comme peine pour contravention aux règlements ». Pour sa part, le paragraphe 39(1) du *Règlement sur la circulation aux aéroports* est libellé ainsi :

39. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et du paragraphe 40(4), quiconque enfreint une disposition de la présente partie est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) soit d'une amende maximale égale au moins élevé des montants suivants :

- (i) le cas échéant, l'amende maximale prévue par les lois sur la circulation routière de la province où l'infraction a été commise, avec ses modifications successives,
- (ii) dans tout autre cas, 500 \$;

b) soit d'un emprisonnement d'au plus six mois;

c) soit de l'amende et de l'emprisonnement.

- 2 -

Le Comité conjoint a toujours soutenu que, à moins d'une indication expresse ou d'une déduction nécessaire à l'effet contraire dans la loi habilitante, l'incorporation par renvoi d'un document externe n'est acceptable que si un texte définitif est incorporé, par opposition à un texte « avec ses modifications successives ». Permettre des modifications automatiques au texte incorporé revient à permettre à une personne autre qu'un représentant du Parlement d'établir le contenu de législation déléguée. Il est bien établi, en droit, que la personne qui se voit déléguer un pouvoir législatif ne peut elle-même sous-déléguer ce pouvoir à un tiers, à moins qu'elle ne soit clairement autorisée à ce faire. À l'égard des règlements, cela signifie qu'une autorité donnée (notamment le gouverneur en conseil, un ministre, un conseil ou une commission) à laquelle la loi donne le pouvoir de prendre des règlements ne peut, en l'absence d'une autorisation explicite, autoriser un tiers à se substituer à elle. Le Comité a toujours considéré que l'incorporation par renvoi d'un document externe « avec ses modifications successives » à un règlement constitue une sous-délégation du pouvoir réglementaire, car c'est ce tiers modifiant ce texte incorporé, plutôt que l'autorité investie du pouvoir de prendre le règlement, qui arrêtera le contenu de ce dernier. Par conséquent, le Comité est arrivé à la conclusion que le sous-alinéa 39(1)a)(i) du règlement est *ultra vires*.

Le ministère des Transports a fait valoir que, à l'égard des règlements, l'incorporation par renvoi de documents externes « avec leurs modifications successives » est acceptable même en l'absence d'une autorisation expresse dans la loi habilitante, et qu'il n'existe aucun principe de loi voulant que l'incorporation de textes de loi « avec leurs modifications successives » constitue de la sous-délégation. Il soutient que l'existence d'une sous-délégation est établie selon que le pouvoir de prendre le document incorporé relève de la compétence de l'organe législatif qui le prend ou de l'organe législatif qui a édicté la loi incorporant le texte. Cette vision des choses semble fondée sur des actions en justice traitant de questions constitutionnelles, et plus particulièrement de l'inter-délégation des pouvoirs législatifs entre le Parlement et les provinces. Ce critère s'articule autour du principe que le Parlement ne peut déléguer ses pouvoirs législatifs aux provinces et vice versa, et sert à déterminer si une telle délégation a effectivement eu lieu.

Dans le domaine du droit administratif, la notion de « sous-délégation » est distincte des principes constitutionnels traitant de l'inter-délégation des pouvoirs entre les gouvernements fédéral et provinciaux. Dans le contexte de la législation déléguée, la notion de sous-délégation a trait à la relation entre les délégués en possession de pouvoirs réglementaires et l'autorité qui les leur a délégués. Un délégué ne peut posséder plus de pouvoirs que ceux qui lui ont été transmis par le délégant. En revanche, il ne fait aucun doute que le délégant peut transmettre à son délégué le pouvoir de sous-déléguer le pouvoir à un tiers. La question clé dans chaque cas particulier est de déterminer s'il y a effectivement eu octroi de ce pouvoir. Les questions touchant à la sous-délégation s'intègrent dans une question

- 3 -

plus large, qui consiste à savoir si un délégué agit dans les limites du pouvoir qui lui a été transmis. Il ne s'agit pas de savoir si l'incorporation du document externe « avec ses modifications successives » est constitutionnelle, mais de savoir si le pouvoir de procéder à une telle incorporation par renvoi a effectivement été conféré à un délégué dans un cas précis.

Le fait que le Parlement édicte une loi comportant une incorporation par renvoi ne constitue pas une « sous-délégation » – soit la délégation par un délégué de pouvoirs qui lui ont été conférés – puisque le Parlement ne peut être lui-même considéré comme un délégué. La situation diffère donc de beaucoup dans le cas des règlements. Tout d'abord, puisque les règlements sont de la législation déléguée, le pouvoir d'une autorité réglementaire est circonscrit par les termes utilisés dans la loi habilitante pour lui conférer ce pouvoir. Ensuite, à moins d'une indication explicite à l'effet contraire, les pouvoirs réglementaires doivent être exercés par l'autorité à laquelle ils ont été conférés par la loi habilitante, et ne peuvent être délégués, officiellement ou non, à un tiers. L'inter-délégation dans le contexte du droit constitutionnel et la sous-délégation en tant que principe de droit administratif sont des notions entièrement distinctes.

Plusieurs décisions judiciaires ont été citées au soutien des arguments du Ministère. Nous les avons analysées en détail dans la lettre envoyée par l'un de nos conseillers juridiques le 8 novembre 2005; le Comité demeure d'avis que ces décisions ne peuvent être interprétées en faveur du principe voulant qu'une incorporation par renvoi à caractère dynamique n'emporte aucune sous-délégation d'un pouvoir réglementaire. Quant au renvoi, dans la lettre du Ministère datée du 2 octobre 2006, à la décision *Kingston v. Ontario Racing Commission*, la pertinence de celle-ci semble difficile à établir puisqu'elle ne traite pas d'une incorporation par renvoi à caractère dynamique. Dans les circonstances qu'elle traite, le Comité serait lui aussi arrivé à la conclusion que, en l'occurrence, l'incorporation par renvoi n'entraînait aucune délégation de pouvoirs.

Comme nous l'avons noté plus haut, les questions traitant de sous-délégation ne se posent que si l'on traite de la portée du pouvoir conféré à une autorité réglementaire dans un cas particulier. L'alinéa 2(1)g) de la *Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État* autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements « prévoyant l'imposition [...] d'une amende » pour punir une contravention au Règlement. L'alinéa 39(1)a) de ce dernier prévoit une amende équivalant au moins élevé des deux montants suivants : 500 \$, ou le montant maximal prescrit par les lois sur la circulation routière de la province où l'infraction a été commise, avec leurs modifications successives. Il n'est pas possible d'affirmer que ce texte prévoit une amende en cas de contravention au Règlement. Ce qui est ici « prévu », en tant que règle péremptoire, c'est une règle permettant de déterminer le montant de l'amende. Pourtant, la Loi n'exige pas que le Règlement établisse simplement une règle; elle exige plutôt que celui-ci établisse péremptoirement le montant de

- 4 -

l'amende. Cette exigence n'est pas respectée puisque le facteur déterminant consiste en l'exercice d'une discrétion par un tiers. Comme l'indique le libellé du sous-alinéa 39(1)a)(i), le montant sera « prescrit par les lois sur la circulation routière de la province où l'infraction a été commise », et non par le *Règlement sur la circulation aux aéroports*. Telle est la situation, que le sous-alinéa 39(1)a)(i) permette ou non la sous-délégation de pouvoirs.

Après avoir à nouveau étudié la question, le Comité confirme être d'avis que le sous-alinéa 39(1)a)(i) du Règlement est *ultra vires* dans la mesure où il vise à incorporer par renvoi des amendes prévues dans des lois provinciales, avec leurs modifications successives. Nous apprécierions, par conséquent, que vous vous penchiez à nouveau sur cette question.

Nous vous remercions de l'attention que vous porterez à notre demande et vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos sentiments les plus distingués.

J. Trevor Eyton
Coprésident

Paul Szabo
Coprésident

p.j.

c.c. : M. Ken Epp, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Paul Dewar, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mn

Minister of Transport,
Infrastructure and Communities



Ministre des Transports,
de l'Infrastructure et des Collectivités

Ottawa, Canada K1A 0N5

FEV 14 2008

L'honorable J. Trevor Eyton, sénateur
Coprésident
Monsieur Paul Szabo, député
Coprésident
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur le Sénateur,
Monsieur le Député,

J'accuse réception de votre correspondance du 4 juin dernier concernant le sous-alinéa 39(1)a)(i) du Règlement sur la circulation aux aéroports et l'incorporation par renvoi des textes d'une autre autorité dans le Règlement.

Je crois comprendre que le 12 décembre dernier, le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a présenté un rapport à la Chambre des communes, qui expose dans les grandes lignes la position générale du Comité sur la question. On m'a informé que la Direction des services législatifs du ministère de la Justice coordonne l'examen de ce rapport, au cours duquel des consultations devraient avoir lieu auprès des ministères concernés. Transports Canada attendra la fin du processus de consultation et les précisions quant à la position du gouvernement avant de se pencher sur les dispositions contenues dans le sous-alinéa 39(1)a)(i) du Règlement sur la circulation aux aéroports.

Veuillez agréer, Monsieur le Sénateur, Monsieur le Député, l'expression de mes sentiments distingués.

L'hon. Lawrence Cannon, C.P., député

c.c. M. Ken Epp, député
M. Paul Dewar, député

Appendix F

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-3751
FAX: 943-2119

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-3751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2119

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

December 5, 2007

The Honourable Vic Toews, P.C., M.P.
President of the Treasury Board
Room 306, Justice Building
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Toews:

Our Files: SOR/99-144, St. Lawrence Seaway Authority Divestiture Regulations
 SOR/98-230, Portions of the Department of National Defence Divestiture Regulations
 SOR/98-231, Portions of the Department of Public Works and Government Services Divestiture Regulations
 SOR/98-232, Regulations Amending the Airport Transfer Regulations
 SOR/99-3, Portions of the Department of Citizenship and Immigration Divestiture Regulations
 SOR/99-247, Portions of the Royal Canadian Mounted Police Divestiture Regulations
 SOR/2000-1, Certain Canada Port Authorities Divestiture Regulations
 SOR/2000-60, Portions of the Canada Ports Corporation Divestiture Regulations


We refer to your letter of June 11, 2007, and would value your advice as to the progress that has been made towards addressing the concern raised by the Joint Committee, and in particular when the government expects to introduce legislation amending the *Public Service Superannuation Act* to provide a sound legal basis for the regulatory provisions questioned by the Committee.

- 2 -

We thank you for your attention to this matter, and look forward to receiving your reply.



J. Trevor Eyton
Joint Chairman



Derek Lee
Joint Chairman

c.c.: Mr. Ken Epp, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. David Christopherson, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mn

President
of the Treasury Board



President
du Conseil du Trésor

Ottawa, Canada K1A 0R5

JAN 17 2008

The Honourable John Trevor Eyton, Senator
Mr. Derek Lee, M.P.
Joint Chairmen
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

JAN 21 2008

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Colleagues:

Thank you for your letter, dated December 5, 2007, requesting our advice as to progress regarding legislation amending the *Public Service Superannuation Act* (PSSA) in order to address the regulatory provisions in the Divestiture Regulations being questioned by the Committee.

In order for the legal foundation of these Regulations to be secured, an agreement has been reached between my colleagues and me that an amendment to the PSSA will be included in forthcoming legislation.

Again, thank you for writing.

Yours sincerely,

Vic Toews, P.C., Q.C., M.P.

Annexe F

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 5 décembre 2007

L'honorable Vic Toews, C.P., député
Président du Conseil du Trésor
Pièce 306, Édifice de la Justice
Chambre des communes
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur le ministre,

N/Réf. :	DORS/99-144,	Règlement sur la cession de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
	DORS/98-230,	Règlement sur la cession de secteurs du ministère de la Défense nationale
	DORS/98-231,	Règlement sur la cession de secteurs du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux
	DORS/98-232,	Règlement modifiant le Règlement sur la cession d'aéroports
	DORS/99-3,	Règlement sur la cession de secteurs du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration
	DORS/99-247,	Règlement sur la cession de secteurs de la Gendarmerie royale du Canada
	DORS/2000-1,	Règlement sur la cession de certaines administrations portuaires canadiennes
	DORS/2000-60,	Règlement sur la cession de secteurs de la Société canadienne des ports

Concernant votre lettre du 11 juin 2007, nous vous prions de nous tenir au courant des mesures prises en réponse à la préoccupation du Comité mixte et de nous dire en particulier quand le gouvernement compte déposer un projet de loi modifiant la *Loi sur la pension de la fonction publique* afin de fournir une base juridique solide aux dispositions réglementaires mises en question par le Comité.

- 2 -

Nous vous remercions de l'attention que vous accorderez à cette question et attendons avec impatience votre réponse.

J. Trevor Elyton
Coprésident

Derek Lee
Coprésident

P.j.

c.c. : M. Ken Epp, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. David Christopherson, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 17 janvier 2008

L'honorable John Trevor Eyton, sénateur
Monsieur Derek Lee, député
Coprésidents
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Chers collègues,

Nous vous remercions de votre lettre du 5 décembre 2007, dans laquelle vous vous enquérez de l'état d'avancement d'une mesure législative modifiant la *Loi sur la pension de la fonction publique* (LPFP), modification visant à régler les questions soulevées par le comité au sujet des dispositions du *Règlement sur la cession*.

Afin d'établir le fondement juridique de ce *Règlement*, mes collègues et moi-même avons convenu d'inclure une modification à la LPFP dans une prochaine mesure législative.

En vous remerciant encore une fois de votre correspondance, je vous prie d'agréer, chers collègues, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Vic Toews, C.P., c.r., député

Appendix G

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMAN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

April 11, 2007

The Honourable Maxime Bernier, P.C., M.P.
Minister of Industry
Room 507, Confederation Building
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear: Mr. Bernier:

Our File: SOR/2001-532, Telecommunications Apparatus Regulations

The above-mentioned Regulations were considered by the Joint Committee at its meeting of March 22, 2007, at which time it was the wish of members that we seek your reconsideration of the following matter:

Section 69.41(b) of the *Telecommunications Act* authorizes the Governor-in-Council to make regulations prescribing telecommunications apparatus or classes of apparatus in respect of which a technical acceptance certificate is required. Section 3 of the Regulations then provides that every apparatus in respect of which the Minister has established technical specifications requires a technical acceptance certificate. It is the conclusion of the Joint Committee that this does not prescribe the apparatus in respect of which a certificate is required. In effect, the relevant determination will be made by the Minister when he makes a decision as to whether or not to establish a technical specification. The legislative power conferred on the Governor-in-Council has been subdelegated to the Minister to be exercised on an administrative basis.

Industry Canada has sought to argue that it is sufficient that the Regulations set out a method that makes it possible to ascertain which apparatus is required to have a certificate. First, the assertion that simply

- 2 -

granting the Minister the power to decide which apparatus requires a certificate constitutes a “method” by which this can be ascertained simply lacks credibility. Second, the position advanced by the Department would appear to rest largely on the mistaken view that section 3 of the Regulations constitutes the incorporation by reference of technical specifications established by the Minister. This is clearly not so.

The Regulations do not provide that prescribed apparatus must comply with standards established by the Minister, which would be the case were section 3 an instance of incorporation by reference. Rather, section 3 states that apparatus will be prescribed if the Minister establishes technical standards. As has been pointed out previously, this is the reverse of what the Act contemplates. Section 3 is not a prescription of apparatus; it is a grant of discretion, and nothing more. Thus, most of the response that accompanied Mr. Michael Binder’s letter of May 11, 2006 is not relevant, as it refers to provisions of the Act and caselaw that deal with incorporation by reference.

As for reliance on the *Peralta* decision, it is obvious that the power to make regulations “respecting” a particular matter, as was the situation in *Peralta*, is much broader than the power to “prescribe” something, which is what section 69.41(b) of the *Telecommunications Act* permits. Having recited a passage from the judgment in which the court emphasized the need to look at the precise terms of the enabling authority in each instance, the Department’s response then proceeds to ignore this advice.

The response also argues that it would be virtually impossible for the Regulations to develop specifications for each individual model or apparatus. This is not what is required by the Act, and the contrary was never suggested. The Act simply requires that if a certificate is to be required for apparatus or classes of apparatus, then the apparatus or class of apparatus must be set out in, or “prescribed by”, regulations. The Minister clearly has the power to establish technical specifications for such apparatus or classes of apparatus.

Finally, the Department continues to make much of the need for Canada to comply with its international obligations. The short answer to this concern is that if the Act is insufficient in this regard, then the solution is to amend it.

There is nothing in the Department’s latest response that would lead to any conclusion other than that section 3 of the Regulations is *ultra vires*. Under section 3 of the Regulations, the question of whether particular apparatus will require a certificate has simply been left to the Minister to decide. If the Minister chooses to establish technical specifications for certain equipment, then that equipment will require a certificate. Otherwise, it will not. This cannot

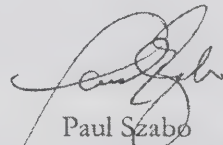
- 3 -

be said to "prescribe" the apparatus in respect of which a technical acceptance certificate is required.

We look forward to receiving your comments with respect to the foregoing, and thank you for your attention to this matter.



J. Trevor Eyton
Joint Chairman



Paul Szabo
Joint Chairman

Encl.

c.c.: Mr. Ken Epp, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Paul Dewar, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mh

Minister of Industry

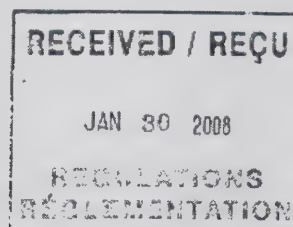


Ministre de l'Industrie

Ottawa, Canada K1A 0H5

JAN 28 2008

The Honourable J. Trevor Eyton
Senator
Mr. Paul Szabo, M.P.
Joint Chairmen
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
OTTAWA ON K1A 0A4



Dear Senator Eyton and Mr. Szabo:

I am writing in response to your letter addressed to my predecessor, the Honourable Maxime Bernier, (Your File: SOR/2001-532), in which you stated that the *Telecommunications Apparatus Regulations* (TARs) were reconsidered by the Standing Joint Committee at its meeting of March 22, 2007.

You also stated that, notwithstanding the response to this matter previously submitted by the department, it was the conclusion of the Committee that the legislative power conferred on the Governor in Council (GIC) by paragraph 69.4(1)(b) of the *Telecommunications Act* has been subdelegated to the Minister by section 3 of the TARs and thus is ultra vires. You also requested my predecessor's comments on this matter.

I note that these provisions have never been challenged or disputed by any regulatee. As well, I note that Industry Canada officials still maintain the position that the current Regulations and the procedures regarding the certification of telecommunications equipment remain valid.

However, I respect the views of the Committee that the current wording of the *Telecommunications Act* and the TARs raises an issue. Moreover, it would be advantageous to improve the Act and the TARs in order to better reflect Canada's international obligations to implement the streamlined procedure outlined in the various mutual recognition agreements (MRAs), as discussed in our past correspondence. In order to resolve the issues raised by the Committee and to help update the regulatory framework, I have instructed departmental officials to consult with stakeholders as a first step in amending the Act and the TARs, as applicable, in order to eliminate the issue raised by the Committee.

...2

- 2 -

The suggested amendments would involve a clear transfer of the GIC's legislative power conferred by the above-noted section of the Act. Given that the intent of Part IV.1 of the Act is to ensure that apparatus used by subscribers to connect to telecommunications networks meet certain technical standards, it would be administratively burdensome to involve the GIC in the process of rendering individual decisions respecting the requirements for each piece of telecommunications apparatus that may be made available for use in Canada. Such determinations regarding the establishment of technical standards for telecommunications equipment are more suitably handled through the use of a ministerial power. Therefore, a legislative modification clarifying the role of the Minister of Industry and harmonizing that role with the updated MRA obligations can be proposed to stakeholders.

I believe that such action would contribute to an improved, simplified regulatory framework and would be in keeping with several commitments made in *Advantage Canada: Building a Strong Economy for Canadians*. I trust that the Committee will support these next steps, and I can assure you that your comments will be taken into account as the process continues. In the meantime, I would request that the Committee stay its proceedings so that the current Regulations can remain in place and the oversight of telecommunications equipment can continue while these amendments are being contemplated.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'J' and 'P' followed by a horizontal line.

The Honourable Jim Prentice, P.C., Q.C., M.P.

Annexe G

TRADUCTION

Le 11 avril 2007

L'honorable Maxime Bernier, C.P., député
Ministre de l'Industrie
Bureau 507, édifice de la Confédération
Chambre des communes
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf.: DORS/2001-532, Règlement sur les appareils de télécommunication

Le Règlement susmentionné a été examiné par le Comité mixte lors de sa réunion du 22 mars 2007, au cours de laquelle les membres dudit Comité ont exprimé leur désir que nous vous demandions de bien vouloir réexaminer la question suivante :

En vertu de l'alinéa 69.4(1)b) de la *Loi sur les télécommunications*, le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les appareils de communication, ou catégories d'appareils de communication, assujettis au certificat d'approbation technique. L'article 3 du Règlement spécifie quant à lui que tout appareil de télécommunication à l'égard duquel le ministre fixe des spécifications techniques est assujetti au certificat d'approbation technique. Le Comité mixte a conclu que ce qui précède ne permet pas de préciser quel appareil est assujetti au certificat. Dans les faits, c'est le ministre qui, lorsqu'il décide si des spécifications techniques doivent ou non être fixées pour un appareil donné, précise si ce dernier est assujetti au certificat. Le pouvoir législatif conféré au gouverneur en conseil a donc été délégué au ministre afin que ce dernier l'exerce au niveau administratif.

Industrie Canada prétend qu'il est suffisant que le Règlement fixe une méthode permettant de déterminer les appareils assujettis au certificat. Or, premièrement, il n'est tout simplement pas crédible d'affirmer que le simple fait d'accorder au ministre le pouvoir de décider quels appareils nécessitent un certificat constitue une « méthode » permettant de déterminer quels doivent être les appareils visés. Deuxièmement, la position du Ministère semble essentiellement fondée sur l'idée, erronée, que l'article 3 du Règlement constitue une incorporation par renvoi

- 2 -

des spécifications techniques fixées par le ministre, ce qui n'est clairement pas le cas.

Le Règlement ne stipule en rien que les appareils visés doivent être conformes aux normes fixées par le ministre, ce qui serait le cas si l'article 3 constituait réellement une incorporation par renvoi. L'article 3, en effet, ne fait que stipuler qu'un appareil est visé si le ministre fixe des normes techniques. Comme cela a déjà été souligné, cette interprétation est l'opposée de ce que la Loi prévoit. L'article 3 ne vise en rien les appareils : il ne fait qu'accorder un pouvoir discrétionnaire, et rien de plus. Ainsi la plus grande partie de la réponse jointe à la lettre de M. Michael Binder, datée du 11 mai 2006, est-elle hors propos, puisqu'elle ne porte que sur les dispositions de la Loi et sur la jurisprudence en matière d'incorporation par référence.

Pour ce qui est d'invoquer l'arrêt *Peralta*, il est clair que le pouvoir de « réglementer », qui est visé par l'arrêt *Peralta*, est beaucoup plus étendu que le pouvoir de « préciser » qui est accordé par l'alinéa 69.4(1)b) de la *Loi sur les télécommunications*. Dans sa réponse, le Ministère, après avoir cité un passage de l'arrêt où la cour souligne l'importance d'examiner, dans chaque cas, les termes précis des dispositions habilitantes, poursuit son argumentation sans tenir compte de cette recommandation.

Dans sa réponse, le Ministère affirme également qu'il serait quasiment impossible, dans le cadre d'un Règlement, de définir des spécifications pour tout appareil ou tout modèle d'appareil. Ce n'est pas ce qu'exige la Loi, et personne n'a jamais prétendu cela. La Loi exige simplement que, si un appareil ou une catégorie d'appareils est assujéti au certificat, cet appareil ou cette catégorie d'appareils soit mentionné, ou « précisé » dans le Règlement. Le Ministère dispose clairement du pouvoir de fixer les spécifications techniques applicables à un appareil ou à une catégorie d'appareils donné.

Enfin, le Ministère ne cesse d'insister sur le fait que le Canada se doit de respecter ses engagements internationaux. La réponse à cet argument est simple : si la Loi présente des lacunes à cet égard, il suffit de la modifier pour les combler.

Rien, dans la dernière réponse du Ministère, ne permet de remettre en cause la conclusion qui veut que l'article 3 du Règlement soit *ultra vires*. En vertu de l'article 3 du Règlement, la question de savoir si un appareil donné est assujéti au certificat est simplement laissée à la discrétion du ministre. Si ce dernier décide que des spécifications techniques doivent être fixées pour un appareil donné, alors ce dernier est assujéti au certificat. Dans le cas contraire, il ne l'est pas. On ne saurait donc dire que le ministre « précise » quel appareil est assujéti à un certificat d'approbation technique.

- 3 -

Dans l'attente de vos commentaires sur ce qui précède, nous vous remercions de votre attention et vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de nos salutations distinguées.

J. Trevor Eyton,
Co-président

Paul Szabo,
Co-président

p.i.

c. c. : M. Ken Epp, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Paul Dewar, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

L'honorable J. Trevor Eyton
Sénateur
Monsieur Paul Szabo, député
Coprésident
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat du Canada
OTTAWA (Ontario) K1A 0A4

Messieurs le sénateur et le député,

Je réponds à la lettre que vous avez adressée à mon prédécesseur l'honorable Maxime Bernier (votre dossier DORS/2001-532), dans laquelle vous déclariez que le Comité mixte permanent avait réexaminé le *Règlement sur les appareils de télécommunication* (RAT) à sa réunion du 22 mars 2007.

Vous déclariez aussi que, nonobstant la réponse que le ministère a déjà fournie dans ce dossier, le Comité a conclu que la subdélégation au ministre aux termes de l'article 3 du RAT de la compétence législative que confère au gouverneur en conseil (GC) l'alinéa 69.4(1)b) de la *Loi sur les télécommunications* était invalide. Vous demandiez aussi à mon prédécesseur ses observations à ce sujet.

Je note qu'aucune personne réglementée n'a contesté ni mis en doute ces dispositions. Je note aussi que les fonctionnaires d'Industrie Canada maintiennent que l'actuel Règlement et les procédures de certification des appareils de télécommunication qu'il prévoit restent valides.

Cependant, je respecte les vues du Comité pour qui le libellé actuel de la *Loi sur les télécommunications* et du RAT pose problème. En outre, comme nous en avons discuté dans des échanges de lettre antérieurs, il serait avantageux d'améliorer la Loi et le RAT de manière à mieux respecter l'obligation internationale faite au Canada de mettre en place la procédure simplifiée prévue par divers accords de reconnaissance mutuelle. Afin de régler les questions soulevées par le Comité et pour faciliter la mise à jour du cadre réglementaire, j'ai donné à mes fonctionnaires l'instruction de consulter les parties prenantes en vue de la modification de la Loi et du RAT, selon le cas.

- 2

Les modifications proposées consisteraient à transférer clairement la compétence législative que confère au GC l'alinéa précité de la Loi. Vu que la partie IV.1 de la Loi a pour but de garantir que les appareils qu'utilisent les abonnés pour se raccorder aux réseaux de télécommunication répondent à certaines normes techniques, il serait administrativement onéreux d'associer le GC à la prise des décisions individuelles relatives aux spécifications techniques de tous les appareils de télécommunication pouvant devenir disponibles au Canada. Il vaudrait mieux confier au pouvoir ministériel les décisions relatives aux normes techniques auxquelles sont assujettis les appareils de télécommunication. Une modification législative clarifiant le rôle du ministre de l'Industrie et le faisant cadrer avec les dispositions nouvelles des accords de reconnaissance mutuelle peut donc être proposée aux parties prenantes.

Je crois qu'une telle mesure contribuerait à améliorer et à simplifier le cadre réglementaire et irait dans le sens de plusieurs des engagements pris dans *Avantage Canada : Bâtir une économie forte pour les Canadiens*. Je suis confiant que le Comité donnera son appui à ces prochaines étapes et je peux vous assurer qu'il sera tenu compte de vos observations dans le cours du processus. Entre-temps, je demanderais au Comité de surseoir à ses procédures afin que l'actuel Règlement puisse rester en place et que la surveillance des appareils de télécommunication puisse se poursuivre pendant que ces modifications sont étudiées.

Je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments distingués.

L'honorable Jim Prentice, C.P., c.r., député

Appendix H

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLCHIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ
JUDY WASYLCHIA-LEIS, DÉPUTÉE

February 4, 2005

William V. Baker, Esq.
Commissioner of Firearms
Canada Firearms Centre
50 O'Connor St, 10th Floor
OTTAWA, Ontario
K1A 1M6

Dear Mr. Baker:

Our File: SOR/98-462, Regulations Prescribing Certain Firearms and other
Weapons, Components and Parts of Weapons,
Accessories, Cartridge Magazines, Ammunition and
Projectiles as Prohibited or Restricted

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the
Joint Committee and will appreciate your response to the following comments.

1. Section 5

The English version of section 5 is ambiguous. It can be read as providing that accessories, cartridge magazines, and components and parts of weapons listed in the Schedule are prohibited devices, as indicated by the French version. Alternatively, this provision may also be read as providing that it is the components and parts of accessories and cartridge magazines that are prohibited devices. Any possible ambiguity would be removed by adding the article "the" before the words "accessories" and "cartridge magazines" or, alternatively, by changing the order of the first sentence so that it refers to: "The accessories, cartridge magazines, and components and parts of weapons listed in Part 4..."

- 2 -

2. Schedule, Part 4, Sections 3(1)(a)(i) and 3(1)(b)

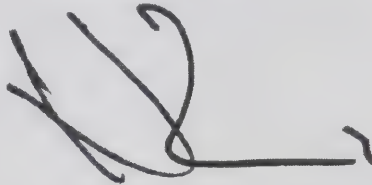
These sections refer to cartridge magazines for use in weapons that are or are not "commonly available in Canada". I wonder if you could explain how and on the basis of what criteria it will be determined that a semi-automatic handgun is or is not "commonly available in Canada".

3. Schedule, Parts 1 and 2

A great many of the provisions of Parts 1 and 2 of the Schedule prescribe a particular weapon as a prohibited or restricted weapon and include "any variant or modified version of it". I wonder if you could explain how and on the basis of what criteria a determination that a weapon is a "variant" of one of the prescribed weapons will be made.

I look forward to hearing from you and remain

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'François-R. Bernier', written over a horizontal line.

François-R. Bernier
General Counsel

c.c.: Ms. Joy F. Kane, Senior Assistant Deputy Minister
Department of Justice

/mn



Department of Justice
Canada

Ministère de la Justice
Canada

Ottawa, Canada
K1A 0H8

OCT 26 2007

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

OCT 26 2007

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Further to my letter dated May 1, 2007, I am writing to respond to correspondence forwarded by your predecessor, Mr. François-R. Bernier, in which he requested a response to three questions relating to the *Regulations Prescribing Certain Firearms and other Weapons, Components and Parts of Weapons, Accessories, Cartridge Magazines, Ammunition and Projectiles as Prohibited or Restricted* (Regulations).

Question 1

Mr. Bernier indicated that section 5 of the Regulations is ambiguous, that it could be read as providing that accessories, cartridge magazines, and components and parts of weapons listed in the Schedule to the Regulations are prohibited devices when reading the French version or that it is the components and parts of accessories and cartridge magazines that are prohibited devices when reading the English version. He queried whether section 5 of the English version of the Regulations could be amended by adding the article "the" in front of both "accessories" and "cartridge magazines" (similar to the French version, where "les" is before both "accessoires" and "chargeurs") or by amending the first sentence of the English version to read "The accessories, cartridge magazines, and components and parts of weapons listed...".

Answer 1

When both the French and English versions of the definition of "prohibited device" are read together in the enabling statute, the *Criminal Code*, it is clear that components or parts of weapons, or any accessory for use with weapons (paragraph 84(1)(a)) and cartridge magazines (paragraph 84(1)(d)) that are prescribed to be prohibited are prohibited devices.

Question 2

Mr. Bernier also requested an explanation with respect to how it is determined whether a semi-automatic handgun is or is not “commonly available in Canada” for the purposes of Section 3, Part 4 of the Schedule to the *Regulations*.

Answer 2

There is currently no definition or criteria in the legislative framework to determine whether a semi-automatic handgun is or is not “commonly available” in Canada.

However, there is a tool, the Firearms Reference Table (FRT), that has been created by the Royal Canadian Mounted Police (RCMP), which is available for law enforcement to utilize as a guideline when determining whether a semi-automatic handgun is or is not commonly available.

The FRT contains technical descriptions for approximately 27,000 firearms (this number rises to 86,000 when taking into consideration variations in calibre, barrel length and/or magazine capacity) classified by their make and model, 6,340 of which have associated images. The FRT is updated regularly to reflect the latest available information, the latest digital images of the firearms represented, and any new models of firearms. The RCMP's National Police Service distributes the FRT to Canadian police services and government agencies (e.g. Canadian Border Services Agency, Department of Foreign Affairs and International Trade). The FRT is the reference standard for firearm descriptions for the exchange of information between law enforcement agencies.

Within the FRT there are various additional tools such as a glossary of terms and commentaries with respect to certain firearms. The term “commonly available in Canada” is included in the FRT and the meaning of that term is its objective one, which is interpreted as including all types of firearms that are mass produced. The meaning of the term “not commonly available in Canada” is similarly included in the FRT and the meaning of that term is its objective one, which is interpreted as those firearms that are custom built or have limited production.

Question 3

Mr. Bernier had further requested an explanation with respect to how and on what basis a determination is made whether a firearm or weapon is a “variant.”

Answer 3

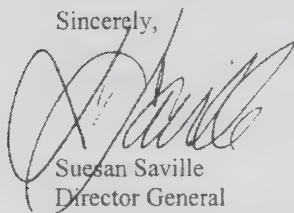
There is currently no definition or criteria in the legislative framework to determine whether a firearm is a “variant” of a restricted or prohibited firearm. However, the FRT (described in Answer 2) is available for law enforcement to utilize as a guideline in determining whether a firearm is or is not a variant.

The FRT contains technical descriptions of many firearms to facilitate their accurate identification. Included in the technical descriptions are “variants” of existing firearms that differ in form from the named firearms including variants of prohibited and restricted firearms.

The determination of a variant firearm for inclusion in the FRT is made by the RCMP in consideration of the firearm's lineage, design and marketing as well as its commonality of parts.

I trust that the answers provided above are satisfactory. Should you have any further questions pertaining to these issues, please feel free to contact William Bartlett at (613) 957-4701.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Susan Saville', is written over the typed name and title.

Susan Saville
Director General
Corporate Services

Annexe H

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 4 février 2005

Monsieur William V. Baker
Commissaire aux armes à feu
Centre des armes à feu du Canada
50, rue O'Connor, 10^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 1M6

Monsieur le Commissaire,

N/Réf.: DORS/98-462, Règlement désignant des armes à feu, armes, éléments
ou pièces d'armes, accessoires, chargeurs, munitions et
projectiles comme étant prohibés ou à autorisation
restreinte

J'ai examiné le règlement en objet avant de le soumettre au Comité mixte
et je voudrais avoir votre avis au sujet des points suivants.

1. Article 5

La version anglaise de l'article 5 est ambiguë. On peut en comprendre
que les accessoires, chargeurs, éléments ou pièces d'armes énumérés à l'annexe
sont des dispositifs prohibés, comme le dit la version française, ou que ce sont
les éléments ou pièces des accessoires et des chargeurs qui sont prohibés. Tout
risque d'ambiguïté serait dissipé si on faisait précéder les termes « *accessories* » et
« *cartridge magazines* » de l'article « *the* » ou si on remaniait la syntaxe de la
première phrase de manière à ce qu'elle dispose : « *The accessories, cartridge
magazines, and components and parts of weapons listed in Part 4 ...* »

2. Annexe, partie 4, sous-alinéa 3(1)a)(i) et alinéa 3(1)b)

Ces deux dispositions parlent de chargeurs conçus pour servir dans des
armes qui sont ou ne sont pas « habituellement disponibles au Canada ». Je

- 2 -

vous saurais gré de bien vouloir m'expliquer comment et selon quels critères on déterminera si une arme de poing semi-automatique est ou n'est pas « habituellement disponible au Canada ».

3. Annexe, parties 1 et 2

Un grand nombre des dispositions des parties 1 et 2 de l'annexe désignent une certaine arme comme arme prohibée ou à autorisation restreinte et visent aussi « l'arme à feu du même modèle qui comporte des variantes ou qui a subi des modifications ». Je vous saurais gré de bien vouloir m'expliquer comment et selon quels critères on déterminera si une arme est une « variante » d'une des armes prohibées ou à autorisation restreinte en question.

Dans l'espoir de recevoir bientôt votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur le Commissaire, mes plus cordiales salutations.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

c.c. : M^{me} Joy F. Kane, sous-ministre adjointe principale
Ministère de la Justice

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 25 octobre 2007

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa, ON
K1A 0A4

Monsieur,

Pour faire suite à ma lettre du 1^{er} mai 2007, je vous écris pour répondre à la lettre dans laquelle votre prédécesseur, M. François-R. Bernier, demandait au ministère de répondre à trois questions au sujet du *Règlement désignant des armes à feu, armes, éléments ou pièces d'armes, accessoires, chargeurs, munitions et projectiles comme étant prohibés ou à autorisation restreinte* (le *Règlement*).

Question 1

M. Bernier indique que l'article 5 du *Règlement* est ambigu et pourrait être interprété, à la lecture de la version française, comme disposant que les accessoires, chargeurs, éléments ou pièces d'armes énumérés à l'annexe du *Règlement* sont des dispositifs prohibés ou, à la lecture de la version anglaise, comme disposant que ce sont les éléments ou pièces des accessoires et chargeurs qui sont prohibés. M. Bernier demande s'il ne vaudrait pas mieux modifier l'article 5 de la version anglaise en ajoutant l'article « *the* » devant les mots « *accessories* » et « *cartridge magazines* » (comme on l'a fait dans la version française, dans laquelle l'article « *les* » apparaît devant les termes « *accessoires* » et « *chargeurs* ») ou en reformulant la première phrase de la version anglaise de manière à ce qu'elle dispose : « *The accessories, cartridge magazines, and components and parts of weapons listed ...* ».

Réponse 1

Quand on compare les versions française et anglaise de la définition de « *dispositif prohibé* » donnée dans la loi habilitante, soit le *Code criminel*, il est clair que les éléments ou pièces d'armes ou les accessoires utilisés avec des

- 2 -

armes à feu (alinéa 84(1)*a*) et les chargeurs (alinéa 84(1)*a*) désignés comme prohibés sont des dispositifs prohibés.

Question 2

M. Bernier demande aussi au ministère de lui expliquer comment l'on déterminera aux fins de l'article 3, partie 4 de l'annexe du *Règlement*, si une arme de poing semi-automatique est ou non « habituellement disponible au Canada ».

Réponse 2

Il n'existe actuellement, dans le cadre législatif, aucune définition ni aucun critère permettant de déterminer si une arme de poing semi-automatique est ou non « habituellement disponible » au Canada.

Toutefois, la Gendarmerie royale du Canada (GRC) a créé un outil, le Tableau de référence des armes à feu (TRAF), que les organismes d'application de la loi utilisent comme guide pour déterminer si une arme de poing semi-automatique est ou n'est pas habituellement disponible.

Le TRAF contient les descriptions techniques de quelque 27 000 armes à feu (ce nombre passe à 86 000 quand on tient compte des variations de calibre, de longueur du canon ou de capacité du chargeur) classées par marque et par modèle, dont 6 340 sont accompagnées de photographies. Le TRAF est mis à jour régulièrement à la lumière des plus récentes informations disponibles, photographies numériques des armes et descriptions des nouveaux modèles. Le Service national de la police de la GRC diffuse le TRAF aux services de police du Canada et aux organismes gouvernementaux (comme l'Agence des services frontaliers du Canada et le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international). Lorsque les organismes d'application de la loi s'échangent de l'information, c'est au TRAF qu'ils se réfèrent pour décrire les armes à feu.

Le TRAF comporte divers autres outils, comme un glossaire de termes et des observations sur certaines armes. L'expression « habituellement disponible au Canada » y figure et le sens qui en est donné est son sens objectif, qui englobe tous les types d'armes à feu produits en série. On y trouve aussi l'expression « non habituellement disponible au Canada », et le sens qui en est donné est son sens objectif, qui comprend les armes à feu faites sur mesure ou produites en nombre limité.

- 3 -

Question 3

M. Bernier demandait aussi au ministère de lui expliquer comment et selon quels critères on détermine si une arme est ou non une variante d'une arme prohibée ou à autorisation restreinte.

Réponse 3

Le cadre législatif ne prévoit actuellement aucune définition ni aucun critère permettant de déterminer si une arme est une « variante » d'une arme prohibée ou à autorisation restreinte, mais lorsqu'ils doivent répondre à cette question, les organismes d'application de la loi se réfèrent au TRAF (décrit dans la **Réponse 2**).

Le TRAF contient la description technique de nombreuses armes à feu, et cette description permet de les identifier facilement et avec exactitude. Il contient aussi des descriptions des « variantes » d'armes qui diffèrent par la forme des armes sur lesquelles elles sont basées et dont certaines sont des variantes d'armes prohibées ou à autorisation restreinte.

C'est la GRC qui détermine s'il y a lieu d'inclure une variante dans le TRAF, et elle le fait en tenant compte des armes originales desquelles les variantes découlent, de leur conception, de l'importance de leur diffusion et de la mesure dans laquelle leurs pièces sont habituellement disponibles.

J'espère que les réponses qui précèdent seront à votre satisfaction. Si vous désirez avoir d'autres précisions à ces sujets, n'hésitez pas à communiquer avec William Bartlett, au (613) 957-4701.

Recevez, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Suesan Saville
Directrice générale
Services ministériels

Appendix I

NOTE ON SOR/2001-520, CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD REGULATIONS, 2001

Fifteen points were raised in connection with these Regulations in July of 2002. A number of amendments were promised in a letter dated April 14, 2003 from the Chairperson of the Board. Following the submission of the file to the Joint Committee, eight unresolved matters were pursued in counsel's letter of September 4, 2003.

While the Committee was advised that amendments to the Regulations were expected once the Board's Client Consultation Committee had finished its work, a reply dealing with the substance of the specific points pursued in the September 4, 2003 could not be elicited. As a result, the Committee did not know if the Board had accepted these points or not. The Joint Chairmen's letter of April 11, 2007 explained, not for the first time, that where questions are asked or concerns are brought to the attention of a regulation-making authority, the Committee cannot fulfill its mandate in the absence of a reply that deals with the substance of those questions or concerns, and sought the cooperation of the Board's Chairperson in ensuring that such a reply was provided. An indication as to when it was anticipated that the work of the Regulations Working Group of the Client Consultation Committee would be completed was also sought.

The Chairperson's December 18, 2007 reply is accompanied by a table summarizing suggested amendments, including the Committee's concerns, and setting out the Board's recommendation on each. The table indicates the Board's acceptance of the need to amend section 24(1) to address the matter discussed in point number 8 of counsel's September 4, 2003 letter, although there is still no explanation as to the intent of this provision, and it is unclear just what the nature of this amendment is to be.

As for the other seven outstanding matters, in the case of six, the table simply states "No amendment needed" as the Board's recommendation. Thus there has still been no effort whatsoever to deal with the substance of the matters discussed in the September 4, 2003 letter, or to give reasons for the Board's position. This is clearly not satisfactory. The seventh indicates that an amendment could be made, but it is by no means clear that this means that it will be made.

As concerns the previously promised amendments, with one exception, the table reiterates that these will be made, although there is still no indication as to when this is expected to take place.

The exception concerns section 22 of the Regulations, which provides that the Board may declare that a document filed with the Board be treated as

2 -

confidential and may limit access to the document to those persons whom the Board designates. In connection with the predecessor to this provision, it was suggested that it should be possible to enumerate in a broad fashion the general considerations that the Board will take into account in deciding whether a document should be treated as confidential, and then in dealing with a request for access to a confidential document. This would assist parties in focusing their arguments on relevant considerations, as well as define the Board's discretion in this regard.

Although an undertaking that an appropriate amendment would be made was given in 1996, the 2001 Regulations simply reproduced the previous provision. In his letter of April 13, 2003, however, the Chairperson of the Board again stated that the Board agreed with the Committee's concern, and that section 22 would be amended. The table accompanying the most recent reply, however, now indicates that this amendment will not be made because "to add criteria here seems to be inconsistent with deleting criteria from section 24(1)".

It is difficult to see how there is any connection between the amendment to section 22 and the amendment to section 24(1). Section 24(1) permits any individual authorized by the Board "who has sufficient knowledge and competency" to issue a summons. This would seem to unlawfully restrict the discretion conferred on the Board under the *Canada Labour Code* to authorize any person to summon witnesses. On the other hand, the confidentiality of, and access to, documents filed with the Board, is not dealt with in the Code itself, and section 22 falls within the regulation-making powers conferred on the Board. The two situations are thus entirely different. It has now been more than a decade since the undertaking to amend section 22 was first given, and the Board should be advised that the Committee expects this undertaking to be fulfilled.

January 9, 2008
PB/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

April 11, 2007

Warren Edmondson, Esq.
Chairperson
Canada Industrial Relations Board
C.D. Howe Building
240 Sparks Street, 4th Floor West
OTTAWA, Ontario
K1A 0X8

Dear Mr. Edmondson:

Our File: SOR/2001-520, Canada Industrial Relations Board Regulations, 2001
Your File: RDCMS No.: 263459

Your letter of November 23, 2006 was considered by the Joint Committee at its meeting of March 22, 2007. At that time, members noted your advice that proposed amendments to the *Canada Industrial Relations Board Regulations, 2001* are being examined by the Regulations Working Group of the Client Consultation Committee.

It remains the case, however, that a reply dealing with the substance of each of the matters addressed in our counsel's letter of September 4, 2003 has yet to be provided. At this point, the Committee's interest is not so much with the precise nature of any proposed amendments, but rather with the more preliminary question of whether there is agreement with the concerns raised. As has been pointed out previously, where questions are asked or concerns are brought to the attention of a regulation-making authority, the Committee cannot fulfill its mandate in the absence of a reply that deals with the substance of those questions or concerns.

Your cooperation in ensuring that a reply indicating whether there is agreement on the need for amendment in connection each of the outstanding

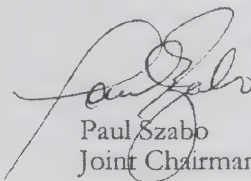
- 2 -

points, and furnishing the requested explanation concerning section 24(1) of the Regulations, is provided without further delay would be appreciated. We also wonder whether you are in a position to indicate when it is anticipated that the work of the Regulations Working Group will be completed.

We thank you for your attention to these matters.



J. Trevor Eyton
Joint Chairman



Paul Szabo
Joint Chairman

Encl.

c.c.: Mr. Ken Epp, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Paul Dewar, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mh

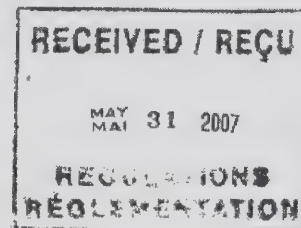
**Canada Industrial Relations Board • Conseil canadien des relations industrielles**

C.D. Howe Building, 240 Sparks Street, 4th Floor West, Ottawa, Ontario K1A 0X8
Édifice C.D. Howe, 240, rue Sparks, 4^e étage ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0X8
Tel./Tél: (613) 947-5366 / Fax: (613) 947-3894

RDCMS No.: 279009

May 25, 2007

Senator J. Trevor Eyton and Mr. Paul Szabo, M.P.
Joint Chairmen
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of the Regulations
% The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Eyton and Mr. Szabo:

RE: SOR-2001-520, Canada Industrial Relations Board Regulations, 2001

Thank you for your letter of April 11, 2007 regarding these *Regulations*.

This is to advise you that the Board's internal consultation process, that I referred to in my earlier correspondence, is now complete.

Current Board Vice-Chairs, Members and senior Board staff were each provided an opportunity to suggest, based on their own experiences, proposed amendments to the *Regulations*.

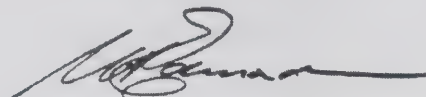
I have taken the liberty of enclosing two documents, in both official languages, for your information. The first document summarizes the proposed amendments identified by the Standing Joint Committee and by the Board's previous Chairperson. The second document summarizes possible additional amendments that were identified during the recent internal consultation process.

The Board is now in a position to consider all proposed amendments and identify the ones that it feels should be accepted. Section 12.02 of the *Canada Labour Code* sets out the procedures that the Board must now follow in determining which amendments should be made to the *Regulations*. I am now in a position, as that section states, to convene and preside over Board meetings concerning the changes to be made to the *Regulations*. Rest assured that I will be stressing upon those attending the meetings that it is important that they complete their work as soon as possible.

- 2 -

Thank you again for your continuing interest in these *Regulations*.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'W. Edmondson', with a long horizontal flourish extending to the right.

Warren Edmondson
Chairperson

Encl.

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

August 22, 2007

Warren Edmondson, Esq.
Chairperson
Canada Industrial Relations Board
C.D. Howe Building
240 Sparks Street, 4th Floor West
OTTAWA, Ontario
K1A 0X8

Dear Mr. Edmondson:

Our File: SOR/2001-520, Canada Industrial Relations Board Regulations, 2001
Your File: 279009

I refer to your letter of May 25, 2007, to the Joint Chairmen of the Standing Joint Committee, and would value your advice as to progress. In particular, I wonder whether you are in a position to indicate the Board's views on each of the matters first raised in my letter of September 4, 2003.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

Encl.

/mn

**Canada Industrial Relations Board • Conseil canadien des relations industrielles**

C.D. Howe Building, 240 Sparks Street, 4th Floor West, Ottawa, Ontario K1A 0X8
Édifice C.D. Howe, 240, rue Sparks, 4^e étage ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0X8
Tel./Tél: (613) 947-5366 / Fax: (613) 947-3894

RDCMS No.: 287285

September 24, 2007

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny
of Regulations
The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU**SEP 27 2007****REGULATIONS
RÉGLEMENTATION**

Dear Mr. Bernhardt:

RE: SOR/2001-520, *Canada Industrial Relations Board Regulations, 2001*

Thank you for your continuing interest in these *Regulations*, as expressed in your letter dated August 22, 2007.

I would like to take this opportunity to summarize for you the progress that the Board has made in regards to this initiative.

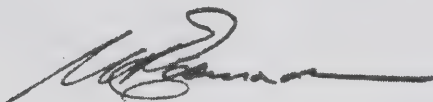
As you are aware, the Standing Joint Committee's proposed amendments to the *Regulations*, as well as those suggested by the previous Chairperson in 2003 (2003 proposed amendments), were shared with the Board's Client Consultation Committee. That Committee established a Working Group to study these proposals.

In order to lessen the demands placed on the Working Group and streamline the Board's external consultation process, the Board and the Working Group agreed to make slight changes to the Board's regulatory initiative procedures. Firstly, it was agreed the Board would up-date its 2003 proposed amendments by conducting an internal consultation process, the purpose of which was to identify any additional amendments (2007 proposed amendments) that should be made to the *Regulations*. Secondly, it was agreed that the Board would review all the amendments (the SJC, the 2003 and the 2007 proposed amendments) and prepare a document containing its comments regarding these proposals. Thirdly, it was agreed the Board would share that document with the Working Group, that the Working Group would provide its views regarding the possible amendments, and that the Board would then finalize its views regarding all the proposed amendments.

-2-

As you are aware, the first step has been completed. The Board's internal consultation process identified the 2007 proposed amendments earlier this year. As a result of the work that has been done at the Board over the course of the summer, you will be pleased to know that I will be presiding over a Board meeting scheduled for September 26, 2007, the purpose of which is to complete the draft document which will contain the Board's comments regarding all three sets of proposed amendments. Following that meeting, I will forward the Standing Joint Committee a copy of that draft document and, in accordance with the Board's agreement with the Working Group, I will be forwarding that same document to the Working Group for its consideration.

Yours truly,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Warren Edmondson', with a long horizontal flourish extending to the right.

Warren Edmondson
Chairperson

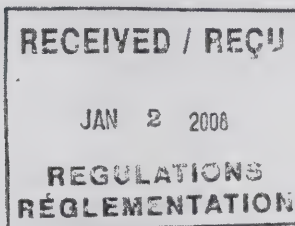
**Canada Industrial Relations Board • Conseil canadien des relations industrielles**

C D Howe Building, 240 Sparks Street, 4th Floor West, Ottawa, Ontario K1A 0X8
Edifice C D. Howe, 240, rue Sparks, 4^e étage ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0X8
Tel./Tél. (613) 947-5360 / Fax: (613) 947-3894

RDCMS No.: 293033

December 18, 2007

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4




Dear Mr. Bernhardt:

RE: SOR/2001-520, *Canada Industrial Relations Board Regulations, 2001*

The enclosed document sets out amendments of a non-substantive nature that have been identified by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJC) and by two different reviews (2003 and 2007) conducted internally at the Board. The sixth column in the document sets out the Board's recommendations with regards to each suggested amendment.

As stated in the Board's letter, dated September 24, 2007, regarding these *Regulations*, this document is being shared with the Board's Client Consultation Committee and its views are being sought in regards to each amendment. Once the Board has received that Committee's comments and suggestions, the Board will finalize its recommendations and forward them to the Standing Joint Committee so that the drafting process can begin.

Yours sincerely,


Douglas Ruck
Acting Chairperson

Encl.

RDCMS No. 292757

December 13, 2007

Canada Industrial Relations Board Regulations, 2001
Suggested Amendments to the Regulations

CIRB's Recommendations

SJC = Standing Joint Committee
CIRB = Canada Industrial Relations Board
CIRB Phase II = Internal CIRB Consultation Committee 2006-07

Section of the Regulations	SJC	CIRB	CIRB Phase II	Suggested Amendments	Board's Recommendations
Section 1		✓		The definition of "intervenor" in both versions should refer to section 12, not section 11. The definition of "returning officer" in the English version should follow the definition of "response" and be the last definition in the section.	Amend as proposed in both instances.
Section 2	✓			The Code does not enable the Board to make retroactive orders, but the Regulations provide for such an exception.	Amend as proposed. Suggested wording: <i>Unless an order of the Board states that it takes effect on a date later than the date on which it is issued, an order of the Board takes effect on the day it is issued.</i>
Section 3			✓	This section should allow Registrars to deal with uncontested changes in bargaining units. This should be amended to include reference to section 24.1 of the Code (uncertified trade union that has entered into a collective agreement).	Amend as proposed. Suggested wording: 3(a) <i>amendments to certification orders made pursuant to section 18 of the Code;</i> 3(b) <i>applications for certification pursuant to sections 24 and 24.1 of the Code;</i>

Section of the Regulations	SJC	CIRB	CIRB Phase II	Suggested Amendments	Board's Recommendations
Section 7(1)	✓			Difference in translation: the English version allows for documents to be served on a person or a person's representative or counsel. The French version simply states to be served on a person.	Amend if needed Text to be provided by drafters.
Section 9			✓	Amend to clarify that in a case where the 90 th day for the filing of a complaint of unfair labour practice falls on a Saturday, Sunday or a holiday, a complaint is considered timely if filed on the day immediately following the Saturday, Sunday or the holiday.	Amend Suggested wording: <i>Where the time limit for the filing of a proceeding falls on a Saturday, Sunday or any other holiday as defined in the Interpretation Act, the filing may be done the next day that is not a Saturday, Sunday or any other holiday.</i>
Section 12(1)	✓			In light of section 10, section 12(1) is not clear. Why do section 12(b) and c) repeat section 10(d) and (e)?	Amend if needed Sections 10(d) and (e) state what must be in an "application" to the Board. Sections 12(b) and c) state what must be in a "response, reply and request to intervene". To the extent that there is some overlap, the drafters can provide a new text.
Section 13			✓	This Regulation says that a reply is to be filed within 10 days of the filing of a response while our letter to parties says that a reply is to be filed within 10 days of the receipt of response. Depending on the manner of service i.e. registered letter as opposed to fax, there could be a difference in time between the filing of a response and its receipt.	No amendment needed.

Section of the Regulations	SJC	CIRB	CIRB Phase II	Suggested Amendments	Board's Recommendations
Section 13(1)			✓	Section 13(1)(b) says a response or a request to intervene in a proceeding must be filed in case of any other application [other than certification applications, mentioned in 13(1)(a)], within 15 days after receiving notice of the application. Section 13(1)(b) is not true in applications where the expedited process applies. Therefore, section 13(1)(b) should more properly read "A response or a request to intervene in a proceeding must be, subject to section 16, filed within 15 days after receiving notice of the application."	Suggested wording: <i>A response or a request to intervene in a proceeding must be, subject to section 16, filed within 15 days after receiving notice of the application</i>
Section 14			✓	Add dismissal complaints filed pursuant to section 133(1) (safety) to the expedited process. The expedited process is most useful in cases of dismissal.	Cannot amend.
Section 14(b)	✓			This section should also refer to a Board "decision" being referred to Federal Court, such as in the French version.	Amend as proposed. Suggested wording: <i>(b) applications to file a decision or a Board order.</i>
Section 20	✓			Difference in translation: The English version states that proceedings be "consolidated, heard together or heard consecutively", whereas in the French version, there is an "and" between consolidated and heard together.	Amend as proposed. Suggested wording: <i>Le Conseil peut ordonner que deux ou plusieurs instances soient réunies, instruites ensemble ou consécutivement.</i>
Section 21(4)	✓			This section should be deleted as it repeats what is enunciated in section 15.1(1) of the Code	No amendment needed.
Section 22	✓			It would be desirable to include criteria, even in a general manner, with respect to the Board's discretion to treat a document as confidential, and criteria to decide whom has access to the documents.	No amendment needed. To add criteria here seems to be inconsistent with deleting criteria from section 24(1)

Section of the Regulations	SJC	CIRB	CIRB Phase II	Suggested Amendments	Board's Recommendations
Section 24(1)	✓			The Committee is not sure what the requirements of "sufficient knowledge and competency" adds to this section, when issuing a summons.	Amend as proposed.
Section 25(1)	✓			This section serves no legislative purpose and should be deleted, given the existence of section 16(a.1) of the Code. There is also a discrepancy in the translation in the French version of section 25(1)(e).	Do not delete. Amend as proposed The French version of section 25(1)(e) should be corrected to reflect the English version: <i>e) de traiter de toute autre question pouvant prouver le règlement juste et expéditif de la procédure.</i>
Section 26	✓			This section, with the exception of paragraph c), serves no legislative purpose, given the existence of section 16(a.2) of the Code. However, it is questionable whether written submissions constitute a conference.	Do not delete.
Section 27(1)(a)			✓	We wonder whether the requirement for the parties to file everything they might already have filed with the Board ("including any document filed with the application") leads to unnecessary duplication.	No amendment needed
Section 27(4)	✓			Difference in translation: A phrase has been omitted in the English version, therefore the words "by the party" should be added after "document or witness tendered".	Amend as proposed. Suggested wording: <i>If a party does not comply with subsections (1), (2) or (3), the Board may refuse to consider any document or hear any witness tendered by the party at the hearing.</i>
Section 29(1)	✓			Section 16(f) of the Code empowers the Board to adjourn or postpone any proceeding and it is unnecessary to repeat this in section 29(1).	No amendment needed

Section of the Regulations	SJC	CIRB	CIRB Phase II	Suggested Amendments	Board's Recommendations
Section 29(3)		✓		The English and French versions are not equivalent. The French version should reflect the English version.	Amend as proposed. Suggested wording: <i>Dans les quinze jours suivant la réception de l'avis, une partie peut présenter une demande écrite motivée au Conseil pour que la procédure soit reprise.</i>
Section 30			✓	It is suggested that reference to sections 24, 1 and 12 should be added to this section.	No amendment at this time
Section 31		✓		The word "et" should be added at the end of section 31(a) of the French version.	Amend as proposed. Suggested wording: <i>a) le dépôt d'une demande d'adhésion au syndicat revêue de sa signature; et</i> <i>b) la preuve qu'elle a versé au syndicat une somme d'au moins .</i>
Section 33	✓			This section in addition to section 10 sets the required information for an application respecting bargaining rights. It would seem that the names and information of each employee in the bargaining unit must also be provided (like in section 10(b)). It seems that similar questions arise in connection with sections 34, 36(1), 37, 40(1), 41, 42(1) and 43. Section 33(d) seems to repeat what is required in section 10(b).	Consider an amendment, however, correcting any duplication may create more confusion than leaving the section as is. It has not created any problems in the past. It is not onerous to provide data regarding the union twice.
Sections 34, 36, 41, 42 and 43		✓		The word "ou" should be replaced with the word "et" in the French version.	Amend as proposed.

Section of the Regulations	SJC	CIRB	CIRB Phase II	Suggested Amendments	Board's Recommendations
Sections 38 and 39		✓		The French version is not clear, it should reflect the English version.	To the extent the French version is unclear, the drafters can provide the suggested text.
Section 44	✓			Given that the enumeration set out in this section is not intended to be exhaustive, what purpose does it serve? In other words, why not simply state any decision can be reconsidered for any reason.	No amendment needed.
Section 44	✓			Difference in translation: The opening portion of the English version stated "shall" and the French version states "may".	Amend as proposed.
Section 45(2)	✓			Difference in translation: The English version requires that a reconsideration application be filed after the date of the written reasons are issued. The French version does not refer to written reasons. The Committee also seeks advice as to whether written reasons will be given in all instances.	Amend as proposed. Suggested wording: <i>La demande est déposée dans les vingt et un jours suivant la date où les motifs écrits de la décision ou de l'ordonnance réexaminée sont rendus</i>

Annexe I

TRANSLATION / TRADUCTIONNOTE SUR LE DORS/2001-520, RÈGLEMENT DE 2001 SUR LE CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES

Quinze points avaient été soulevés relativement à ce règlement en juillet 2002. Dans une lettre envoyée par le président du Conseil le 14 avril 2003, on avait promis d'y apporter de nombreuses modifications. Après la présentation du dossier au Comité mixte, huit questions non résolues ont été soulevées par le conseiller juridique dans sa lettre du 4 septembre 2003.

Bien que le Comité ait été avisé que des modifications devraient être apportées au règlement une fois terminé le travail du Comité de consultation de la clientèle du Conseil, aucune réponse quant au contenu des points particuliers soulevés dans la lettre du 4 septembre 2003 n'a pu être obtenue. Par conséquent, le Comité ne savait pas si le Conseil les avait acceptés. Dans leur lettre du 11 avril 2007, les coprésidents ont expliqué, et ce n'était pas la première fois, que lorsque des questions sont posées à une autorité réglementaire ou que des préoccupations sont portées à son attention, le Comité ne peut remplir son mandat que s'il reçoit une réponse à ces questions ou préoccupations. Ils ont donc cherché à obtenir du président du Conseil l'assurance qu'une telle réponse serait fournie ainsi qu'à connaître la date prévue de la fin des travaux du groupe de travail sur le règlement, qui relève du Comité de consultation de la clientèle.

La lettre envoyée par le président le 18 décembre 2007 est accompagnée d'un tableau résumant les modifications proposées, notamment les préoccupations du Comité, et énonçant les recommandations du Conseil à l'égard de chacune. Le tableau indique que le Conseil convient qu'il est nécessaire de modifier le paragraphe 24(1) en réponse à la question soulevée au huitième point de la lettre du conseiller juridique datée du 4 septembre 2003, bien qu'il n'y ait encore aucune explication quant à l'objet de cette disposition et que l'on ne connaisse pas avec certitude quelle sera la nature de la modification.

Quant aux sept autres points non résolus, dans le cas de six d'entre eux, le tableau ne fait qu'indiquer, comme recommandation du Conseil, qu'« aucune modification n'est nécessaire ». Rien n'a donc été fait jusqu'à maintenant relativement aux autres points soulevés dans la lettre du 4 septembre 2003, et la position adoptée par le Conseil n'a pas été motivée. Cette situation est loin d'être satisfaisante. En ce qui a trait au septième point, il est indiqué qu'une modification pourrait être apportée, mais il n'est pas du tout évident qu'il en sera ainsi.

2 -

Pour ce qui est des modifications promises antérieurement, le tableau réitère que celles-ci, sauf une, seront apportées au règlement, mais n'indique aucune date précise.

L'exception porte sur l'article 22 du règlement, qui prévoit que le Conseil peut déclarer qu'un document déposé auprès de lui sera traité de manière confidentielle et en limiter l'accès aux personnes qu'il désigne. En ce qui concerne la disposition qui a précédé l'article 22, on a proposé d'énumérer de façon très générale les facteurs dont le Conseil devra tenir compte lorsqu'il établira si un document doit être traité de façon confidentielle et qu'il donnera suite à une demande d'accès à un document confidentiel. Ceci aiderait les parties à faire porter leurs arguments sur les facteurs pertinents ainsi qu'à établir le pouvoir discrétionnaire du Conseil à cet égard.

Bien qu'un engagement selon lequel l'article 22 du règlement serait modifié de façon appropriée ait été pris en 1996, le règlement de 2001 n'a fait que reprendre la disposition antérieure. Toutefois, dans sa lettre du 3 avril 2003, le président du Conseil a de nouveau affirmé que le Conseil partageait la préoccupation du Comité et que cet article serait modifié. Le tableau qui accompagne la réponse la plus récente indique maintenant que cette modification ne sera pas apportée puisque « l'ajout de critères à l'article 22 semble être incompatible avec la suppression de critères au paragraphe 24(1) ».

Il est difficile de voir le lien entre la modification de l'article 22 et celle du paragraphe 24(1). Ce dernier permet à toute personne physique qui est délégataire du Conseil et « qui possède les connaissances et les compétences voulues » à signer une assignation à comparaître. Cela semblerait restreindre illégalement le pouvoir conféré au Conseil par le *Code canadien du travail* de déléguer à quiconque le pouvoir discrétionnaire d'assigner des témoins à comparaître. Par contre, le *Code* ne traite pas de la confidentialité des documents déposés auprès du Conseil et de l'accès à ceux-ci et l'article 22 relève des pouvoirs de réglementation accordés au Conseil. Les deux situations sont donc complètement différentes. Il y a plus de dix ans que l'engagement de modifier cet article a été pris, et le Conseil devrait être avisé que le Comité s'attend à ce qu'il soit respecté.

Le 9 janvier 2008

PB/mn

TRADUCTION

Le 11 avril 2007

Monsieur Warren Edmondson
Président
Conseil canadien des relations industrielles
Édifice C.D. Howe
240, rue Sparks, 4^e étage ouest
OTTAWA (Ontario)
K1A 0X8

Monsieur,

R/Réf. : DORS/2001-520, Règlement de 2001 sur le Conseil canadien des
relations industrielles

V/Réf. : RDCMS n° 263459

Le Comité mixte a examiné votre lettre du 23 novembre 2006 à sa réunion du 22 mars 2007. Ses membres y ont alors appris que les modifications qu'il est proposé d'apporter au *Règlement de 2001 sur le Conseil canadien des relations industrielles* sont en cours d'examen par le Groupe d'étude de la réglementation du Comité de consultation des clients.

Il n'en reste pas moins que le Comité n'a toujours pas reçu de réponse portant sur le fond de chacune des questions soulevées dans la lettre de son avocat en date du 4 septembre 2003. Pour le moment, le Comité s'intéresse moins à la nature précise des modifications proposées qu'à la question préliminaire de savoir s'il y a accord avec les préoccupations soulevées. Comme il a été indiqué auparavant, lorsqu'il pose des questions ou fait part de préoccupations à une autorité réglementaire, le Comité n'est pas en mesure de remplir son mandat sans une réponse qui traite du fond de ces questions ou préoccupations.

Nous vous saurions donc gré de nous fournir sans délai une réponse indiquant s'il y a entente sur la nécessité de modifications par rapport à chacun des points en suspens et donnant l'explication demandée concernant le paragraphe 24(1) du Règlement. Nous nous demandons par ailleurs si vous seriez à même de nous indiquer quand le Groupe d'étude de la réglementation compte terminer son travail.

- 2 -

Nous vous remercions de l'attention que vous porterez à ces questions.

J. Trevor Eyton
Coprésident

Paul Szabo
Coprésident

P.j.

C.c. M. Ken Epp, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Paul Dewar, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

RDCMS N° 279009

Le 25 mai 2007

L'Honorable J. Trevor Eyton, sénateur
Monsieur Paul Szabo, député
Coprésidents
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Messieurs,

Objet : DORS/2001-520, Règlement de 2001 sur le Conseil canadien des relations
industrielles

J'ai bien reçu votre lettre du 11 avril 2007 concernant le règlement mentionné en rubrique.

La présente vise à vous informer que la procédure de consultation interne du Conseil, dont il a été question dans mes lettres précédentes, est maintenant terminée.

Nous avons demandé aux vice-présidents, aux membres et aux dirigeants du Conseil actuel de proposer des modifications au règlement, en se fondant sur leur expérience personnelle.

J'ai pris la liberté de joindre à la présente, pour votre information, deux documents dans les deux langues officielles. Le premier résume les modifications proposées par le Comité mixte permanent et par le précédent président du Conseil. Le second présente un résumé d'autres modifications possibles suggérées dans le cadre de la procédure de consultation interne qui a eu lieu récemment.

Le Conseil est donc prêt à examiner toutes les modifications proposées et à établir lesquelles devraient, selon lui, être acceptées. L'article 12.02 du *Code canadien du travail* établit la procédure que le Conseil doit maintenant suivre pour déterminer quelles modifications devraient être apportées au règlement. Je suis présentement en mesure, pour reprendre les termes de cet article, de convoquer et de présider les

- 2 -

réunions du Conseil ayant pour but l'examen des modifications à apporter au règlement. Soyez assurés que j'insisterai auprès de ceux qui participeront aux réunions sur l'importance de compléter ce travail dès que possible.

Je vous remercie de nouveau de l'intérêt soutenu que vous portez à ce dossier et je vous prie d'agréer, Messieurs, l'expression de mes sentiments distingués.

Warren Edmondson
Président

P.j.

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 22 août 2007

Monsieur Warren Edmondson
Président
Conseil canadien des relations industrielles
Édifice C.D. Howe
240, rue Sparks, 4^e étage Ouest
Ottawa (Ontario) K1A 0X8

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2001-520, Règlement de 2001 sur le Conseil canadien des
relations industrielles

V/Réf. : 279009

Je désire, par la présente, faire suite à la lettre adressée aux coprésidents du Comité mixte permanent le 25 mai dernier et m'informer de l'avancement de vos travaux. J'aimerais savoir si vous êtes en mesure de m'indiquer la position du Conseil sur chacune des questions soulevées dans ma lettre du 4 septembre 2003.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

P.j.

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

RDCMS N° 287285

Le 24 septembre 2007

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2001-520, Règlement de 2001 sur le Conseil canadien des relations
industrielles

Je vous remercie de l'intérêt soutenu que vous portez à ce règlement, comme vous l'exprimez dans votre lettre du 22 août 2007.

Je voudrais profiter de cette occasion pour vous faire un résumé des progrès accomplis par le Conseil dans ce dossier.

Comme vous le savez, les modifications proposées au règlement par le Comité mixte permanent ainsi que celles suggérées par le précédent président en 2003 (modifications proposées de 2003) ont été communiquées au Comité de consultation de la clientèle du Conseil, qui a établi par la suite un groupe de travail pour examiner ces propositions.

Afin de réduire les demandes imposées au groupe de travail et de faciliter la procédure de consultation externe du Conseil, celui-ci et le groupe de travail se sont entendus pour effectuer des changements mineurs à la procédure du Conseil en matière de proposition de règlement. En premier lieu, il a été convenu que le Conseil mettrait à jour les modifications proposées en 2003 en procédant à une consultation interne visant à dresser la liste des modifications supplémentaires (modifications proposées de 2007) qui devraient être apportées au règlement. En deuxième lieu, il a été décidé que le Conseil examinerait toutes les modifications (les modifications proposées par le Comité ainsi que celles de 2003 et de 2007), et consignerait ses remarques à l'égard de ces propositions. En dernier lieu, il a été

- 2 -

convenu que le Conseil communiquerait ce document au groupe de travail, que ce dernier donnerait son opinion sur les modifications possibles et que le Conseil présenterait ses conclusions quant aux modifications proposées.

Comme vous le savez, la première étape a été complétée. Plus tôt cette année, la consultation interne du Conseil a permis de répertorier les modifications proposées en 2007. Vous serez heureux d'apprendre que je présiderai une réunion du Conseil le 26 septembre prochain et que, grâce au travail accompli par le Conseil au cours de l'été, nous serons alors en mesure de finir de consigner les remarques du Conseil sur les trois groupes de modifications proposées. Après cette réunion, je ferai parvenir nos remarques au Comité mixte permanent et au groupe de travail pour qu'il en fasse l'examen, conformément à l'entente conclue entre le Conseil et lui.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

Warren Edmondson
Président

TRANSLATION / TRADUCTION

RDCMS N° 293033

Le 18 décembre 2007

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2001-520, Règlement de 2001 sur le Conseil canadien des relations
industrielles

Le document ci-joint contient les modifications de forme qui ont été retenues par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation et par le Conseil à la suite de deux examens internes différents (2003 et 2007). Les recommandations du Conseil à l'égard de chaque modification proposée figurent à la sixième colonne du tableau.

Tel qu'il est indiqué dans la lettre du Conseil du 24 septembre dernier concernant ce dossier, nous faisons également parvenir ce document à notre Comité de consultation de la clientèle afin qu'il nous fasse part de ses points de vue sur chacune des modifications. Dès la réception des remarques et suggestions de ce Comité, le Conseil formulera ses recommandations et les communiquera au Comité mixte permanent afin d'amorcer le processus de rédaction.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Douglas Ruck
Président par intérim

Pièce jointe

Le 13 décembre 2007

RDCMS N° 292757

Règlement de 2001 sur le Conseil canadien des relations industrielles
Modifications proposées

Recommandations du CCRI

CMP = Comité mixte permanent
 CCRI = Conseil canadien des relations industrielles
 CCRI Phase II = Comité de consultation interne 2006-2007 du CCRI

Disposition du règlement	CMP	CCRI	CCRI Phase II	Modifications proposées	Recommandations du Conseil
Article 1		✓		La définition de « intervenant », dans les deux versions, devrait renvoyer à l'article 12 plutôt qu'à l'article 11. Dans la version anglaise, la définition de « Returning Officer » devrait suivre la définition de « response », devenant ainsi la dernière définition de l'article.	Modifier tel qu'il est proposé dans les deux cas.
Article 2	✓			Le <i>Code</i> ne permet pas au Conseil de prendre une ordonnance rétroactive, mais le règlement prévoit une telle exception.	Modifier tel qu'il est proposé. Libellé suggéré : <i>L'ordonnance du Conseil prend effet à la date à laquelle elle est rendue, sauf s'il est indiqué qu'elle prend effet à une date ultérieure.</i>
Article 3			✓	Cet article devrait permettre aux gréffiers de s'occuper des changements non contestés d'unités de négociation.	Modifier tel qu'il est proposé. Libellé suggéré :

Disposition du règlement	CMP	CCRI	CCRI Phase II	Modifications proposées	Recommandations du Conseil
				Cet article devrait être modifié afin d'y inclure un renvoi à l'article 24.1 du Code (syndicat non accrédité ayant conclu une convention collective).	<p>a) les modifications d'ordonnances d'accréditation effectuées sous le régime de l'article 18 du Code;</p> <p>b) les demandes d'accréditation sous le régime des articles 24 et 24.1 du Code;</p>
Paragraphe 7(1)	✓			Divergence dans la traduction : la version anglaise permet que les documents soient signifiés à une personne ou à son avocat ou représentant alors que la version française indique simplement qu'ils sont signifiés à une personne.	Modifier au besoin. Le texte sera fourni par les rédacteurs.
Article 9		✓		Modifier en vue de préciser que, dans le cas où le 90 ^e jour pour déposer une plainte de pratiques déloyales tombe un samedi, un dimanche ou un jour férié, la plainte est considérée faite en temps opportun si elle est déposée le jour suivant qui n'est ni un samedi ni un dimanche ni un jour férié.	Modifier. Libellé suggéré : <i>Si l'échéance d'un délai fixe pour déposer une procédure tombe un samedi, un dimanche ou un jour férié au sens de la Loi d'interprétation, elle est reportée au jour suivant qui n'est ni un samedi, ni un dimanche, ni un jour férié.</i> Modifier au besoin.
Paragraphe 12(1)	✓			Au vu de l'article 10, le paragraphe 12(1) manque de précision. Pourquoi les alinéas 12b) et c) reprennent-ils les alinéas 10d) et e)?	Les alinéas 10d) et e) prévoient ce que doit comporter une « demande » faite auprès du Conseil. Quant aux alinéas 12b) et c), ils précisent ce que doivent comporter une réponse, réplique ou demande d'intervention. Dans la mesure où les

Disposition du règlement	CMP	CCRI	CCRI Phase II	Modifications proposées	Recommandations du Conseil
Article 13			✓	Cette disposition prévoit que la réplique est déposée dans les 10 jours du dépôt de la réponse alors que la lettre que nous envoyons aux parties indique que la réplique est déposée dans les 10 jours de la réception de la réponse. Selon le mode de signification, il pourrait y avoir une différence dans le délai entre le dépôt d'une réponse et sa réception, dans le cas par exemple d'une lettre recommandée ou d'une télécopie.	dispositions se recoupent quelque peu, les rédacteurs peuvent reformuler le texte. Aucune modification n'est nécessaire.
Paragraphe 13(1)			✓	Selon l'alinéa 13(1) b , une réponse ou demande d'intervention est déposée, dans le cas de toute autre demande [autre qu'une demande d'accréditation mentionnée à l'alinéa 13(1) a] dans les 15 jours de sa notification. L'alinéa 13(1) b ne s'applique pas dans le cas d'une procédure expéditive. Par conséquent, ce dernier alinéa devrait plutôt se lire comme suit : « La réponse ou la demande d'intervention doit être déposée, sous réserve de l'article 16, dans les quinze jours de sa notification. »	Libellé suggéré : <i>La réponse ou la demande d'intervention doit être déposée, sous réserve de l'article 16, dans les quinze jours de sa notification.</i>

Disposition du règlement	CMP	CCRI	CCRI Phase II	Modifications proposées	Recommandations du Conseil
Article 14			✓	A la procédure expéditive, ajouter les plaintes en matière de congédiement déposées conformément au paragraphe 133(1) (sécurité) du <i>Code</i> . La procédure expéditive s'avère la plus efficace pour ce genre de plainte.	Impossible d'apporter la modification proposée.
Alinéa 14 <i>b</i>)	✓			La version anglaise de cet article devrait également faire mention du dépôt d'une « décision » du Conseil auprès de la Cour fédérale, comme dans la version française. Divergence dans la traduction : la version anglaise prévoit que les instances peuvent être « réunies, instruites ensemble ou consécutivement » alors que, dans la version française, le mot « et » est inséré entre « réunies » et « instruites ».	Modifier tel qu'il est proposé. Libelle suggéré pour la version anglaise : <i>b) applications to file a decision or a Board order...</i>
Article 20	✓				Modifier tel qu'il est proposé. Libelle suggéré : <i>Le Conseil peut ordonner que deux ou plusieurs instances soient réunies, instruites ensemble ou consécutivement.</i>
Paragraphe 21(4)	✓			Cet article devrait être abrogé puisqu'il reprend ce qui est déjà énoncé au paragraphe 15.1(1) du <i>Code</i> .	Aucune modification n'est nécessaire.
Article 22	✓			Il serait souhaitable d'ajouter des critères, même s'ils étaient de nature générale, relativement au pouvoir du Conseil de respecter le caractère secret d'un document, ainsi que des critères servant à déterminer qui a accès aux documents.	Aucune modification n'est nécessaire.
Paragraphe 24(1)	✓			Le Comité ne voit pas très bien ce qu'apporte de plus l'exigence qui veut qu'une personne	L'ajout de critères ici semble être incompatible avec la suppression de critères au paragraphe 24(1). Modifier tel qu'il est proposé.

Disposition du règlement	CMP	CCRI	CCRI Phase II	Modifications proposées	Recommandations du Conseil
Paragraphe 25(1)	✓			physique qui signe une assignation à comparaître « possède les connaissances et les compétences voulues ». Cet article ne sert aucun objectif législatif et devrait être abrogé, compte tenu de l'existence de l'alinéa 16(a.1) du <i>Code</i> . En outre, il existe une divergence dans la version française de l'alinéa 25(1)e).	Ne pas abroger. Modifier tel qu'il est proposé. La version française de l'alinéa 25(1)e devrait être corrigée pour correspondre à la version anglaise : <i>e) de traiter de toute autre question pouvant promouvoir le règlement juste et expéditif de la procédure.</i>
Article 26	✓			Cet article, sauf l'alinéa e), ne sert aucun objectif législatif, compte tenu de l'existence de l'alinéa 16(a.2) du <i>Code</i> . Toutefois, il est douteux que la présentation d'observations écrites constitue une conférence.	Ne pas abroger.
Alinéa 27(1)a)			✓	Nous nous demandons si l'exigence imposant aux parties de déposer tout ce qui pourrait avoir déjà été déposé auprès du Conseil (« notamment tous les documents déposés avec la demande ») ne constitue pas une répétition inutile.	Aucune modification n'est nécessaire.
Paragraphe 27(4)	✓			Divergence dans la traduction : quelques mots ont été omis dans la version anglaise. Ainsi, les termes « by the party » devraient être ajoutés à la suite de « document or	Modifier tel qu'il est proposé. Libellé suggéré : <i>If a party does not comply with subsection (1), (2)</i>

Disposition du règlement	CMP	CCRI	CCRI Phase II	Modifications proposées	Recommandations du Conseil
				witness tendered ».	<i>or (3), the Board may refuse to consider any document or hear any witness tendered by the party at the hearing.</i> Aucune modification n'est nécessaire.
Paragraphe 29(1)	✓			L'alinéa 16 <i>b</i>) du Code habilite le Conseil à suspendre ou à remettre une procédure. Il est donc inutile de répéter cet énoncé au paragraphe 29(1).	
Paragraphe 29(3)		✓		Les versions anglaise et française ne sont pas équivalentes. La version française devrait correspondre à la version anglaise.	Modifier tel qu'il est proposé Libellé suggéré : <i>Dans les quinze jours suivant la réception de l'avis, une partie peut présenter une demande écrite motivée au Conseil pour que la procédure soit reprise.</i> Aucune modification à ce moment-ci.
Article 30			✓	Il est suggéré d'ajouter des renvois aux articles 24.1 et 32.	
Article 31		✓		Le mot « et » devrait être ajouté à la fin de l'alinéa 31 <i>a</i>) de la version française.	Modifier tel qu'il est proposé. Libellé suggéré : <i>a) le dépôt d'une demande d'adhésion au syndicat revêtue de sa signature; et b) la preuve qu'elle a versé au syndicat une somme d'au moins ...</i>
Article 33	✓			Cet article, comme l'article 10, prévoit les renseignements que doit comporter une demande relative aux droits de négociation. Il	On peut envisager d'apporter une modification; toutefois, la correction d'une répétition peut créer plus de confusion que

Disposition du règlement	CMP	CCRI	CCRI Phase II	Modifications proposées	Recommandations du Conseil
				semblerait que le nom de chaque employé faisant partie de l'unité de négociation ainsi que les renseignements à son égard devraient également être fournis (comme à l'alinéa 10b). Il semble que des questions semblables se posent au sujet des dispositions 34, 36(1), 37, 40(1), 41, 42(1) et 43. L'alinéa 33d) semble reprendre les exigences de l'alinéa 10b).	si l'article est laissé tel quel. Cette situation n'a occasionné aucune difficulté dans le passé. Il n'est pas difficile de fournir deux fois les données concernant le syndicat.
Articles 34, 36, 41, 42 et 43		✓		Dans la version française, le mot « ou » devrait être remplacé par « et ».	Modifier tel qu'il est proposé.
Articles 38 et 39		✓		La version française n'est pas claire; elle devrait correspondre à la version anglaise.	Les rédacteurs peuvent suggérer un nouveau libellé en français pour rendre ces articles plus clairs.
Article 44	✓			Quel est le but de l'énumération si elle n'est pas exhaustive? Autrement dit, on pourrait simplement indiquer que toute décision peut être réexaminée pour n'importe quel motif.	Aucune modification n'est nécessaire
Article 44	✓			Divergence dans la traduction : la première partie de la version anglaise contient le verbe « shall », qui est rendu en français par l'équivalent de « may ».	Modifier tel qu'il est proposé.
Paragraphe 45(2)	✓			Divergence dans la traduction : la version anglaise prévoit le dépôt de la demande de réexamen après la date où les motifs écrits	Modifier tel qu'il est proposé. Libellé suggéré :

Disposition du règlement	CMP	CCRI	CCRI Phase II	Modifications proposées	Recommandations du Conseil
				<p>sont rendus. La version française ne fait pas mention du fait qu'il s'agit de motifs écrits.</p> <p>Le Comité cherche également à savoir si des motifs écrits seront rendus dans tous les cas.</p>	<p><i>La demande est déposée dans les vingt et un jours suivant la date où les motifs écrits de la décision ou de l'ordonnance concernée sont rendus.</i></p>

Appendix J

TRANSLATION / TRADUCTION

March 7, 2007

Mr. William McCullough
Director General
Executive Services
Transport Canada
26th Floor, Room 2626
Tower C, Place de Ville
Ottawa, Ontario K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our Ref.: SOR/95-275, Canadian Computer Reservation Systems (CRS)
Regulations
SOR/2004-91, Regulations Amending the Canadian Computer
Reservation Systems (CRS) Regulations

I have examined the above-referenced instruments before their review by the Standing Joint Committee and note the following.

1. Section 11(1) (SOR/95-275)

There is a discrepancy between the English and French versions of this provision. The expression "from time to time" in the English version is rendered by "périodiquement" in the French. According to the French provision, the system vendor shall allow a subscriber to make a selection, as described in this provision, at regular intervals. According to the English version, the system vendor is not required to allow a subscriber to make a selection at regular intervals; rather, he is required to do so "from time to time" [which would normally be rendered as "de temps en temps" or "de temps à autre" in French].

2. Sections 17(1) and 25, French version (SOR/2004-91)

In my opinion, the French expression "le cas échéant" is completely unnecessary in these two sections. In fact, I note that the legislator did not deem it necessary to render this expression in the English version. The French

- 2 -

version of these two sections can be clearly understood, even if this expression is omitted; therefore, in my opinion, it should be deleted.

3 Section 30, English version (SOR/95-275)

Is the expression "long-term wet lease" a technical term, the meaning of which is understood by those subject to the Regulations?

I await your comments.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mn

TRANSLATION

Our file Notre référence
XMS1150-2-12

October 16, 2007

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Ref.: SOR/95-275, Canadian Computer Reservation Systems (CRS)
Regulations
SOR/2004-91, Regulations Amending the Canadian Computer
Reservation Systems (CRS) Regulations

Thank you for your letters of March 7 and July 5, 2007, in which you present your observations regarding the Canadian Computer Reservation Systems (CRS) Regulations (the Regulations).

We agree with your comments and suggestions and will initiate the process to amend sections 11(1), 17(1) and 25 of the Regulations. Transport Canada's National Air Services Policy group will be preparing these regulatory amendments and will remain in contact with you as they move forward on this file.

As for your question regarding section 30 of the Regulations, in which the expression "long-term wet lease" is used, please be advised that the expression is commercially accepted and used in Canadian, U.S., and international civil aviation legislation. Consequently, individuals subject to the Regulations will be familiar with its meaning.

The term "wet leasing" in Canada refers to a leasing agreement where a Canadian or foreign carrier (lessor) agrees to provide an aircraft and its crew to the Canadian carrier leasing the aircraft (lessee). A wet lease arrangement is often viewed as a form of charter where the lessor provides a turnkey

- 2 -

operation, including aircraft, crew, maintenance, and insurance; and maintains operational control of the aircraft at all times. The lessee provides the commercial services (i.e., flight numbers, sales and marketing of the air service). This is also referred to as an extended charter agreement. No transfer of the legal custody and control of the leased aircraft can take place at any time during the wet-lease. A wet lease agreement does not include a code share arrangement or a block seat agreement.

I trust that the proposed amendments will address your concerns. Do not hesitate to contact me if you require additional information.

Sincerely,

William McCullough
Director General

Annexe J

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 993-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 993-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 7 mars 2007

Monsieur William McCullough
 Directeur général
 Services exécutifs
 Ministère des Transports
 26^e étage, pièce 2626
 Tour C, Place de Ville
 OTTAWA (Ontario)
 K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/95-275, Règlement sur les systèmes informatisés de
 réservation (SIR) canadiens
 DORS/2004-91, Règlement modifiant le Règlement sur les systèmes
 informatisés de réservation (SIR) canadiens

J'ai examiné les textes mentionnés ci-dessus avant leur étude par le
 Comité Mixte et je note ceci :

1. Article 11(1) (DORS/95-275)

Il y a une divergence entre les versions anglaise et française de cette disposition. Les mots «from time to time» utilisés dans la première sont rendus par «périodiquement» dans la seconde. Selon la version française, le serveur de système doit donc permettre, à intervalles réguliers, à un abonné d'effectuer le choix dont il est question dans cette disposition. Selon la version anglaise, le serveur de système n'est pas obligé de permettre de faire ce choix à intervalles réguliers; il doit le faire «de temps en temps» ou «de temps à autre».

- 2 -

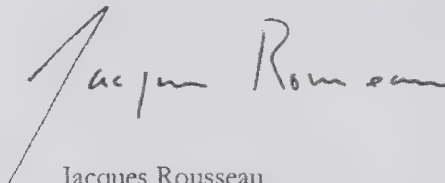
2. Articles 17(1) et 25, version française (DORS/2004-91)

À mon avis, dans ces deux dispositions, on utilise l'expression «de cas échéant» sans nécessité aucune. Je note d'ailleurs qu'on n'a pas jugé nécessaire de rendre cette expression par un équivalent dans la version anglaise. On peut lire la version française en faisant abstraction de cette expression sans que cela pose le moindre problème de compréhension. Pour cette raison, il me semble qu'elle devrait être supprimée.

3. Article 30, version anglaise (DORS/95-275)

Les mots «long-term wet lease» sont-ils une expression technique dont le sens est bien connu de ceux qui sont assujettis au Règlement?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Jacques Rousseau". The signature is fluid and cursive, with a large initial "J" and "R".

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Transport Canada
Executive Services

Place de Ville, Tower "C"
330 Sparks St., 23rd Floor
Ottawa, Ontario K1A 0N5
Tel: 613-993-7412
Fax: 613-998-6609

Transports Canada
Services de la haute direction

Place de Ville, tour "C"
330 rue Sparks, 23^{ème} étage
Ottawa (Ontario) K1A 0N5
Tél : 613-993-7412
Fax: 613-998-6609

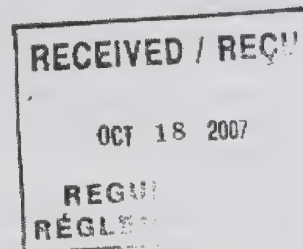
Your file Votre référence

Our file Notre référence

XMS 1150-2-12

OCT 16 2007

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s LE SÉNAT
Ottawa ON K1A 0A4



Monsieur Rousseau,

DORS/95-275, *Règlement sur les systèmes informatisés de réservation (SIR) canadiens*

DORS/2004-91, *Règlement modifiant le Règlement sur les systèmes informatisés de réservation (SIR) canadiens*

Merci d'avoir transmis votre lettre du 7 mars 2007, ainsi que celle du 5 juillet 2007, dans lesquelles vous présentez vos observations concernant le *Règlement sur les systèmes informatisés de réservation (SIR) canadiens* (ci-après le règlement).

Nous sommes d'accord avec vos commentaires et suggestions concernant le règlement, et nous allons commencer le processus de modification au règlement en ce qui concerne les paragraphes 11(1) et 17(1), et l'article 25 du règlement. Le groupe de Transports Canada responsable de la Politique nationale des services aériens va préparer les modifications au règlement et vous informera du progrès dans ce dossier.

Par ailleurs, en ce qui concerne l'article 30 du règlement où l'expression « location avec équipage à long terme » (en anglais, « long-term wet lease ») est utilisée, nous confirmons par la présente que cette expression est connue des services aériens commerciaux et que celle-ci est utilisée dans la législation canadienne, américaine et internationale de l'aviation civile. Ainsi, les personnes assujetties au règlement connaissent le sens de cette expression.

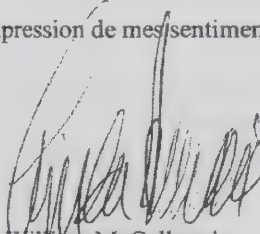
.../2

- 2 -

La « location avec équipage » (« wet leasing ») au Canada désigne un contrat de location en vertu duquel un transporteur aérien (locateur) canadien ou étranger accepte de fournir un aéronef avec équipage au transporteur aérien canadien qui fait la location (locataire). Un contrat de location avec équipage est considéré comme un affrètement, c'est-à-dire un contrat clé en main comprenant l'aéronef, l'équipage, l'entretien et l'assurance. Le locateur continue d'exercer un contrôle sur l'aéronef en tout temps, et le locataire assure les services aériens commerciaux (nombres de vol, ventes et commercialisation des services aériens). On parle également d'un contrat d'affrètement d'un aéronef pour une durée prolongée. Pendant la durée du contrat de location avec équipage, aucune cession de la garde et de la responsabilité légale de l'aéronef ne peut être effectuée. Ce type de contrat ne prévoit pas d'entente pour le partage de codes de réservation ou l'achat de blocs de places.

Je crois que cette approche pour modifier le règlement répond à votre demande. Pour de plus amples informations, n'hésitez pas à me contacter.

Veuillez agréer, monsieur Rousseau, l'expression de mes sentiments distingués.


pour William McCullough
Directeur-général

Appendix K

TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2006-253

REGULATIONS AMENDING THE MACKENZIE VALLEY LAND USE
REGULATIONS

MacKenzie Valley Resource Management Act

P.C. 2006-1108

September 26, 2007

This amendment results in three corrections to the Regulations following the issues raised by the Joint Committee's counsel (please refer to the appended correspondence and note regarding SOR/98-429).

JR/mn

TRANSLATION / TRADUCTIONNOTE ON SOR/98-429, MACKENZIE VALLEY LAND USE REGULATIONS

Counsel of the Joint Committee raised thirty-two points in the letter sent June 14, 2006. As the committee will see when they study SOR/2006-253, amendments were made to correct the problems indicated in points 3, 17 and 18.

In the document attached to the letter dated September 4, 2007, there were amendments promised on points 5, 7, 8, 9, 11, 12 (second paragraph), 13, 14, 16, 21, 23, 25, 26, 27 (amendment to the Act), 29, 30, 31 and 32. The department should clarify their intentions as far as the amendment proposed in point 16 is concerned. As for points 19 and 20, the department has indicated that it must hold consultations before any changes are made to the provisions under discussion. In the case of number 22, the department has informed us that it has a change in mind that, if made, would have the effect, in the opinion of committee counsel, of bringing the Regulation into conformity with the *Mackenzie Valley Resource Management Act*. It would be appropriate to inquire as to the department's final decision on this matter.

The amendment to the Act announced in point 27 would provide for a statutory authority to collect the fees pursuant to the provisions mentioned. Once this has been done, these regulatory provisions will have to be passed again. In the meantime, the department should not commit to collecting these fees as they have not been authorized to do so by Parliament.

In the opinion of committee counsel, the responses to points 1, 2, 4 and 12 (first paragraph) were satisfactory.

However, counsel are of the opinion that the department's responses to points 6, 10, 15, 24 and 28 are not satisfactory. Here is a brief overview:

6. Section 3

This provision sets out that "nothing in these Regulations or in a permit shall be construed so as to relieve a person from the obligation to comply with the requirements of any Act of Parliament or a regulation or order made under any Act of Parliament." When asked what the legal purpose of this provision was, the department replied that it was simply an issue of confirming that this is indeed the case. This is an unsatisfactory reply because one might ask why such a provision is not found in every regulation creating a permit system.

- 2 -

The department also states that it is an issue of preventing permittees from using the defence of an error made by an authority if the permit allows what is in fact prohibited by legislation. The courts decide *prima facie* what means a person accused of breaking the law can use in their defence. Why would this not be the case here? What statutory authority allows the governor in council to deprive a person, through regulation, of an exculpatory defence?

10. Section 9(1)

The nature of the problem is the same as that raised in point 6. The department puts forward the same arguments, which can be challenged on the same grounds.

15. Section 21(2)

This provision, by implication, authorizes an inspector to visit the lands proposed to be used in a permit application. Given the nature of the power to be exercised, committee counsel has suggested that the Regulations should clearly set out that the inspector may visit such lands. The department seems to recognize that the power is not clearly set out, but sees no reason to amend this provision of the Regulations. It would be appropriate to emphasize the need to clarify the Regulations in this regard.

24. Section 35(4)

This concerns an issue that the committee has often discussed. The Regulations give the Board, for example, the discretionary power to lift the suspension of a permit or not, for which the permittee is henceforth in compliance with the permit conditions. The department does not answer the question as to what might justify the Board's decision not to lift the suspension if the permittee is from this point forward respecting the permit conditions.

28. Section 40(2)b)

Committee counsel has noted that in order for the vocabulary to correspond with that used in section 42(2) of the Act, the French version of section 40(2)b) of the Regulations should use the words "enquêtes publiques" as an equivalent of "public hearings", rather than "audiences publiques". The department replies that this provision of the Regulations "no doubt" designates the procedure stipulated in the *Northwest Territories Waters Act*, which uses the term "audiences publiques" as an equivalent for "public hearings". If that is indeed the case, which the department's

- 3 -

answer does not make clear, this should be clarified in section 40(2)b) of the Regulations.

September 17, 2007
JR/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

June 14, 2006

Mr. Daniel Ricard
Acting Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Indian Affairs and
Northern Development
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower
10 Wellington Street, Room 2044
Gatineau, Quebec K1A 0H4

Dear Mr. Ricard,

Our File: SOR/98-429, MacKenzie Valley Land Use Regulations

I studied the referenced Regulations before the Joint Committee reviews them, and I note the following:

1. Section 1, definition of "arpenteur en chef" in the French version

Since the Regulations were adopted, the definition at issue has been repealed (S.C. 1998, c. 14, s. 91(4), which came into effect on March 18, 1999). It was replaced by "arpenteur general". Would you be so kind as to confirm that the Regulations have been corrected as a result?

2. Section 1, definitions of "monument" and "crossing" and section 4a)(v)

In the French version of these three provisions, the terms "tranchée", "tranchées" and "excavation" are used respectively, which are translated in the English version by their respective equivalents, as "trench", "cutting" and "cuttings". There seems therefore to be some leeway for harmonization of the wording.

3. Section 1, definition of "Board"

It appears to me that there are two discrepancies between the French and English versions of this definition. The first concerns paragraphs a) and b). In the French version, the reference is in respect of a use of land that is to take place, and

- 2 -

is likely to have an impact. In the English version, the reference is in respect of a use of land that is to take place, and is likely to have an impact, wholly within the area described.

The second deals with paragraph c). Over and above the fact that the comments made regarding paragraphs a) and b) are valid here as well, there is also a discrepancy as far as the criteria are concerned under which the Board described in paragraph c) would have jurisdiction. According to the French version, the Board described in paragraph c) would have jurisdiction if it concerns a use of land that is to take place and is likely to have an impact and is wholly within the targeted regions. In the English version, this board will have jurisdiction on a use of land that is likely to have an impact in the targeted regions or is wholly within the targeted regions.

4. Section 1, definition of "roads" and sections 16(1), 19b)(iii) and 29(1)(ii) and (iii)

In the French version of these provisions the words, in the following order, "ouvrage" "structures", "structures", "structures", "ouvrages" and "ouvrages" are found and are rendered by the words "structure", "structures", "structures", "structures", "works" and "works" in the English version. It would be appropriate here again, to harmonize the vocabulary used.

5. Section 1, definition of "voie d'accès"

The word "terrain", used in the French version, is translated as "lands" in the English version. However, section 51 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* defines the word "land" and its equivalent "terres". For this reason, one might wonder if a change to the definition of "voie d'accès" should not be made given that the Act gives very specific meaning to the terms "lands" and "terres".

6. Section 3

This provision allows that "Nothing in these Regulations or in a permit shall be construed so as to relieve a person from the obligation to comply with the requirements of any Act of Parliament or a regulation or order made under any Act of Parliament." Is that to say that in the absence of this provision, a person could contravene all other federal statutes with impunity? What, in your opinion, is the legal purpose of this provision in the Regulations?

- 3 -

7. Section 4a)(iv)

The French version refers to “une machine autotractée” while in the English version it is a “self-propelled power-driven” machine. According to the dictionaries I consulted, the terms “autotractée” and “self-propelled” seem to have the same meaning. One might therefore wonder if an equivalent for the expression “power-driven” should be added to the French version, or if “power-driven” should be deleted from the English. I would point out that in sections 4b)(i) and (iv) of the Regulations, the expression “power-driven” is translated into French by “motorisée”.

8. Section 6a), English version

The English version mentions a “historical, archeological site”. Given that section 2 of the Act defines what “heritage resources” are, which includes both “historical and archeological sites” (“sites archéologiques ou historiques”), it seems to me that the English version of section 6a) of the Regulations should, as in fact is the case in the French version, mention an “archeological or historical site”.

9. Section 6d)

It seems to me that in one aspect, the French and English versions do not have the same effect. The former says that a permittee cannot “déposer du combustible ou des fournitures dans une cache” (leave fuel or supplies in a cache) in the area indicated. The latter seems rather to prohibit setting up a fuel cache or supplies in this area (“no permittee shall [...] place a fuel or supply cache”).

10. Section 9(1)

I am not certain that this provision has any legal purpose whatsoever. Why, for example, in the absence of this provision, would one be authorized to contravene the *Northwest Territories Waters Act*?

11. Heading preceding Section 12

This mentions “historical and archeological sites” whereas in the definition of “heritage resources” in section 2 of the Act, “archeological or historical sites” are at issue. It seems to me that the wording of the Act should be followed, as in fact is the case in the introductory paragraph to section 12.

- 4 -

12. Section 14(2)

I have two questions regarding this provision, which sets out that "Sanitary sewage produced in connection with a land-use operation shall be disposed of in accordance with the *Public Health Act* of the Northwest Territories, R.S.N.W.T. 1998, c. P-12, and any regulations made under that Act. First, is this to say that in the absence of this provision, permittees would not be required to comply with the *Public Health Act* of the Northwest Territories?

Second, the words "eaux usées" used in the French version are translated as "sanitary sewage" in the English version. In section 26(1)i) of the Regulations, "eaux usées" and "sewage" respectively. Is there a reason for this difference?

13. Section 19(3)b)(iv)

For the same reason as that invoked in point 11, it seems to me that it would be appropriate to say "archeological or historical sites" rather than "archeological and historical sites".

14. Section 21(1)

There are two observations to be made about this provision. I will begin with the discrepancy I have noted between the French and English versions. According to the former, an applicant shall provide any information and data that is necessary to evaluate the quantitative and qualitative effects of the proposed use that he has in his possession "sur demande de l'office" ("at the request of the Board"). According to the latter, an applicant would provide the information and data "requested by the Board". Whereas the French version requires that the applicant provide all the documents and data deemed necessary at the request of the Board, the English version requires that he provide only the necessary documents and data that the Board asks him to provide. The English version therefore leaves the Board the discretionary power to choose, among the necessary documents and data, those it wishes to receive.

The second observation concerns the authority to use section 21(1). Section 90e) of the Act allows the Governor in Council to make regulations in order to specify the "information to be submitted in connection with applications" ("les renseignements à fournir à l'appui de la demande"). In the English version, the applicant, as I stated in the previous paragraph, must provide the necessary information and data requested by the Board ("demandé par l'office"). Ultimately, it is the Board that specifies the information to be provided. Moreover, under the French and English versions, the Governor in Council does not require that the

- 5 -

information and data be provided with the application. The obligation to provide the necessary information and data or not, depends on the Board's decision. The latter may very well not request any information or data at all. Given that this does not correspond to the regulatory power delegated to the Governor in Council under section 90e), I would appreciate you giving me your opinion on the enabling provision which is open, on the one hand, to authorizing the Board to decide, as set out in the English version, which information and data should be provided, and on the other hand, as is provided for in both the French and English version, to giving the Board the power to decide if the information and data should be provided in connection with the application.

15. Section 21(2)

This provision holds that "Where an inspector makes an inspection prior to the issuance of a permit", the inspector shall investigate and report on the points mentioned. Section 90k) of the Act authorizes "inspectors to enter and inspect lands to which an application relates". Section 21(1) of the Regulations does not authorize the inspector to enter the lands, unless perhaps it is implied. It seems to me that the nature of the power exercised requires that the inspector be clearly authorized, through regulation, to enter these lands in order to accomplish the mission he has been given under section 21(1) of the Regulations.

16. Sections 22(1) and 23a), French version

Based on the context of these provisions, the French version erroneously states, in my opinion, that it is an issue of "rejection" of a permit application where the application was not made in accordance with the Regulations. The English version instead uses the word "return". In fact, I feel that one would want to give the applicant the opportunity to make the necessary corrections. This is moreover what sections 24 and 25 of the Regulations state, where the distinction is made, respectively, between the recommendation "to reject" ("rejeter") the proposed land-use operation and the permit application which is "returned" ("retournée") under paragraph 22(1)a) or 23a) of the Regulations.

17. Section 22(2)b)

Under this provision, the Board shall, concerning a permit application, "order, pursuant to subsection 24(1) of the Act, that a hearing be held or further studies or investigations be made" respecting the lands proposed to be used in the land-use operation and notify the applicant of the reasons thereof. I see three problems.

- 6 -

Firstly, section 24(1) of the Act has been renumbered since the Regulations were adopted and it has become section 24 (S.C. 2005, c.1, s.26, in effect August 4, 2005). It would be appropriate to bring the Regulations up to date on this point.

The second and third problems concern the discrepancies between section 22(2)b) of the Regulations and section 24 of the Act. The text of the latter sets out the following:

24. In addition to hearings that a board is authorized or required to hold under this Act, a board may conduct any hearings that it considers to be desirable for the purpose of carrying out any of its functions.

As can be seen, section 24 of the Act in no way deals with the power to hold hearings or to carry out supplementary studies. It would therefore seem that it is not correct to set out in section 22(2)b) of the Regulations that the Board can order such a hearing “under” section 24 of the Act. The other problem is that the wording used in the Regulations differs from that found in the Act. Section 24 of the Act uses the word “enquêtes” which is translated as “hearings”. In section 22(2)b), the word “hearing” is translated as “audience”. And the word “enquêtes”, in this case, is rendered by “investigations” in the English version. It would be appropriate to correct these problems.

18. Section 22(3)a)

The same problem is found in this provision as the one at issue in the preceding point concerning the use of the terms “audience” and “enquêtes” in the French version, and their equivalents “hearing” and “investigation” in the English version. In the case of the French version, when the necessary corrections are made, the use of the wording in the introductory paragraph to section 22(3)a) must also be taken into account.

19. Section 23b)

The Board under this provision, on receipt of an application for a Type B permit, issues the permit “within 15 days after receipt of the application” if the requirements of sections 61 and 62 of the Act have been met, unless the Board considers that more than 15 days are required to gather the socio-economic, scientific or technical information needed in respect of the application. I note that section 63(2) of the Act provides that a board shall notify affected communities and first nations of an application made to the board for all permit applications it is studying and will allow a “reasonable period of time” for them to make representations to the board with respect to the application. This implies that a

- 7 -

permit cannot be issued before the expiry of this “reasonable period of time”. The issue therefore is whether or not the 15-day deadline following reception of the Type-B permit application can be considered as a sufficient amount of time pursuant to section 63(2) of the Act. I would appreciate you giving me your opinion on this point.

20. Section 26(1)q

Pursuant to this provision, the Board may include conditions in a permit respecting any other issue “not inconsistent with these Regulations”, and concerning the aspects mentioned. It seems clear to me that in the absence of the mention of “inconsistent with these Regulations”, the Board would not be able to impose further conditions dealing with issues of inconsistency with the Regulations. From a legal perspective, this provision appears to me to have no purpose, and could in fact be a source of confusion, because it implies that the Governor in Council could grant the power to include permit conditions dealing with issues that are inconsistent with the Regulations. In my opinion, this provision should be repealed.

21. Section 32(4)e

Section 71(1) of the Act allows that the security posted with the Federal Minister is “in a form prescribed by the regulations or a form satisfactory to the federal Minister”. Section 90h) of the Act adds that the Governor in Council may make regulations to “prescribe the form” of the security. This is what was done in the case of sections 32(4)a) and d) of the Regulations. For example, section 32(4)d) sets out that the security deposit can be provided in the form of “cash”. However, section 32(4)e) of the Regulations sets out that it can be posted “in such other form as the Minister may, under section 71 of the Act, have indicated to be satisfactory”.

It is obvious that this provision has no legal purpose because Parliament has already allowed that this may be the case in Section 71. Moreover, this is not a provision that can “prescribe the form” of the security as the Governor in Council may do. It provides, rather that the form may be one that is satisfactory to the Federal Minister. From this perspective, section 32(4)e) is not only of no use, it is also *ultra vires*. It would be appropriate to repeal it. If this is the case, it would also be appropriate to amend the preceding paragraph so that it states that the security may be posted in one of the forms listed in paragraphs 32(4)a) to d). In this way, the Regulations will be consistent with section 71(1) of the Act, which allows for the security to be posted with the Federal Minister in a form prescribed by the regulations or a form satisfactory to the Federal Minister.

- 8 -

22. Section 34(2)

Section 86(2) of the Act allows an inspector to order a permittee to take certain measures. The statutory provision reads as such:

86. (2) Where an inspector has reasonable grounds to believe that a permittee is contravening the regulations or the conditions of a permit, the inspector may, in accordance with the regulations, order the permittee in writing to take such measures as the inspector considers reasonable in order to prevent the contravention from continuing.

In addition to this is section 90j) of the Act which gives the Governor in Council the power to make regulations "respecting the power of inspectors to order the taking of measures" pursuant to subsection 86(2) of the Act.

Even though this enabling provision, combined with the fact that the inspector is obliged to act "in accordance with the regulations", leaves no doubt as to the scope of the Governor in Council's regulatory authority, it nevertheless remains, in my opinion, that this power does not allow the discretionary power delegated to the inspector by Parliament to be neutralized. If the inspector is to exercise his power in accordance with the Regulations, the latter cannot prevent him from doing so, nor subject him to the will of another body. Yet this is the effect of section 34(2) of the Regulations under which, prior to taking action in respect of subsection 86(2) of the Act, "the inspector shall obtain the concurrence of the National Energy Board". By refusing their concurrence, the latter will decide in fact whether or not the inspector will order the cessation of a land-use operation or of any part thereof. It seems to me that if Parliament had intended such a control to exist over the discretionary power it delegated to the inspector, it would have clearly said so. I would appreciate your sharing the reasons that might, in your opinion, justify the use of section 34(2) of the Regulations.

23. Section 34(3)

The order at issue in this provision is made pursuant to subsection 86(2) of the Act. It is therefore inaccurate to state, as has been the case in 34(3) of the Regulations, that this is an order "made under" this section of the Regulations.

24. Section 35(4)

I find that this provision is drafted in such a way as to in effect give the board a discretionary power, for example whether or not to lift the suspension of a

- 9 -

permittee, who has henceforth complied with the conditions of the permit. Could you explain to me what might justify a decision to not lift the suspension of a permit of someone who has complied with the conditions of his or her permit in the end? If my understanding of this statutory provision does not correspond to reality, I would appreciate your explaining what it truly represents.

25. Section 36(1)

The French version of this provision sets out that where a permittee fails to comply with a "notice of suspension" under subsection 35(1), of the Regulations, the Board may cancel the permit. The English version, however, states that the board may do so if the permittee does not comply with the "suspension". There is therefore a discrepancy between the two versions on this point.

Beyond this discrepancy, however, I have difficulty believing that subsection 36(1) correctly expresses the intent of the author. I assume the intention was to state that the Board may cancel a permit if the permittee has not rectified the situation that brought about the suspension. It seems to me that subsection 36(1) should be redrafted in order to clarify what the permittee should do in order to avoid the cancellation of the permit.

26. Section 38(2)b) and d)

Is there a reason why it was not found to be necessary to specify, in the French version of these provisions, as is the case in the English version, that it is the "proposed assignee" ("cessionnaire" proposé) that is at issue? In my opinion, either the word "proposed" is superfluous in the English version, or it would be appropriate to add it to the French version.

27. Sections 38(2)f), 40(3) and 41 and Schedule 1, sections 3 to 5

Subsections 90 e) and f) of the Act delegate the power to the Governor in Council to make regulations

90. (e) prescribing the procedure to be followed and forms to be used by applicants for permits, the information to be submitted in connection with applications and the manner of its submission, and respecting the fees to be paid on the filing of applications;

(f) respecting fees to be paid by permittees in respect of permitted uses of lands belonging to Her Majesty in right of Canada or lands that Her Majesty has power to dispose of which has been transferred

- 10 -

by the Governor in Council to the Commissioner of the Northwest Territories;

As can be seen, the Governor in Council may make regulations to prescribe the fees to be paid for the filing of the application and for the land-use. The sections of the Regulations mentioned above do not seem to concern fees of this nature. Sections 3 to 5 of Schedule 1, which refer to subsections 38(2)f), 40(3) and 41), state that they must be paid as an "assignment fee", for the "copy of a document" and for the "copy of a map" respectively. I would appreciate your sharing your opinion with me on the statutory provision that authorizes the imposition of these fees.

28. Section 40(2)b), French version

In order for the vocabulary used in section 42(2) of the Act to correspond, the French version of subsection 40(2)b) of the Regulations should give the words "enquêtes publiques" as an equivalent for "public hearings", rather than "audiences publiques".

29. Section 41

This provision refers to "services" identified in Column 1 of Schedule 1 of the Regulations, whereas it is far from obvious that the first three sections of this schedule concern services. This is particularly the case for section 2, which deals with land-use fees. Furthermore, I see that the heading over Column 1 is "Service or Fee".

30. Schedule 2, section 1

I note that only the English version of this provision specifies that the "mailing address" ("adresse" postale) of the applicant must be indicated. It seems to me that it would be appropriate to harmonize the two versions.

31. Schedule 2, section 8

Whereas the French version of this provision asks if the route has been laid out and the ground truthed, the English version asks if the route has been laid out or the ground truthed. The answer will vary between one version and the other if only one of the two events in question has taken place. According to the former version, there is no need to check off the box to this effect; under the second, it must be checked off.

- 11 -

32. Schedule 2, section 15

In order for the English and French versions of this provision to have the same effect, it would have to state “a maximum five-year period” (“une durée maximale de cinq ans”).

I look forward to your comments and remain yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTIONJanuary 24th 2007

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
The Senate
56 Sparks Street, 2nd floor
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir,

MacKenzie Valley Land Use Regulations (SOR/98-429)

Thank you for your letter of June 14, 2006 on the above-mentioned subject. Please excuse my tardiness in replying. We are currently reviewing your observations and will provide you with an analysis soon.

It appears that several of the points you raise have been addressed by the amendments that have recently been made to this order in council, and they are governed by the amended *MacKenzie Valley Resource Management Act*, which served as the instrument of implementation of the Tlicho Land Claims Agreement. More specifically, the definition of "Board" was amended in section 1, paragraph 22(2)b) and subsection 22(3), in paragraph 23b), paragraph 38(2)f, at point 3 of Schedule 1 and in section 41 of the *MacKenzie Valley Land Use Regulations*.

Once our review is completed, we will be in a position to decide what steps to take to deal with the issues you have raised.

Yours sincerely,

Daniel Watson
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

c.c. Patrick Borbéy, Assistant Deputy Minister, Northern Affairs Program
Anne McAllister, Senior General Counsel, Legal Services

TRANSLATION / TRADUCTION

June 6, 2007

Mr. Daniel Watson,
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Indian Affairs and
Northern Development
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower
10 Wellington Street, Room 2044
Gatineau, Quebec K1A 0H4

Dear Mr. Watson,

Ref. No.: SOR/98-429, MacKenzie Valley Land Use Regulation

I refer to your letter of January 24, 2007, and I am wondering if you have completed your review of my comments in my letter of June 14, 2006. I have noted the fact that the adoption of SOR/2006-253 has resulted in some of the problems I pointed out being corrected. However, without a detailed response from you, the committee cannot move forward with its study of the Regulations as it is not in a position to know what your department's stance is, nor to judge if the solutions put forward are deemed to be satisfactory. I must therefore insist that you provide us with an answer as soon as possible, preferably before any further amendments to the Regulations are adopted.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

September 4, 2007

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
The Senate
56 Sparks Street, 2nd Floor
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir,

MacKenzie Valley Land Use Regulations, SOR/98-429

Thank you for your letter of June 6, 2007 regarding the referenced instrument. I am pleased to inform you that the Department of Indian Affairs and Northern Development has completed its review of your comments and is now able to provide a detailed response. You will find attached the analysis of your comments carried out by our department, as well as the proposed measures to follow up on them.

When we have received confirmation of your agreement with these proposed measures, the department will undertake the consultation required under the *MacKenzie Valley Resource Management Act*. Please be assured that we will give a high level of priority to the amendments needed to resolve the issues raised by the Joint Standing Committee on Scrutiny of Regulations.

I would like to thank you once again for having shared your comments on the MacKenzie Valley Land Use Regulations with us.

Yours sincerely,

Daniel Watson
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

c.c.: Patrick Borbey, Assistant Deputy Minister, Northern Affairs Program
Al Broughton, General Counsel, Legal Services

August 2007

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
Mackenzie Valley Land Use Regulations

	Issue Raised by the Standing Joint Committee	Relevant Provision	Comments/Analysis	Proposed Action
1.	French definition of "arpenteur en chef" should refer to "arpenteur général".	Definition (Sec 1)	Current definition in MVLUR uses "arpenteur général". Amendment 1998 C-14, s. 101(2)	None required
2.	There should be consistency between French and English use of terms: "tranchée"/"trench"; "tranchées"/"cutting"; "excavation"/"cutting"	Definition of "monument" and "crossing"(Sec 1); subsec 4(a)(v)	The first occurrence of "cutting" is related to a "cut" in the bank of a river. This is a trench of a specific kind. The second occurrence is related to "cutting" of brush making a line. Surveying references use "excavation" in some cases in french.	None required. The terminology used in the English and French versions of the MVLUR are consistent with each other in this context.
3.	Discrepancies between English and French text.	Definition of "Board" (Sec 1)	This definition was amended by the legislation implementing the Tlicho Agreement.	None required.
4.	Different uses of terminology between the French and English. "structure"/"ouvrage"; "structures"/"structures"; "works"/"ouvrage"	Definition of "road" (sec 1); subs 16(1); articles 19(3)(b)(iii), 29(1)(b)(ii) and (iii)	When the reference in the English version is to specific "structures" the French version uses "structures". When the reference is to "other" structures or works then the French version uses "ouvrage".	None required.
5.	It is a good idea to modify the definition of "line" to take into account the specific meaning the Act provides for the term "lands" and "terres". The regulations use the word "terrain" in the French text while the English uses "land"	Definition of "line" (sec 1)	Agree with the SJC.	The term "terre" should be used instead of "terrain" in the French text.

6.	What is your opinion on the legal use of this provision of the regulations?	Section 3	From both a "greater certainty" and practical perspective section 3 may have some value and also there could be some circumstances where the section would avoid an "official inducement" defense for an activity authorized by a land use permit that unintentionally contravened another law.	None required
7.	Different use of terms in French and English. "Self-propelled power-driven"/"autotractée" machine.	Article 4(a)(iv); Also look at (4b)(f) and (iv) "motorisée"	The terminology used should be consistent.	The term "motorisée" should be added to the French text"
8.	Reconciling English text with definition of "heritage resources" in the Act.	Paragraph 6(a)	The text used should be consistent.	Amend English text by adding "or" between the words "historical" and "archaeological".
9.	French and English versions seem to not be the same as French says a permittee shall not "déposer du combustible ou des fournitures dans une cache" located in the designated place while the English appears to prohibit the installation of a fuel or supply cache in this location "no permittee shall...place a fuel or supply cache".	Paragraph 6(d)	Agree that the current wording is not clear and could lead to misinterpretation.	Review further with Justice to make an amendment that ensures the interpretation of this provision is clarified and is consistent between the English and French versions.
10.	Not sure this provision has any legal use. Why, if not for this provision, would the contravention of, for instance the <i>Northwest Territories Waters Act</i> , be authorized?	Subsection 9(1)	This is a general provision to make clear that a permitted land use activity must not contravene the <i>Northwest Territories Waters Act</i> or <i>Fisheries Act</i> . Almost like a "for greater certainty" clause to avoid a permittee using the land use permit as an excuse when a contravention occurs. See item 6.	None required
11.	The heading should use the terminology consistent with the Act. "Historical <u>or</u> archaeological sites"	Heading preceding sec 12	The heading describes the subject matter of section 12 and since the subject matter includes all three matters the use of "and" as opposed to "or" is appropriate. However, in order to be consistent "or" will be used.	Amend both the english and french headings.

12.	Is there a reason for the different terms used for "sanitary sewage"/"eaux usées" in subs 14(2) and "sewage"/"eaux usées" in para 26(1)(f). Is this saying that if not for this provision permittees would not be required to comply with the <i>Public Health Act</i> (NWT)?	Subsection 14(2)	Agree that there is no rationale to use the term "sanitary" sewage in the English version. This provision has no bearing on the applicability of the <i>Public Health Act</i> (NWT).	Amend the English text by removing the word "sanitary".
13.	Sec point 11	Subparagraph 19(3)(b)(iv)		See item 8.
14.	Concern about the difference between the English and French text about the information to be provided in support of an application. The English leaves the discretion with the Board as to the documents and data that an applicant is to provide while the French indicates the applicant is to provide "all" documents and data necessary at the request of the Board. Secondly, the regulation making power allows the Governor in Council to make regulations prescribing the information to be submitted yet the regulation leaves this to the Board to prescribe the information that may be required.	Subsection 21(1)	The sub-delegation issue that the SJC is alluding to has some merit and could possibly be found to include an unlawful sub-delegation. An amendment should be considered that removes any reference to the "board requesting information" or re-phrase the provision to make it clear that the request by the board is simply a trigger for when the applicant shall provide all information.	Review with Justice an amendment that ensures there is no sub-delegation in this provision.
15.	This provision states that "where an inspector makes an inspection prior to the issuance of a permit," the inspector shall investigate and report on the items mentioned. Under paragraph 90(k) of the Act, the Governor in Council may make regulations "authorizing inspectors to enter and inspect lands to which an application relates." Subsection 21(2) of the Regulations does not authorize the inspector to enter these lands; if not, then perhaps implicitly. It appears to me that the nature of the power exercised requires the inspector to have clear authorization, by regulations, to enter these lands to accomplish the mission given to the inspectors under this provision of the regulations.	Subsection 21(2)	The Act and land claim agreements provide broad authority for inspectors to enter onto crown land and settlement land. Private land may have less of an implicit authority for entry for pre-inspections. In any case the regulations do not require pre-inspections just indicate the information to be reported when they are conducted.	None required

16.	The French text incorrectly refers to the "rejet" (rejection) of an application for a permit that does not comply with the regulations rather than a "return" to the applicant (an opportunity for making the necessary corrections) as in the English.	Paragraph 22(1)(a) and 23(a)	Although there is not any substantive effect resulting from the inconsistency between the French and English versions amend the text for conformity.	Amend the English version to remove any inconsistency with the French version.
17.	Improper reference to section in the Act. No authority to "order" hearings only to conduct hearings. Issue between use of English and French terms for "hearing"/"enquêtes"/"audience" and "investigations"/"enquêtes".	Paragraph 22(2)(b)	Addressed by changes to MVLUR that were made to reflect changes made to the MVRMA and implement the Tlicho Agreement.	None required
18.	See number 17 above. Same issue with terminology.	Paragraph 22(3)a	This provision was repealed by the amendments to the MVLUR as required to implement the Tlicho Agreement. The new section 23.1 which replaced the provision in question addresses the concern raised.	None required
19.	Is the 15 day time frame following receipt of an application for a Type B permit considered a reasonable period of time under subsection 63(2) of the Act.	Paragraph 23(b)	Discussions with the officials in the regional office and with the Mackenzie Valley Land & Water Board and Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board have identified a possible concern with the time periods in the MVLUR. Consultation in the Mackenzie Valley has generated significant concerns in recent times and has resulted in a number of court challenges related to the issuance of rights and any possible infringement of aboriginal rights or title.	Broader consultation with stakeholders in the Mackenzie Valley is required before any changes to the time periods are considered.
20.	This provision appears to be useless and should be removed.	Paragraph 26(1) (q)	It is not clear that there is an issue with this provision, however, "any other matters" is limited to the protection of the biological or physical characteristics of the lands.	Broader consultation with stakeholders in the Mackenzie Valley is required before any changes to this provision are considered.

21.	The form of security is provided for in section 71(1) of the Act which also makes reference to a "form" prescribed by regulations or a form satisfactory to the federal Minister. The regulations provide that the "security may be in such other form as the Minister may, under section 71 of the Act, have indicated to be satisfactory". This is of no legal use and may be <i>ultra vires</i> .	Paragraph 32(4)(e)	Agree with the concerns raised.	Amend the provision.
22.	Could a justification be provided for enacting subsection 34(2) of the regulations which limit the authority of an inspector to order certain actions without concurrence of the National Energy Board.	Subsection 34(2)	The NEB has expertise in regard to drilling and would advise as to what measures could be safely imposed in an order under 86(2).	An amendment will be considered that would soften "concurrence" to "consultation" with the NEB.
23.	It is inaccurate to indicate that the inspectors order is made under this section of the regulations as it is made under section 86(2) of the Act.	Subsection 34(3)	"Notice" is given under 34(1) of the regulations but we agree the "order" is issued pursuant to 86(2) of the Act.	Amend provision.
24.	Could you explain what could justify the decision not to lift the suspension of a permit for a person who complies with the conditions of the permit?	Subsection 35(4)	It would appear that this is simply a means of reinstating a permit. Without this provision a suspension would essentially be the cancellation of a permit.	None required
25.	There is a difference between the English and French text. The French text indicates that where the permittee fails to comply with the notice of suspension ("avis de suspension") the Board may cancel the permit, but the English text indicates that the Board may cancel the permit if the permittee does not "comply" with the suspension. The provision should be redrafted to clarify what the permittee should do to avoid cancellation of the permit.	Subsection 36(1)	The English and French versions may be missing the intent. The permittee is not to "comply with the notice of suspension" nor is it to "comply" with the suspension. The permittee should be expected to rectify whatever contravention is set out in the notice of suspension issued to the permittee.	The provision will be reviewed with Justice to ensure that the proper intent is captured.
26.	Is there a reason why the French version does not include the word "proposé" with "cessionnaire" (proposed assignee) as does the English?	Paragraphs 38(2)(b) and (d)	Agree consistency is required.	For consistency use "proposed assignee" throughout.

27.	I would like to know what you think about the legislative provision authorizing the imposition of fees for "assignment", "copy of a document" and "copy of a map". There does not appear to be a power to include such fees in a regulation.	Sections 38(2)(f), 40(3) and 41; and Schedule 1, sections 3 to 5	When the MVLUR were made it was argued that they were modelled on the Territorial Land Use Regulations that the MVLUR was to replace in the Mackenzie Valley. The fee schedule was consistent with the fee schedule in the TLUR and therefore did not require another request for authorization. It is recognized that the MVRMA does not include a specific authority for fees associated with copies of documents or maps, however, these copies are related to the applications for the use of land.	Ensure that the appropriate authority exists for such fees in the regulation.
28.	The French text should use the term "enquêtes publiques" rather than "audiences publiques" to be consistent with the English text.	Paragraph 40(2)(b)	The public hearing being referred to in paragraph 40(2)(b) is most likely a public hearing required by the Northwest Territories Waters Act which uses the term "audiences publiques" to refer to a "public hearing".	None required
29.	This provision refers to "services" set out in column 1 of Schedule 1 of the Regulations. However, it is far from clear that the first three sections of this Schedule concern services. This is particularly the case for section 2, which deals with land-use fees. Furthermore, the title of column 1 is "Service or Fee".	Section 41	Agree that the fee for "land-use" is not a fee for a service.	An amendment will be considered for providing a new heading for the columns. For example - replace "Service or Fee" with "Item".
30.	Only the English version specifies that the applicant's "mailing address" must be indicated. The French version should also include this.	Schedule 2, section 1	Agree with the concern raised.	Make the proposed amendment
31.	Difference between "and" and "or" related to a route being "ground truthed" and/or "laid out."	Schedule 2, section 8	Agree this should be consistent.	Amend "and" to "or" in order to be consistent.
32.	For the English and French versions of this provision to be the same, the French version should read "une durée maximale de cinq ans."	Schedule 2, section 15	Agree with the concern raised.	Make the proposed amendment

Annexe K

DORS/2006-253

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'UTILISATION
DES TERRES DE LA VALLÉE DU MACKENZIE

Loi sur la gestion des ressources de la vallée MacKenzie

C.P. 2006-1108

Le 26 septembre 2007

Cette modification apporte trois corrections à la rédaction du Règlement à la suite de commentaires des conseillers du Comité mixte (voir, ci-joint, la correspondance et la note relatives au DORS/98-429).

JR/mn

NOTE SUR LE DORS/98-429, RÈGLEMENT SUR L'UTILISATION DES TERRES DE LA VALLÉE DU MACKENZIE

Les conseillers du Comité mixte ont soulevé trente-deux points dans la lettre envoyée le 14 juin 2006. Comme le Comité pourra le constater lorsqu'il examinera le DORS/2006-253, des modifications ont été apportées pour corriger les problèmes signalés aux points 3, 17 et 18.

Dans le document accompagnant la lettre du 4 septembre 2007, des modifications ont été promises en ce qui concerne les points 5, 7, 8, 9, 11, 12 (deuxième paragraphe), 13, 14, 16, 21, 23, 25, 26, 27 (modification à la Loi), 29, 30, 31 et 32. Il conviendrait de clarifier les intentions du ministère en ce qui a trait à la modification proposée au point 16. Pour ce qui est des points 19 et 20, le ministère indique qu'il doit tenir une consultation avant que quelque modification soit apportée aux dispositions en cause. Dans le cas du point 22, le ministère nous informe qu'il envisage une modification qui, si elle était apportée, aurait pour effet, selon les conseillers du Comité, de rendre le Règlement conforme à la *Loi sur la gestion des ressources des terres de la vallée du Mackenzie*. Il conviendrait de s'enquérir de la décision finale du ministère à ce sujet.

La modification à la Loi annoncée au point 27 aurait pour effet de prévoir une habilitation législative pour imposer les droits perçus aux termes des dispositions mentionnées. Quand cela aura été fait, il faudrait que ces dispositions réglementaires soient adoptées de nouveau. Entretemps, le ministère devrait s'engager à ne pas percevoir ces droits puisque le Parlement ne les a pas autorisés.

De l'avis des conseillers du Comité, les réponses fournies aux points 1, 2, 4 et 12 (premier paragraphe) sont satisfaisantes.

Par contre, les conseillers sont d'avis que les réponses du ministère aux points 6, 10, 15, 24 et 28 ne sont pas satisfaisantes. En voici un bref aperçu :

6. Article 3

Cette disposition prévoit que «le présent règlement et les permis n'ont pas pour effet de soustraire quiconque à l'obligation de se conformer à toute autre loi fédérale ou à ses textes d'application». À la question de savoir quelle est l'utilité juridique de cette disposition du Règlement, le ministère répond qu'il s'agit simplement de confirmer que c'est bien le cas. Cette réponse n'est pas satisfaisante parce qu'on peut se demander pourquoi on ne retrouve pas une disposition de cette nature dans chaque règlement créant un régime de permis.

Le ministère répond aussi qu'il s'agit d'empêcher les titulaires de permis de recourir à une défense d'erreur provoquée par une personne en autorité si le permis autorise ce qui est par ailleurs interdit par une loi. De prime abord, ce sont les

- 2 -

tribunaux qui décident des moyens que peut faire valoir une personne accusée d'avoir contrevenu à une loi. Pourquoi cela ne serait-il pas le cas ici? Quelle disposition habilitante autorise le gouverneur en conseil à priver une personne, par règlement, d'un moyen de défense?

10. Article 9(1)

La nature du problème soulevé est la même qu'au point 6. Le ministère fait valoir les mêmes arguments, qui peuvent être remis en cause pour les mêmes raisons.

15. Article 21(2)

Cette disposition autorise de façon implicite un inspecteur à visiter des terres visées par une demande de permis. Étant donné la nature du pouvoir à exercer, les conseillers du Comité ont suggéré que le Règlement devrait clairement prévoir que l'inspecteur peut entrer sur de telles terres. Le ministère semble reconnaître que le pouvoir n'est pas clairement énoncé, mais ne voit pas de raison de modifier cette disposition du Règlement. Il conviendrait d'insister sur la nécessité de clarifier le Règlement à cet égard.

24. Article 35(4)

Il s'agit d'un problème dont le Comité a souvent discuté. Le Règlement donne à l'office, par exemple, un pouvoir discrétionnaire de lever ou non la suspension du permis dont le titulaire se conforme désormais aux conditions de son permis. Le ministère ne répond pas à la question de savoir ce qui pourrait justifier une décision de l'office de ne pas lever cette suspension si le titulaire se conforme désormais aux conditions de son permis.

28. Article 40(2)b)

Les conseillers du Comité ont fait remarquer que pour être en harmonie avec le vocabulaire utilisé à l'article 42(2) de la Loi, la version française de l'article 40(2)b) du Règlement devrait mentionner, à titre d'équivalent des mots «public hearings», les mots «enquêtes publiques» plutôt que «audiences publiques». Le ministère répond que cette disposition du Règlement désigne «sans doute» la procédure prescrite par la *Loi sur les eaux des territoires du Nord-Ouest*, qui emploie le terme «audiences publiques» comme équivalent de «public hearing». Si c'est effectivement le cas, ce que la réponse du ministère ne permet de déterminer, cela devrait être précisé dans l'article 40(2)b) du Règlement.

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 14 juin 2006

Monsieur Daniel Ricard
Sous-ministre adjoint principal intérimaire
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes
et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière, Tour nord
10, rue Wellington, pièce 2044
GATINEAU (Québec)
K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/98-429, Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du
Mackenzie

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le
Comité mixte et je note ceci :

1. Article 1, version française de la définition d'«arpenteur en chef»

Depuis l'adoption du Règlement, la définition à laquelle il est fait
référence a été abrogée (L.C. 1998, c. 14, a. 91(4), entrée en vigueur le 18 mars
1999). Elle a été remplacée par celle d'«arpenteur général». Auriez-vous
l'obligeance de confirmer que le Règlement sera corrigé en conséquence?

- 2 -

2. Article 1, définitions de «borne» et de «passage» et article 4a)(v)

Dans la version française de ces trois dispositions, on utilise respectivement les mots «tranchée», «tranchées» et «excavation», qui sont rendus, dans la version anglaise de leurs équivalents respectifs, par «trench», «cutting» et «cutting». Il semble donc y avoir place pour une harmonisation de l'utilisation de ces mots.

3. Article 1, définition d'«office»

Il me semble qu'il y a deux divergences entre les versions française et anglaise de cette définition. La première concerne les alinéas a) et b). Dans la version française, il est question de toute forme d'utilisation des terres qui aura vraisemblablement des répercussions. Dans la version anglaise, il s'agit de toute forme d'utilisation des terres qui aura vraisemblablement des répercussions entièrement dans les limites de la région désignée.

La deuxième a trait à l'alinéa c). Outre le fait que la remarque faite au sujet des alinéas a) et b) vaut ici aussi, il y a de plus une divergence quant aux critères qui feront que c'est l'office décrit à l'alinéa c) qui sera compétent. Selon la version française, l'office décrit à l'alinéa c) le sera s'il s'agit de toute forme d'utilisation des terres qui aura vraisemblablement des répercussions et qui est réalisée dans les régions visées. Selon la version anglaise, cet office sera compétent sur toute forme d'utilisation des terres qui aura vraisemblablement des répercussions dans les régions visées ou est réalisée dans les régions visées.

4. Article 1, définition de «route» et articles 16(1), 19b)(iii) et 29(1)(ii) et (iii)

Dans la version française de ces dispositions, on trouve dans l'ordre les mots «ouvrage», «structures», «structures», «structures», «ouvrages» et «ouvrages», rendus respectivement, dans la version anglaise par les mots «structure», «structures», «structures», «structures», «works» et «works». Il semble qu'il y a lieu ici aussi d'harmoniser le vocabulaire utilisé.

5. Article 1, définition de «voie d'accès»

Le mot «terrain», utilisé dans la version française, est rendu par le mot «lands» dans la version anglaise. Toutefois, l'article 51 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* définit le mot «land» et son équivalent «terres».

- 3 -

Pour cette raison, on peut se demander s'il n'y a pas lieu d'apporter une modification à la définition des mots «voie d'accès» pour tenir compte de ce que la Loi donne un sens précis aux mots «dands» et «terres».

6. Article 3

Cette disposition prévoit que «le présent règlement et les permis n'ont pas pour effet de soustraire quiconque à l'obligation de se conformer à toute autre loi fédérale ou à ses textes d'application». Est-ce à dire qu'en l'absence de cette disposition, une personne pourrait impunément contrevenir à toutes les autres lois fédérales? Quelle est, selon vous, l'utilité juridique de cette disposition du Règlement?

7. Article 4a)(iv)

Il est question, dans la version française, d'une machine «autotractée» et, dans la version anglaise, d'une machine «self-propelled power-driven». Selon les dictionnaires que j'ai consultés, les mots «autotractée» et «self-propelled» semblent avoir le même sens. Si bien qu'on peut se demander s'il y a lieu d'ajouter, dans la version française, un équivalent pour l'expression «power-driven» ou de supprimer celle-ci de la version anglaise. Je note que dans les articles 4b)(i) et (iv) du Règlement, l'expression «power-driven» est rendue, dans la version française, par «motorisée».

8. Article 6a), version anglaise

La version anglaise mentionne un «historical, archeological site». Compte tenu de ce que l'article 2 de la Loi définit ce que sont des «ressources patrimoniales» en y incluant les «sites archéologiques ou historiques» («archeological or historical sites»), il me semble que la version anglaise de l'article 6a) du Règlement devrait, comme le fait d'ailleurs la version française, mentionner un «archeological or historical site».

9. Article 6d)

Il me semble que sous un aspect, les versions française et anglaise ne sont pas au même effet. La première prévoit que le titulaire d'un permis ne peut «déposer du combustible ou des fournitures dans une cache» située à l'endroit indiqué. La seconde me semble plutôt interdire d'installer une cache de

- 4 -

combustible ou de fournitures à cet endroit («no permittee shall [...] place a fuel or supply cache»).

10. Article 9(1)

Je ne suis pas certain que cette disposition ait une quelconque utilité sur le plan juridique. Pourquoi, en l'absence de cette disposition, serait-on autorisé contrevenir, par exemple, à la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*?

11. Intertitre précédant l'article 12

On y mentionne les «sites archéologiques et historiques» alors dans la définition de «ressources patrimoniales», à l'article 2 de la Loi, il est question de «sites archéologiques ou historiques». Il me semble que le libellé de la Loi devrait être suivi, comme c'est d'ailleurs le cas dans le paragraphe introductif de l'article 12.

12. Article 14(2)

J'ai deux questions à poser au sujet de cette disposition qui énonce que «des eaux usées produites dans le cadre d'un projet d'utilisation des terres sont évacuées conformément à la *Loi sur la santé publique* des Territoires du Nord-Ouest, L.R.T.N.-O. 1988, ch. P-12, et à ses règlements». Premièrement, est-ce à dire qu'en l'absence de cette disposition, les titulaires de permis ne seraient pas tenus de se conformer à la *Loi sur la santé publique* des Territoires du Nord-Ouest?

Deuxièmement, les mots «eaux usées» utilisés dans la version française sont rendus par «sanitary sewage» dans la version anglaise. À l'article 26(1)i) du Règlement, ces versions utilisent «eaux usées» et «sewage» respectivement. Y a-t-il une raison pour cette différence?

13. Article 19(3)b)(iv)

Pour la même raison que celle mentionnée au point 11, il me semble qu'il conviendrait d'écrire «sites archéologiques ou historiques» plutôt que «sites archéologiques et historiques».

- 5 -

14. Article 21(1)

Il y a deux remarques à faire à propos de cette disposition. Je vais débiter par la divergence que j'ai notée entre ses versions française et anglaise. Selon la première, le demandeur fournit tous les renseignements et données nécessaires aux fins de l'évaluation des effets qualitatifs et quantitatifs de l'utilisation projetée qu'il possède; il fournit tous les renseignements et données nécessaires «sur demande de l'office». Selon la deuxième, le demandeur fournit les renseignements et données nécessaires demandés par l'office («requested by the Board»). Alors que la version française exige que le demandeur fournisse tous les documents et données nécessaires sur demande de l'office, la version anglaise exige qu'il fournisse seulement les documents et données nécessaires que l'office lui demande de fournir. La version anglaise laisse donc à l'office le pouvoir discrétionnaire de choisir, parmi les documents et données nécessaires, ceux qu'il veut recevoir.

La deuxième remarque concerne l'habilitation à prendre l'article 21(1). L'article 90e) de la Loi permet au gouverneur en conseil de prendre des règlements pour «pour préciser les renseignements à fournir à l'appui de la demande». Selon la version anglaise, le demandeur, comme je l'ai mentionné au paragraphe précédent, doit fournir les renseignements et données nécessaires demandés par l'office («requested by the Board»). Ultimement, c'est donc l'office qui précise les renseignements à fournir. De plus, aux termes des versions française et anglaise, le gouverneur en conseil n'exige pas que ces renseignements et données soient fournis avec la demande. L'obligation de fournir ou non les renseignements et données nécessaires dépend de la décision de l'office. Ce dernier pourrait très bien ne demander aucun renseignement, aucune donnée. Compte tenu que cela ne correspond pas au pouvoir réglementaire délégué au gouverneur en conseil à l'article 90e), je vous saurais gré de me faire part de votre avis sur la disposition habilitante susceptible, d'une part, d'autoriser l'office à décider, comme le prévoit la version anglaise, quels renseignements et données devront être fournis et, d'autre part, comme le prévoit les versions anglaise et française, de donner à l'office le pouvoir de décider si des renseignements et données doivent être fournis à l'appui de la demande.

- 6 -

15. Article 21(2)

Cette disposition prévoit que «dorsque l'inspecteur effectue une inspection préalable à la délivrance du permis,» il enquête et fait rapport sur les points mentionnés. Aux termes de l'article 90 k) de la Loi, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour «autoriser l'inspecteur à visiter des terres visées par une demande de permis». L'article 21(2) du Règlement n'autorise pas l'inspecteur à visiter ces terres, sinon, peut-être, d'une manière implicite. Il me semble que la nature du pouvoir exercé exige que l'inspecteur soit clairement autorisé, par règlement, à pénétrer sur ces terres pour accomplir la mission qui lui est confiée par l'article 21(2) du Règlement.

16. Articles 22(1)a) et 23a), version française

D'après le contexte de ces dispositions, la version française mentionne erronément, selon moi, qu'il s'agit du «rejet» d'une demande de permis qui n'est pas conforme au Règlement. La version anglaise utilise plutôt le mot «return». En fait, il me semble que l'on veut donner au demandeur l'occasion d'apporter les corrections nécessaires. C'est d'ailleurs ce qui se dégage des articles 24 et 25 du Règlement, où l'on fait, respectivement, une distinction entre la recommandation de «rejeter» («to reject») le projet d'utilisation des terres et la demande de permis qui est «retournée» («returned») aux termes des articles 22(1)a) et 23a) du Règlement.

17. Article 22(2)b)

Selon cette disposition, l'office, à propos d'une demande de permis, «ordonne, aux termes [de l'article] 24(1) de la Loi, la tenue d'une audience ou la réalisation d'études ou d'enquêtes supplémentaires» au sujet des terres visées par le projet et en communique les raisons au demandeur de permis. Je vois trois problèmes.

Premièrement, depuis l'adoption du Règlement, l'article 24(1) de la Loi a été renuméroté et est devenu l'article 24 (L.C. 2005, c. 1, a. 26, en vigueur le 4 août 2005). Il conviendrait de mettre le Règlement à jour à cet égard.

Les deuxième et troisième problèmes ont trait à un manque de concordance entre l'article 22(2)b) du Règlement et l'article 24 de la Loi. Le texte de ce dernier énonce ceci :

- 7 -

24. L'office peut tenir, outre les enquêtes dont la tenue est prévue par la présente loi, celles qu'il estime utiles à l'exercice de ses attributions.

Comme on peut le constater, il n'est nullement question, dans l'article 24 de la Loi, d'un pouvoir de tenir des audiences ou de réaliser des études supplémentaires. Il semble donc qu'il n'est pas exact d'énoncer à l'article 22(2)b) du Règlement que l'office peut en ordonner «aux termes de» l'article 24 de la Loi. L'autre problème est que le vocabulaire utilisé dans le Règlement diffère de celui que l'on trouve dans la Loi. Dans l'article 24 de la Loi, le mot «enquêtes» est rendu par «hearings». Dans l'article 22(2)b) du Règlement, le mot «hearing» est rendu par «audience». Et le mot «enquêtes», pour sa part, est rendu par «investigations» dans la version anglaise. Il conviendrait de corriger ces problèmes.

18. Article 22(3)a)

On retrouve dans cette disposition le même problème que celui dont il est question au point précédent au sujet de l'utilisation des mots «audience» et «enquêtes» dans la version française et de leurs équivalents «hearing» et «investigation» dans la version anglaise. Dans le cas de la version française, il faut aussi tenir compte, au moment de faire les corrections nécessaires, de l'utilisation de ces mots dans le paragraphe introductif de l'article 22(3)a).

19. Article 23b)

Selon cette disposition, sur réception d'une demande de permis de type B, l'office émet le permis «dans les 15 jours qui suivent la réception de la demande» si celle-ci est conforme aux exigences des articles 61 et 62 de la Loi, à moins que l'office ne juge qu'il faudra plus de 15 jours pour recueillir les renseignements socio-économiques, scientifiques ou techniques nécessaires au traitement de la demande. Je note que l'article 63(2) de la Loi prévoit que l'office avise la collectivité et la première nation concernées de toute demande de permis dont il est saisi et leur accorde un «délai suffisant» pour lui présenter des observations à cet égard. Cela veut dire, implicitement, qu'un permis ne peut être délivré avant l'expiration de ce «délai suffisant». La question est donc de savoir si le délai de quinze jours suivant la réception d'une demande de permis de type B peut être considéré comme un délai suffisant au sens de

- 8 -

l'article 63(2) de la Loi. Je vous saurais gré de bien vouloir me donner votre avis sur ce point.

20. Article 26(1)q)

L'office peut, aux termes de cette disposition, assortir un permis de conditions concernant toute autre question «non incompatible avec le présent règlement» et portant sur les éléments mentionnés. Il me semble clair qu'en l'absence de la mention «non incompatible avec le présent règlement», l'office ne pourrait pas davantage imposer des conditions portant sur des questions incompatibles avec le Règlement. Du point de vue juridique, la disposition citée me paraît inutile, voire source de confusion puisqu'elle implique que le gouverneur en conseil pourrait accorder le pouvoir d'assortir un permis de conditions portant sur des questions incompatibles avec le Règlement. À mon avis, la disposition citée devrait être supprimée.

21. Article 32(4)e)

L'article 71(1) de la Loi prévoit que la garantie fournie au ministre fédéral l'est «en la forme réglementaire ou jugée acceptable par celui-ci». L'article 90h) de la Loi ajoute que le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour «fixer [la] forme» de la garantie. C'est ce qu'il a fait aux articles 32(4)a) à d) du Règlement. Par exemple, l'article 32(4)d) prévoit que la garantie peut être fournie sous forme d'«un montant en espèce». Toutefois, l'article 32(4)e) du Règlement énonce qu'il peut s'agir de «toute autre forme jugée acceptable par le ministre fédéral aux termes de l'article 71 de la Loi».

Il va de soi que cette disposition n'a aucune utilité juridique puisque le Parlement a déjà prévu qu'il pouvait en être ainsi à l'article 71. Davantage, cette disposition n'en est pas une qui vient «fixer» la forme de la garantie comme le gouverneur en conseil en a le pouvoir. Elle prévoit plutôt que la forme peut être celle que le ministre fédéral juge acceptable. Dans cette perspective, l'article 32(4)e) est non seulement inutile, mais aussi *ultra vires*. Il conviendrait de le supprimer. Le cas échéant, il y aurait aussi lieu de modifier le paragraphe introductif pour qu'il prévienne que la garantie peut être fournie sous l'une des formes énumérées aux articles 32(4)a) à d). Ainsi, le Règlement sera en harmonie avec l'article 71(1) de la Loi, qui prévoit que la garantie peut être fournie au ministre fédéral en la forme réglementaire ou jugée acceptable par celui-ci.

- 9 -

22. Article 34(2)

L'article 86(2) de la Loi donne à l'inspecteur le pouvoir d'ordonner au titulaire de permis de prendre certaines mesures. Voici le texte de cette disposition législative:

86. (2) S'il a des motifs raisonnables de croire à la violation, par le titulaire, des règlements ou des conditions d'un permis d'utilisation des terres, l'inspecteur peut, en conformité avec les règlements, ordonner par écrit à ce dernier de prendre les mesures qu'il juge propres à mettre un terme à la violation.

À cela s'ajoute l'article 90)) de la Loi, qui donne au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des Règlements pour «régir le pouvoir de l'inspecteur d'ordonner la prise de mesures» en vertu de l'article 86(2) de la Loi.

Bien que cette disposition habilitante, combinée au fait que l'inspecteur soit tenu d'agir «en conformité avec les règlements», ne laisse pas de doute sur l'étendue du pouvoir réglementaire du gouverneur en conseil, il n'en reste pas moins, à mon avis, que ce pouvoir ne permet pas de neutraliser le pouvoir discrétionnaire que le Parlement a délégué à l'inspecteur. Si l'inspecteur doit exercer son pouvoir conformément aux règlements, ces derniers ne peuvent l'empêcher de l'exercer, ou le soumettre à la volonté d'un autre organisme. C'est pourtant l'effet de l'article 34(2) du Règlement, aux termes duquel, avant d'agir en vertu de l'article 86(2) de la Loi, «l'inspecteur obtient l'agrément de l'Office national de l'énergie». En refusant son agrément, celui-ci décidera en fait si l'inspecteur ordonne ou non l'arrêt de tout ou partie du projet d'utilisation des terres. Il me semble que si le Parlement avait eu l'intention que soit institué un tel contrôle sur le pouvoir discrétionnaire qu'il a délégué à l'inspecteur, il se serait exprimé clairement. Je vous saurais gré de me faire part des raisons qui pourraient, selon vous, justifier la prise de l'article 34(2) du Règlement.

23. Article 34(3)

L'ordre dont il est question dans cette disposition est donné en vertu de l'article 86(2) de la Loi. Il n'est donc pas exact d'écrire comme on l'a fait à

- 10 -

l'article 34(3) du Règlement, qu'il s'agit d'un ordre donné «en vertu de» l'article 34 du Règlement.

24. Article 35(4)

Je constate que cette disposition est rédigée de telle sorte qu'elle a pour effet de donner à l'office un pouvoir discrétionnaire, par exemple, de lever ou non la suspension du titulaire de permis qui se conforme désormais aux conditions de son permis. Pourriez-vous m'expliquer ce qui pourrait justifier la décision de ne pas lever la suspension du permis d'une personne qui se conforme désormais aux conditions de son permis? Si ma compréhension de cette disposition réglementaire n'est pas conforme à la réalité, je vous serais reconnaissant de m'expliquer ce qu'il en est vraiment.

25. Article 36(1)

La version française de cette disposition énonce que lorsque le titulaire du permis ne se conforme pas à «l'avis de suspension» prévu au paragraphe 35(1) du Règlement, l'office peut annuler le permis. La version anglaise, pour sa part, prévoit que l'office peut le faire si le titulaire ne se conforme pas à la «suspension». Il y a donc une divergence entre les deux versions sur ce point.

Mais au-delà de cette divergence, j'ai de la difficulté à croire que l'article 36(1) exprime correctement l'intention de l'auteur. Je présume que l'on veut dire que l'office peut annuler le permis si son titulaire ne corrige pas la situation qui a entraîné la suspension. Il me semble que l'article 36(1) devrait être rédigé de façon à clarifier ce qu'il doit faire le titulaire de permis pour éviter l'annulation de celui-ci.

26. Article 38(2)b) et d)

Y a-t-il une raison pour laquelle on a pas jugé bon, dans la version française de ces dispositions, de préciser, comme cela est fait dans la version anglaise, qu'il s'agit du cessionnaire proposé («proposed assignee»)? À mon avis, ou bien le mot «proposed» est superflu dans la version anglaise, ou bien il conviendrait de l'ajouter dans la version française.

- 12 -

cette annexe concernent des services. C'est particulièrement le cas pour ce qui est de l'article 2, qui a trait au droit d'utilisation des terres. D'ailleurs, je constate que le titre qui coiffe la colonne 1 est «Service ou droit».

30. Annexe 2, article 1

Je remarque que seule la version anglaise de cette disposition précise qu'il faut indiquer l'adresse «postale» («mailing address») du demandeur. Il me semble qu'il conviendrait d'harmoniser les deux versions.

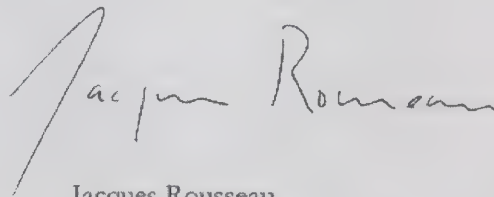
31. Annexe 2, article 8

Alors que la version française de cette disposition demande si le tracé a été établi et le terrain nivelé, la version anglaise demande si le tracé a été établi ou le terrain nivelé. La réponse variera d'une version à l'autre si seulement un des deux événements en question est survenu. Selon la première version, il n'y a pas lieu de cocher la case à cet effet; selon la seconde version, il faut cocher cette case.

32. Annexe 2, article 15

Pour que les versions anglaise et française de cette disposition soient au même effet, il faudrait écrire «une durée maximale de cinq ans».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Affaires indiennes
et du Nord Canada

Indian and Northern
Affairs Canada

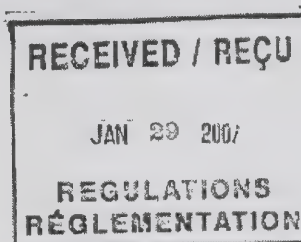
Sous-ministre
adjoint principal

Senior Assistant
Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0H4

JAN 24 2007

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
56, rue Sparks, 2^{ème} étage
OTTAWA (ON) K1A 0A4



**Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie
(SOR/98-429)**

Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre en date du 14 juin 2006 au sujet du décret mentionné en rubrique. Je vous prie d'excuser le retard que j'ai mis à vous répondre. Nous effectuons présentement un examen de vos observations et vous communiquerons une analyse bientôt.


Il semble que plusieurs des points que vous soulevez ont été adressées par les modifications apportées récemment à ce décret et qui ont été conditionnées par la modification de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* qui a servi d'instrument de mise en vigueur de l'Accord du peuple tlicho. Plus précisément, des modifications ont été apportées à la définition de "Office" à l'article 1, à l'alinéa 22(2)b, au paragraphe 22(3), à l'alinéa 23(b), à l'alinéa 38(2)f, au point 3 de l'annexe 1 et à l'article 41 du *Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie*.

.../2

- 2 -

Une fois notre examen terminé, nous serons en mesure de déterminer les mesures à prendre pour régler les problèmes que vous soulevez.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.


Daniel Watson
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique

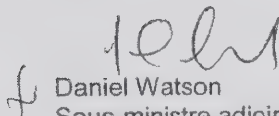
c.c.: Patrick Borbey
Sous-ministre adjoint
Programme des affaires du Nord

Anne McAllister
Avocate générale principale
Services juridiques

- 2 -

Une fois notre examen terminé, nous serons en mesure de déterminer les mesures à prendre pour régler les problèmes que vous soulevez.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.


Daniel Watson
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique

c.c.: Patrick Borbey
Sous-ministre adjoint
Programme des affaires du Nord

Anne McAllister
Avocate générale principale
Services juridiques

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TELECOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 6 juin 2007

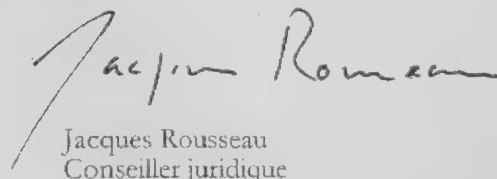
Monsieur Daniel Watson
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes
et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière, Tour nord
10, rue Wellington, pièce 2044
GATINEAU (Québec)
K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/98-429, Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du
MacKenzie

Je me réfère à votre lettre du 24 janvier 2007 et me demande si vous avez terminé l'examen des commentaires contenus dans ma lettre du 14 juin 2006. J'ai pris note du fait que l'adoption du DORS/2006-253 a eu pour effet de corriger certains des problèmes signalés. Toutefois, en l'absence d'une réponse détaillée de votre part, le Comité ne peut faire progresser son étude du Règlement puisqu'il n'est pas en mesure de connaître la position de votre ministère et de juger si les solutions retenues lui paraissent satisfaisantes. Je me permets donc d'insister pour que cette réponse soit fournie dès que possible, et de préférence avant que d'autres modifications au Règlement soient adoptées.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Affaires indiennes
et du Nord Canada

Indian and Northern
Affairs Canada

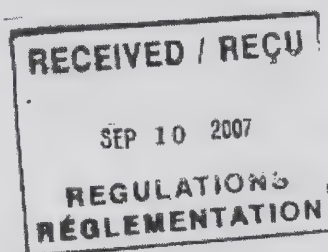
Sous-ministre
adjoint principal

Senior Assistant
Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0H4

SEP 04 2007

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
56, rue Sparks, 2^{ième} étage
OTTAWA (ON) K1A 0A4



Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie (DORS/98-429)

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 6 juin 2007 concernant le règlement susmentionné. J'ai le plaisir de vous informer que le ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada a terminé l'examen de vos commentaires et est maintenant en mesure d'y apporter une réponse détaillée. Vous trouverez ci-joint l'analyse de vos commentaires réalisée par notre ministère ainsi que les actions proposées pour y donner suite.

Lorsque nous aurons reçu la confirmation de votre assentiment aux actions que nous proposons, le ministère entreprendra la consultation requise aux termes de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*. Soyez assuré qu'un degré de priorité élevé sera accordé aux modifications requises pour résoudre les questions soulevées par le Comité mixte permanent au regard du Règlement.

Je tiens à vous remercier encore de nous avoir fait part de vos commentaires sur le Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Daniel Watson
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique

c.c. : Patrick Borbey
Sous-ministre adjoint, Programme des affaires du Nord

Al Broughton
Avocat général, Services juridiques

p.j.

Canada

Août 2007

**Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie**

Questions soulevées par le Comité mixte permanent	Disposition pertinente	Commentaires/Analyse	Action proposée
1 La définition française de « arpenteur en chef » devrait plutôt faire référence à « arpenteur général ».	Définition (article 1)	La définition qui figure actuellement au Règlement est celle d' « arpenteur général ». Modification de 1998, C.14, paragr. 101(2).	Aucune
2 Il devrait y avoir conformité entre le texte français et le texte anglais dans l'utilisation des termes suivants: « tranchée »/« trench »; « tranchées »/« cutting »; « excavation »/« cutting ».	Définitions de « borne » (« monument ») et de « passage » (« crossing ») (article 1); sous-alinéas 4a)(v)	La première occurrence de « cutting » désigne une « passe » dans la berge d'une rivière. Il s'agit d'une forme particulière de tranchée. La seconde occurrence désigne un « débroussaillage ». L'effectué pour créer une voie d'accès. Les références en matière d'arpentage emploient parfois le terme « excavation » en français.	Aucune. Il n'y a pas absence de concordance entre la terminologie de la version française et celle de la version anglaise du Règlement dans ce contexte.
3 Divergences entre les textes français et anglais.	Définition d' « office » (article 1)	Cette définition a été modifiée par la loi donnant effet à l'Accord tlicho.	Aucune
4 Il y a absence de cohérence entre les textes français et anglais dans l'utilisation des termes « structure » / « ouvrage », « structures »/« structures » et « works »/ « ouvrage ».	Définition de « route » (article 1); paragr. 16(1); sous-alinéas 19(3)b)(iii), 29(1)b)(ii) et (iii)	Lorsqu'il est question de « structures » particulières dans la version anglaise, la version française rend ce terme par « structures ». Lorsqu'il est question d' « autres » structures ou ouvrages, la version française emploie le terme « ouvrage ».	Aucune
5 Il serait opportun de modifier la définition de « voie d'accès » pour tenir compte du sens précis que la Loi attribue au terme « lands », en français « terres ». Dans la version française du Règlement, on emploie le mot « terrain » alors que dans le texte anglais, on emploie le mot « land ».	Définition de « voie d'accès » (article 1)	Nous partageons l'avis du Comité mixte permanent.	Le mot « terre » devrait remplacer le mot « terrain » dans la version française.

6	Quel est votre avis sur l'utilité juridique de cette disposition du Règlement?	Article 3	L'article 3 peut être utile tant d'un point de vue pratique que pour insister sur l'aspect « il est entendu »; cette disposition pourrait aussi permettre, dans certaines situations, d'éviter d'être confronté à une défense d'« erreur provoquée par une personne en autorité » au regard d'une activité autorisée en vertu d'un permis d'utilisation des terres qui enfreindrait une autre loi par inadvertance.	Aucune
7	Emploi différent en français et en anglais des termes « self-propelled power-driven » machine/machine « autotractée ».	Sous-alinéa 4a)(iv); voir aussi le terme « motorisée » aux sous-alinéas 4b)(i) et (iv)	Il importe d'assurer l'emploi d'une terminologie concordante.	Le terme « motorisée » devrait être ajouté au texte français.
8	Harmoniser le texte anglais avec la définition de « heritage resources » (« ressources patrimoniales ») que l'on trouve dans la Loi.	Alinéa 6a)	Le libellé doit être cohérent.	Modifier le texte anglais en ajoutant le mot « or » entre les mots « historical » et « archaeological ».
9	Les versions française et anglaise semblent ne pas dire la même chose : en effet, la version française prévoit que le titulaire d'un permis ne peut « déposer du combustible ou des fournitures dans une cache » située dans un endroit correspondant à celui décrit, alors que la version anglaise semble interdire l'installation d'une cache pour le dépôt de combustible ou de fournitures dans un tel lieu : « no permittee shall [...] place a fuel or supply cache [...] »	Alinéa 6d)	Nous convenons que le libellé actuel n'est pas clair et pourrait donner lieu à une interprétation erronée.	Réexaminer ce point avec le ministère de la Justice pour apporter une modification qui éclaircisse l'interprétation à donner à cette disposition et qui assure une conformité entre les versions anglaise et française.
10	Il n'est pas certain que cette disposition ait une utilité sur le plan juridique. Pourquoi, même si cette disposition n'existait pas, serait-on autorisé à contrevenir, par exemple, à la Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest?	Paragraphe 9(1)	Cette disposition générale a pour but d'énoncer clairement qu'une activité exercée dans le cadre d'une utilisation autorisée des terres ne doit contrevenir ni à la Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest ni à la Loi sur les pêches. Elle s'apparente à une clause « Il est entendu que » et vise à éviter que le titulaire invoque son permis d'utilisation des terres en cas de contravention. Voir le point 6.	Aucune

11	L'intertitre devrait suivre le libellé de la Loi, « Sites archéologiques ou historiques ».	Intertitre précédant l'article 12	L'intertitre décrit le sujet traité dans l'article 12, de sorte que, cet article traitant des trois sujets énumérés, il est approprié d'employer « et » plutôt que « ou ». Toutefois, par souci de cohérence, la conjonction « ou » sera utilisée.	Modifier les intertitres du texte anglais et du français.
12	Y a-t-il une raison justifiant l'emploi de termes différents, soit « sanitary sewage »/« eaux usées » et « sewage »/« eaux usées », au paragr. 14(2) et à l'alinéa 26(1) respectivement? Est-ce à dire que sans cette disposition, les titulaires de permis ne seraient pas tenus de se conformer aux dispositions de la Loi sur la santé publique (T.N.-O.)?	Paragraphe 14(2)	Il est vrai qu'aucune raison ne justifie l'apposition du mot « sanitary » à « sewage » dans la version anglaise. Cette disposition n'a pas d'incidence sur l'applicabilité de la Loi sur la santé publique (T.N.-O.).	Modifier le texte anglais en retranchant le mot « sanitary ».
13	Voir le point 11	Sous-alinéa 19(3)(b)(iv)		Voir le point 8
14	Une préoccupation est exprimée quant à une divergence entre les textes anglais et français en ce qui a trait aux renseignements à fournir à l'appui d'une demande. La version anglaise laisse à l'office la discrétion de choisir les documents et données qu'un demandeur doit transmettre, alors que la version française exige que le demandeur fournisse « tous » les documents et données nécessaires, sur demande de l'office. Deuxièmement, le pouvoir de prendre des règlements permet au gouverneur en conseil de préciser par règlement les renseignements à fournir à l'appui d'une demande. Or, le Règlement laisse à l'office le soin de décider quels renseignements peuvent être exigés.	Paragraphe 21(1)	La question de subdélégation évoquée par le Comité mixte permanent n'est pas sans fondement, et les tribunaux pourraient peut-être conclure que la disposition comprend une subdélégation illégale. Il conviendrait d'examiner la possibilité de modifier cette disposition de façon à supprimer toute mention de renseignements exigés par l'office, ou de la formuler différemment pour qu'il soit clair que la demande de l'office sert uniquement à déterminer le moment où le demandeur doit fournir tous les renseignements.	Étudier avec le ministère de la Justice une modification qui assure l'absence de subdélégation dans cette disposition.

15	Cette disposition prévoit que « lorsque l'inspecteur effectue une inspection préalable à la délivrance d'un permis », il enquête et fait rapport sur les points mentionnés. Aux termes de l'alinéa 90k) de la Loi, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour « autoriser l'inspecteur à visiter les terres visées par une demande de permis ». Le paragraphe 21(2) du Règlement n'autorise pas l'inspecteur à visiter ces terres, sinon, peut-être, d'une manière implicite. Il semble que la nature du pouvoir exercé exige que l'inspecteur soit clairement autorisé par règlement à pénétrer sur ces terres pour accomplir la mission qui lui est confiée par le paragraphe 21(2) du Règlement.	Paragraphe 21(2)	La Loi et les accords sur des revendications territoriales confèrent aux inspecteurs un pouvoir général de pénétrer sur les terres publiques et les terres octroyées par entente. Le pouvoir implicite de pénétrer sur des terres privées pour y effectuer des inspections préalables est peut-être moindre. Quoi qu'il en soit, le Règlement n'exige pas la tenue d'inspections préalables mais se borne à indiquer quels renseignements doivent figurer dans le rapport lorsqu'une inspection préalable est effectuée.	Aucune
16	Le texte français traite erronément du « rejet » (rejection) d'une demande de permis qui n'est pas conforme au Règlement plutôt que d'un « retour » au demandeur (supposant la possibilité d'apporter les corrections nécessaires) comme dans la version anglaise, qui emploie le terme « return ».	Alinéas 22(1)a) and 23a)	Bien que la divergence entre les versions française et anglaise n'entraîne aucune conséquence quant au fond, il y a lieu de modifier le texte pour assurer la concordance entre les versions.	Modifier la version anglaise de façon à éliminer toute divergence avec la version française.
17	Le renvoi à la disposition de la Loi est incorrect. La Loi ne permet pas à l'office d'« ordonner » des audiences ou enquêtes, mais bien seulement de tenir des audiences ou enquêtes. Question relative à la comparaison entre la version française et la version anglaise quant aux termes retenus pour rendre «hearing » / « enquêtes » / « audience » et « investigations » / « enquêtes ».	Alinéa 22(2)b)	Cette question a été résolue par les modifications au Règlement découlant des modifications apportées à la Loi et de la mise en oeuvre de l'Accord tlicho.	Aucune
18	Voir le point 17, ci-dessus. Même problème de terminologie que celui mentionné au point précédent.	Alinéa 22(3)a)	Cette disposition a été abrogée par les modifications apportées au Règlement pour permettre la mise en oeuvre de l'Accord tlicho. Dans le nouvel article 23.1, qui remplace la disposition en cause, ce problème a été résolu.	Aucune

19	Le délai de 15 jours suivant la réception d'une demande de permis de type B est-il considéré comme un délai suffisant au sens du paragraphe 63(2) de la Loi?	Alinéa 23b)	À la suite de discussions avec les responsables du bureau régional, l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie et l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie, il semble que les délais prévus dans le Règlement puissent constituer un problème. La consultation dans la vallée du Mackenzie a donné lieu à de sérieuses préoccupations récemment et qui a engendré une série de contestations judiciaires liées à l'octroi de droits et à la possibilité de toute atteinte à des droits ou titres ancestraux.	Une consultation élargie avec les parties intéressées dans la vallée du Mackenzie s'impose avant que quelque modification que ce soit aux délais soit envisagée.
20	Cette disposition semble inutile et devrait être abrogée.	Alinéa 26(1)q)	Il n'est pas évident que cette disposition pose problème; toutefois, « toute autre question » est limitée à la protection des caractéristiques physiques ou biologiques des terres.	Une consultation élargie avec les parties intéressées dans la vallée du Mackenzie s'impose avant que quelque modification que ce soit à cette disposition soit envisagée.
21	Le paragraphe 71(1) de la Loi traite de la forme de la garantie et prévoit notamment que la garantie est fournie au ministre fédéral en la « forme » réglementaire ou jugée acceptable par celui-ci. Selon le Règlement, « la garantie est fournie [...] sous toute autre forme jugée acceptable par le ministre fédéral aux termes de l'article 71 de la Loi ». Cette disposition n'a aucune utilité juridique et pourrait être <i>ultra vires</i> .	Alinéa 32(4)e)	Nous sommes d'accord avec les préoccupations exprimées.	Modifier la disposition
22	Existe-t-il des raisons justifiant la prise du paragraphe 34(2) du Règlement, lequel assujettit à l'agrément de l'Office national de l'énergie le pouvoir de l'inspecteur d'ordonner certaines mesures?	Paragraphe 34(2)	L'ONE jouit d'une expertise en matière de forage et formulerait des conseils sur les mesures sécuritaires appropriées dans une ordonnance rendue en application du paragraphe 86(2).	Nous envisagerons une modification qui atténuerait l'exigence de l'« agrément » en la remplaçant par l'exigence d'une « consultation » avec l'ONE.

23	N'est-il pas inexact d'indiquer que l'ordre de l'inspecteur est donné en vertu de cette disposition du Règlement, puisqu'en réalité il est donné en vertu du paragraphe 86(2) de la Loi?	Paragraphe 34(3)	L'« avis » est bien donné au titre du paragraphe 34(1) du Règlement, mais nous convenons que l'« ordre » est donné en application du paragraphe 86(2) de la Loi.	Modifier la disposition
24	Pourriez-vous expliquer ce qui pourrait justifier la décision de ne pas lever la suspension du permis d'un titulaire qui se conforme désormais aux conditions de son permis?	Paragraphe 35(4)	Il semble que la disposition établit tout simplement un mécanisme pour le rétablissement d'un permis. Sans cette disposition, la suspension d'un permis équivaldrait pour ainsi dire à l'annulation du permis.	Aucune
25	Il existe une différence entre la version anglaise et la version française. La version française énonce que lorsque le titulaire du permis ne se conforme pas à l'« avis de suspension », l'office peut annuler le permis, alors que la version anglaise prévoit que l'office peut annuler le permis si le titulaire ne se conforme pas à la « suspension ». La libellé de la disposition devrait être repensé de façon à clarifier ce que doit faire le titulaire de permis pour éviter l'annulation de son permis.	Paragraphe 36(1)	Il se peut que les deux versions, anglaise et française, expriment incorrectement l'intention de l'auteur. Le titulaire du permis ne doit ni « se conformer à l'avis de suspension », ni « se conformer » à la suspension. L'on devrait s'attendre à ce que le titulaire corrige la situation de violation décrite dans l'avis de suspension qui lui a été donné.	Cette disposition sera réexaminée avec le ministère de la Justice pour faire en sorte d'énoncer la véritable intention de l'auteur.
26	Y a-t-il une raison pour laquelle on ne retrouve pas, dans la version française, le mot « proposé » comme qualificatif du mot « cessionnaire » comme c'est le cas dans la version anglaise (« proposed assignee »)?	Alinéas 38(2)(b) et d)	Nous reconnaissons qu'il importe d'assurer la concordance des deux textes.	Pour assurer la concordance, employer partout « proposed assignee ».

27	J'aimerais connaître votre avis sur la disposition législative susceptible d'autoriser l'imposition d'un « droit de cession » d'obtenir une « copie d'un document » et une « copie d'une carte », respectivement. Il ne semble pas exister un pouvoir d'inclure de tels droits dans un règlement.	Alinéa 38(2)f), paragraphe 40(3) et article 41; annexe 1, articles 3 à 5.	Au moment de l'élaboration du <i>Règlement sur l'utilisation des terres de la vallée du Mackenzie</i> (RUTVM), il a été soutenu que ce dernier avait été conçu sur le modèle du <i>Règlement sur l'utilisation des terres territoriales</i> (RUTT), qu'il devait remplacer dans la vallée du Mackenzie. Comme l'annexe portant sur les droits du RUTVM était conforme à celle du RUTT, aucune autre demande d'autorisation n'était donc requise. Il est admis que la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i> ne comprend pas d'autorisation précise pour les droits liés aux copies de documents ou de cartes; ces copies se rapportent cependant aux demandes d'utilisation des terres.	S'assurer que le pouvoir d'imposer ces droits dans le Règlement existe bien
28	Pour être en harmonie avec la version anglaise, la version française devrait employer le terme « enquêtes publiques » plutôt que « audiences publiques ».	Alinéa 40(2)b)	Le terme « public hearing » que l'on retrouve à l'alinéa 40(2)b) désigne sans doute la procédure prescrite par la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> , qui emploie le terme « audiences publiques » comme équivalent de « public hearing ».	Aucune
29	Cette disposition renvoie aux « services » visés à la colonne 1 de l'annexe 1 du Règlement. Or, il est loin d'être évident que les trois premiers articles de cette annexe concernent des services. C'est particulièrement le cas pour ce qui est de l'article 2, qui a trait au droit d'utilisation des terres. D'ailleurs, le titre de la colonne 1 est « Service ou droit ».	Article 41	Nous sommes d'accord que le droit exigible pour l'utilisation des terres n'est pas un droit afférent à un service.	Une modification sera envisagée pour changer le titre des colonnes. Par exemple, « Service ou droit » pourrait être remplacé par « Poste ».
30	Seule la version anglaise précise qu'il faut indiquer l'adresse « postale » (« mailing address ») du demandeur. La version française devrait aussi le préciser.	Annexe 2, article 1	Nous sommes d'accord avec le point soulevé.	Apporter la modification proposée

31	Il existe une différence entre la version française, qui emploie « et » et la version anglaise, qui emploie « ou » concernant le tracé établi et/ou (selon la version) le terrain nivelé.	Annexe 2, article 8	Nous convenons qu'il doit y avoir concordance entre les deux versions. .	Changer le « et » pour « ou » de façon à assurer la concordance des deux versions.
32	Pour que les versions anglaise et française de cette disposition soient au même effet, il faudrait que la version française précise « une durée maximale de cinq ans ».	Annexe 2, article 15	Nous sommes d'accord avec le point soulevé.	Apporter la modification proposée

Appendix L

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

June 19, 2007

William McCullough, Esq.
Director General
Executive Services
Department of Transport
26th Floor, Room 2626
Tower C, Place de Ville
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/2003-224, Regulations Amending the Pacific Pilotage
Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would bring to your attention the following matters:

1. I note that no citation is given for the *Pilotage Act* by way of footnote in the recommendation preceding the amending regulations. I would value your assurance that in the future this reference will include the appropriate citation in accordance with the accepted drafting rules. I refer you to the *Federal Regulations Manual*, Part 4, "Footnotes".

2 Section 4(2)

This provision allows the Authority to approve "familiarization trips" that consist of voyages in compulsory pilotage areas on board a ship on which an applicant for a licence or pilotage certificate is accompanied by a licensed pilot. It is not clear who is required to apply for approval under this provision, nor whether such approval authorizes the applicant for a licence or pilotage certificate to operate the ship while in a compulsory pilotage area. It would seem that these matters require clarification.

- 2 -

3. Section 5(1)

This provision states that the Authority “shall” prepare and maintain a list of recognized marine training institutions. Pursuant to section 48(c) of the Act, every person who contravenes or fails to comply with any regulation of the Authority is guilty of an offence. Accordingly, should the Authority fail to prepare and maintain the list in accordance with this provision, it could incur criminal liability. While prosecution in this regard may be unlikely, I wonder if this was the intended effect.

4. Section 10(8)(c)

In this provision, the English term “freshet conditions” is rendered in French by “des conditions relatives aux crues nivales”. It would appear that “freshet” means flooding caused by heavy rain or melting snow, while “crue nivale” has a narrower meaning of flooding caused by rain. I would value your advice whether this is correct and, if so, I suggest that an amendment should be made to achieve equivalency between the two versions.

5. Section 12, French version

The notation “(1)” at the beginning of the French version of this provision should be removed.

6. Section 13(c)

This provision requires that notice given by ships entering a compulsory pilotage area shall include “any other information required by the Authority to ensure safe navigation”. The enabling authority for this provision is found in section 20(1)(d) of the Act, which allows the Authority to make regulations

(d) prescribing the notice, if any, to be given by a ship, of its estimated time of arrival in a compulsory pilotage area or its estimated time of departure from a place in a compulsory pilotage area and the manner of giving the notice[.]

Section 13(c) does not prescribe the notice to be given, but rather sub-delegates to the Authority the power to determine on an individual basis the information that a master, owner or agent of a ship must provide. This goes beyond prescribing the content of the notice, and as such appears to be *ultra vires* section 20(1)(d) of the Act.

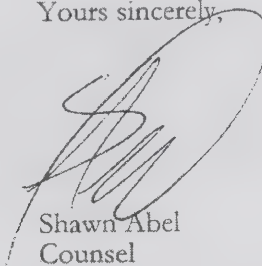
- 3 -

7. Section 24(2)

Pursuant to this provision, the fee for an examination is \$250, payable in advance, \$150 of which must be refunded to a candidate who fails the written portion of the examination. Presumably, \$150 of the fee is related to a non-written portion of the examination. I would appreciate your advice concerning the nature of the remaining portion (or portions) of the exam. I submit that if fees are to be imposed and refunds made in connection with various portions of the examination, then the Regulations should indicate all portions of the exam and the portion of the fee that corresponds to each.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Shawn Abel
Counsel

/mn

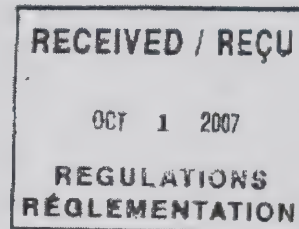


Transport Canada

Transports Canada

SEP 27 2007

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0N4



Dear Mr. Abel:

Re: SOR/2003-224, Regulations Amending the Pacific Pilotage Regulations

This is in response to your letter dated June 19, 2007, in which you raised concerns with respect of certain provisions of the *Pacific Pilotage Regulations* (the Regulations) as amended by the *Regulations Amending the Pacific Pilotage Regulations* SOR/2003-224:

Question 1

The *Pilotage Act* is included in Volume VII of the official version (not the loose leaf version) as Chapter P-14 of the Revised Statutes of Canada, 1985. Therefore, in accordance with paragraph (a) of the opening portion of the article entitled "Footnotes" in Part 4 of the *Federal Regulations Manual*, the drafting norm is not to footnote the *Pilotage Act*. And, since none of the provisions of the *Pilotage Act* that are cited in the order to SOR/2003-224 have been amended, there is no need to footnote them either. That drafting norm is set out in paragraph (d) of the opening portion of the article entitled "Footnotes" in Part 4 of the *Federal Regulations Manual*.

Question 2

Section 4 of the Regulations must be read as a whole. The familiarization trips referred to in subsection 4(2) are required under paragraph 4(3)(c) by an applicant for a licence or certificate who does not have the experience set out in paragraph 4(3)(a) or (b).

Question 3

The purpose of subsection 5(1) of the Regulations is to impose a duty on the Authority to provide applicants, holders of licences and pilotage certificates with information on where to obtain the certificates that are required under subsection 5(2). Penal liability under the *Pilotage Act* is not the intended effect of the provision. If the Authority were not to prepare and maintain the list in question, the appropriate remedy would be judicial review for *mandamus*. That being said, the Authority is considering repealing all of section 5 of the Regulations for reasons unrelated to issues of liability.

.../2

- 2 -

Question 4

We have been advised by the jurilinguist at the Transport Drafting Services Section of the Legislative Services Branch that, according to the Termium database (termiumplus.gc.ca) and the International Lake Ontario - St. Lawrence River Study (www.losl.org/gloss-f.html), the French term "conditions relatives aux crues nivales" is not narrower than the English term "freshet conditions". The two terms are fully parallel and there is no need to change the French version.

Question 5

The paragraph number in the French version of section 12 is a typographical error and will be corrected.

Question 6

Section 18 of the *Pilotage Act* requires a pilotage authority to "establish, operate, maintain and administer in the interests of safety an efficient pilotage service". The chapeau of subsection 20(1) of the Act gives a pilotage authority, with the approval of the Governor in Council, the power to make regulations necessary for the attainment of its objects. The paragraphs in subsection 20(1) of the Act do not restrict the generality of that grant of power. Paragraph 13(c) of the Regulations is required by the Authority in order to maintain a safe and efficient pilotage service in so far as it is impossible to list in advance all of the information about a ship that may be necessary to ensure safe and efficient navigation. The most common pieces of necessary information are listed in paragraph 13(b) but certain flexibility will always be required. For instance, the Authority may need to know about the status of a ship's gyro if there is a known history of breakdowns. Paragraph 13(c) could, however, be re-drafted as follows in order to make it more objective: "any other information about the ship that affects its speed, maneuverability or the safety of navigation".

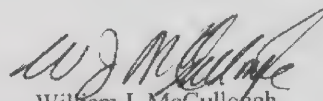
Question 7

The exam is conducted in two distinct parts. There is one day of two 3-hour written papers in which the candidate will require 70% on each paper in order to move on to the next stage which is the Oral Exam. The first stage is \$100 and the second stage is \$150.

The Authority is intending to amend the Regulations within the next few months and all these concerns would be addressed at that time.

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,



William J. McCullough
Director General
Executive Services

Annexe L

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 19 juin 2007

Monsieur William McCullough
Directeur général
Services à la haute direction
Ministère des Transports
26^e étage, pièce 2626
Tour C, Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2003-224, Règlement modifiant le Règlement sur le pilotage
dans la région du Pacifique

Après avoir examiné le texte cité en objet avant de le soumettre au Comité mixte, j'aimerais attirer votre attention sur les points suivants :

1. Je remarque qu'aucune citation n'est donnée pour la *Loi sur le pilotage* au moyen d'une note en bas de page dans la recommandation qui précède le règlement de modification. J'aimerais avoir l'assurance de votre part qu'à l'avenir, le document inclura la citation qui convient en conformité avec les règles de rédaction généralement admises. À cet égard, je vous renvoie au *Manuel de la réglementation fédérale*, notamment à la partie 4 portant sur les notes en bas de page.

2. Paragraphe 4(2)

La disposition autorise l'Administration à approuver les « voyages d'entraînement », soit des voyages effectués dans des zones de pilotage obligatoire à bord d'un navire sur lequel le demandeur d'un brevet ou d'un certificat de pilotage est accompagné d'un pilote breveté. La disposition ne précise pas qui est tenu de demander l'approbation en vertu de cette disposition, ni si pareille approbation autorise le demandeur d'un brevet ou d'un certificat de pilotage à piloter le navire pendant qu'il se trouve dans la zone de pilotage obligatoire. Il semblerait qu'il faille préciser ces points.

3. Paragraphe 5(1)

Aux termes de cette disposition, l'Administration « doit » établir et tenir une liste des établissements de formation maritime reconnus. En vertu du

- 2 -

paragraphe 48d) de la Loi, quiconque contrevient à tout règlement relevant de l'Administration ou ne s'y conforme pas commet une infraction. Par conséquent, si l'Administration n'établissait pas et ne tenait pas la liste des établissements conformément à cette disposition, elle s'exposerait à des poursuites au criminel. Bien que les poursuites à cet égard puissent sembler improbables, je me demande si c'était là l'effet voulu.

4. Alinea 10(8)d)

Dans cette disposition, l'expression, en anglais, « freshet conditions » est rendue en français par « des conditions relatives aux crues nivales ». Il semblerait que le terme « freshet », en anglais, désigne les inondations causées par de fortes précipitations ou la fonte des neiges, alors que l'expression « crues nivales », en français, a un sens plus étroit, soit les inondations causées par la pluie. Je vous saurais gré de vérifier l'exactitude des définitions et, si j'ai raison, de peut-être prévoir une modification pour avoir des termes équivalents dans les deux versions.

5. Article 12, version française

Il faudrait retirer la mention « (1) » au début de la version française de cette disposition.

6. Paragraphe 13d)

Aux termes de cette disposition, il faut que les navires qui entrent dans une zone de pilotage obligatoire donnent un avis qui inclut « tout autre renseignement exigé par l'administration pour assurer la sécurité de la navigation ». Le pouvoir habilitant pour cette disposition se trouve à l'alinéa 20(1)d) de la Loi qui confère à l'administration le pouvoir de prendre des règlements, notamment de :

d) fixer, le cas échéant, le préavis que doit donner un navire de son heure d'arrivée prévue dans une zone de pilotage obligatoire ou de son heure de départ prévue dans un endroit situé dans une zone de pilotage obligatoire, ainsi que la forme du préavis[.]

Le paragraphe 13d) n'exige pas qu'un avis soit donné, mais sous-délègue plutôt à l'administration le pouvoir de fixer au cas par cas l'information que doit fournir le capitaine ou le propriétaire d'un navire, ou encore le mandataire. Pareille façon de faire va au-delà des exigences quant au contenu de l'avis et semble comme telle ultra vires par rapport à l'alinéa 20(1)d) de la Loi.

- 3 -

7. Paragraphe 24(2)

En vertu de cette disposition, le droit d'examen est de 250 \$, payable à l'avance, et le candidat qui échoue à la partie écrite de l'examen reçoit un remboursement de 150 \$. Il faut supposer que la partie remboursée a trait à la partie non écrite de l'examen. Je vous saurais gré de me préciser quelles sont les autres parties de l'examen. Selon moi, si des droits doivent être imposés et un remboursement effectué par rapport à diverses parties de l'examen, il faudrait que le règlement précise toutes les parties de l'examen et la portion des droits qui correspond à chacune.

Il me tarde de connaître vos commentaires à cet égard.

Agréez, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Shawn Abel,
Conseiller juridique

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 27 septembre 2007

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0N4

Monsieur,

Objet: DORS/2003-224, Règlement modifiant le Règlement sur le pilotage dans la région du Pacifique

La présente fait suite à votre lettre du 19 juin 2007 dans laquelle vous faites valoir des préoccupations au sujet de certaines dispositions du règlement précité, tel que modifié par le *Règlement modifiant le Règlement sur le pilotage dans la région du Pacifique*, soit le DORS/2003-224.

Question 1

La *Loi sur le pilotage* est incluse dans le volume VII de la version officielle (non pas la version à feuilles mobiles) des Lois révisées du Canada (1985), au chapitre P-14. Par conséquent, selon l'alinéa *a)* du début de l'article intitulé « Notes en bas de page » à la partie 4 du *Manuel de la réglementation fédérale*, la norme veut qu'on ne mette pas de note en bas de page concernant la *Loi sur le pilotage*. Comme aucune des dispositions de la *Loi sur le pilotage* citées dans l'ordonnance relative au DORS/2003-224 n'a été modifiée, il n'est pas nécessaire non plus d'inclure une note en bas de page à leur égard. La norme de rédaction se trouve à l'alinéa *a)* du début de l'article intitulé « Notes en bas de page » à la partie 4 du *Manuel de la réglementation fédérale*.

Question 2

Il faut lire l'article 4 du Règlement comme un tout. Les voyages d'entraînement mentionnés au paragraphe 4(2) sont exigés aux termes de l'alinéa 4(3)*c)* du demandeur d'un brevet ou d'un certificat de pilotage qui n'a pas l'expérience prévue aux alinéas 4(3)*a)* ou *b)*.

- 2 -

Question 3

Le paragraphe 5(1) du Règlement a pour l'objet d'imposer à l'administration l'obligation de fournir aux demandeurs et aux titulaires de brevet et de certificat de pilotage de l'information pour savoir où s'adresser pour obtenir les attestations exigées au paragraphe 5(2). Une responsabilité pénale aux termes de la *Loi sur le pilotage* n'est pas l'effet voulu de cette disposition. Si l'administration n'établissait et ne tenait pas la liste en question, le bon recours serait une demande de révision judiciaire en vue d'obtenir un mandamus. Cela étant dit, l'administration envisage d'abroger en entier l'article 5 du Règlement pour des raisons qui n'ont rien à voir avec les questions de responsabilité.

Question 4

Selon le jurilinguiste des Services de rédaction des Services juridiques de Transports Canada, d'après la base de données Termium (termiumplus.gc.ca) et l'Étude internationale du lac Ontario et du fleuve Saint-Laurent (www.losl.org/gloss-f.html), l'expression française « conditions relatives aux crues nivales » n'a pas une acceptation plus restreinte que l'équivalent anglais « fresher conditions ». Les deux termes sont parfaitement équivalents, de sorte qu'il n'est pas nécessaire de changer la version française.

Question 5

Le numéro de paragraphe figurant dans la version française de l'article 12 est une erreur typographique et sera supprimé.

Question 6

Aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le pilotage*, une administration de pilotage est tenue « de mettre sur pied, faire fonctionner, entretenir et gérer, pour la sécurité de la navigation, un service de pilotage efficace ». Le chapeau du paragraphe 20(1) de la Loi confère à l'administration de pilotage, avec l'approbation du gouverneur en conseil, le pouvoir de prendre les règlements nécessaires pour atteindre ses objectifs. Les alinéas du paragraphe 20(1) de la Loi ne restreignent pas la généralité du pouvoir ainsi conféré. L'administration a besoin du paragraphe 13c) du Règlement en vue de maintenir un service de pilotage sécuritaire et efficace, en ce sens qu'il est impossible d'énumérer à l'avance toute l'information qui pourrait être nécessaire au sujet d'un navire pour assurer une navigation sécuritaire et efficace. Les éléments d'information nécessaires les plus courants sont énumérés au paragraphe 13b), mais il faut toujours laisser une certaine marge de manœuvre. Par exemple, l'administration pourrait avoir besoin de connaître l'état du gyroscope d'un navire si, par le passé, il a souvent fait défaut. On pourrait toutefois réécrire le paragraphe 13c)

- 3 -

comme suit afin de le rendre plus objectif : « tout autre renseignement au sujet d'un navire qui affecte sa vitesse, sa maniabilité ou la sécurité de la navigation ».

Question 7

L'examen comporte deux volets distincts. Le premier consiste en une journée durant laquelle ont lieu deux examens écrits de trois heures chacun pour lesquels le candidat doit obtenir la note de 70 % afin de passer à l'autre volet, soit l'examen oral. Le coût de la première étape est de 100 \$ et celui de la seconde de 150 \$.

L'administration projette de modifier le Règlement au cours des prochains mois, et toutes ces préoccupations devraient alors disparaître.

J'espère que le Comité jugera cette réponse acceptable.

Agréez, Monsieur, mes salutations les meilleures.

William J. McCullough,
Directeur général des Services à
la haute direction

Appendix M

TRANSLATION / TRADUCTION

May 3, 2006

Ms Kristine Stolarik
Executive Director
Liaison, Preparedness and Policy Coordination
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Road
Nepean, Ontario
K1A 0Y9

Dear Ms Stolarik,

Our files: SOR/2003-310, Prairie Dog and Certain Other Rodents Importation
Prohibition Regulations
SOR/2004-240, Regulations Amending the Prairie Dog and Certain
Other Rodents Importation Prohibition Regulations
Your file: SJC 048342

The Standing Joint Committee reviewed the above-cited instruments and the related correspondence at its meeting of November 17, 2005. At this meeting, the Committee asked me to inform you of its comments on the items raised in the correspondence.

1. Pursuant to section 14 of the Health of Animals Act, the Minister of Agriculture and Agri-Food may make regulations "prohibiting" the importation of animals. In the case before us, the Minister prohibited the importation of certain rodents in SOR/2003-310. However, under SOR/2004-240, these rodents may be imported "for scientific research, zoological collections or educational purposes." It is the Committee's view that this is tantamount to regulating, not prohibiting, their importation. The Committee notes that the Department of Agriculture agreed with this viewpoint during the review of SOR/92-47 and that Mr. Olson promised that in future provisions of this nature would be adopted by the Governor in Council pursuant to section 64(1)a) of the Act. Although this issue was mentioned again in my letter of December 20, 2004 on this file, your reply dated August 25, 2005 failed to address it and you state that the Regulations are not intended to regulate the importation of the rodents in question. However, section 14 of the Act has not been amended. I do not understand why this commitment would no longer be in

- 2 -

effect and how you in the Department or in the Agency would feel free to disregard it. I would appreciate it if you would let me know your views on this issue.

You state in your letter that the phrase “imported for scientific research, zoological collections or educational purposes” does not aim to regulate the animals in question, but to define the group of prairie dogs, African Giant Pouched Rats and squirrels whose importation into Canada is prohibited. You add, however, that “we cannot distinguish animals imported for scientific research, zoological collections or educational purposes from prohibited animals, other than by stating the purpose for which they imported.” In other words, a prairie dog may be prohibited in one case, but be allowed to enter Canada in another case, if it is for scientific research, for example. In fact, the same prairie dog may belong to all the “categories” that the Regulations have, in your view, defined. One might also say that all prairie dogs may be imported as long as they are for scientific research, zoological collections or educational purposes. This is clearly not a real prohibition. The Committee believes that SOR/2003-310 and SOR/2004-240 should be abrogated and replaced by regulations made by the Governor in Council pursuant to section 64(1)a) of the Act.

2. The amendment to the Regulations with the adoption of SOR/2004-240 was made by the Minister of Agriculture and Agri-Food and the Solicitor General. In section 14 of the Act, Parliament delegated this authority to a single Minister. You justify the Solicitor General's involvement in SOR/2004-240 by saying that the Regulations involve “border activities”. The Committee does not understand how this enables the Solicitor General to share in the exercise of the regulatory authority delegated by Parliament to the Minister. This could only be the result from a patent change in this regard. In the interim, only the Minister has the authority to make regulations pursuant to section 14 of the Act. And it is certainly not correct to claim, as is stated in the recommendation preceding the text of SOR/2004-240, that the Solicitor General has made the Regulations “pursuant to section 14 of the *Health of Animals Act*.”

Furthermore, you conclude your comments by saying that “both ministers would sign the orders until the *Canada Border Services Agency Act* comes into force.” This Act does not amend section 14 of the *Health of Animals Act*. Now that the *Canada Border Services Agency Act* is in force, who will be making the Regulations pursuant to section 14 of the *Health of Animals Act*, and, in the event that the Solicitor General must participate, what provision in the *Canada Border Services Agency Act* confers that authority on the Solicitor General, in your view?

3. The third point raised in my letter dated December 20, 2004 involves the Regulatory Impact Analysis Statement (RIAS), specifically the passage stating that

- 3 -

requests for an exemption for the importation of animals would be assessed on a case-by-case basis under permit requirements. There is no reference to this matter in the Regulations. The Committee understands from your explanation that this passage was written when the Regulations were being drafted; when this working hypothesis was removed from the final version of the Regulations, the concomitant changes were not made in the RIAS. If this is the case, the Committee would like you to confirm that, as no permit is mentioned in the Regulations, there is indeed no requirement for a permit, despite what is stated in the RIAS.

I look forward to receiving your comments.

Yours sincerely,
[sgd]
Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

February 1, 2007

Ms Kristine Stolarik
Executive Director
Corporate Secretariat Branch
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Road
Nepean, Ontario
K1A 0Y9

Dear Ms Stolarik,

Our files: SOR/2003-310, Prairie Dog and Certain Other Rodents Importation
Prohibition Regulations
SOR/2004-240, Regulations Amending the Prairie Dog and Certain
Other Rodents Importation Prohibition Regulations
Your file: SJC 048342

With further reference to your letter dated August 1, 2006, in which you informed me that a reply would be sent "as soon as possible," I would like to know whether you are now in a position to send a reply to my letter of May 3, 2006.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

June 7, 2007

Mr Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa
K1A 0A4

Dear Mr Rousseau:

Our files: SOR/2003-310, Prairie Dog and Certain Other Rodents Importation
Prohibition Regulations
SOR/2004-240, Regulations Amending the Prairie Dog and Certain
Other Rodents Importation Prohibition Regulations

This is further to your letter of February 1, 2007.

The Canadian Food Inspection Agency would like to inform you that it is currently proceeding with the abrogation of the *Prairie Dog and Certain Other Rodents Importation Prohibition Regulations*. Henceforth, the importation of these animals will be governed by the *Health of Animals Regulations*.

I hope this information is satisfactory.

Yours sincerely,

Kristine Stolarik
Executive Director
Corporate Secretariat Branch

Annexe M

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 3 mai 2006

Madame Kristine Stolarik
Directrice exécutive
Liaison, mesures d'urgence et coordination des politiques
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, promenade Camelot
Nepean (Ontario)
K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2003-310, Règlement interdisant l'importation des chiens de
prairie et de certains autres rongeurs

DORS/2004-240, Règlement modifiant le Règlement interdisant
l'importation des chiens de prairie et de certains
autres rongeurs

V/Réf.: SJC 048342

Le Comité mixte a examiné les textes mentionnés ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 17 novembre 2005. À cette occasion, il m'a chargé de vous faire part de ses commentaires sur les points soulevés dans la correspondance.

1. En vertu de l'article 14 de la *Loi sur la santé des animaux*, le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire a le pouvoir, par règlement, d'«interdire» l'importation d'animaux. Dans le cas qui nous occupe, il a interdit l'importation de certains rongeurs dans le DORS/2003-310. Ces rongeurs pourront toutefois, aux termes du DORS/2004-240, être importés à la condition que ce soit «à des fins de recherches scientifiques, de collections zoologiques ou d'éducation». Pour le Comité, cela revient à réglementer l'importation et non à l'interdire. Le Comité note que le ministère de l'Agriculture a accepté ce point

- 2 -

de vue dans le cadre de l'examen du DORS/92-47 et que Monsieur Olson s'était engagé à ce que des dispositions de cette nature soient à l'avenir adoptées par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 64(1)a) de la Loi. Bien que cet engagement ait été rappelé dans ma lettre du 20 décembre 2004 concernant le présent dossier, votre réponse du 25 août 2005 n'en souffle pas mot et vous affirmez que le Règlement ne cherche pas à réglementer l'importation des rongeurs en question. Pourtant, l'article 14 de la Loi n'a pas été modifié. Je ne vois pas pourquoi cet engagement ne tiendrait plus et qu'on se sentirait par conséquent libre de ne pas le respecter, que ce soit au ministère ou à l'Agence. Je vous saurais gré de me faire part de votre point de vue à ce sujet.

Vous écrivez que l'expression «importés à des fins de recherches scientifiques, de collections zoologiques ou d'éducation» ne vise pas à réglementer les animaux en question, «mais définit le groupe de chiens de prairie, de rats de Gambie et d'écureuils, etc. dont l'entrée au Canada est interdite». Vous ajoutez cependant «qu'on ne peut distinguer les animaux importés à des fins de recherches, de collections zoologiques ou d'éducation des animaux interdits, autrement que par l'usage auquel ils sont destinés». Autrement dit, un même chien de prairie pourra dans un cas être interdit, mais le même chien de prairie pourra dans l'autre cas être importé s'il est destiné, par exemple, à la recherche scientifique. En fait, un même chien de prairie peut faire partie de toutes les «catégories» que le Règlement aurait, selon vous, définies. On peut aussi décrire la situation en disant que tous les chiens de prairie peuvent être importés à condition de l'être à des fins de recherches scientifiques, de collections zoologiques ou d'éducation. Clairement, il ne s'agit pas d'une véritable interdiction. Le Comité est d'avis qu'il conviendrait d'abroger les DORS/2003-310 et DORS/2004-240 et de les remplacer par un règlement pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 64(1)a) de la Loi.

2. La modification apportée au Règlement lors de l'adoption du DORS/2004-240 a été adoptée par le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire et la sollicitrice générale. Le Parlement, à l'article 14 de la Loi, a délégué ce pouvoir au seul ministre. Vous justifiez la participation de la sollicitrice générale à la prise du DORS/2004-240 par le fait qu'il concerne «des activités à la frontière». Le Comité ne voit pas en quoi cela pourrait avoir eu pour effet que la sollicitrice générale puisse participer à l'exercice du pouvoir réglementaire délégué par le Parlement au ministre. Cela ne peut être le résultat que d'un changement clair à cet effet. Entre temps, seul le ministre dispose du

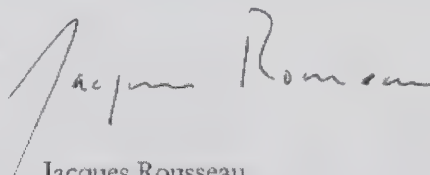
- 3 -

pouvoir de prendre des règlements en vertu de l'article 14 de la Loi. Et il n'est certainement pas exact de prétendre, comme cela est fait dans la recommandation précédant le texte du DORS/2004-240, que la solliciteure générale a agi «en vertu de l'article 14 de la *Loi sur la santé des animaux*».

D'autre part, vous terminez votre commentaire en écrivant que «des deux ministres signeraient ces décrets jusqu'à ce que la *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada* entre en vigueur». Cette loi ne modifie pas l'article 14 de la *Loi sur la santé des animaux*. Maintenant que la *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada* est en vigueur, qui prendra des règlements en vertu de l'article 14 de la *Loi sur la santé des animaux*, et, dans l'éventualité où la solliciteure générale doit y participer, quelle disposition de la *Loi sur l'Agence des services frontaliers* serait, selon vous, de nature à lui conférer un tel pouvoir?

3. Le troisième point soulevé dans ma lettre du 20 décembre 2004 concerne le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* (le REIR), plus précisément le passage où il est question de demandes d'exemption pour l'importation d'animaux qui serait accordée au cas par cas moyennant un permis d'importation. Il n'y a rien à ce sujet dans le Règlement. Le Comité croit comprendre de votre explication que ce passage a été rédigé au moment où le Règlement était à l'état d'ébauche et que cette hypothèse de travail n'a pas été retenue dans la version finale du Règlement sans que le REIR soit révisé en conséquence. Dans l'affirmative, le Comité souhaite voir confirmer que, puisqu'aucun permis n'est mentionné dans le Règlement, il n'y en a bel et bien aucun d'exigé malgré ce qu'on peut lire dans le REIR.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 1^{er} février 2007

Madame Kristine Stolarik
Directrice exécutive
Direction générale du Secrétariat
des services intégrés
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, chemin Camelot
NEPEAN (Ontario)
K1A 0Y9

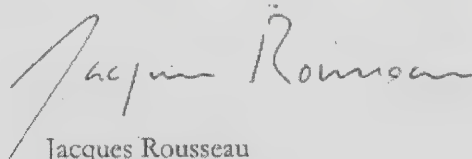
Madame,

N/Réf.: DORS/2003-310, Règlement interdisant l'importation des chiens de
prairie et de certains autres rongeurs
DORS/2004-240, Règlement modifiant le Règlement interdisant
l'importation des chiens de prairie et de certains
autres rongeurs

V/Réf.: SJC 000735

Je me réfère de nouveau à votre lettre du 1^{er} août 2006 m'informant
qu'une réponse me parviendrait «dès que possible». Je me demande si vous êtes
maintenant en mesure de répondre à ma lettre du 3 mai 2006.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

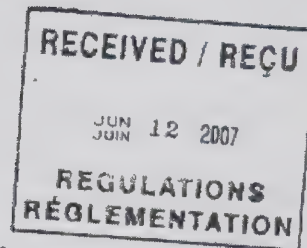
/mh



Canadian Food Inspection Agency Agence canadienne
d'inspection des aliments

59, promenade Camelot
Ottawa (Ontario) K1A 0Y9

JUN 07 2007



Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A OA4

Objets: DORS/2003-310, *Règlement interdisant l'importation des chiens de prairie et de certains autres rongeurs*
 DORS/2004-240, *Règlement modifiant le Règlement interdisant l'importation des chiens de prairie et de certains autres rongeurs*

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 1^{er} février 2007.

L'Agence canadienne d'inspection des aliments souhaite vous informer qu'elle procède actuellement à l'abrogation du *Règlement sur l'importation des chiens de prairie et de certains autres rongeurs*. Dorénavant, l'importation des ces animaux sera régie par le *Règlement sur la santé des animaux*.

En espérant que ces renseignements vous satisferont, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Kristine Stolarik
Directeur exécutif
Secrétariat des services intégrés

Appendix N

SOR/2007-124

REGULATIONS AMENDING THE COMPETENCY OF OPERATORS
OF PLEASURE CRAFT REGULATIONS

Canada Shipping Act

P.C. 2007-921

August 7, 2007

1. This instrument addresses four concerns raised in connection with SOR/2002-18 (before the Committee on June 16, 2005). Most notably, it removes a provision the effect of which was to make the failure to obey the directions of an enforcement officer punishable as an offence under the *Canada Shipping Act*. That Act provided no authority for regulations having such an effect. The new *Canada Shipping Act, 2001* does, however, expressly set out the particular administrative directions contravention of which will constitute an offence.

2. The attached correspondence deals with new matters.

PB/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-2751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KENEPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KENEPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

August 7, 2007

William McCullough, Esq.
Director General
Executive Services
Department of Transport
26th Floor, Room 2626
Tower C, Place de Ville
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File : SOR/2007-124, Regulations Amending the Competency of
Operators of Pleasure Craft Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note the following points.

1. Section 3(1)(b)

Only the English version of this provision expressly requires that the operator's proof of competency be "on board" the pleasure craft.

2. Sections 3(2)(d) and 3(4)

Each of these provisions refers to a "MED-A4 certificate". No further indication is given as to precisely what this certificate is, or the authority pursuant to which it is issued, and I wonder whether it would not be desirable to add a definition of this term to the Regulations.

- 2 -

3. Section 3(4)

The English version of this provision states that a Pleasure Craft Operator Card may be issued without administering a test “where replacing a previously issued card or issuing a card to a person providing proof that they hold a MED-A4 certificate or any certificate referred to in paragraphs 2(a) to (s), (z.18) or (z.43) of the *Marine Certification Regulations*”. The French version permits a Pleasure Craft Operator Card to be issued without administering a test where replacing a previously issued card or replacing a card issued to a person providing proof that they hold a MED-A4 certificate or any certificate referred to in paragraphs 2(a) to (s), (z.18) or (z.43) of the *Marine Certification Regulations* (“dans le cas du remplacement d’une carte précédemment délivrée ou d’une carte précédemment délivrée à une personne fournissant la preuve qu’elle est titulaire d’un certificat FUM-A4 ou tout autre certificat mentionné aux alinéas 2a) à s), z.18) ou z.43) du *Règlement sur la délivrance des brevets et certificats (marine)*”). The two version are therefore not to the same effect.

4. Section 7(1), French version

The French version of the opening portion of this provision would be improved grammatically were the phrase “que s’il est conforme aux conditions suivantes” to read “sauf s’il est conforme aux conditions suivantes”.

5. Section 7(2)

Section 7(2) provides that the Minister shall approve a test protocol if, “in the Minister’s opinion”, it contains procedures ensuring that the prescribed conditions will be met. As a general principle, subordinate legislation governing the making of decisions by public officials should be cast in objective, rather than subjective, terms. This ensures that the rights of citizens are not unduly dependent on administrative discretion, and that decisions taken by officials are subject to full judicial review. It would therefore be preferable to delete the words “in the Minister’s opinion”. While the Minister would still determine whether a test protocol contains procedures ensuring that the prescribed conditions will be met, that determination would be couched in objective terms, rather than being a matter of opinion.

6. Section 7(2)(d)(iii)

The English version of this provision requires that a test site be a site “in respect of which the course provider has undertaken to permit access to any agents of the Department of Transport”. The French version requires that a test site be a site in respect of which the course provider has undertaken to permit access on demand to any agents of the Department of Transport. .

- 3 -

7. Section 7(3)(c)(i), English version

The comma following the word "necessary" should be deleted from the English version of this provision. At present, the words "if necessary" modify "orally", rather than "through a competent and independent interpreter", as is apparently intended.

I look forward to receiving your advice concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with the first name "Peter" and last name "Bernhardt" clearly distinguishable.

Peter Bernhardt
General Counsel

/mn



Transport Canada

Transports Canada

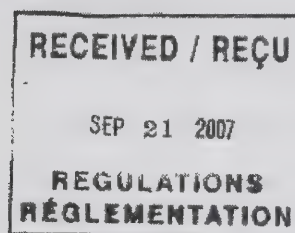
Your file Votre référence

Our file Notre référence

XMS-1150-2-12

SEP 19 2007

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

SUBJECT: SOR/2007-124, Regulations Amending the Competency of Operators of Pleasure Craft Regulations

Thank you for your letter of August 7, 2007, regarding the *Competency of Operators of Pleasure Craft Regulations*.

Your letter has been reviewed in detail and Marine Safety officials have provided the following comments in response to the points raised:

1. Section 3(1)(b)

In this instance, the French term "à bord" does mean "on board" the pleasure craft. However, what is actually required of the pleasure craft operator to hold "on board" is addressed in the definition of "proof of competency" ("preuve de compétence") in the Regulations. By reading the preamble to this provision, we believe the requirements for proof of competency is established in both languages.

2. Sections 3(2)(d) and 3(4)

The term "MED-A4" relates to the Marine Emergency Duties A4 training certificate in marine emergency duties of seafarers, which was established by the Transport Canada Publication entitled "Marine Emergency Duties Program" (TP 4957) to meet the requirements of section 21 of the repealed *Crewing Regulations* in respect of small vessels. With the new *Marine Personnel Regulations* under the *Canada Shipping Act, 2001*, this training certificate has been replaced by the Pleasure Craft Operator Card.

.../2

- 2 -

Paragraph 3(2)(d) of the *Competency of Operators of Pleasure Craft Regulations* allows holders of MED-A4 training certificates to operate a pleasure craft while subsection 3(4) allows course providers to issue a Pleasure Craft Operator Card to a person who provides proof they hold a MED-A4 training certificate.

3. Section 3(4)

We agree with your comments concerning "issuing" or "replacing" a Pleasure Craft Operator Card. As a result, the English and French texts of this provision will be reviewed and amended accordingly.

4. Section 7(1), French version

We agree with your comments. As such, the opening portion of the French version of this provision will be amended, as recommended.

5. Section 7(2)

We agree with your comments relating to the term "in the Minister's opinion". Accordingly, the English and French texts of this provision will be amended, as recommended.

6. Section 7(2)(d)(iii)

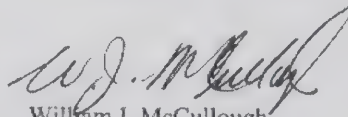
We are in agreement with your comments relating to the term "on demand". As a result, the English and French texts will be amended accordingly.

7. Section 7(3)(c)(i), English version

We are in agreement with your comments. The comma will be removed following the word "necessary", as recommended.

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,



William J. McCullough
Director General
Executive Services

Annexe N

TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2007-124

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA COMPÉTENCE
DES CONDUCTEURS D'EMBARCATIONS DE PLAISANCE

Loi sur la marine marchande du Canada

C.P. 2007-921

Le 7 août 2007

1. Ce texte réglementaire règle quatre points qui avaient été soulevés relativement au DORS/2002-18 (soumis au Comité le 16 juin 2005). À noter qu'il supprime une disposition du Règlement qui faisait de l'inobservation des directives d'un agent d'application de la loi une infraction punissable en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*. Rien, dans la *Loi*, n'autorisait le Règlement à viser cette fin. Cependant, la nouvelle *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* énonce les directives administratives précises qui donnent lieu à une infraction, si elles ne sont pas observées.

2. La correspondance ci-jointe traite d'autres points.

PB/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 7 août 2007

Monsieur William McCullough
Directeur général
Services à la haute direction
Ministère des Transports
26^e étage, Pièce 2626
Tour C, Place de Ville
Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2007-124, Règlement modifiant le Règlement sur la compétence
des conducteurs d'embarcations de plaisance

J'ai examiné le règlement susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte, et j'ai relevé les points suivants.

1. Alinéa 3(1)b)

Seule la version anglaise de cette disposition exige expressément que la preuve de compétence du conducteur soit à bord de l'embarcation de plaisance.

2. Dispositions 3(2)d) et 3(4)

Chacune de ces dispositions renvoie à un « certificat FUM-A4 ». Aucun autre renseignement n'est donné sur ce certificat, ni sur l'autorité en vertu de laquelle il est délivré. J'aimerais savoir s'il ne conviendrait pas de définir cette expression dans le Règlement.

3. Paragraphe 3(4)

Aux termes de la version anglaise de cette disposition, une carte de conducteur d'embarcation de plaisance peut être délivrée sans l'administration préalable d'un test « where replacing a previously issued card or issuing a card to a person providing proof that they hold a MFD-A4 certificate or any certificate referred to in paragraphs 2(a) to (s), (s.18) or (s.43) » (dans le cas du remplacement d'une carte préalablement délivrée ou de la délivrance d'une carte à une personne fournissant la preuve qu'elle est titulaire d'un certificat FUM-A4 ou de tout certificat mentionné aux alinéas 2a) à s), s.18) ou s.43) du *Règlement sur la délivrance*

des brevets et certificats (marine)). Aux termes de la version française, une carte de conducteur d'embarcation de plaisance peut être délivrée sans qu'un test ait à être subi « dans le cas du remplacement d'une carte précédemment délivrée ou d'une carte précédemment délivrée à une personne fournissant la preuve qu'elle est titulaire d'un certificat FUM-A4 ou tout autre certificat mentionné aux alinéas 2a) à f), 18) ou 43) du *Règlement sur la délivrance des brevets et certificats (marine)* ». Les deux versions ne disent pas la même chose.

4. Paragraphe 7(1), version française

Sur le plan grammatical, on améliorerait la version française du début de cette disposition en remplaçant les mots « que s'il est conforme aux conditions suivantes » par « sauf s'il est conforme aux conditions suivantes ».

5. Paragraphe 7(2)

Aux termes du paragraphe 7(2), le ministre doit approuver un protocole d'examen « s'il est d'avis » que la marche à suivre qu'il renferme fait en sorte que les conditions prévues seront respectées. En général, la législation subordonnée qui régit la prise de décisions par des fonctionnaires devrait être formulée en termes objectifs et non subjectifs pour que les droits des citoyens ne dépendent pas indûment d'une discrétion administrative et pour s'assurer que les décisions prises par les fonctionnaires puissent résister à un examen judiciaire complet. Par conséquent, il serait préférable de supprimer les mots « s'il est d'avis ». Même si le ministre déterminera encore si le protocole d'examen renferme une marche à suivre qui fera en sorte que les conditions prévues seront respectées, il conviendrait que cette décision soit exprimée en termes objectifs et qu'il ne s'agisse pas d'une question d'opinion.

6. Sous-alinéa 7(2)d)(iii)

Aux termes de la version anglaise de cette disposition, le lieu de l'examen doit être un lieu « in respect of which the course provider has undertaken to permit access to any agents of the Department of Transport » (à l'égard duquel le prestataire de cours a convenu d'en permettre l'accès à tout mandataire du ministère des Transports). Or, aux termes de la version française, le lieu de l'examen doit être l'objet d'un engagement du prestataire de cours, par lequel ce dernier a convenu d'en permettre l'accès sur demande à tout mandataire du ministère des Transports.

7. Sous-alinéa 7(3)c)(i), version anglaise

Il faudrait supprimer la virgule après le mot « necessary » dans la version anglaise de cette disposition. Actuellement, les mots « if necessary » modifient le

- 3 -

mot « orally » au lieu de « through a competent and independent interpreter », comme on voulait probablement le faire.

Dans l'attente de votre avis sur ces points, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

TRANSLATION / TRADUCTION

N/Réf. : XMS-1150-2-12

Le 19 septembre 2007

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

OBJET : DORS/2007-124, Règlement modifiant le Règlement sur la compétence
des conducteurs d'embarcations de plaisance

J'ai bien reçu votre lettre du 7 août 2007 concernant le *Règlement modifiant le Règlement sur la compétence des conducteurs d'embarcations de plaisance* et je vous en remercie.

Nous avons attentivement examiné votre lettre, et des représentants de la Sécurité maritime ont fourni les réponses suivantes aux points que vous soulevez.

1. Alinéa 3(1)b)

Dans ce cas-ci, l'expression française « à bord » de l'embarcation de plaisance rend effectivement l'expression anglaise « on board ». Cependant, ce que le conducteur de l'embarcation de plaisance doit avoir à bord de l'embarcation est traité dans la définition de « preuve de compétence », dans le Règlement. En lisant le préambule de cette disposition, nous croyons que les exigences concernant la preuve de compétence sont établies dans les deux langues.

2. Dispositions 3(2)d) et 3(4)

L'expression « FUM-A4 » se rapporte au certificat de capacité à exercer des fonctions d'urgence en mer (certificat FUM-A4) que doivent obtenir les marins et qui a été établi par Transports Canada dans la publication « Marine Emergency Duties Program » (TP 4957) dans le but de respecter les exigences de l'article 21 du *Règlement sur l'armement en équipage des navires* relativement aux petits navires. Depuis l'adoption du nouveau *Règlement sur le personnel maritime* pris en vertu de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ce certificat de formation a été remplacé par la carte de conducteur d'embarcation de plaisance.

2 -

Aux termes de l'alinéa 3(2)d) du *Règlement sur la compétence des conducteurs d'embarcations de plaisance*, les titulaires de certificats de formation FUM-A4 peuvent conduire une embarcation de plaisance, tandis qu'aux termes du paragraphe 3(4), les prestataires de cours peuvent délivrer une carte de conducteur d'embarcation de plaisance à une personne qui fournit la preuve qu'elle possède un certificat de formation FUM-A4.

3. Paragraphe 3(4)

Nous sommes d'accord sur vos commentaires au sujet de la délivrance ou du remplacement d'une carte de conducteur d'embarcations de plaisance. Les versions anglaise et française de cette disposition seront revues et modifiées en conséquence.

4. Paragraphe 7(1), version française

Nous sommes d'accord avec vous. Le début de la version française de cette disposition sera modifié, comme vous le recommandez.

5. Paragraphe 7(2)

Nous partageons votre avis en ce qui concerne la question de subjectivité (l'avis du ministre). Par conséquent, les versions anglaise et française de cette disposition seront modifiées, comme vous le recommandez.

6. Sous-alinéa 7(2)d)(iii)

Nous partageons votre avis en ce qui concerne l'expression « sur demande ». Les versions anglaise et française seront modifiées en conséquence.

7. Sous-alinéa 7(3)c)(i), version anglaise

Nous sommes également d'accord avec vous sur ce point. La virgule sera supprimée après le mot « necessary », comme vous le recommandez.

J'espère que ces modifications conviendront au Comité. Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

William J. McCullough
Directeur général
Services à la haute direction

Appendix O

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

March 21, 2006

Ms. Kristine Stolarik
Executive Director
Liaison, Preparedness and Policy Coordination
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive
Nepean, Ontario
K1A 0Y9

Dear Ms. Stolarik:

Our File: SOR/92-23, Health of Animals Regulations, amendment

I apologize for my lengthy delay in responding to your letter of November 26, 2001.

At the outset, allow me to clarify that I did not refer you to Chitty's *Prerogatives of the Crown* in order to enter into a debate on the extent of Crown prerogatives in relation to foreign trade. My purpose was to establish that the common law recognizes the subject's right to engage in trade and that this must be taken into account when interpreting statutes that remove or restrict that freedom of trade. Contrary to your Senior Counsel's assertion in her testimony before the Committee, at common law, the right to trade is a right, not a mere privilege in the gift of the Crown.

The point is made very clearly in *Prerogatives of the Crown* that the Crown has no general prerogative power to restrain the subject's freedom of trade. That being the case, any such limitation or restriction must flow from the

- 2 -

statute law. You state that "some Crown prerogative exists" based on the following statement by Chitty:

His prerogatives on this subject are by no means so extensive: for the affairs of general commerce relating to subjects of independent states are regulated by statute law, and by the *lex mercatoria* which European nations agree to observe.

If you read the complete text more carefully, you will realize that the author is referring to the fact that the prerogatives of the Crown in relation to foreign trade are by no means as extensive as the prerogatives in relation to domestic trade. I have no problem conceding that there may subsist limited prerogatives that could affect the freedom to trade, particularly in times of war. This does not detract from the clearly stated general proposition that "the King does not possess any general common law prerogative with respect to foreign commerce".

A subject has a right to engage in foreign trade and the Crown has no general independent authority to prohibit or regulate such trade. That authority must be given by statute. You have referred to the Supreme Court decision in *Maple Lodge Farms*. One particular statement from Justice Le Dain's reasons in the Federal Court of Appeal that was excised from the quotes you provided, was his statement that as a result of the enactment of section 14 of the *Export and Import Permits Act*, "the common law right to import goods is to that extent abrogated." One could hardly ask for a clearer confirmation that, at common law, the subject has a right to engage in import trade. A right, not a privilege. I hope this clarifies this aspect of my earlier letter to you.

Section 160(1.1) of the *Health of Animal Regulations* was made pursuant to the powers conferred by section 64(1) of the *Health of Animals Act*, specifically, the authority to make regulations prohibiting or regulating the importation, exportation and possession of animals "in order to prevent the introduction of any vector, disease, or toxic substance into Canada". When he wrote to Ghislain Leblond, Associate Deputy Minister, Department of Agriculture, in July of 1992, Mr. Rousseau pointed out that there should be no occasion for the Minister to refuse to issue a permit or licence when he is satisfied that the activity for which the permit or licence is issued "would not, or would not be likely to, result in the introduction into Canada, or spread within Canada, of a vector, disease or toxic substance." He suggested that section 160(1.1) should

- 3 -

require the Minister to issue a permit or licence once he is satisfied that the activity concerned presents no such danger.

The Department of Agriculture and subsequently the Agency stated that there were circumstances other than those covered by section 160(1.1) in which the Minister would refuse to issue a permit.

Firstly, the Agency sought to argue that the discretion was required in order to allow the refusal to issue a permit where the issue of that permit would be contrary to the *Canadian Environmental Assessment Act*. That argument was eventually acknowledged to be without merit by Agency witnesses, who recognized that section 37(1)(b) of the *Canadian Environmental Assessment Act* provides the required authority to refuse to issue a permit or licence even if section 160(1.1) does not give a discretion.

The Agency then sought to justify the need for the discretion on the ground that it was required to allow the Minister to refuse a permit without having first conducted an assessment of whether or not the activity under the permit or licence would be likely to result in the introduction of disease into Canada. In my letter of November 25, 1999, I explained why this would be an inappropriate use of the discretion, and that the Minister could not lawfully refuse to conduct an assessment because of insufficient funds. In fact, for the Minister to refuse to conduct an assessment would be tantamount to an illegal refusal to exercise his discretion. In your letter of November 26, 2001, you indicate that the Agency agrees with this position.

In the penultimate paragraph of your letter, you write that:

the CFIA submits to the Standing Committee that factors other than the likelihood of risk may be considered by the Minister under section 160(1.1), as long as they are lawful. Section 160(1.1) states that even after finding that the activity would not pose a risk, the Minister still retains discretion to grant the permit or licence. This implies that there may be other considerations that the Minister may take into consideration in addition to the risk described in that section.

Of course, the very reason for which Mr. Rousseau queried section 160(1.1) of the Regulations is because "Section 160(1.1) states that even after finding that

- 4 -

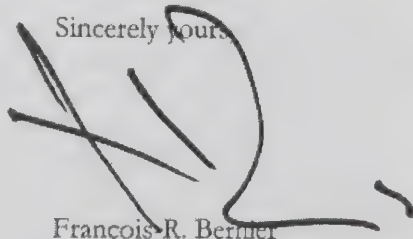
the activity would not pose a risk, the Minister still retains discretion to grant the permit or licence. This implies that there may be other considerations that the Minister may take into consideration in addition to the risk described in that section." I think it is safe to say there is agreement with this description of section 160(1.1).

Keeping in mind that the purpose of the enabling Act is the prevention of the introduction or spread of disease in Canada, the question is this and only this: What are the "lawful factors" or the "other considerations" that do not have anything to do with the prevention of the introduction or spread of disease that the Minister may consider in exercising the discretion conferred by section 160(1.1)? The discretion either serves a purpose or it does not. If it serves a purpose, the Agency should be able to identify the grounds on which the Minister may refuse to issue a permit or licence even though the activity for which the permit or licence is sought would not, nor be likely to, result in the introduction into Canada, or the spread within Canada, of a vector, disease or toxic substance. In effect, the Agency is saying that there are circumstances in which section 160(1.1) would be used by the Minister to refuse to authorize the importation of healthy animals that present no danger of introducing any disease into Canada. I would ask that you identify those circumstances for the Joint Committee.

In order to expedite matters, I would suggest that the Agency may wish to restrict its reply to the questions summarized in the preceding paragraph. The issues are 1) whether there is a demonstrable need for the discretion and 2) depending on the answer to the first question, whether the discretion is lawful.

I look forward to hearing from you and remain

Sincerely yours,



François R. Bernier
General Counsel

/mh

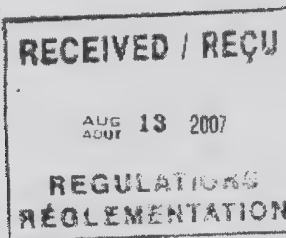


Canadian Food Inspection Agency Agence canadienne
d'inspection des aliments
59 Camelot Drive
Ottawa, Ontario K1A 0Y9

AUG 08 2007

SJC 000321

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/92-23, *Health of Animals Regulations*, amendment

I am writing in response to Mr. François R. Bernier's letter of March 21, 2006, regarding the above-noted amendment. We have addressed this letter to you on the understanding that Mr. Bernier has changed responsibilities.

We have carefully considered the Standing Joint Committee's comments and will be proposing amendments to address the Committee's concerns at the earliest opportunity.

Yours sincerely,

FX Kristine Stolarik
Executive Director
Corporate Secretariat Branch

Annexe O

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 21 mars 2006

Madame Kristine Stolarik
Directrice exécutive
Liaison, mesures d'urgence et
coordination des politiques
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, promenade Camelot
Nepean (Ontario)
K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/92-23, Modification du Règlement sur la santé des animaux

Je vous prie d'excuser le retard avec lequel je réponds à votre lettre du 26 novembre 2001.

J'aimerais tout d'abord préciser que je ne vous ai pas renvoyé à l'ouvrage de Chitty, intitulé *Prerogatives of the Crown*, pour susciter un débat sur l'étendue des prérogatives de la Couronne en ce qui a trait au commerce extérieur. Je cherchais plutôt à établir que la common law reconnaît le droit d'un sujet à pratiquer le commerce et que ce fait doit être pris en compte dans l'interprétation des lois qui suppriment ou limitent la liberté de commerce. Contrairement à ce qu'a affirmé l'avocate principale de votre bureau dans le témoignage qu'elle a présenté au Comité, aux termes de la common law, faire le commerce est un droit et non pas un simple privilège accordé par la Couronne.

L'ouvrage *Prerogatives of the Crown* indique très clairement que la Couronne ne possède aucun pouvoir général de prérogative pour limiter la liberté de commercer d'un sujet. Par conséquent, toute limite ou restriction doit découler de la loi. Vous affirmez toutefois, en vous appuyant sur les propos suivants de Chitty, que la Couronne possède certaines prérogatives :

Ses prérogatives à cet égard ne sont pas si étendues : les affaires de commerce général qui concernent les sujets d'États indépendants sont en effet réglementées par la loi et par la *lex mercatoria* que les pays européens ont convenu d'observer. (traduction libre)

- 2 -

Si vous lisez le texte complet plus attentivement, vous constaterez que l'auteur nous renvoie au fait que les prérogatives de la Couronne en ce qui touche le commerce extérieur ne sont pas aussi étendues que celles en matière de commerce intérieur. Je concède volontiers qu'il subsiste peut-être des prérogatives limitées qui pourraient nuire à la liberté de commerce, particulièrement en temps de guerre. Cela ne contredit cependant pas l'idée générale selon laquelle « le Roi ne possède aucune prérogative générale issue de la common law pour ce qui touche le commerce extérieur ».

Un sujet a le droit de commercer avec l'étranger et la Couronne ne dispose d'aucun pouvoir indépendant pour interdire ou réglementer ce commerce. Un tel pouvoir doit être conféré par la loi. Vous avez fait allusion à la décision rendue par la Cour suprême dans l'affaire *Maple Lodge Farms*. L'un des motifs exposés par le juge LeDain devant la Cour d'appel fédérale, et qui fait partie des citations que vous présentez, est que par suite de l'adoption de l'article 14 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, « le droit d'importer des marchandises issu de la common law est abrogé en ce sens ». Il serait difficile d'avoir une confirmation plus claire que, aux termes de la common law, le sujet a le droit de pratiquer le commerce d'importation. Il s'agit donc bien d'un droit, et non d'un privilège. J'espère que ce qui précède précise cet élément abordé dans ma précédente lettre.

L'article 160(1.1) du *Règlement sur la santé des animaux* a été adopté conformément aux pouvoirs conférés par l'article 64(1) de la *Loi sur la santé des animaux*, plus particulièrement celui de prendre des règlements interdisant ou réglementant l'importation, l'exportation et la possession d'animaux « afin de prévenir l'introduction au Canada de tout vecteur, maladie ou substance toxique ». Dans la lettre qu'il a envoyée en juillet 1992 à Ghislain Leblond, sous-ministre délégué de l'Agriculture, M. Rousseau a signalé que le ministre ne devrait en aucune circonstance refuser de délivrer un permis ou une licence lorsqu'il est convaincu que l'activité visée par le permis ou la licence « n'entraînera pas ou qu'il est peu probable qu'elle entraîne l'introduction ou la propagation de vecteurs, de maladies ou de substances toxiques soit au Canada, soit dans tout autre pays en provenance du Canada ». Il recommande qu'aux termes de l'article 160(1.1), le ministre soit tenu de délivrer un permis ou une licence lorsqu'il est persuadé que l'activité visée ne présente aucun de ces dangers.

Le ministère de l'Agriculture et, par la suite, l'Agence, ont déclaré qu'il existait d'autres circonstances que celles prévues à l'article 160(1.1) dans lesquelles le ministre refuserait de délivrer un permis.

Premièrement, l'Agence a fait valoir que le pouvoir discrétionnaire était nécessaire pour autoriser le refus de délivrer un permis dans les cas où la

- 3 -

délivrance du permis serait contraire à la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* (LCEE). Cet argument a finalement été jugé non fondé par les témoins de l'Agence, qui ont reconnu que l'alinéa 37(1)*b* de la LCEE prévoit le pouvoir nécessaire pour refuser la délivrance d'un permis ou d'une licence même si l'article 160(1.1) ne prévoit pas un pouvoir discrétionnaire.

L'Agence a ensuite tenté de justifier le pouvoir discrétionnaire en faisant valoir qu'il était nécessaire pour permettre au ministre de refuser l'octroi d'un permis sans évaluer au préalable si l'activité visée par le permis ou la licence serait susceptible d'entraîner l'apparition de maladies au Canada. Dans ma lettre du 25 novembre 1999, j'ai précisé pourquoi ce genre de recours au pouvoir discrétionnaire serait inapproprié, et pourquoi le ministre ne pourrait légitimement refuser d'effectuer une évaluation en évoquant un manque de fonds. Un tel refus de la part du ministre équivaldrait à refuser illégalement d'exercer son pouvoir discrétionnaire. Dans votre lettre du 26 novembre 2001, vous indiquez que l'Agence se rallie à cette position.

Dans l'avant-dernier paragraphe de votre lettre, vous écrivez ce qui suit :

L'Agence signale au Comité que des facteurs autres que la probabilité d'un risque peuvent être pris en compte par le Ministre en vertu de l'article 160(1.1), pourvu qu'ils soient légitimes. Cet article dispose que même après avoir conclu que l'activité ne poserait pas un risque, le Ministre conserve le pouvoir discrétionnaire d'accorder le permis ou la licence. Cela suppose que le ministre pourrait prendre en considération des éléments autres que le risque décrit dans l'article. (traduction libre)

La raison pour laquelle M. Rousseau a examiné l'article 160(1.1) du Règlement est évidemment que « cet article dispose que, même après avoir conclu que l'activité ne présente pas de risques, le ministre conserve le pouvoir discrétionnaire d'accorder le permis ou la licence. Cela suppose qu'il peut y avoir d'autres éléments que le ministre pourrait prendre en considération outre le risque décrit dans l'article ». Je crois pouvoir affirmer que cette description de l'article 160(1.1) fait consensus.

Étant donné que la loi habilitante a pour objet de prévenir l'introduction ou la propagation de maladies au Canada, la question se résume à ceci : quels sont les « facteurs légitimes » ou les « autres éléments » n'ayant pas de lien avec la prévention de l'introduction ou de la propagation de maladies que le ministre peut prendre en compte dans l'exercice du pouvoir discrétionnaire conféré par l'article 160(1.1)? Le pouvoir discrétionnaire a une raison d'être, ou n'en a pas. S'il en a une, l'Agence devrait être en mesure de définir les motifs que le ministre peut invoquer pour refuser de délivrer un permis ou une licence même si l'activité visée par le permis ou la licence n'occasionnerait pas, ou n'est pas

- 4 -

susceptible d'occasionner l'introduction ou la propagation au Canada d'un vecteur, d'une maladie ou d'une substance toxique. L'Agence est en effet d'avis que dans certaines circonstances, le ministre recourrait à l'article 160(1.1) pour refuser d'autoriser l'importation d'animaux sains ne présentant aucun danger d'introduire une maladie au Canada. Je vous prie de préciser ces circonstances au Comité.

Afin d'accélérer le processus, je recommande que l'Agence limite sa réponse aux questions énoncées au paragraphe précédent : 1) la nécessité du pouvoir discrétionnaire a-t-elle été démontrée? 2) le cas échéant, le pouvoir discrétionnaire est-il légitime?

Dans l'attente de votre réponse, je vous d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 8 août 2007

Monsieur Peter Bernhardt
Avocat général
Comité mixte permanent de l'examen
de la réglementation
a.s. Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/92-23, Modification du Règlement sur la santé des animaux

La présente fait suite à la lettre envoyée par François-R. Bernier le 21 mars 2006 concernant l'amendement cité en objet. Nous vous la faisons parvenir car nous avons appris que M. Bernier occupe de nouvelles fonctions.

Nous avons étudié attentivement les observations du Comité et nous proposerons le plus tôt possible des amendements afin de répondre aux préoccupations du Comité.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Kristine Stolarik
Directrice exécutive
Direction du Secrétariat des
services intégrés

Appendix P

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN FPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN FPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

December 14, 2006

Ms. Kristine Stolarik
Executive Director
Corporate Secretariat Branch
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive
NEPEAN, Ontario
K1A 0Y9

Dear Ms. Stolarik:

Our File: SOR/2002-444, Regulations Amending the Health of Animals
Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would bring to your attention the following matters:

1. Paragraph 76(1)(a)

This provision prohibits a person from moving a member of the Cervidae family (an elk or deer) "from one place in Canada to another place in Canada" without a permit. The word "place" is defined in the *Health of Animals Act* simply as including a conveyance. I would appreciate your advice concerning the intended meaning of "place" as used in this provision. Is it intended to include a conveyance? What sort of movement, if any, would not be considered movement from one place to another place?



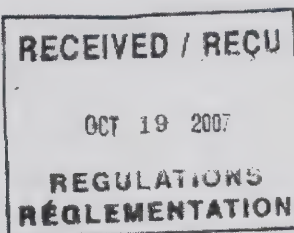
Canadian Food Inspection Agency
Agence canadienne d'inspection des aliments

59 Camelot Drive
Ottawa, Ontario K1A 0Y9

OCT 12 2007

SJC 000781

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Abel:

Re: SOR/2002-444, Regulations Amending the Health of Animals Regulations

In response to your letter of December 14, 2006, regarding the above, I would like to respond to the two points raised.

1. Paragraph 76(1)(a)

In this provision, a place does include a conveyance as defined in the *Health of Animals Act*. There are no movements that are exempted or that "are not considered a movement."

2. Subsections 74(2), (4), and (6); and 75(2) and (4)

You noted with concern that the use of "shall" in these subsections would apparently mean that the Minister would commit an offence under subsection 65(1); that is, "shall" is being used in its mandatory sense and the Minister has no choice but to revoke a declaration if the conditions for that declaration no longer exist, and if he does not, then an argument may be presented that the Minister has failed or neglected to revoke the declaration.

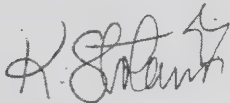
Upon further consideration, the CFIA recognizes that "shall" in the context of these provisions is used in its mandatory sense. The CFIA will consider what means of revocation it will propose. Once this is determined, the CFIA will, if necessary, propose amendments to the provision.

.../2

-2-

I trust that this responds to your questions.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'K. Stolarik', with a stylized flourish at the end.

Kristine Stolarik
Executive Director
Corporate Secretariat Branch

Annexe P

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 14 décembre 2006

Madame Kristine Stolarik
Directrice exécutive
Secrétariat des services intégrés
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, prom. Camelot
Nepean (Ontario)
K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2002-444, Règlement modifiant le Règlement sur la santé des animaux

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte, et j'aimerais attirer votre attention sur les points suivants.

1. Alinéa 76(1)a)

Cette disposition interdit à quiconque de déplacer ou de faire déplacer un membre de la famille des cervidés (cerf ou chevreuil) « d'un point à un autre au Canada » (NdT : « point » est traduit par « place » en anglais) sans détenir un permis à cette fin. Or, on peut lire, dans la *Loi sur la santé des animaux*, que le mot « lieu » (NdT : équivalent de « place » en anglais) comprend des véhicules. J'aimerais avoir votre avis sur le sens du mot « point », dans cette disposition. Comprend-il cette notion de véhicule? Se pourrait-il que des déplacements ne soient pas considérés comme un mouvement d'un point à un autre?

2. Paragraphes 74(2), 74(4), 74(6), 75(2) et 75(4)

Aux termes de ces dispositions, le ministre doit révoquer certaines déclarations si les conditions dans lesquelles elles ont été faites n'existent plus. Il semble que le ministre commettrait une infraction en vertu du

- 2 -

paragraphe 65(1) de la *Loi sur la santé des animaux* s'il omettait de respecter l'une ou l'autre de ces dispositions. Je me demande si c'était là l'un des buts visés.

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Shawn Abel
Conseiller juridique

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 12 octobre 2007

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2002-444, Règlement modifiant le Règlement sur la santé des animaux

Je désire, par la présente, faire suite à votre lettre du 14 décembre 2006 concernant le règlement susmentionné et répondre aux deux points que vous souleviez.

1. Alinéa 76(1)a)

Dans cette disposition, le mot « point » (« place ») comprend effectivement la notion de véhicule, comme l'indique la définition figurant dans la *Loi sur la santé des animaux*. Il n'y a pas de déplacements qui sont exemptés ou qui ne sont pas considérés comme un mouvement d'un point à un autre.

2. Paragraphes 74(2), 74(4), 74(6), 75(2) et 75(4)

Vous vous inquiétez du fait que l'utilisation du mot « shall » dans la version anglaise de ces dispositions laisse entendre que le ministre commettrait une infraction en vertu du paragraphe 65(1), cet auxiliaire étant utilisé pour dénoter une obligation, que le ministre n'a d'autre choix que de révoquer une déclaration si les conditions ayant donné lieu à cette déclaration n'existent plus et que, s'il omet de le faire, on pourra faire valoir qu'il a manqué à son devoir ou fait preuve de négligence.

- 2 -

Après mûre réflexion, l'ACIA reconnaît que l'auxiliaire « shall » utilisé dans ces dispositions dénote effectivement une obligation. Elle examinera les moyens de révocation possibles. Lorsqu'elle aura déterminé ces moyens, elle proposera, si nécessaire, des modifications de ces dispositions.

J'espère que cela répond à vos questions.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Kristine Stolarik
Directrice exécutive
Secrétariat des services intégrés

Appendix Q

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

March 3, 2006

Frank Fedyk, Esq.
A/Director General
Policy, Planning and Priorities Directorate
Department of Health
Brooke Claxton Building, 11th Floor
Tunney's Pasture
OTTAWA, Ontario
K1A 0K9

Dear Mr. Fedyk:

Our File: SOR/2000-217, Benzodiazepines and Other Targeted Substances
Regulations (1091)

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Standing Joint Committee and would appreciate your response to the following comments.

1. Section 1(1), definition of "specified name"

The French version of paragraph (b) refers to the usual name of a controlled substance ("son nom usuel") while the English version refers to "its name". Should the English version not refer to the "usual name" of a substance?

2. Section 1(1), definition of "test kit"

The reference to "fins thérapeutiques" ("therapeutic purposes") in the French version of paragraph (b) would appear to be inconsistent with the corresponding English expression "medical... purpose". This conclusion is borne out by section 70(1)(c), where "fins médicales" is used as the equivalent of "medical purpose". Further, I note that, in the opening paragraph of section 55(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act* (the "Act"), the word "médicales" is used as the French equivalent of the word "medical". The two versions of

- 2 -

paragraph (b) should be harmonized in a manner that is consistent with the wording of section 70(1)(c) and that respects the wording in the Act.

Further, I question the use of the phrase “pour l’application de la loi” as the French equivalent of “law enforcement... purpose”. In the opening paragraph of section 55(1) of the Act, the phrase “l’application de la présente loi” is used as the equivalent of the words “carrying out the purposes and provisions of this Act”. Section 55(2) of the Act, for its part, equates “law enforcement activities” with “activités policières”. Given this usage in the Act, would it not be more appropriate to refer to “des fins policières” instead of “pour l’application de la loi” in the French version of this definition? This comment applies equally to sections 70(1)(c), 72(1) and 74(2).

Finally, the English version of paragraph (c) refers to a kit whose contents are “not intended or likely to be” administered to a human or animal. The French version refers to contents that *cannot* be administered (“qui ne peut être administré”) to a person or animal. The two versions should be harmonized.

3. Section 2(2)(a)

This section imposes an obligation to record information related to the destruction of a targeted substance. Is the obligation intended to apply to a “hospital”, as set out in the English version of this section, or to an individual in charge of a hospital (“une personne physique responsable d’un hôpital”), as set out in the French? The two versions should be harmonized.

4. Sections 4(2)(a)(iii) and 4(2)(b), French version

In these sections, the phrase “enregistré et autorisé à pratiquer” is used as the French equivalent of the English phrase “registered and entitled to practise”. The same English phrase is used in the definition of “practitioner” in section 2(1) of the Act. However, its French equivalent, in the definition of “praticien”, is “agrée et... autorisée à exercer”. The French version of sections 4(2)(a)(iii) and 4(2)(b) should be amended to reflect the wording in the Act.

5. Section 4(4)(b)

As I understand it, section 4(4) is intended to authorize the possession of certain targeted substances by a person who is acting as the agent of another person who the agent has reasonable grounds to believe is a person referred to in section 4(2)(f). The English version of section 4(4)(b) provides that the agent’s possession of the substance must be for the purpose of assisting the person referred to in section 4(2)(f) in the administration or enforcement of any Act or regulations made thereunder. According to the French version, however, it would appear that the possession must be for the purpose of assisting the *agent*

- 3 -

himself or herself in the administration or enforcement of the legislation. The two versions should be harmonized.

6. Section 4(5)

The English version of this section permits a licensed dealer to possess a specified targeted substance for the purpose of export if, among other conditions, the dealer is licensed to export “the” targeted substance. The equivalent French condition merely requires that the dealer be licensed to export targeted substances (“des substances ciblées”). The French condition is more permissive in that it does not require that the dealer be licensed to export the particular substance in the dealer’s possession, only that the dealer be licensed to export two or more targeted substances. The two versions should be harmonized.

7. Section 10(1)

This section sets out procedural requirements that must be met if the Minister proposes to refuse to issue, amend or renew or proposes to revoke a licence, permit or registration number under the Regulations. The opening phrase of the section provides that the section is “[s]ubject to section 29 and subsections 41(4) and 47(4)”. However, these latter provisions deal exclusively with the *suspension* of licences or permits. They would appear to have nothing to do with the refusals or revocations contemplated in section 10(1). Accordingly, the phrase in question should be deleted as irrelevant.

8. Sections 19(2)(b), 20(3)(e), 79(2)(b), 79(3)(c), 79(3)(d), 79(5)(a), 80(b)(ii), and 81

In sections 19(2)(b) and 20(3)(e), the expression “autorité provinciale attributive de permis” is used as the French equivalent of the English expression “licensing body”. In the remaining sections listed above, “autorité attributive de permis” is used as the equivalent of “licensing authority”. The relevant terms that are used in section 55(1)(s) of the Act are “autorité provinciale attributive de licences” and “licensing authority”. The expressions used in the Regulations should match those in the Act.

9. Sections 19(2)(b) and 20(3)(e), French version

There appears to be confusion with respect to the appropriate expression to use in the French version of section 19(2)(b) to describe a university degree. The expression “titres de compétence” is used in that section but in section 20(3)(e), reference is made to “une copie du *diplôme* visé à l’alinéa 19(2)(b)” (“a copy of the degree referred to in paragraph 19(2)(b)”). I note that there is no reference to “diplôme” in section 19(2)(b). The two sections should be harmonized.

- 4 -

10. Sections 19(2)(c) and 22(i)

The English version of section 19(2)(c) refers to a person who does not have, in the previous 10 years of their adult life, a “criminal record” in respect of certain drug offences that have been designated in the Regulations. The equivalent portion of the French version refers to persons who have not been convicted (“été reconnus coupable”) of these offences within the same period. It does not refer to a criminal record. Given that some of the designated offences are offences under the *Food and Drugs Act* rather than the *Criminal Code*, I question whether a conviction for an offence under the *Food and Drugs Act* would result in a “criminal record” for the purposes of the English version of this section. If it would not, the two versions are inconsistent and should be harmonized.

Further, there is a discrepancy between sections 19(2)(c) and 22(i) as to the appropriate French equivalent for the English term “criminal record”. The two sections should be harmonized.

11. Section 20(1)(a)(ii)

The English version of this section provides that a person applying for a dealer's licence must submit, with respect to the applicant, “their address, telephone number and, if applicable, the facsimile transmission number and e-mail address of the premises to which the dealer's licence would apply”. However, according to the French version, it is not the applicant's address and phone number that must be submitted but the address and phone number of the premises to which the licence would apply (“l'adresse, le numéro de téléphone... du local au Canada auquel s'appliquerait la licence”).

Evidence that the French version is the correct one is found in section 20(1)(a)(iii), which requires submission of the applicant's mailing address “if different from the address of the premises referred to in [section 20(1)(a)(ii)]”. Accordingly, the words “their address” in the English version of section 20(1)(a)(ii) should properly read “the address” so that they relate to the premises rather than to the applicant.

Further, the French version of section 20(1)(a)(ii) implies that the dealer's premises must be in Canada (“du local au Canada”). There is no equivalent requirement in the English version. The two versions should be harmonized.

12. Section 20(1)(c)(ii)

The words “ou, le cas échéant, de personne qualifiée responsable suppléante” (“or, if applicable, of the alternate qualified person in charge”) have

- 5 -

no equivalent in the English version of this section. The two versions should be harmonized.

13. Section 20(3)(a)

This English version of this section provides that an application for a dealer's licence must be accompanied by "a signed declaration from *the individual* in charge of the premises, a signed declaration from the qualified person in charge and, if applicable, a signed declaration from the alternate qualified person in charge, stating that that *the individual* has not, as an adult, been convicted of [certain specified offences]". Unlike the French version, this version is ambiguous. Given that only one of the three declarants is described as an individual, a plausible interpretation is that each of the declarations must relate to that individual, that is, to the individual in charge of the premises, rather than to the declarant in question. I would suggest that the version be amended to remove the ambiguity.

Assuming that the declarations are meant to relate to the persons that make them, I note that section 20(3)(a) requires each qualified person in charge and any alternate to state that they have not been convicted of the specified offences "as an adult". I would appreciate if you would explain the purpose of requiring that the statement relate to the person's entire adult life when the qualification for either position, as imposed by section 19(2)(c), is that the person not have a criminal record for the specified offences *in the previous 10 years* of their adult life .

14. Section 20(3)(b)

This section requires that an application for a dealer's licence be accompanied by a document issued by a Canadian police force setting out the adult criminal record in respect of designated drug offences for each of the individuals discussed in the previous point. Similar to the previous point, is there a reason to seek the disclosure of an individual's entire adult criminal record in respect of these offences if the only convictions that are relevant for the purposes of licence eligibility are those that have occurred in the previous 10 years of the individual's adult life?

Further, in section 20(3)(b)(i), the word "request" should be replaced by "application" to be consistent with the use of the latter word in the opening paragraph of section 20(3).

15. Section 20(3)(g)(ii)

The English version of this section refers to "any other name registered *with a province*", while the French version refers to any other name registered *in the province* ("enregistré dans la province"). At the risk of stating the obvious,

- 6 -

there are two problems here. There is a distinction between registering a name "with" and "in" a province, and also between "a" province generally and "the" province. The two versions should be harmonized.

16. Sections 21(i)(iii), 22(h), 25(3)(b)(iii), 29, 34(3)(d), 37(1)(c)(ii), 41(4)(b), 43(1)(c)(ii), 47(4)(b), 72(2)(a), 74(2), 78(2)(a)(iii), 79(5)(c)(ii)

In each of these sections, the word "illégal" ("illegal") is used as the French equivalent of the English word "illicit". However, "illicit" appears to have a wider meaning than "illegal". According to the *Shorter Oxford English Dictionary* (Third Edition), "illicit" means "not authorized or allowed; improper, irregular; esp. not sanctioned by law, rule or custom; unlawful, forbidden". Accordingly, a use may be illicit without being illegal.

17. Section 22(b)

The English version of this section should properly refer to "an" inspector, not "the" inspector.

Further, the English version refers to the opportunity to conduct a "satisfactory" inspection under section 12. The word "satisfactory" has no equivalent in the French version. The two versions should be harmonized.

18. Sections 22(h) and 34(3)(d)

The English version of section 22(h) requires the Minister to refuse to issue, renew or amend a licence if the issuance of the licence "would likely increase the potential security, public health or safety hazard". The corresponding phrase in the French version reads "risquerait de porter atteinte à la sécurité ou à la santé publiques". The phrase "would likely increase the potential security, public health or safety hazard" also appears in section 34(3)(d), where its French equivalent is "risquerait d'accroître le risque qu'il soit porté atteinte à la sécurité ou à la santé publiques". The two French phrases should be consistent.

19. Section 25(2), English version

The word "application" in this section appears to have the same meaning as the word "request" in sections 25(1)(a) and (3)(a). Absent a reason for making a distinction, consistent use of terminology is to be preferred.

20. Section 26(2)(a), French version

The word "principal", as used in the expression "le principal responsable du local", does not appear to have an equivalent in the English version of this section. I note that elsewhere in the Regulations (e.g. section 20(3)(a)), the

- 7 -

expression “the individual in charge of the premises” translates simply as “[le] responsable du local”. For the sake of consistency, the word “principal” should be deleted.

21. Section 28(1)

This section requires that the Minister revoke a dealer’s licence in certain specified circumstances. It provides that it is “subject to” section 29. That section requires the Minister to suspend a licence without prior notice if it is necessary to do so to protect security, public health or safety. It is unclear to me how the obligation to suspend in section 29 limits or otherwise affects the obligations imposed on the Minister in section 28(1). As I understand it, there is nothing in the Regulations to prevent a suspended licence from being revoked. I would appreciate if you could explain why section 28(1) has been made “subject to” section 29.

Further, there is a discrepancy between section 28(1) and section 22(i) as to the appropriate French equivalent for the English phrase “in the previous 10 years of their adult life”. The French version of these sections should be harmonized.

22. Section 28(2)

This section provides that the Minister “is not required” to revoke a dealer’s licence under sections 28(1)(a) or (b) if the dealer has no history of non-compliance and the dealer has carried out, or signed an undertaking to carry out, corrective measures to ensure compliance with the Act and the Regulations. I would appreciate if you would advise whether there are any criteria to govern how the Minister exercises his or her discretion under this section. The Minister would appear to be free to revoke the licence of one dealer who satisfies the conditions set out in the section while allowing a second dealer to keep his or her licence in identical circumstances.

23. Section 30, English version

The English version of this section provides:

30. In respect of a targeted substance, a licensed dealer must include the name set out in its dealer’s licence on all the means by which it identifies itself, including on its advertising, product labels, orders, shipping documents and invoices.

It is unclear whether the reference to “the name set out in the dealer’s licence” refers to the dealer’s name or to the name of the targeted substance. Both names are set out in a dealer’s licence. It would be preferable if this section was redrafted so that the obligation is clear, as it is in the French version.

- 8 -

24. Section 31

The French version of this section refers to the premises set out in the dealer's licence ("le local mentionné dans sa licence"). The English version refers to "its [i.e. the dealer's] premises". Given that a dealer may occupy several premises, the two versions are not equivalent and should be harmonized.

Further, given that a substance that is sent, delivered or transported will only have a port of exit if the substance is exported, the phrase "including to *the* port of exit" would more appropriately read "including to *a* port of exit".

25. Section 34(1), English version

The English version of this section begins:

34. (1) To obtain the Minister's approval for *a* destruction of targeted substances, *the* licensed dealer must submit the following information to the Minister...

I would suggest that, grammatically speaking, the section should properly refer to "the" destruction of targeted substances and "a" licensed dealer.

26. Section 34(3)

In the opening paragraph of this section, the English version refers to "the" targeted substance while the French refers to "une" ("a") targeted substance. The two versions should be harmonized.

Further, section 34(3)(c) sets out an exception to the Minister's obligation to approve the destruction of a targeted substance. Is the intent that the exception apply where the Minister has reasonable grounds to believe that the targeted substance, or a portion of it, *is* required or merely *could be* required ("pourrait... être nécessaire") for the purposes of one of the specified investigations or proceedings? The French and English versions are inconsistent in this regard and should be harmonized.

27. Section 35(c), English version

The use of the word "attestation" in the English version of this section appears to be anomalous. Elsewhere in the Regulations, "statement" is used as the English equivalent of the French word "attestation". Consistent use of terminology is to be preferred.

- 9 -

28. Section 36(2)(a)

The English version of this section refers to the premises to which a targeted substance will be transported “directly” after clearing customs. The word “directly” does not appear to have an equivalent in the French version. The two versions should be harmonized.

29. Sections 37(2)(a) and 43(2)(a)

The English version of section 37(2)(a) refers to “the expiry date set out in the permit”, whereas the French version refers to the expiry of the period (“l’expiration de la période”) set out in the permit. I note that section 37(1), which sets out the particulars to be included in the permit, specifies the date of expiry but does not refer to any period. Accordingly, the reference in the French version of section 37(2)(a) to the period set out in the permit appears to be misleading.

The same problem occurs in section 43(2)(a) with respect to export permits.

30. Sections 38(a) and 44(a)

The reference to “a circumstance described in paragraphs 22(c) to (f) *and* (h)” in the English version of section 38(a) should presumably read “a circumstance described in *any of* paragraphs 22(c) to (f) *or* (h)”, as provided in the French version. The same problem occurs in section 44(a).

Further, the phrase “et s’applique à la demande de permis” (“and applies to the application for the permit”) that appears in the French version of these sections has no English equivalent.

31. Sections 38(c) and 44(c)

Section 38(c) provides that the Minister must refuse to issue an import permit if the applicant “has been informed” that his or her application for the issuance, renewal, or amendment of the dealer’s licence under which the substance would be imported “is to be refused” under section 22. I note that section 10(1)(a) requires that the Minister send a notice to an applicant if the Minister proposes to refuse to issue, amend or renew a licence.

Is section 38(c) intended to apply only once the applicant has received a notice from the Minister under section 10(1)(a) advising of the proposed refusal? If this is the case, I would suggest that section 38(c) should refer explicitly to the notice. As currently drafted, the section appears to mandate the refusal of an

- 10 -

import permit if the applicant has been informed, in any manner, of the impending refusal of his or her licence application.

The same concern applies to section 44(c) with respect to export permits.

32. Sections 41(3) and 47(3), English version

I would suggest that a permit would not be revoked "for" the circumstances set out in sections 41(2)(a) or 47(2) but rather "in" those circumstances.

33. Section 42(1)(f)

Presumably the requirement to identify "the country of export" in an application for an export permit is unintended, given that it should always be Canada.

34. Section 51(1)

Unlike the English version, the French version of this section does not appear to authorize the transport of a targeted substance *for* an individual. The two versions should be harmonized.

Further, the first occurrence of the word "transaction" in the English version of paragraph (d) should presumably read "prescription", judging from the fact that the corresponding word in the French version is the defined term "ordonnance".

35. Section 51(3)

The word "must" at the beginning of the English version of paragraph (b) is redundant.

36. Section 55(2)(b)

In light of the principle that the same word is presumed to have the same meaning throughout an enactment, the use of the word "local" as the French equivalent of the English word "establishment" would appear to be inappropriate. Elsewhere in the Regulations, "local" is used as the French equivalent of "premises".

37. Section 58

Similar to section 51(1), the French version of this section does not appear to authorize the transport of a targeted substance *for* an individual, whereas the English version does. Conversely, the English version does not

- 11 -

appear to authorize the transport of a targeted substance *to* an animal, whereas the French version does. The two versions should be harmonized.

38. Sections 59(1) and 59(2)(a)

Section 59(1) authorizes a practitioner of medicine to store an emergency supply of targeted substances in an emergency medical services vehicle or at a remote location where emergency medical treatment is not readily available. The English version makes this authority conditional on the existence of an agent at the remote location or in the vehicle who will “administer the targeted substances on behalf of, and under the direction of, the practitioner.” The French version, for its part, requires an agent who will administer the substances on behalf of the practitioner and according to his or her directives (“au nom du praticien et selon ses directives”). The reference to “directives” in the French version implies that it is up to the practitioner in question to determine how and when the substances are administered.

The French version of section 59(1), in particular, would appear to be inconsistent with section 59(2)(a), which authorizes the agent to administer a targeted substance from the emergency supply to an individual in an emergency if “a practitioner of medicine” has, by telephone or other means, directed the agent to do so. By permitting the agent to take direction from any practitioner of medicine, section 59(2)(a) effectively removes the discretion of the practitioner referred to in section 59(1) to determine how and when targeted substances are administered on his or her behalf. Sections 59(1) and (2)(a) should be harmonized to remove the inconsistency.

The French version of section 59(1) would also appear to be inconsistent with the French version of section 59(2)(b), as discussed below.

39. Section 59(2)(b)

The English version of section 59(2)(b) authorizes the agent of a medical practitioner to administer a targeted substance from the emergency supply stored by the practitioner pursuant to section 59(1) if the agent follows written directives provided by “the practitioner” with respect to the administration of the substance. The French version, on the other hand, refers to written directives provided by “un praticien” (“a practitioner”), which, by virtue of the definition of “praticien” in the Act, could include any practitioner of medicine or dentistry. Consequently, the French version of section 59(2)(b) is inconsistent with the English version of that section and with the French version of section 59(1), in the latter case for the same reason as for section 59(2)(a), discussed above.

The two versions of section 59(2)(b) should be harmonized in a way that is consistent with section 59(1).

- 12 -

40. Section 60(1)(a), English version

The words “of the targeted substance” that appear after the first reference to “brand name” have no French equivalent and do not make sense given the way this section is structured.

41. Sections 60(1)(c) and 66(c)

Section 60(1)(c) provides that a practitioner must keep the following record:

(c) if a transaction involves a quantity of targeted substance that exceeds five times the usual daily dose for the substance, the disposition of the targeted substance and the date of its disposition

It is unclear to me what is meant by the “disposition” of the targeted substance. I note that the corresponding word in the French version is also “disposition”. This can be contrasted with the title of Part III of the Act, where the French word “disposition” corresponds to the English word “disposal”. Would you agree that this section should be clarified?

The same comment applies to section 66(c), which also refers to the disposition of a substance and the date of its disposition.

42. Section 60(1)(d)

Presumably the requirement to keep a record of “the name of the individual” to whom a targeted substance was administered should properly read “the name of *any* individual”, in keeping with the French version of this section (“le nom de *toute* personne physique”). Substances forming part of an emergency supply will not necessarily be administered to anyone.

43. Section 60(2)(b)

The English version of this section requires that, where the agent of a practitioner administers a targeted substance from an emergency supply, the agent must record the name of the individual to whom the substance was administered. The French version qualifies this obligation with the phrase “le cas échéant” (“if applicable”). The two versions should be harmonized. Further, if the French version is correct, I would appreciate an explanation as to the circumstances in which the agent is intended to be relieved of the obligation. Given that the Regulations only permit an agent to administer a targeted substance to an individual, I have difficulty understanding when the obligation to record the name of the individual would not apply.

44. Sections 62(b) and 79(1)(b)

The English versions of these sections refer to prescriptions or orders “written” by a specified practitioner while the French versions refer to prescriptions or orders emanating from (“émanant de/du”) the practitioner. Since the Regulations permit prescriptions and orders to be given verbally as well as in writing, the two versions of this section would appear to be inconsistent. The meaning of “émanant” is broad enough to apply to both written and verbal orders or prescriptions. The two versions should be harmonized.

45. Section 67, English version

The syntax at the beginning of the English version of this section is bad. It would read better as follows: “If a targeted substance is stored in a hospital or the pharmacy department of a hospital and the hospital or department closes, the person in charge of the hospital must...”

46. Section 70(1)(b)(ii)(B)

Presumably the French version of this section is correct in requiring that the test kit be labelled with *its* brand name (“sa marque nominative”), not “a” brand name, as indicated in the English version.

47. Section 70(2)

The English word “person” should presumably read “individual”, judging from the margin note and the use of “personne physique” in the French version. The two versions should be harmonized.

48. Section 71(1)

The opening paragraph of this section provides:

71. (1) To apply for a registration number, a person who makes or assembles a test kit that contains a targeted substance or, in the case where the test kit is made or assembled pursuant to a custom order, the person for whom the test kit was made or assembled must submit the following information to the Minister...

I note that there is nothing in the section that obliges the specified persons to apply for a registration number – the section simply sets out the information that must be submitted if an application is made. The French version is consistent with the English insofar as a person making or assembling a test kit is concerned – the requirement to submit the specified information only arises if the person wishes to obtain (“souhaite obtenir”) a registration number.

- 14 -

However, the element of choice is missing with regard to a person for whom a test kit is made or assembled pursuant to a custom order. The French version provides, without qualification, that these persons must submit the specified information. This would not be a problem if these persons had an obligation to obtain a registration number under another section of the Regulations or the Act but, as far as I am aware, this is not the case. Consequently, the French and English versions of this section would appear to be inconsistent.

Further, the reference in the English version to a “test kit that contains a targeted substance” is redundant in light of the definition of “test kit” in section 1(1). By definition, a “test kit” contains a targeted substance. The words “that contains a targeted substance” should be deleted as they are apt to create confusion by implying that some test kits do not contain targeted substances.

Finally, paragraph (b) of the English version refers to “a description of the design of the test kit”. The equivalent phrase in French does not mention the design of the kit, referring only to a description of the test kit (“une description de celui-ci”).

49. Sections 72(2)(a), 74(2), 78(2)(a)(iii), and 79(5)(c)(ii)

The English version of these sections refers to a “significant” security, public health or safety hazard. The word “significant” does not appear to have an equivalent in the French version. The two versions of these sections should be harmonized.

50. Section 73, English version

For the reasons given above with respect to section 71(1), the words “that contains a targeted substance” are redundant and should be deleted.

51. Section 74(2)

The French version of this section provides that the Minister may cancel a registration number of a test kit that is not used (“qui n’est pas utilisé”) for a purpose or in a way specified in the section. In other words, this version sets out the various ways in which a kit may be used without risking cancellation. One of the permitted uses is for work *other than* laboratory or research work (“pour des travaux autres que de laboratoire ou de recherche”). Although the wording is a bit convoluted, the implication seems to be that the Minister may cancel the registration number if a kit is used for laboratory or research work. This is contrary to the English version of the section, the definition of “test kit”, and the list of authorized purposes in section 72(1). The solution would appear

- 15 -

to be to delete the words “autres que” from the French version. This would make the French version consistent with the English.

52. Section 77(1)

There is an inconsistency between the two versions of this section with regard to the destination of the substance being shipped. The English version refers to “another country of export” while the French refers to “un pays étranger” (“a foreign country”).

53. Section 79(2)(b)

A notice issued by the Minister under section 79(1) has the effect of prohibiting licensed dealers and pharmacists from providing targeted substances to the pharmacist or practitioner named in the notice, or prohibiting pharmacists from filling prescriptions issued by the practitioner named in the notice, or both. Section 79(2)(b) stipulates that the notice must be issued if the pharmacist or practitioner named in the notice has:

(b) contravened a rule of conduct established by the licensing authority of the province in which the pharmacist or practitioner is practising and that licensing authority has requested the Minister in writing to issue the notice

Unlike section 79(2)(c), which applies where the pharmacist or practitioner named in the notice has been “found guilty in a court of law” of a specified offence, it is unclear when a rule of conduct will have been contravened for the purposes of this section. I would suggest that the section be amended to clarify that the pharmacist or practitioner is entitled to a fair adjudication of the alleged contravention before the notice can be issued.

54. Sections 79(2)(c) and 81(a)(ii)(B)

The English version of these sections refers to a person who has been found guilty of a “designated substance offence”, whereas the French version refers to an “infraction désignée en matière de drogue”. The latter expression is defined in section 1(1); its English equivalent is “designated drug offence”. “Designated substance offence”, on the other hand, is defined in section 2(1) of the Act; its French equivalent is “infraction désignée”. The two types of offences are not equivalent. The two versions of sections 79(2)(c) and 81(a)(ii)(B) should be harmonized to eliminate the inconsistency.

55. Sections 79(3)(c), 79(5)(a), 80(b)(ii), 81(a) and 81(b)

The English version of section 79(3)(c) refers to the licensing authority of the province in which the pharmacist or practitioner named in the notice “is

- 16 -

registered or entitled to practise". The French version does not include a reference to registration – it refers only to the province where the pharmacist or practitioner is authorized to practice ("est autorisé à exercer"). I note that the definition of "praticien" ("practitioner") in section 2(1) of the Act includes a reference to a person who is registered and entitled to practice ("est agréée et est autorisée à exercer"). The two versions of section 79(3)(c) should be harmonized in a manner consistent with the wording in the Act.

The same inconsistency arises in sections 79(5)(a), 80(b)(ii), 81(a) and 81(b), which should be similarly harmonized.

56. Section 79(3)(d)

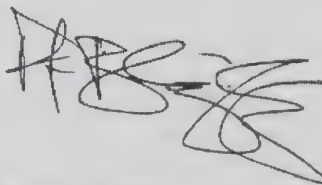
The English version of this section refers to any "interested" licensing authority in another province while the French version refers to an authority that *could be* interested ("qui pourrait être intéressée"). The former implies that the authority has expressed an interest while the latter does not. The two versions should be harmonized.

57. Section 81

In addition to the points raised earlier with regard to this section, there is an inconsistency between the French and English versions of the opening paragraph. The English version refers to the licensing authority responsible for the "registration or authorization" of the specified person to practice their profession. Similar to section 79(3)(c), the French version only mentions the authority responsible for the authorization to practice ("chargée d'autoriser l'exercice de la profession"), omitting any reference to registration. The two versions should be harmonized.

I look forward to receiving your response.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Rob Billingsley', with a stylized flourish at the end.

Rob Billingsley
Counsel

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Our file: 06-105140-450

September 20, 2006

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/2000-217 - *Benzodiazepines and Other Targeted Substances Regulations* (1091)

I am writing further to Mr. Billingsley's letter of March 3, 2006 and your subsequent letter dated August 16, 2006 regarding the *Benzodiazepines and Other Targeted Substances Regulations* (hereafter referred to as the Regulations).

The Office of Controlled Substances, Drug Strategy and Controlled Substances Programme, in our Healthy Environments and Consumer Safety Branch has reviewed the 57 concerns raised by Mr. Billingsley, and is in agreement that the sections identified in points 1-20, 23-52, and 54-57 ought to be amended in line with the Committee's recommendations in the near future. It is anticipated that a regulatory proposal providing for these amendments will go forward for approval for pre-publication in the *Canada Gazette, Part I* in spring 2007.

With respect to points 21, 22 and 53, we would like to offer the following additional explanations:

21. Subsection 28(1) requires the Minister to revoke a dealer's licence in certain specified circumstances, subject to section 29 of the regulations which authorizes the Minister to immediately suspend a licence in order to protect security, public health, or safety. Since a licensed dealer must not conduct any regulated activities when his/her licence is suspended, and the outcome of the investigation pursuant to a suspension of a licence may or may not lead to its revocation, the Minister does not have to revoke a licence which has been suspended. Therefore, a licence revocation specified in subsection 28(1) is made subject to a decision to suspend as set out in section 29 of the Regulations.

- 2 -

Please note that we are in agreement however, with Mr. Billingsley's comment regarding the apparent discrepancy between section 28(1) and section 22(i), and will endeavour to correct this when we move forward with a regulatory amendment in spring 2007.

22. Subsection 28(2) provides that the Minister is not required to revoke a dealer's licence under certain specific circumstances if the dealer has no history of non-compliance with the Act and the Regulations, and corrective measures to ensure compliance with the Act and the Regulations have been or will be carried out. The decision to revoke a licence, while not based on specific criteria, requires the Minister to consider all provisions of the Act and the regulations applicable in each circumstance, as well as the objective and purpose of the regulations which is to prevent diversion of controlled substances to the illicit market.

In a case where a non-compliance issue is considered minor, e.g., where one element of the records of transaction pertaining to targeted substances is missing, or one part of a security system is temporarily out of order, the Minister may decide not to revoke the dealer's licence if the dealer meets the conditions set out in paragraphs 28(2)(a) and (b). In other circumstances however, e.g., if all records for a certain period are missing or the whole security system is not functioning, the non-compliance issue will be considered significant and licence revocation is more likely.

Given that such situations arise within many regulatory programs, it is appropriate and necessary that the Minister have a certain amount of discretion in determining the appropriate level of enforcement action required to address non-compliance issues. Furthermore, as set out in paragraph 10(1)(b), a licensed dealer is given an opportunity to be heard if the Minister proposes licence revocation under subsection 28(1).

53. Paragraph 79(2)(b) states that the Minister must issue a notice, upon request from a licensing authority of a province, prohibiting the supply of targeted substances to the pharmacist or practitioner named in the notice if that person has contravened a rule of conduct established by the licensing authority of the province in which the concerned individual is practicing. All practitioners or pharmacists must be registered by the licensing authority in a province, and must comply with the rules of conduct established by that authority. Any contravention of such rules is subject to punishment under provincial legislation. It is only upon request from the provincial licensing authority that the Minister will issue a notice. Provincial licensing

- 3 -

authorities are bound by a high standard of procedural fairness and rules of natural justice, on that basis it is not inappropriate for the Minister to rely on the provincial process.

I trust that you will find these explanations and our proposed timeline for the suggested amendments satisfactory.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate

c.c.: Carol Bouchard
Director, Office of Controlled Substances

TRANSLATION / TRADUCTION

October 20, 2006

Ms. Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate
Health Canada
Brooke Claxton Building, 8th Floor
Tunney's Pasture
Ottawa, Ontario
K1A 0A9

Dear Ms. Quesnel:

Our file: SOR/2000-217, Benzodiazepines and Other Targeted Substances
Regulations (1091)

Your file: 06-105140-450

Thank you for your September 20, 2006 letter. Before forwarding it to the Standing Joint Committee, I would appreciate your comments on the thoughts that came to mind once I had read it. For the sake of simplicity, I have kept the numbering used in Mr. Billingsley's letter of March 3, 2006.

13. Section 20(3)(a)

In the second paragraph of his comment, Mr. Billingsley requested an explanation as to the purpose of requiring that the statement related to the person's entire adult life, when the qualification for either position, as imposed by paragraph 19(c)(2), is that the person not have a criminal record for the specified offences "in the previous ten years of their adult life". Your September 20, 2006 letter contains a general promise to amend "the sections identified in points 1-20". Can you tell me whether the Department intends to amend paragraph 20(3)(a) of the Regulations to include a mention to the requirement that the applicant not have a criminal record for the specified offences in the previous ten years of their adult life?

14. Section 20(3)(b)

As with the previous point, can you tell me what the Department's position is as regards the amendment to be made, if applicable.

- 2 -

21. Section 28(1)

Your response to the comment made by Mr. Billingsley in the first paragraph of point 21 raised two problems for me. First, I find nothing in the Regulations to prevent a licence suspended subject to section 29 from being investigated and subsequently suspended. Which section of the Regulations authorized the Minister to revoke a licence in order to protect public security, for example. Second, even if the Minister has suspended a licence for a reason cited in section 29, I do not see why the Minister would not be required to revoke the licence for one of the reasons cited in subsection 28(1). Moreover, I am also uncertain as to what you meant when you wrote that "a licence revocation specified in subsection 28(1) is made subject to a decision to suspend as set out in section 29 of the Regulations." Please explain.

In fact, I wonder whether, all things considered, the intention might not have been to make subsection 28(1) of the Regulations apply despite section 29, rather than subject to section 29, as is currently the case. If subsection 28(1) stated that if applied despite section 29, the perspective would be reversed and it would make more sense. For example, the Minister could revoke a licence pursuant to section 28(1) of the Regulations if the licensee has violated the Act despite the fact that the Department has already suspended this licence under section 29 because it was necessary to do so to protect public health. What is your opinion?

22. Section 28(2)

As this provision is currently worded, the Minister has the discretionary power to revoke a dealer's licence, even if the dealer satisfies the conditions set out in paragraphs 28(2)(a) and (b) of the Regulations. Mr. Billingsley asked whether there are any criteria governing how the Minister exercises his or her discretion. You wrote that the decision to revoke a licence is "not based on specific criteria", and explained that the Minister distinguishes between "minor" instances of non-compliance with the Act and Regulations, and non-compliance issues considered to be "significant". However, even in the examples you give, it is clear that the Minister may exercise his or her discretion, whether the issue is minor or significant. To the extent that a dealer who has contravened the Act satisfies the conditions set out in paragraph 28(2); that is, the dealer has, among other things, taken then necessary steps to ensure compliance with the Act, the question still remains as to why the Minister would revoke that dealer's licence. In the absence of a specific criterion to this effect in the Regulations, it seems to me that, as pointed out by Mr. Billingsley, the current wording of paragraph 28(2) provides that the Minister may make different decisions as regards two very similar situations. In my opinion, the arbitrariness of this situation justifies the need to set out a criterion in the Regulations.

53. Section 79(2)(b)

You wrote that “any contravention of such rules is subject to punishment under provincial legislation” and added that provincial licensing authorities “are bound by a high standard of procedural fairness and rules of natural justice”. Based on that answer, I think it would be advisable to amend paragraph 79(2)(b) of the Regulations to make it clearer, as was suggested by Mr. Billingsley. Therefore, I suggest that the beginning of the paragraph be amended to provide this or something similar: “*has been found guilty by the relevant authority (or, based on your letter, the licensing authority) of contravening a rule of conduct established by the licensing authority of the province.*”

I await your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Our file: 07-105140-36

April 26, 2007

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/2000-217, *Benzodiazepines and Other Targeted Substances Regulations* (1091)

I am writing further to your correspondence of October 20, 2006 and February 22, 2007 regarding the *Benzodiazepines and Other Targeted Substances Regulations* (hereafter referred to as the Regulations).

The Office of Controlled Substances, Drug Strategy and Controlled Substances Programme, in our Healthy Environments and Consumer Safety Branch has reviewed the concerns you raised in your letters—concerns which were originally raised by Mr. Rob Billingsley in his letter of March 3, 2006—and would like to provide the following responses for consideration by the Committee.

13. Section 20(3)(a) and 14. Section 20(3)(b)

Paragraphs 20(3)(a) and (b) will be amended so as to require only a signed declaration stating that the individual has not, as an adult, been convicted of a designated drug offence in the preceding ten years”.

21. Section 28(1)

Following reconsideration of the wording of subsection 28(1), a decision was made to eliminate the reference to the fact that the provision was made “subject to section 29” and to introduce a separate provision authorizing the Minister to revoke a suspended dealer’s licence subject to section 29 if the dealer fails to comply with the suspension or has not carried out corrective measures to remedy the situation that gave rise to the suspension.

- 2 -

22. Section 28(2)

The broader context for the ministerial authority provided in subsection 28(2) of the *Benzodiazepines and Other Targeted Substances Regulations* is the regulatory framework established for the revocation of licences.

Subsection 28(1) of the Regulations describes the situations in which the Minister must revoke dealer's licence, namely:

- (a) the licence was issued on the basis of false or misleading information or false or falsified documents submitted in or with the application;
- (b) the licensed dealer has failed to comply with a provision of the Act or the regulations or a term or condition of the licence or of an import or export permit issued under these Regulations;
- (c) the licensed dealer is no longer an eligible person; or
- (d) it has been discovered that the individual in charge of the premises to which the licence applies has, in the previous 10 years of their adult life, a criminal record in respect of specifically designated offences.

However, in the situations described in paragraphs 28(1)(a) and (b), it seemed excessive to oblige the Minister to revoke the licence of a dealer. There could be situations in which, while false or misleading information was submitted with an application or the licensed dealer failed to comply with a provision of the Act or the regulations or a term or condition of the licence, the specific nature of these violations does not, in and of itself, justify revoking the licence. Therefore, it seemed appropriate for the regulatory authority to provide for a lesser penalty in situations described in paragraphs 28(1)(a) and (b) than the general penalty of revocation provided for in subsection 28(1). For this reason, subsection 28(2) was added to allow for exceptions for which the Minister is not required to revoke a dealer's licence under paragraphs (1)(a) or (b) if certain other conditions are met.

The discretionary power conferred under subsection 28(2), pursuant to which the Minister is not required to revoke a dealer's licence, is fairly limited. First, as previously mentioned, the wording of subsection 28(2) permits this discretion only with regard to the situations described in paragraphs 28(1)(a) and (b). Second, subsection 28(2) stipulates that certain other conditions must be met before the Minister can exercise his or her discretion; namely, the licensed dealer (whose licence is at issue) has no history of non-compliance with the Act and regulations, and has carried out corrective measures to ensure compliance with the aforementioned. Only in this very clearly defined context does the Minister have the very limited authority to evaluate the appropriateness of not revoking a dealer's

- 3 -

licence based on the particulars of the case being considered. However, if the criteria set out in subsection 28(2) for the benefit of licensed dealers have not been met, the exceptions set out in subsection 28(2) do not apply and the dealer's licence must be revoked.

Even though this discretionary power is very circumscribed and limited, you expressed some reservation that, given the wording of subsection 28(2) and in the absence of any other criteria to guide the minister in exercising his or her discretion, the latter could "make different decisions as regards two very similar situations," and brought up the risk of possible arbitrariness.

We submit that subsection 28(2) does not give the Minister unlimited discretionary power nor does it allow the Minister to exercise this discretion in an arbitrary manner. While the Minister has a certain amount of discretion, as regards the cases described in paragraphs 28(1)(a) and (b), in determining the appropriateness of revoking a dealer's licence even if the dealer has no history of non-compliance with the Act and regulations and has carried out the corrective measures indicated, this discretionary power is not absolute. As with all discretionary power, the authority conferred under subsection 28(2) must be exercised within the confines and spirit of the law. The SCC clearly indicated, in *Roncarelli v. Duplessis*, that there are limits to discretionary power:

"... it is my view that the discretion to cancel a permit given to the Commission by the Alcoholic Liquor Act must be related to the administration and enforcement of that statute. It is not proper to exercise the power of cancellation for reasons which are unrelated to the carrying into effect of the intent and purpose of the Act."¹

The *Controlled Drugs and Substances Act* (CDSA) aims primarily to control of possession, production, import and export of mind-altering substances by threatening to impose penal sanctions. It also aims to protect public safety and health by restricting the use and distribution of these substances for medical and scientific purposes and preventing the diversion of controlled substances to illicit markets. Moreover, the discretion accorded to the Minister under subsection 28(2) of the Regulations should be exercised in a way that pursues the objectives of the CDSA, and the Minister shall not be permitted to determine the appropriateness of revoking or not revoking a licence for a reason that is not in keeping with the objectives of the CDSA. Therefore, the situations that could, under paragraph 28(2), lead to the revocation of a dealer's licence even if the dealer has no history of non-compliance with the Act and regulations and has carried out the corrective measures indicated, would essentially be situations in which there is

¹ *Roncarelli v. Duplessis*, [1959] S.C.R. 121, p. 156

- 4

reason to believe, based on the particular facts of the case, that the dealer was trying to divert benzodiazepines to an illicit market or conceal this intention.

It is also important to remember that the discretion accorded to the Minister under subsection 28(2) must be in line with the general principals of administrative law. According to the principle of the rule of law and the general principals of administrative law, discretionary power cannot be exercised in a discriminatory manner or in a manner that treats individuals in similar situations differently. The rule aims to assure the public that government action will be exercised in a uniform, non-arbitrary manner, while ensuring respect for the principle of equal treatment before the law (consistency in dealing with individuals in the same legal position). Thus, the holder of a discretionary power has a duty to act in a non-discriminatory manner. He or she must also exercise this discretion in a reasonable manner and within the legal scope.

Based on these principles, the discretion (very limited, in fact) accorded to the Minister under subsection 28(2) is not absolute and cannot be exercised in an arbitrary manner. Where this does not occur, the Minister's decision could be subject to a judicial review. As stated by Garant in *Droit administratif*, "[TRANSLATION] ... jurisprudence has long recognized that the exercise of a discretionary power can be contested if:

- (...)
- the holder of the discretionary power pursued an improper objective by acting in bad faith or in a discriminatory manner;
- the holder of the discretionary power acted in an unreasonable or perverse manner."²

In conclusion, while we acknowledge that it is not possible to completely eliminate the possibility of a discretionary power being exercised in an arbitrary manner, we submit to you that this does not invalidate an otherwise legitimate power conferred by the Regulations.

53. Section 79(2)9d)

Further to your suggestion, paragraph 79(2)9b) will be amended to reflect the fact that the pharmacist or practitioner has been found by the licensing authority to have contravened a rule of conduct established by that licensing authority.

² GARANT, *Droit administratif*, 4^e édition, 1996, vol. 1, p. 353 (French only).

- 5 -

It is still expected that a regulatory proposal providing for these amendments and those mentioned in our September 20, 2006 letter will go forward for approval for pre-publication in the *Canada Gazette, Part I* in autumn 2007.

I trust that you will find these explanations and our proposed timeline for the suggested amendments satisfactory.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate

cc: Carole Bouchard
Director, Office of Controlled Substances

TRANSLATION

June 26, 2007

Ms. Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate
Health Canada
Brooke Claxton Building, 8th Floor
Tunney's Pasture
Ottawa, Ontario
K1A 0K9

Ms. Quesnel,

Our Ref: SOR/2000-217, Benzodiazepines and Other Targeted Substances
Regulations (1091)
Your Ref: 07-105410-36

Thank you for your letter of April 26, 2007. Before the Joint Committee is apprised of this matter when Parliament resumes, I would like to suggest an amendment to subsection 28(2) of the Regulations that could well allow us to reconcile our respective positions on how the minister should exercise the authority set out in this section to revoke a licence. My suggestion is drawn from section 29 of the Regulations. To simplify, I have reproduced the following two provisions:

28. (1) Subject to subsection (2) and section 29, the Minister must revoke a dealer's licence in accordance with subsection 10(1) in the following cases:

(a) the licence was issued on the basis of false or misleading information or false or falsified documents submitted in or with the application;

(b) the licensed dealer has failed to comply with a provision of the Act or the Regulations or a term or condition of the licence or of an import or export permit issued under these Regulations;

(c) the licensed dealer is no longer an eligible person under section 18; or

(d) it has been discovered that the individual in charge of the premises to which the licence applies, the qualified person in charge or, if applicable, the alternate qualified person in charge at those premises has, in the previous 10 years of their adult life, a criminal record in respect of

(i) in Canada, a designated drug offence, or

(ii) in a country other than Canada, an offence that, if committed in Canada, would have constituted a designated drug offence.

(2) The Minister is not required to revoke a dealer's licence under paragraphs (1)(a) or (b) if

(a) the licensed dealer has no history of non-compliance with the Act and the Regulations made or continued under it; and

(b) the licensed dealer has carried out, or signed an undertaking to carry out, corrective measures to ensure compliance with the Act and these Regulations.

29. The Minister must suspend a dealer's licence without prior notice if it is necessary to do so to protect security, public health or safety, including preventing a targeted substance from being diverted to an illicit market or use.

As you know, in my letter of October 20, 2006, I asked why the minister would revoke a licence, to the extent that the licensed dealer who has failed to comply with a provision of the Act meets the requirements set out in subsection 28(2) of the Regulations, meaning, among other things, that the dealer has carried out corrective measures to ensure compliance with the Act. Without giving a direct answer, you refer to the context in which the decision to revoke or not revoke a licence is made to justify the minister's discretion in such cases. In particular, I note the section in which you write that this authority shall be exercised in accordance with the purpose of the [Act]. Nonetheless, at present, such discretion could result in different treatment, under similar circumstances, for two licensed dealers. Consequently, my suggestion seeks to preclude the possibility of different treatment without preventing the minister from pursuing the objectives of the Act.

The proposed amendment is drawn, as I indicated above, from section 29 of the Regulations. Subsection 28(2) of the Regulations would be amended as follows: to provide that, unless it is necessary to do so to protect security, public health or safety, including preventing a targeted substance from being diverted to an illicit market or use, the minister may not revoke a licence under paragraphs 28(1)(a) or (b) of the Regulations if the licensed dealer meets the two conditions set out in subsection 28(2) of the Regulations. An amended subsection 28(2) might read as follows:

- 3 -

(2) Unless it is necessary to do so to protect security, public health or safety, including preventing a targeted substance from being diverted to an illicit market or use, the Minister may not revoke a dealer's licence under paragraphs (1)(a) or (b) if:

- (a) the licensed dealer has no history of non-compliance with the Act and the Regulations made or continued under it; and
- (b) the licensed dealer has carried out, or signed an undertaking to carry out, corrective measures to ensure compliance with the Act and these Regulations.

Ultimately, this would ensure that the criterion—fully consistent with the intent of the Act—applicable to the authority to suspend a licence set out in subsection 29 of the Regulations would apply to the authority to revoke a licence set out in subsection 28(2) of the Regulations. It would also ensure that, unless it is necessary to protect security, public health and safety, the minister may not revoke the licence of a dealer who meets the conditions set out in subsection 28(2).

I look forward to your comments.

Yours truly,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

TRANSLATION

Your file: 07-127188-461

December 11, 2007

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Mr. Rousseau,

Our File: SOR/2000-217, Benzodiazepines and Other Targeted Substances
Regulations (1091)

Thank you for your letters of June 26, 2007, and November 1, 2007, regarding the *Benzodiazepines and Other Targeted Substances Regulations* (The Regulations).

The Office of Controlled Substances, Drug Strategy and Controlled Substances Programme, in our Healthy Environments and Consumer Safety Branch has reviewed the concerns outlined in your letter of June 26, 2007, and has agreed to amend the wording of section 28 of the Regulations and further limit the Minister's discretionary power in order to avoid the possibility of different treatment under similar circumstances. This amendment will go forward at the same time as other amendments currently being prepared for publication in the *Canada Gazette*, Part I in 2008.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate

c.c.: Carole Bouchard
Drug Strategy and Controlled Substances Programme
HECSB

Annexe Q

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 3 mars 2006

Monsieur Frank Fedyk,
Directeur général adjoint
Direction des politiques,
de la planification et des priorités
Ministère de la Santé
Immeuble Brooke-Claxton, 11^e étage
Pré Tunney
Ottawa (Ontario) K1A 0K9

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2000-217, Règlement sur les benzodiazépines et autres
substances ciblées 1091)

J'ai étudié le règlement mentionné en objet avant sa soumission au Comité mixte permanent et j'aimerais connaître votre réaction aux observations suivantes

1. Paragraphe 1(1), définition de « nom spécifié »

La version française de l'alinéa *b)* fait état du « nom usuel » d'une substance contrôlée alors que la version anglaise ne fait état que de son nom (« its name »). Celle-ci ne devrait-elle pas elle aussi faire mention de son « nom usuel » (« usual name »)?

2. Paragraphe 1(1), définition de « nécessaire d'essai »

L'expression « fins thérapeutiques », utilisée dans la version française de l'alinéa *b)*, ne semble pas correspondre à l'expression anglaise « medical [...] purpose ». C'est ce que semble confirmer l'alinéa 70(1)*c)*, où « medical purpose » a été rendu par « fins médicales ». Je constate également que, dans l'alinéa liminaire du paragraphe 55(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (la « Loi »), le terme « medical » a été rendu en français par « médicales ». Il faudrait harmoniser les deux versions de l'alinéa *b)* de manière à en assurer l'uniformité avec l'alinéa 70(1)*c)* et à respecter la terminologie utilisée dans la Loi.

Je conteste aussi l'utilisation de « pour l'application de la loi » à titre d'équivalent français pour « law enforcement [...] purpose ». Dans l'alinéa liminaire du paragraphe 55(1) de la Loi, on a rendu « carrying out the purposes and provisions of this Act » par « l'application de la présente loi ». Dans le paragraphe

- 2 -

55(2) de cette même Loi, « activités policières » correspond à « law enforcement activities ». ne serait-il pas plus indiqué, dans les circonstances, d'utiliser l'expression « à des fins policières », plutôt que « pour l'application de la loi », dans la version française de cette définition? La même observation vaut pour l'alinéa 70(1)c) et les paragraphes 72(1) et 74(2).

Enfin, dans la version anglaise de l'alinéa c), il est question d'un nécessaire dont le contenu « n'est pas destiné ou propre à être » (not intended or likely to be) administré à un humain ou un animal, alors que dans la version française, on dit du contenu qu'il « ne peut pas être administré » à une personne ou un animal. Les deux versions devraient être harmonisées.

3. Alinéa 2(2)a)

Cet alinéa oblige la personne à qui il s'adresse à consigner les renseignements sur la destruction d'une substance ciblée. Est-ce cette obligation est censée viser l'hôpital, comme il est indiqué dans la version anglaise, ou la « personne physique responsable d'un hôpital », si on se fie à la version française? Ici aussi, les deux versions doivent être harmonisées.

4. Sous-alinéa 4(2)a)(iii) et alinéa 4(2)b) de la version française

Aux deux endroits, on a rendu « registered and entitled to practise » par « enregistré et autorisé à pratiquer ». Or, apparaissant dans la définition de « practitioner » (« praticien ») au paragraphe 2(1) de la Loi, la même expression anglaise a été rendue par « personne [...] agréée et [...] autorisée à exercer ». Il faudrait modifier la version française du sous-alinéa 4(2)a)(iii) et de l'alinéa 4(2)b) en fonction de la terminologie employée dans la Loi.

5. Alinéa 4(4)b)

D'après ce que je peux comprendre, le paragraphe 4(4) vise à autoriser la possession de certaines substances ciblées par une personne agissant en tant que mandataire d'une personne dont elle a des motifs raisonnables de croire qu'il s'agit d'une personne visée à l'alinéa 4(2)f). Or, l'alinéa 4(4)b) indique clairement, dans la version anglaise, que la possession de la substance ciblée doit avoir pour but d'aider la personne visée à l'alinéa 4(2)f) à appliquer ou exécuter une loi ou un règlement, tandis que, dans la version française, il semble indiquer qu'elle doit avoir pour but d'aider le mandataire lui-même à appliquer ou exécuter une loi ou un règlement. Il faudrait harmoniser les deux versions.

- 3 -

6. Paragraphe 4(5)

La version anglaise de ce paragraphe permet à un distributeur autorisé d'avoir en sa possession une substance ciblée dans le but d'en faire l'exportation si, entre autres conditions, sa licence l'autorise à exporter « la » substance ciblée en question. Or, la version française pose comme condition qu'il est autorisé à exporter « des substances ciblées ». Elle est donc beaucoup plus permissive, exigeant seulement du distributeur qu'il soit autorisé à exporter deux substances ciblées ou plus, et non la substance visée. Les deux versions devraient être harmonisées.

7. Paragraphe 10(1)

Ce paragraphe expose les modalités à suivre lorsque le ministre envisage de refuser de délivrer, de modifier ou de renouveler une licence, un permis ou un numéro d'enregistrement aux termes du présent règlement, ou de le révoquer, en précisant au départ qu'elles ne s'appliquent pas aux cas prévus à l'article 29 et aux paragraphes 41(4) et 47(4). Or, ces deux paragraphes ont trait uniquement à la suspension des licences ou des permis et ne semblent avoir rien à voir avec les refus ou les révocations envisagés au paragraphe 10(1). On devrait donc supprimer cette introduction inutile dans le paragraphe 10(1).

8. Alinéas 19(2)b), 20(3)e), 79(2)b), 79(3)c), 79(3)d) et 79(5)a), sous-alinéa 80 b)(ii) et article 81

L'expression « licensing body » a pour équivalent « autorité provinciale attributive de permis aux alinéas 19(2)b) et 20(3)e) et « autorité attributive de permis dans les autres dispositions susmentionnées. Les termes utilisés à l'alinéa 55(1)s) de la Loi sont « autorité provinciale attributive de licences » et « licensing authority ». La terminologie employée dans le Règlement devrait correspondre à celle qui apparaît dans la Loi.

9. Alinéas 19(2)b) et 20(3)e) de la version française

Il semble y avoir confusion quant à l'expression à utiliser en français, à l'alinéa 19(2)b) pour décrire un grade universitaire. On a recouru à l'expression « titres de compétence » alors que, à l'alinéa 20(3)e), on parle d'une « copie du *diplôme* visé à l'alinéa 19(2)b). Or, il n'est aucunement fait mention d'un « *diplôme* » à l'alinéa 19(2)b). Il y aurait lieu d'harmoniser les deux alinéas.

10. Alinéa 19(2)c) et sous-alinéa 22(i)

Dans la version anglaise, il est question à l'alinéa 19(2)c) d'une personne qui, au cours des dix dernières années de sa vie adulte, n'avait pas de « casier judiciaire »

- 4 -

(« criminal record ») pour des infractions reliées à des drogues désignées dans le Règlement. Dans la partie française, on parle de gens qui, pendant la même période, n'ont pas « été reconnus coupables » de telles infractions. On ne fait pas mention de casier judiciaire. Étant donné que certaines des infractions désignées sont visées par la *Loi sur les aliments et drogues* plutôt que par le *Code criminel*, je doute qu'une personne reconnue coupable d'une infraction à la *Loi sur les aliments et drogues* hérite d'un casier judiciaire. Les deux versions sont donc incompatibles et il faudrait les harmoniser.

On ne voit pas non plus le même équivalent français pour « criminal record » à l'alinéa 19(2)c) et au sous-alinéa 22(i). Il faudrait là aussi harmoniser.

11. Sous-alinéa 20(1)a)(ii)

Dans la version anglaise de cet alinéa, on dit qu'une personne souhaitant obtenir une licence de distributeur doit présenter une demande dans laquelle elle indique *son* adresse, *son* numéro de téléphone et, le cas échéant, *le* numéro de télécopieur et l'adresse électronique du local au Canada auquel s'appliquerait la licence. Or, dans la version française, il n'est pas indiqué que la personne doit fournir son adresse et son numéro de celle, mais plutôt « l'adresse, le numéro de téléphone [...] du local au Canada auquel s'appliquerait la licence ».

C'est la version française qui est juste, comme le démontre le sous-alinéa 20(1)a)(iii), qui exige du demandeur qu'il fournisse son adresse postale, « lorsqu'elle diffère de l'adresse du local visé au sous-alinéa (ii) ». Par conséquent, il faudrait remplacer dans l'anglais « *their address* » par « *the address* », afin qu'on sache qu'il s'agit de l'adresse du local et non de celle du demandeur.

La version anglaise du sous-alinéa 20(1)a)(ii), contrairement à son équivalent français, ne précise pas non plus que le local doit se trouver au Canada (« du local au Canada »). Il faudrait harmoniser les deux versions.

12. Sous-alinéa 20(1)c)(ii)

Dans la version anglaise, il n'y a pas de segment équivalent à « ou, le cas échéant, de personne qualifiée responsable suppléante ». On devrait harmoniser les deux versions.

13. Alinéa 20(3)a)

Dans la version anglaise, l'emploi du terme « *the individual* » dans « a signed declaration from *the individual* in charge of the premises, a signed declaration from the qualified person in charge and, if applicable, a signed declaration from the alternate qualified person in charge, stating that *the individual* has not, as an adult,

- 5 -

been convicted [...] », cause une certaine ambiguïté. Étant donné que ce terme ne désigne qu'un seul des déclarants, on pourrait comprendre que chacune des déclarations doit se rapporter à cette personne, à savoir celle qui est responsable du local visé, plutôt qu'au déclarant en question. Je suggérerais de modifier cette version pour éliminer l'ambiguïté.

À supposer que les déclarations doivent se rapporter aux personnes qui les font, je remarque que l'alinéa 20(3)a) exige une déclaration de la personne qualifiée responsable et de la personne qualifiée suppléante attestant qu'elles n'ont pas été reconnues coupables « en tant qu'adulte » d'une infraction désignée en matière de drogue. Je vous saurais gré de bien vouloir m'expliquer la raison pour laquelle le signataire devrait fournir une attestation concernant toute sa vie adulte, alors que critère pertinent, posé à l'alinéa 19(2)c), est qu'il n'a pas été déclaré coupable de ces infractions « au cours des dix dernières années de [sa] vie d'adulte ».

14. Alinéa 20(3)b)

Cet alinéa exige que la demande de licence de distributeur soit accompagnée d'un document émanant d'un service de police canadien et attestant qu'aucune des personnes mentionnées à l'alinéa précédent n'a un casier judiciaire en tant qu'adulte relativement aux infractions désignées en matière de drogue. Comme dans le point précédent, j'aimerais savoir pourquoi on cherche à s'enquérir de tout le casier judiciaire de la personne si les seules infractions pertinentes pour déterminer l'admissibilité à la licence sont celles qui sont survenues au cours des dix dernières années de vie adulte de la personne.

En outre, le mot « request » dans la version anglaise du sous-alinéa 20(3)b)(i) devrait être remplacé par « application », soit le terme employé dans la disposition liminaire du paragraphe 20(3).

15. Sous-alinéa 20(3)g)(ii)

Dans la version française, « registered *with* a province » est rendu par « enregistré *dans* la province ». Il y a manifestement deux choses qui clochent ici. Il y a une différence entre enregistrer un nom « auprès » et « dans » la province, et aussi entre « une province » et « la province ». Il faudrait harmoniser les deux versions.

16. Article 29, paragraphe 74(2), alinéas 22 b), 34(3)d), 41(4)b), 47(4)b) et 72(2)a), sous-alinéas 21(i) et (ii), 25(3)b)(iii), 37(1)c)(ii), 43(1)c)(ii), 78(2)a)(iii) et 79(5)d)(ii)

6 -

À tous ces endroits, on emploie le terme « illégal », en français, comme équivalent d'« illicite ». Or, le terme « illicite » semble avoir un sens plus large qu'« illegal ». Le *Shorter Oxford English Dictionary* (Troisième édition) le définit comme suit : « non autorisé ou non permis; inapproprié, irrégulier; plus précisément, non sanctionné par une loi, une règle ou une coutume; illégitime, interdit ». Un usage pourrait donc être illicite sans être illégal.

17. Alinéa 22 b)

On devrait remplacer « *the inspector* » dans la version anglaise par « *an inspector* ».

En anglais, on précise que l'inspection aux termes de l'article 12 doit être « satisfaisante » (« *satisfactory* »), pas en français. Les deux versions devraient être harmonisées.

18. Alinéas 22 b) et 34(3)d)

Suivant l'alinéa 22 b), le ministre refuse de délivrer une licence, de la renouveler ou de la modifier si la délivrance de la licence « risquerait de porter atteinte à la sécurité ou à la santé publiques ». L'anglais dit « *would likely increase the potential security, public health or safety hazard* », dont l'équivalent français, à l'alinéa 34(3)d), est « risquerait d'accroître le risque qu'il soit porté atteinte à la sécurité ou à la santé publiques ». Il faudrait uniformiser la version française.

19. Paragraphe 25(2) dans la version anglaise

Le terme « application » dans ce paragraphe semble avoir le même sens que « request » dans les alinéas 25(1)a) et (3)a). S'il n'y a pas lieu de faire une distinction, on devrait utiliser les mêmes termes.

20. Alinéa 26(2)a) dans la version française

Le terme « principal », dans « le principal responsable du local », ne semble pas avoir d'équivalent dans la version anglaise. Ailleurs dans le Règlement, par exemple à l'alinéa 20(3)a), « *the individual in charge of the premises* » est rendu tout simplement par « [le] responsable du local ». Pour des raisons d'uniformité, on devrait supprimer le mot « principal ».

21. Paragraphe 28(1)

Il est indiqué ici que le ministre révoque une licence de distributeur autorisé dans certains cas, « sous réserve de » l'article 29. Or l'article 29 porte que le ministre suspend sans préavis une licence de distributeur autorisé s'il est nécessaire de la

- 7 -

faire en vue de protéger la sécurité ou la santé publiques. Je ne vois pas très bien en quoi la révocation d'une licence aux termes du paragraphe 28(1) peut être fonction de la suspension de la licence tel qu'il est prescrit à l'article 29. D'après ce que je peux comprendre, il n'y a rien dans le Règlement qui empêche la révocation d'une licence suspendue. Je vous serais reconnaissant de m'expliquer pourquoi le paragraphe 28(1) a été rendu conditionnel à l'article 29.

On lit aussi, au paragraphe 28(1), « pour les dix dernières années de sa vie adulte », et, à l'alinéa 22 *i*), « au cours des dix dernières années de sa vie adulte ». Il faudrait uniformiser le français, puisque la version anglaise indique, dans les deux cas, « in the previous 10 years of their adult life ».

22. Paragraphe 28(2)

Ce paragraphe dispose que le ministre « n'est pas tenu » de révoquer une licence de distributeur autorisé dans les cas visés aux alinéas 28(1)*a*) ou *b*) si le distributeur n'a pas d'antécédents quant à la contravention de la Loi et des règlements pris sous le régime de celle-ci et s'il a pris les mesures correctives indiquées pour assurer la conformité à la Loi et au présent règlement, ou a signé un engagement à cet effet. J'aimerais savoir s'il existe des critères qui guident le ministre dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire. Le ministre semble libre de révoquer ou non la licence d'un distributeur qui satisfait aux conditions énoncées à ce paragraphe.

23. Article 30 dans la version anglaise

Voici le texte anglais de cet article :

30. In respect of a targeted substance, a licensed dealer must include the name set out in its dealer's licence on all the means by which it identifies itself, including on its advertising, product labels, orders, shipping documents and invoices.

On ne sait pas très bien si le nom en question, celui que l'on dit indiqué dans la licence est celui du distributeur ou celui de la substance ciblée, puisque les deux noms figurent dans la licence. Il serait préférable de reformuler la version anglaise de cet article de manière à la rendre aussi précise que la version française.

24. Article 31

La version française fait état du « local mentionné dans sa licence » et la version anglaise, du local du distributeur (« its [the dealer's] premises »). Puisque le distributeur peut occuper plusieurs locaux, les deux versions ne sont pas équivalentes et devraient donc être harmonisées.

- 8 -

De même, étant donné que la substance expédiée, livrée ou transportée n'aura qu'un port de sortie si elle est exportée, il serait plus juste d'indiquer « jusqu'à un point de sortie (« a port of exit ») plutôt que « jusqu'au point de sortie (« the port of exit »).

25. Paragraphe 34(1) dans la version anglaise

La version anglaise de ce paragraphe commence comme suit :

34. (1) To obtain the Minister's approval for a destruction of targeted substances, the licensed dealer must submit the following information to the Minister [...]

Je suggère, du point de vue grammatical, de remplacer « a » par « the » et « the » par « a ».

26. Paragraphe 34(3)

Dans la phrase d'ouverture de ce paragraphe, il est question de la (« the ») substance ciblée en anglais et d'« une » (« A ») substance ciblée en français. Il faudrait harmoniser les deux versions.

En outre, un des cas d'exception à l'obligation d'approuver la destruction d'une substance ciblée, exposé à l'alinéa 34(3)c), est que le ministre a des motifs raisonnables de croire que la substance ciblée, en tout ou en partie, est (« is », en anglais) et non pas « pourrait [...] être nécessaire » dans le cadre d'une enquête criminelle [...] Les versions française et anglaise ne sont pas équivalentes sur ce point et il y aurait lieu de les harmoniser.

27. Alinéa 35 c) dans la version anglaise

Il apparaît anormal de recourir au terme « attestation » dans la partie anglaise de cet alinéa, alors que partout ailleurs dans le Règlement on emploie le terme « statement », correspondant à « attestation » en français. Il faut, de préférence, utiliser une terminologie uniforme.

28. Alinéa 36(2)a)

Dans la version française, on semble avoir escamoté la notion rendue par « directly », en anglais, en parlant du transport d'une substance ciblée après son dédouanement. Il faudrait harmoniser les deux versions.

29. Alinéas 37(2)a) et 43(2)a)

Dans la version anglaise, il est fait mention de la date d'expiration indiquée sur le permis (« the expiry date set out in the permit »), alors que dans la version française, il est question plutôt de l'« expiration de la période indiquée sur le permis ». Je remarque que le paragraphe 37(1), qui traite des renseignements à inclure dans le permis, fait état de la date d'expiration, et non d'une période indiquée dans le permis. Le texte français de l'alinéa 37(2)a) est donc trompeur.

J'ai remarqué la même inexactitude à l'alinéa 43(2)a) concernant le permis d'exportation.

30. Alinéas 38 a) et 44 a)

Le texte anglais de l'alinéa 38 a), pour être conséquent avec le français, devrait probablement débiter comme suit : « a circumstance described in any of paragraphs 22(c) to (f) or (g) ». La même remarque vaut pour l'alinéa 44 a).

En outre, il n'y a pas d'équivalent anglais pour « et s'applique à la demande de permis », que l'on trouve dans la version française des deux alinéas.

31. Alinéas 38 c) et 44 c)

Suivant l'alinéa 38 c), le ministre doit refuser de délivrer un permis d'importation lorsque le demandeur « a été avisé » que sa demande de délivrance, de renouvellement ou de modification de sa licence de distributeur applicable à la substance ciblée qui serait importée « sera refusée » en application de l'article 22. Je constate que l'alinéa 10(1)a) exige que le ministre envoie un avis au demandeur s'il envisage de refuser de délivrer, de modifier ou de renouveler une licence.

L'alinéa 38 c) doit-il s'appliquer uniquement lorsque le demandeur a reçu du ministre un avis, conformément à l'alinéa 10(1)a), l'informant de son intention de refuser sa demande? Dans ce cas, je suggère qu'il soit fait mention explicitement de cet avis à l'alinéa 38 c), qui, dans sa forme actuelle semble donner au ministre le pouvoir de refuser de délivrer un permis d'importation si le demandeur a été informé, de quelque façon que ce soit, du refus imminent de sa demande de permis.

Les mêmes observations valent pour l'alinéa 44 c) concernant les permis d'exportation.

32. Paragrapes 41(3) et 47(3) dans la version anglaise

Je suggère que le permis soit révoqué dans (« in ») les circonstances visées à l'alinéa 41(2)a) ou au paragraphe 47(2), plutôt que pour (« for ») ces circonstances.

- 10 -

33. Alinéa 42(1)/

Il était sans doute involontaire de la part des législateurs d'inclure le « pays d'exportation » (« country of export ») parmi les renseignements à fournir dans la demande de permis, puisqu'il devrait toujours s'agir du Canada.

34. Paragraphe 51(1)

La version française de cet alinéa ne semble pas autoriser le transport d'une substance ciblée pour (« for ») une personne. Les deux versions devraient être harmonisées.

En outre, à en juger par l'utilisation en français du terme « ordonnance », qui est défini au début du Règlement, il y aurait sans doute lieu de remplacer la première occurrence du terme « transaction », dans la version anglaise de l'alinéa *d*), par « prescription ».

35. Paragraphe 51(3) dans la version anglaise

Le terme « must » au début de l'alinéa *b*) est redondant.

36. Alinéa 55(2)/

Suivant le principe qu'à chaque mot correspond un sens particulier tout au long d'un texte, l'usage du mot « local » comme équivalent français de « establishment » ne semble pas tout à fait indiqué. Ailleurs dans le Règlement, ce terme correspond à l'anglais « premises ».

37. Article 58

Comme au paragraphe 51(1), la version française de cet article ne semble pas autoriser le transport d'une substance ciblée pour (« for ») une personne, contrairement à la version anglaise. Par contre, celle-ci ne semble pas autoriser le transport d'une substance ciblée jusqu'à (« to ») un animal, contrairement à la version française. Les deux versions devraient être harmonisées.

38. Paragraphe 59(1) et alinéa 59(2)/

Le paragraphe 59(1) autorise un praticien de la médecine à entreposer un approvisionnement d'urgence de substances ciblées en un lieu éloigné où des traitements médicaux d'urgence ne sont pas aisément disponibles ou dans un véhicule de service médical d'urgence. Cette autorisation est conditionnelle à la présence sur place d'un mandataire qui administrera les substances « on behalf of, or under the direction of, the practitioner », en anglais, et « au nom du praticien et

- 11 -

selon ses directives », en français. L'emploi du terme « directives », en français, laisse supposer que le praticien en question doit déterminer la façon et le moment d'administrer ces substances.

Le paragraphe 59(1), dans la version française en particulier, ne semble pas concorder avec l'alinéa 59(2)a), qui autorise le mandataire à administrer une substance ciblée faisant partie de l'approvisionnement d'urgence à une personne en cas d'urgence si « *un* praticien de la médecine » lui en donne l'ordre par téléphone ou autrement. En permettant ainsi à un mandataire de recevoir de directives de n'importe quel praticien de la médecine, l'alinéa 59(2)a) va à l'encontre du paragraphe 59(1), qui laisse au praticien le soin de déterminer comment et quand les substances ciblées seront administrées en son nom. Il faudrait harmoniser le paragraphe 59(1) et l'alinéa 59(2)a) pour éliminer ce manque de concordance.

Toujours dans la version française, le paragraphe 59(1) ne semble pas concorder avec l'alinéa 59(2)b), comme on peut le voir ci-dessous.

39. Alinéa 59(2)b)

L'alinéa 59(2)b) autorise le mandataire d'un praticien de la médecine à administrer une substance ciblée faisant partie de l'approvisionnement d'urgence entreposé par le praticien an application du paragraphe 59(1) s'il se conforme à des directives écrites fournies par « *the practitioner* » en anglais, et « *un* praticien » en français. Selon la définition de « praticien » apparaissant dans la Loi, ce dernier pourrait être aussi bien un praticien de la médecine qu'un dentiste. Les versions française et anglaise de l'alinéa 59(2)b) ne concordent donc pas et la première ne concorde pas non plus avec la version française du paragraphe 59(1), pour la même raison, dans ce cas-ci, qui avait été invoquée ci-dessus à propos de l'alinéa 59(2)a).

Il faudrait harmoniser les deux versions de l'alinéa 59(2)a) en fonction du paragraphe 59(1).

40. Alinéa 60(1)a) dans la version anglaise

Les termes « of the targeted substance » apparaissant après la première occurrence de « brand name » n'ont pas d'équivalent français et sont superflus de la façon dont cet alinéa est formulé.

41. Alinéas 60(1)c) et 66 c)

L'alinéa 60(1)c) dispose que le praticien doit conserver les renseignements suivants :

- 12 -

c) si la transaction porte sur une quantité de substance ciblées qui excède cinq fois la dose quotidienne habituelle de la substance, la façon dont il a été disposé de la substance ciblée et la date de la disposition;

Je ne suis pas certain de ce qu'on entend par « disposition ». Je remarque qu'on a aussi employé le terme « disposition » dans la version anglaise. À la Partie III de la Loi, le mot français « disposition » correspond à « disposal » en anglais. Ne croyez-vous pas qu'il y aurait lieu de clarifier cet alinéa?

Les mêmes observations d'appliquent à l'alinéa 66 *c)*, où il est aussi question de la disposition d'une substance et de la date de sa disposition.

42. Alinéa 60(1)d)

On devrait sans doute lire, en anglais, « the name of *any* individual », s'agissant du nom de la personne à qui une substance ciblée a été administrée, conformément à la version française qui fait état du « nom de *toute* personne physique ». Les substances faisant partie de l'approvisionnement d'urgence ne seront pas nécessairement administrées à qui que ce soit.

43. Alinéa 60(2)b)

Selon la version anglaise, le mandataire d'un praticien ayant administré une substance ciblée faisant partie d'un approvisionnement d'urgence doit conserver le nom de la personne à qui la substance a été administrée. Dans la version française, on a ajouté « le cas échéant ». Les deux versions devraient être harmonisées. Si c'est la version française qui est juste, j'aimerais qu'on m'explique dans quelles circonstances le mandataire pourrait se voir exonéré de cette obligation. Étant donné que le Règlement permet à un mandataire d'administrer une substance ciblée seulement à une personne, j'ai du mal à comprendre qu'il y ait des circonstances où il ne soit pas tenu de conserver le nom de cette personne.

44. Alinéas 62 b) et 79(1)b)

Dans la version anglaise, ces alinéas traitent d'ordonnances et de commandes « écrites » (« written ») par un praticien, tandis que dans la version française il y est plutôt question d'ordonnances et de commandes « émanant du » praticien. Étant donné que le Règlement permet de faire ces ordonnances et ces commandes verbalement et par écrit, les deux versions semblent incohérentes. « Émanant » a un sens suffisamment large pour s'appliquer aux ordonnances et aux commandes écrites et verbales. Il faudrait harmoniser les deux versions.

- 13

45. Article 67 dans la version anglaise

La syntaxe au début de cet article est fautive. La phrase devrait commencer comme suit : « If a targeted substance is stored in a hospital or the pharmacy department of a hospital and the hospital or department closes, the person in charge of the hospital must [...] ».

46. Clause 70(1)(b)(ii)(B)

Il y a tout lieu de croire que la version française est juste en disant que l'étiquette sur le nécessaire d'essai doit indiquer « sa » marque nominative (*its brand name*) et non « une » marque nominative (*a brand name*), comme en anglais.

47. Paragraphe 70(2)

Le mot anglais « person » devrait sans doute être remplacé par « individual », à en juger par la note dans la marge et l'utilisation de l'expression « personne physique » en français. Les deux versions devraient être harmonisées.

48. Paragraphe 71(1)

Le paragraphe commence comme suit :

71. (1) Le fabricant ou l'assembleur d'un nécessaire d'essai qui souhaite obtenir un numéro d'enregistrement ou, dans le cas d'un nécessaire fabriqué ou assemblé sur mesure aux termes d'une commande spéciale, la personne pour laquelle il est fabriqué ou assemblé doit présenter au ministre une demande qui comporte les renseignements suivants :

Je remarque qu'il n'est nulle part indiqué que la personne doit se procurer un numéro d'enregistrement. On se contente ici d'indiquer les renseignements à fournir lorsqu'on demande un tel numéro. La version anglaise correspond à la version française dans la mesure où il s'agit du fabricant ou de l'assembleur d'un nécessaire d'essai qui « souhaite obtenir » (« wishes to obtain ») un numéro d'enregistrement.

Or, l'élément de choix, absent dans la version anglaise lorsqu'il est question d'une personne pour laquelle le nécessaire est fabriqué ou assemblé, demeure en français. Ce ne serait pas un problème si la personne était tenue d'obtenir un numéro d'enregistrement en vertu d'un autre article du Règlement ou de la Loi, mais pour autant que je sache, ce n'est pas le cas. Les versions anglaise et française de ce paragraphe m'apparaissent donc discordantes.

- 14 -

En outre, dans la version anglaise, la mention d'un nécessaire d'essai « that contains a targeted substance » est redondante à la lumière de la définition d'un nécessaire d'essai (« test kit ») au paragraphe 1(1). Le nécessaire d'essai, par définition, contient une substance ciblée. Il faudrait donc supprimer les mots « that contains a targeted substance », car ils pourraient semer la confusion en donnant l'impression que certains nécessaires ne renferment pas de substances ciblées.

Enfin, à l'alinéa *b)*, il est question en anglais de la description du modèle de nécessaire d'essai (« description of the design of the test kit ») et, en français, uniquement de la description du nécessaire.

49. Alinéa 72(2)a), paragraphe 74(2) et sous-alinéas 78(2)a)(iii) et 79(5)c)(ii)

Dans la version anglaise, on a utilisé l'épithète « significant » (important) pour qualifier le risque de porter atteinte à la sécurité ou à la santé publiques. Or, il ne semble pas y avoir d'équivalent dans la version française. Il faudrait harmoniser les deux versions.

50. Article 73 dans la version anglaise

Pour les raisons indiquées ci-dessus en rapport avec le paragraphe 71(1), les mots « that contains a targeted substance » sont redondants et devraient être supprimés.

51. Paragraphe 74(2)

Ce paragraphe indique que le ministre peut annuler le numéro d'enregistrement d'un nécessaire d'essai qui n'est pas utilisé aux fins qui y sont prescrites. Sont exposées par la suite les différentes façons dont un nécessaire peut être annulé sans risque d'annulation. Un des usages permis est pour des travaux *autres que* de laboratoire ou de recherche. Si cette formulation est un peu alambiquée, elle semble signifier que le ministre peut annuler le numéro d'enregistrement d'un nécessaire qui serait utilisé pour du travail de laboratoire ou de recherche, ce qui est tout à fait contraire au texte anglais de ce paragraphe, à la définition d'une « nécessaire d'essai » et à la liste des usages autorisés au paragraphe 72(1). Pour que le français concorde avec l'anglais, il suffirait, selon toute vraisemblance, de supprimer les mots « autres que » dans la version française.

52. Paragraphe 77(1)

La destination de la substance n'est pas la même dans la version anglaise et la version française. On fait état en anglais d'un autre pays d'exportation (« another country of export ») et, en français, d'un « pays étranger ».

53. Alinéa 79(2)b)

Un avis donné par le ministre aux termes du paragraphe 79(1) a pour effet d'interdire aux distributeurs autorisés et aux pharmaciens de fournir des substances ciblées au praticien ou au pharmacien nommé dans l'avis, ou d'interdire aux pharmaciens d'exécuter les ordonnances émanant du praticien nommé dans l'avis, ou les deux. L'alinéa 79(2)b) précise que l'avis en question est donné si le pharmacien ou le praticien qui y est nommé :

a enfreint une règle de conduite établie par l'autorité attributive de permis de la province où il exerce [et si] cette autorité a demandé au ministre de donner l'avis.

Contrairement à l'alinéa 79(2)c), suivant lequel l'avis est donné lorsque le pharmacien ou la praticien qui y est nommé « a été reconnu coupable par un tribunal » d'une infraction désignée en matière de drogue ou d'une contravention au règlement, il est difficile de déterminer s'il y a eu ou non infraction à une règle de conduite aux fins des présentes. Je suggère de modifier cet alinéa de manière à préciser que le pharmacien ou le praticien a droit à un jugement équitable concernant la contravention présumée avant qu'un avis soit donné.

54. Alinéa 79(2)c) et clause 81 a)(ii)(B)

Il est question à ces deux endroits d'une personne jugée coupable d'une « designated substance offence », en anglais, et d'une « infraction désignée en matière de drogue », en français. L'« infraction désignée en matière de drogue », dont l'équivalent anglais est « designated drug offence », est définie au paragraphe 1(1) du Règlement. L'« infraction désignée », « designated substance offence » en anglais, est définie quant à elle au paragraphe 2(1) de la Loi. Il s'agit de deux types d'infractions différents. Il faudrait donc harmoniser les versions anglaise et française de l'alinéa 79(2)c) et de la clause 81 a)(ii)(B) pour éliminer toute incohérence.

55. Alinéas 79(3)c), 79(5)a) 81 a) et 81 b) et sous-alinéa 80 b)(ii)

L'alinéa 79(3)c) fait mention, à titre de destinataire, de l'autorité attributive de permis de la province où le pharmacien ou le praticien « est autorisé à exercer ». La version anglaise comporte un élément supplémentaire : la province où la personne *est agréée* (« is registered or entitled to practise »). Je note également que la définition de « praticien » (« practitioner ») au paragraphe 2(1) de la Loi fait état notamment d'une personne qui « est agréé et est autorisée à exercer » (« is registered and entitled to practise »). Il faut harmoniser les deux versions en fonction de la terminologie utilisée dans la Loi.

Les mêmes incohérences, qu'il faut aussi corriger, apparaissent aux alinéas 79(5)a), 81 a) et 81 b), ainsi qu'au sous-alinéa 80 b)(ii).

56. Alinéa 79(3)d)

Il est question, dans la version française, de toute autorité attributive de permis « qui pourrait être intéressée » et, dans la version anglaise, de toute autorité *intéressée* (« interested »). C'est donc dire que l'autorité en question a exprimé un intérêt dans le second cas, mais pas dans le premier cas. Il y aurait lieu d'harmoniser les deux versions.

57. Article 81

Outre les points que j'ai soulevés précédemment concernant cet article, les versions anglaise et française du paragraphe liminaire ne correspondent pas tout à fait. Dans la version anglaise, on parle de l'autorité attributive de permis chargée d'*agréer ou d'autoriser l'exercice de la profession* (« responsible for the registration or authorization »), et non pas seulement « chargée d'autoriser l'exercice de la profession ». Il faudrait harmoniser les deux versions.

J'attends votre réponse avec impatience. D'ici là, je vous prie d'agréer, Maître, mes sincères salutations.

Rob Billingsley
Conseiller juridique



Health
Canada

Health Policy Branch

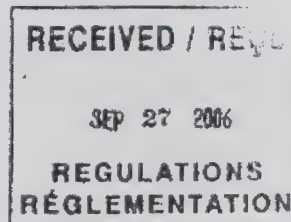
Ottawa ON K1A 0K9

Santé
Canada

Direction générale de la politique de la santé

Ottawa ON K1A 0K9

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4



06-105140-450

Our file / Notre référence

SEP 20 2006

Objet : SOR 2000-217 – *Règlement sur les benzodiazépines et autres substances ciblées (1091)*

Maître,

La présente fait suite à la lettre du 3 mars 2006 de M. Billingsley et à votre lettre subséquente en date du 16 août 2006 concernant le *Règlement sur les benzodiazépines et autres substances ciblées* (ci-après appelé le *Règlement*).

Le Bureau des substances contrôlées, Programme de la stratégie antidrogue et des substances contrôlées, Direction générale de la santé environnementale et de la sécurité des consommateurs, a examiné les 57 préoccupations soulevées par M. Billingsley, et reconnaît que les articles cernés dans les points 1-20, 23-52 et 54-57 devraient être modifiés prochainement conformément aux recommandations du Comité. Il est prévu qu'un projet de règlement visant ces modifications sera présenté afin d'obtenir l'autorisation de publication préalable dans la partie 1 de la *Gazette du Canada* au printemps 2007.

Pour ce qui est des points 21, 22 et 53, voici les explications supplémentaires que nous désirons fournir :

21. Le paragraphe 28(1) exige que le ministre révoque une licence de distributeur dans certains cas précis, sous réserve de l'article 29 du *Règlement*, qui autorise le ministre à suspendre immédiatement une licence en vue de protéger la sécurité ou la santé publiques. Étant donné qu'un distributeur autorisé ne doit pas entreprendre d'activités réglementées si sa licence est suspendue, et que l'enquête effectuée au titre de la suspension peut ou non entraîner la révocation de la licence, le ministre n'est pas tenu de révoquer une licence qui a été suspendue. Par conséquent, la révocation d'une licence précisée au paragraphe 28(1) a lieu en fonction de la décision de suspendre la licence tel qu'il est prescrit dans l'article 29 du *Règlement*.

.../2

Canada

- 2 -

Veillez noter que nous appuyons toutefois le commentaire de M. Billingsley sur l'apparente contradiction entre le paragraphe 28(1) et l'alinéa 22(i), et que nous tâcherons de corriger le problème lorsque nous apporterons une modification réglementaire au printemps 2007.

22. D'après le paragraphe 28(2), le ministre n'est pas tenu de révoquer une licence de distributeur, dans certains cas précis, si le distributeur n'a pas d'antécédents quant à la contravention de la Loi et des règlements et si des mesures correctives pour assurer la conformité à la Loi et aux règlements ont été ou seront prises. La décision de révoquer une licence, bien qu'elle ne soit pas fondée sur des critères particuliers, exige que le ministre examine toutes les dispositions de la Loi et des règlements qui s'appliquent dans chaque cas ainsi que l'objectif des règlements, qui est de prévenir le détournement des substances contrôlées vers le marché illicite.

Lorsqu'un cas de non-conformité est considéré comme mineur (p. ex. s'il manque un élément des dossiers de transaction relativement aux substances ciblées, ou encore si une partie d'un système de sécurité est temporairement hors d'usage), le ministre peut décider de ne pas révoquer la licence du distributeur si celui-ci remplit les conditions établies dans les alinéas 28(2)a) et b). Cependant, dans d'autres circonstances (p. ex. si tous les dossiers pour une certaine période sont manquants ou si le système de sécurité en entier est en panne), le cas de non-conformité sera considéré comme majeur; il est alors plus probable que la licence sera révoquée.

Étant donné que ces situations sont fréquentes pour bien des programmes de réglementation, il est bon et nécessaire que le ministre ait un certain pouvoir discrétionnaire dans la détermination des mesures à imposer dans le cadre de l'application de la loi en vue de résoudre les cas de non-conformité. De plus, tel qu'il est établi dans l'alinéa 10(1)b), un distributeur autorisé a la possibilité de se faire entendre si le ministre décide de révoquer la licence en vertu du paragraphe 28(1).

53. D'après l'alinéa 79(2)b), le ministre doit donner un avis, à la demande d'une autorité attributive de permis d'une province, interdisant de fournir des substances ciblées au pharmacien ou au praticien mentionné dans l'avis si cette personne a enfreint une règle de conduite établie par l'autorité attributive de permis de la province où la personne concernée exerce. Tous les praticiens ou les pharmaciens doivent être inscrits au registre par l'autorité attributive de permis d'une province et doivent respecter les règles de conduite établies par cette autorité. Toute infraction à ces règles est passible d'une peine prévue par la loi provinciale. Le ministre donnera un avis à la demande de l'autorité

- 3 -

provinciale attributive de permis seulement. Celle-ci est assujettie à la norme élevée d'équité procédurale et aux principes de justice naturelle. De ce fait, le ministre pourrait se servir du processus provincial.

Je suis convaincue que vous serez satisfait des explications données et du délai proposé en ce qui concerne les modifications suggérées.

Veuillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.



Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction du développement de la politique

c.c. : Carole Bouchard
Directrice, Bureau des substances contrôlées

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 20 octobre 2006

Madame Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration de politiques
de la direction générale
Ministère de la Santé
Édifice Brooke Claxton, 8^e étage
Parc Tunney
OTTAWA (Ontario)
K1A 0K9

Madame,

N/Réf.: DORS/2000-217, Règlement sur les benzodiazépines et autres
substances ciblées (1091)

V/Réf.: 06-105140-450

Je vous remercie pour votre lettre du 20 septembre 2006. Avant de la transmettre au Comité mixte, je vous saurais gré de me faire part de vos commentaires sur les réflexions qu'elle m'a inspirées. Pour faciliter les choses, j'ai conservé la numérotation utilisée dans la lettre du 3 mars 2006 envoyée par Monsieur Billingsley.

13. Article 20(3)a)

À propos de cette disposition, Monsieur Billingsley a demandé, dans le deuxième paragraphe de son commentaire, une explication quant à la raison pour laquelle la déclaration à faire devait attester que le signataire, «en tant qu'adulte», n'a jamais été reconnu coupable des infractions visées, alors que le critère pertinent, posé par l'article 19(2)c) du Règlement, est qu'il n'ait pas été déclaré coupable de ces infraction «au cours des dix dernières années de [sa] vie d'adulte». Votre lettre du 20 septembre 2006 contient la promesse générale de

- 2 -

modifier «des articles cernés dans les points 1-20». Pourriez-vous m'indiquer si l'intention du ministère est de faire modifier l'article 20(3)a) du Règlement en remplaçant les mots «en tant qu'adulte» par une mention correspondant à l'exigence de ne pas avoir été déclaré coupable des infractions pertinentes au cours des dix dernières années de la vie d'adulte du signataire?

14. Article 20(3)b)

Comme dans le point précédent, auriez-vous l'obligeance de préciser quelle est la position du ministère sur la correction qui sera apportée, le cas échéant?

21. Article 28(1)

Votre réponse au commentaire fait par Monsieur Billingsley dans le premier paragraphe du point 21 me cause deux problèmes. Premièrement, je ne vois nulle part dans le Règlement que la suspension d'une licence en vertu de l'article 29 donne lieu à une enquête qui peut entraîner la révocation de la licence. Quel article du Règlement donne au ministre le pouvoir de révoquer une licence parce que cela est nécessaire pour protéger, par exemple, la sécurité publique? Deuxièmement, même si le ministre a suspendu la licence pour un des motifs prévus à l'article 29, je ne vois pas pourquoi il ne serait plus tenu de révoquer une licence si l'un des motifs énumérés à l'article 28(1) s'applique au titulaire de la licence suspendue. Cela fait que je ne suis pas certain de ce que vous voulez dire lorsque vous écrivez que «la révocation d'une licence précisée au paragraphe 28(1) a lieu en fonction de la décision de suspendre la licence tel qu'il est prescrit dans l'article 29 du Règlement». Pourriez-vous m'éclairer?

Par contre, je me suis demandé si, en fin de compte, l'intention n'était pas de faire en sorte que l'article 28(1) du Règlement s'applique malgré l'article 29 plutôt que sous réserve de l'article 29 comme c'est le cas présentement. Si l'article 28(1) énonçait qu'il s'applique malgré l'article 29, la perspective serait inversée et il me semble que cela serait sensé. Par exemple, le ministre pourrait révoquer une licence en vertu de l'article 28(1) du Règlement si le titulaire a contrevenu à la Loi malgré que le ministère ait déjà suspendu cette licence en vertu de l'article 29 parce que cela était nécessaire en vue de protéger la santé publique. Qu'en pensez-vous?

22. Article 28(2)

Comme cette disposition est présentement rédigée, le ministre a le pouvoir discrétionnaire de révoquer la licence d'un titulaire même si celui-ci satisfait aux conditions prévues par les articles 28(2)a) et b) du Règlement. La question, comme l'a posé Monsieur Billingsley, est de savoir s'il y a des critères qui guident le ministre dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire? Vous

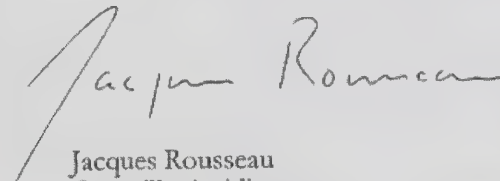
- 3 -

écrivez que la décision de révoquer une licence n'est «pas fondée sur des critères particuliers», mais vous expliquez que le ministre fait une différence entre les cas «mineurs» de non-conformité à la loi ou aux Règlements et les cas «majeurs». Mais même dans les exemples que vous donnez, il est clair que le ministre conserve tout son pouvoir discrétionnaire, que le cas soit mineur ou majeur. Dans la mesure où le titulaire qui a contrevenu à la Loi satisfait aux conditions prévues à l'article 28(2) du Règlement, c'est-à-dire, entre autres, qu'il a pris les mesures correctives pour assurer la conformité à la Loi, la question se pose toujours : pourquoi le ministre révoquerait-il sa licence? À défaut d'un critère à cet effet spécifié dans le Règlement, il me semble que le libellé actuel de l'article 28(2) fait, comme l'a souligné Monsieur Billingsley, que le ministre peut prendre des décisions différentes dans des cas tout à fait comparables. D'où le risque d'un certain arbitraire, ce qui justifie, à mon avis, la nécessité de prévoir un critère dans le Règlement.

53 Article 79(2)b)

Vous écrivez que «toute infraction à ces règles est passible d'une peine prévue par la loi provinciale» et affirmez que l'autorité provinciale attributive de permis «est assujettie à la norme d'équité procédurale et aux principes de justice naturelle». Sur la foi de cette réponse, je pense qu'il conviendrait de modifier l'article 79(2)b) du Règlement de façon à le clarifier comme l'a suggéré Monsieur Billingsley. À cette fin, je propose de modifier le début de cette disposition pour qu'elle prévoit ceci ou quelque chose de semblable : *«il a été reconnu coupable par l'autorité compétente (ou, si je me fie à votre lettre, l'autorité attributive de permis) d'avoir enfreint une règle de conduite établie par l'autorité attributive de permis de la province»*.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Health Canada Santé Canada

Health Policy Branch Direction générale de la politique de la santé
OTTAWA ON K1A 0K9 OTTAWA (ONTARIO) K1A 0K9

RECEIVED / REÇU

MAY 2 2007
MAI

REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

Your file Votre référence

07-105410-36

Our file Notre référence

APR 26 2007

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Maître,

Objet : DORS/2000-217 - Règlement sur les benzodiazépines et autres substances ciblées (1091)

La présente fait suite à vos lettres du 20 octobre 2006 et du 22 février 2007 concernant le *Règlement sur les benzodiazépines et autres substances ciblées* (ci-après appelé le Règlement).

Le Bureau des substances contrôlées, Programme de la stratégie antidrogue et des substances contrôlées, Direction générale de la santé environnementale et de la sécurité des consommateurs a passé en revue les inquiétudes décrites dans vos lettres, qui ont été à l'origine soulevées par M. Rob Billingsley dans sa lettre du 3 mars 2006 et voudrait fournir les réponses suivantes pour révision par le Comité :

13. Article 20(3)(a) et 14. Article 20(3)(b)

À l'égard des alinéas 20(3)a) and b), une modification sera apportée à ces dispositions de façon à n'exiger qu'une attestation établissant que la personne concernée n'a pas, au cours des dix dernières années, été reconnue coupable en tant qu'adulte d'une infraction désignée en matière de drogue.

21. Article 28(1)

Après reconsidération du libellé de 28(1), il a été décidé de supprimer la mention "sous réserve de l'article 29" et de prévoir une disposition distincte accordant au ministre le pouvoir de révoquer une licence de distributeur autorisé suspendue aux termes de l'article 29 dans les cas où son titulaire ne respecterait pas la suspension ou ne corrigerait pas la situation ayant donné lieu à la suspension.

.../2

- 2 -

22. Article 28(2)

Le pouvoir du ministre prévu à 28(2) du *Règlement sur les benzodiazépines* s'inscrit dans le cadre plus large du plan réglementaire mis en place pour la révocation des licences.

Le paragraphe 28(1) du règlement prévoit les cas où le ministre doit révoquer la licence de distributeur autorisé, à savoir lorsque :

- a) la licence a été délivrée d'après des renseignements faux ou trompeurs fournis dans la demande ou des documents faux ou falsifiés à l'appui de celle-ci,
- b) le titulaire a contrevenu à la Loi ou à ses règlements ou aux conditions de sa licence ou d'un permis d'importation ou d'exportation délivré en vertu du présent règlement,
- c) le titulaire n'est plus une personne admissible,
- d) il est découvert que le responsable du local auquel s'applique la licence a, au cours des 10 dernières années de sa vie adulte, un casier judiciaire à l'égard d'infractions spécifiquement identifiées.

Dans les cas visés aux alinéas 28(1)a) et b), il a par contre semblé excessif d'imposer inévitablement la révocation de la licence de distributeur autorisé. Des cas pourraient être envisagés où, bien que des renseignements faux ou trompeurs aient été fournis dans la demande de licence ou que le titulaire ait commis une violation aux règlements ou conditions de sa licence, la nature particulière de ces manquements ne soit pas, en soi, suffisamment grave pour justifier la révocation de la licence. Il a donc paru opportun à l'autorité réglementante de prévoir, pour les deux cas mentionnés à 28(1)a) et b), une atténuation à la norme générale de révocation énoncée à 28(1). D'où l'ajout du paragraphe 28(2), qui prévoit que le ministre n'est pas tenu de révoquer la licence dans les cas prévus à 28(1)a) et b), si certains autres critères sont rencontrés.

Le pouvoir discrétionnaire accordé en vertu de 28(2), selon lequel le ministre n'est pas tenu de révoquer une licence, est donc, somme toute, assez limité. D'abord, tel que précédemment mentionné, le libellé de 28(2) ne donne ouverture à ce pouvoir que dans les cas visés à 28(1)a) et b). De plus, 28(2) requiert, pour que le ministre puisse exercer son pouvoir discrétionnaire, que certains autres critères soient rencontrés, à savoir que le distributeur autorisé (dont la licence est en cause) n'ait pas d'antécédents quant à la contravention de la loi et de ses règlements et qu'il ait pris les mesures correctives indiquées pour assurer la conformité à ceux-ci. Seulement dans ce cadre bien défini, le ministre se voit-il accorder une discrétion très limitée d'évaluer la pertinence de ne pas révoquer la licence de distributeur sur la base des faits particuliers impliqués dans le cas considéré. À l'inverse, si les critères spécifiés à 28(2) ne sont pas rencontrés, l'atténuation aménagée au paragraphe 28(2) pour le bénéfice des distributeurs autorisés ne saurait être considérée et la licence de distributeur devra être révoquée.

.../3

- 3 -

En dépit de ce pouvoir discrétionnaire bien circonscrit et limité, vous exprimez toutefois une certaine réserve à l'effet que, de par le libellé de 28(2), et en l'absence d'autres critères venant guider le ministre dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, celui-ci pourrait "prendre des décisions différentes dans des cas tout à fait comparables". D'où le risque que vous soulevez d'un certain arbitraire.

Nous vous soumettons toutefois que le pouvoir accordé en vertu de 28(2) ne confère pas un pouvoir discrétionnaire illimité au ministre ni ne lui permet de l'exercer de façon arbitraire. Même si un certain pouvoir discrétionnaire est laissé au ministre de déterminer, dans les cas visés aux alinéas 28(1)a) ou b), de l'opportunité de révoquer la licence de distributeur bien que ce dernier n'a pas d'antécédents quant à la contravention de la Loi ou de ses règlements ou a pris les mesures correctives indiquées, ce pouvoir discrétionnaire n'est pas absolu. Comme tout pouvoir discrétionnaire, le pouvoir prévu à 28(2) se doit d'être exercé dans le cadre et l'esprit de la loi. La CSC a clairement indiqué, dans l'affaire *Roncarelli c. Duplessis*, les limites du pouvoir discrétionnaire :

traduction "... j'estime que le pouvoir discrétionnaire de révoquer un permis, conféré à la Commission par la Loi des liqueurs alcooliques, doit se rattacher à l'administration et à l'application de cette loi. Il ne convient pas de l'exercer pour des motifs qui sont sans rapport avec la réalisation de l'intention et de l'objet de la Loi."¹

La *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (LRC DAS) vise principalement à contrôler, sous menace de sanction pénale, la possession, la production, le trafic, l'importation et l'exportation de substances psychoactives. Elle vise également à protéger la sécurité et la santé du public en limitant l'utilisation et la distribution de ces substances à des fins médicales, scientifiques et industrielles et en prévenant le détournement des substances contrôlées vers un marché illégal. Aussi, l'exercice du pouvoir accordé au ministre en vertu de 28(2) du règlement devra s'inscrire dans le cadre de la poursuite de la finalité de LRC DAS et le ministre ne pourra décider de la pertinence de révoquer ou non une licence pour un motif étranger aux objectifs poursuivis par LRC DAS. Des cas pouvant mener, en vertu de 28(2), à la révocation d'une licence de distributeur, alors même que ce dernier n'a pas d'antécédent ou a apporté les correctifs indiqués, seraient donc essentiellement les situations où existent des motifs de croire, en raison des faits particuliers de l'affaire, que le distributeur cherchait à détourner des benzodiazépines vers un marché illicite, ou à dissimuler une telle intention.

De plus, il importe de rappeler que le pouvoir discrétionnaire du ministre accordé en vertu de 28(2) est soumis aux principes généraux de droit administratif. Selon le principe de la primauté du droit et les principes généraux de droit administratif, un pouvoir discrétionnaire ne peut être exercé de façon discriminatoire ou de façon à traiter inégalement des individus placés dans les mêmes circonstances. Cette règle vise à garantir aux citoyens que l'action gouvernementale sera exercée de façon uniforme, non

.../4

¹ Roncarelli C. Duplessis, [1959] R.C.S. 121, p.156

- 4 -

arbitraire, en assurant l'égalité de traitement devant la loi (traitement uniforme des individus qui se trouvent dans la même situation juridique). Ainsi, le titulaire d'un pouvoir discrétionnaire est tenu d'agir de façon non discriminatoire. Il doit aussi exercer son pouvoir raisonnablement et à l'intérieur de son cadre légal.

Selon ces principes, le pouvoir discrétionnaire (par ailleurs très limité) accordé au ministre en vertu de 28(2) ne saurait donc être absolu et être exercé de façon arbitraire. Dans l'éventualité contraire, la décision de ce dernier pourra faire l'objet d'un contrôle judiciaire. Comme l'indique Garant, dans *Droit administratif* ... "la jurisprudence a depuis longtemps admis que l'on puisse attaquer l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire, soit :

- (...)
- parce que l'auteur a poursuivi une finalité improprie, parce qu'il a agi de mauvaise foi ou par malice, de façon discriminatoire;
- parce que l'auteur a agi de façon déraisonnable ou absurde.²

Nous concluons donc en vous soumettant que, tout en reconnaissant qu'on ne puisse éliminer totalement la possibilité qu'un pouvoir discrétionnaire puisse être utilisé de façon arbitraire, cela n'invalide pas pour autant l'existence d'un tel pouvoir par ailleurs légalement conféré dans le règlement.

53. Article 79(2)(b)

Prenant en compte votre suggestion, l'article sera modifié pour souligner le fait que le praticien ou le pharmacien a été reconnu, par l'autorité attributive de permis d'avoir enfreint une règle de conduite établie par cette autorité.

Il est toujours prévu qu'un projet de règlement visant ces modifications et celles mentionnées dans notre lettre du 20 septembre 2006 sera présenté afin d'obtenir l'autorisation de publication préalable dans la partie 1 de la Gazette du Canada à l'automne 2007.

Je suis convaincue que vous serez satisfait des explications données et du délai proposé en ce qui concerne les modifications suggérées.

Veuillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.



Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction générale de l'élaboration de politique

c.c. : Carole Bouchard, Directrice, Bureau des substances contrôlées

² GARANT, *Droit administratif*, 4e ed., 1996, vol. 1, p.353

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 6A4
TEL. 938-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/c LE SENAT, OTTAWA K1A 6A4
TEL. 938-0751
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 26 juin 2007

Madame Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration de politiques
de la direction générale
Ministère de la Santé
Édifice Brooke Claxton, 8^e étage
Parc Tunney
OTTAWA (Ontario) K1A 0K9

Madame,

N/Réf.: DORS/2000-217, Règlement sur les benzodiazépines et autres
substances ciblées (1091)

V/Réf.: 07-105410-36

Je vous remercie pour votre lettre du 26 avril 2007. Avant que le Comité mixte n'en prenne connaissance à la reprise des travaux parlementaires, je vous soumetts une suggestion de modification de l'article 28(2) du Règlement qui pourrait probablement permettre de concilier nos points de vue respectifs sur la façon dont le pouvoir de révocation prévu à cet article devrait être exercé par le ministre. Je m'inspire, pour ce faire, de l'article 29 du Règlement. Pour simplifier les choses, je reproduis ces deux dispositions :

28. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 29, le ministre révoque une licence de distributeur autorisé conformément au paragraphe 10(1) dans les cas suivants :

a) la licence a été délivrée d'après des renseignements faux ou trompeurs fournis dans la demande ou des documents faux ou falsifiés à l'appui de celle-ci;

b) le titulaire a contrevenu à la Loi ou à ses règlements ou aux conditions de sa licence ou d'un permis d'importation ou d'exportation délivré en vertu du présent règlement;

- 2 -

c) le titulaire n'est plus une personne admissible au sens de l'article 18;

d) il a été découvert que le responsable du local auquel s'applique la licence, la personne qualifiée responsable à ce local ou la personne qualifiée responsable suppléante a, pour les dix dernières années de sa vie adulte, un casier judiciaire :

(i) soit au Canada, à l'égard d'une infraction désignée en matière de drogue,

(ii) soit dans un pays autre que le Canada, à l'égard d'une infraction qui, si elle avait été commise au Canada, aurait constitué une infraction désignée en matière de drogue.

(2) Dans les cas visés aux alinéas (1)a) ou b), le ministre n'est pas tenu de révoquer une licence de distributeur autorisé si :

a) d'une part, le distributeur autorisé n'a pas d'antécédents quant à la contravention de la Loi et des règlements pris ou maintenus en vigueur sous le régime de celle-ci;

b) d'autre part, il a pris les mesures correctives indiquées pour assurer la conformité à la Loi et au présent règlement, ou a signé un engagement à cet effet.

29. Le ministre suspend sans préavis une licence de distributeur autorisé s'il est nécessaire de le faire en vue de protéger la sécurité ou la santé publiques, y compris en vue de prévenir le détournement d'une substance ciblée vers un marché ou un usage illégal.

Comme vous le savez, j'ai demandé, dans ma lettre du 20 octobre 2006, pourquoi le ministre révoquerait-il une licence, dans la mesure où le titulaire qui a contrevenu à la Loi satisfait aux conditions prévues à l'article 28(2) du Règlement, c'est-à-dire, entre autres, qu'il a pris les mesures correctives pour assurer la conformité à la Loi? Sans répondre directement, vous faites appel au contexte dans lequel est prise la décision de révoquer ou non une licence pour justifier le pouvoir discrétionnaire accordé au ministre en pareilles circonstances. Je retiens en particulier le passage où vous écrivez que l'exercice de ce pouvoir «devra s'inscrire dans le cadre de la poursuite de la finalité de [la Loi réglementant certaines drogues et autres substances] et le ministre ne pourra décider de la pertinence de révoquer ou non une licence pour un motif étranger aux objectifs poursuivis par la [Loi]». Il n'en reste pas moins que, dans l'état actuel des choses, l'exercice de ce pouvoir discrétionnaire pourrait donner lieu à un traitement différent, dans les mêmes circonstances, de deux titulaires de licence. Ma suggestion a donc pour but de prévenir la possibilité d'un traitement différent sans empêcher le ministre de poursuivre les objectifs de la Loi.

- 3 -

La modification proposée s'inspire, comme je l'ai écrit plus haut, de la rédaction de l'article 29 du Règlement. Il s'agirait de modifier l'article 28(2) du Règlement dans le sens suivant : prévoir que, sauf s'il est nécessaire de le faire en vue de protéger la sécurité ou la santé publique, y compris en vue de prévenir le détournement d'une substance ciblée vers un marché ou un usage illégal, le ministre ne peut révoquer une licence dans les cas visés aux articles 28(1)a) et b) du Règlement si le titulaire satisfait aux deux conditions énoncées à l'article 28(2) du Règlement. Transposée dans le texte de l'article 28(2), cette suggestion pourrait ressembler à ceci :

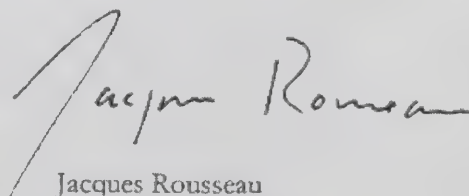
(2) Sauf s'il est nécessaire de le faire en vue de protéger la sécurité ou la santé publiques, y compris en vue de prévenir le détournement d'une substance ciblée vers un marché ou un usage illégal, dans les cas visés aux alinéas (1)a) ou b), le ministre ne peut révoquer une licence de distributeur autorisé si :

a) d'une part, le distributeur autorisé n'a pas d'antécédents quant à la contravention de la Loi et des règlements pris ou maintenus en vigueur sous le régime de celle-ci;

b) d'autre part, il a pris les mesures correctives indiquées pour assurer la conformité à la Loi et au présent règlement, ou a signé un engagement à cet effet.

En fin de compte, il s'agirait, d'une part, de reprendre, dans le cadre de l'exercice du pouvoir de révocation prévu à l'article 28(2) du Règlement, le critère, on ne peut plus conforme aux objectifs poursuivis par la Loi, utilisé dans le cadre de l'exercice du pouvoir de suspension prévu à l'article 29 du Règlement et, d'autre part, de prévoir que, sauf si c'est nécessaire pour protéger la sécurité ou la santé publiques, le ministre ne peut révoquer la licence du titulaire qui satisfait aux conditions de l'article 28(2).

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Health Canada Santé Canada

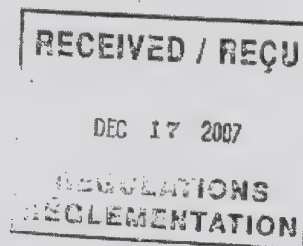
Health Policy Branch Direction générale de la politique de la santé
OTTAWA ON K1A 0K9 OTTAWA (ONTARIO) K1A 0K9

DEC 11 2007

Your file Votre référence
07-127188-461

Our file Notre référence

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4



Maître,

Objet : **DORS/2000-217 - Règlement sur les benzodiazépines et autres substances ciblées (1091)**

La présente fait suite à vos lettres du 26 juin 2007 et du 1^{er} novembre 2007 concernant le *Règlement sur les benzodiazépines et autres substances ciblées* (ci-après appelé le Règlement).

Le Bureau des substances contrôlées, Programme de la stratégie antidrogue et des substances contrôlées, Direction générale de la santé environnementale et de la sécurité des consommateurs a passé en revue les inquiétudes décrites dans votre lettre du 26 juin 2007, et est d'accord pour modifier le libellé de l'article 28 du Règlement et circonscrire davantage le pouvoir discrétionnaire du ministre de façon à prévenir la possibilité de traitement différent dans des situations similaires. La modification sera apportée en même temps que les autres modifications qui sont en cours de préparation pour la publication dans la Gazette du Canada, Partie I en 2008.

Nous vous prions d'agréer, Maître, l'expression de notre haute considération.

Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration de politiques

c. c. : Carole Bouchard, Programme de la stratégie antidrogue et des substances contrôlées, DGSESC

Appendix R

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

May 24, 2007

Ms. Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate
Department of Health
Brooke Claxton Building, 8th Floor
Tunney's Pasture
OTTAWA, Ontario
K1A 0K9

Dear Ms. Quesnel:

Our File: SOR/2005-178, Cigarette Ignition Propensity Regulations
Your File: 05-128527-396

The above-mentioned Regulations were considered by the Joint Committee at its meeting of May 17, 2007. At that time, it was concluded that, for the reasons set out below, the *Cigarette Ignition Propensity Regulations* fall outside the scope of the *Tobacco Act*.

The Regulations in question require cigarettes to meet a prescribed standard for ignition strength, in order to reduce the death and injury associated with fires started by cigarettes. Section 7 of the *Tobacco Act* does authorize the Governor in Council to make regulations establishing standards for tobacco products and prescribing test methods to assess conformity with the standards. Simply because regulations prescribe a standard and a test method, however, it does not follow that they must be authorized by section 7 of the Act. Regulation-making powers must be exercised for the purposes of the enabling legislation.

- 2 -

In the case of the *Tobacco Act*, the purposes of that statute are expressly stated in section 4. These are:

to protect the health of Canadians in light of conclusive evidence implicating tobacco use in the incidence of numerous debilitating and fatal diseases;

to protect young persons and others from inducements to use tobacco products and the consequent dependence on them;

to protect the health of young persons by restricting access to tobacco products; and

to enhance public awareness of the health hazards of using tobacco products.

It is difficult to see how the *Cigarette Ignition Propensity Regulations* could be said to have been made for any of these purposes. The Regulations are directed solely to fire safety, which clearly falls outside the scope of the *Tobacco Act*. It is the view of the Joint Committee that a distinction must be made between “public health” and “safety”. To characterize fire hazards as a “public health” problem, as your December 11, 2006 reply attempts to do, ignores this distinction. The assertion that fire prevention is properly characterized as a “public health” issue, in that the aim is to “keep people healthy and out of the hospital”, is not tenable.

The 2004 amendments to the *Hazardous Products Act*, which authorize the Governor in Council to make regulations “prescribing the method and flammability standard to be used to test cigarettes”, and add cigarettes that do not meet such standards to the list of prohibited products in Schedule I to the Act, are a clear indication that Parliament intended that regulations prescribing those things would be made under the *Hazardous Products Act*. While your December 11, 2006 letter suggests that the approval of these amendments by the House of Commons Standing Committee on Health was merely intended as a “prod” to speed up regulations under either the *Tobacco Act* or the *Hazardous Products Act*, it bears pointing out that whatever the motivation of some members of the Committee at the time, the amendments in question were passed by Parliament, and explicitly deal with the making of regulations governing cigarette flammability. Indeed, given the government’s strongly held view that the *Hazardous Products Act* was not the appropriate vehicle for regulating tobacco, proceeding under the *Tobacco Act* could be characterized as reflecting the decision to ignore a law with which the government did not agree.

- 3 -

The *Cigarette Ignition Propensity Regulations* are not intended to address any of the health issues arising from tobacco addiction. Nothing in the Regulations will have the effect of reducing or discouraging tobacco use in any way. The Regulations are simply intended to reduce fire hazards presented by certain tobacco products. This is not one of the purposes of the *Tobacco Act*.

It has been suggested that even if the Regulations are outside the scope of the *Tobacco Act*, they are authorized under the *Hazardous Products Act*. At the very least then, the *Consolidated Index of Statutory Instruments* should be revised to indicate that the proper enabling statute is the *Hazardous Products Act*. The Joint Committee is also of the view, however, that the Regulations should be revoked and remade under the *Hazardous Products Act*, in order to remove any possible confusion as to the proper enabling authority.

In light of the foregoing, your reconsideration of this matter would be valued.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
General Counsel

/mn



Health Canada Santé Canada

Health Policy Branch Direction générale de la politique de la santé
OTTAWA ON K1A 0K9 OTTAWA (ONTARIO) K1A 0K9

JAN 14 2008

Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED / RECU

JAN 17 2008

REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

Your file Votre référence
07-119567-893
Our file Notre référence

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/2005-178, *Cigarette Ignition Propensity Regulations*

Thank you for your letter of May 24, 2007, regarding the decision of the Standing Joint Committee on the Scrutiny of Regulations that the *Cigarette Ignition Propensity Regulations* (the Regulations) are outside the scope of the *Tobacco Act*. I regret the delay in responding.

We are still of the view that there is authority under the *Tobacco Act* to make regulations respecting standards to reduce the ignition propensity of cigarettes. However, we respect the Committee's position and will pursue your proposed course of action to revoke the Regulations under the *Tobacco Act*, to be re-enacted under the *Hazardous Products Act*.

We sincerely hope that our proposed course of action addresses the Committee's concerns and appreciate the consideration given by the Committee to this file.

Yours sincerely

Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate

c.c. Cathy A. Sabiston
Director General, Tobacco Control Programme

Charles Ethier
Director General, Product Safety Programme

Canada

Annexe R

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 24 mai 2007

Madame Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction du développement des politiques
Ministère de la Santé
Édifice Brooke Claxton, 8^e étage
Pré Tunney
Ottawa (Ontario) K1A 0K9

Madame,

N/Réf.: DORS/2005-178, Règlement sur le potentiel incendiaire des cigarettes
V/Réf.: 05-128527-396

À sa réunion du 17 mai 2007, le comité a examiné le règlement susmentionné. Ses membres ont alors convenu que, pour les raisons énumérées ci-dessous, le *Règlement sur le potentiel incendiaire des cigarettes* n'est pas visé par la *Loi sur le tabac*.

Le règlement en question exige que les cigarettes respectent une certaine norme en matière de potentiel incendiaire, et ce afin de réduire les risques de blessures et de décès attribuables aux incendies qu'elles déclenchent. L'article 7 de la *Loi sur le tabac* autorise en effet le gouverneur en conseil, par règlement, à établir des normes applicables aux produits du tabac et à prévoir des méthodes d'essai pour évaluer la conformité de ces produits aux normes. Toutefois, le fait qu'un règlement prescrive une norme et une méthode d'essai ne signifie pas pour autant qu'il est autorisé en vertu de l'article 7 de la *Loi*. Les pouvoirs réglementaires doivent être exercés conformément aux objectifs de la loi habilitante.

Or, selon l'article 4 de la *Loi sur le tabac*, celle-ci a pour objet :

- a) de protéger la santé des Canadiennes et des Canadiens compte tenu des preuves établissant, de façon indiscutable, un lien entre l'usage du tabac et de nombreuses maladies débilitantes ou mortelles;

- 2 -

- b) de préserver notamment les jeunes des incitations à l'usage du tabac et du tabagisme qui peut en résulter;
- c) de protéger la santé des jeunes par la limitation de l'accès au tabac;
- d) de mieux sensibiliser la population aux dangers que l'usage du tabac présente pour la santé.

Il est difficile d'affirmer que le *Règlement sur le potentiel incendiaire des cigarettes* ait été conçu pour atteindre l'un ou l'autre de ces objectifs. Il ne vise en fait que la sécurité incendie, qui n'est manifestement pas couverte par la *Loi sur le tabac*. Le comité mixte estime qu'il faut distinguer « santé publique » de « sécurité ». En qualifiant les risques de feu de problèmes de « santé publique », comme vous l'avancez dans votre réponse du 11 décembre 2006, on ne tient pas compte de cette distinction. L'affirmation selon laquelle la prévention des incendies relève de la « santé publique » parce qu'elle vise à garder les gens en santé et à l'extérieur des hôpitaux n'est pas un argument valable.

Les modifications apportées en 2004 à la *Loi sur les produits dangereux*, qui autorisent le gouverneur en conseil, par règlement, à « fixer la méthode et la norme d'inflammabilité devant être utilisées pour éprouver les cigarettes », et qui ajoutent les cigarettes qui ne satisfont pas aux exigences de cette norme à l'annexe I de la *Loi*, montrent clairement que le Parlement souhaitait que de tels règlements soient pris en vertu de la *Loi sur les produits dangereux*. Bien que vous laissiez entendre, dans votre lettre du 11 décembre 2006, que le Parlement n'a adopté ces modifications que pour accélérer la prise de règlements, que ce soit en vertu de la *Loi sur le tabac* ou de la *Loi sur les produits dangereux*, il n'en demeure pas moins que, peu importe la motivation de certains membres du Comité à cette époque, les modifications ont été adoptées par le Parlement et portent explicitement sur la prise de règlements régissant l'inflammabilité des cigarettes. En fait, étant donné que le gouvernement croyait fermement que la *Loi sur les produits dangereux* n'était pas l'instrument approprié pour réglementer le tabac, l'association du règlement à la *Loi sur le tabac* semble refléter la décision de faire fi d'une mesure législative à laquelle le gouvernement ne souscrit pas.

Le *Règlement sur le potentiel incendiaire des cigarettes* ne prétend pas s'attaquer aux problèmes de santé découlant de la dépendance au tabac et ne réduira ni ne découragera la consommation de cette substance. Il vise simplement à limiter les risques d'incendie que présentent certains produits du tabac, ce qui ne figure pas parmi les objectifs de la *Loi sur le tabac*.

On a laissé entendre que, même si le règlement n'était pas visé par la *Loi sur le tabac*, il était autorisé en vertu de la *Loi sur les produits dangereux*. Dans ce

- 3 -

cas, il faudrait à tout le moins modifier l'*Index codifié des textes réglementaires* pour qu'il stipule que la loi habilitante du règlement est la *Loi sur les produits dangereux*. Toutefois, le comité mixte considère que le règlement devrait plutôt être révoqué et reformulé à la lumière de la *Loi sur les produits dangereux*, afin d'éviter toute confusion concernant sa véritable loi habilitante.

Étant donné ce qui précède, nous vous serions reconnaissants de bien vouloir réexaminer cette question.

Je vous prie d'agréer, madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRANSLATION / TRADUCTION

V/Réf.: 07-119567-893

Le 14 janvier 2008

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2005-178 – Règlement sur le potentiel incendiaire des cigarettes

Je vous remercie de votre lettre du 24 mai 2007 concernant la décision du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation selon laquelle le *Règlement sur le potentiel incendiaire des cigarettes* n'est pas visé par la *Loi sur le tabac*, et je regrette d'avoir tardé à vous répondre.

Nous sommes toujours d'avis que la *Loi sur le tabac* autorise la prise de règlements sur les normes visant à réduire le potentiel incendiaire des cigarettes. Toutefois, nous respectons la position du comité et suivrons sa recommandation de dissocier le règlement de la *Loi sur le tabac* et de le reformuler à la lumière de la *Loi sur les produits dangereux*.

Nous espérons sincèrement que cette décision dissipera les préoccupations du comité, que nous remercions de s'être penché sur la question.

Je vous prie d'agréer, monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Hélène Quesnel
La directrice générale,
Direction du développement des
politiques,

c.c. Cathy A. Sabiston, directrice générale, Programme de la lutte au
tabagisme
Charles Ethier, directeur général, Programme de la sécurité des produits

Appendix S

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

March 6, 2007

Ms. Janice Charette
Deputy Minister
Department of Human Resources and
Skills Development
Place du Portage Phase IV
140 Promenade du Portage, 13th Floor
GATINEAU, Quebec
K1A 0J9

Dear Ms. Charette:

Our File: SOR/2005-401, Regulations Amending the Canada Occupational
Health and Safety Regulations

The above-mentioned instrument was considered by the Joint Committee at its meeting of March 1, 2007, at which time I was instructed to seek your further consideration of the following matter.

In his letter of May 31, 2006, Mr. Munir A. Sheikh advised that paragraph 157(1)(b) of the *Canada Labour Code* was relied on as the enabling authority for subsection 19.8(1) of the *Canada Occupational Health and Safety Regulations*, which requires that if an evaluation of a hazard prevention program has been conducted under section 19.7 of the Regulations, the employer shall prepare a program evaluation report and submit a copy of it to the Minister as part of the employer's annual hazardous occurrence report.

Paragraph 157(1)(b) of the Code is an omnibus provision authorizing the making of regulations "respecting such other matters or things as are necessary to carry out the provisions of this Part". As has been pointed out previously, a requirement to submit records imposes a substantive obligation, and it therefore follows that the power to prescribe such a requirement must be conferred either expressly or by necessary implication. Moreover, regulations

- 2 -

made pursuant to paragraph 157(1)(b) must be necessary to carry out the provisions of Part II of the Code. Particularly given that paragraph 141(1)(h) of the Code empowers health and safety officers to require employers to produce documents and information, your advice as to precisely which provisions of Part II of the Code necessarily imply the existence of a duty to submit the records referred to in subsection 19.8(1), and would be impossible to carry out in the absence of such a duty, would be valued. Without such provisions, authority for subsection 19.8(1) is lacking.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter Bernhardt", with a stylized flourish at the end.

Peter Bernhardt
General Counsel

/mn



Human Resources and
Social Development Canada

Ressources humaines et
Développement social Canada

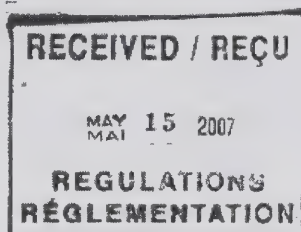
Deputy Minister of Labour and
Associate Deputy Minister of HRSDC

Sous-ministre du Travail et
Sous-ministre délégué de RHSDC

Ottawa, Canada
K1A 0J2

10 MAI 2007

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letter addressed to Ms. Janice Charette, Deputy Minister of Human Resources and Social Development, regarding subsection 19.8 (1) of the *Canada Occupational Health and Safety (COHS) Regulations*. Please accept my apologies for this delayed reply.

Thank you for your comments regarding this issue. We have had the opportunity to discuss them further with our legal counsel and we agree with your assessment. The required changes will be made as a miscellaneous amendment to Part XIX of the *COHS Regulations*.

I trust that this will be to your satisfaction.

Sincerely,

Munir A. Sheikh

Annexe S

TRADUCTION

Le 6 mars 2007

Madame Janice Charrette
Sous-ministre
Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences
Place du Portage, Phase IV
140, promenade du Portage, 13^e étage
Gatineau (Québec)
K1A 0J9

Madame,

N/Réf.: DORS/2005-401, Règlement modifiant le Règlement canadien sur la
santé et la sécurité au travail

Le texte réglementaire susmentionné a été étudié par le Comité mixte lors de sa réunion du 1^{er} mars 2007 et c'est à ce moment qu'on m'a demandé d'obtenir votre avis sur la question qui suit.

Dans sa lettre du 31 mai 2006, M. Munir A. Sheikh a indiqué que l'alinéa 157(1)*b*) du *Code canadien du travail* était considéré comme l'autorité habilitante pour le paragraphe 19.8(1) du *Règlement canadien sur la santé et la sécurité au travail*, qui prévoit que dans le cas où l'évaluation de l'efficacité du programme de prévention des risques prévue à l'article 19.7 du Règlement a été effectuée, l'employeur rédige un rapport d'évaluation dont il soumet copie au ministre dans le cadre de son rapport annuel concernant les situations comportant des risques.

L'alinéa 157(1)*b*) du Code est une disposition générale autorisant le gouverneur en conseil, par règlement, à «prendre toute autre mesure d'application de la présente partie». Comme nous l'avons indiqué précédemment, l'exigence de soumettre des documents impose une obligation réelle; il faut donc que le pouvoir d'imposer une telle exigence soit conféré expressément ou par déduction nécessaire. De plus, les règlements

- 2 -

d'application de l'alinéa 157(1)*b*) doivent être nécessaires pour appliquer les dispositions de la Partie II du Code. Compte tenu en particulier que l'alinéa 141(1)*b*) du Code autorise les agents de santé et sécurité à ordonner à l'employeur de produire des documents et des renseignements, j'aimerais obtenir votre avis sur les dispositions précises de la Partie II du Code qui impliquent nécessairement l'existence d'une obligation de soumettre les documents mentionnés au paragraphe 19.8(1), et qu'il serait impossible de mettre en œuvre en l'absence d'une telle obligation. Sans ces dispositions, le paragraphe 19.8 (1) ne s'appuie sur aucune autorité habilitante.

En espérant recevoir sous peu vos commentaires sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

TRADUCTION

Le 10 mai 2007

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre adressée à M^{me} Janice Charette, sous-ministre des Ressources humaines et du Développement social, concernant le paragraphe 19.8 (1) du *Règlement canadien sur la santé et la sécurité au travail* (RCSST). Je tiens à m'excuser de n'avoir pu vous répondre plus tôt.

Je vous remercie de nous avoir fait part de vos commentaires à ce sujet. Nous avons eu l'occasion d'en discuter avec notre conseiller juridique et nous sommes en accord avec votre évaluation. Les changements requis feront partie de modifications diverses apportées à la Partie XIX du RCSST.

En espérant que la présente répond à vos attentes, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Munir A. Sheikh

Appendix T

NOTE ON SOR/2005-241, REGULATIONS AMENDING THE GUN SHOWS REGULATIONS AND SOR/2005-242, REGULATIONS AMENDING THE FIREARMS MARKING REGULATIONS

Section 118 of the *Firearms Act* requires that regulations proposed to be made pursuant to section 117 of the Act be tabled in both Houses. Section 119(2) of the Act, however, provides an exception where the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness is of the opinion that the changes made by the regulation to an existing regulation are so immaterial or insubstantial that section 118 should not be applicable in the circumstances. In such cases, section 119(4) then requires that a statement of the reasons for the Minister's opinion be laid before each House.

The executive portion of each of the referenced instruments indicates that in accordance with section 119(4) of the *Firearms Act*, the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness will have statements laid before each House of Parliament indicating the basis for the opinion that the amendments are so immaterial and insubstantial that section 118 of the Act should not be applicable.

In the case of these two instruments, the failure to comply with section 119(4) of the Act was first drawn to the attention of the then Commissioner of Firearms in December of 2005. In a letter dated May 23, 2007, the Committee was advised by the RCMP that a number of instances of failure to table statements in compliance with section 119(4) had been identified, and that the Canadian Firearms Centre was in the process of forwarding statements of reasons so that the Minister would be able to comply with section 119(4). Apparently, however, this did not happen.

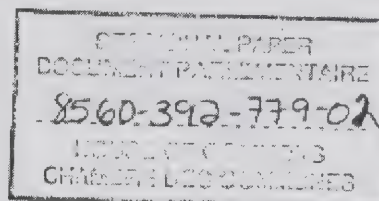
More than two years having now elapsed, the Commissioner of the RCMP was advised in a letter dated June 15, 2007 that the Committee would review the status of these files in the fall, by which time it was expected that the requisite documents would have been tabled in both Houses. Unfortunately this proved not to be the case. The Minister was then informed that the matter would be before the Committee at its first meeting in 2008, by which time it was hoped that documents will have been tabled, making further action on the part of the Committee unnecessary. It was also noted that while the Act does not fix a time within which a statement of reasons must be tabled, such a delay as this clearly defeats the purpose of the requirement and violates the spirit of the law, and that the non-observance of a tabling requirement constitutes a *prima facie* breach of the privileges of the House, and as such may be treated as a contempt.

- 2 -

At its meeting of February 14, 2008, the Committee noted that the required documents still had not been tabled, and it was decided that the Minister should be advised that unless tabling had taken place by March 10, the Committee would report the matter to the Houses.

Before that meeting was concluded, a message was received indicating that tabling would take place later that day. The required statements of reasons for the Minister's opinion were tabled in the House of Commons on February 14, 2008 and in the Senate on February 26, 2008. A copy of these statements is attached.

February 27, 2008
PB/mn



Statement of Reasons – Opinion that Section 118 of the *Firearms Act* should not be applicable to the *Regulations Amending The Public Agents Firearms Regulations (SOR/2005-240)*, the *Regulations Amending The Gun Shows Regulations (SOR/2005-241)*, the *Regulations Amending The Firearms Marking Regulations (SOR/2005-242)*, the *Regulations Amending The Public Agents Firearms Regulations (SOR/2006-258)*, the *Regulations Amending The Gun Shows Regulations (SOR/2006-292)*, and the *Regulations Amending The Firearms Marking Regulations (SOR/2007-266)*.

The changes made to the existing regulations are so immaterial and insubstantial that section 118 of the *Firearms Act* should not be applicable to the above-noted regulations made under section 117 of the Act because these regulations simply effect a further change in the coming into force date of the existing regulations.

SOR/2005-240: The coming into force date of sections 8 to 10.2 and 12 to 16 of the *Public Agents Firearms Regulations (SOR/98-203)* was deferred by the *Regulations Amending The Public Agents Firearms Regulations (SOR/2005-240)* from September 30, 2005 to October 31, 2006. In addition, dates related to reporting were adjusted throughout the *Public Agents Firearms Regulations*, to ensure that agencies have one year to report the inventory they possess on the coming into force date.

SOR/2005-241: The coming into force date of the *Gun Shows Regulations (SOR/98-211)* was deferred by the *Regulations Amending The Gun Shows Regulations (SOR/2005-241)* from September 1, 2005 to November 30, 2006.

SOR/2005-242: The coming into force date of the *Firearms Marking Regulations (SOR/2004-275)* was deferred by the *Regulations Amending The Firearms Marking Regulations (SOR/2005-242)* from April 1, 2006 to December 1, 2007.

SOR/2006-258: The coming into force date of sections 8 to 10.2 and 12 to 16 of the *Public Agents Firearms Regulations (SOR/98-203)* was deferred by the *Regulations Amending The Public Agents Firearms Regulations (SOR/2006-258)* from October 31, 2006 to October 31, 2008. In addition, dates related to reporting were adjusted throughout the *Public Agents Firearms Regulations*, to ensure that agencies have one year to report the inventory they possess on the coming into force date.

SOR/2006-292: The coming into force date of the *Gun Shows Regulations (SOR/98-211)* was deferred by the *Regulations Amending The Gun Shows Regulations (SOR/2006-292)* from November 30, 2006 to November 30, 2008.

SOR/2007-266: The coming into force date of the *Firearms Marking Regulations* (SOR/2004-275) was deferred by the *Regulations Amending The Firearms Marking Regulations* (SOR/2007-266) from December 1, 2007 to December 1, 2009.

The Regulatory Impact Analysis Statement for each of the above-noted Regulations provides an explanation of the reasons for the deferrals and is attached, along with the text of the amending regulations to this letter.

Given the immaterial and insubstantial changes that were proposed in the amending regulations, it was recommended that the Governor in Council make the above-noted Regulations, in accordance with sections 119(2) and (4) of the *Firearms Act*, without their having been laid before either House of Parliament under section 118 of the Act.

Annexe T

TRANSLATION / TRADUCTION**NOTE SUR LE DORS/2005-241, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES EXPOSITIONS D'ARMES À FEU, ET SUR LE DORS/2005-242, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE MARQUAGE DES ARMES À FEU**

L'article 118 de la *Loi sur les armes à feu* exige que les règlements proposés en vertu de son article 117 soient déposés devant les deux chambres du Parlement. Le paragraphe 119(2) de la *Loi* prévoit toutefois une exception dans les cas où le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile est d'avis que les modifications faites à un règlement existant n'apportent pas de changement de fond assez notable pour que l'article 118 s'applique dans les circonstances. En pareil cas, le paragraphe 119(4) prévoit que le ministre fait déposer devant les deux chambres du Parlement une déclaration énonçant les justificatifs sur lesquels il se fonde.

La partie exécutive de chacun des règlements en titre indique que le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, conformément au 119(4) de la *Loi sur les armes à feu*, doit faire déposer devant chaque chambre du Parlement une déclaration énonçant les raisons pour lesquelles il estime que le règlement modificatif n'apporte pas au règlement modifié de modification de fond assez notable pour que l'article 118 de la *Loi* s'applique.

Dans le cas des deux textes en titre, c'est en décembre 2005 que le Comité mixte a pour la première fois signalé le non-respect du paragraphe 119(4) de la *Loi* au commissaire aux armes à feu de l'époque. Dans une lettre du 23 mai 2007, la GRC a fait savoir au Comité qu'elle avait constaté qu'à un certain nombre de reprises, les déclarations exigées par le paragraphe 119(4) n'avaient pas été déposées et que le Centre canadien des armes à feu était en train d'expédier au ministre des déclarations expliquant les justificatifs du non-dépôt afin que le ministre puisse se conformer au paragraphe 119(4). Or, il semble que cela n'a pas été fait.

Plus de deux ans se sont maintenant écoulés, et le Comité a fait savoir au commissaire de la GRC, dans une lettre du 15 juin 2007, qu'il ferait le point sur ces deux dossiers à l'automne et qu'il comptait que les documents requis auraient alors été déposés devant les deux chambres du Parlement. Hélas, comme cela ne s'est pas produit, il a fait savoir au ministre qu'il examinerait les deux dossiers à sa première réunion de 2008 et qu'il espérait que les documents auraient alors été déposés, ce qui lui éviterait de devoir prendre d'autres mesures. Il a aussi noté que si la *Loi* ne prévoit pas de délai strict pour le dépôt des déclarations énonçant les justificatifs, tarder autant rend l'exigence du dépôt absolument inutile et viole l'esprit de la loi, et que le fait de ne pas déposer au Parlement des documents dont

- 2 -

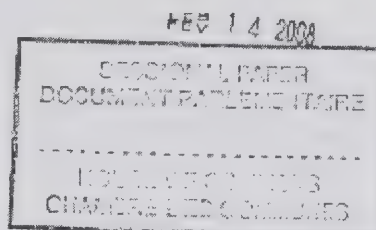
la loi exige le dépôt constitue de prime abord une atteinte aux privilèges de la Chambre et peut de ce fait être considéré comme un outrage au Parlement.

À sa réunion du 14 février 2008, notant que les documents requis n'avaient toujours pas été déposés, le Comité a estimé devoir aviser le ministre que si les documents n'étaient pas déposés au plus tard le 10 mars, il ferait rapport de la situation aux deux chambres.

Cette réunion n'était toutefois pas terminée que le Comité recevait un message indiquant que le dépôt serait fait le jour même. Les déclarations requises énonçant les justificatifs sur lesquels le ministre avait fondé son opinion ont été déposées à la Chambre des communes le 14 février 2008 et au Sénat le 26 du même mois. Copie en est annexée à la présente.

Le 27 février 2008

PB/mn



Déclaration énonçant les justificatifs – Opinion que l'article 118 de la *Loi sur les armes à feu* ne s'applique pas au *Règlement modifiant le Règlement sur les armes à feu des agents publics* (DORS/2005-240), au *Règlement modifiant le Règlement sur les expositions d'armes à feu* (DORS/2005-241), au *Règlement modifiant le Règlement sur le marquage des armes à feu* (DORS/2005-242), au *Règlement modifiant le Règlement sur les armes à feu des agents publics* (DORS/2006-258), au *Règlement modifiant le Règlement sur les expositions d'armes à feu* (DORS/2006-292), et au *Règlement modifiant le Règlement sur le marquage des armes à feu* (DORS/2007-266).

L'article 118 de la *Loi sur les armes à feu* ne s'applique pas aux modifications aux règlements existants car ils n'apportent pas de modification de fond notable aux règlements susmentionnés pris en vertu de l'article 117 de la *Loi sur les armes à feu*. Ces règlements modifient simplement de nouveau la date d'entrée en vigueur des règlements existants.

DORS/2005-240 : L'entrée en vigueur des articles 8 à 10.2 et 12 à 16 du *Règlement sur les armes à feu des agents publics* (DORS/98-203) a été reportée par le *Règlement modifiant le Règlement sur les armes à feu des agents publics* (DORS/2005-240) du 30 septembre 2005 au 31 octobre 2006. De plus, les dates relatives à la déclaration des armes à feu ont été ajustées à travers le *Règlement sur les armes à feu des agents publics* (DORS/98-203), pour s'assurer que les agences disposent d'un an à partir de son entrée en vigueur pour déclarer leur inventaire.

DORS/2005-241 : La modification au *Règlement sur les expositions d'armes à feu* (DORS/98-211) par le *Règlement modifiant le Règlement sur les expositions d'armes à feu* (DORS/2005-241) a reporté son entrée en vigueur du 1^{er} septembre 2005 au 30 novembre 2006.

DORS/2005-242 : La modification au *Règlement sur le marquage des armes à feu* (DORS/2004-275) par le *Règlement modifiant le Règlement sur le marquage des armes à feu* (DORS/2005-242) a reporté son entrée en vigueur du 1^{er} avril 2006 au 1^{er} décembre 2007.

DORS/2006-258 : L'entrée en vigueur des articles 8 à 10.2 et 12 à 16 du *Règlement sur les armes à feu des agents publics* (DORS/98-203) a été reportée par le *Règlement modifiant le Règlement sur les armes à feu des agents publics* (DORS/2006-258) du 31 octobre 2006 au 31 octobre 2008. De plus, les dates relatives à la déclaration des armes à feu ont été ajustées à travers le *Règlement sur les armes à feu des agents publics* (DORS/98-203), pour s'assurer que les

agences disposent d'un an à partir de son entrée en vigueur pour déclarer leur inventaire.

DORS/2006-292 : La modification au *Règlement sur les expositions d'armes à feu* (DORS/98-211) par le *Règlement modifiant le Règlement sur les expositions d'armes à feu* (DORS/2006-292) a reporté son entrée en vigueur du 30 novembre 2006 au 30 novembre 2008.

DORS/2007-266 : La modification au *Règlement sur le marquage des armes à feu* (DORS/2004-275) par le *Règlement modifiant le Règlement sur le marquage des armes à feu* (DORS/2007-266) a reporté son entrée en vigueur du 1^{er} décembre 2007 au 1^{er} décembre 2009.

Vous trouverez, ci-joint, le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation pour chacun des règlements énumérés ci-dessus qui fournit une explication des justificatifs du report, ainsi que le texte des règlements modificatifs.

Étant donné l'absence de modification au fond dans les projets de règlement susmentionnés, il a été recommandé au Gouverneur en conseil de prendre les règlements susmentionnés, en vertu des paragraphes 119(2) et (4) de la *Loi sur les armes à feu*, sans avoir été déposés au préalable devant l'une ou l'autre des chambres du Parlement aux termes de l'article 118 de la loi.

Appendix U

SOR/2006-224

ORDER AMENDING THE DESIGNER REMISSION ORDER, 2001

Customs Tariff

P.C. 2006-1024

October 10, 2006

This instrument corrects two defects noted in connection with SOR/2005-351 (see attached correspondence).

PB/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s L'E SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943 2109

February 14, 2006

Ms. Kathleen Manion
A/Coordinator, Parliamentary Relations
Law Branch
Department of Finance
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street, 21st Floor
OTTAWA, Ontario
K1A 0G5

Dear Ms. Manion:

Our File: SOR/2005-351, Order Amending the Designer Remission Order, 2001

I have reviewed the referenced instrument, and note that section 4 of the amending Order replaces paragraph 4(b) of the *Designer Remission Order, 2001* with a provision numbered as paragraph "5(b)".

In addition, while the English version of this provision states that it applies "in respect of the four year period commencing on December 13, 2001", the French version states that it applies commencing on December 13, 2001, with no four year limitation.

Your confirmation that the necessary corrections will be made would be valued.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

/mn

Annexe U

TRADUCTION

DORS/2006-224

DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET DE REMISE CONCERNANT LES
COUTURIERS (2001)

Tarif des douanes

C.P. 2006-1024

Le 10 octobre 2006

Ce texte réglementaire corrige deux lacunes relevées relativement au
DORS/2005-351 (voir la correspondance ci-jointe).

TRADUCTION

Le 14 février 2006

Madame Kathleen Manion
Coordonnatrice par intérim, Relations parlementaires
Direction du droit
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor, 21^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2005-351, Décret modifiant le Décret de remise concernant les
couturiers (2001)

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné et je constate qu'à l'article 4 du décret modificatif, l'alinéa 4b) du *Décret de remise concernant les couturiers (2001)* est remplacé par une disposition portant le numéro « 5b) ».

De plus, tandis que cette disposition, dans la version anglaise, s'applique « in respect of the four year period commencing on December 13, 2001 », dans la version française, elle s'applique à la période commençant le 13 décembre 2001 sans qu'il soit question d'une durée de quatre ans.

J'aimerais que vous me confirmiez que les modifications nécessaires seront apportées.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

Appendix V

TRANSLATION / TRADUCTION

.SOR/2007-71

ORDER VARYING TELECOM DECISION CRTC 2006-16

Telecommunications Act

P. C. 2007-532

March 12, 2008

Counsel for the Joint Committee noted that when the above-cited Order appeared in the *Canada Gazette*, one passage was missing from the French version. An erratum was published in Part II of the *Canada Gazette* of March 5, 2008, to correct the problem.

JR/mn

Annexe V

DORS/2007-71

DÉCRET MODIFIANT LA DÉCISION TÉLÉCOM CRTC 2006-16

Loi sur les télécommunications

C. P. 2007-532

Le 12 mars 2008

Les conseillers du Comité mixte ont signalé qu'au moment de la publication du Décret mentionné ci-dessus dans la *Gazette du Canada*, un passage de la version française n'avait pas été reproduit. Un erratum a été publié dans la partie II de la *Gazette du Canada* du 5 mars 2008 pour corriger ce problème.

JR/mn

Appendix W

TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2007-207

REGULATIONS AMENDING THE MARIHUANA MEDICAL ACCESS
REGULATIONS

Controlled Drugs and Substances Act

P.C. 2007-1356

January 9, 2008

This regulatory initiative makes twenty-three changes to the wording of the Regulations in response to concerns raised by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (See SOR/2001-227 and SOR/2005-177, examined by the Committee on March 1, 2007.)

JR/mh

Annexe W

DORS/2007-207

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ACCÈS À LA
MARIHUANA À DES FINS MÉDICALES

Loi réglementant certaines drogues et autres substances

C.P. 2007-1356

Le 9 janvier 2008

Cette modification apporte vingt-trois corrections à la rédaction du Règlement suite aux commentaires faits par le Comité mixte (voir le DORS/2001-227 et le DORS/2005-177, examinés par le Comité le 1^{er} mars 2007).

JR/mh



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Available from:
PWGSC – Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Also available on the Internet: <http://www.parl.gc.ca>

Disponible auprès des:
TPGSC – Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Aussi disponible sur internet: <http://www.parl.gc.ca>



Second Session
Thirty-ninth Parliament, 2007-08

Deuxième session de la
trente-neuvième législature, 2007-2008

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

*Délibérations du Comité
mixte permanent d'*

**Scrutiny of
Regulations**

**Examen de la
réglementation**

Joint Chairs:

The Honourable Senator J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

Coprésidents :

L'honorable sénateur J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, député

Thursday, April 17, 2008

Le jeudi 17 avril 2008

Issue No. 8

Fascicule n° 8

Eighth meeting on:

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

Huitième réunion concernant :

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Senator J. Trevor Eyton

Joint Chair: Derek Lee, M.P.

Vice-Chair: David Christopherson, M.P.

Vice-Chair: Ken Epp, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Lise Bacon
Michel Biron
John G. Bryden
Mac Harb

Wilfred P. Moore
Pierre Claude Nolin
Gerry St. Germain, P.C.

Representing the House of Commons:

Members:

Sue Barnes
Carole Freeman
Monique Guay
Rahim Jaffer
Denis Lebel

Rick Norlock
Pierre Poilievre
Paul Szabo
Tom Wappel

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN
DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésident : L'honorable sénateur J. Trevor Eyton

Coprésident : Derek Lee, député

Vice-président : David Christopherson, député

Vice-président : Ken Epp, député

et

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

Lise Bacon
Michel Biron
John G. Bryden
Mac Harb

Wilfred P. Moore
Pierre Claude Nolin
Gerry St. Germain, C.P.

Représentant la Chambre des communes :

Députés :

Sue Barnes
Carole Freeman
Monique Guay
Rahim Jaffer
Denis Lebel

Rick Norlock
Pierre Poilievre
Paul Szabo
Tom Wappel

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, April 17, 2008

(9)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:30 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, Mr. Ken Epp, Vice-Chair, presiding.

Representing the Senate: The Honourable Senators Bacon, Harb, and Moore (3).

Representing the House of Commons: Sue Barnes, Ken Epp, Carole Freeman, Rick Norlock, Pierre Poilievre, Paul Szabo and Tom Wappel (7).

Also present: Christine Lafrance, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); Peter Bernhardt, General Counsel, and Jacques Rousseau, Counsel, Parliamentary Information and Research Services, Library of Parliament.

In attendance: The official reporters of the Senate.

The committee proceeded to consider its permanent order of reference, as set out in section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which provides for the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

In the matter of SOR/96-252 — Seeds Regulations, amendment, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2001-111 — Regulations Amending the Meat Inspection Regulations, 1990, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2003-284 — Regulations Amending the Canada Grain Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/94-651 — Energy Efficiency Regulations, it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of Natural Resources with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2006-241 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (Data Protection), it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Health with respect to certain comments made by the committee.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 17 avril 2008

(9)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30, dans la salle 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de M. Ken Epp (*vice-président*).

Représentant le Sénat : Les honorables sénateurs Bacon, Harb et Moore (3).

Représentant la Chambre des communes : Sue Barnes, Ken Epp, Carole Freeman, Rick Norlock, Pierre Poilievre, Paul Szabo et Tom Wappel (7).

Également présents : Christine Lafrance, cogreffière du Comité (Chambre des communes); Peter Bernhardt, conseiller juridique principal, et Jacques Rousseau, conseiller juridique, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité procède à l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires et saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Concernant le DORS/96-252 — Règlement sur les semences — modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2001-111 — Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2003-284 — Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/94-651 — Règlement sur l'efficacité énergétique, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre des Ressources naturelles pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2006-241 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (protection des données), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère de la Santé pour lui transmettre certaines observations du Comité.

In the matter of SI/2006-95 — Order Amending the Canadian Passport Order, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2001-536 — Regulations Amending the Consular Services Fees Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Foreign Affairs and International Trade with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/88-58 — Air Transportation Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Transportation Agency with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/98-443 — Environmental Assessment Review Panel Service Charges Order, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Environmental Assessment Agency with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2002-437 — Regulations Amending the Fish Inspection Regulations (Miscellaneous Program), it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2005-38 — Regulations Amending the Canada Pension Plan Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2002-423 — Regulations Adapting the Employment Equity Act in respect of the Canadian Security Intelligence Service, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Human Resources and Skills Development Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2004-155 — Schedule 1 Chemicals Regulations (Chemical Weapons Convention), it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Foreign Affairs and International Trade with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2006-256 — Regulations Amending the Life Saving Equipment Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Transport with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2006-271 — Regulations Amending the Energy Efficiency Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Natural Resources Canada with respect to certain comments made by the committee.

Concernant le TR/2006-95 — Décret modifiant le Décret sur les passeports canadiens, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2001-536 — Règlement modifiant le Règlement sur les droits à payer pour les services consulaires, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Affaires étrangères et Commerce international Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/88-58 — Règlement sur les transports aériens, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Office des transports du Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/98-443 — Arrêté sur les prix applicables aux services relatifs aux Commissions d'évaluation environnementale, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence canadienne d'évaluation environnementale pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2002-437 — Règlement correctif visant le Règlement sur l'inspection du poisson, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2005-38 — Règlement modifiant le Règlement sur le Régime de pensions du Canada, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2002-423 — Règlement adaptant la Loi sur l'équité en matière d'emploi à l'égard du Service canadien du renseignement de sécurité, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Ressources humaines et Développement des compétences Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2004-155 — Règlement sur les produits chimiques figurant au tableau 1 (Convention sur les armes chimiques), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2006-256 — Règlement modifiant le Règlement sur l'équipement de sauvetage, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Transports pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2006-271 — Règlement modifiant le Règlement sur l'efficacité énergétique, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Ressources naturelles Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

In the matter of SOR/2000-100 — Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Finance with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2002-307 — Marine Liability Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Transport Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2005-149 — Export and Import of Hazardous Waste and Hazardous Recyclable Material Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2003-175 — Canadian Payments Association By-law No. 2 — Finance, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2003-363 — Antarctic Environment Protection Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2004-215 — Regulations Amending the Great Lakes Pilotage Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2007-225 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1574 — Corrective Amendments, Miscellaneous Program), it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2007-230 — Regulations Amending the Surface Coating Materials Regulations (Miscellaneous Program), it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2007-278 — Regulations Amending the Property Assessment and Taxation (Railway Right-of-Way) Regulations, it was agreed that the file be closed.

The committee considered the following statutory instruments without comment:

SI/2007-81 — Order Transferring from the Department of Public Works and Government Services to the Treasury Board Secretariat the Control and Supervision of the Organizational Readiness Office;

SI/2007-82 — Order Terminating the Assignment of the Honourable Josée Verner;

SI/2007-83 — Order Terminating the Assignment of the Honourable Gerry Ritz;

SI/2007-84 — Order Assigning the Honourable Diane Ablonczy to Assist the Minister of Industry;

Concernant le DORS/2000-100 — Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Finances pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2002-307 — Règlement sur la responsabilité en matière maritime, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Transports Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2005-149 — Règlement sur l'exportation et l'importation de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2003-175 — Règlement administratif n° 2 de l'Association canadienne des paiements, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2003-363 — Règlement sur la protection de l'environnement en Antarctique, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2004-215 — Règlement modifiant le Règlement de pilotage des Grands Lacs, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2007-225 — Règlement correctif visant le Règlement sur les aliments et drogues (1574), il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2007-230 — Règlement correctif visant le Règlement sur les revêtements, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2007-278 — Règlement modifiant le Règlement sur l'évaluation et l'imposition foncières (emprises de chemin de fer), il est convenu de clore le dossier.

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires :

TR/2007-81 — Décret transférant du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux au Secrétariat du Conseil du Trésor la responsabilité à l'égard du Bureau de gestion du changement;

TR/2007-82 — Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Josée Verner;

TR/2007-83 — Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Gerry Ritz;

TR/2007-84 — Décret déléguant l'honorable Diane Ablonczy auprès du ministre de l'Industrie;

- SI/2007-85 — Order Transferring from the Minister of Transport to the Minister of Human Resources and Skills Development the Powers, Duties and Functions in the Administration of the ecoAUTO Rebate Program;
- SI/2007-88 — Proclamation Proroguing Parliament to October 16, 2007;
- SI/2007-89 — Proclamation Summoning Parliament to Meet October 16, 2007;
- SI/2007-94 — Proclamation Summoning Parliament to Meet on October 16, 2007 (DISPATCH OF BUSINESS);
- SI/2007-96 — Order Referring Back to the CRTC Decision CRTC 2007-246 to Amend the Broadcasting Licence of Avis de recherche inc.;
- SI/2007-97 — Order Declining to Refer Back to the CRTC Decision CRTC 2007-246 to Issue a Broadcasting Licence to the National Broadcasting Reading Service Inc.;
- SI/2007-98 — Certain School Authorities (GST/HST) Remission Order;
- SI/2007-100 — Order Amending the Labrador Innu Settlements Remission Order, 2003;
- SI/2007-104 — Temporary Resident Visa Fee (49th International Eucharistic Congress) Remission Order;
- SI/2007-107 — Yvonne Townshend Remission Order;
- SI/2007-111 — Remission Order Concerning the Fees for Emergency Passports Issued During the Summer 2006 Evacuation of Canadians from Lebanon;
- SI/2007-112 — Quebec Parental Insurance Plan (2007) Remission Order;
- SI/2007-114 — Order Transferring to the Minister of Industry from the Minister of Indian Affairs and Northern Development the Powers, Duties and Functions in Relation to the Mackenzie Gas Project, Transferring from the Department of Indian Affairs and Northern Development to the Department of Industry the Control and Supervision of the Federal Project Coordination Secretariat and the Pipeline Readiness Office and Transferring from the Department of Natural Resources to the Department of Industry the Control and Supervision of the Crown Consultation Unit;
- SI/2007-115 — Order Giving Notice of Decisions not to add Certain Species to the List of Endangered Species;
- SOR/2006-132 — Regulations Amending the Atlantic Fishery Regulations, 1985;
- SOR/2006-139 — Order Rescinding Decision No. 618-W-2005 of the Canadian Transportation Agency;
- SOR/2006-143 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1370 — Nicotine lozenge);
- SOR/2006-151 — Regulations Amending the Customs Brokers Licensing Regulations;
- SOR/2006-153 — Regulations Amending the Imported Goods Records Regulations;
- TR/2007-85 — Décret transférant du ministre des Transports au ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences les attributions à l'égard de l'administration du programme de remise écoAUTO;
- TR/2007-88 — Proclamation prorogeant le Parlement au 16 octobre 2007;
- TR/2007-89 — Proclamation convoquant le Parlement à se réunir le 16 octobre 2007;
- TR/2007-94 — Proclamation convoquant le Parlement à se réunir le 16 octobre 2007 (EXPÉDITION DES AFFAIRES);
- TR/2007-96 — Décret renvoyant au CRTC la décision CRTC 2007-246 pour modifier la licence d'Avis de recherche inc.;
- TR/2007-97 — Décret refusant de renvoyer au CRTC la décision CRTC 2007-246 d'attribuer une licence de radiodiffusion à National Broadcasting Reading Service Inc.;
- TR/2007-98 — Décret de remise visant certaines administrations scolaires (TPS/TVH);
- TR/2007-100 — Décret modifiant le décret de remise visant les établissements innus du Labrador (2003);
- TR/2007-104 — Décret de remise visant les frais liés au visa de résident temporaire (49^e Congrès eucharistique international);
- TR/2007-107 — Décret de remise visant Yvonne Townshend;
- TR/2007-111 — Décret de remise visant les droits relatifs aux passeports d'urgence délivrés lors de l'évacuation des Canadiens du Liban à l'été 2006;
- TR/2007-112 — Décret de remise visant le Régime québécois d'assurance parentale (2007);
- TR/2007-114 — Décret transférant au ministre de l'Industrie les attributions conférées au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien à l'égard du projet gazier Mackenzie, transférant au ministre de l'Industrie du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien les responsabilités à l'égard du Secrétariat chargé de la coordination des projets fédéraux et le Bureau de préparation au développement pipelinier et transférant du ministère des Ressources naturelles au ministre de l'Industrie la responsabilité à l'égard de Groupe de consultation de la Couronne;
- TR/2007-115 — Décret donnant avis des décisions de ne pas inscrire certaines espèces sur la Liste d'espèces en péril;
- DORS/2006-132 — Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985;
- DORS/2006-139 — Décret annulant la décision n° 618-W-2005 de l'Office des transports du Canada;
- DORS/2006-143 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1370 — pastille de nicotine);
- DORS/2006-151 — Règlement modifiant le Règlement sur l'agrément des courtiers en douane;
- DORS/2006-153 — Règlement modifiant le Règlement sur les documents relatifs à l'importation de marchandises;

SOR/2006-169 — Order 2006-87-05-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2006-202 — Order 2006-87-06-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2006-267 — Order 2006-87-08-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2006-288 — Order Varying Telecom Decision CRTC 2005-28;

SOR/2006-289 — Order 2006-66-05-04 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2006-290 — Order 2006-87-07-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2006-326 — Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996;

SOR/2006-351 — Regulations Amending the Contraventions Regulations;

SOR/2006-355 — Order Issuing a Direction to the CRTC on Implementing the Canadian Telecommunications Policy Objectives;

SOR/2007-1 — Order 2006-87-09-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2007-10 — Regulations Amending the Organic Products Regulations;

SOR/2007-27 — Order 2006-66-12-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2007-28 — Order 2006-87-12-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2007-42 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1496 and 1510 — Schedule F).

At 9:22 a.m., the committee adjourned to the call of the vice-chair.

ATTEST:

DORS/2006-169 — Arrêté 2006-87-05-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2006-202 — Arrêté 2006-87-06-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2006-267 — Arrêté 2006-87-08-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2006-288 — Décret modifiant la décision Telecom CRTC 2005-28;

DORS/2006-289 — Arrêté 2006-66-05-04 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2006-290 — Arrêté 2006-87-07-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2006-326 — Règlement modifiant le Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996;

DORS/2006-351 — Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions;

DORS/2006-355 — Décret donnant au CRTC des instructions relativement à la mise en œuvre de la politique canadienne de télécommunications;

DORS/2007-1 — Arrêté 2006-87-09-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2007-10 — Règlement modifiant le Règlement sur les produits biologiques;

DORS/2007-27 — Arrêté 2006-66-12-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2007-28 — Arrêté 2006-87-12-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2007-42 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1496 et 1510 — annexe F).

À 9 h 22, le vice-président lève la séance.

ATTESTÉ :

La cogreffière du comité (Sénat),

Marcy Zlotnick

Joint Clerk of the Committee (Senate)

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, April 17, 2008

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

Mr. Ken Epp (*Vice-Chair*) in the chair.

[*English*]

The Vice-Chair (Mr. Epp): Good morning. Our esteemed joint chairs are unable to be here so I have been asked to chair today's meeting. We will move to our first agenda item.

SOR/96-252—SEEDS REGULATIONS, AMENDMENT

(*For text of documents, see Appendix A, p. 8A:1.*)

Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee: The joint committee objected to provisions in the Seeds Regulations that impose recordkeeping requirements. The position of the committee is that such provisions require express enabling authority insofar as they create a substantive legal duty. In this case, the Canadian Food Inspection Agency, although it conceded specific authority is lacking, sought to argue that there was, in their words, sufficient authority in the Seeds Act. Unfortunately, it is specific authority that is required.

The CFIA sought to rely on a variety of provisions. For the reasons explained in the joint chair's December 10 letter to the Honourable Gerry Ritz, Minister of Agriculture and Agri-Food, none of these provisions is sufficient. As the letter also noted, if regulation-making powers granted by Parliament are no longer adequate, the solution is to amend the Seeds Act rather than to resort to a strained construction of existing powers.

An assurance was sought that the Seeds Act would be amended to provide a lawful foundation for the provisions for which authority is currently lacking in the act and that these provisions would be either validated by the amending legislation or remade following its passage.

In his reply, the minister agreed that one of the three provisions in question is *ultra vires* and advised that it will be revoked in the near future. As well, the minister advised that options are being discussed with respect to the other two provisions and that a decision on action will be made in the near future.

When this file is followed up, the minister could be asked whether a final decision has been made on the other two provisions and what that decision is.

The Vice-Chair (Mr. Epp): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 17 avril 2008

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, pour examiner des textes réglementaires.

M. Ken Epp (*vice-président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le vice-président (M. Epp) : Bonjour. Nos estimés coprésidents ne pouvant être des nôtres, on m'a demandé de présider la réunion d'aujourd'hui. Nous allons passer à notre premier point à l'ordre du jour.

DORS/96-252 — RÈGLEMENT SUR LES SEMENCES, MODIFICATION

(*Le texte des documents figure à l'annexe A, p. 8A:7.*)

Peter Bernhardt, conseiller juridique principal du comité : Le comité mixte s'est opposé aux dispositions du Règlement sur les semences qui imposent l'obligation de tenir des livres. De l'avis du comité, de telles dispositions requièrent un pouvoir habilitant exprès car elles créent une obligation juridique de fond. Dans le cas présent, bien que l'Agence canadienne d'inspection des aliments concède que le règlement ne contient aucun pouvoir particulier à cet effet, elle maintient que, pour reprendre ses termes, le pouvoir suffisant est néanmoins prévu dans la Loi sur les semences. Malheureusement, il faut un pouvoir particulier.

L'ACIA a cherché à invoquer diverses dispositions. Pour les raisons expliquées dans la lettre des coprésidents, en date du 10 décembre, adressée à l'honorable Gerry Ritz, ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, aucune de ces dispositions n'est suffisante. Comme on peut aussi le lire dans la lettre, si les pouvoirs réglementaires conférés par le Parlement ne sont plus adéquats, la solution est de modifier la Loi sur les semences plutôt que de recourir à un élargissement contraint de la portée des pouvoirs actuels.

On a demandé l'assurance que la Loi sur les semences serait modifiée de façon à fournir un fondement juridique aux dispositions pour lesquelles la loi ne prévoit pas actuellement de pouvoir et que les dispositions seraient soit validées par la loi modificative, soit rédigées de nouveau par suite de l'adoption de celle-ci.

Dans sa réponse, le ministre a reconnu que l'une des trois dispositions en question est *ultra vires* et a indiqué qu'elle sera révoquée dans un avenir rapproché. De plus, le ministre a signalé que diverses possibilités sont étudiées concernant les deux autres dispositions et qu'une décision sera prise prochainement.

Dans le suivi de ce dossier, on pourrait demander au ministre si une décision finale a été prise relativement aux deux autres dispositions et, le cas échéant, laquelle.

Le vice-président (M. Epp) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

SOR/2001-111 — REGULATIONS AMENDING THE MEAT INSPECTION REGULATIONS, 1990

(For text of documents, see Appendix B, p. 8B:1.)

Mr. Bernhardt: Section 61.1 of the Meat Inspection Regulations, 1990 deals with humane transportation of calves for slaughter. The committee concluded this provision falls outside the scope of the Meat Inspection Act because the act is concerned only with the wholesomeness of meat products.

Section 61.1 was to be revoked and a similar provision added to the Health of Animal Regulations, where it properly belongs. In the March 31 letter, the minister indicated this change should be completed by May 2008. He also gave assurance that section 61.1 is not being enforced pending its revocation and re-enactment in the Health of Animals Regulations. Counsel will monitor this file to see whether the projected time frame is met.

Mr. Wappel: I compliment the minister for sending two succinct and direct letters acknowledging precisely what the committee wants the department to acknowledge. Kudos to him.

The Vice-Chair (Mr. Epp): Are there further comments? Members are agreed that the file be monitored.

SOR/2003-284 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA GRAIN REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix C, p. 8C:1.)

Mr. Bernhardt: The repeal of section 43(1) of the Canada Grain Regulations by this instrument means that an elevator operator is no longer required automatically to issue a cash purchase ticket after 90 days. The intent of this change was to remove the requirement that the operator automatically provide payment in full to producers of grain within 90 days of delivery. The joint committee has taken the position that section 68.1 of the Canada Grain Act must be read as requiring the prescribing of such a period.

The minister's reply of July 31, 2007 notes that Bill C-39 is before the House of Commons and would resolve the committee's concern by revoking section 68.1 of the Canada Grain Act. It is simply a case of monitoring the progress of the bill at this time.

The Vice-Chair (Mr. Epp): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/94-651—ENERGY EFFICIENCY REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix D, p. 8D:1.)

Mr. Bernhardt: These provisions impose recordkeeping requirements in the absence of express authority. In addition, the Energy Efficiency Act imposes reporting requirements on dealers. In this case, the regulations attempt to go beyond the provisions in the EEA.

DORS/2001-111 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1990 SUR L'INSPECTION DES VIANDES

(Le texte des documents figure à l'annexe B, p. 8B:4)

M. Bernhardt : L'article 61.1 du Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes porte sur le transport sans cruauté des veaux de boucherie. Le comité a conclu que cette disposition déborde la portée de la Loi sur l'inspection des viandes parce que la loi vise uniquement la salubrité des produits de viande.

L'article 61.1 devrait être révoqué, et une disposition semblable ajoutée au Règlement sur la santé des animaux, là où elle devrait figurer. Dans sa lettre du 31 mars, le ministre a indiqué que cette modification devrait être terminée au plus tard en mai 2008. Il a également donné l'assurance que l'article 61.1 ne sera pas appliqué avant son abrogation et sa réadoption dans le Règlement sur la santé des animaux. Le conseiller juridique surveillera ce dossier pour voir si la date limite prévue est respectée.

M. Wappel : Je félicite le ministre d'avoir fait parvenir deux lettres succinctes et directes où il réagit précisément à ce que le comité demande au ministère. Je lui tire mon chapeau.

Le vice-président (M. Epp) : Y a-t-il d'autres observations? Les sénateurs acceptent de faire un suivi du dossier.

DORS/2003-284 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU CANADA

(Le texte des documents figure à l'annexe C, p. 8C:4.)

M. Bernhardt : Le résultat de l'abrogation du paragraphe 43(1) du Règlement sur les grains du Canada par ce texte réglementaire, c'est que l'exploitant d'une installation primaire n'est plus automatiquement tenu de délivrer le bon de paiement au comptant après 90 jours. Il s'agissait d'abroger l'obligation pour les exploitants d'installations primaires de verser le plein montant du paiement aux producteurs pour le grain dans les 90 jours suivant la livraison. Le comité est venu à la conclusion qu'il faut néanmoins comprendre de l'article 68.1 de la Loi sur les grains du Canada qu'il exige la prescription d'un tel délai.

Dans sa réponse du 31 juillet 2007, le ministre indique que le projet de loi C-39 est devant la Chambre des communes et que l'abrogation de l'article 68.1 de la Loi sur les grains du Canada devrait régler la préoccupation du comité. Il nous faut donc tout simplement surveiller les progrès réalisés à ce jour relativement au projet de loi.

Le vice-président (M. Epp) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/94-651 — RÈGLEMENT SUR L'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE

(Le texte des documents figure à l'annexe D, p. 8D:3.)

M. Bernhardt : Ces dispositions imposent l'obligation de tenir des livres en l'absence d'un pouvoir exprès. De plus, la Loi sur l'efficacité énergétique impose aux fournisseurs l'obligation de produire un rapport. En l'occurrence, le règlement essaie de dépasser la portée des dispositions de la LEE.

In the previous session, Bill C-30 would have provided the authority that is absent currently. Unfortunately, the bill failed to pass. Although the Department of Natural Resources advises that updating the EEA remains a priority, it is unable to give any assurance that this will happen in the current session. Perhaps the minister could be advised that, unless the new bill is imminent, the objectionable provisions in the regulations should be revoked without further delay.

Senator Harb: I presume there is no bill in the works to be introduced in the House.

Mr. Bernhardt: The relevant bill was introduced in the previous session. We suppose it would be a case of reintroducing the same bill.

Senator Harb: It is controversial. For that reason, I agree with counsel's recommendation.

The Vice-Chair (Mr. Epp): Are there further comments?

Mr. Szabo: This situation arises from time to time in respect of pending legislation but it does not seem to be considered a major issue. There does not seem to be any clear rationale as to why a new bill has not been put forward, and why either House would not fast track the bill simply because it is the right thing to do. It is not contentious.

I do not suggest that we should be suspicious of motivations, but this situation is a case of an opportunity to reinstate a bill where it stood in the legislative process when Parliament prorogued. Otherwise, it often happens that any work done on the bill in the previous session is lost and the legislative process must begin anew.

The flag should go up on this file if it is indeed as straightforward as all would seem to agree. There is little justification for government not proceeding with the bill in this session.

The Vice-Chair (Mr. Epp): The comment is noted for the record. I am sure the minister will read it and pay close attention. Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2006-241 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (DATA PROTECTION)

(For text of documents, see Appendix E, p. 8E:1.)

Jacques Rousseau, Counsel to the Committee: Mr. Chair, when this item was examined on February 14, 2008, the committee noted that the letter sent by the department on July 24, 2007 was in no way a response to the comments made by committee counsel on May 23, 2007. After that meeting, counsel therefore wrote back to the department asking for a reply, and to indicate that, if a detailed, substantive reply was not forthcoming, representatives from the department would be invited to provide the reply in person. The department explained

À la session précédente, le projet de loi C-30 aurait accordé le pouvoir qui manque à l'heure actuelle. Malheureusement, le projet de loi n'a pas pu être adopté. Même si le ministère des Ressources naturelles indique que la mise à jour de la LEE demeure une priorité, il n'est pas en mesure de garantir que c'est ce qui se passera durant la session actuelle. On pourrait peut-être informer le ministre qu'à défaut d'un nouveau projet de loi imminent, les dispositions contestables du règlement devraient être abrogées sans tarder.

Le sénateur Harb : J'imagine qu'aucun projet de loi n'est en préparation à la Chambre.

M. Bernhardt : Le projet de loi pertinent a été présenté durant la session précédente. Nous supposons qu'il faudrait déposer de nouveau le même projet de loi.

Le sénateur Harb : C'est controversé. Pour cette raison, j'appuie la recommandation du conseiller juridique.

Le vice-président (M. Epp) : Y a-t-il d'autres observations?

M. Szabo : Cette situation se produit de temps à autre dans le cas des mesures législatives à venir, mais elle ne semble pas être considérée comme un problème important. Il ne semble pas y avoir de justification claire pour expliquer pourquoi un nouveau projet de loi n'a pas été déposé et pourquoi la Chambre n'accélérerait pas l'adoption du projet de loi, tout simplement parce que c'est la chose à faire. Ce n'est pas litigieux.

Je ne sous-entends pas que nous devrions nous méfier des motivations, mais cette situation est une occasion de rétablir un projet de loi là où il était rendu dans le processus législatif lorsque le Parlement a été prorogé. Autrement, il arrive souvent que le travail effectué sur le projet de loi durant la session précédente soit perdu et qu'il faille recommencer à neuf le processus législatif.

Ce dossier devrait être classé prioritaire parce qu'il s'agit, en effet, d'une question simple, comme tout le monde semble l'admettre. Le gouvernement a peu de raison de ne pas aller de l'avant avec le projet de loi durant la session actuelle.

Le vice-président (M. Epp) : C'est consigné au compte rendu. Je suis sûr que le ministre le lira et y portera une attention particulière. Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

[Français]

DORS-2006-241 — RÈGLEMENTS MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (PROTECTION DES DONNÉES)

(Le texte des documents figure à l'annexe E, p. 8E:5.)

Jacques Rousseau, conseiller juridique du comité : Monsieur le président, lorsque ce dossier a été examiné, le 14 février 2008, le comité a constaté que la lettre envoyée par le ministère le 24 juillet 2007 ne répondait nullement aux commentaires faits par des conseillers du comité le 23 mai 2007. À la suite de cette réunion, les conseillers ont donc réécrit au ministère pour obtenir cette réponse et pour lui signifier que, à défaut d'une réponse détaillée sur la substance, les représentants du ministère seraient invités à venir fournir cette réponse en personne. En fait, le ministère

that it never received the letter of May 23, 2007. It sent a reply on March 10, 2008. The committee has therefore received the requested reply and there is consequently no need to call departmental representatives.

That said, Mr. Chair, in counsels' opinion, the reply is not satisfactory. In point 1, the department explains that the intent of the provision is to clarify the context in which section C.08.004.1 of the regulations is to be interpreted. That is not what the provision in question says; it says that the section applies to the implementation of the agreements mentioned, which is anything but clear. The department also writes that the provision highlights the fact that the amendments to the regulations are "within the scope of the enabling authority," that is, valid, which makes no sense in this context.

In point 2, which deals with the wording of the regulations, the committee had suggested either deleting the word that gives rise to the confusion or defining some other words. The department wishes to keep the word in question, but says that it will consider the possibility of adding the definitions suggested by the committee in a future regulatory review. It would be appropriate to insist that the department undertake to add these definitions in a reasonable amount of time.

The third point deals with two provisions that impose, respectively, a prohibition and a mandatory requirement on the minister. Under the enabling legislation, every person who contravenes any of the provisions of the regulations is guilty of an offence. This was brought to the department's attention. In its reply, the department makes a distinction between the minister contravening the regulations and a person other than minister contravening the same regulations. The department states that it does not think that the minister would attract criminal liability. This conclusion is simply in error. A minister is subject to a general provision on contraventions just like everyone else. The committee has already had to address this issue in other matters. For this item, the committee asked the department to recognize that ministers are not above the law. I have to point out that the Department of Health has recognized this in other matters, but not here. It is appropriate to point out the inconsistency.

If the committee is in agreement, counsel could write back to the department about these three points.

[English]

Senator Harb: I am a bit puzzled by the position taken by the department that an innovator is, in essence, a manufacturer. Perhaps, they need to further qualify that point and explain to us. How did they come to that conclusion? How often will someone who is an innovator and creates something become a manufacturer?

[Translation]

Mr. Rousseau: In practical terms, I cannot give you an answer as to how many times it happens or whether it happens often. The department tells us that the innovator can also be the manufacturer and so he can also end up being the subsequent

explique qu'il n'a jamais reçu la lettre du 23 mai 2007. Il a fait parvenir sa réponse le 10 mars 2008. Le comité a donc obtenu la réponse demandée, il n'y a donc pas lieu de faire comparaître les représentants du ministère.

Cela dit, monsieur le président, de l'avis des conseillers du comité cette réponse est insatisfaisante. Au point un, le ministère explique que l'objet de la disposition est de clarifier le contexte dans lequel il faut interpréter l'article C.08.004.1 du règlement. Ce n'est pas ce que dit la disposition en question; elle dit que l'article s'applique à la mise en œuvre des accords mentionnés, ce qui est loin d'être clair. Le ministère écrit aussi qu'il s'agit de souligner que les modifications apportées au règlement sont valides ou, en anglais, « within the scope of the enabling authority », ce qui n'a aucun sens dans ce contexte.

Au point deux, qui a trait à la rédaction du règlement, le comité avait suggéré soit de supprimer le mot à la source de la confusion soit de définir certains mots. Le ministère souhaite conserver le mot en question et annonce qu'il va prendre en considération la possibilité d'ajouter les définitions suggérées par le comité lors d'une future révision du règlement. Il conviendrait d'insister pour que le ministère s'engage à adopter cette définition dans un délai raisonnable.

Le troisième point concerne deux dispositions qui imposent respectivement une interdiction et un devoir positif au ministre; en vertu de la loi habilitante, quiconque contrevient à une disposition du règlement commet une infraction. Cela a été porté à l'attention du ministère. Dans sa réponse, le ministère fait une différence entre le ministre qui enfreint le règlement et une personne autre que le ministre qui enfreint le même règlement. Le ministère indique qu'il ne pense pas que le ministre pourrait être tenu pénalement responsable. Cette position est tout simplement erronée. Un ministre est assujéti à une disposition générale d'infraction de la même manière que toute autre personne. C'est un problème sur lequel le comité a déjà eu l'occasion de se pencher pour d'autres dossiers. Dans ce dossier, il a demandé au ministère de reconnaître que les ministres ne sont pas au-dessus des lois, ce que, je le précise, le ministère de la Santé lui-même a fait dans d'autres dossiers mais pas dans celui-ci. Il convient donc de lui signaler cette incohérence.

Si le comité est d'accord, les conseillers vont réécrire au ministère au sujet de ces trois points.

[Traduction]

Le sénateur Harb : Je suis un peu perplexe devant la position adoptée par le ministère, à savoir qu'un innovateur est essentiellement un fabricant. Le ministère devrait peut-être préciser davantage ce point et nous l'expliquer. Comment en est-il venu à cette conclusion? À quelle fréquence un innovateur qui crée quelque chose devient-il un fabricant?

[Français]

M. Rousseau : Côté pratique, je ne peux répondre à la question de savoir combien de fois cela arrive et si cela arrive souvent. Le ministère nous dit que celui qui fait l'innovation peut aussi être le manufacturier et donc il peut se trouver à être le

manufacturer. They wanted to make a distinction between manufacturer and subsequent manufacturer, without being able to explain exactly why the distinction was necessary. As we always say, and as the committee tells departments time and time again, if two different words are used in legislation, people try to find the difference. Here, the reply the committee received was not satisfactory and we have reached the point where the department is offering to define certain words in order to clarify the situation. If it wants to keep the word "subsequent," it has to define other terms that will clarify the situation.

[English]

Mr. Wappel: One point 3, you mentioned that this has come up previously. It has come up relatively recently, as I recall but I cannot recall whether whoever we were writing to agreed with our point. If they did — I think you said it was the Department of Health itself — then obviously that should be mentioned in any correspondence with them to indicate that the same department said two different things.

The Vice-Chair (Mr. Epp): Anyone else? Counsel has recommended we write them a letter. Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

SI/2006-95 — ORDER AMENDING THE CANADIAN PASSPORT ORDER

(For text of document, see Appendix F, p. 8F:1.)

Mr. Bernhardt: Having reviewed this item again yesterday, it possibly could have been "Satisfactory?" The nuance is slight.

In any event, section 11 of the Canadian passport order requires a person to return a passport if required to do so by Transport Canada. Failing to return it, however, is not one of the grounds on which a passport can be revoked. This situation was pointed out to the department and the department advised that they will take it into account when the order is next amended.

I suppose it is a matter of policy whether failure to return a passport when required to do so should be grounds for revocation. If the department is not bothered by the fact and wishes to consider it somewhere down the road, that could be the end of that item for the committee.

The department was also asked what actions are taken when a holder fails to return a passport when required to do so. The reply is that the police and the Canadian Border Services Agency are notified. I presume this notification is to facilitate the confiscation of the passport if the authorities come across it at some point. Passports remain the property of Her Majesty even after they are issued.

Nevertheless, the passport remains valid. No offence has been committed by failing to return it, so it might be open to ask why the police are notified. The question is whether the committee

manufacturier subséquent. Ils ont voulu faire une différence entre manufacturier et manufacturier subséquent, sans qu'on puisse expliquer exactement la nécessité d'une telle distinction. Comme on le dit toujours, le comité le répète souvent aux ministères, si on utilise deux mots différents dans la législation on cherche à savoir quelle est la différence. Ici, ce que le comité a entendu comme réponse n'a pas été satisfaisant et on est rendu au point où le ministère offre de définir certains mots qui clarifieraient la situation. S'il veut conserver le terme « subséquent », alors qu'il définisse certains termes qui vont permettre de clarifier la situation.

[Traduction]

M. Wappel : Au troisième point, vous avez dit que cette question a été soulevée auparavant. Elle l'a été assez récemment, si je me souviens bien, mais je ne me rappelle pas si la personne à qui nous avons écrit a fini par se ranger à notre point de vue. Le cas échéant — je crois que vous avez dit que c'était le ministère de la Santé lui-même — alors évidemment, il faudrait l'indiquer dans notre correspondance pour montrer que le même ministère a dit deux choses différentes.

Le vice-président (M. Epp) : Quelqu'un d'autre? Le conseiller juridique m'a recommandé de lui écrire une lettre. Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

TR/2006-95 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LES PASSEPORTS CANADIENS

(Le texte du document figure à l'annexe F, p. 8F:3.)

M. Bernhardt : Comme nous avons examiné ce point hier aussi, nous aurions pu le qualifier de « Réponse satisfaisante »? Il s'agit d'une légère nuance.

En tout cas, en vertu de l'article 11 du Décret sur les passeports canadiens, une personne doit retourner un passeport si Passeport Canada l'exige. Ne pas le retourner, toutefois, n'est pas un des motifs de révocation du passeport. Nous avons signalé cette situation au ministère, qui nous a indiqué son intention d'en tenir compte la prochaine fois que le décret sera modifié.

Quant à savoir si la non-conformité à l'obligation de retourner un passeport devrait être un motif de révocation, je suppose qu'il s'agit là d'une question de politique. Si le ministère ne s'en inquiète pas et souhaite y réfléchir plus tard, voilà qui pourrait clore le dossier pour le comité.

Nous avons également demandé au ministère d'indiquer les mesures qui sont prises lorsqu'un titulaire de passeport ne se conforme pas à l'obligation de rendre un passeport. La réponse, c'est que la police et l'Agence des services frontaliers du Canada en sont mises au courant. Je présume que cette notification a pour but de faciliter la confiscation du passeport si les autorités tombent dessus à un moment donné. Les passeports demeurent la propriété de Sa Majesté même après leur délivrance.

Quoi qu'il en soit, le passeport demeure valide. On ne commet aucune infraction si on ne rend pas le passeport; il y a donc lieu de se demander pourquoi la police en est informée. La question

wishes further confirmation of these details from the department. If the committee is satisfied with the explanation, the file can be closed.

The Vice-Chair (Mr. Epp): If the RCMP and other police agencies are informed, presumably they can confiscate the passport. Under what law would they confiscate it?

Mr. Bernhardt: Even after a passport has been issued, it is not the property of the passport holder. It remains the property of Her Majesty. Having required someone to return the passport, and if the passport has not been returned, I suppose Her Majesty can take the passport back. The fact remains, however, that the passport is still valid and the holder has not committed any offence by not returning it. They are free to use the passport until such time as a representative of the Crown decides to remove it from their possession.

I expect, since they talk about putting it on the Canadian Police Information Centre, CPIC, if it comes to the attention of authorities in some way that someone is in possession of a passport they were asked to give up, the authorities will simply take it from them.

Senator Harb: In this case, I think the department says they cancelled the passport from their end by notifying the authorities. When this passport shows up at the border, it is not valid anymore.

Mr. Bernhardt: That is the problem. The passport is still valid, but they do not need to let the holder keep it. The situation is a bit incongruous but I suppose it works in practice.

Senator Harb: The passport is valid for as long as the holder can use it to travel. When they arrive with it at the border, it is no longer valid because it is in the hands of the authorities.

Mr. Bernhardt: That is if the authorities choose to take it. If they do not, for example, enter the information in CPIC, they use the passport and they go through. They have not done anything wrong. The onus is on the authorities to decide whether they should have the passport anymore.

Senator Harb: I take the position we close the file. It seems the department is satisfied with that situation.

Mr. Bernhardt: That is the thing. We have pointed out the incongruity to the department; they have recognized it. It is up to the department whether they want to deal with the situation or not.

Senator Moore: I am looking at my passport. It says the passport is the property of the Government of Canada. It must not be altered and you must take every precaution to safeguard it. There is nothing here about turning it in.

Mr. Bernhardt: When the department notifies the police, they have asked the holder to give back the passport and the holder has not. That passport remains in effect. The holder has not broken any law by not returning it. However, authorities can take

est de savoir si le comité souhaite que le ministère confirme davantage ces détails. Si le comité est satisfait de l'explication, le dossier peut être clos.

Le vice-président (M. Epp) : Si la GRC et d'autres services de police en sont informés, on peut supposer qu'ils peuvent confisquer le passeport. En vertu de quelle loi le confisqueraient-ils?

M. Bernhardt : Même une fois délivré, un passeport n'est pas la propriété du titulaire. Il demeure la propriété de Sa Majesté. Si une personne ne rend pas son passeport lorsqu'on le lui demande, je suppose que Sa Majesté peut en reprendre possession. N'empêche que le passeport est toujours valide et que le titulaire n'a pas commis une infraction en agissant ainsi. Il est libre d'utiliser le passeport jusqu'à ce qu'un représentant de la Couronne décide de le lui retirer.

Comme il est question de mettre les renseignements dans le Centre d'information de la police canadienne, le CIPC, si les autorités constatent d'une façon ou d'une autre que quelqu'un a en sa possession un passeport qu'il était censé retourner, tout porte à croire que les autorités le lui retireront tout simplement.

Le sénateur Harb : Dans le cas présent, je crois que le ministère a dit avoir annulé le passeport de son côté en avisant les autorités. Lorsque le titulaire se présente à la frontière, son passeport n'est plus valide.

M. Bernhardt : C'est là le hic. Le passeport est toujours valide, mais on n'a pas besoin de laisser le titulaire le garder en sa possession. La situation est un peu absurde, mais je suppose que cela fonctionne dans la pratique.

Le sénateur Harb : Le passeport est valide tant et aussi longtemps que le titulaire peut l'utiliser pour voyager. Lorsqu'il arrive à la frontière, le passeport n'est plus valide parce qu'il est entre les mains des autorités.

M. Bernhardt : Encore faut-il que les autorités choisissent de le confisquer. Par exemple, si elles n'entrent pas l'information dans le CIPC, le titulaire peut utiliser son passeport et traverser la frontière. Il n'a rien fait de mal. Il incombe aux autorités de décider s'il devrait conserver le passeport.

Le sénateur Harb : Je suis d'avis de fermer le dossier. Le ministère semble être satisfait de la situation.

M. Bernhardt : C'est tout à fait le cas. Nous avons souligné l'incongruité au ministère, qui l'a reconnue. C'est au ministère de décider s'il veut rectifier la situation ou non.

Le sénateur Moore : Je suis en train de regarder mon passeport. On y trouve une notice qui dit que le passeport est la propriété du gouvernement du Canada. Il ne doit pas être modifié, et vous devez prendre toutes les précautions nécessaires pour protéger ce document. Il n'y a rien sur l'obligation de le retourner.

M. Bernhardt : Lorsque le ministère avise la police, il a déjà demandé au titulaire de rendre son passeport et celui-ci ne l'a pas fait. Le passeport reste en vigueur. Le titulaire n'a pas enfreint la loi par le fait même. Toutefois, les autorités peuvent lui retirer son

it back any time they wish because it is still the property of the government. Presumably, having notified the police that the holder did not give back the passport when asked, authorities would simply take it back if they become aware of that situation.

Senator Moore: We hear of that sort of thing happening when there is some kind of a contentious case and authorities take someone's passport so they cannot leave the country.

Mr. Bernhardt: In this case, conceptually, it would be tidier if they said, if someone does not return it, it will not be valid anymore; they can take it back, but it is also not valid. Whether they need to do that is up to them.

The Vice-Chair (Mr. Epp): Does counsel recommend we communicate that information to the department and that they should change the regulations?

Mr. Bernhardt: They have been notified of that situation and they have taken the position that it is something they will look at when changing the order the next time.

The Vice-Chair (Mr. Epp): Counsel recommends this file be closed. Senator Harb agrees that this file be closed. Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2001-536 — REGULATIONS AMENDING THE CONSULAR SERVICES FEES REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix G, p. 8G:1.)

Mr. Bernhardt: Section 4 of these regulations provides for a non-refundable fee payable at the time an application for a travel document is made. The relevant enabling authority in the Department of Foreign Affairs and International Trade Act, however, authorizes the prescribing of fees for documents issued by the minister.

Therefore, section 4 is clearly *ultra vires* because it permits the collection of a fee even if no document is ever issued.

The Department of Foreign Affairs and International Trade had indicated that consideration was to be given to amending the act retroactively to permit an application fee. However, this amendment now seems to be caught up with other possible amendments, matters have been delayed and there is no forecast time frame anymore.

This being the case, I suggest that, perhaps, the department be advised that section 4 should be revoked without further delay. The committee can also consider requesting an assurance that this unlawful fee will not be collected in the interim, if only as a spur to some other action, perhaps, by the department.

The Vice-Chair (Mr. Epp): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

passport en tout temps si elles le souhaitent parce que c'est toujours la propriété du gouvernement. On peut supposer qu'ayant informé la police que le titulaire n'a pas rendu le passeport lorsqu'il a été appelé à le faire, les autorités le lui retireraient si elles étaient mises au courant de cette situation.

Le sénateur Moore : Nous entendons ce genre de récit lorsqu'il y a une sorte d'affaire litigieuse et que les autorités confisquent le passeport d'une personne pour qu'elle ne puisse pas quitter le pays.

M. Bernhardt : Dans le cas présent, en théorie, ce serait plus logique si le ministère disait qu'à défaut de retourner le passeport, celui-ci ne sera plus valide; la personne peut reprendre son passeport, mais il ne sera plus valide. C'est au ministère de décider s'il doit agir ainsi.

Le vice-président (M. Epp) : Le conseiller juridique recommande-t-il que nous communiquions cette information au ministère et qu'il modifie le règlement?

M. Bernhardt : Le ministère a été mis au courant de la situation et il a décidé que c'est quelque chose qu'il examinera la prochaine fois que le décret sera modifié.

Le vice-président (M. Epp) : Le conseiller juridique recommande que ce dossier soit fermé. Le sénateur Harb est du même avis. Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2001-536 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES DROITS À PAYER POUR LES SERVICES CONSULAIRES

(Le texte des documents figure à l'annexe G, p. 8G:3.)

M. Bernhardt : L'article 4 du règlement impose des droits non remboursables à acquitter au moment de demander un document de voyage. La disposition habilitante prévue dans la Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international autorise cependant la prescription de droits pour les documents délivrés par le ministre.

Par conséquent, l'article 4 est clairement *ultra vires*, car il permet le prélèvement d'un droit même si aucun document n'est délivré.

Le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international a déclaré qu'il examinera la possibilité de modifier la loi de manière rétroactive pour imposer un droit de demande. Toutefois, cette modification semble maintenant être intégrée à d'autres modifications possibles, ce qui a retardé les choses, et il n'y a plus aucun délai prévu.

Cela étant, je propose d'indiquer peut-être au ministère que l'article 4 devrait être abrogé sans tarder. Le comité peut également envisager la possibilité de demander l'assurance que ces droits illicites ne seront pas perçus entre-temps, en guise d'incitation pour une autre mesure à prendre, peut-être, par le ministère.

Le vice-président (M. Epp) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

[Translation]

SOR/88-58 — AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix H, p. 8H:1.)

The Vice-Chair (Mr. Epp): We are moving to the “Progress” heading, SOR/88-58.

Mr. Rousseau: Originally, the committee raised 82 points about this item. Most of the promised corrections have been done. In its letter of November 1, 2007, the agency stated that it was waiting for drafting to be completed in January 2008 and for the proposed amendments to be published thereafter. We have not yet been advised that the material has been published, and, after checking, we do not think that it has. Since the letter from the agency was dated last November 1, it would be appropriate for counsel to write to enquire about progress made since that date.

[English]

The Vice-Chair (Mr. Epp): Is that recommendation satisfactory?

Senator Moore: Should we ask for a reply within 30 days? How long do we let this item drift along? We should mention some kind of a time frame.

[Translation]

Mr. Rousseau: If we consider that we started out with 82 points, we are seeing consistent progress on this item. It might appear at first sight that we should consider setting a deadline of 30 days for an answer. But as I just mentioned, over the years, we have seen consistent progress on the 82 original points. It does not seem to me to be necessary.

[English]

Senator Moore: Are you happy with the rate of response in this file?

Mr. Rousseau: Yes.

The Vice-Chair (Mr. Epp): Perhaps the letter can say that we expect response in a timely manner. Are all agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/98-443 — ENVIRONMENTAL ASSESSMENT REVIEW PANEL SERVICE CHARGES ORDER

(For text of documents, see Appendix I, p. 8I:1.)

Mr. Rousseau: This item deals with charges for some services that the committee considers illegal. In letters of July 9, 2007 and January 21, 2008, the agency describes the progress of initiatives intended to replace these charges. In the second letter,

[Français]

DORS/88-58 — RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

(Le texte des documents figure à l'annexe H, p. 8H:3.)

Le vice-président (M. Epp) : Nous passons à la rubrique « Progrès », DORS/88-58.

M. Rousseau : À l'origine, 82 points avaient été soulevés par le comité dans ce dossier. La plupart des corrections promises ont déjà été effectuées. Dans la lettre du 1^{er} novembre 2007, l'office indique qu'il s'attendait à ce que le travail de rédaction soit complété en janvier 2008, et que les modifications proposées soient ensuite publiées. Nous n'avons toujours pas été avisés que cette publication a eu lieu, et vérification faite il ne semble pas qu'elle l'ait été. Comme la lettre de l'office date du 1^{er} novembre dernier, il conviendrait que le conseiller écrive pour s'informer des progrès accomplis depuis cette date.

[Traduction]

Le vice-président (M. Epp) : Cette recommandation est-elle satisfaisante?

Le sénateur Moore : Devrions-nous demander à recevoir une réponse dans un délai de 30 jours? Pendant combien de temps allons-nous laisser cet élément traîner? Nous devrions indiquer une sorte de délai.

[Français]

M. Rousseau : Si on tient compte du fait qu'on est parti de 82 points soulevés à l'origine, on remarque un progrès constant dans ce dossier. À première vue, considérons le fait d'imposer un délai de 30 jours pour une réponse dans les circonstances. Comme je viens de l'indiquer, on a remarqué un progrès constant au cours des années dans les 82 points soulevés à l'origine. Il me semble que ce n'est pas nécessaire.

[Traduction]

Le sénateur Moore : Êtes-vous satisfait du taux de réponse dans le cadre de ce dossier?

M. Rousseau : Oui.

Le vice-président (M. Epp) : On pourrait peut-être indiquer dans la lettre que nous nous attendons à recevoir une réponse en temps opportun. Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

[Français]

DORS/98-443 — ARRÊTÉ SUR LES PRIX APPLICABLES AUX SERVICES RELATIFS AUX COMMISSIONS D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

(Le texte des documents figure à l'annexe I, p. 8I:6.)

M. Rousseau : Dans ce dossier, qui concerne les prix de certains services jugés illégaux par le comité, l'agence nous informe, dans les lettres du 9 juillet 2007 et du 21 janvier 2008, de l'avancement des travaux visant à remplacer ces prix. Dans

the agency told us that its consultation document was complete and undertook to send us a copy. We have not yet received the document and it does not seem to be available yet on the agency's web site. Our recommendation is to write to the agency to ask where matters now stand, and, if its document has begun to be distributed publicly, to ask when it feels that the promised changed can be made.

[English]

The Vice-Chair (Mr. Epp): You notice also that they thank us for our ongoing patience. That is well known. Thank you.

Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2002-437 — REGULATIONS AMENDING THE FISH INSPECTION REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix J, p. 8J:1.)

Mr. Rousseau: This item deals with a discretionary power that the agency recognizes has no use and that it has committed to discontinue. In its letter of January 29, 2008, the agency indicates that the promised amendment is part of a miscellaneous amendment regulatory package that will be submitted to the Department of Justice for legal review in May 2008. If the committee is satisfied, counsel will continue to monitor progress in the usual way and keep the committee informed of developments.

[English]

Senator Harb: I note how incredibly efficient the department was in dealing with this issue. A letter was sent out on January 21, 2008. A response came back on January 29, 2008. That is good.

Mr. Bernhardt: That is because they had good news.

The Vice-Chair (Mr. Epp): That is, of course, in great contrast to some of those 20-year files we see in this committee.

[Translation]

SOR/2005-38 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA PENSION PLAN REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix K, p. 8K:1.)

Mr. Rousseau: This item deals with two changes to the drafting of the regulations. The department was waiting for certain amendments to the act to be brought forward before proposing amendments to the regulations, including those that the committee has been promised. The act has now been amended and the department states, in a letter of November 8, 2007, that the amendments to the regulations should be in effect in the

la dernière lettre, l'agence nous informe que son document de consultation est complété. Elle s'est engagée à nous en faire parvenir une copie. Nous n'avons pas encore reçu ce document et il ne semble pas être encore disponible sur le site Internet de l'agence. Notre recommandation est d'écrire à l'agence pour lui demander où en sont les choses et, si son document a commencé à circuler publiquement, lui demander quand elle prévoit être en mesure d'apporter les changements promis.

[Traduction]

Le vice-président (M. Epp) : Remarquez qu'ils nous remercient également de notre patience soutenue. C'est une chose bien connue. Merci.

Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

[Français]

DORS/2002-437 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DU POISSON

(Le texte des documents figure à l'annexe J, p. 8J:3.)

M. Rousseau : Ce dossier concerne un pouvoir discrétionnaire dont l'agence a reconnu l'inutilité et qu'elle s'est engagée à supprimer. Dans la lettre du 29 janvier 2008, l'agence indique que la modification promise fera partie d'un règlement correctif, qui sera envoyé au ministère de la Justice pour révision en mai 2008. Si le comité est satisfait, les conseillers vont continuer de suivre les progrès de la façon actuelle et tenir le comité au courant des développements.

[Traduction]

Le sénateur Harb : Je constate à quel point le ministère a traité cette question de façon incroyablement efficace. Une lettre a été envoyée le 21 janvier 2008. Nous avons reçu une réponse le 29 janvier 2008. C'est remarquable.

M. Bernhardt : C'est parce qu'il avait de bonnes nouvelles.

Le vice-président (M. Epp) : C'est bien entendu très différent comparativement aux dossiers datant de vingt ans que nous voyons au comité.

[Français]

DORS/2005-38 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

(Le texte des documents figure à l'annexe K, p. 8K:5)

M. Rousseau : Ce dossier concerne deux modifications à la rédaction du règlement. Le ministère attendait que certaines modifications à la loi soient apportées avant de proposer des modifications au règlement, dont celles qui ont été promises au comité. La loi ayant été modifiée, le ministère indique dans la lettre du 8 novembre 2007, que les modifications au règlement devraient entrer en vigueur à l'été ou à l'automne 2008. Si le

summer or the fall of 2008. If the committee is in agreement, counsel will monitor progress in the usual way on this item too, and keep the committee informed of developments.

[English]

The Vice-Chair (Mr. Epp): Are there any comments or questions? Everyone is nodding so everyone agrees, even those half asleep.

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2002-423 — REGULATIONS ADAPTING THE EMPLOYMENT EQUITY ACT IN RESPECT OF THE CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE

(For text of documents, see Appendix L, p. 8L:1.)

Mr. Rousseau: In this item, seven points were raised. Changes were promised in response to points 1 to 4 and to the two last paragraphs of point 7. In counsels' opinion, satisfactory answers have been provided on points 5 and 6 and on the final paragraph of point 7.

In counsels' opinion, the answer on the first paragraph of point 7 was not satisfactory. As the title indicates, these regulations deal with employment equity concerns at the Canadian Security Intelligence Service. In the course of their duties, compliance officers obtain documents that may contain national security information. Section 34.1 of the regulations specifies by when officers must surrender to the service all documents containing such information. Counsel stressed that officers could be conducting several compliance audits in any given period and that the intention was clearly to require officers to surrender only those documents respecting particular compliance audits rather than all documents, as the regulations currently stipulate.

Counsel suggested that this be specified in the regulations. It is unclear whether the department understood counsels' comments. The department replied that section 34.1 applies only to documents used in the context of the Employment Equity Act. Clearly, all documents in the possession of a compliance officer are documents used in the context of that act. That was not the issue. Rather, counsels' proposal was that it would be appropriate for the regulations to specify that only those documents respecting a particular compliance audit must be surrendered when an officer has finished with them.

Counsel are of the opinion that it would be appropriate to write to the department again.

Mr. Epp: Agreed?

Hon. Members: Agreed.

comité est satisfait, les conseillers vont ici aussi suivre les progrès de la façon habituelle et tenir le comité au courant des développements.

[Traduction]

Le vice-président (M. Epp) : Y a-t-il des commentaires ou des questions? Puisque tout le monde hoche la tête, j'en conclus que tout le monde est d'accord, même ceux à moitié endormis.

Des voix : D'accord.

[Français]

DORS/2002-423 — RÈGLEMENT ADAPTANT LA LOI SUR L'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI À L'ÉGARD DU SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ

(Le texte des documents figure à l'annexe L, p. 8L:7.)

M. Rousseau : Sept points ont été soulevés dans ce dossier. Les modifications ont été promises en réponse aux points 1 à 4 et aux deux derniers paragraphes du point 7. De l'avis des conseillers, des réponses satisfaisantes ont été données en ce qui concerne les points 5 et 6, et le deuxième paragraphe du point 7.

De l'avis des conseillers, la réponse n'est pas satisfaisante en ce qui concerne le premier paragraphe du point 7. Comme son titre l'indique, ce règlement concerne les questions d'équité en matière d'emploi au Service canadien du renseignement de sécurité. Dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions, les agents de contrôle obtiennent des documents qui peuvent contenir des renseignements sur la sécurité nationale. L'article 34.1 du règlement prévoit quand les agents doivent remettre au service tout document contenant de tels renseignements. Les conseillers ont souligné que les agents pouvaient exercer plusieurs contrôles d'application durant une période donnée et que l'intention était sans doute d'exiger que les agents remettent seulement les documents qui concernent un contrôle d'application particulier plutôt que tout document comme le prévoit présentement le règlement.

Les conseillers ont suggéré que cela soit précisé dans le règlement. Il n'est pas clair que le ministère ait compris les commentaires des conseillers. Le ministère répond que l'article 34.1 ne s'applique qu'aux documents utilisés dans le contexte de la Loi sur l'équité en matière d'emploi. Il est évident que tous les documents dont un agent de contrôle a la possession sont des documents utilisés dans le contexte de l'application de cette loi. Là n'est pas la question, la proposition des conseillers est plutôt qu'il conviendrait de préciser dans le règlement que seuls les documents qui concernent un contrôle d'application particulier doivent être remis lorsque l'agent en a terminé.

Sur ce point, les conseillers sont d'avis qu'il conviendrait d'écrire de nouveau au ministère.

M. Epp : D'accord?

Des voix : D'accord.

[English]

SOR/2004-155 — SCHEDULE 1 CHEMICALS REGULATIONS (CHEMICAL WEAPONS CONVENTION)

(For text of document, see Appendix M, p. 8M:1.)

Mr. Bernhardt: Members have a detailed note before them on each of the 20 points raised in counsel's letter of September 11, 2007, to the Department of Foreign Affairs and International Trade, that includes an analysis of the department's reply. Amendments have been promised to address points 2, 19 and 20, as well as the minor grammatical error noted at the end of point 15. It is suggested that the reply, in respect of points 5 and 7, be accepted as satisfactory.

On point 9, it was suggested that the factors taken into account in deciding whether the required supervision by licensees and persons responsible for small-scale facilities is adequate should be set out in the regulations. The department replied that these considerations vary greatly depending on the particular circumstances. This may be but, in deciding whether this approach is the best one that can be achieved, it might be useful to have examples from the department, at least of the sorts of criteria on which it relies. Perhaps that question can be asked.

On the remaining 14 points, the response is considered unsatisfactory. In each case, the reasons for this conclusion are set out in the note that has been prepared and that could serve as the basis for a further letter to DFAIT. Most of these points involve either drafting matters or the need for clarification. Point 17 concerns a more substantive matter: the desirability of providing a right of review where there is a refusal to grant a licence or there is a suspension or cancellation of the licence.

To spare members, I do not propose going through each of the 14 outstanding points one by one but I suggest a further letter to pursue each of them. Counsel will be pleased to answer any questions and to provide further explanation in connection with any item.

Mr. Szabo: From time to time we receive substantial documentation. This file has all the earmarks of taking an awfully long time. Can counsel advise the committee on whether there is a time at which a meeting must be held, rather than simply continue with written negotiations back and forth, given that 14 points must be addressed? Some of these points will take further clarification by the department as to intent or other remedial action. In the past, the committee has recommended to a department that it stop charging the fee or imposing the regulation until it makes appropriate corrections.

To deal with this file, I would begin by sitting down to hack through the corrections required. Otherwise, this problem could be a serious one for a long time.

Mr. Bernhardt: Mr. Szabo makes a valid point. In part, it depends on the file's history and length of time and in part on the particular issues. In this case, we are dealing with a need for clarification and with inconsistencies between the two versions.

[Traduction]

DORS/2004-155 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS CHIMIQUES FIGURANT AU TABLEAU 1 (CONVENTION SUR LES ARMES CHIMIQUES)

(Le texte des documents figure à l'annexe M, p. 8M:21.)

M. Bernhardt : Les membres ont sous les yeux une note détaillée de chacun des 20 points soulevés dans la lettre du conseiller juridique du 11 septembre 2007 à l'intention du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, qui comprend une analyse de la réponse du ministère. Des modifications ont été promises pour corriger les points 2, 19 et 20, de même que la petite erreur grammaticale mentionnée à la fin du point 15. Il est proposé que la réponse concernant les points 5 et 7 soit jugée satisfaisante.

Au point 9, il était proposé d'énoncer dans le Règlement les critères pris en compte pour décider si la surveillance requise des titulaires de permis et des particuliers responsables d'installations à petite échelle est adéquate. Le ministère a répondu que ces critères varient considérablement selon les circonstances. C'est peut-être le cas, mais pour décider si cette approche est la meilleure possible, il pourrait être utile que le ministère fournisse des exemples, du moins des sortes de critères sur lesquels il se fonde. On pourrait peut-être poser cette question.

Pour les 14 points restant, la réponse est jugée insatisfaisante. Dans chaque cas, les raisons en sont énoncées dans la note qui a été préparée et qui pourrait servir de fondement pour une autre lettre adressée au MAECI. La plupart de ces points portent sur des problèmes de rédaction ou des clarifications. Le point 17 concerne une question davantage de fond : l'opportunité d'accorder le droit de revoir une décision de refuser de délivrer un permis ou celle de suspendre ou d'annuler un permis.

Je vous ferai grâce de proposer de passer en revue un à un les 14 points encore non réglés, mais je suggère d'envoyer une autre lettre pour donner suite à chacun d'eux. Le conseiller juridique sera heureux de répondre à vos questions et de fournir plus d'explications sur n'importe quel point.

M. Szabo : Nous recevons parfois beaucoup de documentation. Ce dossier a toutes les caractéristiques d'un dossier qui sera terriblement long à régler. Puisque 14 points doivent être réglés, le conseiller juridique peut-il dire au comité s'il y a un moment où une réunion doit être tenue, plutôt que de simplement poursuivre les négociations par correspondance? Le ministère devra apporter d'autres clarifications sur certains de ces points en ce qui concerne son intention ou d'autres mesures correctives. Dans le passé, le comité a recommandé à un ministère de cesser d'imposer un droit ou d'appliquer le Règlement jusqu'à ce qu'il ait apporté les corrections appropriées.

Pour traiter de ce dossier, je commencerais par faire le tri parmi les corrections qui s'imposent. Autrement, ce pourrait être un sérieux problème pendant longtemps.

M. Bernhardt : M. Szabo soulève un bon point. Cela dépend en partie de l'historique du dossier et de la durée, et en partie des problèmes particuliers. Dans ce cas-ci, il s'agit de clarifications qui s'imposent et d'incohérences entre les deux versions. C'est la

This is the first time that the file has been to committee and to date, we have one exchange of correspondence. In an ideal world, a further letter explaining the position more fully and why the department's first response missed the mark on a number of these issues would elicit greater success.

At that point, we may still have some outstanding issues and, having narrowed those down, I think face-to-face discussion might be useful.

I am loath to suggest witnesses appearing before the committee to discuss matters of drafting and terminology but there are cases where a meeting between the various staff involved can be of value to resolution of a file. However, I suggest writing another letter first.

The Vice-Chair (Mr. Epp): Counsel, it seems as though they are making some excuse instead of committing to action. Is that your general impression?

Mr. Bernhardt: I am trying to find a way to characterize it globally. When 14 responses are classified as unsatisfactory, there can be a variety of reasons. In some cases, it is a matter of missing the point. In other cases, when we point out that something is not clear and can be expressed better, we can run into pride of authorship where there is stubbornness on the other side because of the time and effort invested to create the draft. There is hesitancy on their part to admit that they never thought of that. In those cases, it takes a little pushing.

At times, there is a different understanding of the provision.

Ms. Barnes: In the letter to the minister, I suggest saying: "The committee considered having you attend before us and would like to give you this opportunity to reply rapidly, but we will have you back before us if you do not get back."

The Vice-Chair (Mr. Epp): Are members agreed?

Mr. Wappel: Perhaps I misunderstood Mr. Szabo. I thought he suggested a meeting between our counsel and their department to narrow things down. I have no problem with Ms. Barnes' suggestion but it raises another issue. Mr. Rousseau said, in response to Senator Moore, that one file contained 82-plus points and, slowly but surely, with the exchange of correspondence, it has been whittled down. Mr. Bernhardt said the same thing in respect of this file. However, it is not unheard of for counsel to sit down informally with the department on a difficult file. Such discussions do not involve the committee but can resolve the logjams that occur on such large files. That possibility should always be considered. Counsel does not necessarily need the authority of the committee to pick up the phone and request an informal meeting. On occasion, it is a good way to find a resolution. Given some of the sensitivities, we do not want these things in writing. People can say things in a private meeting or agree to things without seeming to lose face.

première fois que le comité est saisi du dossier et, jusqu'à présent, nous avons eu un échange de correspondance. Idéalement, nous obtiendrons plus de succès en envoyant une autre lettre expliquant notre position plus en détail et la raison pour laquelle la première réponse du ministère n'était pas satisfaisante sur un certain nombre de ces problèmes.

À l'heure actuelle, il reste peut-être encore quelques points à régler, mais puisque nous les avons circonscrits, je crois qu'une discussion directe pourrait être utile.

J'hésite à suggérer que des témoins comparaissent devant le comité pour discuter de questions de rédaction ou de terminologie, mais il y a des cas où une rencontre entre les différents employés en cause peut être utile pour régler un dossier. Toutefois, je suggère de rédiger une autre lettre dans un premier temps.

Le vice-président (M. Epp): Monsieur Bernhardt, j'ai l'impression que le ministère se trouve des excuses au lieu de s'engager à intervenir. Est-ce l'impression générale que vous avez?

M. Bernhardt: J'essaie de trouver une façon de décrire la situation dans son ensemble. Quand la réponse à 14 points est jugée insatisfaisante, ce peut être attribuable à une foule de raisons. Dans certains cas, c'est qu'on passe à côté de la question. Dans d'autres, quand nous soulignons que quelque chose n'est pas clair et peut être mieux exprimé, nous pouvons heurter la fierté des auteurs qui s'entêtent de leur côté à cause du temps et de l'effort investis à rédiger l'ébauche. Ils hésitent à admettre n'y avoir jamais pensé. Dans ces cas, il faut mettre un peu de pression.

Parfois, la disposition est interprétée différemment.

Mme Barnes: Dans la lettre au ministre, je suggère d'indiquer ceci : « Le comité a envisagé de vous convoquer et aimerait vous donner l'occasion de nous répondre très rapidement, sans quoi nous devons vous demander de comparaître ».

Le vice-président (M. Epp): Êtes-vous d'accord?

M. Wappel: J'ai peut-être mal compris M. Szabo. Je croyais qu'il suggérerait une rencontre entre notre conseiller juridique et le ministère pour circonscire les points. Je n'ai rien contre la suggestion de Mme Barnes, mais elle soulève un autre problème. En réponse aux propos du sénateur Moore, M. Rousseau a dit que l'échange de correspondance avait permis de réduire, lentement mais sûrement, un dossier renfermant plus de 82 points. M. Bernhardt a dit la même chose au sujet de ce dossier. Toutefois, il n'est pas inhabituel pour un conseiller juridique de rencontrer officieusement le ministère au sujet d'un dossier difficile. De telles discussions ne concernent pas le comité, mais peuvent dénouer les impasses qui se présentent dans des dossiers aussi volumineux. Cette possibilité pourrait toujours être envisagée. Le conseiller juridique n'a pas forcément besoin de l'autorisation du comité pour téléphoner et demander une rencontre informelle. C'est parfois un bon moyen pour trouver une solution. À cause des susceptibilités, nous ne voulons pas aborder ces points par écrit. Les gens peuvent dire ou accepter des choses dans une rencontre privée sans avoir l'air de perdre la face.

Mr. Bernhardt: Telephone conversations go back and forth regularly with our caveat at the conclusion: Thank you very much; now put it in writing so we can take it to the committee. Sometimes, from the bureaucratic perspective, the telephone call removes the purpose of the meeting but that is the position we always take. We are perfectly willing at any time to enter into informal discussions or give explanations provided, at the end of the day, we receive something in writing that we can take to the committee.

The Vice-Chair (Mr. Epp): We have the suggestion that a letter be written and that we communicate to them again our willingness to have them in front of the committee if they do not respond promptly. That was the intent. Are all agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2006-256 — REGULATIONS AMENDING THE LIFE SAVING EQUIPMENT REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix N, p. 8N:1.)

Mr. Rousseau: As the material prepared for the committee shows, passing this amendment to the regulations allowed four problems pointed out by the committee to be corrected. However, three new concerns were raised in the correspondence on the amendment itself. On the first two points, corrections have been promised.

On the third point, counsel noted that subsection 122.1 of the regulations requires that every buoyant apparatus on board a ship must bear a label of the United States Coast Guard indicating that the apparatus is in conformity with the requirements set out in the Code of Federal Regulations of the United States.

Subsection 122.2 of the regulations stipulates that every marking on a buoyant apparatus be in English and French. Counsel enquired whether the United States Coast Guard labels complied with this requirement, and, if not, whether ship owners and operators must produce or acquire bilingual labels. The department replied that the labels in question are not bilingual and that no such requirement is made. This being the case, the regulation should be amended to specify that the bilingualism requirement does not apply to United States Coast Guard labels.

Counsel asked the department to indicate which markings would be subject to the bilingualism requirement. The department replied that it applied to safety instructions, such as how to properly deploy and use the buoyant apparatus, and that ship owners and operators must provide those markings. If the committee is in agreement, counsel recommend that they write back to the department suggesting that United States Coast Guard labels be excluded and to ask if it can indicate when the necessary corrections will be made.

M. Bernhardt : Nous tenons régulièrement des conversations téléphoniques que nous terminons par cette observation : merci énormément; je vous demanderais maintenant de mettre ce que vous avez dit par écrit pour que nous puissions le présenter au comité. Parfois, du point de vue de la bureaucratie, l'appel fait en sorte qu'il n'y a plus lieu de tenir la réunion, mais c'est la position que nous adoptons toujours. Nous sommes tout à fait disposés à engager à tout moment des discussions informelles ou à fournir des explications pourvu que, au bout du compte, nous recevions quelque chose par écrit que nous pouvons soumettre au comité.

Le vice-président (M. Epp) : Il est suggéré de rédiger une lettre et de faire part de nouveau aux représentants du ministère de notre intention de les convoquer devant le comité s'ils ne répondent pas promptement. C'était l'intention. Sommes-nous tous d'accord?

Des voix : D'accord.

[Français]

DORS/2006-256 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ÉQUIPEMENT DE SAUVETAGE

(Le texte des documents figure à l'annexe N, p. 8N:7.)

M. Rousseau : Comme le souligne le commentaire préparé pour le comité, l'adoption de cette modification au règlement a permis de corriger quatre problèmes signalés par le comité. Par ailleurs, trois points ont été soulevés dans la correspondance concernant la modification elle-même. Des corrections ont été promises en réponse aux deux premiers points.

Au troisième point, les conseillers ont noté que l'article 122.1 du règlement prévoit que tout engin flottant à bord d'un navire doit porter une étiquette de la United States Coast Guard indiquant que l'engin est conforme aux exigences énoncées dans le Code of Federal Regulations des États-Unis.

À l'article 122.2 du règlement, on exige que toute inscription sur un engin flottant soit en français et en anglais. Les conseillers ont voulu savoir si les étiquettes de la United States Coast Guard respectaient cette exigence et, dans la négative, si les propriétaires et exploitants de navires doivent produire ou acheter des étiquettes bilingues. Le ministère répond que les étiquettes en question ne sont pas bilingues et que cela n'est pas exigé. Puisqu'il en est ainsi, le règlement devrait être modifié pour préciser que l'exigence du bilinguisme ne s'applique pas aux étiquettes de la United States Coast Guard.

Les conseillers ont aussi demandé au ministère d'indiquer à quelles inscriptions s'applique l'exigence du bilinguisme. Le ministère répond que cela s'applique aux consignes de sécurité comme celles qui concernent la façon d'utiliser des engins flottants et que les exploitants et propriétaires de navire doivent apposer ces inscriptions. Si le comité est satisfait, la recommandation des conseillers est de réécrire au ministère pour lui suggérer d'exclure les étiquettes de la United States Coast Guard et lui demander s'il est en mesure de préciser quand des corrections nécessaires seront apportées.

[English]

The Vice-Chair (Mr. Epp): The recommendation is that a letter be written back to them. Are all agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Vice-Chair (Mr. Epp): The next item is under the agenda heading, "Action Promised(?)."

[Translation]

SOR/2006-271 — REGULATIONS AMENDING THE ENERGY EFFICIENCY REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix O, p. 80:1.)

Mr. Rousseau: Mr. Chair, as indicated in the material prepared for the committee, passing SOR/2006-271 allowed a total of 22 corrections to the regulations as a result of comments made by the committee. One of these comments dealt with the conditions on individuals wanting to take advantage of an exemption provided in the regulations. The committee felt that those conditions were illegal.

The correspondence on SOR/2006-271 relates to drafting issues. The department states that it has forwarded committee counsels' remarks in their letter of May 30, 2007 to the Department of Justice. In reply to a request to clarify whether the department considers that each provision on which counsel had commented needs to be corrected, the department wrote a letter on October 11, 2007 saying, and I quote:

We have no reason to feel that your comments will not be included in Amendment 10.

However, it is our position that it is not appropriate for the department to be providing this confirmation at this time. On the one hand, the department seems to agree with committee counsel on the changes needed. On the other hand, it seems to be leaving it to the Department of Justice to decide on the changes. So we cannot be sure what the department's decision will be. However, in preparation for today's meeting, counsel noted that proposed regulations, in very detailed form, were published in the *Canada Gazette* of March 29, 2008. If this proposal were passed, only one of the problems we pointed out would be corrected. Are we to conclude that the proposed changes are something different from the document that the department describes as Amendment 10 in the correspondence? Clearly, it is appropriate to ask the department.

Counsel therefore recommend writing to the department again in order to ascertain its real intentions and to obtain a clear commitment on the amendments to be made to the regulations.

[English]

Mr. Wappel: On the previous file, we talked about the reluctance to put something in writing. I love this last sentence in this letter of October 11. I want to quote it because I think it is wonderfully written for obtuseness:

[Traduction]

Le vice-président (M. Epp) : La recommandation, c'est de renvoyer une lettre au ministère. Sommes-nous tous d'accord?

Des voix : D'accord.

Le vice-président (M. Epp) : Le prochain point figure sous le titre « Correction promise (?) ».

[Français]

DORS/2006-271 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE

(Le texte des documents figure à l'annexe O, p. 80:7.)

M. Rousseau : Monsieur le président, comme cela est signalé dans le commentaire préparé pour le comité, l'adoption du DORS/2006-271 a permis d'apporter un total de 22 corrections au règlement à la suite des remarques faites par le comité. L'une de ces remarques concernait les conditions à respecter pour se prévaloir d'une exemption prévue dans le règlement. Selon le comité, ces conditions étaient illégales.

En ce qui a trait à la correspondance relative au DORS/2006-271, il s'agit de problèmes de rédaction. Le ministère indique avoir communiqué au ministère de la Justice les remarques faites par les conseillers du comité dans la lettre du 30 mai 2007. En réponse à une demande de préciser si le ministère reconnaissait la nécessité de modifier chaque disposition commentée, le ministère a écrit le 11 octobre 2007, et je cite :

Ne pas avoir de raison de croire que vos observations ne seraient pas intégrées dans la modification 10.

Cependant, d'après nous, il ne conviendrait pas que le ministère fasse une telle confirmation à ce moment-ci. Le ministère semble, d'une part, être d'accord avec les conseillers du comité sur les changements à apporter. D'autre part, il semble s'en être remis au ministère de la Justice pour ce qui est de la décision finale. On ne peut donc être certain de ce que sera la décision du ministère. Toutefois, en préparant la réunion d'aujourd'hui, les conseillers ont pu constater qu'un projet de modification très élaboré — j'en ai apporté une copie — a été publié dans la *Gazette du Canada* le 29 mars 2008. Ce projet, s'il était adopté, ne corrigerait qu'un seul des problèmes signalés. Faut-il en conclure que ce projet de modification est quelque chose de différent du document que le ministère désigne dans la correspondance comme la modification 10? Il conviendrait évidemment de le demander au ministère.

La recommandation des conseillers est donc d'écrire au ministère de nouveau afin de connaître ses intentions réelles et obtenir un engagement clair quant aux modifications à apporter au règlement.

[Traduction]

M. Wappel : Dans le dossier précédent, nous avons parlé de la réticence à mettre quelque chose par écrit. J'aime la dernière phrase de cette lettre datée du 11 octobre. Je veux la citer parce que je trouve qu'elle est magnifiquement rédigée dans un langage obtus :

We have no reason to feel that your comments will not be included in Amendment 10. But Natural Resources Canada does not feel that it would be appropriate to confirm this at this time.

That is exactly what you are saying. Yes, we agree with you but we do not want to confirm we agree with you. They have put that in writing. It is fascinating.

The Vice-Chair (Mr. Epp): We will follow the recommendation of counsel then. Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Vice-Chair (Mr. Epp): We now go to the agenda item, "Reply Satisfactory(?)."

You have a few of these items. Do you want to deal with them in a group?

Mr. Bernhardt: I think these three items are probably best done one at a time.

SOR/2000-100 — FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS REGULATIONS, 1999

(For text of document, see Appendix P, p. 8P:1.)

Mr. Bernhardt: A number of amendments dealing with points of drafting were promised by the Department of Finance. Subsequently, the committee was told that the portions of the regulations in question had ceased to have effect in that they had been superseded by legislation enacted by Parliament.

However, the department's latest letter advises that the regulations will be replaced with new regulations, and the new regulations will reflect the points raised, where applicable. This information seems at odds with the earlier advice that the regulations had already been replaced by statutory provisions.

Perhaps the department can be asked to explain this apparent contradiction and advise as to exactly what they see the current status of the regulations as being.

Be that as it may, the proposal for the new regulations was to go before Treasury Board last December. One way or another, a resolution seems to be coming slowly into sight. At the same time, I suppose we could also ask for a progress report on these new regulations.

The Vice-Chair (Mr. Epp): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2002-307 — MARINE LIABILITY REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix Q, p. 8Q:1.)

Mr. Rousseau: Mr. Chair, the problem in the correspondence deals with the application of the regulations to partnerships or any public or private body, whether corporate or not. The committee pointed out that the act does not provide for legal

Nous n'avons pas de raison de croire que vos observations ne seraient pas intégrées dans la Modification 10. Cependant, d'après nous, il ne conviendrait pas que RNCan fasse une telle confirmation en ce moment-ci.

C'est exactement ce que vous dites. Oui, nous sommes d'accord avec vous, mais nous ne voulons pas le confirmer. Le ministère l'a indiqué par écrit. C'est fascinant.

Le vice-président (M. Epp): Nous allons suivre la recommandation du conseiller juridique alors. Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

Le vice-président (M. Epp): Nous allons maintenant passer au point « Réponse satisfaisante (?) » à l'ordre du jour.

Il y a quelques-uns de ces points. Voulez-vous les examiner en bloc?

M. Bernhardt : Je crois qu'il est probablement préférable de les faire un à la fois.

DORS/2000-100 — RÈGLEMENT DE 1999 SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

(Le texte des documents figure à l'annexe P, p. 8P:4.)

M. Bernhardt : Le ministère des Finances a promis plusieurs modifications liées à des questions de rédaction. Par la suite, le comité a été informé que des parties du règlement en question n'étaient plus en vigueur en raison de lois adoptées par le Parlement qui ont préséance sur ce dernier.

Toutefois, la dernière lettre du ministère annonce que le règlement sera remplacé par un nouveau règlement, qui reflètera les points soulevés, s'il y a lieu. Cette information semble être contradictoire avec l'avis précédent selon lequel le règlement avait déjà été remplacé par des dispositions législatives.

On peut peut-être demander au ministère d'expliquer cette contradiction apparente et de dire exactement comme il perçoit l'état actuel du règlement.

Quoi qu'il en soit, la proposition du nouveau règlement devait être présentée au Conseil du Trésor en décembre dernier. Une solution semble lentement prendre forme de toute façon. Par ailleurs, je suppose que nous pourrions demander un rapport d'étape sur ce nouveau règlement.

Le vice-président (M. Epp): Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

[Français]

DORS/2002-307 — RÈGLEMENT SUR LA RÉPONSABILITÉ EN MATIÈRE MARITIME

(Le texte des documents figure à l'annexe Q, p. 8Q:5.)

M. Rousseau : M. le président, le problème dont il est question dans la correspondance concerne l'application du règlement des sociétés de personnes ou des organismes publics ou privés qui n'ont pas la personnalité juridique. Le comité a fait remarquer

penalties for partnerships or bodies that have no legal personality. It is therefore clear that this could pose a problem, at very least if the time came to seek legal remedies from partnerships or bodies without legal personality. As such, the committee suggested amending either the regulations or the act.

In its letter of October 15, 2007, the department brings two possible approaches to the committee's attention. First, according to the department, because of the large quantities of oil in question, it is primarily large companies with legal personality that would be subject to the obligations in the regulations. The department tells us that there has never been a situation of the kind that the committee envisaged.

Secondly, the department writes that if, despite the above, the committee is of the opinion that the situation must be addressed, the corrections could be done by amending the regulations. Amendments are suggested in the letter that would indeed correct the problem.

Counsel recommend that the committee accept the proposal to amend the regulations. If the committee is in agreement, counsel will write to the department to ask that it add these amendments to the ones it has already promised on another point that the committee raised.

[English]

The Vice-Chair (Mr. Epp): Are there any comments? Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2005-149 — EXPORT AND IMPORT OF HAZARDOUS WASTE AND HAZARDOUS RECYCLABLE MATERIAL REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix R, p. 8R:1.)

Mr. Rousseau: Mr. Chair, all the promised amendments in this item deal with the drafting of the regulations. The committee wanted to know if the department would agree to make the amendments separately, if the regulatory review, scheduled for 2010, should be delayed.

The department agreed to look at this possibility if the need arises. The department reaffirms that it feels that it will still be able to have the regulatory review done by 2010. If the committee is in agreement, counsel will monitor progress in the usual way and keep the committee informed.

[English]

The Vice-Chair (Mr. Epp): I thank the interpreter for being complete and thank you for your patience while I listened to it. Are there any comments? Do you accept that recommendation?

Hon. Members: Agreed.

que la loi ne prévoit pas de sanction pénale à l'égard des sociétés et organismes qui n'ont pas la personnalité juridique. Par conséquent, il est clair que cette situation pourrait poser, à tout le moins, un problème lorsque vient le temps de prendre des poursuites pénales contre des sociétés et organismes qui n'ont pas la personnalité juridique. Le comité a donc suggéré de modifier soit le règlement, soit la loi.

Dans la lettre du 15 octobre 2007, le ministère porte deux approches possibles à l'attention du comité. Premièrement, selon le ministère, compte tenu des quantités d'hydrocarbure en cause, au Canada, ce sont principalement de grandes sociétés ayant la personnalité juridique qui sont susceptibles d'être assujetties aux obligations prévues au règlement. Le ministère nous informe que, en fait, il n'y a jamais eu de cas où le problème signalé par le comité s'est posé.

Deuxièmement, le ministère écrit que si malgré cela le comité est d'avis qu'il y a lieu de corriger la situation, cette correction pourrait être apportée par des modifications au règlement, modifications qu'il décrit dans sa lettre et qui, effectivement, corrigerait le problème.

La recommandation des conseillers du comité est d'accepter la proposition de modifier le règlement. Si le comité est d'accord, les conseillers vont écrire au ministère pour lui demander d'ajouter ces modifications à celles qu'il a déjà promises en ce qui concerne un autre point soulevé par le comité.

[Traduction]

Le vice-président (M. Epp) : Y a-t-il des commentaires? Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

[Français]

DORS/2005-149 — RÈGLEMENT SUR L'EXPORTATION ET L'IMPORTATION DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES

(Le texte des documents figure à l'annexe R, p. 8R:3.)

M. Rousseau : Monsieur le président, toutes les modifications promises dans ce dossier concernent la rédaction du règlement. Le comité a voulu savoir si le ministère accepterait de s'engager à effectuer séparément ces modifications si la révision du règlement, qui sera mis en place d'ici 2010, devait subir un retard.

Le ministère s'engage à évaluer cette possibilité le cas échéant. Le ministère réaffirme qu'il prévoit toujours être en mesure de mettre en place la révision du règlement d'ici 2010. Si le comité est satisfait, les conseillers vont suivre les développements de la façon habituelle et tenir le comité au courant.

[Traduction]

Le vice-président (M. Epp) : Je remercie l'interprète de traduire intégralement et merci de votre patience pendant que je l'écoute. Y a-t-il des commentaires? Acceptez-vous cette recommandation?

Des voix : D'accord.

The Vice-Chair (Mr. Epp): That is agreed. We move now to the agenda item, "Action Promised." There are three items in this group; two were misplaced under "Action Taken."

Mr. Bernhardt: Chair, at this point I propose to follow the usual practice and deal with these three headings as three separate groups: "Action Promised," "Action Taken" and "Statutory Instruments Without Comment."

SOR/2003-175 — CANADIAN PAYMENTS ASSOCIATION
BY-LAW NO. 2 — FINANCE

(For text of documents, see Appendix S, p. 8S:1.)

SOR/2003-363 — ANTARCTIC ENVIRONMENT
PROTECTION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix T, p. 8T:1.)

SOR/2004-215 — REGULATIONS AMENDING THE
GREAT LAKES PILOTAGE REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix U, p. 8U:1.)

Mr. Bernhardt: As you point out, the first two items under "Action Taken" are, in fact, "Action Promised." That being the case, there are three files in respect to which action is promised and they reflect a total of six amendments. Progress on these items will be followed up as per usual.

SOR/2007-225 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD
AND DRUG REGULATIONS (1574 — CORRECTIVE
AMENDMENTS, MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix V, p. 8V:1.)

SOR/2007-230 — REGULATIONS AMENDING THE
SURFACE COATING MATERIALS REGULATIONS
(MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix W, p. 8W:1.)

SOR/2007-278 — REGULATIONS AMENDING THE
PROPERTY ASSESSMENT AND TAXATION (RAILWAY
RIGHT-OF-WAY) REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix X, p. 8X:1.)

Mr. Bernhardt: Under "Action Taken," we are left with three instruments that make four corrections previously promised to the committee.

SI/2007-81 — ORDER TRANSFERRING FROM THE
DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND
GOVERNMENT SERVICES TO THE TREASURY BOARD
SECRETARIAT THE CONTROL AND SUPERVISION OF
THE ORGANIZATIONAL READINESS OFFICE

SI/2007-82 — ORDER TERMINATING THE ASSIGNMENT
OF THE HONOURABLE JOSÉE VERNER

SI/2007-83 — ORDER TERMINATING THE ASSIGNMENT
OF THE HONOURABLE GERRY RITZ

Le vice-président (M. Epp): D'accord. Nous passons maintenant à la rubrique « Correction promise », qui comporte trois points; deux ont été placés par erreur sous « Correction apportée ».

M. Bernhardt : Monsieur le président, à ce moment-ci, je propose de faire comme d'habitude et d'examiner ces trois rubriques séparément : « Correction promise », « Correction apportée » et « Textes réglementaires présentés sans commentaires ».

DORS/2003-175 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF N° 2
DE L'ASSOCIATION CANADIENNE DES PAIEMENTS —
FINANCES

(Le texte des documents figure à l'annexe S, p. 8S:10.)

DORS/2003-363 — RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION
DE L'ENVIRONNEMENT EN ANTARCTIQUE

(Le texte des documents figure à l'annexe T, p. 8T:6.)

DORS/2004-215 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE
RÈGLEMENT DE PILOTAGE DES GRANDS LACS

(Le texte des documents figure à l'annexe U, p. 8U:7.)

M. Bernhardt : Comme vous le soulignez, les deux premiers points sous « Correction apportée » sont, en fait, des corrections promises. Par conséquent, il y a trois dossiers où des corrections sont promises et ils comptent au total six modifications. On assurera le suivi de l'état d'avancement de ces dossiers comme d'habitude.

DORS/2007-225 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE
RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1574)

(Le texte des documents figure à l'annexe V, p. 8V:2.)

DORS/2007-230 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE
RÈGLEMENT SUR LES REVÊTEMENTS

(Le texte des documents figure à l'annexe W, p. 8W:2.)

DORS/2007-278 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE
RÈGLEMENT SUR L'ÉVALUATION ET L'IMPOSITION
FONCIÈRES (EMPRISES DE CHEMIN DE FER)

(Le texte des documents figure à l'annexe X, p. 8X:2.)

M. Bernhardt : Sous « Correction apportée », il nous reste trois textes réglementaires qui comportent quatre corrections déjà promises au comité.

TR/2007-81 — DÉCRET TRANSFÉRANT DU MINISTÈRE
DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES
GOUVERNEMENTAUX AU SECRÉTARIAT DU
CONSEIL DU TRÉSOR LA RESPONSABILITÉ À
L'ÉGARD DU BUREAU DE GESTION DU CHANGEMENT

TR/2007-82 — DÉCRET METTANT FIN À LA
DÉLÉGATION DE L'HONORABLE JOSÉE VERNER

TR/2007-83 — DÉCRET METTANT FIN À LA
DÉLÉGATION DE L'HONORABLE GERRY RITZ

SI/2007-84 — ORDER ASSIGNING THE HONOURABLE DIANE ABLONCZY TO ASSIST THE MINISTER OF INDUSTRY

SI/2007-85 — ORDER TRANSFERRING FROM THE MINISTER OF TRANSPORT TO THE MINISTER OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT THE POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS IN THE ADMINISTRATION OF THE ECOAUTO REBATE PROGRAM

SI/2007-88 — PROCLAMATION PROROGUING PARLIAMENT TO OCTOBER 16, 2007

SI/2007-89 — PROCLAMATION SUMMONING PARLIAMENT TO MEET OCTOBER 16, 2007

SI/2007-94 — PROCLAMATION SUMMONING PARLIAMENT TO MEET ON OCTOBER 16, 2007 (DISPATCH OF BUSINESS)

SI/2007-96 — ORDER REFERRING BACK TO THE CRTC DECISION CRTC 2007-246 TO AMEND THE BROADCASTING LICENCE OF AVIS DE RECHERCHE INC.

SI/2007-97 — ORDER DECLINING TO REFER BACK TO THE CRTC DECISION CRTC 2007-246 TO ISSUE A BROADCASTING LICENCE TO THE NATIONAL BROADCASTING READING SERVICE INC.

SI/2007-98 — CERTAIN SCHOOL AUTHORITIES (GST/HST) REMISSION ORDER

SI/2007-100 — ORDER AMENDING THE LABRADOR INNU SETTLEMENTS REMISSION ORDER, 2003

SI/2007-104 — TEMPORARY RESIDENT VISA FEE (49TH INTERNATIONAL EUCHARISTIC CONGRESS) REMISSION ORDER

SI/2007-107 — YVONNE TOWNSHEND REMISSION ORDER

SI/2007-111 — REMISSION ORDER CONCERNING THE FEES FOR EMERGENCY PASSPORTS ISSUED DURING THE SUMMER 2006 EVACUATION OF CANADIANS FROM LEBANON

SI/2007-112 — QUEBEC PARENTAL INSURANCE PLAN (2007) REMISSION ORDER

SI/2007-114 — ORDER TRANSFERRING TO THE MINISTER OF INDUSTRY FROM THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT THE POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS IN RELATION TO THE MACKENZIE GAS PROJECT, TRANSFERRING FROM THE DEPARTMENT OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT TO THE DEPARTMENT OF INDUSTRY THE CONTROL AND SUPERVISION OF THE FEDERAL PROJECT COORDINATION SECRETARIAT AND THE PIPELINE READINESS OFFICE AND TRANSFERRING FROM THE DEPARTMENT OF NATURAL RESOURCES TO

TR/2007-84 — DÉCRET DÉLÉGUANT L'HONORABLE DIANE ABLONCZY AUPRÈS DU MINISTRE DE L'INDUSTRIE

TR/2007-85 — DÉCRET TRANSFÉRANT DU MINISTRE DES TRANSPORTS AU MINISTRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES LES ATTRIBUTIONS À L'ÉGARD DE L'ADMINISTRATION DU PROGRAMME DE REMISE ÉCOAUTO

TR/2007-88 — PROCLAMATION PROROGÉANT LE PARLEMENT AU 16 OCTOBRE 2007

TR/2007-89 — PROCLAMATION CONVOQUANT LE PARLEMENT À SE RÉUNIR LE 16 OCTOBRE 2007

TR/2007-94 — PROCLAMATION CONVOQUANT LE PARLEMENT À SE RÉUNIR LE 16 OCTOBRE 2007 (EXPÉDITION DES AFFAIRES)

TR/2007-96 — DÉCRET RENVOYANT AU CRTC LA DÉCISION CRTC 2007-246 POUR MODIFIER LA LICENCE D'AVIS DE RECHERCHE INC.

TR/2007-97 — DÉCRET REFUSANT DE RENVOYER AU CRTC LA DÉCISION CRTC 2007-246 D'ATTRIBUER UNE LICENCE DE RADIODIFFUSION À NATIONAL BROADCAST READING SERVICE INC.

TR/2007-98 — DÉCRET DE REMISE VISANT CERTAINES ADMINISTRATIONS SCOLAIRES (TPS/TVH)

TR/2007-100 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET DE REMISE VISANT LES ÉTABLISSEMENTS INNUS DU LABRADOR (2003)

TR/2007-104 — DÉCRET DE REMISE VISANT LES FRAIS LIÉS AU VISA DE RÉSIDENT TEMPORAIRE (49^e CONGRÈS EUCHARISTIQUE INTERNATIONAL)

TR/2007-107 — DÉCRET DE REMISE VISANT YVONNE TOWNSHEND

TR/2007-111 — DÉCRET DE REMISE VISANT LES DROITS RELATIFS AUX PASSEPORTS D'URGENCE DÉLIVRÉS LORS DE L'ÉVACUATION DES CANADIENS DU LIBAN À L'ÉTÉ 2006

TR/2007-112 — DÉCRET DE REMISE VISANT LE RÉGIME QUÉBÉCOIS D'ASSURANCE PARENTALE (2007)

TR/2007-114 — DÉCRET TRANSFÉRANT AU MINISTRE DE L'INDUSTRIE LES ATTRIBUTIONS CONFÉRÉES AU MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN À L'ÉGARD DU PROJET GAZIER MACKENZIE, TRANSFÉRANT AU MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE DU MINISTÈRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN LES RESPONSABILITÉS À L'ÉGARD DU SECRÉTARIAT CHARGÉ DE LA COORDINATION DES PROJETS FÉDÉRAUX ET LE BUREAU DE PRÉPARATION AU DÉVELOPPEMENT PIPELINIER ET TRANSFÉRANT DU MINISTÈRE DES RESSOURCES NATURELLES AU

THE DEPARTMENT OF INDUSTRY THE CONTROL
AND SUPERVISION OF THE CROWN CONSULTATION
UNIT

SI/2007-115 — ORDER GIVING NOTICE OF DECISIONS
NOT TO ADD CERTAIN SPECIES TO THE LIST OF
ENDANGERED SPECIES

SOR/2006-132 — REGULATIONS AMENDING THE
ATLANTIC FISHERY REGULATIONS, 1985

SOR/2006-139 — ORDER RESCINDING
DECISION NO. 618-W-2005 OF THE CANADIAN
TRANSPORTATION AGENCY

SOR/2006-143 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD
AND DRUG REGULATIONS (1370 — NICOTINE
LOZENGE)

SOR/2006-151 — REGULATIONS AMENDING THE
CUSTOMS BROKERS LICENSING REGULATIONS

SOR/2006-153 — REGULATIONS AMENDING THE
IMPORTED GOODS RECORDS REGULATIONS

SOR/2006-169 — ORDER 2006-87-05-01 AMENDING THE
DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2006-202 — ORDER 2006-87-06-01 AMENDING THE
DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2006-267 — ORDER 2006-87-08-01 AMENDING THE
DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2006-288 — ORDER VARYING TELECOM DECISION
CRTC 2005-28

SOR/2006-289 — ORDER 2006-66-05-04 AMENDING THE
DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2006-290 — ORDER 2006-87-07-01 AMENDING THE
DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2006-326 — REGULATIONS AMENDING THE
ATLANTIC PILOTAGE TARIFF REGULATIONS, 1996

SOR/2006-351 — REGULATIONS AMENDING THE
CONTRAVENTIONS REGULATIONS

SOR/2006-355 — ORDER ISSUING A DIRECTION TO THE
CRTC ON IMPLEMENTING THE CANADIAN
TELECOMMUNICATIONS POLICY OBJECTIVES

SOR/2007-1 — ORDER 2006-87-09-01 AMENDING THE
DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2007-10 — REGULATIONS AMENDING THE
ORGANIC PRODUCTS REGULATIONS

SOR/2007-27 — ORDER 2006-66-12-01 AMENDING THE
DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2007-28 — ORDER 2006-87-12-01 AMENDING THE
DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2007-42 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD
AND DRUG REGULATIONS (1496 AND 1510 —
SCHEDULE F)

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE LA RESPONSABILITÉ À
L'ÉGARD DE GROUPE DE CONSULTATION DE LA
COURONNE

TR/2007-115 — DÉCRET DONNANT AVIS DES DÉCISIONS
DE NE PAS INSCRIRE CERTAINES ESPÈCES SUR LA
LISTE D'ESPÈCES EN PÉRIL

DORS/2006-132 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE
RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ATLANTIQUE DE 1985

DORS/2006-139 — DÉCRET ANNULANT LA
DÉCISION N° 618-W-2005 DE L'OFFICE DES
TRANSPORTS DU CANADA

DORS/2006-143 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE
RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES
(1370 — PASTILLE DE NICOTINE)

DORS/2006-151 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE
RÈGLEMENT SUR L'AGRÈMENT DES COURTIER EN
DOUANE

DORS/2006-153 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE
RÈGLEMENT SUR LES DOCUMENTS RELATIFS À
L'IMPORTATION DE MARCHANDISES

DORS/2006-169 — ARRÊTÉ 2006-87-05-01 MODIFIANT LA
LISTE INTÉRIEURE

DORS/2006-202 — ARRÊTÉ 2006-87-06-01 MODIFIANT LA
LISTE INTÉRIEURE

DORS/2006-267 — ARRÊTÉ 2006-87-08-01 MODIFIANT LA
LISTE INTÉRIEURE

DORS/2006-288 — DÉCRET MODIFIANT LA DÉCISION
TELECOM CRTC 2005-28

DORS/2006-289 — ARRÊTÉ 2006-66-05-04 MODIFIANT LA
LISTE INTÉRIEURE

DORS/2006-290 — ARRÊTÉ 2006-87-07-01 MODIFIANT LA
LISTE INTÉRIEURE

DORS/2006-326 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE
RÈGLEMENT SUR LE TARIF DE L'ADMINISTRATION
DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE, 1996

DORS/2006-351 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE
RÈGLEMENT SUR LES CONTRAVENTIONS

DORS/2006-355 — DÉCRET DONNANT AU CRTC DES
INSTRUCTIONS RELATIVEMENT À LA MISE EN
ŒUVRE DE LA POLITIQUE CANADIENNE DE
TÉLÉCOMMUNICATION

DORS/2007-1 — ARRÊTÉ 2006-87-09-01 MODIFIANT LA
LISTE INTÉRIEURE

DORS/2007-10 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE
RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS BIOLOGIQUES

DORS/2007-27 — ARRÊTÉ 2006-66-12-01 MODIFIANT LA
LISTE INTÉRIEURE

DORS/2007-28 — ARRÊTÉ 2006-87-12-01 MODIFIANT LA
LISTE INTÉRIEURE

DORS/2007-42 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE
RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES
(1496 ET 1510 — ANNEXE F)

Mr. Bernhardt: Turning to Statutory Instruments Without Comment, I note for the record here that, this morning, 37 instruments have been reviewed and found to comply with all the committee's criteria.

I also have a final note for the record. At the last meeting, a question was raised concerning SOR/2000-217, Benzodiazepines and Other Targeted Substances Regulations (1091). The department had indicated they hoped to have amendments pre-published by January. The committee's decision was to ask for a progress report but there was also a question at that point as to whether that prepublication had taken place. We checked and can confirm that it has not. That situation will be included in the follow-up letter.

The Vice-Chair (Mr. Epp): Are all those actions satisfactory to the committee?

Hon. Members: Agreed.

The Vice-Chair (Mr. Epp): Does that conclude our list? Is there any other business?

In conclusion, I give special thanks to counsel for their good, efficient work and to all the members of the committee for so efficiently expediting the business of the committee today. I thank the reporters and our clerks. I thank the interpreters, without whom I would be totally incapable of functioning and, of course, our capable switcher who did a great job today. Thank you all.

The committee adjourned.

M. Bernhardt : Pour ce qui est des textes réglementaires présentés sans commentaires, je signale aux fins du compte rendu que 37 textes réglementaires ont été examinés et jugés conformes à tous les critères du comité ce matin.

J'ai aussi une dernière observation à formuler publiquement. À la dernière réunion, une question a été soulevée concernant le DORS/2000-217, Règlement sur les benzodiazépines et autres substances ciblées (1091). Le ministère avait indiqué qu'il espérait avoir des modifications prépubliées avant janvier. Le comité avait décidé de demander un rapport d'étape, mais à ce moment-là, il y avait aussi la question de savoir si la prépublication avait eu lieu. Nous avons vérifié et pouvons confirmer que non. Cette situation sera indiquée dans la lettre de suivi.

Le vice-président (M. Epp) : Le comité est-il satisfait de toutes ces mesures?

Des voix : Oui.

Le vice-président (M. Epp) : Avons-nous terminé? Y a-t-il autre chose?

Pour terminer, je remercie tout particulièrement les conseillers juridiques pour leur bon travail et tous les membres pour avoir mené les travaux du comité aujourd'hui si rondement et efficacement. Je remercie aussi les sténographes et nos greffières. Merci également aux interprètes, sans qui je serais tout à fait incapable de comprendre et, bien entendu, à notre aiguilleur compétent qui a fait de l'excellent travail aujourd'hui. Merci à tous.

La séance est levée.

Appendix A

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2169

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIER: 943-2169

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

December 10, 2007

The Honourable Gerry Ritz, P.C., M.P.
Minister of Agriculture and Agri-Food
Room 613, Confederation Building
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Ritz:

Our File: SOR/96-252, Seeds Regulations, Amendment

Sections 14(1) and (2) of the *Seeds Regulations* impose record-keeping obligations on persons selling seeds, and on persons who condition, sample, test, grade or label seed for sale. Section 14(3) of the Regulations also imposes a duty on a grower, grader or operator who has conditioned or graded seed of pedigreed status to complete a pedigreed seed declaration. The Joint Committee has always taken the position that the imposition of information-keeping requirements requires clear enabling authority, and indeed, that position has been accepted on a number of occasions by regulation-making authorities. In this case, however, the Canadian Food Inspection Agency, although conceding that specific authority is here lacking, seeks to argue that, in its words, "sufficient authority" can be found in the *Seeds Act* nevertheless.

- 2 -

Initially, the Agency sought to rely on sections 4(1)(b), (d) and (g) of the Act as enabling authorities. These sections authorize the Governor in Council to make regulations

(b) prescribing the terms and conditions under which and the manner in which seed crops may be inspected or seeds may be graded or tested;

(d) respecting the packing and marking of seeds and the marking and labelling of packages of seeds;

(g) respecting the taking of samples and the testing of seeds for the purposes of this Act.

It is obvious that paragraphs (d) and (g) have nothing to do with record keeping requirements. As concerns paragraph (b), in no way can the obligation to keep records be characterized as a term or condition under which seeds may be graded. Terms and conditions of grading are those requirements that govern when, how and by whom seeds may be graded. A requirement that seeks to impose an ongoing legal obligation on persons based on the fact those persons have dealings with a graded product is clearly outside the scope of that authority. Grading is based on the analysis of a sample. It is access to the seed, not access to records, that is required in order to grade seed. Any requirements that may be imposed under section 4(1)(b) will cease to apply once a product has been graded in accordance with those prescribed terms and conditions. This aside, section 14 seeks to impose a record keeping requirement on persons who have nothing to do with the grading or testing of seed.

The Agency next asserted that the general power in section 4(1)(l) of the Act to make regulations "for carrying out the purposes and provisions of the Act" provided sufficient authority for record-keeping requirements. Regulations enacting information submission requirements impose a substantive legal duty on those to whom they are directed, and it follows from this that authority to enact such requirements must be conferred either expressly or by necessary implication. A general authority such as section 4(1)(l) will not support the imposition of substantive obligations unless some other provision of the statute can be identified as evidencing a clear intent that those obligations be imposed. In other words, this type of general enabling power is

- 3 -

purely ancillary. It authorizes only provisions for carrying into effect what is set out in the enabling statute itself.

In essence, the Agency's position in this regard rests on two grounds. The first is that because the Act confers a power to inspect books and records on inspectors, this must presuppose the existence of documents, which in turn must imply the authority to require the keeping of documents. This argument has been raised in other instances, and has been dismissed by the Joint Committee. The power to inspect records and the power to require the keeping of records are two distinct things. The one does not follow from the other. Conferring a power on inspectors to gather documentation to enforce the Act does not mean there must be a power to make regulations requiring that documents be kept any more than conferring a power on police to obtain a warrant to search a premises implies a power to require that the person occupying the premises makes sure he has evidence there at the time.

The Agency has also claimed that if records are not required to be kept, the application, enforcement and administration of the Act would be impossible. The fact is, however, that the *Seeds Act* was passed in 1959, while the provisions of the Regulations in question were enacted in 1996. There was, therefore, a period of 37 years where apparently it was possible to administer the Act and the Regulations without these requirements. The perceived need for record keeping requirements arose not from the scheme set out in the Act, but rather from the decision to change the way in which the Act was administered and enforced, namely by transferring a number of functions to the private sector.

The Agency's additional claim that a "large and liberal construction" in accordance with section 12 of the *Interpretation Act* leads to a conclusion that the requirement to maintain records "is implicit in the *Seeds Act*" amounts to no more than an assertion that the Act is sufficiently broad because the Agency characterizes the Act as being sufficiently broad. The scope of enabling powers is determined by their terms, as interpreted in accordance with recognized legal principles. Simply because certain requirements may assist the Agency in its activities is not sufficient to bring them within the ambit of section 4(1)(l) of the Act. Were this the case, then any requirement whatsoever would be authorized on the ground that the Agency found it useful. Nor does the fact that a regulatory provision may be consistent with the purposes of the parent

- 4 -

statute or furthers its objects lead to the conclusion that Parliament must be taken to have conferred the power to make that provision.

To date, the Agency has at some time attempted to find authority for the provisions of the Regulations imposing record keeping requirements in section 12 of the *Interpretation Act*, the preamble to the *Seeds Act*, and sections 4(1)(b), (d), (g) and (l) of the Act. This is but another illustration of the Agency's tendency to scrounge for enabling authority after regulations have been made, and the indifference the Agency often displays towards enabling legislation generally. The Agency appears to have difficulty accepting that it is the enabling statute that defines the regulatory regime, not the other way around. If an Act is not consistent with what the Agency has determined is an essential regulatory regime, then the solution is to amend the Act.

The *Seeds Act*, first enacted in 1959, is predicated on public sector administration. It stands to reason that a statute drafted on the understanding that grading and testing of seed would be conducted by employees of the Government of Canada might prove ill-designed to support a regulatory regime such as that put in place in 1996. What ought to have taken place then, was the introduction of revised legislation in Parliament. Not only would this have allowed the drafting of an enabling statute better suited to the intended regulatory regime, it would have given Parliament the opportunity to approve the important shift in the regime. Since this was not done, it should come as no surprise that some elements of the regulatory regime put in place cannot be accommodated under the existing statute. The decision to proceed without statutory amendments is particularly surprising given the Agency's advice in its letter of December 11, 2001 that "It was recognized at the time that specific authority for some provisions was lacking, particularly in regard to the record-keeping requirements."

If the regulation-making powers that have been granted by Parliament are no longer adequate, it would be better to seek the required authority from Parliament rather than resort to a strained and dubious construction of existing powers. The Joint Committee would therefore value your assurance that the *Seeds Act* will be amended to provide a clear foundation for regulations imposing record-keeping requirements, and that the provisions that were made without proper authority will either be validated by the amending legislation or will be remade following its passage.

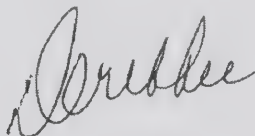
- 5 -

We thank you for your attention to this matter, and look forward to receiving your advice concerning the foregoing.

Yours sincerely,



J. Trevor Eyton
Joint Chairman



Derek Lee
Joint Chairman

c.c.: Mr. Ken Epp, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. David Christopherson, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mh

Minister
of Agriculture and
Agri-Food
and Minister for the
Canadian Wheat Board



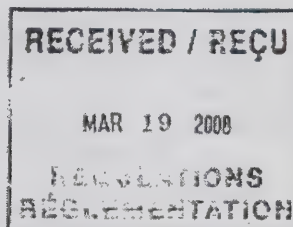
Ministre
de l'Agriculture et de
l'Agroalimentaire
et ministre de la
Commission canadienne du blé

Ottawa, Canada K1A 0C5

MAR 14 2008

Quote: 112063

The Honourable J. Trevor Eyton, Senator
Joint Chairman
Mr. Derek Lee, MP.
Joint Chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Senator Eyton and Mr. Lee:

Thank you for your letter regarding SOR/96-252, *Seeds Regulations*, Amendment.

The Canadian Food Inspection Agency's (CFIA) Seed Section is actively exploring its options with regard to the record keeping requirements set out in section 14 of the *Seeds Regulations*.

Regarding subsection 14.(1) of the *Seeds Regulations*, we concur that the obligations imposed by this subsection are *ultra vires*. We intend to propose revocation of subsection 14.(1) in the near future.

Regarding subsections 14.(2) and 14.(3), various options are being considered by the CFIA, and a final decision is expected to be made in the near future.

I trust that this information will be of assistance to you. Again, thank you for writing.

Sincerely,

Gerry Ritz, PC, MP

Canada

Annexe A

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 10 décembre 2007

L'Honorable Gerry Ritz, P.C., député
Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire
Édifice de la Confédération, pièce 613
Chambre des Communes
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf.: DORS/96-252, Règlement sur les semences, modification

Les paragraphes 14(1) et (2) du *Règlement sur les semences* exigent que les personnes qui vendent des semences et celles qui conditionnent, échantillonnent, classent ou étiquettent des semences destinées à la vente — ou en font l'essai — tiennent des livres. Le paragraphe 14(3) de ce même règlement impose également l'obligation de remplir une déclaration de semence généalogique au producteur, au classificateur ou à l'exploitant qui a conditionné ou classé de la semence de qualité Généalogique. Le Comité mixte a toujours adopté la position c'est effectivement la position qu'ont à maintes reprises acceptée les autorités réglementaires. Dans le cas présent pourtant, bien que l'Agence canadienne d'inspection des aliments concède que le règlement ne contient aucun pouvoir particulier à cet effet, elle maintient que, pour reprendre ses termes, le « pouvoir suffisant » est néanmoins prévu dans la *Loi sur les semences*.

Au départ, l'Agence a cherché à invoquer les alinéas 4(1)*b*), *d*) et *g*) de la Loi à titre d'autorités habilitantes. Ces alinéas autorisent le gouverneur en conseil à prendre des règlements pour :

b) prescrire les conditions et les modalités d'inspection des récoltes de semences ou de classification ou d'essai des semences;

d) régir l'emballage et le marquage des semences, ainsi que le marquage et l'étiquetage de leurs emballages;

- 2 -

g) prévoir le prélèvement d'échantillons et l'essai de semences pour l'application de la présente loi.

Il est évident que les alinéas *d)* et *g)* n'ont rien à voir avec les obligations relatives à la tenue de livres. Quant à l'alinéa *b)*, l'obligation de tenir des livres ne peut absolument pas être considérée comme une condition ou une modalité de classification des semences. Les conditions et les modalités de classification précisent plutôt la façon et le moment de classer les semences ainsi que les personnes qui sont autorisées à le faire. L'exigence qui cherche à imposer une obligation juridique permanente à des personnes tenant au fait que celles-ci s'occupent d'un produit classifié dépasse clairement la portée de l'autorité habilitante. La classification est fondée sur l'analyse d'un échantillon. Pour classer des semences, c'est à celles-ci qu'il faut avoir accès et non pas aux livres. Toute exigence imposée par l'alinéa 4(1)*b)* cesse de s'appliquer dès que le produit a été classifié selon les conditions et les modalités prévues par règlement. Cela dit, l'article 14 cherche à imposer l'obligation de tenir des livres à des personnes qui n'ont rien à voir avec la classification ou les essais des semences.

En second lieu, l'Agence a affirmé que le pouvoir général de réglementation prévu à l'alinéa 4(1)*A)* de la Loi, à savoir celui de « prendre toute autre mesure d'application de la présente loi », constitue une autorité suffisante pour exiger la tenue de livres. Tout règlement qui exige la communication de renseignements impose des obligations juridiques considérables aux personnes qu'il vise, et il s'ensuit que l'autorité d'imposer de telles exigences doit être conférée soit expressément, soit par voie de conséquence nécessaire. L'autorité générale prévue à l'alinéa 4(1)*A)* ne justifie pas l'imposition d'obligations importantes, à moins qu'une autre disposition de la Loi n'indique clairement que l'intention du législateur était de les imposer. Autrement dit, ce genre de pouvoir habilitant général est purement accessoire. Il ne fait qu'autoriser les dispositions d'application de ce qui est prévu dans la loi habilitante même.

Essentiellement, la position de l'Agence à cet égard repose sur deux motifs. En premier lieu, le fait que l'Agence confère aux inspecteurs le pouvoir d'examiner les livres et les documents présuppose qu'il existe de tels documents, laissant ainsi entendre que l'autorité d'exiger la tenue de ceux-ci existe. Cet argument a été soulevé dans d'autres circonstances, mais a été rejeté par le Comité mixte. Le pouvoir d'examiner des livres et celui d'exiger la tenue de livres sont deux choses différentes. L'un ne découle pas de l'autre. Le pouvoir conféré aux inspecteurs de recueillir des documents en vue d'appliquer la Loi ne permet pas la prise de règlements exigeant la tenue de documents, pas plus que le pouvoir conféré à un agent de police d'obtenir un mandat de perquisition pour fouiller un local ne permet d'exiger que la personne qui occupe celui-ci veille à ce qu'il s'y trouve des éléments de preuve au moment de la fouille.

- 3 -

L'Agence a également prétendu que, s'il n'existe aucune obligation de tenir des livres, il sera alors impossible d'appliquer et d'exécuter la Loi. Il reste toutefois que la *Loi sur les semences* a été édictée en 1959 alors que les dispositions du règlement en cause n'ont été prises qu'en 1996. Il existe donc une période de 37 ans pendant laquelle il a été possible d'appliquer la Loi et ses règlements sans que l'obligation n'existe. Le besoin perçu d'exiger la tenue de livres découle non pas des dispositions de la Loi, mais plutôt de la décision de modifier la façon dont la Loi est appliquée et exécutée, notamment en transférant un certain nombre de fonctions au secteur privé.

L'Agence fait également valoir que l'interprétation du texte de « la manière la plus équitable et la plus large », ainsi que le propose l'article 12 de la *Loi d'interprétation*, mène à la conclusion que l'obligation de tenir des livres « est implicite dans la *Loi sur les semences* »; elle affirme donc par là que la Loi est suffisamment large parce que l'Agence la qualifie comme étant ainsi. La portée du pouvoir habilitant est déterminée par les conditions dont il est assorti et qui sont interprétées conformément aux principes de droit reconnus. Le fait que certaines exigences puissent aider l'Agence à exercer ses activités ne constitue pas une raison suffisante pour affirmer que ces exigences sont prévues dans le cadre de l'alinéa 4(1)*h*. Si c'était le cas, alors n'importe quelle exigence serait autorisée au motif que l'Agence la trouve utile. Le fait qu'une disposition réglementaire puisse être conforme à l'objet de la loi habilitante ou qu'elle puisse contribuer à la réalisation de celui-ci n'est pas non plus suffisant en soi pour arriver à la conclusion que le législateur est censé avoir voulu conférer le pouvoir d'adopter cette disposition.

Jusqu'ici, l'Agence a déjà tenté de se servir, pour établir que les dispositions du règlement imposent l'obligation de tenir des livres, de l'article 12 de la *Loi d'interprétation*, du préambule de la *Loi sur les semences* et des alinéas 4(1)*b*), *d*), *g*) et *h*) de celle-ci. Il s'agit là d'une autre illustration de la tendance de l'Agence à dénicher un pouvoir habilitant après la prise d'un règlement, et de l'indifférence qu'elle affiche souvent envers la législation habilitante en général. L'Agence semble avoir du mal à accepter que c'est la loi habilitante qui définit le régime de réglementation, et non le contraire. Si la Loi n'est pas conforme au régime réglementaire que l'Agence estime essentiel, il faut alors modifier la Loi.

La *Loi sur les semences*, édictée en 1959, se fonde sur le fait qu'elle sera appliquée par le secteur public. Il va de soi qu'une loi rédigée en fonction du principe que la classification et les essais des semences seraient effectués par des fonctionnaires fédéraux pourrait s'avérer mal conçue pour appuyer un régime réglementaire tel que celui adopté en 1996. On aurait dû alors déposer devant le Parlement une loi modifiant la *Loi sur les semences*. Cette mesure aurait permis non seulement de rédiger une loi habilitante mieux adaptée au régime réglementaire prévu, mais aurait aussi donné au Parlement la possibilité

- 4 -

d'approuver l'important virage du régime. Puisque cette mesure n'a pas été prise, il n'est pas surprenant de constater que certains éléments du régime réglementaire choisi ne cadrent pas avec la loi actuelle. La décision d'aller de l'avant sans apporter des modifications à la Loi est particulièrement étonnante étant donné que, dans sa lettre du 11 décembre 2001, l'Agence écrivait qu'il « a été reconnu à l'époque que certaines dispositions ne reposaient sur aucune autorité habilitante particulière, notamment quant à l'obligation de tenir des livres ».

Si les pouvoirs réglementaires conférés par le Parlement ne sont plus adéquats, il serait préférable de chercher à obtenir le pouvoir nécessaire devant le Parlement plutôt que de recourir à un élargissement contraint et discutable de la portée des pouvoirs actuels. Le Comité mixte aimerait donc obtenir votre assurance que la *Loi sur les semences* sera modifiée de façon à fournir un fondement clair sur lequel le règlement pourra s'appuyer pour exiger la tenue de livres, et que les dispositions qui ne découlent pas d'une autorité habilitante adéquate seront soit validées par la loi modificative, soit rédigées de nouveau par suite de l'adoption de celle-ci.

En vous remerciant de l'attention que vous porterez à cette affaire et en attendant de recevoir vos commentaires à ce sujet, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de nos sentiments les plus distingués.

J. Trevor Eyton
Coprésident

Derek Lee
Coprésident

c.c. M. Ken Epp, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. David Christopherson, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mh



MAR 14 2008

Référence à rappeler : 112063

L'honorable J. Trevor Eyton, sénateur
Coprésident
Monsieur Derek Lee, député
Coprésident
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur le Sénateur, Monsieur le Député,

Je vous remercie de votre lettre concernant le dossier DORS/96-252 – Modification au
Règlement sur les semences.

La section de l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) responsable des semences
examine activement diverses possibilités relatives aux exigences portant sur la tenue des dossiers
énoncées à l'article 14 du *Règlement sur les semences*.

En ce qui concerne le paragraphe 14(1) du Règlement, nous convenons que les obligations
imposées par ce paragraphe sont *ultra vires*. Nous entendons proposer la révocation de ce
paragraphe dans un avenir rapproché.

Relativement aux paragraphes 14(2) et 14(3), diverses possibilités sont envisagées par l'ACIA et
une décision finale devrait être prise prochainement.

J'espère que ces renseignements vous seront utiles. Je vous remercie de nouveau de m'avoir écrit
et vous prie d'agréer, Monsieur le Sénateur, Monsieur le Député, l'expression de mes sentiments
les meilleurs.

Gerry Ritz, C.P., député

Canada

Appendix B

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

December 12, 2007

The Honourable Gerry Ritz, P.C., M.P.
Minister of Agriculture and Agri-Food
Room 613, Confederation Building
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Ritz:

Our File: SOR/2001-111, Regulations Amending the Meat Inspection
Regulations, 1990

The Honourable Charles Strahl's letter of August 7, 2007 concerning section 61.1 of the *Meat Inspection Regulations, 1990* was considered by the Joint Committee at its meeting of December 6, 2007. At that time, members noted your predecessor's assurance that although amendments to the *Health of Animals Regulations* that would replace section 61.1 of the *Meat Inspection Regulations, 1990* have taken longer than was anticipated, all efforts will be made to move forward as quickly as possible.

While we also understand that the amendments to the *Health of Animals Regulations* have now been drafted, the Committee remains concerned that section 61.1 of the *Meat Inspection Regulations, 1990*, a provision that the Committee has concluded is unlawful, remains in the Regulations. In view of this, it was the consensus of members that we seek your advice as to precisely when it is expected that these amendments will be made. In addition, your

- 2 -

assurance that section 61.1 of the *Meat Inspection Regulations, 1990* will not be enforced pending its revocation would be valued.

We thank you for your attention to this matter.

Yours sincerely,



J. Trevor Eyton
Joint Chairman

Derek Lee
Joint Chairman

c.c.: Mr. Ken Epp, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. David Christopherson, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mh

Minister
of Agriculture and
Agri-Food
and Minister for the
Canadian Wheat Board



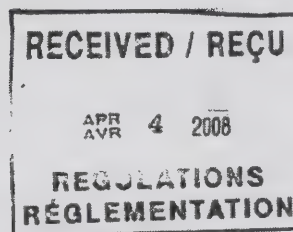
Ministre
de l'Agriculture et de
l'Agroalimentaire
et ministre de la
Commission canadienne du blé

Ottawa, Canada K1A 0C5

Quote: 112203

MAR 31 2008

The Honourable J. Trevor Eyton, Senator
Joint Chairmen
Mr. Derek Lee, MP
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Senator Eyton and Mr. Lee:

Thank you for your letter regarding section 61.1 of the *Meat Inspection Regulations, 1990*, in which you asked when amendments will be complete and requested assurance that section 61.1 of the Regulations will not be enforced pending its revocation.

Officers of the Canadian Food Inspection Agency are including the repeal of section 61.1 of the Regulations in miscellaneous regulations that are expected to be ready to be approved by May 2008.

I would also like to inform the Standing Joint Committee that, in the interim, section 61.1 of the Regulations is not being enforced.

Again, thank you for writing.

Sincerely,

Gerry Ritz, PC, MP

Annexe B

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 12 décembre 2007

L'honorable Gerry Ritz, C.P., député
Ministre de l'Agriculture et de l'Agro-alimentaire
Pièce 613, édifice de la Confédération
Chambre des communes
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf: DORS/2001-111, Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur
l'inspection des viandes

À la réunion du 6 décembre dernier, le Comité mixte a étudié la lettre de l'honorable Charles Strahl datée du 7 août 2007 au sujet de l'article 61.1 du *Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes*. Les membres du Comité mixte ont fait valoir l'assurance fournie par votre prédécesseur que, même s'il faut plus de temps que prévu pour apporter les modifications au *Règlement sur la santé des animaux* en vue de remplacer l'article 61.1 du *Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes*, tous les efforts seront faits pour qu'elles soient apportées dans les meilleurs délais.

Bien qu'il ait été informé que le texte des modifications au *Règlement sur la santé des animaux* ait été rédigé, le Comité continue de craindre que l'article 61.1 du *Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes*, une disposition que le Comité a jugée illégale, demeure dans le Règlement. Les membres ont donc convenu à l'unanimité de vous demander quand précisément vous croyez que ces modifications seront apportées. Nous vous saurions également gré de nous donner votre assurance que l'article 61.1 du *Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes* ne sera pas appliqué d'ici sa révocation.

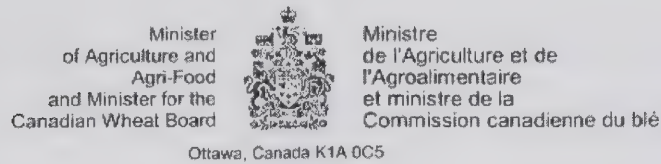
Vous remerciant de l'attention que vous accorderez à cette question, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de nos salutations distinguées.

Le coprésident,
J. Trevor Eyton

Le coprésident,
Derek Lee

c.c.: M. Ken Epp, vice-président
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation

M. David Christopherson, vice-président
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation



MAR 31 2008

Référence à rappeler : 112203

L'honorable J. Trevor Eyton, sénateur
Coprésident
Monsieur Derek Lee, député
Coprésident
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur le Sénateur, Monsieur le Député,

Je vous remercie de votre lettre au sujet de l'article 61.1 du *Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes*, dans laquelle vous me demandez à quel moment les modifications seront terminées; vous désirez également obtenir l'assurance que l'article 61.1 du Règlement ne sera pas appliqué avant son abrogation.

Selon les représentants de l'Agence canadienne d'inspection des aliments, l'abrogation de l'article 61.1 du Règlement fera partie de diverses dispositions réglementaires qui devraient être prêtes à être adoptées au plus tard en mai 2008.

J'aimerais également informer les membres du Comité mixte permanent que, dans l'intervalle, l'article 61.1 du Règlement ne sera pas appliqué.

Je vous remercie de nouveau de m'avoir écrit et vous prie d'agréer, Monsieur le Sénateur, Monsieur le Député, l'assurance de ma considération distinguée.

Gerry Ritz, C.P., député

Appendix C

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 943-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 943-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

December 12, 2007

The Honourable Gerry Ritz, P.C., M.P.
Minister of Agriculture and Agri-Food
Room 613, Confederation Building
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Ritz:

Our File: SOR/2003-284, Regulations Amending the Canada Grain
Regulations

We refer to the Honourable Charles Strahl's letter of July 31, 2007, and would value your advice as to progress. Is it anticipated that the amendments to the *Canada Grain Act* mentioned in your predecessor's letter will be introduced in the near future?

Yours sincerely,

J. Trevor Eyton
Joint Chairman

Derek Lee
Joint Chairman

Encl.

c.c.: Mr. Ken Epp, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. David Christopherson, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mh

Minister
of Agriculture and
Agri-Food
and Minister for the
Canadian Wheat Board



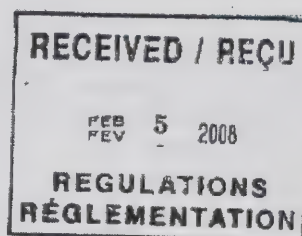
Ministre
de l'Agriculture et de
l'Agroalimentaire
et ministre de la
Commission canadienne du blé

Ottawa, Canada K1A 0C5

JAN 31 2008

Quote: 112206

The Honourable J. Trevor Eyton, Senator, Joint Chairman
Mr. Derek Lee, Joint Chairman
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Senator Eyton and Mr. Lee:

Thank you for your letter regarding proposed amendments to the *Canada Grain Act*, further to a letter from my predecessor on this matter. I am pleased to provide you with the following information.

As you know, the Canadian Grain Commission's legislation, programs, and services were recently reviewed. This review process generated recommendations that form the basis of Bill C-39, which was tabled in Parliament on December 13, 2007. Bill C-39 contains proposed changes to the *Canada Grain Act* that address the concerns raised by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations.

I trust that this information is of assistance to you. Again, thank you for writing.

Sincerely,

Gerry Ritz, PC, MP

Annexe C

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 12 décembre 2007

L'honorable Gerry Ritz, C.P., député
Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire
Édifice de la Confédération, pièce 613
Chambre des communes
OTTAWA, ON K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf.: DORS/2003-284, Règlement modifiant le Règlement sur les grains du
Canada

Nous faisons ici référence à la lettre du 31 juillet 2007 de l'honorable Charles Strahl et vous saurions de bien vouloir nous faire savoir où en est le dossier. Le gouvernement entend-il présenter bientôt le projet de loi modifiant la *Loi sur les grains* dont votre prédécesseur parlait dans sa lettre?

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, nos plus cordiales salutations.

Le coprésident
J. Trevor Eyton, sénateur

Le coprésident
Derek Lee, député

P.j.

C.c. : M. Ken Epp, député, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. David Christopherson, député, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mh

Minister
of Agriculture and
Agri-Food
and Minister for the
Canadian Wheat Board



Ministre
de l'Agriculture et de
l'Agroalimentaire
et ministre de la
Commission canadienne du blé

Ottawa, Canada K1A 0C5

Référence à rappeler : 112206

JAN 31 2008

L'honorable J. Trevor Eyton, sénateur, coprésident
Monsieur Derek Lee, coprésident
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Messieurs,

Je vous remercie de votre lettre concernant les modifications proposées à la *Loi sur les grains du Canada*, qui fait suite à une lettre de mon prédécesseur à ce sujet. J'ai le plaisir de vous fournir les précisions suivantes.

Comme vous le savez, la législation, les programmes et les services de la Commission canadienne des grains ont été passés en revue récemment. Le processus d'examen a donné lieu à des recommandations qui constituent le fondement du projet de loi C-39 déposé devant le Parlement le 13 décembre 2007. Ce projet de loi prévoit des modifications à la *Loi sur les grains du Canada* pour donner suite aux questions soulevées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation.

J'espère que ces détails vous seront utiles. Je vous remercie de nouveau de m'avoir écrit à ce sujet et vous prie d'agréer, Messieurs, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Gerry Ritz, C.P., député

Appendix D

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

November 15, 2007

Jeff Wilson, Esq.
Acting Chief, Parliamentary Affairs Unit
Strategic Planning and Coordination Branch
Department of Natural Resources
Sir William Logan Building
580 Booth Street, 20th Floor
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E4

Dear Mr. Wilson:

Our File: SOR/94-651, Energy Efficiency Regulations, as amended to
SOR/2003-136

As you know, Part 2 of Bill C-30, *Canada's Clean Air and Climate Change Act*, contained amendments to the *Energy Efficiency Act* that would have addressed certain concerns raised by the Standing Joint Committee as to the validity of sections 13 and 14 of the *Energy Efficiency Regulations*. Unfortunately, Bill C-30 failed to receive passage prior to the prorogation of the previous Session of Parliament, and I would value your advice as to whether it is anticipated that these amendments to the *Energy Efficiency Act* will be reintroduced in the current Session.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh



Natural Resources
Canada

Ressources naturelles
Canada

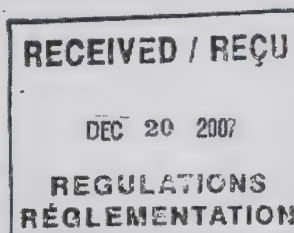
Ottawa, Canada
K1A 0E4

Parliamentary Affairs
Science and Policy Integration
580 Booth Street, 20th Floor
Ottawa, Ontario K1A 0E4

Affaires parlementaires
Intégration des sciences et des politiques
580, rue Booth, 20e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0E4

December 14, 2007

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



SUBJECT: SOR/94-651, Energy Efficiency Regulations, as amended to SOR/2003-136

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of November 15, 2007. You have inquired as to whether it is anticipated that the amendments to the *Energy Efficiency Act* introduced in Part 2 of Bill C-30 last Session, which addressed certain concerns of the Standing Joint Committee regarding sections 13 and 14 of the *Energy Efficiency Regulations*, will be reintroduced in the current Session.

Please be assured that updating the *Energy Efficiency Act* remains a priority for the department. However, I am unable to provide you an assurance that the proposed amendments to the *Energy Efficiency Act* will be reintroduced in the current Session.

Yours sincerely,

Jeff Wilson
Chief
Parliamentary Affairs Unit

Canada

Annexe D

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 15 novembre 2007

M. Jeff Wilson
Chef par intérim affaires parlementaires
Direction de la planification stratégique et de la coordination
Ressources naturelles Canada
580, rue Booth, 20^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E4

Monsieur Wilson,

N/Réf: DORS/94-651, Règlement sur l'efficacité énergétique tel que modifié
par le DORS/2003-136

Comme vous le savez, la deuxième partie du projet de loi C-30, *Loi canadienne sur la qualité de l'air et les changements climatiques*, contenait des amendements à la *Loi sur l'efficacité énergétique* qui aurait répondu à certaines préoccupations soulevées par le Comité mixte permanent à propos de la validité des articles 13 et 14 du *Règlement sur l'efficacité énergétique*. Malheureusement, le projet de loi C-30 n'a pas pu être adopté avant la prorogation de la session précédente du Parlement et j'aimerais vraiment savoir si ces amendements à la *Loi sur l'efficacité énergétique* seront présentés de nouveau durant la session actuelle.

Je vous prie d'accepter, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 14 décembre 2007

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Monsieur Bernhardt,

OBJET: DORS/94-651, Règlement sur l'efficacité énergétique tel que modifié
par le DORS/2003-136

Je vous remercie de votre lettre du 15 novembre 2007 dans laquelle vous demandiez si les amendements à la *Loi sur l'efficacité énergétique* présentés dans la deuxième partie du projet de loi C-30 lors de la session précédente et qui répondaient à certaines préoccupations soulevées par le Comité mixte permanent à propos des articles 13 et 14 du *Règlement sur l'efficacité énergétique* seront présentés de nouveau durant la session actuelle.

Permettez-moi de vous assurer que la mise à jour de la Loi sur l'efficacité énergétique demeure une priorité pour le ministère. Cependant, je ne suis pas en mesure de vous garantir que les propositions de modification à la Loi sur l'efficacité énergétique seront présentées de nouveau durant la session actuelle.

Je vous prie d'accepter, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Jeff Wilson
Chef par intérim, affaires parlementaires

Appendix E

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

February 14, 2008

Ms. Hélène Quesnel
 Director General
 Policy Development Directorate
 Department of Health
 Brooke Claxton Building, 8th Floor
 Tunney's Pasture
 OTTAWA, Ontario K1A 0K9

Dear Ms. Quesnel:

Our File: SOR/2006-241, Regulations Amending the Food and Drug
 Regulations (Data Protection)

Your File: 06-127802-13

Your letter of July 24, 2007, concerning the above-mentioned instrument, was considered by the Joint Committee at its meeting of February 14, 2008. At that time, the members expressed disappointment that you did not provide fulsome responses to the specific points raised in my letter of May 23, 2007. I was instructed therefore to ask that you provide, by March 10, 2008, a detailed reply on the issues discussed in my previous letter. In the absence of such a reply, the Committee will consider whether to ask departmental officials to appear before it to provide the reply in person.

Yours sincerely,

Shawn Abel
 Counsel

/mn



Health
Canada

Health Policy Branch

Ottawa ON K1A 0K9

Santé
Canada

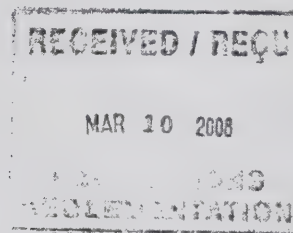
Direction générale de la politique de la santé

Ottawa ON K1A 0K9

Your file / Votre référence
08-104674-909
Our file / Notre référence

MAR 10 2008

Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Abel:

Re: SOR/2006-241, Regulations Amending the Food and Drug Regulations (Data Protection)

I am writing to reply to your letter of February 14, 2008 concerning the above-mentioned regulations, in which you indicate that at its meeting earlier that day the Joint Committee considered our letter to you of July 24, 2007 but expressed disappointment that we had not replied to the specific points raised in your letter of May 23, 2007.

We wish to inform you that, for reasons unknown, we did not receive your May 23, 2007 letter. Accordingly, we were not aware of the issues you had raised in that letter when we sent you our July 24, 2007 progress report. We only became aware of your letter of May 23, 2007 when we received your letter of February 14, 2008. We regret that this has resulted in a delay in responding.

We have set out below our responses to the points raised in your letter of May 23, 2007.

1. Subsection C.08.004.1(2)

As stated in the Regulatory Impact Analysis Statement of the amending regulations, "the amendments to section C.08.004.1 of the *Food and Drug Regulations* are intended to clarify and effectively implement Canada's North American Free Trade Agreement ("NAFTA") and the Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights

.../2

Canada

- 2 -

("TRIPS") obligations" with respect to specific issues. The main intent of subsection C.08.004.1(2) is to ensure that section C.08.004.1 is interpreted in the context of implementing Article 1711 of NAFTA and paragraph 3 of Article 39 of TRIPS. In effect, the provision is intended to be a purpose statement to guide the interpretation of section C.08.004.1. As a side effect, this provision highlights the fact that the amendment is within the scope of its enabling authority, subsection 30(3) of the *Food and Drugs Act*.

2. Subsections C.08.004.1(6) to (8)

For the reasons set out in our earlier reply, we remain of the view that the existing wording satisfactorily expresses the intention of these provisions and, in particular, that the reference to "subsequent manufacturer" helps to avoid possible confusion between the innovator and other manufacturers. The inclusion of the word "subsequent" in these subsections is consistent with the idea that an innovator is also a manufacturer. Removing the word "subsequent" might lead one to believe that this is not the case. However, we have noted your suggestion to define the words "innovator" and "manufacturer" as a way to clarify these provisions and will consider this possibility in a future review of the regulations.

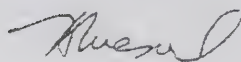
3. Paragraph C.08.004.1(3)(b) and subsection C.08.004.1(9)

As you have noted, these provisions in the Regulations impose a mandatory requirement on the Minister or prohibit the Minister from taking action in certain circumstances. You have queried whether the intention was to make the Minister liable for an offence under section 31 of the *Food and Drugs Act* in the event that he fails to meet his obligations under those provisions. The intention of the Department is to impose mandatory legal obligations on the Minister so as to enable judicial review as a remedy in the event that the Minister fails to meet his obligations. We do not think that the Minister would attract criminal liability for the contravention of either of these provisions, since they are concerned with the administration of the Act, rather than being aimed at conduct by regulatees that the Act is intended to regulate.

I trust that this has addressed your concerns. Health Canada acknowledges the importance of the Committee's work and we will be pleased to continue to keep you informed as to the progress of the file.

- 3 -

Yours sincerely,



Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate

cc: Michelle Ciesielski
Office of Patented Medicines and Liaison
Therapeutic Products Directorate
Health Products and Food Branch

Annexe E

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 14 février 2008

Madame Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction générale de l'élaboration des politiques
Ministère de la Santé
Immeuble Brooke-Claxton, 8^e étage
Pré Tunney
OTTAWA (Ontario) K1A 0K9

Madame,

N/Réf. : DORS/2006-241, Règlement modifiant le Règlement sur les
aliments et drogues (protection des données)
V/Réf. : 06-127802-13

À sa réunion du 14 février 2008, le Comité mixte a examiné votre lettre du 24 juillet 2007 concernant le texte réglementaire susmentionné. Les membres du Comité se sont dits déçus des réponses incomplètes que vous avez données aux points que je soulevais dans ma lettre du 23 mai 2007. Par conséquent, ils m'ont prié de vous demander de fournir, d'ici le 10 mars 2008, des réponses plus complètes aux points que j'abordais dans ma lettre précédente faute de quoi le Comité pourrait demander à des fonctionnaires du Ministère de comparaître devant lui pour qu'ils répondent à ces points en personne.

Veuillez agréer, Madame, l'assurance de mes sentiments distingués.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

N/Réf. : 08-104674-909

Le 10 mars 2008

Monsieur Shawn Abel
Avocat
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a.s. Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2006-241, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments
et drogues (protection des données)

Je vous écris en réponse à votre lettre du 14 février 2008 concernant le règlement susmentionné, dans laquelle vous écriviez qu'à une réunion qui s'était déroulée un peu plus tôt le jour même, le Comité mixte avait examiné la lettre que nous vous avions envoyée le 24 juillet 2007 et s'était dit déçu que nous n'ayons pas répondu aux points précis soulevés dans votre lettre du 23 mai 2007.

Nous souhaitons vous informer que, pour des raisons que nous ignorons, nous n'avons pas reçu votre lettre datée du 23 mai 2007. Par conséquent, nous n'étions pas au courant des points que vous y aviez soulevés quand nous vous avons fait parvenir notre rapport provisoire le 24 juillet 2007. Nous n'avons eu vent de votre lettre du 23 mai que lorsque nous avons reçu celle du 14 février 2008. Nous sommes désolés d'avoir tardé à vous répondre à cause de cela.

Voici maintenant nos réactions aux points que vous avez soulevés dans votre lettre du 23 mai.

1. Paragraphe C.008.004.1(2)

Tel qu'il est mentionné dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation concernant le règlement modificatif, « les modifications à l'article C.08.004.1 du règlement visent à clarifier et à mettre en œuvre, de façon efficace, les engagements du Canada en vertu de l'*Accord de libre-échange nord-américain* (ALÉNA) et les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce. Le paragraphe C.08.004.1(2) vise principalement à s'assurer que l'article C.08.004.1 est interprété dans le contexte de l'application de l'article 1711 de l'*Accord de libre-échange nord-américain* et du paragraphe 3 de l'article 39 de l'*Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce*. Il doit en effet servir de guide pour l'interprétation de l'article

- 2 -

commerce. Il doit en effet servir de guide pour l'interprétation de l'article C.08.004.1. Ce paragraphe se trouve aussi à mettre en relief le fait que les modifications sont dans les limites de l'autorité habilitante, à savoir le paragraphe 30(3) de la *Loi des aliments et drogues*.

2. Paragraphe C.08.004.1(6) à (8)

Pour les raisons indiquées dans notre réponse précédente, nous sommes d'avis que les termes utilisés rendent de façon satisfaisante l'objet de ces dispositions et que l'expression « fabricant ultérieur », en particulier, aide à éviter toute confusion entre l'innovateur et les autres fabricants. Si on a ajouté le mot « ultérieur », c'est parce qu'un innovateur est aussi un fabricant. Si on l'enlevait, on pourrait croire que ce n'est pas le cas. Nous avons cependant pris en note votre suggestion de définir les termes « innovateur » et « fabricant », pour plus de clarté, et nous envisagerons cette possibilité au cours des examens futurs du Règlement.

3. Alinéa C.08.004.1(3)b) et paragraphe C.08.004.1(9)

Comme vous l'avez fait observer, ces dispositions du Règlement imposent une obligation au ministre et lui interdisent de prendre des mesures dans certains cas. Vous vouliez savoir si elles avaient pour but de rendre le ministre responsable d'une infraction à l'article 31 de la *Loi des aliments et drogues* s'il négligeait de remplir ses obligations aux termes de ces dispositions. Le but est d'imposer certaines obligations légales au ministre afin de permettre la tenue d'un examen judiciaire si le ministre négligeait de remplir ses obligations. Nous ne croyons pas que le ministre serait tenu criminellement responsable d'une contravention à l'une ou l'autre de ces dispositions, puisque celles-ci touchent l'administration de la Loi, au lieu de s'intéresser à la conduite des personnes que cette loi est censée réglementer.

J'espère que la présente a pu répondre à vos préoccupations. Santé Canada reconnaît l'importance du travail qu'accomplit le Comité et nous serons heureux de vous tenir au courant de l'évolution de ce dossier.

Je vous prie d'agréer, Monsieur Abel, l'expression de mes sentiments sincères.

Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration de politiques

c.c. Michelle Ciesielski
Bureau des médicaments brevetés et de la liaison
Direction des produits thérapeutiques
Direction générale des produits de santé et des aliments

Appendix F

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

June 5, 2007

Ms. Lillian Thomsen
Director General, Executive Services
Department of Foreign Affairs
and International Trade
125 Sussex Drive,
Tower A, Room A6-139
OTTAWA, Ontario
K1A 0G2

Dear Ms. Thomsen:

Our File: SI/2006-95, Order Amending the Canadian Passport Order

Your letter of January 9, 2007 was considered by the Joint Committee on May 31, 2007, at which time I was instructed to seek your further advice.

Your letter indicated that you are aware that no sanction is available for a failure to comply with section 11, and you would take into consideration the suggestion that the Order could be amended to make this a ground for revocation. I wonder whether you are in a position to advise as to whether amendments to the Order are expected in the near future, and whether a conclusion has been reached in this regard. What actions are currently taken where the holder of a passport fails to return it when required?

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

/mh



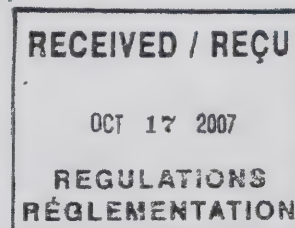
Foreign Affairs and
International Trade Canada

Affaires étrangères et
Commerce international Canada

October 10, 2007

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

DCD-0029



Dear Mr. Abel:

Subject: SI/2006-95, Order Amending the Canadian Passport Order

As you know, Passport Canada is always seeking to improve its application program including amendments to the Canadian Passport Order. Rest assure that the sought-after amendments to section 11 will be considered in any further set of amendments to the Order.

At the present time, when a passport holder fails to return the passport after being advised by Passport Canada, Passport Canada may refer the case to the RCMP. The information is also shared with CBSA and the different police corps in Canada through the Canadian Police Information Centre (CPIC).

Yours sincerely,

Lillian Thomsen
Director General
Executive services Bureau
Statutory Instruments Officer

Annexe F

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 5 juin 2007

Madame Lillian Thomsen
Directrice générale, Services exécutifs
Ministère des Affaires étrangères et
du Commerce international
Tour A, bureau A6-139
125, promenade Sussex
OTTAWA (Ontario) K1A 0G2

Madame,

N/Réf. : TR/2006-95, Décret modifiant le Décret sur les passeports canadiens

Le 31 mai 2007, le Comité mixte a examiné votre lettre du 9 janvier 2007 et m'a chargé de m'enquérir de la situation.

Dans votre lettre, vous indiquiez que vous saviez qu'aucune sanction n'était prévue en cas de non-respect de l'article 11, et vous vous disiez disposée à envisager la modification du *Décret* afin que ce défaut d'observation constitue un motif de révocation. Seriez-vous en mesure de nous dire si une décision a été prise à ce sujet et si les modifications seront apportées dans un avenir prochain? Nous aimerions en outre connaître les mesures qui sont actuellement prises à l'encontre des titulaires d'un passeport qui ne se conforment pas à l'obligation de rendre leur document.

Je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Shawn Abel
Conseiller juridique

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 10 octobre 2007

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : TR/2006-95, Décret modifiant le Décret sur les passeports canadiens

Comme vous le savez, Passeport Canada cherche toujours à améliorer son programme d'application, notamment en modifiant le *Décret sur les passeports canadiens*. Soyez assuré que les corrections demandées au sujet de l'article 11 seront incorporées à la prochaine série de modifications.

Pour l'instant, lorsque le titulaire d'un passeport ne se conforme pas à l'obligation de rendre son document à la demande de Passeport Canada, le dossier peut être transmis à la GRC. Les renseignements nécessaires sont également communiqués à l'Agence des services frontaliers du Canada et aux différents corps de police du Canada, par l'entremise du Centre d'information de la police canadienne.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

La directrice générale des
Services exécutifs et responsable
des textes réglementaires,

Lillian Thomsen

Appendix G

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

June 3, 2007

Ms. Lillian Thomsen
Director General, Executive Services
Department of Foreign Affairs
and International Trade
125 Sussex Drive,
Tower A, Room A6-139
OTTAWA, Ontario
K1A 0G2

Dear Ms. Thomsen:

Our File: SOR/2001-536, Regulations Amending the Consular Services
Fees Regulations

Your File: DCD-0001

Your letter of January 8, 2007 concerning the above-mentioned Regulations was considered by the Joint Committee at its meeting of May 31, 2007. At that time, members took note of your advice that significant progress has been made towards an amendment to the *Department of Foreign Affairs and International Trade Act* to resolve the concern raised with respect to the fee imposed by section 4 of these Regulations. At the same time, I was instructed to seek your advice as to the precise nature of the proposed amendment, as well as when it is anticipated that this amendment might be introduced.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

October 10, 2007

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

DCD-0028

Dear Mr. Bernhardt,

RE: SCOR/2001-536, Consular Services Fees Regulations

I write in reply to your letter of June 3 that dealt with the Regulations noted above.

Our approach to this matter is to be seen in the context of a wider review than of Section 4 of the Regulations alone. Since we informed you of our progress last January, several other aspects of consular services have been studied and we are awaiting decisions that may well have an impact on the nature of the amendments under consideration. The expectations we had last spring did not materialize, and, as a result, we hesitate to suggest another date. Please be assured, however, that we remain actively involved with this matter and that we will take all appropriate measures as soon as it is possible for us to do so.

Yours sincerely,

[original signed]

Lillian Thomsen
Director General
Executive Services Bureau
Statutory Instruments Officer

Annexe G

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 3 juin 2007

Madame Lillian Thomsen
Directrice générale, Services exécutifs
Ministère des Affaires étrangères et du
Commerce international
Tour A, bureau A6-139
125, promenade Sussex
Ottawa (Ontario) K1A 0G2

Madame,

N/Réf.: DORS/2001-536, Règlement modifiant le Règlement sur les droits à
payer pour les services consulaires

V/Réf.: DCD-0001

À sa réunion du 31 mai 2007, le Comité mixte a examiné votre lettre du 8 janvier 2007 concernant le *Règlement* cité en référence. Ses membres ont alors pris acte de votre avis informant des progrès importants réalisés en vue de modifier la *Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international* afin de régler la question relative aux droits imposés en vertu de l'article 4 du *Règlement*. Le Comité m'a ensuite chargé de m'enquérir de la nature précise de la modification proposée et de la date à laquelle celle-ci devrait être apportée.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal



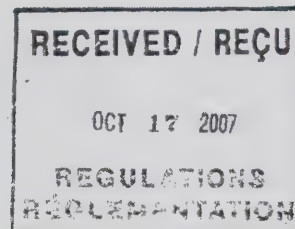
Foreign Affairs and
International Trade Canada

Affaires étrangères et
Commerce international Canada

Le 10 octobre 2007

Me Peter Bernhardt
Avocat général
Comité mixte permanent d'examen de la
réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

DCD-0028



Maître Bernhardt,

Objet : DORS/2001-536, Règlement sur les droits à payer pour les services consulaires

Je vous écris en réponse à votre lettre en date du 3 juin dernier concernant le règlement mentionné en rubrique.

L'approche que nous avons prise dans ce dossier s'inscrit dans un cadre de révision plus large que celui du seul article 4 du Règlement. Depuis le moment où nous vous avons fait part de nos progrès en janvier dernier, divers autres aspects de la question consulaire ont été étudiés et nous sommes en attente de décisions qui pourront, en dernière analyse, avoir un impact sur la nature des amendements considérés. Les attentes que nous avions le printemps dernier ne s'étant pas matérialisées, nous hésitons donc à avancer une nouvelle date. Soyez toutefois assuré que nous demeurons très actifs dans ce dossier et que nous prendrons toutes les mesures appropriées dès que cela nous sera possible.

Veuillez recevoir, Maître Bernhardt, mes salutations distinguées.

Lillian Thomsen
Directrice générale
Bureau des services exécutifs
Agente des textes réglementaires

Appendix H

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KENEPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KENEPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

September 6, 2007

Claude Jacques, Esq.
General Counsel and Secretary
Canadian Transportation Agency
15 Eddy Street, 19th Floor
GATINEAU, Quebec
K1A 0N9

Dear Mr. Jacques:

Our File: SOR/88-58, Air Transportation Regulations

I refer to our previous correspondence concerning the above-mentioned Regulations, and would value your advice as to the progress of the proposed amendments to the *Air Transportation Regulations* that were submitted to the Department of Justice for examination on April 17, 2007.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mn

Office
des transports
du Canada



Canadian
Transportation
Agency

NOV - 1 2007

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate,
Room 200,
56 Sparks Street,
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED / RECU

NOV 1 2007

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: SOR/88-58, *Air Transportation Regulations*

This is in reference to your letter of September 6, 2007 inquiring on the status of the Canadian Transportation Agency's (the Agency) proposal to amend the *Air Transportation Regulations* (ATRs).

The Agency wishes to advise that counsel of the Regulations Section of the Department of Justice (Justice) are presently examining the proposed amendments to the ATRs which were forwarded to them on April 17, 2007. In June 2007, a preliminary meeting was held between Agency staff and Justice counsel. Another meeting is now scheduled for November 2, 2007 to discuss sections 1 to 24 of the proposed ATRs. According to Justice, the stamped (examined) copies of the Regulation should be finalized by January 2008.

The Agency will advise you when the ATRs will be published in Part I of the *Canada Gazette*.

Sincerely,

Claude Jacques
General Counsel and Secretary

Ottawa (Ontario) K1A 0N9
www.otc.gc.ca

Ottawa Ontario K1A 0N9
www.cta.gc.ca

Canada

Annexe H

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 6 septembre 2007

Maître Claude Jacques
Avocat général et secrétaire
Office des transports du Canada
15, rue Eddy, 19^e étage
GATINEAU (Québec) K1A 0N9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/88-58, Règlement sur les transports aériens

La présente fait suite à nos échanges précédents au sujet du règlement en rubrique. À cet égard, je vous saurais gré de bien vouloir me donner votre avis quant aux progrès réalisés dans le dossier concernant les modifications proposées au *Règlement sur les transports aériens* qui ont été soumises pour examen au ministère de la Justice le 14 avril 2007.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 1^{er} novembre 2007

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
56, rue Sparks, pièce 200
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/88-58, Règlement sur le transport aérien

La présente fait suite à votre lettre du 6 septembre 2007 dans laquelle vous demandiez où en était le dossier relatif aux modifications proposées au *Règlement sur les transports aériens* (ci après le *Règlement*) par l'Office des transports du Canada (ci-après l'Office).

L'Office souhaite vous informer que le conseiller de la Section de la réglementation du ministère de la Justice étudie présentement les modifications proposées au *Règlement* qui lui ont été soumises le 17 avril 2007. Une réunion préparatoire entre le personnel de l'Office et le conseiller de la Section de la réglementation a eu lieu en juin 2007. Une autre rencontre est prévue le 2 novembre 2007 pour discuter des articles 1 à 24 des modifications au *Règlement*. Selon le ministère de la Justice, les copies dûment timbrées (examinées) du *Règlement* devraient être disponibles d'ici janvier 2008.

L'Office vous avisera de la publication du *Règlement* dans la Partie I de la *Gazette du Canada*.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Claude Jacques
Avocat général et secrétaire

Appendix I

TRANSLATION / TRADUCTION

July 9, 2007

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
56 Sparks St.
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir:

Re: SOR/98-443, Environmental Assessment Review Panel Service Charges
Order

Thank you for your letter of June 21, 2007 in which you requested information on SOR/98-443, the Environmental Assessment Review Panel Service Charges Order. I am pleased to update you on the progress we have made on this file, as you requested.

As noted in our letter of February 7, 2007, we have focussed our attention in recent months on reviewing past files with a view to compiling and analysing data. Based on the information gleaned and on an analysis of current charges, we then proceeded to set appropriate fees for our services.

This proved to be a daunting task in light of the variable nature of the costs associated with the many services that we provide. Nonetheless, we feel that we have succeeded in devising a new realistic, but not overly complicated, fee schedule.

We have incorporated this information into our preliminary consultation paper which is nearing completion. We plan to seek the necessary approvals over the course of the summer with a view to making this document public.

- 2 -

I will send you a copy of the consultation paper as soon as it has been published. Thank you for your ongoing patience. Rest assured that I will keep you apprised of our progress on this file.

Yours sincerely,

Yves Leboeuf
Acting Vice President
Policy Development

TRANSLATION / TRADUCTION

December 6, 2007

Mr. Yves Leboeuf
Vice President, Policy Development
Canadian Environmental Assessment Agency
Place Bell Canada
160 Elgin St., 22nd floor
Ottawa, Ontario
K1A 0H3

Dear Sir:

Our File: SOR/98-443, Environmental Assessment Review Panel Service
Charges Order

With regard to your letter of July 9, 2007, I would appreciate your giving me an update on the interim progress made on this file.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

January 21, 2008

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
56 Sparks St.
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

Re: SOR/98-443, Environmental Assessment Review Panel Service Charges
Order

Thank you for your letter of December 6, 2007 in which you requested an update on the amendments to SOR/98-443, the Environmental Assessment Review Panel Service Charges Order.

We are pleased to inform you that the consultation paper mentioned in my letter of July 9, 2007 is now completed and is awaiting approval for publication.

Once approval has been given, the consultation paper will be forwarded to the Agency's Regulatory Advisory Committee on which the principal stakeholder groups are represented. Among other things, we will be sending the paper to the principal industries and industrial associations as well as to the Environmental Assessment Caucus and the Canadian Environmental Network, along with an invitation to them to take part in the consultation process. Copies of the letter and of the consultation paper will be posted on the Agency's website.

- 2 -

We hope to receive final approval and to initiate these consultations shortly. We will send you a copy of the consultation paper at that time. Thank you for your ongoing patience.

Yours sincerely,

Yves Leboeuf, Vice President
Policy Development

Annexe I



Canadian Environmental
Assessment Agency

Agence canadienne
d'évaluation environnementale

160 Elgin St., 22nd floor
Ottawa ON K1A 0H3

160, rue Elgin, 22^e étage
Ottawa ON K1A 0H3

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s le Sénat du Canada
56, rue Sparks
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

JUL 11 2007

09 JUL. 2007

REC
RÉC

Monsieur,

Objet : DOR/98-443, Arrêt sur les prix applicables aux services relatifs aux commissions d'évaluation environnementale

Je vous remercie de votre demande de renseignements du 21 juin 2007 concernant l'Arrêté sur les prix applicables aux services relatifs aux commissions d'évaluation environnementale (DORS/98-443). Je suis heureux de vous faire le compte rendu de nos progrès, tel que demandé.

Comme cela avait été souligné dans la lettre du 7 février 2007, nous nous sommes attelés au cours des derniers mois à la tâche d'examiner nos dossiers antérieurs afin de compiler et d'analyser les données. Nous nous sommes appuyés ensuite sur ces informations et sur une analyse des prix actuels afin de fixer les coûts appropriés à nos services.

Il s'agissait d'une tâche exigeante en raison de la nature variable des coûts de nombreux services que nous offrons. Néanmoins, nous estimons avoir réussi à élaborer un nouveau barème de frais réaliste sans être trop compliqué.

Nous avons intégré cette information dans notre document de consultation préliminaire qui est presque achevé. Nous comptons demander les approbations nécessaires au cours de l'été afin d'être en mesure de rendre le document public.

Je vous enverrai un exemplaire du document de consultation dès sa publication. Je vous remercie de la patience dont vous avez fait preuve, et je ferai en sorte de vous tenir au courant de nos progrès.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Yves Leboeuf
Vice-président par intérim
Élaboration des politiques



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

Le 6 décembre 2007

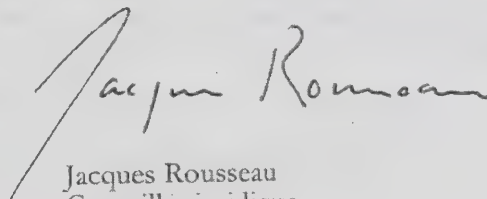
Monsieur Yves Leboeuf
Vice-président, Élaboration des politiques
Agence canadienne d'évaluation
environnementale
Édifice Place Bell Canada
160, rue Elgin, 22^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/98-443, Arrêté sur les prix applicables aux services relatifs aux
commissions d'évaluation environnementale

Je me réfère à votre lettre du 9 juillet 2007 et vous serais reconnaissant
de me faire part des progrès accomplis depuis.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Canadian Environmental
Assessment Agency

Agence canadienne
d'évaluation environnementale

160 Elgin St., 22nd floor
Ottawa ON K1A 0H3

160, rue Elgin, 22^e étage
Ottawa ON K1A 0H3

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s le Sénat
56, rue Sparks
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED / RECU

JAN 24 2008

21 JAN. 2008

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur,

**Objet : DORS/98-443, Arrêté sur les prix applicables aux services relatifs
aux commissions d'évaluation environnementale**

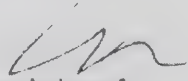
Nous vous remercions de votre demande de renseignements du 6 décembre 2007, concernant l'état des modifications à l'*Arrêté sur les prix applicables aux services relatifs aux commissions d'évaluation environnementale* (DORS/98-443).

Nous avons le plaisir de vous informer que le document de consultation cité dans ma lettre du 9 juillet 2007 est achevé et qu'il est en attente d'approbation aux fins de publication.

Une fois approuvé, le document de consultation sera transmis au Comité consultatif de la réglementation de l'Agence qui comprend des représentants des principaux groupes d'intervenants. En outre, nous ferons parvenir le document aux industries et aux associations industrielles principales et au Caucus d'évaluation environnementale du Réseau canadien de l'environnement, afin de les inviter à participer aux consultations. Des exemplaires de la lettre et du document de consultation seront affichés sur le site Web de l'Agence.

Nous espérons obtenir l'approbation et amorcer ces consultations sous peu, et à ce moment nous vous enverrons un exemplaire du document de consultation. Nous vous remercions de la patience dont vous faites preuve.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.


Yves Leboeuf
Vice-président
Élaboration des politiques

Appendix J

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/c LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TELECOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

January 21, 2008

Ms. Kristine Stolarik
Executive Director
Corporate Secretariat Branch
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive
NEPEAN, Ontario
K1A 0Y9

Dear Ms. Stolarik:

Our File: SOR/2002-437, Regulations Amending the Fish Inspection
Regulations (Miscellaneous Program)

Your File: SJC 002001

I refer to your letter of September 19, 2007 concerning, *inter alia*, the above-mentioned instrument, and would value your advice as to the progress of the amendments to subsections 15(2) and 15.1(2) of the *Fish Inspection Regulations*.

Yours sincerely,

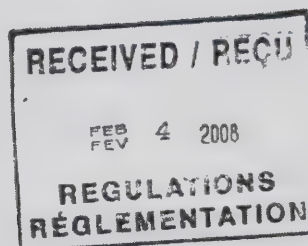
Peter Bernhardt
General Counsel

/mn

59 Camelot Dr.
Ottawa, Ontario
K1A 0Y9

JAN 29 2008

Mr. Peter Bernhardt,
General Counsel,
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt,

**RE: SOR/2002-437, Regulations Amending the Fish Inspection Regulations
(Miscellaneous Program)**

Thank you for your letter of January 21, 2008, regarding the above-noted subject.

The amendment to which you refer is part of a miscellaneous amendment regulatory package which will be submitted to the Department of Justice for legal review in May 2008.

Sincerely yours,

Helen Hayes
Director
Regulatory Affairs
Programs Branch
CFIA

Annexe J

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 21 janvier 2008

Madame Kristine Stolarik
Directrice exécutive
Secrétariat des services intégrés
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, prom. Camelot
Nepean (Ontario)
K1A 0Y9

Madame,

Notre réf. : DORS/2002-437, Règlement correctif visant le Règlement sur
l'inspection du poisson

Votre réf. : SJC 002001

La présente fait suite à votre lettre du 19 septembre 2007 qui portait notamment sur le texte réglementaire susmentionné. J'aimerais savoir où en sont rendues les modifications des paragraphes 15(2) et 15.1(2) du *Règlement sur l'inspection du poisson*.

Veuillez agréer, Madame, mes salutations les meilleures.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 29 janvier 2008

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2002-437, Règlement correctif visant le Règlement sur
l'inspection du poisson

J'accuse réception de votre lettre du 21 janvier 2008 au sujet du règlement susmentionné.

Les modifications que vous évoquez font partie d'un ensemble de modifications qui seront présentées au ministère de la Justice, pour examen, en mai 2008.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Helen Hayes
Directrice
Affaires réglementaires
Direction des programmes
ACIA

Appendix K

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

November 3, 2006

Alan B. Nymark, Esq.
Deputy Minister
Department of Human Resources and
Skills Development
Place du Portage Phase IV
140 Promenade du Portage, 13th Floor
GATINEAU, Quebec
K1A 0J9

Dear Mr. Nymark:

Our File: SOR/2005-38, Regulations Amending the Canada Pension Plan
Regulations

I refer to Ms. Susan Williams' letter of January 11, 2006, and wonder whether you are in a position to advise as to when it is anticipated that sections 72(2)(f) and 73 of the *Canada Pension Plan Regulations* will be amended.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

Encl.

/mh



Human Resources and
Social Development Canada

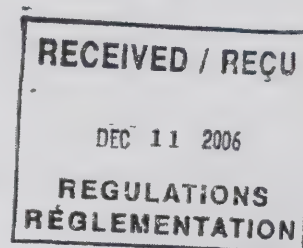
Deputy Minister

Ressources humaines et
Développement social Canada

Sous-ministre

DEC 06 2006

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o the Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of November 3, 2006, concerning revisions to sections 72(2)(f) and 73 of the *Canada Pension Plan (CPP) Regulations*. As Ms. Susan Williams indicated in her response to you last January, the department plans to put forward the amendments you recommended at the earliest opportunity. Such an opportunity will likely occur in the spring or summer of 2007, if Parliament approves changes to the CPP being proposed through a CPP/Old Age Security Omnibus bill tabled on November 27, 2006.

Among the legislative amendments contained in that bill are two changes that reflect recommendations made by Ministers of Finance at the close of the CPP Triennial Review in June of this year. These legislative amendments will require that a package of regulatory changes be prepared, and the relevant changes to sections 72(2)(f) and 73 might also be made at that time. I will keep you informed of the status of this issue as we progress further in the process.

Thank you again for writing.

Yours sincerely,

Janice Charette

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

2/3 LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

September 11, 2007

Ms. Janice Charette
Deputy Minister
Department of Human Resources and
Social Development
Place du Portage Phase IV
140 Promenade du Portage, 13th Floor
GATINEAU, Quebec
K1A 0J9

Dear Ms. Charette:

Our File: SOR/2005-38, Regulations Amending the Canada Pension Plan
Regulations

I refer to your letter of December 6, 2006, and would value your advice as to the progress of the amendments to sections 72(2)(f) and 73 of the *Canada Pension Plan Regulations*. In this connection, I note that Bill C-36, *An Act to amend the Canada Pension Plan and the Old Age Security Act*, received Royal Assent on May 3, 2007.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh



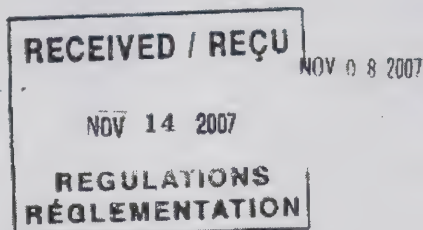
Human Resources and
Social Development Canada

Ressources humaines et
Développement social Canada

Deputy Minister

Sous-ministre

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of September 11, 2007, concerning revisions to sections 72(2)(f) and 73 of the *Canada Pension Plan Regulations*. As indicated in my December 6, 2006, letter to you, these regulatory amendments were expected to move forward as part of the regulatory package following Royal Assent of Bill C-36, *An Act to Amend the Canada Pension Plan and the Old Age Security Act*.

I am pleased to inform you that program officials have been working on a regulatory package related to Bill C-36, which received Royal Assent on May 3, 2007. Amendments to the above-noted regulations pertaining to the automatic reinstatement of Canada Pension Plan disability benefits are included in this package. It is anticipated that the proposed regulatory amendments will be reviewed by Human Resources and Social Development Canada Legal Services this fall, and will then be forwarded to the Regulations Section of the Department of Justice for review.

The revised regulations are expected to come into effect by the summer or fall of 2008, although I would emphasize that this is an estimated timeframe only. I will keep you informed of the status of the regulatory amendments as they progress.

Thank you again for writing.

Yours sincerely,

Janice Charette

c.c. Mr. Christian Beaulieu
Senior Counsel, Legal Services
Human Resources and Social Development Canada

Canada

Annexe K

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 3 novembre 2006

Monsieur Alan B. Nymark
Sous-ministre
Ministère des Ressources humaines et du Développement social
Place du Portage, Phase IV
140, Promenade du Portage, 13^e étage
Gatineau (Québec)
K1A 0J9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2005-38, Règlement modifiant le Règlement sur le Régime de
pensions du Canada

Je désire, par la présente, faire suite à la lettre de M^{me} Susan Williams datée du 11 janvier 2006. J'aimerais savoir si vous êtes en mesure de me dire quand les dispositions 72(2)f) et 73 du *Règlement sur le Régime de pensions du Canada* seront modifiées.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

p.j.

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 6 décembre 2006

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre du 3 novembre 2006 concernant la modification des dispositions 72(2)f) et 73 du *Règlement sur le Régime de pensions du Canada*. Comme M^{me} Susan Williams l'a indiqué dans la lettre qu'elle vous a fait parvenir en janvier dernier, le Ministère a l'intention d'apporter dans les meilleurs délais les modifications que vous avez proposées. Cela devrait se faire au printemps ou à l'été 2007, si le Parlement approuve les modifications proposées par l'entremise d'un projet de loi d'ensemble portant sur le Régime de pensions du Canada et le Programme de la sécurité de la vieillesse déposé le 27 novembre 2006.

Parmi les modifications proposées dans ce projet de loi, on retrouve deux modifications qui font suite à des recommandations faites par les ministres des Finances à l'issue de l'examen triennal du RPC en juin dernier. Aux fins de ces modifications, il faudra préparer des modifications réglementaires, et il se pourrait que les modifications à apporter aux dispositions 72(2)f) et 73 soient présentées à ce moment-là. Je vous tiendrai au courant de l'avancement de la question.

Merci encore de nous avoir écrit. Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.

Janice Charette

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 11 septembre 2007

Madame Janice Charette
Sous-ministre
Ministère des Ressources humaines et du Développement social
Place du Portage, Phase IV
140, Promenade du Portage, 13^e étage
Gatineau (Québec)
K1A 0J9

Madame,

N/Réf.: DORS/2005-38, Règlement modifiant le Règlement sur le régime de
pensions du Canada

La présente fait suite à votre lettre du 6 décembre 2006. J'aimerais savoir où en sont rendues les modifications des dispositions 72(2)f) et 73 du *Règlement sur le Régime de pensions du Canada*. À cet égard, je constate que le projet de loi C-36, *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la sécurité de la vieillesse*, a reçu la sanction royale le 3 mai 2007.

Veuillez agréer, Madame, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 8 novembre 2007

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 11 septembre 2007 concernant les modifications des dispositions 72(2)f) et 73 du *Règlement sur le Régime de pensions du Canada* et je vous en remercie. Comme je l'indiquais dans ma lettre du 6 décembre 2006, ces modifications réglementaires devaient être présentées dans le cadre de la série de modifications faisant suite à l'octroi de la sanction royale au projet de loi C-36, *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

J'ai le plaisir de vous annoncer que des fonctionnaires responsables de ce programme travaillent actuellement à une série de modifications concernant le projet de loi C-36, qui a reçu la sanction royale le 3 mai 2007. Cette série de modifications comprend des modifications au règlement susmentionné portant sur le rétablissement automatique des prestations d'invalidité du Régime de pensions du Canada. On prévoit que les Services juridiques du ministère des Ressources humaines et du Développement social examineront les modifications envisagées à l'automne et que celles-ci seront ensuite transmises à la section de la réglementation du ministère de la Justice, pour examen ultérieur.

La nouvelle version du Règlement devrait entrer en vigueur à l'été ou à l'automne 2008. Je tiens toutefois à souligner qu'il ne s'agit là que d'un échéancier approximatif. Je vous tiendrai au courant de l'avancement de ce dossier.

Encore une fois, merci de nous avoir écrit. Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

pour Janice Charette

c.c. M. Christian Beaulieu
Conseiller juridique principal, Services juridiques
Ressources humaines et Développement social Canada

Appendix L

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

March 23, 2007

Munir A. Sheikh, Esq.
Deputy Minister of Labour and Housing
Department of Human Resources
and Skills Development Canada
Place Du Portage, Phase II, 11th Floor
165 Hôtel de Ville Street
GATINEAU, Quebec
K1A 0J2

Dear Mr. Sheikh:

Our File: SOR/2002-423, Regulations Adapting the Employment Equity Act in
respect of the Canadian Security Intelligence Service

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would value your advice concerning the following matters:

1. Section 21.1, definitions of "secure room" and "security container"

These definitions reference the *Security Policy* published by the Treasury Board and appear to specifically mean the *Physical Security Standard* which is no longer in effect. The appropriate reference would now appear to be the *Operational Security Standard on Physical Security*. Hence, these definitions should be amended to refer to the latter.

2. Sections 23(2.2) and 28.6, English version

The English version of these provisions refers to a "secure container" where presumably it should refer to a "security container". Only the latter term is defined in the Regulations. I would refer you to the corresponding French version in which the defined term "coffre de sécurité" is used. An amendment to the English version seems necessary.

- 2 -

3. Sections 23(2.4), 23(6), 24.2(3), 28.2 and 29.2

Pursuant to these provisions, a declaration of the Director that proceedings are likely to involve national security information or that information is national security information or that a decision of a Tribunal contains national security information "is conclusive proof of that fact". The effect of these provisions is to exclude the jurisdiction of the courts by removing their ability to make findings of fact. Express statutory authority is required to exclude the jurisdiction of the courts by way of subordinate legislation. The *Employment Equity Act* does not appear to contain any such authority; therefore, these provisions would seem to be *ultra vires*.

4. Sections 23(2.5) and (7)

Section 23(2.5) states that, following a declaration from the Director, a compliance officer shall ensure that national security information is removed "forthwith" from a document. A similar requirement, imposed under section 23(7) on a specified portion of the public service or public sector, does not require that the information be removed "forthwith". If it is necessary to specify that a compliance officer remove the information forthwith, why is the same duty not imposed with respect to a portion of the public service or public sector?

5. Section 23(4), French version

The English and French versions of this provision are structured differently, in that the English version consists of two paragraphs while no such division is present in the French version. Although there may be rare instances in which differing construction is unavoidable, this would not seem to be such a case. Moreover, references to provisions which are structured differently in each language can potentially be confusing to users of the regulations. In the absence of some unusual and pressing need for the provision, the legislative structures of the English and French versions should reflect one another.

Further, the French version utilizes the words "possible" and "valablement" as equivalents to "reasonable" as found in the English version. Neither word appears to be an accurate synonym, and in any case one term should be used consistently. It would appear that the French version of this provision requires amendment.

6. Section 23(5)

This provision requires the Service to examine all relevant documents held by a portion of the public service or a portion of the public sector referred to in section 4(1), when that portion advises the Service that a compliance audit may lead to the disclosure of national security information. I would value your

- 3 -

advice concerning whether the portions of the public service and the public sector governed by this provision are required to provide such advice.

7. Sections 34.1 and 34.2

These provisions set out time frames within which a compliance officer or a Tribunal must surrender documents to the Service. First, I notice that section 34.1 requires a compliance officer to surrender to the Service "all documents" that contain national security information when a specified condition is met. Presumably, the intention is to require the officer to surrender all documents respecting a particular compliance audit to which the condition relates. If so, this should be expressly set out.

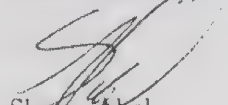
Second, section 34.1(c) provides that a compliance officer shall surrender the documents 30 days "after the making of an order of a Tribunal if there is no judicial review", or 30 days after a judicial review or any appeal of the judicial review "becomes final". Is it not the case that an order of a Tribunal "becomes final" once there is no possibility of a judicial review? If so, I suggest in the interests of clarity and simplicity that this provision be amended to require surrender of the documents 30 days after "an order of a Tribunal becomes final".

Third, section 34.1(c) requires the surrender of documents by a compliance officer 30 days "after the making of an order of the Tribunal", while sections 34.2(1) and (2) require surrender of documents by a Tribunal 30 days "after the end of special proceedings". I would appreciate your advice concerning the reason why, in the latter provisions, a different time frame was chosen. More particularly, since an order of a Tribunal may presumably not be made until some time after the proceedings have been concluded, is it not possible that section 34.2(1) and (2) would require the surrender of documents by the Tribunal to the Service (and, under section 34.2(2), apparently the destruction of some of these documents) before an application for judicial review may be filed?

Finally, I would suggest, for greater clarity, that section 34.2(3) specify that it applies despite sections 34.2(1) and (2).

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Shawn Abel
Counsel

/mh



Human Resources and
Social Development Canada

Ressources humaines et
Développement social Canada

Deputy Minister of Labour and
Associate Deputy Minister of HRSDC

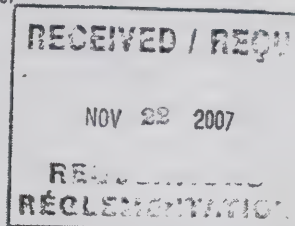
Sous-ministre du Travail et
Sous-ministre délégué de RHDSC

Ottawa, Canada
K1A 0J2

SOR/2002-423

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

16 NOV. 2007



Dear Mr. Abel:

Further to my letter to you of April 10, 2007, I am pleased to respond to your letter of August 8, 2007, which raises a number of matters regarding the *Regulations Adapting the Employment Equity Act* in respect of the Canadian Security Intelligence Service (CSIS). Please accept my apologies for this delayed reply. Our response was delayed as we needed to ensure a comprehensive review of the issues you raised.

I appreciate the careful scrutiny you have accorded these regulations. After consideration, we are in agreement with the issues you have raised in points 1, 2, 3, 4 and 7 parts 3 and 4, and therefore will undertake steps to make the proposed changes. We do not consider any change necessary for points 5 and 7 parts 1 and 2. Point 6 did not entail a proposed change. We have consulted with CSIS legal services and the Regulations Section of Justice Canada when preparing this response.

The explanation for these responses is provided in the enclosed document in the same order as you raised your points in your original correspondence.

I trust that this responds fully to your questions. In future, I would like to request that you please forward all correspondence to my Assistant Deputy Minister, Scott Streiner, who I have asked to respond to all issues brought forward by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations.

Sincerely,

Munir A. Sheikh

Enclosure: 1

Canada

**Explanations for the responses to the points raised
in the original correspondence.**

With regard to the issues you rose under heading 1 and 2 of your letter, we agree with your rationale for the proposed changes and will undertake to make necessary amendments at the earliest opportunity.

With regard to heading 3, it should be noted that the language utilized in sections 23(2.4), 23(6), 24.2(3), 28.2 and 29.2 of the regulations was never intended as a "privative clause" or any similar clause crafted for the purpose of excluding the jurisdiction of the Courts. Given the concerns raised, we will undertake to amend the provisions at the earliest opportunity to establish that the Director's certificate is evidence of the fact, rather than conclusive proof of the fact.

With regard to heading 4, we agree that the term "forthwith" should be added to the description of the duty under 23(7) of the regulations. We will undertake to make the necessary amendment at the earliest opportunity.

With regard to heading 5, your first paragraph questions the different structures utilised in the French and English text of subsection 23(4) of the Regulations. The Regulations adapt the provisions of the *Employment Equity Act* (the Act). Since the provision of the Act employs a non-parallel structure, the same structure was used for the purpose of the adapted regulatory provision. Both versions carry identical legal consequences, notwithstanding the fact that they are structured differently. As a result, we consider that no amendment is required.

With regard to the second paragraph of heading 5, you suggest changing the French version of the text in order to better reflect the equivalent of the term "reasonable" found in the English version. Again in this case, the Regulations adapt the provisions of the Act and therefore use similar wording found in the Act. As a result, we consider that no amendment is required.

With regard to heading 6, subsection 23(5) imposes an obligation on the Canadian Security Intelligence Service (the Service) to examine documents held by entities referred to in subsection 4(1) of the regulations (i.e., portions of the public service or sector). This obligation is triggered only when such entities advise the Service that a compliance audit may lead to the disclosure of national security information. You asked for our advice on the existence of a legal obligation or requirement for these entities to provide such advice to the Service. These entities have a responsibility to consult and advise the Service in the process of responding to requests for information under either the *Access to Information Act* or the *Privacy Act* - both acts allow for the disclosure of certain information for audit purposes.

.../2

- 2 -

With regard to heading 7, your comments were subdivided into four points. On the first point, our position is that section 34.1 of the regulations should be read in the limited context of the compliance officers' duties under the Act. Therefore, section 34.1 should be applied only to documents used in the context of the Act (e.g., documents related with the Service's reporting obligations on workforce information). Given this limited interpretation of the terms "all documents" in section 34.1, we submit that it is not necessary to expressly set out that these terms shall be read in the limited context of a particular compliance audit. As a result, we consider that no amendment is required.

With regard to the second paragraph of heading 7, it should be noted that subsection 34.1(c) was drafted taking into account paragraph 30(3) of the Act which states that an order of a Tribunal is final and, except for judicial review under the *Federal Courts Act*, is not subject to appeal or review by any court. Based on this provision, there is a difference between the order becoming final and the end of the judicial review process. As a result, we consider that no amendment is required.

In your third paragraph of heading 7, it appears there is some ambiguity with the concept of the "end of special proceedings". The intended meaning was to identify the point in time when the Tribunal made its order as a result of the proceedings. However, because section 34.1 refers to an order of a Tribunal, it may be interpreted that a different event was envisaged in section 34.2. To alleviate any confusion, we agree that section 34.2 should be amended so that it also refers to an order of the tribunal in respect of special proceedings.

Finally, the last paragraph of heading 7, if section 34.2 is being amended to deal with the third paragraph of heading 7, we could, at the same time, redraft section 34.2 to clarify that subsections (1) and (2) apply when there is no judicial review and that subsection (3) applies when there is judicial review.

We will undertake to make necessary amendments to the regulations at the earliest opportunity.

Annexe L

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 23 mars 2007

Munir A. Sheikh, Esq.
Sous-ministre du Travail et du Logement
Ministère des Ressources humaines et du
Développement des compétences du Canada
Place du Portage, Phase II, 11^e étage
GATINEAU (Québec)
K1A 0J2

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2002-423, Règlement adaptant la Loi sur l'équité en matière
d'emploi à l'égard du Service canadien du
renseignement de sécurité

J'ai examiné l'instrument mentionné en rubrique avant de le soumettre au Comité mixte, et j'aimerais que vous me donniez votre avis au sujet des points suivants :

1. Article 21.1, définitions de « pièce sécuritaire » et « coffre de sécurité »

Ces définitions renvoient à la *Politique sur la sécurité* publiée par le Conseil du Trésor et semblent faire référence à la *Norme sur la sécurité matérielle*, qui n'est plus en vigueur. La référence appropriée serait, semble-t-il, la *Norme opérationnelle sur la sécurité matérielle*. Il faudrait donc modifier les définitions pour les rendre conformes à cette *Norme*.

2. Paragraphe 23(2.2) et article 28.6, version anglaise

La version anglaise de ces dispositions parle d'un « coffret de sécurité » alors qu'il s'agit vraisemblablement d'un « coffre de sécurité ». Seul ce dernier terme est défini dans le Règlement. Je vous renvoie à la version française où l'on emploie terme « coffre de sécurité ». Il faudrait donc modifier la version anglaise.

3. Paragraphe 23(2.4), 23(6), 24.2(3) et articles 28.2 et 29.2

En vertu de ces dispositions, une déclaration du directeur portant que les délibérations du tribunal ont de fortes chances de toucher à des renseignements sur la sécurité nationale ou que les renseignements sont des renseignements sur la

- 2 -

sécurité nationale ou que la décision d'un tribunal renferme des renseignements sur la sécurité nationale « constitue une preuve concluante de ce fait ». Ces dispositions ont pour effet d'exclure la compétence des tribunaux en révoquant leur pouvoir de formuler des conclusions de fait. Il faut une mesure législative expresse pour exclure la compétence des tribunaux par voie d'un texte réglementaire. Cette mesure législative expresse semble absente de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*; ces dispositions seraient donc *ultra vires*.

4. Paragraphe 23(2.5) et (7)

Le paragraphe 23(2.5) prévoit que, à la suite d'une déclaration du directeur, un agent prend « sans délai » les mesures voulues pour que les renseignements sur la sécurité nationale soient enlevés d'un document. Une exigence analogue, imposée en vertu du paragraphe 23(7) à un secteur de l'administration publique fédérale ou à un autre élément du secteur public, n'exige pas que les renseignements soient enlevés « sans délai ». S'il faut absolument préciser qu'un agent doit enlever les renseignements sans délai, pourquoi cette exigence n'est-elle pas également imposée à un secteur de l'administration publique fédérale ou à un autre élément du secteur public?

5. Paragraphe 23(4), version française

La structure des versions anglaise et française de cette disposition est différente; la version anglaise contient deux paragraphes et la version française un seul. Certes, il arrive, quoique rarement, de ne pouvoir éviter des structures différentes, mais cela ne semble pas être nécessaire en l'occurrence. En outre, renvoyer le lecteur à des dispositions de structure différente dans les deux versions risque de prêter à confusion. En l'absence d'une quelconque nécessité exceptionnelle ou pressante, les structures législatives des versions anglaise et française devraient correspondre.

De plus, la version française emploie les mots « possible » et « valablement » comme équivalents du mot « raisonnable » employé dans la version anglaise. Ces deux mots ne semblent pas être des synonymes appropriés. Qu'à cela ne tienne, l'usage d'un terme doit être uniforme. Il faudrait donc modifier la version française de cette disposition.

6. Paragraphe 23(5)

Cette disposition exige que le Service examine tout document pertinent détenu par un secteur de l'administration publique fédérale ou un autre élément du secteur public mentionné au paragraphe 4(1) lorsqu'un élément informe le Service qu'un contrôle d'application risque d'entraîner la communication d'un renseignement sur la sécurité nationale. J'aimerais connaître votre avis au sujet de la question de

- 3 -

savoir si les éléments de l'administration publique et du secteur public régis par cette disposition sont tenus de fournir cette information.

7. Articles 34.1 et 34.2

Ces dispositions précisent le délai dont dispose un agent d'application ou un tribunal pour remettre des documents au Service. Premièrement, je constate que l'article 34.1 exige qu'un agent d'application remette au Service « tous documents » contenant des renseignements sur la sécurité nationale dans des circonstances données. L'intention est sans doute d'exiger que l'agent d'application remette tous les documents concernant un contrôle d'application particulier concernant la condition en question. Si tel est le cas, il faudrait l'exprimer clairement.

Deuxièmement, dans la version anglaise, l'alinéa 34.1c) précise qu'un agent d'application doit remettre les documents 30 jours « after the making of an order of a Tribunal if there is no judicial review », ou 30 jours après qu'un examen judiciaire ou un appel de l'examen judiciaire « becomes final ». Sauf erreur, une ordonnance d'un tribunal rendue après tout appel interjeté « becomes final ». N'est-ce pas le cas? Si oui, je propose, pour plus de clarté et de simplicité, de modifier cette disposition en précisant que les documents doivent être remis 30 jours après qu'un « order of a Tribunal becomes final ».

Troisièmement, l'alinéa 34.1c) exige que l'agent d'application remette les documents 30 jours « après le prononcé d'une ordonnance du tribunal », tandis que les paragraphes 34.2(1) et (2) exigent que le tribunal remette les documents « dans le même délai », soit 30 jours suivant la fin des délibérations spéciales. J'aimerais savoir pourquoi, à votre avis, dans ce dernier cas, on a choisi un délai différent. Plus précisément, étant donné qu'une ordonnance d'un tribunal peut vraisemblablement ne pas être rendue avant quelque temps après la fin des délibérations, n'est-il pas possible que les paragraphes 34.2(1) et (2) exigent que le tribunal remette les documents au Service (et apparemment, aux termes du paragraphe 34.2(2), la destruction de certains de ces documents) avant qu'une demande d'examen judiciaire puisse être présentée?

Enfin, je suggère, pour plus de clarté, que le paragraphe 34.2(3) précise qu'il s'applique malgré les paragraphes 34.2(1) et (2).

Dans l'anticipation de recevoir votre réponse aux observations ci-dessus, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Shawn Abel
Avocat

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 16 novembre 2007

M^r Shawn Abel
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Pour faire suite à ma lettre du 10 avril 2007, je suis heureux de répondre à la vôtre du 8 août dernier dans laquelle vous soulevez un certain nombre de questions concernant le *Règlement adaptant la Loi sur l'équité en matière d'emploi à l'égard du Service canadien du renseignement de sécurité* (SCRS). Je vous prie d'excuser mon retard à vous répondre, mais nous voulions nous assurer d'examiner à fond les questions que vous avez soulevées.

Je vous remercie de l'examen approfondi que vous avez fait du Règlement. Réflexion faite, nous sommes d'accord avec vous au sujet des points 1, 2, 3, 4 et des 3^e et 4^e paragraphes du point 7. Nous apporterons donc les modifications que vous avez proposées. Par ailleurs, nous estimons qu'il n'est pas nécessaire de modifier le point 5 et les 1^{er} et 2^e paragraphes du point 7. Le point 6 n'entraîne aucun changement. Nous avons consulté les services juridiques du SCRS et la section de la réglementation du ministère de la Justice en vue de vous répondre.

Vous pourrez lire l'explication de nos réponses dans le document ci-joint dans l'ordre dans lequel vous avez soulevé vos points.

J'espère avoir répondu à toutes vos questions. À l'avenir, je vous saurais gré d'envoyer toute correspondance au sous-ministre adjoint, M. Scott Streiner, à qui j'ai demandé de répondre aux questions que pourrait avoir le Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Munir A. Sheikh

Pièce jointe : 1

Explication des réponses aux questions soulevées dans la première lettre

En ce qui a trait aux questions que vous avez soulevées aux points 1 et 2 de votre lettre, nous souscrivons aux changements que vous proposez. Ils seront apportés dès que possible.

Quant au point 3, nous soulignons que le libellé employé aux paragraphes 23(2.4), 23(6), 24.2(3) ainsi qu'aux articles 28.2 et 29.2 du Règlement n'avait pas pour objet de transformer ces dispositions en « clauses privatives » ou d'exclure la compétence des tribunaux. Vu les questions soulevées, nous les modifierons dès que possible en précisant que le certificat du directeur constitue une attestation et non une preuve concluante de ce fait.

Quant au point 4, nous convenons qu'il faudrait ajouter l'expression « sans délai » à la description de l'obligation aux termes du paragraphe 23(7) du Règlement. Nous apporterons le changement nécessaire dès que possible.

Au point 5, vous remettez en question, dans le premier paragraphe, la différence de structure entre les versions française et anglaise du paragraphe 23(4) du Règlement. Le Règlement adapte les dispositions de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* (la Loi) où cette disposition n'a pas une structure parallèle. Nous avons utilisé la même structure dans le Règlement. Les conséquences juridiques sont les mêmes dans les deux versions même si les structures ne sont pas les mêmes. Aucune modification n'est donc nécessaire.

En ce qui concerne le deuxième paragraphe du point 5, vous suggérez de modifier la version française du texte afin de mieux rendre l'équivalent du terme « raisonnable » employé dans la version anglaise. Ici encore, le Règlement adapte les dispositions de la Loi, d'où la similitude avec la Loi. Aucune modification n'est donc nécessaire.

En ce qui a trait au point 6, le paragraphe 23(5) oblige le Service canadien du renseignement de sécurité (le Service) à examiner les documents détenus par les entités mentionnées au paragraphe 4(1) du Règlement (soit, des éléments de l'administration publique ou du secteur public). Cette obligation survient uniquement lorsque ces entités avisent le Service qu'une vérification de la conformité risque d'entraîner la divulgation de renseignements sur la sécurité nationale. Vous avez sollicité notre avis au sujet de l'existence d'une obligation juridique ou d'une exigence selon laquelle ces entités seraient tenues fournir des conseils au Service. Ces entités ont la responsabilité de consulter et de conseiller le Service relativement aux demandes de renseignements présentées en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information* ou la *Loi sur la protection des renseignements personnels* – ces deux lois prévoient la divulgation de certains renseignements à des fins de vérification.

Au point 7, vos commentaires portent sur quatre éléments. Dans le premier cas, notre position est que l'article 34.1 du Règlement devrait être interprété dans le

2.

contexte restreint des responsabilités de l'agent d'application prévues dans la Loi. Par conséquent, l'article 34.1 ne devrait s'appliquer qu'à l'égard de documents utilisés dans le contexte de la Loi (soit des documents liés aux obligations du Service de produire des rapports contenant des renseignements sur les effectifs). Compte tenu de l'interprétation restreinte des termes « tous documents » employés à l'article 34.1, nous soutenons qu'il n'est pas nécessaire d'énoncer en toutes lettres que ces termes doivent être interprétés dans le contexte restreint d'une vérification de conformité particulière. Aucune modification n'est donc nécessaire.

Quant au deuxième paragraphe du point 7, nous tenons à souligner que l'alinéa 34.1c) a été rédigé en fonction du paragraphe 30(3) de la Loi, lequel précise qu'une ordonnance d'un tribunal n'est susceptible de révision qu'au titre de la *Loi sur les Cours fédérales* et ne peut faire l'objet d'appel ou d'examen par un autre tribunal. Selon cette disposition, il existe une différence entre une ordonnance définitive et la fin du processus d'examen judiciaire. Aucune modification n'est donc nécessaire.

Au troisième paragraphe du point 7, il semble y avoir une ambiguïté au sujet de la notion de la « fin des délibérations spéciales ». Il s'agissait de préciser à quel moment le tribunal a rendu son ordonnance à l'issue des délibérations. Toutefois, parce que l'article 34.1 invoque une ordonnance d'un tribunal, il prête le flanc à une interprétation voulant que l'article 34.2 envisage une intervention différente. Afin de dissiper toute confusion, nous convenons que l'article 34.2 devrait être modifié afin qu'il invoque également une ordonnance du tribunal relativement aux délibérations spéciales.

Enfin, au sujet du quatrième paragraphe du point 7, si l'article 34.2 était modifié dans le sens du troisième paragraphe du point 7, nous pourrions en profiter pour clarifier que les paragraphes (1) et (2) s'appliquent en l'absence d'examen judiciaire et que le paragraphe (3) s'applique en cas d'examen judiciaire.

Nous apporterons les modifications nécessaires au Règlement dès que possible.

Appendix M

NOTE ON SOR/2004-155, SCHEDULE 1 CHEMICALS REGULATIONS (CHEMICAL WEAPONS CONVENTION)

Comments in this Note refer to points as they were numbered in counsel's letter of September 11, 2007 to the Department of Foreign Affairs and International Trade.

1. Section 3(1)(a), 13(1), 14(1) and 15(1)

These provisions set out a list of conditions that, if met, require the National Authority (defined as that portion of the federal public administration designated as such for the purposes of the Act) to authorize certain actions involving Schedule 1 chemicals. It was suggested to the Department that the English and French versions are inconsistent, in that where one version uses the word "and" to connect several elements, the other version uses "or". In its letter of October 2, 2007, the Department argues that the English and French versions do not need to be syntactically matched and that there is no danger any person would misinterpret the meaning of the legislation. While it is true that one version of the Regulations need not be a "direct translation" of the other, the meaning and effect of both versions must be the same, which is not the case in these provisions. Additionally, the reason it is unlikely that the meaning of the Regulations will be misinterpreted is that to read the version of the provisions in question in each case as it is now written would create an absurdity. For example, a plain reading of the English version of section 3(1) requires the National Authority to authorize actions involving a Schedule 1 chemical if only one of several safety and security elements is not likely to be compromised (or, in other words, where up to all but one element is likely to be compromised). Since this clearly cannot be intended, the English version must be read as if it used the word "and" instead of "or" between the elements, as the French version does, which would allow the authorization to be granted only if all of the elements are not likely to be compromised. In the interest of good drafting practice, such absurdities should be avoided. The words "and" and "or" should be used consistently and accurately in both versions of these provisions.

2. Section 3(1)(a)

In connection with the discrepancy between the French and English versions of this provision, the Department agrees that the French version should be amended.

- 2 -

3. Section 3(1)(c)

It was suggested to the Department that the duty of the National Authority to authorize an individual to produce, use, acquire or possess a Schedule 1 chemical is contingent upon a future condition that could not be verified at the time of authorization, namely that the quantity of chemicals produced by a licensee per year per facility is no more than 10kg. The Department states that this provision imposes a duty on the National Authority to issue a license where the quantity to be produced is not to exceed the limit. This is incorrect, as the National Authority's duty does not relate to the quantity "to be produced" but the actual quantity that is produced. This of course will not be known until after the authorization is issued. A simple amendment to make clear that the authorization relates to the quantity that may be produced would more accurately reflect the intended meaning.

4. Section 4(1), French version

It was suggested to the Department that the French version of this provision be amended to refer to the person who "would be responsible" ("aurait la charge") for the activities requested in the application, as the English version does, instead of the person who "is responsible" ("a la charge"). Logically, no person can be responsible for the activities until they have been authorized. The Department replies that, "if anything" both versions should instead refer to the person who "is to be responsible", but that the identity of the person being referred to is clear in both languages and no changes are necessary. It should be noted, however, that in any case the French version is simply incorrect on its face. The Department's suggestion to a change both versions to refer to the person who "is to be responsible" would eliminate these issues, and would in fact result in no substantive change in the case of the English version.

5. Sections 4(1)(a) and (b)

In connection with the lack of a requirement to provide, in an application for a license, the telephone number, facsimile number or electronic mail address of the applicant and the individual responsible for a facility, the Department explains that such information is only necessary for "front line" individuals who handle the chemicals and would apply, under section 4(1)(c), to the applicant or individual responsible for a facility if they actually handled a Schedule 1 chemical. This explanation seems satisfactory.

- 3 -

6. Section 5

Counsel suggested to the Department that the Regulations should expressly state that an existing license is terminated when a new license is granted. The Department's letter argues that both the authority to terminate a licence and the fact that an old license will be terminated upon issuance of a new license can properly be implied. Nonetheless, if it is intended that a license be terminated when a new license is granted, there should be no objection to stating such in the Regulations. If it also intended, as the Department suggests, that the National Authority have the authority to terminate a license when the circumstances relating to the license have changed, this also should be expressly provided. None of this should be left to implication.

7. Sections 6(1)(c) and 8(d)(i)

Although these two provisions both require a licensee to provide notice of a change to a facility name, albeit at different times, the Department's letter explains that a proposed change to the name of a facility will not in all cases take effect at the proposed time, thus requiring a second notice to be provided shortly before the actual change. This explanation appears satisfactory.

8. Section 8(a)

This provision requires a licensee to "meet the requirements of the Act and these Regulations", which would of course be so in any case. The Department explains that prescribing this duty as a condition of a license allows the National Authority to deal with a breach of the Act or the Regulations as a breach of a condition of a license rather than as an offence under the Act. It should be noted, however, that the wording of section 8(a) does not actually make this duty a condition of a license, but merely a requirement of the Regulations. In any case, since the National Authority is already authorized under sections 14(1)(b)(i) and 15(1)(b)(i) to suspend or cancel a license if the licensee fails to comply with the Act or these Regulations, the passage in question is unnecessary and should be removed.

9. Sections 8(b) and 19(1)(h)

In response to the suggestion that the indicia of the "adequate supervision" required of licensees and the individual responsible for the small-scale facility be set out in the Regulations, the Department indicates that the relevant factors would vary greatly depending on the circumstances, and that the term should be given its ordinary meaning of "reasonably sufficient" supervision. If the pertinent factors do in fact vary on a case-by-case basis, this approach would seem satisfactory.

- 4 -

10. Section 9

In relation to whether a “cessation” of authorized activities means a temporary or permanent cessation, the Department indicates that the cessation in question would “probably” be permanent and it would not be useful to clarify this term as meaning permanent cessation, since this would leave a licensee in doubt as to his or her obligations if the cessation might be temporary. It seems evident that not only is the meaning of “cessation” unclear to the Department, but that any “doubt” that the Regulations are likely to cause should be avoided by providing what the licensee must do in the event of a permanent or temporary cessation.

11. Section 9(c)(ii)

This provision requires a licensee to destroy a Schedule 1 chemical “using methods that comply with relevant safety standards and applicable environmental regulations”. The Department asserts that it is not possible to identify in the Regulations the actual safety standards and applicable environmental regulations that must be followed, since these may vary with location and jurisdiction. It is apparent, however, that if other regulations are applicable by law, it is not then necessary to require under these Regulations that the licensee follow those regulations; the licensee must do so in any event. It would be preferable to remove this vague and seemingly redundant obligation. Additionally, the Department’s reply does not address the question of which safety standards are “relevant”. If a licensee is unable to determine which safety standards are intended to be “relevant”, that licensee may attract criminal liability for failing to apply the correct standards.

12. Sections 9(f), 9(g) and 15(2)(c)

In relation to the discrepancy between the passage “documents, records and reports” in the English version of 9(f), 9(g) and 15(2)(c) and “documents and records” (“documents et registries”) in the French version, the Department argues that the two versions need not be direct translations and, although the terms “documents”, “records” and “reports” “arguably are redundant”, there is “no value-added” in amending this provision. The Department overlooks that the removal of redundant terms improves clarity and conforms to the presumption that every word in legislation carries an intended meaning. The word “reports” should be removed from the English version.

The Department agrees that requiring, in the French version of section 9(f), that documents and reports be kept “at the facility” is not authorized by the parent Act. It is suggested that the words might be removed “for tidiness’ sake” but that removal is “not a pressing matter”. This reflects a rather cavalier

- 5 -

attitude towards the question of legality. It is also worth noting that since the words “at the facility” are not found in the English version, there remains a substantial discrepancy between the two versions that should be resolved.

13. Section 12(1)(a)

In relation to the requirement that a notice of intent to export or import a Schedule 1 chemical include the number and date of issuance of the license relating to that chemical, the Department observes that if a license has not been given a number, the licensee can not, as a matter of statutory interpretation, be required to provide one. While the reply displays a knowledge of Latin legal maxims, it fails to address counsel's suggestion that the content of a license issued by the National Authority should be set out in the Regulations. It seems evident that when a licensee is required to provide the number of a license, the body issuing the license should correspondingly be required to provide a number on the license.

14. Section 13(1)

In connection with the use of “threatened” in this provision and “compromised” or “likely to be compromised” in sections 3, 14 and 15, the Department states that it is intended that “threatened” convey greater immediacy, certainty and jeopardy than the other terms. However, this does not seem to accord with the ordinary meaning of these words. The *Concise Oxford Dictionary* defines “threat” as a “sign or indication of something undesirable” and “threaten” in part as a “warning of the infliction of harm”. These definitions seem to encompass a wide range of probability and do not speak to certainty or immediacy. In contrast, “likely to be compromised” may be defined as “probably to be brought into danger”, while the bare use of the word “compromised” reflects an actual bringing into danger. These latter terms would seem to convey more immediacy and certainty than “threaten”. It appears that the distinctions relied upon by the Department are arguable and therefore could give rise to ambiguity. It would be preferable if accurate and consistent terminology were used.

15. Section 14(1), French version

In its reply, the Department disagrees that the passage “is likely to be compromised” in the English version is substantially different from “susceptible to compromise” (“susceptibles d’être compromise”) in the French version. In the Department’s view, both terms convey notions of vulnerability and “likelihood short of absolute certainty”. It is difficult to see that the word “susceptible” conveys any sense of probability. Even so, the difference in probability between “likely to be compromised” and “susceptible to compromise” would be profound, in that the former term conveys a

- 6 -

significantly higher sense of probability than the latter. While the Department asserts that “direct translations of words are not required”, the effect of each version of the Regulations must still be same.

The Department does agree to replace the word “êtres” with “être” in the French version.

16. Sections 14(1)(b)(iii) and 15(1)(b)(iii)

These provisions require that a license be suspended or cancelled by the National Authority if the specified factors are compromised or likely to be compromised by “an activity that is not authorized by the license” being carried out. It was suggested to the Department that the unauthorized activity should relate to use or possession of a Schedule 1 chemical. Currently, any activity meeting the criteria and carried out by a licensee would result in suspension or cancellation of a license, even if that activity was completely unrelated to a chemical for which the license was granted. The Department states that the meaning of “activity” can be derived by reference to section 3 as meaning the production, use, acquisition or possession a Schedule 1 chemical for research, medical, pharmaceutical or protective purposes. It must be noted, however, that this would mean that a license may only be suspended or cancelled for producing, using, acquiring or possessing a Schedule 1 chemical without authorization. Such acts are already prohibited under section 8(1) of the *Chemical Weapons Convention Implementation Act* and, as such, are already grounds for suspension or cancellation of a license under sections 14(1)(b)(i) and 15(1)(b)(i). Based on the Department’s reply, it would seem that sections 14(1)(b)(iii) and 15(1)(b)(iii) are redundant and should be revoked.

17. Section 17

In connection with the right to request that the National Authority review a refusal to grant a license or a suspension or cancellation of a license, the Department states that it is unnecessary to establish a formal appeal mechanism, as the likelihood of occurrence of any of these events is low. The Department notes that some procedural rights are provided for expressly, particularly under section 16 and relating to the initial refusal, suspension or cancellation, but argues that the procedure relating to a review can be determined on an *ad hoc* basis. It is difficult to see why a right to receive a notice of a decision and the reasons for that decision can be expressly provided for under section 16 in relation to the initial decision but not under section 17 in relation to a requested review, or how the likelihood of a review is a relevant consideration.

Secondly, the Department disagrees that it is necessary to require that the National Authority conduct a review when a request is made, arguing that

- 7 -

this is implied by granting the licensee a right to request a review. While it must be implied that the National Authority must consider the request, it is not certain that the same body must then agree to the request. If it is intended that the National Authority must provide a review, as the Department's reply indicates, then this should be stated in the Regulations.

18. Section 18(c)

This provision authorizes the acquisition, possession and use of a Schedule 1 chemical "by any individual who is required or authorized by law to do anything in the administration or enforcement of the law." It was pointed out to the Department that this authorization relates only to the individual's position in the administration or enforcement of the law, not to the actual purpose of the acquisition, possession or use of the chemical. In other words, a person involved in the administration or enforcement of the law may acquire, possess or use a Schedule 1 chemical for any purpose. The Department's reply argues that it would be illogical to interpret the provision in this way and that the acquisition, possession or use would have to be related to the administration or enforcement of the law. If this is so, then there should be no objection to making this clear in the provision itself.

19. Section 19(1)(c)(vi), French version

The Department agrees that the French version should be amended to correct a minor grammatical error.

20. Section 19(1)(e)(ix)(E), English version

In relation to the suggestion that the English version of this provision be reformulated to avoid a syntactic error, the Department proposes an alternate amendment, which would also be satisfactory.

November 8, 2007
SA/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

September 11, 2007

Ms. Lillian Thomsen
Director General, Executive Services
Department of Foreign Affairs
and International Trade
125 Sussex Drive,
Tower A, Room A6-139
OTTAWA, Ontario
K1A 0G2

Dear Ms. Thomsen:

Our File: SOR/2004-155, Schedule 1 Chemicals Regulations (Chemical
Weapons Convention)

I have reviewed these Regulations prior to placing them before the Joint Committee, and would value your advice concerning the following points:

1. Section 3(1)(a), 13(1), 14(1) and 15(1)

Pursuant to the English version of section 3(1), the National Authority shall authorize the production, use, acquisition or possession of a Schedule 1 chemical if "public health and safety, the environment, international relations or national defence or security is unlikely to be compromised" (emphasis added). Grammatically, this means that an authorization shall be granted if only one of these factors is not likely to be compromised, whereas presumably it was intended that production be authorized if none of the factors is likely to be compromised. I refer you for comparison to the French version, which uses the word "and" ("et").

- 2 -

Sections 13(1), 14(1), and 15(1) deal with the same issue in the reverse context. The English version of these provisions authorize the National Authority to take action where “public health and safety, the environment, international relations or national defence or security is threatened”, whereas the French version requires, by the use of “and” (“et”), that all of these factors are threatened before action may be taken. Presumably the English version reflects the intended effect.

2. Section 3(1)(a)

The French and English versions of these provisions are not equivalent. The English version of section 3(1)(a) requires that the specified factors are “unlikely to be compromised”, whereas the French version requires that those factors are “are not compromised” (“ne sont pas compromis”). Assuming the English version reflects the intended meaning, the French version should be amended.

3. Section 3(1)(c)

Pursuant to this provision, the National Authority shall authorize, by the issuance, amendment or renewal of a license, an individual to produce, use acquire or possess a Schedule 1 chemical if “the aggregate quantity of Schedule 1 chemicals produced does not exceed 10kg per year per facility.” As worded, the authorization is contingent upon a condition that can not be determined until after the authorization is to be issued. Presumably the intention was to limit the power of the National Authority from authorizing an individual to produce more than 10kg per year per facility of a Schedule 1 chemical. If so, this should be directly stated.

4. Section 4(1), French version

The French version of the opening portion of this provision refers to “le particulier qui a la charge des activités visées par la demande” (emphasis added), where it should read “le particulier qui aurait la charge...”. Whether or not the person will be responsible for the activities depends on the response of the National Authority to the application to carry out the activities in question. I would refer you in this regard to the formulation used in the English version of this provision.

5. Section 4(1)(a) and (b)

These provisions list information that must be provided in an application for a licence, relating to the applicant and the individual responsible for the facility to which the licence applies. Can you advise as to why it was not

- 3 -

considered necessary that the telephone number, facsimile number or electronic mail address of these individuals be required, given that such information is required under section 4(1)(c) in relation to individuals who would have access to a Schedule 1 chemical? Is it assumed that individuals described by paragraphs (a) and (b) will be caught under section 4(1)(c) in every case?

6. Section 5

This section requires that an application for a new license be submitted in order to make certain changes specified under an existing licence. Presumably the existing license is cancelled or otherwise terminated when a new license is granted, yet this is not expressly provided for and, for greater clarity, I suggest it be set out in the Regulations.

7. Sections 6(1)(c) and 8(d)(i)

Under sections 6(1)(c) and 6(3)(b), a licensee is required to submit an application for an amendment to the licence 60 days before a proposed change to the facility name. However, section 8(d)(i) imposes a conflicting obligation, in that a licensee is required to notify the National Authority of a change to the name of a facility no later than seven days before the change. Presumably it was not intended that a licensee be required to provide notice twice with respect to a single change to the name of a facility.

8. Section 8(a)

This provision provides, in part, that a licensee shall meet the requirements of the Act and the Regulations. The inclusion of such a statement implies that, in its absence, the requirements of the Regulations and the Act need not be followed. As this is clearly not the case, this statement is unnecessary and should be removed.

9. Sections 8(b) and 19(1)(h)

Pursuant to these provisions, a licensee or the individual responsible for the single small-scale facility, as the case may be, shall ensure that any individual who produces or uses a Schedule 1 chemical is "adequately supervised" in the course of that production or use. I would value your advice as to the intended meaning of "adequately supervised". What are the indicia that will determine whether supervision is adequate in a given instance?

- 4 -

10. Section 9

This section sets out obligations that a licensee must fulfill in the case of a “cessation” of the activities authorized by the licence. Is it intended that “cessation” means permanent, and not temporary, cessation? If so, perhaps this should be clearly stated.

11. Section 9(c)(ii)

Under this provision, in the case of a cessation of the activities authorized by a licence, the licensee shall destroy the Schedule 1 chemical “using methods that comply with relevant safety standards and applicable environmental regulations”. Would it not be possible to be more specific regarding the standards and regulations that must be followed? I would point out that failure to comply with these standards constitutes an offence.

12. Sections 9(f), 9(g) and 15(2)(c)

The English and French versions of section 9(f) are discrepant, in that in each case the English version requires that the licensee ensure that the relevant “documents, records and reports” are retained “at the facility” to which the license relates, whereas the French version refers only to documents and records (“documents et registres”) and does not require that they be kept at any particular location.

With respect to the types of documents that must be kept and maintained, unless there is a substantive difference intended between “documents” and “reports”, I suggest the word “reports” is redundant and should therefore be removed from the English version. This concerns also applies to sections 9(g) and 15(2)(c)

With respect to whether the documents must be kept and maintained at the facility to which the license relates, I submit this requirement be removed from the English version of section 9(f). Section 11(b) of the *Chemical Weapons Convention Implementation Act* provides that the prescribed documents must be kept and maintained “at the person’s place of business or at such other place as may be designated by the Minister” (emphasis added). As Parliament has granted to the Minister the power to designate another location at which the documents must be kept and maintained, the English version of these provisions fetter the Minister’s discretion. Thus, the words “at the facility” should be removed.

- 5 -

13. Section 12(1)(a)

Pursuant to this provision, a licensee who intends to export or import a Schedule 1 chemical shall notify the National Authority and include, among other things, "the number and date of issuance of the license". The Regulations do not prescribe the contents of the licence granted by the National Authority. Thus, there is no requirement that a licence be numbered, other than the implication provided in this provision. Perhaps the content of a license should be set out in the Regulations.

14. Section 13(1)

This provision requires that, if public health and safety, the environment, international relations or national defence or security is "threatened", the National Authority shall issue or amend a license in order to authorize any immediate measures that are required. In contrast, sections 3, 14 and 15 refer to of public health and safety, the environment, international relations or national defence or security being "compromised" or "likely to be compromised". I would value your advice as to the intended differences between these terms.

15. Section 14(1), French version

The French and English versions of this provision are discrepant, in that the English version of this provision requires that one of the factors "is likely to be compromised", whereas the French version requires that the factors "be susceptible to compromise" ("susceptibles d'être compromis").

Additionally, the word "êtres" should be replaced with "être".

16. Sections 14(1)(b)(iii) and 15(1)(b)(iii)

Section 14 requires the National Authority to suspend a licence if public health and safety, the environment, international relations or national defence or security is likely to be compromised by a specified situation, including, under section 14(1)(b)(iii), if "an activity that is not authorized by the licence" is carried out. Similarly, section 15 requires the National Authority to cancel a licence if any of the above-mentioned factors is compromised by a specified situation, including, under section 15(1)(b)(iii), if "an activity that is not authorized by the licence" is carried out. The term "activity" is not defined in the Regulations, and therefore is presumed to carry its ordinary meaning: in this case, any activity whatsoever that is not licensed. This seems overly broad. Presumably a licence should only be suspended or cancelled if the activity involves a Schedule 1 chemical or is an activity prohibited under sections 8 to

- 6 -

10 of the Act, as the restriction of other activities lies outside the scope of the parent statute.

17. Section 17

Pursuant to this provision, an applicant for a license whose application is refused, or a licensee whose licence is suspended or cancelled, may request a review of the decision by the National Authority. However, the Regulations do not expressly require the National Authority to perform a review, nor do they set out the procedure to be followed. Should these matters not be dealt with in the Regulations? In particular, observance of the principles of fundamental justice generally dictates that when a decision to act adversely to a subject is taken, for example by suspending or cancelling a licence, a person should have a right to show that decision to be incorrect or inapplicable, a right to receive a review in a timely manner and a right to receive reasons for the determination resulting from the review.

18. Section 18(c)

This provision authorizes, without a licence, the acquisition, possession and use of a Schedule 1 chemical by "any individual who is required or authorized by law to do anything in the administration or enforcement of the law." This wording appears overly broad, in that it fails to connect the acquisition, possession or use of the chemical to the administration or enforcement of the law by the authorized persons. In other words, any person involved in the administration or enforcement of any law is automatically authorized to acquire, possess and use a Schedule 1 chemical for any purpose. A parking enforcement officer, for example, is authorized to use a Schedule 1 chemical weapon. A reformulation of this provision seems necessary. Particularly, it should be stated that acquisition, possess and use is only authorized to the extent necessary to carry out that person's duties in the administration or enforcement of the law.

19. Section 19(1)(e)(vi), French version

In this provision, "sa fabrication" should be replaced with "leur fabrication", since this term relates to Schedule 1 chemicals ("produits du tableau 1"), which is plural.

20. Section 19(1)(e)(ix)(E), English version

In the English version of this provision, the words "that shows the quantity of each shipment" modify the antecedent term "the quantity". However, the intention presumably was that the words modify the phrase "the

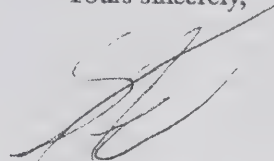
- 7 -

following information", found in the opening portion of section 19(1)(e). I refer to the French version as an example of a preferable formulation, and suggest the English version should be rewritten along the following lines:

(E) the quantity received from or supplied to other facilities in Canada, including, for each shipment, the quantity of the shipment, its recipient and purpose[.]

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Shawn Abel', written over a horizontal line.

Shawn Abel
Counsel

/mh



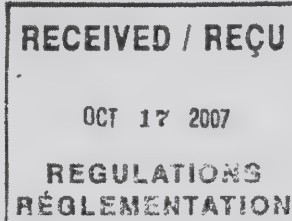
Foreign Affairs and
International Trade Canada

Affaires étrangères et
Commerce international Canada

October 2, 2007

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

DCD-0026



Dear Mr. Abel:

Subject: SOR/2004-155, Schedule 1 Chemicals Regulations (Chemical weapons Convention)

Further to your letter dated September 11, 2007, we have reviewed the points you raised in it and would like to offer the following comments.

1. As you know the English and French versions of legislation are drafted simultaneously. While both versions are expected to convey the same meaning, there is no requirement that one version be a direct translation of the other. This drafting technique is most frequently illustrated in lists of items, where the English conjunctives “and” and “or” are not matched by syntactically identical use of the words “et” and “ou” in the French version. In fact, conjunctives are frequently omitted altogether in the French version, where other structures are used to convey the same message as the English version. Section 20 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, dealing with official languages, is a good example of this technique, where the right to communicate in English or French is not exhausted when one language is chosen first, and where the French equivalent of the English conjunctive “or” is not used as part of a list.

In the English version of paragraph 3(1)(a), the word “or” is used in its conjunctive sense, to indicate that none of the four national interests may be compromised. We see absolutely no danger that a reader would misinterpret licence condition 3(1)(a) to mean that so long as one of the national interests is not compromised, compromise of the three other national interests is permitted. Thus there is no need to use the word “and” in this provision where the word “et” is used in the French.

- 2 -

Similarly in subsections 13(1), 14(1) and 15(1) we see no real danger of misinterpretation of the French text. No one would rationally conclude that all four national interests must be threatened simultaneously before action is to be taken. The use of the singular "une intervention immédiate" in the French version is a pretty good indicator that there may be only one national interest in jeopardy.

Just for the record, in subsection 13(1) we have no concern about the use of the plural form "immediate measures" in English and the singular "intervention immédiate" in French. That is, we do not think anyone reading the English would conclude that if there is only one appropriate measure, it need not be taken, but if there is more than one immediate measure, they all must be taken.

2. We agree that the French version of paragraph 3(1)a) should read "... ne sont pas susceptibles d'être compromis ..." so that there will be no disparity in the standard when compared with the English text. The English and French versions of similar provisions in the Regulations use the likelihood test.

3. The purpose paragraph 3(1)(c) goes further than simply setting a 10 kg per year cap on the authorization power of the National Authority. It directs the National Authority to issue a licence where the quantity to be produced does not exceed 10kg per year. There is no need to change this provision.

4. If anything, the English and French version of subsection 4(1) ought to be changed to refer to "... the individual who is to be responsible ..." to indicate that the individual is not responsible yet, but will be as soon as the licence is issued and the activities can take place. However, we believe that the identity of the individual in question is perfectly clear in the English and French versions as they stand, even though they do not employ identical grammatical form. If the grammatical constructions were reversed: "... individual who is responsible ..." and "... le particulier qui aurait charge ..." the meaning would be the same. We believe there is no real issue of interpretation.

5. The telephone and fax number, and the e-mail addresses of persons actually handling Schedule 1 chemicals are required because immediate contact with these "front line" individuals may be necessary. This is not true of the applicant/licensee, unless that individual is involved in front-line activities, in which case the paragraph 4(1)(c) information would be required about that individual. The special preoccupation with paragraph 4(1)(c) individuals is also reflected in the supervision requirement of paragraph 8(b).

- 3 -

6. Section 15 of the Regulations, dealing with cancellation of a licence, describes situations where cancellation is mandatory, but does not purport to limit the cancellation of a licence to those mandatory situations. According to subsection 31(2) of the *Interpretation Act*, where power is given to a person, officer or functionary to do or enforce the doing of any act or thing, all such powers as are necessary to enable the person, officer or functionary to do or enforce the doing of the act or thing are deemed to be also given. Thus in the case at hand, the National Authority has the power to withdraw or cancel the licence it granted where things have changed and a new licence is called for under section 5 of the Regulations.

In our opinion, the National Authority would not even have to explicitly cancel the old licence (although the National Authority could do so to avoid any uncertainty) because in section 5, the reference to a new licence, as well as to the prescribed circumstances in which the new licence must be applied for, make it obvious that the old licence is no longer valid. This interpretation of section 5 is consistent with the *Interpretation Act*, section 12 "Every enactment is deemed remedial and shall be given such fair, large and liberal construction and interpretation as best ensures the attainment of its objects." Putting it another way, no reasonable person would conclude that when a new licence is issued because of a substantial change in circumstances (such as a new licensee to operate the facility) the old licence would remain in effect. For this reason, we see no need to amend the Regulations.

7. Under subparagraph 8(d)(i), the licensee is required to notify the National Authority of a name change at least seven days in advance. Paragraph 6(1)(c) imposes a slightly different obligation to obtain an amendment of the licence before changing the name of the facility, an application being required 60 days in advance of the proposed date for the name change. The change would play out as follows: a licensee would propose a name change as of a certain date (at least 60 days in the future). The National Authority would approve the proposed name change in the licence. Seven days before the change takes effect, the licensee notifies the National Authority that the change will indeed occur.

Although there is duplication, in the sense that the National Authority is notified twice, albeit at different times, there is no conflict in obligations. There could be any number of reasons that a proposed and approved name change might not take effect at exactly the time proposed. Changes of name for corporations, registered entities or individuals require approval by courts or other government departments or agencies, and may be delayed. The obligation to notify the National Authority again just seven days before the actual change is wise.

8. Paragraph 8(a) of the Regulations was enacted under the authority of section 18 of the *Chemical Weapons Convention Implementation Act*, permitting regulations "prescribing conditions under which activities ... may be carried on ...". Paragraph 8(a) enables a regulator to deal with a matter as a breach of a condition, rather than have to launch a prosecution for breach of a statute, under criminal provisions such as section 20 of the Act.

- 4 -

By prescribing a licence condition that the licensee must meet the requirements of the Act and Regulations, the obligation to obey the Act and Regulations is not undermined, nor is the Legislator saying by implication that the provisions of the Act and Regulations can be effective only if a clause in the Regulations makes compliance with them conditions of a licence.

9. The words “adequately supervised” and the French “bien surveillé” are to be given their ordinary meaning: overseen or superintended sufficiently for a specific requirement, or reasonably sufficiently. The indicia of adequate supervision would depend on the chemicals in question, the experience of the individual handling them, the activities (what is being done with the chemical) and so forth, on a case-by-case basis. By using the expression “adequate supervision” the licensee is not directed to provide the highest level of direct oversight possible—just a reasonable level. Adjectives like adequate and reasonable are used in legislation where no further finetuning is feasible.

10. There is no need to say whether the cessation of activities in section 9 is permanent or temporary, and it would not improve the Regulations to add the word permanent. Under section 9 that the cessation of activities authorized by the licence in question would probably be permanent, since the Schedule 1 chemicals must be transferred or destroyed, and the licence returned to the National Authority. However, the facility operator might later decide to apply for a new licence in respect of the same chemicals and activities.

It would serve no useful purpose to qualify the cessation of activities in section 9 as permanent, as this would leave the licensee in doubt about what to do if activities were to be stopped, but there is a possibility they might resume at some point in the future.

11. The purpose of subparagraph 9(c)(ii) is to remove any conflict of laws issue over destruction of chemicals. It is not intended to specify destruction methods or even to identify the safety and environmental standards that must be met when chemicals are destroyed. For example, if a licensee uses extremely high temperature incineration because it is the only effective means to destroy a certain chemical and render it inert, the licensee cannot claim immunity from safety and environmental regulations on the ground that he was complying with section 9 of the Schedule 1 Chemicals Regulations. Subparagraph 9(c)(ii) makes it clear that safety and environmental regulations still must be complied with. Those regulations will depend on the jurisdiction and may be federal and/or provincial under harmonized regulation schemes.

12. Both the English and French versions of section 9 and 15 convey the full panoply of information that the licensee must retain. There is no requirement that the versions be direct translations. While words like records, reports, documents and information, as well as documents, registres et informations, arguably are redundant, or at least overlapping in meaning, and perhaps could be replaced by a single word, we see absolutely no value-added at this point in redrafting these elements of the Regulations.

- 5 -

The observation that the Act leaves it up to the Minister to designate where records may be kept is correct. Furthermore, the Act does not speak of any "prescribed place" nor do the specific regulation-making authorities in section 18 of the Act authorize the Governor in Council to make regulations about the place where records are to be kept. Section 9(f) of the Regulations ("... retained at the facility for five years ...") is *ultra vires* and so is section 10.

For tidiness' sake, the *ultra vires* words ought to be removed from the Regulations. In the meantime, the Minister may designate places where records are to be maintained, under his statutory authority. If the Minister designates the licensee's facility as the place to maintain records, the legal question becomes moot. Thus while the Regulations should be fixed, this is not a pressing matter.

13. Lex non cogit ad impossibilia. If the licence has not been given a number, the licensee is not required to provide one in the transfer application under paragraph 12(1)(a). (The same would be true of the licensee's telephone number. If the licensee does not have a telephone number, there would be no requirement under paragraph 12(1)(a) to provide one.)

14. "Threatened" conveys greater immediacy, certainty and jeopardy than "likely to be compromised" or "compromised" and is an appropriate test for the imposition of immediate measures.

15. We do not regard the English and French versions as discrepant. The French word "susceptible" conveys both the notions of vulnerability and likelihood short of absolute certainty, which is the correct concept. In the English, the notion of vulnerability is implied in the context and the likelihood short of absolute certainty is clear in the expression "likely to be compromised." Once again, direct translations of words are not required.

In the French version of section 14, the word "êtres" will be modified to read "être".

16. The meaning to be given to the word "activity" can be derived from section 3, which speaks of the production, use, acquisition or possession of a Schedule 1 chemical. The activity can be authorized for research, medical, pharmaceutical or protective purposes. There is no need to define activity in the Regulations.

17. In a given year, the odds of a licence being refused, suspended or cancelled is extremely low. This is not the kind of business where that kind of occurrence is very likely. It is unnecessary to establish a formal appeal mechanism with procedures. Sections 16 and 17 meet the essential requirements of the duty to act fairly by requiring that the affected person be given the reasons for a decision, in writing, and 30 days to request a review. Details about filing the request for review, whether an in-person hearing will be held, how review decisions will be communicated, etc. can be determined on an ad hoc basis if necessary. It is not necessary to enact a law saying that the review must actually be conducted, as this is implicit in section 17 where

- 6 -

the right to request a review is given.

18. If a law enforcement person was authorized by law to use highly toxic chemical weapon causing instant paralysis and death as part of his duties, then yes, he would be authorized to use a Schedule 1 chemical as a chemical weapon. If a law enforcement officer was authorized to seize stolen property as part of his law enforcement duties, then he would be permitted to acquire and possess a Schedule 1 chemical that had been stolen. These are examples of the things intended by paragraph 18(c).

In paragraph 18(c) the word "anything" is to be read in context and understood to mean anything of this nature. To interpret the word "anything" in the sense suggested in item 18, where a person who is authorized by law to do a completely unrelated thing is thereby authorized to use a Schedule 1 chemical fails the logical test of *reductio ad absurdum*. We do not believe this provision requires amendment to be understood.

19. We agree that the French version should read "sa fabrication."

20. Licence condition 19(1)(e) is about required information. Sub-subparagraph 19(1)(e)(ix)(E) appears to be missing only two words: (E) the quantity received from or supplied to other facilities in Canada including information that shows the quantity of each shipment as well as its recipient and purpose.

There is no need to reword the provision so that it corresponds exactly with the French version, so long as the same concept is conveyed.

Yours sincerely,



Lillian Thomsen
Director General
Executive Services Bureau
Statutory Instruments Officer

Annexe M

TRANSLATION / TRADUCTIONNOTE SUR LE DORS/2004-155, RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS CHIMIQUES FIGURANT AU TABLEAU 1 (CONVENTION SUR LES ARMES CHIMIQUES)

La numérotation des notes ci-après est la même que celle des observations faites par le conseiller juridique du Comité mixte permanent dans sa lettre du 11 septembre 2007 au ministère des Affaires étrangères et du Commerce international.

1. Alinéa 3(1)a) et paragraphes 13(1), 14(1) et 15(1)

Ces dispositions énoncent une liste de conditions dont le respect oblige l'autorité nationale (définie comme l'organe de l'administration publique fédérale désigné comme telle aux fins de la *Loi*) à autoriser certaines activités impliquant des produits chimiques du tableau 1. Le conseiller juridique du Comité mixte a signalé au ministère que les deux versions de ces dispositions n'ont pas le même sens dans la mesure où là où l'une des versions emploie la conjonction « et » pour réunir plusieurs éléments, l'autre version emploie « ou ». Dans sa lettre du 2 octobre 2007, le ministère soutient qu'il n'est pas nécessaire que les deux versions soient parfaitement identiques au plan syntaxique et que le risque qu'un lecteur interprète mal le *Règlement* est très faible. Or, s'il est vrai qu'il n'est pas nécessaire que les versions soient des « traductions directes » l'une de l'autre, il faut à tout le moins qu'elles aient le même sens et le même effet, ce qui n'est pas le cas en l'occurrence. De plus, il est certes peu probable qu'un lecteur se méprenne sur la signification de ces dispositions, mais c'est uniquement parce que s'en tient à leur libellé actuel, il aboutira à une absurdité. Par exemple, pris au pied de la lettre, le paragraphe 3(1) oblige l'autorité nationale à autoriser certaines activités impliquant des produits chimiques du tableau 1 si un seul des facteurs de sécurité énumérés ne risque pas d'être compromis (ou, en d'autres termes, si tous sauf un de ces facteurs risquent d'être compromis). Comme cela ne peut de toute évidence pas être ce que le ministère entend exiger ici, il faut interpréter la version anglaise comme si elle employait le terme « and » au lieu du terme « or » entre les éléments, comme le fait la version française, ce qui permettrait à l'autorité nationale de n'autoriser les activités que si elles ne risquent de compromettre aucun des facteurs de sécurité énumérés. La bon usage en matière de rédaction exige d'éviter de pareilles absurdités. Le ministère devrait employer les conjonctions « et » et « ou » avec cohérence et exactitude dans les deux versions de ces dispositions.

- 2 -

2. Alinéa 3(1)a)

Le ministère convient de modifier la version française de cet alinéa de manière à corriger l'écart de sens entre ses deux versions.

3. Alinéa 3(1)b)

Le conseiller juridique a signalé au ministère que l'obligation faite à l'autorité nationale d'autoriser un particulier à produire, utiliser, acquérir ou posséder un produit chimique du tableau 1 dépend d'une condition – que la quantité de produits chimiques qu'un titulaire de permis produit à chaque installation par année ne doit pas excéder 10 kg – qui ne pourra se réaliser que plus tard et dont l'autorité nationale ignore, lorsqu'elle délivre l'autorisation, si elle sera respectée. Le ministère affirme que la disposition oblige l'autorité nationale à délivrer un permis lorsque la quantité de produit chimique qui sera produite n'excédera pas cette limite. C'est faux, car l'obligation de l'autorité nationale ne dépend pas de la quantité « qui sera produite », mais de celle qui est effectivement produite. Bien sûr, l'autorité nationale ne saura combien de produit chimique sera produit qu'après avoir délivré le permis. Pour exprimer plus clairement le sens réel de l'alinéa, il suffirait d'une simple modification précisant que l'autorisation s'applique à la quantité que le titulaire du permis est autorisé à produire.

4. Paragraphe 4(1), version française

Le conseiller juridique a suggéré au ministère de modifier la version française de cette disposition de manière à ce qu'elle fasse référence à la personne qui « aurait la charge » (« *would be responsible* ») des activités visées dans la demande, comme le fait la version anglaise, plutôt qu'à celle qui « a la charge ». La logique veut que la personne n'ait la charge des activités qu'après avoir été autorisée à les mener. Le ministère répond que « [à] supposer qu'une modification s'impose », il faudrait modifier les deux versions de manière à y faire référence à la personne qui « aura la charge » (« *is to be responsible* »), mais que l'identité de la personne dont le paragraphe parle est claire dans les deux langues et qu'aucune modification n'est requise. Il convient toutefois de noter que de toute façon, la version française est manifestement fautive. La suggestion du ministère de modifier les deux versions de manière à faire référence à la personne qui « aura la charge » (« *is to be responsible* ») réglerait le problème, mais ne changerait rien à la version anglaise quant au fond.

5. Alinéas 4(1)a) et b)

Avisé du fait que ces alinéas n'obligent ni le demandeur ni le particulier ayant la charge de l'installation à donner, dans une demande de permis, leurs

numéros de téléphone, leurs numéros de télécopieur ni leurs adresses électroniques, le ministère a expliqué qu'il faut connaître ces renseignements uniquement dans le cas des employés qui sont des « agents de première ligne » parce qu'ils manipulent les produits chimiques, et que cette exigence s'appliquerait aussi, aux termes de l'alinéa 4(1)c), au demandeur et au particulier ayant la charge de l'installation s'ils manipulaient eux-mêmes des produits chimiques du tableau 1. Cette explication est satisfaisante.

6. Article 5

Le conseiller juridique du Comité mixte a suggéré au ministère de prévoir expressément dans le *Règlement* qu'un permis cesse d'être valide dès qu'un nouveau permis est délivré en remplacement. Dans sa lettre, la conseillère juridique du ministère fait valoir qu'il est implicite dans le texte que l'autorité nationale a le pouvoir d'annuler les permis et que remplacer un permis par un nouveau l'annule automatiquement. Néanmoins, si le ministère entend qu'un permis soit automatiquement annulé dès qu'il est remplacé par un nouveau, il ne devrait voir aucune objection à le dire expressément dans le *Règlement*. De plus, si le ministère entend conférer à l'autorité nationale le pouvoir d'annuler les permis lorsque les circonstances dans lesquelles il a été obtenu ou aux fins desquelles il a été délivré changent, il devrait le préciser dans le *Règlement*. Ces détails devraient être explicites, et non implicites.

7. Alinéa 6(1)c) et sous-alinéa 8a)(i)

Ces deux dispositions obligent le titulaire de permis à aviser l'autorité nationale, bien qu'à des moments différents, de tout changement apporté au nom d'une installation, mais le ministère explique dans sa réponse que l'installation ne prendra pas forcément toujours son nouveau nom à la date proposée et que c'est pour cette raison qu'un second avis doit être signifié à l'autorité nationale peu avant que le changement de nom ne soit effectué. Cette explication est satisfaisante.

8. Alinéa 8a)

Cet alinéa oblige le titulaire de permis à « se conformer aux exigences de la *Loi* et du *Règlement* », ce qui va sans dire. Le ministère explique que prescrire cette obligation comme condition d'un permis permet à l'autorité nationale de traiter la contravention à la *Loi* ou au *Règlement* comme une violation des conditions du permis plutôt que comme une infraction à la *Loi*. Il convient toutefois de noter que le libellé de l'alinéa 8a) ne fait pas expressément de cette obligation une condition du permis, mais uniquement une exigence du *Règlement*. Quoi qu'il en soit, comme les sous-alinéas 14(1)b)(i) et 15(1)b)(i) permettent déjà à l'autorité nationale de suspendre ou d'annuler les permis dont

- 4 -

les titulaires ne se conforment pas à la *Loi* ou au *Règlement*, le passage en question est inutile et devrait être supprimé:

9. Alinéas 8*b*) et 19(1)*b*)

Le conseiller juridique a suggéré au ministère d'énoncer dans le *Règlement* les critères selon lesquels il sera décidé si les titulaires de permis et les particuliers qui fabriquent ou utilisent des produits chimiques du tableau 1 dans une installation unique à petite échelle sont « bien surveillés ». Le ministère a indiqué que les critères en question varieraient considérablement selon les circonstances et qu'il faut donner à l'expression « bien surveillés » son sens ordinaire, à savoir surveillés « dans une mesure raisonnablement suffisante ». Si les facteurs pertinents varient effectivement d'un cas à l'autre, cette explication est satisfaisante.

10. Article 9

À la question de savoir si le ministère entend, par le terme « cessation » une cessation temporaire ou une cessation définitive des activités autorisées, le ministère a répondu que la cessation serait « probablement » définitive et qu'il ne servirait à rien de qualifier la cessation des activités de définitive à l'article 9, car le titulaire ne saurait alors trop que faire s'il existait une possibilité qu'elles reprennent plus tard. Il semble évident non seulement que le ministère ne peut dire exactement ce qu'il entend par « cessation », mais que pour éviter toute confusion que le *Règlement* risque de causer, il devrait préciser ce que le titulaire de permis doit faire lorsque la cessation est définitive et lorsqu'elle est temporaire.

11. Sous-alinéa 9*c*)(ii)

Cette disposition oblige le titulaire à détruire tout produit chimique du tableau 1 « selon des méthodes qui sont conformes aux normes de sécurité applicables et aux règlements en matière d'environnement ». Le ministère affirme qu'il est impossible de désigner précisément dans le *Règlement* les normes de sécurité et règlements en matière d'environnement auxquels le titulaire doit se conformer, car ils peuvent varier d'un lieu et d'une province à l'autre. Il va de soi toutefois que si la loi exige l'application d'autres règlements, il n'est pas nécessaire d'exiger dans le *Règlement* que le titulaire s'y conforme; il n'aura pas le choix de toute façon. Il vaudrait mieux retirer du texte cette obligation vague et apparemment redondante. De plus, dans sa réponse, le ministère ne dit pas quelles normes de sécurité sont « applicables ». Si le titulaire n'est pas en mesure de déterminer quelles normes de sécurité sont « applicables » aux yeux du ministère, il pourrait ne pas appliquer les bonnes et s'exposer à des poursuites pénales.

- 5 -

12. Alinéas 9f), 9g) et 15(2)c)

À l'égard de l'écart de sens qu'il y a entre le passage « *documents, records and reports* » de la version anglaise des alinéas 9f), 9g) et 15(2)c) et le passage « documents et registres » de la version française, la conseillère juridique du ministère soutient qu'il n'est pas nécessaire que les deux versions soient une traduction directe l'une de l'autre et que « si on peut soutenir » que les termes *documents, records et reports* « sont redondants », « nous ne voyons vraiment pas en quoi reformuler ces passages améliorerait le Règlement ». Le ministère semble peu se soucier du fait qu'éliminer les redondances d'un texte le rend plus clair et est conforme au principe selon lequel on doit présumer que chaque mot d'un texte de loi a un sens voulu. Il y aurait donc lieu de retirer le terme « *reports* » de la version anglaise de ces alinéas.

Le ministère convient que la loi habilitante ne permet pas d'exiger, dans la version anglaise de l'alinéa 9f), que les documents et les registres soient conservés « à l'installation » (« *at the facility* »). Il suggère de supprimer les mots « *at the facility* » « pour mettre de l'ordre dans le Règlement », mais dit que ce « n'est pas urgent ». Voilà une attitude plutôt désinvolte à l'égard de la question de la légalité de la disposition. Il convient aussi de noter que comme l'expression « *at the facility* » n'a pas d'équivalent dans la version française, il y a entre les deux versions un écart de sens grave qu'il y aurait lieu de corriger.

13. Alinéa 12(1)a)

Au sujet de l'obligation faite au titulaire de permis d'aviser l'autorité nationale qu'il entend exporter ou importer un produit chimique du tableau 1 en lui faisant parvenir un avis portant le numéro du permis visant le produit et la date de sa délivrance, le ministère observe que si le permis ne porte pas de numéro, l'autorité nationale ne peut obliger le titulaire à en fournir un. La réponse montre que la conseillère juridique du ministère connaît bien les maximes latines, mais elle ne répond pas à l'observation du conseiller juridique du Comité mixte selon laquelle il y aurait lieu de décrire clairement dans le Règlement la teneur des permis délivrés par l'autorité nationale. Il me semble évident que si le titulaire d'un permis doit indiquer le numéro de son permis, l'organisme qui le lui a délivré devrait être tenu d'inscrire un numéro sur le permis.

14. Paragraphe 13(1)

En ce qui concerne l'emploi du terme « menacés » dans ce paragraphe et celui de l'expression « susceptibles d'être compromis » aux articles 3, 14 et 15, le ministère fait savoir qu'il a employé le terme « menacés » parce qu'il exprime plus fortement que les autres l'idée d'imminence, de certitude et de menace. Cela semble toutefois contredire le sens premier de ces mots. Selon la

- 6 -

définition qu'en donne le *Concise Oxford Dictionary*, le terme « *threat* » désigne un « signe ou une indication de quelque chose de non souhaitable » [traduction] alors que le mot « *threaten* » signifie notamment « prévenir de l'infliction d'un préjudice » [traduction]. Ces définitions semblent englober une grande variété de probabilités, mais n'expriment pas l'idée de certitude ou d'imminence. Par contre, « susceptibles d'être compromis » peut être défini comme signifiant « qui peut probablement être mis en danger », alors que l'emploi du terme « compromis » signifie que le facteur est effectivement mis en danger. Ces derniers termes semblent exprimer plus clairement que le terme « menacés » les idées d'imminence et de certitude. Les distinctions que fait le ministère semblent discutables et risquent de semer la confusion chez les lecteurs. Le ministère devrait employer une terminologie exacte et uniforme.

15. Paragraphe 14(1), version française

Dans sa réponse, la conseillère juridique du ministère n'admet pas que le membre de phrase anglais « *is likely to be compromised* » a un sens fondamentalement différent de « *susceptible to compromise* » (« susceptibles d'être compromis ») dans la version française. À son avis, les deux expriment la vulnérabilité et « un degré de vraisemblance si élevé que le degré supérieur est la certitude absolue ». Je vois mal comment le terme « susceptible » peut exprimer la notion de probabilité. Et même si c'était le cas, la différence entre le degré de probabilité de « *susceptible to be compromised* » et « *susceptible to compromise* » serait profonde, car la première exprime la probabilité beaucoup plus fortement que la seconde. Alors que le ministère affirme que « [u]ne traduction directe ne s'impose pas », il est nécessaire que les deux versions du *Règlement* produisent le même effet.

Le ministère accepte de remplacer le terme « êtres » par « être ».

16. Sous-alinéas 14(1)b)(iii) et 15(1)b)(iii)

Ces deux dispositions obligent l'autorité nationale à suspendre ou à annuler un permis si les facteurs énumérés sont compromis ou susceptibles d'être compromis par l'exercice d'une « activité non autorisée par le permis ». Le conseiller juridique du Comité mixte a fait savoir au ministère qu'il y aurait lieu d'établir un lien entre l'activité non autorisée et l'utilisation ou la possession d'un produit chimique du tableau 1. Selon le libellé actuel, toute activité respectant les facteurs énumérés entraînera la suspension ou l'annulation du permis du titulaire même si elle est sans rapport avec le produit chimique au titre duquel le permis lui a été délivré. Selon la conseillère juridique du ministère, on peut déduire le sens à donner au terme « activité » de l'article 3, qui parle de la production, de l'utilisation, de l'acquisition ou de la possession d'un produit chimique du tableau 1 à des fins de recherche ou de protection ou à des fins médicales ou pharmaceutiques. Si tel est le cas, toutefois, cela signifie

- 7 -

qu'un permis ne peut être suspendu ou annulé que si le titulaire produit, utilise, acquiert ou possède un produit chimique du tableau 1 sans autorisation. Ces actes étant déjà interdits au paragraphe 8(1) de la *Loi de mise en œuvre de la Convention sur les armes chimiques*, ils constituent déjà des motifs pour lesquels un permis peut, aux termes des alinéas 14(1)b(i) et 15(1)b(i), être suspendu ou annulé. Il faut conclure de la réponse du ministère que les alinéas 14(1)b(iii) et 15(1)b(iii) sont redondants et devraient être abrogés.

17. Article 17

En ce qui concerne le droit de demander à l'autorité nationale de revoir sa décision de refuser de délivrer un permis ou de suspendre ou annuler un permis existant, le ministère soutient qu'il n'est pas nécessaire d'établir une procédure d'appel en bonne et due forme, car il est peu probable que ces éventualités se produisent. La conseillère juridique du ministère note que la procédure confère expressément certains droits, surtout en vertu de l'article 16 et à l'égard du refus, de la suspension ou de l'annulation, mais elle soutient que la façon de procéder à l'égard de la révision d'une décision de l'autorité nationale peut être déterminée au cas par cas. Je vois mal comment l'autorité nationale peut accorder expressément au titulaire, à l'article 16, le droit d'être avisé de sa décision – de lui refuser un permis demandé ou de suspendre ou d'annuler son permis – et des raisons qui la motivent, mais lui refuser le même droit, à l'article 17, à l'égard de la révision qu'il peut demander de son dossier, et je ne vois pas non plus en quoi la probabilité d'une révision est une considération pertinente.

Deuxièmement, le ministère n'admet pas qu'il faut obliger dans le *Règlement* l'autorité nationale à réviser un dossier lorsqu'elle est priée de le faire et soutient que l'obligation qu'elle a de réviser le dossier est implicite dans le fait d'accorder au titulaire le droit de demander une révision. Il tombe sous le sens que l'autorité nationale devra examiner la demande de révision, mais le *Règlement* ne dit pas qu'elle devra ensuite réviser le dossier. Si le ministère entend l'obliger à faire toute révision qui lui sera demandée, comme sa réponse porte à le croire, il devrait le dire expressément dans le *Règlement*.

18. Alinéa 18c)

Cette disposition autorise l'utilisation, l'acquisition et la possession d'un produit chimique du tableau 1 « par tout particulier qui est obligé ou autorisé par une règle de droit à faire quoi que ce soit dans le cadre de l'application ou de l'exécution de celle-ci ». Le conseiller juridique du Comité mixte a signalé au ministère que cette autorisation ne vaut que dans le cadre des fonctions que le particulier doit exercer pour appliquer ou exécuter la loi et qu'elle ne l'autorise nullement à acquérir, posséder ou utiliser le produit chimique à d'autres fins. Autrement dit, la personne qui a pour occupation d'appliquer ou d'exécuter la

- 8 -

loi ne peut pas acquérir, posséder ou utiliser un produit chimique du tableau 1 pour « faire quoi que ce soit », c'est-à-dire n'importe quoi. La conseillère juridique du ministère soutient qu'il serait illogique d'interpréter l'alinéa de cette façon et qu'il est clair que l'acquisition, la possession ou l'utilisation doit être nécessaire aux fins de l'application ou de l'exécution de la loi. Si tel est le cas, le ministère ne devrait voir aucune objection à le préciser dans l'alinéa.

19. Sous-alinéa 19(1)e)(vi)

Le ministère convient qu'il y aurait lieu de modifier la version française de manière à corriger une légère faute de grammaire.

20. Division 19(1)e)(ix)(E), version anglaise

En réponse à la suggestion de reformuler la version anglaise de cette disposition de manière à éviter une erreur de syntaxe, le ministère propose une autre modification, qui serait également satisfaisante.

Le 8 novembre 2007
SA/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 11 septembre 2007

Madame Lillian Thomsen
Directrice générale, Services à la haute direction
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
125, promenade Sussex
Tour A, pièce A6-139
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G2

Madame,

N/Réf.: DORS/2004-155, Règlement sur les produits chimiques figurant au
tableau 1 (Convention sur les armes chimiques)

J'ai examiné le texte en objet en vue de le soumettre au Comité mixte permanent et je vous saurais gré de bien vouloir me donner votre avis sur les points qui suivent.

1. Alinéa 3(1)a) et paragraphes 13(1), 14(1) et 15(1)

Selon la version anglaise du paragraphe 3(1), l'autorité nationale autorise la fabrication, l'utilisation, l'acquisition ou la possession des produits du tableau 1 si « la santé et la sécurité publiques, l'environnement, les relations internationales ou la défense et la sécurité nationales ne sont pas compromis » (« *public health and safety, the environment, international relations or national defence or security is unlikely to be compromised* ») (le soulignement est de nous). Au plan grammatical, cela signifie que l'autorisation sera accordée si l'un ou l'autre des facteurs énumérés ne risque pas d'être compromis, alors qu'on peut présumer que le ministère entend ne l'accorder que si aucun des facteurs n'est compromis. Pour comparaison, je vous renvoie à la version française, qui emploie l'expression « ainsi que » (« *and* »).

Les paragraphes 13(1), 14(1) et 15(1) présentent le même problème, mais dans le contexte inverse. Leur version anglaise permet à l'autorité nationale d'intervenir « lorsque la santé et la sécurité publiques, l'environnement, les relations internationales ou la défense et la sécurité nationales sont menacés » (« *if public health and safety, the environment, international relations or national defence or* »).

2 -

security is threatened»), alors que leur version française exige, par l'emploi de l'expression « ainsi que » (« *and* »), que toutes ces choses soient menacées pour que l'autorisation soit refusée. Ici, on peut présumer que c'est la version anglaise qui traduit le mieux l'intention du ministère.

2. Alinéa 3(1)a)

Les versions anglaise et française de cette disposition ne s'équivalent pas. L'anglais exige que les facteurs énumérés ne soient pas susceptibles d'être compromis (« *unlikely to be compromised* ») alors que le français dispose que l'autorité nationale n'accorde d'autorisation que si les facteurs « ne sont pas compromis » (« *are not compromised* »). En partant du principe que la version anglaise exprime bien l'intention du ministère, il y a lieu de modifier la version française.

3. Alinéa 3(1)c)

En vertu de cette disposition, l'autorité nationale délivre, modifie ou renouvelle le permis autorisant un particulier à fabriquer, utiliser, acquérir ou posséder des produits du tableau 1 si « la quantité globale annuelle de produits du tableau 1 fabriquée à une installation est d'au plus 10 kg ». Dans sa forme actuelle, l'autorisation dépend d'une condition qui ne sera déterminée qu'après sa délivrance. On peut présumer que le ministère entend limiter le pouvoir de l'autorité nationale d'autoriser les particuliers à fabriquer plus de 10 kg de produits du tableau 1 par année par installation. Si tel est le cas, il faudrait le dire expressément.

4. Paragraphe 4(1), version française

La version française de la partie introductive de cette disposition fait référence au « particulier qui a la charge des activités visées par la demande » (le soulignement est de nous) alors qu'il devrait parler du « particulier qui aurait la charge ... ». Que le particulier soit ou non responsable des activités dépend de la réponse de l'autorité nationale à la demande d'autorisation de procéder aux activités en question. À cet égard, je vous renvoie à la formulation de la version anglaise du paragraphe.

5. Alinéas 4(1)a) et b)

Ces dispositions énumèrent les renseignements à donner dans la demande de permis au sujet du demandeur et du particulier ayant la charge de l'installation visée dans le permis. Voudriez-vous me faire savoir pourquoi le ministère n'a pas jugé nécessaire d'exiger les numéros de téléphone et de télécopieur et les adresses de courrier électronique de ces personnes, tous renseignements demandés à l'alinéa 4(1)c) à l'égard des personnes qui auront

- 3 -

accès à un produit du tableau 1? Le ministère présume-t-il que les personnes énumérées aux alinéas *a)* et *b)* seront toujours visées par l'alinéa 4(1)*c)*?

6. Article 5

Cet article oblige à demander un nouveau permis pour faire apporter des changements à certaines conditions prescrites dans le permis existant. On peut présumer qu'un permis est annulé ou devient caduc d'une façon ou d'une autre dès qu'un nouveau permis est délivré, mais le texte ne le précise pas, et par souci de clarté, il y aurait lieu de le prévoir expressément dans le *Règlement*.

7. Alinéa 6(1)*c)* et sous-alinéa 8*d)*(i)

En vertu de l'alinéa 6(1)*c)* et du sous-alinéa 8*d)*(i), le titulaire de permis qui désire faire modifier son permis doit présenter une demande à cette fin 60 jours avant d'apporter un changement au nom d'une installation. Or, le sous-alinéa 8*d)*(i) impose une obligation contradictoire dans la mesure où le titulaire doit aviser l'autorité de tout changement au nom d'une installation au plus tard sept jours avant qu'il n'y soit procédé. Le ministère n'entendait sans doute pas obliger les titulaires de permis à aviser l'autorité nationale deux fois de chaque changement au nom d'une installation.

8. Alinéa 8*a)*

Cet alinéa dispose en partie que le titulaire de permis doit se conformer aux exigences de la *Loi* et du *Règlement*. Le fait de prévoir cet énoncé dans la disposition implique qu'en son absence, le titulaire n'est pas tenu de se conformer à ces exigences. Comme ce n'est certainement pas le cas, l'énoncé est inutile et devrait être supprimé.

9. Alinéas 8*b)* et 19(1)*h)*

Aux termes de ces dispositions, le titulaire de permis ou la personne responsable d'une installation unique à petite échelle, selon le cas, doit veiller à ce que tous les particuliers qui fabriquent ou utilisent un produit du tableau 1 soient « bien surveillés » au cours de ces activités. Je vous saurais gré de bien vouloir m'expliquer ce que le ministère entend par « bien surveillés ». Par quels critères déterminera-t-on, dans chaque cas, si les personnes visées sont bien surveillées?

10. Article 9

Cet article expose les conditions que le titulaire de permis doit respecter en cas de « cessation » des activités autorisées par son permis. Par « cessation »,

- 4 -

le ministère entend-il une cessation définitive, et non temporaire? Si c'est le cas, il y aurait peut-être lieu de l'indiquer expressément.

11. Sous-alinéa 9c)(ii)

Aux termes de cette disposition, lorsqu'il y a cessation des activités visées dans un permis, le titulaire du permis doit détruire le produit chimique du tableau 1 « selon des méthodes qui sont conformes aux normes de sécurité applicables et aux règlements en matière d'environnement ». Le ministère pourrait-il être plus précis quant aux normes et règlements à appliquer? Je me permets de vous rappeler que le défaut de se conformer à ces normes et règlements constitue une infraction.

12. Alinéas 9f), 9g) et 15(2)c)

Les versions anglaise et française de l'alinéa 9f) n'ont pas le même sens dans la mesure où, dans chaque cas, la version anglaise exige que le titulaire de permis « conserve tous les documents, registres et rapports (« *and reports* ») afférents au permis à l'installation (« *at the facility* ») visée dans le permis, alors que la version française ne fait état que de documents et de registres et ne précise pas où ils doivent être conservés.

Quant aux types de documents à tenir et à conserver, si les termes « *documents* » et « *reports* » ne font pas référence à deux choses fondamentalement différentes, j'estime que le terme « *reports* » est redondant et qu'il y aurait lieu de le retirer de la version anglaise. Cela vaut aussi pour les alinéas 9g) et 15(2)c).

Quant à la question de savoir si les documents doivent être tenus et conservés à l'installation visée dans le permis, je crois qu'il y aurait lieu de retirer cette exigence de la version anglaise de l'alinéa 9f). L'alinéa 11b) de la *Loi de mise en œuvre de la Convention sur les armes chimiques* dispose que les documents réglementaires doivent être tenus et conservés « dans son établissement ou dans tout autre lieu désigné par le ministre » (le soulignement est de nous). Comme le Parlement a conféré au ministre le pouvoir de désigner les autres lieux où les documents doivent être tenus et conservés, la version anglaise de ces trois alinéas entrave le ministre dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire. Il y aurait donc lieu de supprimer les mots « *at the facility* ».

13. Alinéa 12(1)a)

En vertu de cette disposition, le titulaire de permis qui entend exporter ou importer un produit du tableau 1 fait parvenir à l'autorité nationale un avis écrit indiquant notamment « le numéro de permis et la date de sa délivrance ». Comme le *Règlement* ne prescrit pas la teneur du permis délivré par l'autorité nationale, il n'exige pas que les permis soient numérotés, sauf implicitement

- 5 -

dans cet alinéa. Il y aurait peut-être lieu de prévoir la teneur des permis dans le *Règlement*.

14. Paragraphe 13(1)

Ce paragraphe exige que, lorsque la santé et la sécurité publiques, l'environnement, les relations internationales ainsi que la défense et la sécurité nationales sont « menacés », l'autorité nationale donne – par la délivrance d'un nouveau permis ou la modification d'un permis existant – les autorisations nécessaires pour permettre toute intervention immédiate requise, le cas échéant. Par contre, selon les articles 3, 14 et 15, il faut pour cela que la santé et la sécurité publiques, l'environnement, les relations internationales ainsi que la défense et la sécurité nationales soient « compromis » ou « susceptibles d'être compromis ». Je vous saurais gré de bien vouloir m'expliquer la différence que le ministère fait entre « menacés » et « compromis ».

15. Paragraphe 14(1), version française

Il y a un écart de sens entre les versions anglaise et française de cette disposition dans la mesure où le texte anglais exige qu'un des facteurs énumérés soit « susceptible d'être compromis » (« *is likely to be compromised* »), alors que le texte français exige que tous les facteurs soient « susceptibles d'être compromis ».

Par ailleurs, il y aurait lieu de remplacer le terme « êtres » par « être ».

16. Sous-alinéas 14(1)b)(iii) et 15(1)b)(iii)

L'article 14 oblige l'autorité nationale à suspendre un permis si la santé et la sécurité publiques, l'environnement, les relations internationales ainsi que la défense et la sécurité nationales sont susceptibles d'être compromis par une des situations prescrites, notamment, aux termes du sous-alinéa 14(1)b)(iii), si « une activité non autorisée par le permis » est exercée. Quant à lui, l'article 15 l'oblige à annuler un permis si un ou l'autre des facteurs précités est compromis par une des situations prescrites, notamment, aux termes du sous-alinéa 14(1)b)(iii), si « une activité non autorisée par le permis » est exercée. Comme le terme activité n'est pas défini dans le *Règlement*, il faut présumer qu'il a son sens usuel et, donc, qu'il signifie en l'occurrence toute activité non visée par le permis. À mon avis, le ministère ratisse trop large. Un permis ne devrait être suspendu ou annulé que si l'activité implique d'une manière ou d'une autre un produit chimique du tableau 1 ou si elle est interdite aux articles 8 à 10 de la *Loi*, car l'interdiction d'autres activités déborde la portée de la loi habilitante.

- 6 -

17. Article 17

Aux termes de cet article, un demandeur de permis dont la demande est rejetée ou un titulaire de permis dont le permis est suspendu ou annulé peut demander à l'autorité nationale de réviser son dossier. Le *Règlement* n'oblige toutefois pas expressément l'autorité nationale à réviser le dossier et n'énonce pas la procédure à suivre si elle le fait. N'y aurait-il pas lieu de prévoir le nécessaire à ces égards dans le *Règlement*? Plus particulièrement, selon les principes de justice naturelle, quand une autorité décide de prendre une mesure contraire à quelqu'un, par exemple suspendre ou annuler un permis, la personne visée par la mesure devrait normalement avoir le droit de démontrer que la décision était injustifiée ou qu'elle est inapplicable, d'être entendue dans un délai raisonnable et d'être informée des raisons motivant la décision prise au terme de l'examen de son dossier.

18. Alinéa 18c)

Selon cette disposition, « tout particulier qui est obligé ou autorisé par une règle de droit, à faire quoi que ce soit dans le cadre de l'application ou de l'exécution de celle-ci » peut, sans permis, utiliser, acquérir ou posséder un produit chimique du tableau 1. Ce libellé semble trop large dans la mesure où il n'établit pas clairement de lien entre l'utilisation, l'acquisition ou la possession du produit, d'une part, et l'application ou de l'exécution de la règle de droit par les particuliers autorisés, d'autre part. Autrement dit, selon le libellé actuel, quiconque participe à l'application ou à l'exécution d'une loi est automatiquement autorisé à acquérir, posséder et utiliser un produit chimique du tableau 1 à n'importe quelle fin. L'alinéa autoriserait par exemple un agent de contrôle du stationnement à utiliser une arme chimique du tableau 1. Il semble nécessaire de reformuler cette disposition. Elle devrait plus précisément disposer que l'acquisition, la possession et l'utilisation de produits chimiques du tableau 1 ne sont autorisées que dans la mesure où le particulier en a besoin pour s'acquitter de ses fonctions dans le cadre de l'application ou de l'exécution d'une règle de droit.

19. Sous-alinéa 19(1)e)(vi), version française

Dans cette disposition, il y aurait lieu de remplacer « sa fabrication » par « leur fabrication », car le possessif renvoie à tous les produits chimiques du tableau 1 (« produits du tableau 1 »).

20. Division 19(1)e)(ix)(E), version anglaise

Dans cette disposition, le membre de phrase « *that shows the quantity of each shipment* » modifie l'antécédent « *the quantity* ». Or, on peut présumer que le ministère entend qu'il modifie l'expression « *the following information* », qui se

- 7 -

trouve dans la partie introductive de l'alinéa 19(1)*e*). Je vous renvoie à la version française comme exemple d'un libellé préférable et vous suggère de récrire la version anglaise selon le modèle suivant :

(E) the quantity received from or supplied to other facilities in Canada, including, for each shipment, the quantity of the shipment, its recipient and purpose[.]

Dans l'attente de votre réponse à ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

N/Réf.: DCD-0026

Le 2 octobre 2007

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa, ON
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2004-155, Règlement sur les produits chimiques figurant au
tableau 1 (Convention sur les armes chimiques)

J'ai bien reçu votre lettre du 11 septembre 2007 et je vous en remercie.
Voici notre réponse à vos objections à l'égard du *Règlement*.

1. Comme vous le savez, les versions anglaise et française de la législation sont rédigées simultanément. Si elles doivent avoir le même sens, il n'est pas nécessaire qu'elles soient des traductions directes l'une de l'autre. Le plus souvent, on décèle cette technique de rédaction dans les listes d'objets, où les conjonctions françaises «et» et «ou» ne correspondent pas toujours fidèlement aux conjonctions anglaises «and» et «or». En fait, il est fréquent que le texte français omette purement et simplement les conjonctions et emploie d'autres constructions pour rendre exactement le message du texte anglais. L'article 20 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, relatif aux langues officielles, est un bon exemple de cette technique. En effet, le droit de communiquer dans l'une ou l'autre langue ne disparaît pas du seul fait qu'on choisisse de s'exprimer d'abord dans l'une d'elles, et l'équivalent français de la conjonction anglaise «or» n'est pas employé dans les listes.

Dans la version anglaise de l'alinéa 3(1)a), le terme «or» est employé dans son sens conjonctif pour indiquer qu'aucun des quatre intérêts nationaux ne peut être compromis. Il nous apparaît impossible qu'un lecteur interprète la condition du permis énoncée à l'alinéa 3(1)a) comme signifiant que tant qu'un des quatre intérêts nationaux n'est pas compromis, il est permis de compromettre les trois autres. Il n'est donc pas nécessaire d'employer dans la

- 2 -

version anglaise le terme « *and* » là où le terme « et » est employé dans la version française.

Pour la même raison, nous ne croyons pas non plus que les paragraphes 13(1), 14(1) ou 15(1) risquent d'être mal interprétés. Personne ne déduirait raisonnablement de leur lecture qu'il faut que les quatre intérêts nationaux soient compromis en même temps pour qu'on puisse intervenir. L'emploi dans la version française de l'expression singulière « une intervention immédiate » montre très bien qu'on pourrait fort bien intervenir même si un seul des intérêts nationaux était compromis.

À titre purement informatif, je vous signale que l'emploi de l'expression plurielle « *immediate measures* » dans la version anglaise du paragraphe 13(1), et de sa forme singulière « intervention immédiate » dans la version française ne nous inquiète pas du tout, c'est-à-dire que nous ne pensons pas que le lecteur de la version anglaise pourrait conclure que si une seule mesure immédiate peut être prise, il n'est pas nécessaire de la prendre, alors que s'il y en a plusieurs, il faut les prendre toutes.

2. Nous convenons avec vous que la version française de l'alinéa 3(1)*a*) devrait dire « ... ne sont pas susceptibles d'être compromis ... » de manière à ce que le critère énoncé soit le même dans les deux versions. Les versions anglaise et française de dispositions semblables du *Règlement* reposent sur le critère de la susceptibilité ou de la possibilité.

3. L'objet de l'alinéa 3(1)*c*) n'est pas seulement d'assujettir le pouvoir d'autorisation de l'autorité nationale à un plafond annuel de 10 kg, mais aussi d'obliger l'autorité à délivrer un permis lorsque la quantité à produire n'excède pas 10 kg par année. Il n'est pas nécessaire de modifier cette disposition.

4. À supposer qu'une modification s'impose, il y aurait lieu de modifier les deux versions du paragraphe 4(1) de manière à désigner « ... le particulier qui aura la charge ... » (« ... *the individual who is to be responsible* ... »), afin de signifier que cette personne n'a pas encore la charge des activités, mais l'aura dès que le permis lui aura été délivré et qu'elle pourra se livrer à ses activités. Nous croyons toutefois que le libellé actuel des deux versions décrit de façon limpide l'identité de cette personne, même si la syntaxe employée pour l'exprimer n'est pas la même dans les deux langues. Si on interchangeait les constructions « ... *the individual who is responsible* ... » et « ... le particulier qui aurait charge ... », le sens demeurerait le même. À notre avis, il n'y a pas de risque véritable d'erreur d'interprétation.

5. Ces deux alinéas exigent les numéros de téléphone et de télécopieur ainsi que les adresses électroniques des personnes qui manipulent des produits chimiques du tableau 1 parce qu'il peut s'avérer nécessaire de communiquer de

3 -

toute urgence avec elles, car elles sont des «agents de première ligne», contrairement au demandeur et au titulaire de permis. Mais si le demandeur et le titulaire sont également des agents de première ligne, ils doivent aussi fournir les détails demandés à l'alinéa 4(1)d). L'importance particulière attachée aux particuliers visés à l'alinéa 4(1)c) s'exprime aussi dans l'obligation de bien les surveiller, qui est prévue à l'alinéa 8b).

6. L'article 15 du *Règlement*, qui porte sur l'annulation d'un permis, décrit des circonstances dans lesquelles l'annulation est obligatoire, mais n'a pas pour objet de ne la permettre que dans ces circonstances-là. Le paragraphe 31(2) de la *Loi d'interprétation* dispose que le pouvoir donné à quiconque, notamment à un agent ou fonctionnaire, de prendre des mesures ou de les faire exécuter comporte les pouvoirs nécessaires à l'exercice de celui-ci. Ainsi, dans le cas qui nous occupe, l'autorité nationale a le pouvoir de suspendre ou d'annuler tout permis délivré par elle quand des circonstances nouvelles sont survenues et qu'un nouveau permis est requis en vertu de l'article 5 du *Règlement*.

À notre avis, il n'est même pas nécessaire que l'autorité nationale annule le permis remplacé (même si elle pourrait le faire pour éviter tout risque de confusion), parce que la référence, à l'article 5, à un nouveau permis et aux circonstances dans lesquelles on peut en faire la demande signifie implicitement que l'ancien permis n'est de toute évidence plus valide. Cette interprétation de l'article 5 est compatible avec l'article 12 de la *Loi d'interprétation*, selon lequel «[t]out texte est censé apporter une solution de droit et s'interprète de la manière la plus équitable et la plus large qui soit compatible avec la réalisation de son objet». Autrement dit, personne ne conclurait raisonnablement que quand un nouveau permis est délivré en raison d'un changement fondamental dans la situation du demandeur (comme quand l'exploitation de l'installation doit être confiée à un nouveau titulaire de permis), le vieux permis demeure valide. Nous ne voyons donc aucune raison de modifier le *Règlement*.

7. Le sous-alinéa 8d)(i) oblige le titulaire de permis à aviser l'autorité nationale de tout changement de nom au moins sept jours à l'avance. L'alinéa 6(1)d) prévoit une obligation légèrement différente, à savoir, d'une part, faire modifier son permis avant de modifier le nom de son installation et, d'autre part, présenter la demande à cette fin 60 jours avant la date prévue du changement de nom. Le changement se fait donc de la façon suivante. Le titulaire propose de modifier le nom de son installation à une certaine date (située au moins 60 jours dans l'avenir). L'autorité nationale approuve le changement que le titulaire propose d'apporter à son permis. Sept jours avant que le changement n'entre en vigueur, le titulaire avise l'autorité nationale que le changement aura bel et bien lieu.

Même s'il y a deux obligations, en ce sens que l'autorité nationale est avisée deux fois, bien qu'à des dates différentes, les obligations ne sont pas

- 4 -

contradictoires. Une foule de facteurs peuvent faire qu'un changement de nom proposé et approuvé n'entre pas en vigueur exactement à la date prévue. Les changements aux raisons sociales de sociétés, de personnes morales agréées ou de personnes doivent être approuvés par les tribunaux ou d'autres ministères ou organes du gouvernement, ce qui peut occasionner des retards. Il est sage d'obliger le titulaire à aviser l'autorité nationale une seconde fois tout juste sept jours avant la date d'entrée en vigueur du nouveau nom.

8. L'alinéa 8a) du *Règlement* a été pris en vertu de l'article 18 de la *Loi de mise en œuvre de la Convention sur les armes chimiques*, en vertu duquel le gouverneur en conseil peut, par règlement, « fixer les conditions auxquelles peuvent être autorisés les actes visés » par la *Loi*. L'alinéa 8a) du *Règlement* permet à l'autorité réglementaire d'intervenir dans l'éventualité où un titulaire contreviendrait à une condition de son permis, car à défaut, il faudrait intenter des poursuites pour contravention à la *Loi*, aux termes des dispositions pénales prévues à l'article 20 de cette dernière.

En assortissant un permis d'une condition obligeant le titulaire à se conformer aux exigences de la *Loi* et du *Règlement*, l'obligation d'obéir à la *Loi* et au *Règlement* n'est en rien réduite, et le législateur ne signifie pas implicitement que les dispositions de la *Loi* ou du *Règlement* s'appliquent uniquement si une disposition du *Règlement* exige, comme condition d'un permis, que son titulaire s'y conforme.

9. Les locutions « *adequately supervised* » et « bien surveillé » doivent être prises au sens ordinaire de « surveillé dans la mesure requise par une exigence précise ou dans une mesure raisonnablement suffisante ». Les critères par lesquels on déterminera si les personnes visées sont bien surveillées dépendront des produits chimiques manipulés, de l'expérience de chaque personne qui les manipulera, des activités de l'installation (ce qu'elle fait des produits chimiques) et ainsi de suite, et seront établis au cas par cas. En employant l'expression « bien surveillé », le ministère n'oblige pas le titulaire à exercer la surveillance directe la plus étroite possible, mais une surveillance raisonnable. Les textes réglementaires emploient des adjectifs comme « suffisant » et « raisonnable » quand il est impossible d'être plus précis.

10. Il n'est pas nécessaire de préciser, à l'article 9, si la cessation des activités est définitive ou temporaire, et y ajouter le terme « définitive » n'améliorerait en rien le *Règlement*. Les activités autorisées par le permis visé dans cette disposition cesseraient probablement de façon définitive, puisque l'exploitant de l'installation devrait transférer ou détruire les produits chimiques du tableau 1 et rendre son permis à l'autorité nationale. Il pourrait toutefois décider par la suite de demander un nouveau permis à l'égard des mêmes produits chimiques et des mêmes activités.

- 5 -

Il ne servirait à rien, à l'article 9, de qualifier de définitive la cessation des activités, car le titulaire ne saurait alors trop que faire s'il les cessait dans des circonstances où elles pourraient reprendre plus tard.

11. Le sous-alinéa 9c)(ii) a pour objet d'éliminer tout risque d'incompatibilité entre les diverses dispositions législatives qui pourraient s'appliquer à l'égard de la destruction de produits chimiques du tableau 1. Il n'est pas censé prescrire la méthode de destruction ni même préciser les normes de sécurité et aux règlements en matière d'environnement à respecter. Par exemple, si le titulaire détruit des produits chimiques par incinération à une température extrêmement élevée parce que c'est le seul moyen efficace de les détruire ou de les rendre inertes, il ne peut se croire soustrait aux normes de sécurité applicables et aux règlements en matière d'environnement au motif qu'il se conforme à l'article 9 du *Règlement* qui régit les produits chimiques du tableau 1. Il est expressément tenu dans tous les cas de se conformer aux normes de sécurité applicables et aux règlements en matière d'environnement. Ces règlements varieront selon la province où les produits seront détruits et pourraient être des règlements fédéraux ou provinciaux ou des règlements harmonisés.

12. Les versions anglaise et française des articles 9 et 15 décrivent tout l'éventail de renseignements que le titulaire doit conserver. Il n'est pas nécessaire qu'elles soient des traductions directes l'une de l'autre. On peut soutenir que des termes comme « records », « reports », « documents » et « information », ou « documents », « registres » et « informations » sont redondants ou que leurs acceptions se chevauchent, et on pourrait peut-être les remplacer par un seul terme, mais nous ne voyons vraiment pas en quoi reformuler ces passages améliorerait le *Règlement*.

Vous avez raison de dire que la *Loi* confère au ministre le pouvoir discrétionnaire de désigner le lieu où des documents peuvent être conservés. De plus, elle ne mentionne nulle part de « lieu désigné » à cette fin, et son article 18 n'autorise pas le gouverneur en conseil à prescrire par règlement où les documents doivent être conservés. La version anglaise de l'alinéa 9f) du *Règlement* (« ... retained at the facility for five years ... ») excède la portée de la loi habilitante, tout comme l'article 10.

Pour mettre de l'ordre dans le *Règlement*, il y aurait lieu de supprimer ces passages. Pour l'heure, le ministre peut, en vertu du pouvoir que lui confère la *Loi*, désigner les endroits où les documents doivent être conservés. S'il désigne l'installation du titulaire de permis comme lieu où il doit conserver les documents, la question de la légalité de la disposition devient théorique. Donc, bien qu'il y ait lieu de corriger le *Règlement*, il n'est pas urgent de le faire.

13. *Lex non cogit ad impossibilia*. Si le permis ne porte pas de numéro, le titulaire n'est pas tenu d'en fournir un dans la demande de transfert visée à

- 6 -

l'alinéa 12(1)a). (Cela vaut aussi pour son numéro de numéro de téléphone. Si le titulaire n'en a pas, il n'est pas tenu par l'alinéa 12(1)a) d'en fournir un.)

14. Le terme « menacés » donne à entendre, plus que les termes « susceptibles d'être compromis » ou « compromis », que le danger est immédiat et certain et que les facteurs énumérés sont en péril, et il constitue le critère qu'il convient de respecter pour justifier une intervention immédiate.

15. À notre avis, il n'y a pas d'écart de sens entre les versions anglaise et française. Le terme français « susceptible » exprime la vulnérabilité et un degré de vraisemblance si élevé que le degré supérieur est la certitude absolue, ce qui correspond exactement à ce que le ministère veut. Dans le contexte anglais, la notion de vulnérabilité est implicite, et il ressort clairement de l'expression « susceptibles d'être compromis » que le degré de vraisemblance est si élevé que le degré supérieur est l'absolue certitude. Une traduction directe ne s'impose pas ici non plus.

Dans la version française de l'article 14, le mot « êtres » sera remplacé par « être ».

16. On peut déduire le sens à donner au terme « activité » de l'article 3, qui parle de la production, de l'utilisation, de l'acquisition ou de la possession d'un produit chimique du tableau 1. L'activité peut être autorisée à des fins de recherche ou de protection ou à des fins médicales ou pharmaceutiques. Il est inutile de la définir dans le *Règlement*.

17. Le risque qu'un permis soit refusé, suspendu ou annulé au cours d'une année donnée est extrêmement faible. Cela se produit très rarement dans ce genre d'activité. Il n'est pas nécessaire d'établir un mécanisme et une procédure d'appel formels. Les articles 16 et 17 respectent les exigences essentielles inhérentes à l'obligation d'agir équitablement en exigeant que la personne concernée soit informée par écrit des raisons motivant la décision et qu'elle dispose de 30 jours pour demander une révision de son dossier. Au besoin, l'autorité nationale fait savoir au titulaire de chaque permis visé comment demander la révision de son dossier, s'il sera entendu personnellement au cours d'une audience, comment la décision qui sera prise au terme de la révision lui sera communiquée, etc. Il n'est pas nécessaire d'adopter une loi disant qu'il doit y avoir révision du dossier, car cela ressort implicitement de la lecture de l'article 17, qui confère au titulaire concerné le droit d'en demander une.

18. Si une loi autorisait un agent d'exécution de la loi à se servir d'une arme chimique hautement toxique causant instantanément la paralysie et la mort dans le cadre de ses fonctions, il serait effectivement autorisé à utiliser un produit chimique du tableau 1 en tant qu'arme chimique. Si la loi l'autorisait, dans le cadre de ses fonctions, à saisir des biens volés, il serait alors autorisé à acquérir

- 7 -

et à posséder un produit chimique du tableau 1 qui aurait été volé. Voilà quelques exemples du type de situation visé à l'alinéa 18c).

À l'alinéa 18c), l'expression « quoi que ce soit » doit être lue dans son contexte et interprétée comme désignant n'importe quel acte requis dans les circonstances. Le sens qui vous suggère au point 18 de votre lettre — soit qu'une personne autorisée par la loi à faire une chose sans le moindre rapport avec l'objet de la *Loi* ou du *Règlement* pourrait en vertu de cet alinéa utiliser un produit chimique du tableau 1 — serait rejetée en vertu du critère logique de la démonstration par l'absurde. Nous ne croyons donc pas nécessaire de modifier cette disposition pour en assurer la compréhension.

19. Nous convenons avec vous que la version française devrait dire « sa fabrication ».

20. L'alinéa 19(1)c) énonce les renseignements à fournir pour que les activités visées soient autorisées sans permis. Deux mots seulement semblent manquer dans la version anglaise de la division 19(1)e)(ix)(E) : (E) *the quantity received from or supplied to other facilities in Canada including information that shows the quantity of each shipment as well as its recipient and purpose.*

Il n'est pas nécessaire de reformuler le libellé anglais de la disposition pour le faire correspondre très exactement à son libellé français. L'important est que les deux versions expriment très exactement la même idée.

Recevez, Monsieur, mes cordiales salutations.

Lilian Thomsen
Directrice générale
Services à la haute direction
Agent des textes réglementaires

Appendix N

SOR/2006-256

REGULATIONS AMENDING THE LIFE SAVING EQUIPMENT
REGULATIONS

Canada Shipping Act

P.C. 2006-1111

November 14, 2006

1. As noted in the Regulatory Impact Analysis Statement (RIAS) appended to these amending regulations, this instrument remedies four defects identified in connection with SOR/2001-179 (before the Committee on March 10 and October 20, 2005).
2. The attached correspondence deals with new concerns arising from this instrument.

SA/mh

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

November 14, 2006

William McCullough, Esq.
Director General
Executive Services
Department of Transport
26th Floor, Room 2626
Tower C, Place de Ville
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/2006-256, Regulations Amending the Life Saving Equipment Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would value your advice with respect to the following points:

1. Subsections 17(2) and 66(2)

These two provisions refer to "the requirement in respect of the accommodation capacity of the life rafts or inflatable rescue platforms" without specifying the location of that requirement. In contrast, similar provisions found in sections 18(2), 19(2), and 67 identify the location of the requirements for accommodation capacity to which they refer. Is there a reason for this difference?

- 2 -

4. Section 95

Paragraphs (1)(a) and (1)(b) place the qualifying condition at the beginning of their respective provisions, while the corresponding paragraphs in subsection (2) place the condition towards the end. Again, is there a reason for this difference?

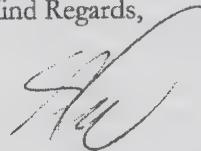
5. Section 122

Subsection (1) requires that every buoyant apparatus "shall bear a label of the United States Coast Guard" of the specified type. Subsection (2) requires that "every marking" on a buoyant apparatus be in English and French.

- a) Are U.S. Coast Guard labels available in both English and French? If not, is it intended that ship owners or operators produce or acquire a duplicate label in French?
- b) What markings found on a buoyant apparatus, other than the label mentioned in subsection (1), might be subject to the bilingual requirement under subsection (2)?

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Kind Regards,



Shawn Abel
Counsel

/mh

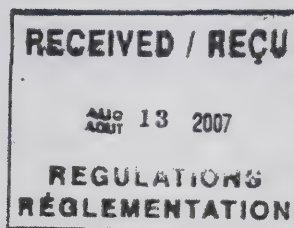


Transport Canada

Transports Canada

AUG 07 2007

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0N4



Dear Mr. Abel:

SUBJECT: SOR/2006-256, Regulations Amending the Life Saving Equipment Regulations

Thank you for your letter of November 14, 2006, and your subsequent letter of March 23, 2007, regarding the *Life Saving Equipment Regulations*. Your correspondence was forwarded to Marine Safety officials, who provided the following responses for your consideration. For ease of reference, the responses are numbered in the same manner used in your letter.

1. Subsections 17(2) and 66(2)

As indicated in your letter, these two provisions do not specify the location of the requirements for accommodation capacity to which they refer. On the other hand, subsections 18(2), 19(2) and section 67 identify the location of that requirement. Marine Safety officials, in consultation with our Legal Services, have determined that they prefer to limit the use of cross-references where possible and as such, have decided to amend subsections 18(2), 19(2) and section 67 of the Regulations to ensure consistency in the wording being used when compared to the wording used in subsections 17(2) and 66(2). The drafting of these amendments, including any additional amendments being considered at this time, has not yet begun. As such, we are not in a position to provide the Committee with an anticipated date of completion. However, we will continue to update the Committee on the status of this proposal as our work progresses.

.../2

- 2 -

4. Section 95

As noted in your letter, the qualifying condition is placed at the beginning of paragraphs 95(1)(a) and (b), while the corresponding paragraphs in subsection 95(2) place the qualify condition towards the end. While there is no specific reason for this difference, Marine Safety officials, in consultation with our Legal Services, are of the opinion that this inconsistency is not likely to affect the interpretation of these provisions. However, in order to ensure consistency in the wording of similar provisions in these Regulations, an amendment to section 95 will be made along with the other amendments already agreed upon.

5. Section 122

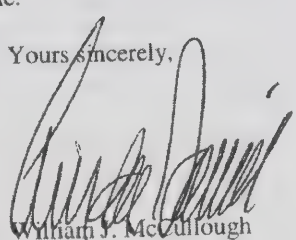
a) As noted in your letter, subsection 122(1) requires that every buoyant apparatus "shall bear a label of the United States Coast Guard" of the specified type. The referenced labels are produced by the United States Coast Guard and as such, are not available in both English and French, nor are they required to be. It is also not expected that ship owners or operators produce or acquire a duplicate label in French.

b) Safety instructions, such as how to properly deploy and use the buoyant apparatus, is an example of a marking that must be in both official languages. It is the responsibility of the Canadian distributor or supplier of the buoyant apparatus to provide these markings in both official languages, in accordance with the bilingual requirement under subsection 122(2) of the Regulations.

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,

For


William J. McCullough
Director General
Executive Services



Transport Canada

Transports Canada

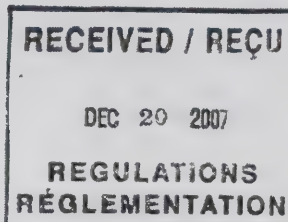
DEC
18 2007

Your file Votre référence

Our file Notre référence

XMS-1150-2-12

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Abel:

SUBJECT: SOR/2006-256, Regulations Amending the Life Saving Equipment Regulations

This is further to my letter of August 7, 2007, regarding outstanding amendments to the *Life Saving Equipment Regulations*.

As previously indicated, the drafting of any additional amendments being considered at this time, including the referenced amendments to subsections 18(2) and 19(2) and sections 67 and 95 of the Regulations have not yet begun. While we are not in a position to provide the Committee with an anticipated date of completion, we will continue to update the Committee on the status of this proposal as our work progresses.

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,

William J. McCullough
Director General
Executive Services

Annexe N

TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2006-256

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ÉQUIPEMENT
DE SAUVETAGE

Loi sur la marine marchande du Canada

C. P. 2006-1111

Le 14 novembre 2006

1. Comme l'indique le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (REIR) annexé au règlement modificatif, ce texte corrige quatre vices de forme du DORS/2001-179 relevés par le Comité les 10 mars et 20 octobre 2005.
2. La lettre ci-jointe traite de nouvelles questions relatives à ce texte.

SA/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 14 novembre 2006

M. William McCullough
Directeur général, Services à la haute direction
Transports Canada
Place de ville, Tour C, 26^e étage, pièce 2626
Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2006-256, Règlement modifiant le Règlement sur l'équipement
de sauvetage

J'ai examiné le texte susmentionné et j'aimerais votre avis sur les points suivants avant de présenter le règlement au Comité.

1. Paragraphe 17(2) et 66(2)

Ces deux dispositions font mention de «d'exigence relative à la capacité d'accueil des radeaux de sauvetage ou des plates-formes de sauvetage gonflables» sans préciser où figure cette exigence. Par opposition, les dispositions 18(2), 19(2) et 67 précisent où figurent les exigences relatives à la capacité d'accueil. Comment s'explique cette différence?

4. Article 95

Aux alinéas (1)a) et (1)b), la condition à remplir se trouve au début, alors qu'aux alinéas correspondants du paragraphe (2), cette condition est à la fin. Encore une fois, comment s'explique cette différence?

5. Article 122

Le paragraphe (1) dispose que tout engin flottant à bord d'un navire «doit porter une étiquette de la United States Coast Guard». Le paragraphe (2) exige que «toute inscription» sur un engin flottant soit en français et en anglais.

- 2 -

a) Les étiquettes de la United States Coast Guard sont-elles disponibles en anglais et en français? Dans la négative, exigera-t-on des propriétaires ou exploitants de navires qu'ils produisent ou achètent une copie de l'étiquette en français?

b) Outre l'étiquette dont il question au paragraphe (1), à quelles inscriptions se trouvant sur un engin flottant pourrait s'appliquer l'exigence relative au bilinguisme prévue au paragraphe (2)?

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Shawn Abel
Conseiller juridique

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 7 août 2007

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0N4

Monsieur,

Objet: DORS/2006-256, Règlement modifiant le Règlement sur l'équipement
de sauvetage

Je vous remercie de vos lettres du 14 novembre 2006 et du 23 mars 2007 concernant le Règlement sur l'équipement de sauvetage. Elles ont été transmises à nos collègues de la Sécurité maritime qui ont donné les réponses suivantes à vos questions. Par souci de commodité, les réponses portent les mêmes numéros que les questions dans votre lettre.

1. Paragraphe 17(2) et 66(2)

Comme vous le signalez dans votre lettre, ces deux dispositions ne précisent pas où figure l'exigence relative à la capacité d'accueil dont il est fait mention. Par contre, l'endroit où se trouve cette exigence est précisé dans les paragraphes 18(2) et 19(2) et à l'article 67. Les fonctionnaires de la Sécurité maritime, après avoir consulté nos Services juridiques, ont jugé préférable d'éviter les renvois dans la mesure du possible et ont décidé de modifier les paragraphes 18(2) et 19(2) et l'article 67 du règlement pour assurer l'uniformité du libellé par rapport aux paragraphes 17(2) et 66(2). La rédaction de ces changements et de toute autre modification envisagée actuellement n'est pas encore commencée. Nous continuerons toutefois d'informer le Comité des progrès de nos travaux.

4. Article 95

Ainsi que vous le notez dans votre lettre, la condition à remplir figure au début des alinéas 95(1)a) et b), alors qu'elle se trouve à la fin du paragraphe (2).

- 2 -

Aucune raison particulière n'explique cette différence. Les fonctionnaires de la Sécurité maritime, après avoir consulté nos Services juridiques, estiment que cette incohérence risque d'avoir peu d'effet sur l'interprétation de ces dispositions, mais, afin d'assurer l'uniformité du libellé des dispositions semblables, l'article 95 sera modifié en même temps que seront apportées les autres modifications déjà acceptées.

5. Article 122

a) Comme l'indique votre lettre, le paragraphe 122(1) exige que tout engin flottant porte «une étiquette de la United States Coast Guard». Les étiquettes dont il question sont produites par la United States Coast Guard et ne sont donc pas disponibles en anglais et en français; cela n'est d'ailleurs pas exigé. On n'exige pas non plus des propriétaires et exploitants de navires qu'ils produisent ou achètent une copie de l'étiquette en français.

b) Les consignes de sécurité, telles que celles sur la façon de gonfler et d'utiliser les engins flottants, sont un exemple d'inscription qui doit être dans les deux langues. Il incombe au fournisseur ou au distributeur canadien d'engins flottants d'apposer ces inscriptions en anglais et en français, conformément à l'exigence relative au bilinguisme prévue au paragraphe 122(2) du règlement.

J'espère que ces réponses satisferont le Comité. Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

pour le Directeur général,
Services à la haute direction
William J. McCullough

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 18 décembre 2007

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

OBJET: DORS/2006-256, Règlement modifiant le Règlement sur
l'équipement de sauvetage

La présente fait suite à ma lettre du 7 août 2007 concernant les modifications requises relativement au *Règlement sur l'équipement de sauvetage*.

Comme on l'a déjà mentionné, la rédaction des modifications supplémentaires qui sont prévues, notamment celles mentionnées en rubrique portant sur les paragraphes 18(2) et 19(2) ainsi que les articles 67 et 98 du *Règlement*, n'a pas encore été entreprise. Bien que nous ne soyons pas en mesure de préciser la date à laquelle nous prévoyons avoir terminé, nous continuerons périodiquement de tenir le Comité au courant de l'état d'avancement de nos travaux.

J'espère que les membres du Comité jugeront cette réponse acceptable.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

William J. McCullough
Le directeur général
Services exécutifs,

Appendix O

TRANSLATION

SOR/2006-271

REGULATIONS AMENDING THE ENERGY EFFICIENCY
REGULATIONS

Energy Efficiency Act

P.C. 2006-1275

May 28, 2007

1. This amendment makes a total of 22 corrections to the Regulations following comments by the Joint Committee (see SOR/94-651, considered by the Committee on February 17 and November 3, 2005, as well as SOR/2003-321 and SOR/2004-191, considered by the Committee on June 15, 2006). One of the corrections repealed a provision illegally imposing conditions on individuals wanting to take advantage of the exemption provided in the Regulations.

2. The correspondence on SOR/2006-271 relates to drafting issues.

JR/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

May 30, 2007

Mr. Jeff Wilson
Acting Chief, Parliamentary Affairs
Science and Policy Integration
Natural Resources Canada
Sir William Logan Building
580 Booth Street, 20th Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0E4

Dear Sir,

Ref: SOR/2006-271, Regulations Amending the Energy Efficiency Regulations

I have examined the amendments referenced above before they are studied by the Joint Committee, and I have the following comments:

1. Section 2(1), definition of a “replacement fluorescent lamp ballast”

The French version of this definition requires that the product be labeled “UTILISER POUR REMPLACEMENT SEULEMENT”. The English version must be labeled “FOR REPLACEMENT USE ONLY”. Are we to understand that the label can be in either of the two official languages or that it must be in both? I feel that this is not a customary method of drafting and that it would be better to specify exactly what the person who is subject to the Regulations must do, that is to affix either a bilingual label, or a label in either of the official languages.

2. Section 2(1), definition of a “low power mode”

In the French version, the third definition of low power mode is “mode de fonctionnement de l'appareil dans lequel l'éclairage est fermé et la réfrigération, réduite”. In the English version, the definition is of a mode in which both lighting and refrigeration are operating (“a machine power state in which the lighting and refrigeration power states are both in operation”). The two versions should be made consistent.

- 2 -

3. Schedule I, Part I, Item 61

In Column III, the French version lists the Energy Efficiency Standard as “CSA 446 tableau 2” but, in the English version, the standard is listed as “CSA 446-94 Table 2”.

4. Schedule I, Part I, Item 122

In the French version, the product identified in this provision excludes beverage vending machines that display and dispense twenty discrete types of beverages, but, in the English version, the exclusion is for machines that display and dispense 20 or more discrete types of beverages.

5. Schedule IV, Items 23 to 26

In line (b) of these items, the information provided in the French version is the “phase de courant électrique pour laquelle le matériel est conçu”. The English version refers to the phase of electric current used by the product (“phase of electric current the product uses”). I wonder if it is appropriate to distinguish between the phase of current for which the product is intended and the phase of current used. In other words, will the phase used necessarily be the phase intended, and would this be a reason to change the English version, for example, to read “the phase of electric current the product is intended for”?

I look forward to your comments.

Yours sincerely,

[original signed]

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

September 12, 2007

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate, Ottawa
K1A 0A4

Dear Sir,

Ref: SOR/2006-271, Regulations Amending the Energy Efficiency Regulations

Thank you for your letter of May 30 in which you provide certain comments on the French and English versions of the *Energy Efficiency Regulations*. We have forwarded your remarks to legislative counsel at Justice Canada who are presently working to draft the next amendment to the *Energy Efficiency Regulations* (Amendment 10). We anticipate that Amendment 10 will be pre-published in the Canada Gazette, Part I, on December 31, 2007. We will update you on the progress of the Amendment at the beginning of December 2007.

Yours sincerely,

[original signed by Margot LeCoutois for]

Jeff Wilson
Chief, Parliamentary Affairs

TRANSLATION / TRADUCTION

September 19, 2007

Mr. Jeff Wilson
Acting Chief, Parliamentary Affairs
Science and Policy Integration
Natural Resources Canada
Sir William Logan Building
580 Booth Street, 20th Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0E4

Dear Sir,

Ref: SOR/2006-271, Regulations Amending the Energy Efficiency Regulations

Thank you for your letter of September 12, 2007 informing me that my comments have been forwarded to the legislative counsel who are drafting the next amendment to the Regulations. Am I to understand that your Department considers that each provision of the Regulations mentioned in my letter of May 30, 2007 needs to be corrected? If so, I would be most grateful if you would confirm this so that I can inform the Joint Committee. If not, I would appreciate receiving the Department's response to each of the points raised.

In anticipation of your reply, I remain,

Yours sincerely

[original signed]

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

October 11, 2007

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate, Ottawa
K1A 0A4

Dear Sir,

Re: SOR/2006-271, Regulations Amending the Energy Efficiency Regulations

Thank you for your letter of September 19. We are presently consulting with the Department of Justice about the comments in your letter of last May 30. We have forwarded your comments, along with Natural Resources Canada's instructions on the drafting of amendments, to the legislative drafters at the Department of Justice for study and for consideration of the steps to be taken as the next amendment (Amendment 10) of the Energy Efficiency Regulations is prepared.

We have no reason to feel that your comments will not be included in Amendment 10. But Natural Resources Canada does not feel that it would be appropriate to confirm this at this time.

Yours sincerely,

[original signed]

Karen Hecks
Senior Director

Annexe O

DORS/2006-271

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'EFFICACITÉ
ÉNERGÉTIQUE

Loi sur l'efficacité énergétique

C.P. 2006-1275

Le 28 mai 2007

1. Cette modification effectue un total de vingt-deux corrections au Règlement à la suite des commentaires du Comité mixte (voir le DORS/94-651, examiné par le Comité les 17 février et 3 novembre 2005 ainsi que le DORS/2003-321 et le DORS/2004-191, examinés par le Comité le 15 juin 2006). Une des corrections apportées a eu pour effet d'abroger une disposition imposant illégalement des conditions aux personnes qui voulaient se prévaloir de l'exemption prévue dans le Règlement.
2. La correspondance relative au DORS/2006-271 concerne des questions de rédaction.

JR/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/s THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 30 mai 2007

Monsieur Jeff Wilson
Chef intérimaire, Affaires parlementaires
Direction de la coordination et planification stratégique
Ministère des Ressources naturelles
Édifice Sir William Logan
580, rue Booth, 20^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2006-271, Règlement modifiant le Règlement sur l'efficacité
énergétique

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le
Comité mixte et je note ceci :

1. Article 2(1), définition de «ballast de remplacement pour lampe
fluorescente

La version française de cette définition exige que le produit porte la
mention «UTILISER POUR REMPLACEMENT SEULEMENT». La version
anglaise, pour sa part, exige qu'il porte la mention «FOR REPLACEMENT
USE ONLY». Doit-on en comprendre que la mention peut-être dans l'une ou
l'autre langue officielle ou qu'elle doit être dans les deux langues officielles? Il
me semble que cette pratique de rédaction n'est pas habituelle et qu'il
conviendrait de préciser ce que doit faire la personne assujettie au Règlement,
c'est-à-dire apposer une étiquette bilingue ou dans l'une ou l'autre langue
officielle.

- 2 -

2. Article 2(1), définition de «mode de veille»

Dans la version française de cette définition, le troisième mode de veille est décrit ainsi : «mode de fonctionnement de l'appareil dans lequel l'éclairage est fermé et la réfrigération, réduite». Dans la version anglaise, il s'agit d'un mode dans lequel l'éclairage et la réfrigération fonctionnent («a machine power state in which the lighting and refregaretion power states are both in operation»). Les deux versions devraient être harmonisées.

3. Annexe I, partie I, article 61

À la colonne III, la version française décrit la norme d'efficacité énergétique comme étant «CSA 446 tableau 2», alors que dans la version anglaise, cette norme est décrite comme étant «CSA 446-94 Table 2».

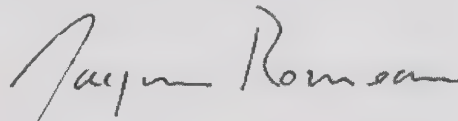
4. Annexe I, partie I, article 122

Le matériel visé par cette disposition exclut, selon la version française, les distributeurs automatiques qui montrent et distribuent vingt différents types de boissons, alors que selon la version anglaise, sont exclus ceux qui montrent et distribuent vingt différents types de boissons ou plus.

5. Annexe IV, articles 23 à 26

À l'alinéa b) de ces articles, le renseignement à donner est décrit, dans la version française, comme étant la «phase de courant électrique pour laquelle le matériel est conçu». Dans la version anglaise, il s'agit de la phase de courant électrique utilisée par le matériel («phase of electric current the product uses»). Je me demande si, en fait, il y lieu de faire une différence entre la phase de courant électrique pour laquelle le matériel est conçu et la phase de courant électrique utilisé. En d'autres mots, la phase utilisée sera-t-elle nécessairement celle pour laquelle le matériel a été conçu, si bien qu'il n'y aucune raison, par exemple, de modifier la version anglaise pour qu'elle mentionne la «phase of electric current the product is intended for»?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Natural Resources
Canada

Ressources naturelles
Canada

Ottawa, Canada
K1A 0E4

Parliamentary Affairs
Integrated Science and Policy Sector (ISPS)
580 Booth Street, 20th Floor
Ottawa, Ontario K1A 0E4

Affaires parlementaires
Secteur intégré des sciences et des politiques (SISP)
580, rue Booth, 20e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0E4

Le 12 septembre, 2007

M. Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat, Ottawa
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

SEP 18 2007

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2006-271, Règlement modifiant le Règlement sur l'efficacité énergétique

Merci pour votre lettre du 30 mai présentant certaines observations au sujet des versions française et anglaise du *Règlement sur l'efficacité énergétique*. Nous avons communiqué vos observations à des conseillers législatifs de Justice Canada qui travaillent présentement sur la rédaction de la prochaine modification du *Règlement sur l'efficacité énergétique* (Modification 10). Il est anticipé que la Modification 10 du Règlement sera prépubliée dans la Partie I de la Gazette du Canada d'ici le 31 décembre 2007. Nous vous ferons parvenir une mise à jour du progrès de la modification d'ici le début décembre 2007.

Je vous prie d'agréer mes meilleures salutations,

Jeff Wilson
Chef, Affaires parlementaires

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 19 septembre 2007

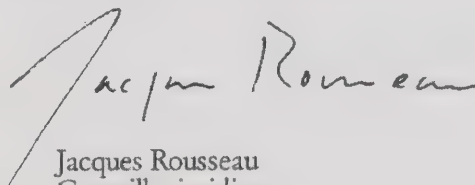
Monsieur Jeff Wilson
Chef intérimaire, Affaires parlementaires
Direction de la coordination et
planification stratégique
Ministère des Ressources naturelles
Édifice Sir William Logan
580, rue Booth, 20^e étage
OTTAWA (Ontario) K1A 0E4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2006-271, Règlement modifiant le Règlement sur l'efficacité
énergétique

Je vous remercie pour votre lettre du 12 septembre 2007, dans laquelle vous m'informez que mes observations ont été communiquées à des conseillers législatifs du ministère de la Justice qui travaillent à la rédaction de la prochaine modification au Règlement. Dois-je comprendre que votre ministère considère que chaque disposition du Règlement visée par ma lettre du 30 mai 2007 requiert une correction? Dans l'affirmative, je vous saurais gré de bien vouloir le confirmer afin que je puisse transmettre cette information au Comité mixte. Dans la négative, je vous serais reconnaissant de me faire part de la réponse du ministère en ce qui concerne chacun des points soulevés.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Natural Resources
Canada

Ressources naturelles
Canada

Ottawa, Canada
K1A 0E4

Affaires parlementaires
Intégration des sciences et des politiques (ISP)
580, rue Booth, 20e étage 580
Ottawa (Ontario) K1A 0E4

Parliamentary Affairs
Science and Policy Integration (SPI)
Booth Street, 20th Floor
Ottawa, Ontario K1A 0E4

Le 11 octobre 2007

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0E4

RECEIVED / REÇU

OCT 17 2007

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

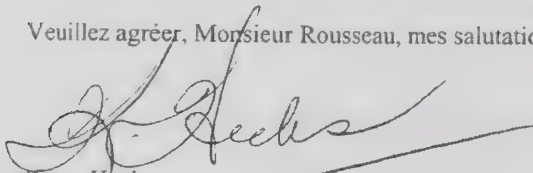
Objet : DORS/2006-271, Règlement modifiant le Règlement sur l'efficacité
énergétique

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 19 septembre 2007. Nous sommes actuellement en consultation avec le ministère de la Justice au sujet des observations contenues dans votre lettre du 30 mai dernier. Nous avons acheminé vos commentaires, avec les instructions de Ressources naturelles Canada (RNCan) relatives à la rédaction de modifications, aux rédacteurs législatifs du ministère de la Justice pour examen ainsi qu'aux considérations qui devront être prises lors de la rédaction de la prochaine modification au Règlement sur l'efficacité énergétique (Modification 10).

Nous n'avons pas de raison de croire que vos observations ne seraient pas intégrées dans la Modification 10. Cependant, d'après nous, il ne conviendrait pas que RNCan fasse une telle confirmation en ce moment-ci.

Veuillez agréer, Monsieur Rousseau, mes salutations distinguées.



Karen Hecks
Directrice principale

Appendix P

TRANSLATION / TRADUCTION

September 21, 2006

Kathleen Manion
Acting Parliamentary
Relations Coordinator
Law Branch
Department of Finance
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street, 21st floor
Ottawa, Ontario
K1A 0G5

Dear Ms. Manion:

Our File: SOR/2000-100, Federal-Provincial Fiscal Arrangements
Regulations, 1999

I am writing concerning your letter of August 24, 2005, informing me that the aforementioned Regulations "[translation] are no longer in effect because of legislation adopted by Parliament that takes precedence over them;" I would be grateful if you could tell me when they will be formally repealed.

Sincerely yours,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

October 23, 2007

Valerie Hughes
Assistant Deputy Minister
and Counsel
Law Branch
Department of Finance
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street, 21st floor
Ottawa, Ontario` K1A 0G5

Dear Ms. Hughes:

Our File: SOR/2000-100, Federal-Provincial Fiscal Arrangements
Regulations, 1999

I am writing again concerning the letter of February 12, 2007, from Ms Marion informing me that a response would be forthcoming "[translation] as soon as possible." I have still not had a response to my letter of September 21, 2006, a copy of which is attached. I would be grateful if you could inform me of your department's response.

Sincerely yours,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

Encl.

/mh



Department of Finance
Canada

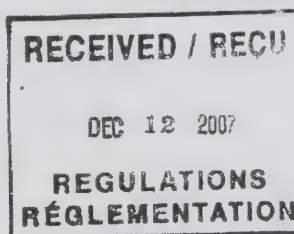
Ministère des Finances
Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjointe

December 10, 2007

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0H4



Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/2000-100 – Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act Regulations, 1999

Further to your letter of October 23, 2007, I am pleased to advise you that the Department of Finance intends to replace the above noted regulation with the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act Regulations, 2007*. It is anticipated that the Minister of Finance will make a recommendation to Treasury Board in this regard during the early part of December. In addition, the Minister of Finance will recommend that Parts 1 to 4 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act Regulations, 1999* be repealed. Although Parts 5 and 6 of the 1999 regulation will remain, I note that your comments as outlined in your letter of May 23, 2003 are not applicable to these Parts. I also want to assure you that your comments, to the extent that they are applicable, have been carefully considered in the development of the 2007 regulation.

We appreciate the time you have taken to enquire about this matter.

Yours sincerely,

Valerie Hughes
Assistant Deputy Minister and Counsel
Law Branch

Canada

Annexe P

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 21 septembre 2006

Madame Kathleen Manion
Coordonnatrice intérimaire
Relations parlementaires
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor, 21^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2000-100, Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux
entre le gouvernement fédéral et les provinces

Je me réfère à votre lettre du 24 août 2005 m'informant que le Règlement mentionné ci-dessus «n'est plus en vigueur en raison des lois adoptées par le Parlement qui ont préséance sur ce dernier» et vous serais reconnaissant de m'indiquer quand il sera formellement abrogé.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 23 octobre 2007

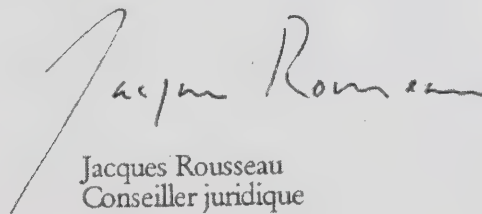
Madame Valerie Hughes
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor, 21^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2000-100, Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux
entre le gouvernement fédéral et les provinces

Je me réfère de nouveau à la lettre du 12 février 2007, envoyée par Madame Manion, dans laquelle elle m'informait qu'une réponse me parviendrait «dans le plus bref délai». Je n'ai toujours de réponse à ma lettre du 21 septembre 2006, dont je joins une copie. Je vous serais reconnaissant de me faire part de la réponse de votre ministère.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

p.j.

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 10 décembre 2007

Maître Jacques Rousseau
Avocat
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0H4

Maître,

Objet : DORS/2000-100, Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux
entre le gouvernement fédéral et les provinces

Pour faire suite à votre lettre du 23 octobre 2007, j'ai le plaisir de vous annoncer que le ministère des Finances entend remplacer le règlement mentionné en rubrique par le *Règlement de 2007 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*. Nous prévoyons que le ministère des Finances présentera au Conseil du Trésor une recommandation à cet effet au début du mois de décembre. De plus, le ministre des Finances recommandera l'abrogation des parties 1 à 4 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*. Les parties 5 et 6 de ce Règlement demeureront en vigueur, mais je souligne que les commentaires dont vous nous avez fait part dans votre lettre du 23 mai 2003 ne les visaient pas. Je tiens également à vous assurer que vos commentaires, dans la mesure où ils sont applicables, ont été soigneusement pris en considération lors de l'élaboration du Règlement de 2007.

Nous vous remercions du temps que vous avez consacré à cette affaire.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Valerie Hughes
Sous-ministre adjointe et avocate
Direction juridique

Appendix Q

TRANSLATION

June 28, 2007

Mr. William McCullough
Director General
Executive Services
Transport Canada
26th Floor, Room 2626
Tower C, Place de Ville
Ottawa, Ontario K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our Ref.: SOR/2002-307, Marine Liability Regulations

The Standing Joint Committee examined the above-referenced instrument and relevant correspondence at its June 14, 2007, meeting and duly noted the promise to amend the Regulations by deleting the definition of “associated person”. The Committee has asked me to forward its comments regarding subsection 3(2) of the Regulations.

Subsection 3(2) states that the “person” who receives oil must file an information return in respect of oil. Section 1 of the Regulations defines “person” as “any individual or partnership or any public or private body, whether corporate or not”. A question arose as to whether it is possible to impose obligations on entities other than individuals or corporations, given subsection 104(2) of the *Marine Liability Act*, which states that fines are payable by “any person” (in French, “quiconque”) who fails to file the said information return. In its letter of March 14, 2007, the Department explained that the purpose of the applicable legislative provisions was the implementation of two international conventions that do not apply solely to individuals or corporations and that the Act must be interpreted accordingly. This might be acceptable if one looked only at subsection 96(c) of the Act; however, the fact remains that Parliament clearly stated at subsection 104(2) of the Act that only individuals or corporations can be found guilty of an offence and liable to a fine. This leaves no room for interpretation. Since the legislator was familiar with the content of the conventions cited by the Department, one must presume that, if he wanted the fine provided for in subsection 104(2) of the Act to apply only to individuals and corporations, he would have clearly said so in the legislation. However, he did not. Therefore, at the very least, accepting the Department’s viewpoint will open the door to an enforceability problem because Parliament provided for fines for individuals and corporations only. Therefore, the Committee is of the opinion that the Regulations

- 2 -

should be amended so as not to broaden their scope beyond what Parliament intended. Obviously, Parliament could also intervene to amend the Act in order to permit the application of the Regulations on bodies that have no legal personality.

I await your comments.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mh

TRANSLATION

October 15, 2007

Our file XMS1150-2-12

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Ref.: SOR/2002-307, Marine Liability Regulations

Thank you for your letter of June 28, 2007. We have analyzed your response to our letter of March 14, 2007, and I have the pleasure of providing the Department's response to the issue the Committee raised with regard to section 3(2) of the Marine Liability Regulations.

As you are no doubt aware, Part 6 of the *Marine Liability Act* (MLA) implements into national law two international conventions, namely the *International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992* and the *International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992*. At the time the conventions were adopted by the International Maritime Organization, it was felt that the definition of "person" contained in these conventions was necessary in order to capture all potential parties who would have a responsibility to report receipts of oil, as defined by the conventions, in a state party. In some states, this may include persons that do not have a legal standing. As was stated in my previous letter, the Department believes that section 96(c) of the MLA indeed imposes this obligation to persons who are not individuals or corporations to report to the Minister the amounts of oil received annually.

In your letter, you also raised the issue of whether the MLA as currently drafted presents a potential problem in applying section 104(2) of the MLA with regard to the enforcement of the obligation to report. I wish to take this opportunity to inform the Committee of the current practice and those who are in fact affected by this requirement of the Act. Receivers of 150,000 tonnes or more of oil, as defined by the conventions, must report annually to the Administrator of the Ship-Source Oil Pollution Fund, who administers on behalf of the Minister the reporting to the

- 2 -

Director of the International Oil Pollution Compensation Funds. As you can appreciate, there are relatively few receivers of such large amounts of oil and these entities and, generally speaking, they are primarily large petroleum companies or power generation companies. Thus, in practice, there has never been a situation where the regulations could not be applied and, to our knowledge, there has never been a receiver that was not an individual or corporation.

If, despite the above paragraphs, the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations believes that a regulatory amendment is nonetheless required, the following changes could be made to the regulations in order to remedy the situation raised by the Standing Joint Committee; that is, the definition of "person" could be eliminated and, in subsection 3(2), the phrase "A person who receives oil" could be replaced with "Any person who receives oil".

I would like to conclude by stating that Transport Canada is currently considering a number of amendments to the MLA and will take into consideration the issues you raised in your letters.

I trust this has clarified the Department's position on this issue.

Sincerely,

William McCullough
Director General
Executive Services

Annexe Q

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 28 juin 2007

Monsieur William McCullough
 Directeur général
 Services exécutifs
 Ministère des Transports
 26^e étage, pièce 2626
 Tour C, Place de Ville
 OTTAWA (Ontario)
 K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2002-307, Règlement sur la responsabilité en matière maritime

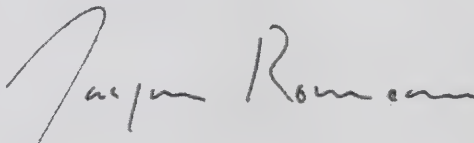
Le Comité mixte a examiné le Règlement mentionné ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 14 juin 2007. Il a pris bonne note de la promesse de modifier le Règlement en supprimant la définition de «personne associée». Pour ce qui est de l'article 3(2) du Règlement, il m'a chargé de vous faire part de son point de vue.

L'article 3(2) prévoit que la «personne» qui reçoit des hydrocarbures doit déposer auprès du ministre une déclaration de renseignements relatifs à ces hydrocarbures. L'article 1 du Règlement définit ainsi le mot personne : «particulier, société de personnes ou organisme public ou privé doté ou non de la personnalité juridique». La question est de savoir si on peut imposer des obligations à d'autres entités que des personnes physiques ou morales étant donné que l'article 104(2) de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*, qui prévoit les amendes à payer, est applicable à «quiconque» (en anglais «any person») omet de déposer la déclaration en question. Dans la lettre du 14 mars 2007, le ministère explique que l'objet des dispositions pertinentes de la Loi est la mise en œuvre de deux conventions internationales ne visant pas uniquement les personnes physiques ou morales et que la Loi doit être interprétée en

- 2 -

conséquence. Cela pourrait être acceptable si on s'en tenait uniquement à l'article 96c) de la Loi. Mais le fait est qu'à l'article 104(2) de la Loi, le Parlement s'est exprimé de façon claire, et il a décidé que seules les personnes physiques ou morales peuvent être reconnues coupables d'une infraction et condamnées à l'amende prévue. Cela ne laisse aucune place à l'interprétation. Le législateur connaissant le contenu des conventions mentionnées par le ministère, il faut présumer que s'il avait voulu que l'amende prévue à l'article 104(2) de la Loi ne s'applique pas seulement aux personnes physiques et morales, il se serait clairement exprimé dans la Loi. Mais il ne l'a pas fait. Par conséquent, accepter le point de vue du ministère revient à tout le moins à ouvrir la porte à un problème d'application, puisque le Parlement n'a prévu des amendes que dans le cas des personnes physiques ou morales. Le Comité est donc d'avis que le Règlement doit être modifié de façon à ne pas élargir sa portée au-delà de ce que le Parlement a prévu. Évidemment, le Parlement peut aussi intervenir pour modifier la Loi afin de permettre l'application du Règlement à des organismes n'ayant pas la personnalité juridique.

J'attends vos commentaires et vous de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

Transport
CanadaTransports
Canada

OCT 15 2007

RECEIVED / REÇU

OCT 16 2007

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Your file Votre référence

Our file Notre référence
XMS1150-2-12

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité Mixte Permanent d'Examen de la Réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Maître,

Réf. : DORS/2002-307, Règlement sur la responsabilité en matière maritime

Je vous remercie pour votre lettre du 28 juin 2007. Nous avons analysé votre réponse à notre lettre du 14 mars 2007 et il me fait plaisir de vous communiquer la réponse du ministère à la question qu'a soulevée le comité concernant le paragraphe 3(2) du Règlement sur la responsabilité en matière maritime.

Comme vous le savez très certainement, la Partie 6 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* (LRMM) a pour objet la mise en œuvre en droit canadien de deux conventions internationales soit la *Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures de 1992* et la *Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures de 1992*. Au moment où les conventions ont été adoptées par l'Organisation maritime internationale, il a été déterminé que la définition de « personne » contenue dans ces conventions était nécessaire pour saisir toutes les parties potentielles qui auraient la responsabilité de signaler des arrivages d'hydrocarbures dans un État partie, comme défini par les conventions. Dans certains États, ceci pourrait inclure des personnes qui n'ont pas de capacité juridique. Comme je l'ai indiqué dans ma lettre précédente, le ministère croit que le paragraphe 96(c) de la LRMM impose effectivement cette obligation à des personnes qui ne sont pas des personnes physiques ou morales de faire rapport au ministre des quantités d'hydrocarbures reçues annuellement.

.../2

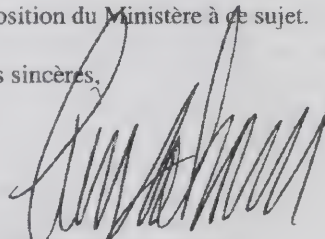
Dans votre lettre, vous avez aussi soulevé la question de savoir si la LRMM, telle qu'elle est rédigée actuellement, présente des problèmes potentiels à la mise en œuvre du paragraphe 104(2) de la LRMM relativement à l'application de l'obligation de faire rapport. Je souhaite profiter de cette occasion pour informer le comité de la pratique actuelle et de ceux qui sont touchés par l'exigence de cette *Loi*. Les récipiendaires de 150 000 tonnes ou plus d'hydrocarbures, tel que défini par les conventions, doivent fournir annuellement un rapport à l'administrateur de la Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires, lequel administre au nom du ministre la reddition de comptes au directeur des Fonds internationaux d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Comme vous pouvez le constater, les récipiendaires de telles quantités d'hydrocarbures ne représentent qu'un nombre relativement petit d'entités qui sont, en règle générale, principalement de grandes sociétés d'exploitation pétrolière ou des entreprises de production d'électricité. En conséquence, il n'y a jamais eu, en pratique, de situation où la réglementation n'était pas applicable et, à notre connaissance, il n'y a jamais eu de récipiendaire qui n'était pas une personne physique ou morale.

Si malgré les paragraphes qui précèdent le Comité Mixte Permanent d'Examen de la Réglementation est d'avis qu'une modification réglementaire s'impose tout de même, les modifications suivantes pourraient être apportées au Règlement afin de rectifier la situation que le Comité a soulevée soit éliminer la définition de « personne » et remplacer l'expression « La personne qui reçoit des hydrocarbures » dans le paragraphe 3(2) par « Toute personne qui reçoit des hydrocarbures ».

De plus, en guise de conclusion, je précise que Transports Canada envisage actuellement un certain nombre de modifications à la LRMM et tiendra compte des questions que vous avez soulevées dans vos lettres.

J'ai bon espoir que la présente a clarifié la position du Ministère à ce sujet.

Je vous prie d'agréer mes sentiments les plus sincères.



William McCullough
Directeur général
Services exécutifs

Appendix R

TRANSLATION / TRADUCTION

May 24, 2007

Mr. John Moffet
A/Director General
Systems and Priorities
Environmental Stewardship Branch
Environment Canada
351 St Joseph Boulevard
Gatineau, Quebec
K1A 0H3

Dear Mr. Moffet:

Our File: SOR/2005-149 Export and Import of Hazardous Waste and
Hazardous Recyclable Material Regulations

The Standing Joint Committee examined the above-mentioned Regulations as well as the relevant correspondence at its meeting of May 17, 2007. It noted the Department's undertaking regarding amendments promised in response to points 1, 3, 6, 9, 10, 11, 14, 16 and 17 of my letter dated September 13, 2005. In your letter dated December 12, 2006, you indicated that these amendments will be made during the next regulatory review which should be in place by 2010. The Committee accepts this timeline. However, should there be any delays in the review process, would the Department agree to having the promised amendments passed on the expected date, even if that involved passing them separately?

I await your reply.

Sincerely,

[original signed]

Jacques Rousseau,
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

August 21, 2007

Mr. Jacques Rousseau, Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
56 Sparks Street, 2nd Floor
Ottawa, ON
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2005-149, Export and Import of Hazardous Waste and
Hazardous Recyclable Material Regulations

Thank you for your letter of May 24 regarding the Export and Import of Hazardous Waste and Hazardous Recyclable Material Regulations.

We have noted your suggestion to deal with the amendments separately in the event of a delay in the regulatory review process. In the event of a delay, we will assess possible amendments to the points that were raised in light of available resources and departmental priorities. We do expect to have the regulatory review in place by 2010.

For any further information, do not hesitate to contact me at (819) 953-6830 or James Riordan, Executive Director, Regulatory Innovation and Management Systems, at (819) 953-3353

Sincerely,

John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs

cc: Anne O'Toole, Director General, Public and Resources Sectors
Amadou, John, Legislative Counsel, Legal Services

Annexe R

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 24 mai 2007

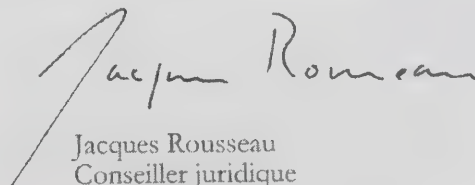
Monsieur John Moffet
 Directeur général intérimaire
 Systèmes et priorités
 Direction générale de l'intendance
 environnementale
 Ministère de l'Environnement
 351, boulevard St-Joseph, 21^e étage
 GATINEAU (Québec)
 K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2005-149, Règlement sur l'exportation et l'importation de
 déchets dangereux et de matières recyclables
 dangereuses

Le Comité mixte a examiné le Règlement mentionné ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 17 mai 2007. Il a pris bonne note de l'engagement du ministère en ce qui concerne les modifications promises en réponse aux points 1, 3, 6, 9, 10, 11, 14, 16 et 17 de ma lettre du 13 septembre 2005. Dans votre lettre du 12 décembre 2006, vous indiquez que ces modifications seront effectuées à la «prochaine révision réglementaire [qui] sera mise en place d'ici 2010». Le Comité accepte cet échéancier. Toutefois, en cas de retard dans les travaux de révision, le ministère serait-il disposé à ce que les modifications promises soient adoptées malgré tout à la date prévue, quitte à adopter celles-ci séparément?

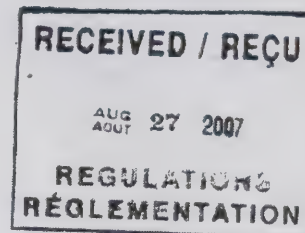
J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


 Jacques Rousseau
 Conseiller juridique

/mh

Environnement
CanadaEnvironnement
CanadaOttawa (Ontario)
K1A 0H3AUG 21 2007
AOUT

M^e Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
56 rue Sparks, 2^e étage
Ottawa ON K1A 0A4



Maître,

Objet : DORS/2005-149, *Règlement sur l'exportation et l'importation de déchets dangereux et de matières recyclables dangereux*

Je vous remercie pour votre lettre du 24 mai dernier concernant le *Règlement sur l'exportation et l'importation de déchets dangereux et de matières recyclables dangereux*.

Nous avons pris bonne note de votre suggestion d'adresser séparément les modifications en cas de retard dans les travaux de révision réglementaire. Le cas échéant, nous évaluerons la possibilité de procéder à une correction des points soulevés selon les ressources disponibles et les priorités ministérielles. Nous prévoyons toujours être en mesure de mettre en place la révision réglementaire d'ici 2010.

Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi au (819) 953-6830 ou avec James Riordan, Directeur exécutif, Innovation réglementaire et systèmes de gestion, au (819) 953-3353.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

John Moffet
Directeur général
Direction de la législation et des affaires réglementaires

cc: Anne O'Toole, Directrice générale, Secteurs publics et des ressources ;
Amadou John, Conseiller juridique, Services juridiques

Environnement Canada / Environment Canada



Appendix S

TRANSLATION

November 26, 2003

Ms. Kathleen Manion
Acting Coordinator
Parliamentary Relations
Law Branch
Finance Canada
Esplanade Laurier
140 O'Connor Street, 21st Floor
Ottawa, Ontario K1A 0G5

Dear Ms. Manion,

Our File: SOR/2003-175, Canadian Payments Association By-law No. 2—
Finance

I have examined the above-referenced instrument before its review by the Standing Joint Committee and note the following:

1. Sections 8(2), 8(3) and 14(1), French version

In the French version of these provisions, the verbs “estimer” and “juger” are used to render the English verb “determine”. According to the dictionaries I consulted, this has the effect of giving a subjective connotation to the criteria used by the Board or the General Manager. Based on the English version, that is not the intended effect. Replacing the words “estime” and “juge” by “constate”, “constate qu’il serait” and “constate” in sections 8(2), 8(3) and 14(1), respectively, would improve the Regulations without in any way affecting the authority of the Board or General Manager.

2. Section 16(1)

In my opinion, the English and French versions differ on one point. Section 16(1) states that a member that fails to pay dues or fees on the day on which the dues or fees are payable shall pay “l’amende établie par résolution du conseil”, while the English version states that the member shall pay “a penalty,

- 2 -

calculated in accordance with a resolution of the Board". The French version refers to a penalty, the amount of which is established by the relevant resolution, while the English version refers to a penalty calculated in accordance with a method established pursuant to this resolution.

I await your comments.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mh

TRADUCTION

February 5, 2004

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

SUBJECT: SOR/2003-175, Canadian Payments Association By-law
No. 2 — Finance
SOR/2003-347, Canadian Payments Association By-law No. 6 —
Compliance

This is in reply to your two letters of November 26, 2003, in which you raised various concerns relating to the above-cited by-laws. The points at issue were examined by counsel for the Department of Justice, and the following legal positions are based on their opinions. The Canadian Payments Association was also consulted in the preparation of our reply.

By-law No. 2 — Finance**1. Subsections 9(2), 9(3) and 14(1), French version**

First, we would like to point out that your letter refers to subsections 8(2) and (3), when in fact it should refer to subsections 9(2) and (3). You point out that the word “determine” is used in the English version of these subsections, while “estime” and “juge” are used in the French. You are concerned that, in the decision made under these subsections, subjectivity is implied by the French words, which are in opposition to the English equivalent “determine”. We feel that the three verbs contain a discretionary element or imply a choice and that all three contain a degree of subjectivity. For example, in subsections 9(2) and (3), the Board takes into account the criteria set out in subsection 9(2) when making a decision. In subsection 14(1), the general manager “determines”

whether a given situation exists or not. We feel that the English and French versions are equivalent, and that this narrow scope of discretionary power is *intra vires*.

However, in the interest of consistency, we will recommend to the Canadian Payments Association that it use the word “estimer” in subsection 14(1).

2. Subsection 16(1)

In the English version of this subsection, the point at issue is a penalty “calculated in accordance with a resolution of the Board”, while the French version states “l’amende établie par résolution du conseil”. Your concern is that the French version cites a resolution that sets the penalty amount, while the English version cites a resolution that establishes a formula for calculating the penalty.

The French wording could be interpreted as authorizing the making of a resolution stating the method for calculating the penalty amount, that is, a resolution specifying the calculation formula for the penalty, which would therefore constitute an “amende établie par résolution”. However, we agree that the concept is not expressed in a similar manner, and we will recommend to the Canadian Payments Association that it put forward a solution when amendments are next made. The Canadian Payments Association has indicated its preference for the approach taken in the English version, that is, a provision that authorizes making resolutions that set the penalty amount or state the method for calculating the penalty.

Canadian Payments Association By-law No. 6 — Compliance

1. Subsections 7(1) and (9)

You point out that the word “estime” is used in the French version of these subsections, and the words “decides” and “believes” are used in the English version. You feel that the French “estime” and the English “believes” give the decision made under these subsections a more subjective quality than the other English word (this is similar to the point you raised regarding *By-law No. 2*). We feel that all three verbs contain a discretionary element; the fact that a choice must be made implies some degree of subjectivity.

In the interest of consistency, we will recommend to the Canadian Payments Association that it use “décide” rather than “estime” in the French version of subsection 7(1). You will note that this subsection relates to the making of a

decision, while subsection 7(9) relates to the basis on which the decision was made.

2. Paragraph 16(1)(c)

Paragraph 16(1)(c) authorizes the decision-maker to order a member who has contravened a by-law or a rule of the Association to make restitution. You feel that this provision exceeds the jurisdiction set forth, since the provision includes the civil liability of members and is not authorized under the specific powers listed in subsection 18(1) of the Act or under the general power to make "such by-laws as it considers necessary for the attainment of the objects of the Association" (subsection 18(1)).

We have been told that the Board believes that the power to order restitution is necessary for the attainment of its objects, which are, under section 5 of the *Canadian Payments Act*, to establish and operate national systems for the clearing and settlement of payments and to facilitate the interaction of its systems and arrangements with other systems or arrangements involved in the exchange, clearing or settlement of payments. It is therefore important, in order to operate national systems and to facilitate the interaction with other systems for the clearing and settlement of payments, to state the consequences of any contravention of any of the by-laws or rules of the Association, and not just its by-laws and rules governing these systems. The proper enforcement of its by-laws and rules enables the Association to carry out its activities effectively and efficiently, which is critical to the operation of the systems and to their interaction with other systems or arrangements.

Due to the subjective nature of the wording of the opening words of section 18 of the Act, which concerns the making of by-laws considered necessary for the attainment of the Association's objects, the courts would be reluctant to question the Board's decision in this respect, unless they find that this decision is clearly unreasonable. We feel that it is not clearly unreasonable for the Board to use its power to order restitution in the case of a contravention of the by-laws and rules necessary for the attainment of the Association's objects.

Your main concern was that ordering restitution would affect the civil liability of members. It is fitting to note that, in *National Bank of Greece (Canada) v. Bank of Montreal*,¹ the Federal Court of Appeal ratified the rejection of an application for judicial review with respect to the decision of a compliance panel ordering

¹ [2001] 2 C.F. 288 (CA). You will note that, in paragraph 10, the Court added that there was no challenge to the legal authority of the Canadian Payments Association to enact a rule or by-law authorizing the panel to order restitution.

the payment of an amount as restitution. In the decision handed down by the Court, Mr. Justice Evans stated:

Any order made by a compliance panel to remedy a breach of the bylaws or rules does not derogate from whatever rights and remedies may be available to the banks, or their customers, under the private law relating to negotiable instruments or to the contractual relationship of banker and customer.²

While a member can be required to pay damages to another member under a remedial order, this does not have the effect of depriving the member concerned of his civil remedies with respect to other members or his clients.

To sum up, the power set out in paragraph 16(1)(a) is based on the Board's opinion that the power to make remedial orders is necessary for the attainment of the Association's objects. Making such an order has no effect whatsoever on the civil remedies of the Association's members.

3. Section 18

You question the purpose of section 18, which states that every member who is subject to an order must comply with it. The fact is that the Act does not set out any method for enforcing the Association's orders. (Compare this with section 45 of the Act, which sets out a method for enforcing directives issued by the Minister.) This obligation is a way for the Association to encourage its members to comply with the orders in question. Consider, for example, an order to comply with certain conditions imposed by paragraph 16(1)(e) of *By-law No. 6*. A member who does not comply with such an order would be in contravention of section 18, and the Association could take further legal action and impose additional sanctions for non-compliance.

4. Subsections 22(2) and (3)

These subsections provide for the imposition of a "penalty" on a member who fails to make certain payments within the time limit. You state that these subsections impose interest on the overdue amounts, which is not provided for in section 18 of the Act, which provides for the imposition of penalties. You also state that, in the equivalent provision of the former by-law, it was a question of "interest" rather than "penalties".

² *Ibid.*, par. 5.

“Penalty” is the only term used in paragraph 18(1)(g) of the Act; fines, penalties or forfeiture are not mentioned. This means that the term was intended to have a broad sense. According to jurisprudence, the term “penalty” taken in its broad sense refers to a disadvantage in one form or another.³ We feel that a “penalty” can include, in its broad sense, the imposition of interest should a member fail to make a payment within the time limit.

Moreover, the opening words of subsection 18(1) set forth an additional power for the implementation of this provision — that the Board may make by-laws as it considers necessary for the attainment of its objects. The imposition of interest is a method of enforcement necessary for the operation of national systems for the clearing and settlement of payments.

5. Section 28

Section 28 is an exculpatory provision that protects the Association, its directors and others involved in the implementation of the by-law relating to actions taken in good faith. You find that the Act does not authorize the making of a provision affecting the civil liability of the Association and its directors. You point out that the amendments made to the Act in 2001 included the addition of section 44, an exculpatory provision that protects the government from actions taken in good faith under the Act. The fact that Parliament amended the Act so as to provide an explicit protection concerning the government’s liability, but that it did not do so for the Association, means that it did not intend to confer this protection on the Association.

In our opinion, section 28 of the By-law is within the scope of the powers set out in section 18 of the Act. Our reasons for this are essentially the same as those supporting the power to order restitution under paragraph 16(1)(c). The opening words of subsection 18(1) of the Act authorize the Board to make by-laws it considers necessary for the attainment of the Association’s objects. We were told that the Board believes this restricted liability is necessary for the attainment of the Association’s objects. The protection conferred on the Association, its directors, the general manager and the members of a compliance panel relating to loss or damage from actions taken in good faith in the administration or discharge of any powers or duties conferred by the *By-law* — *Compliance* is necessary to the efficient operation of the national system for the clearing and settlement of payments. This provision contributes to the effectiveness of the compliance process (for example, arbitrators will be more

³ Refer, for example, to *R. v. Doig* (1981), 7 Sask R. 391, at page 397 (District Court), and *R. v. Budget Car Rental (Toronto) Ltd.* (1981), 9 MVR 52, at pages 66–67 (Court of Appeal for Ontario).

inclined to participate in the compliance process put in place by the by-law if an exculpatory provision exists) and saves time and money. Given the subjective nature of section 18, the courts will tend to seek the Board's opinion on the nature of the decisions made.

As to your concerns regarding members' civil remedies, section 28 clearly aims to influence these remedies, but only with respect to the liability arising from the compliance process. Section 28 has no effect whatsoever on remedies not connected to this process. Given that this provision has consequences relating to members' liability in the context of a process created by the Association — the compliance process — the courts will place little weight, with regard to the implementation of section 28, on the presumption that we cannot undermine common law rights. Members' rights to sue other members or third parties by invoking causes of action unrelated to the compliance process remain unchanged. In support of this position, we would like to point out the opinion, recognized by the courts, that rules, and by extension, by-laws, create contractual relations between members.⁴ The exculpatory provision is equivalent to an agreement under which the members agree to assume the losses resulting from actions taken in good faith by those responsible for implementing the by-law.

As to your argument that section 44 of the Act contains an implied intention that a by-law cannot be accompanied by immunity from liability, the spirit of the Act seems to authorize the Association and its members to regulate themselves. In 2001, sections 18 and 19 were amended to increase the power to make rules and by-laws. The Act does not pertain to the operation of clearing and settlement systems or to the Association's internal activities, apart from specifically defined matters (budgets, annual meetings, appointing of auditors, etc.). However, the Act does specify the government's role with respect to the Association and its activities. For example, the minister can repeal rules and issue directives. We find it reasonable that the Act specifically deals with the government's liability for its obligations stated in the Act, while authorizing the Association's members to make by-laws to settle matters relating to liability issues between the members and the Association.

6. Section 30

The last point you raise is that section 30, which amends *By-Law No. 1*, is unusual and could create problems should someone want to track this

⁴ Refer to *Banque nationale du Canada v. Caisse centrale Desjardins du Québec*, [2001] JQ no. 1446 (Court of Appeal), and to the cases cited therein.

amendment. You also ask for confirmation that the Association will no longer use this method in the future.

The Department of Justice Regulations Section recommended this method. The Regulations Section states that it is authorized to include consequential amendments to new regulatory instruments (e.g., section 71 of SOR/2001-227, sections 37 to 39 of SOR/2001-299 and section 56 of SOR/2003-39). To be clear, the use of consequential amendments is the norm in cases of new legislation. This is done for efficiency: only one regulation is required instead of two. This method also allows the range of amendments on a given subject to be incorporated into the same regulation. (Of course, this method allows only those amendments made by the same entity to be amended.)

Future amendments

The legal department of the Canadian Payments Association has reviewed the recommended amendments regarding subsections 14(1) and 16(1) of *By-Law No. 2* and subsection 7(1) of *By-Law No. 6*, and it will recommend them to the board and the members. Given the nature of these amendments, the legal department proposes that they be brought forward when the by-laws in question are next amended.

We hope these explanations are to your satisfaction. Do not hesitate to contact us should you require further information.

Yours sincerely,

[sgd]

Kathleen Manion
Parliamentary Relations

Annexe S

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREVAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREVAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 26 novembre 2003

Madame Kathleen Manion
Coordonnatrice intérimaire
Relations parlementaires
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor, 21^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2003-175, Règlement administratif n° 2 de l'Association
canadienne des paiements - finances

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le
Comité mixte et je note ceci :

1. Articles 8(2), 8(3) et 14(1), version française

Dans la version française de ces dispositions, on utilise les verbes
«estimer» et «juger» pour rendre le verbe «to determine». Selon les dictionnaires
que j'ai consultés, cela a pour effet de donner à la version française une
tournure qui rend subjectif le critère de décision qu'utilise le conseil ou le
directeur général. Si je me fie à la version anglaise, ce n'est pas l'effet recherché.
Si on remplaçait les mots «estime» et «juge» par «constate», «constate qu'il
serait» et «constate» dans les articles 8(2), 8(3) et 14(1) respectivement, cela

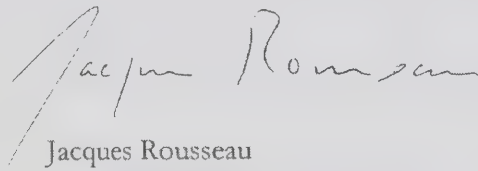
- 2 -

constituerait une amélioration du Règlement que ne nuirait pas au pouvoir d'intervention du conseil et du directeur général.

2. Article 16(1)

Il me semble que les versions anglaise et française divergent sur un point. Cette dernière énonce que le membre qui omet de verser une cotisation ou un droit dans le délai imparti est tenu de payer «l'amende établie par résolution du conseil» alors que selon la version anglaise il est tenu de payer une amende calculée conformément à la résolution du conseil («a penalty, calculated in accordance with a resolution of the Board»). La version française fait état d'une amende dont la somme elle-même est établie par la résolution pertinente, alors que la version anglaise fait état d'une amende calculée selon la méthode établie par cette résolution.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Department of Finance
Canada

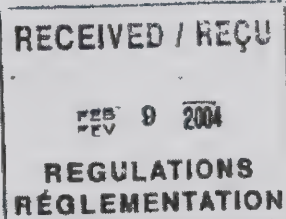
Ministère des Finances
Canada

Ottawa, Canada
K1A 0G5

05 FEV. 2004

Me Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, ON
K1A 0A4

Me Rousseau,



OBJET: N/Réf.: DORS/2003-175, *Règlement administratif n° 2 de l'Association canadienne des paiements – finances*
N/Réf.: DORS/2003-347, *Règlement administratif n° 6 de l'Association canadienne des paiements – conformité*

La présente fait suite à vos deux lettres datées du 26 novembre 2003, dans lesquelles vous souleviez différents points ayant trait aux règlements administratifs susmentionnés. Les points en question ont été examinés par nos conseillers juridiques du ministère de la Justice, et les positions en droit exposées ci-après sont fondées sur leurs opinions. L'Association canadienne des paiements a également été consultée en vue de la rédaction de la présente.

Règlement administratif n° 2 – finances

1. Paragraphes 9(2), 9(3) et 14(1), version française

Tout d'abord, nous aimerions préciser que votre lettre fait mention des paragraphes 8(2) et (3) et qu'elle aurait plutôt dû se référer aux paragraphes 9(2) et (3). Vous indiquez que, dans la version anglaise de ces dispositions, le terme utilisé est « détermine », tandis que les termes français employés sont « estime » et « juge ». Vous craignez que ces termes français rendent subjectifs la décision rendue en vertu de ces paragraphes, contrairement à leur équivalent anglais « détermine ». Nous considérons pour notre part que les trois verbes comportent un élément discrétionnaire ou supposent un choix et qu'ils présentent tous un certain degré de subjectivité; dans les paragraphes 9(2) et (3), le conseil rend sa décision en tenant compte du critère énoncé au paragraphe 9(2). Dans le paragraphe 14(1), le directeur général détermine, ou « juge », qu'une situation de fait donnée existe ou non. Selon nous, les versions anglaise et française sont équivalentes, et ce pouvoir discrétionnaire de portée limitée est intra vires.

Toutefois, dans le but d'assurer la cohérence entre les deux versions, nous recommanderons à l'Association canadienne des paiements que le terme « estimer » soit utilisé au paragraphe 14(1).

2. Paragraphe 16(1)

Dans la version anglaise de ce paragraphe, il est question d'une amende « calculated in accordance with a resolution of the Board » alors que la version française mentionne plutôt ceci : « l'amende établie par résolution du conseil. Le point que vous soulevez à trait au fait que la version française mentionne une résolution qui fixe le montant d'une amende, tandis que, dans la version anglaise, il est question d'une résolution qui établit la méthode de calcul de l'amende.

Le libellé français pourrait être interprété comme autorisant la prise d'une résolution énonçant la méthode de calcul du montant de l'amende, c'est-à-dire d'une résolution précisant la formule de calcul de l'amende, qui constituerait dès lors une « amende établie par résolution. Nous convenons toutefois que le concept n'est pas formulé d'une manière similaire et nous recommanderons à l'Association canadienne des paiements de mettre de l'avant une solution dans le cadre des prochaines modifications. L'ACP a indiqué sa préférence pour l'approche correspondant au libellé anglais, c'est-à-dire une disposition qui autorise la prise de résolutions fixant le montant d'amendes ou énonçant la méthode de calcul des amendes.

Règlement administratif n° 6 – conformité

1. Paragraphes 7(1) et (9)

Vous soulignez que, dans la version française de ces paragraphes, on utilise le terme « estime », et les termes « decides » et « believes » dans leur version anglaise. Selon vous, le terme français « estime » et le terme anglais « believes » confèrent à la décision rendue aux termes de ces paragraphes un caractère plus subjectif que ne le fait l'autre terme anglais (ce point est similaire à celui que vous avez soulevé concernant le *Règlement administratif n° 2*. À notre avis, ces trois verbes comportent un élément discrétionnaire : un choix doit être fait, ce qui suppose un certain degré de subjectivité.

À des fins d'uniformité, nous recommanderons à l'Association canadienne des paiements d'utiliser « décide » plutôt qu'« estime » dans la version française du paragraphe 7(1). Vous remarquerez que ce paragraphe a trait à la prise d'une décision, tandis que le paragraphe 7(9) concerne les fondements sur lesquels reposera la décision.

2. Alinéa 16(1)c)

L'alinéa 16(1)c) autorise le décideur à ordonner à un membre qui a commis une infraction à un règlement administratif ou à une règle de l'Association d'effectuer une restitution. Vous considérez que cette disposition va au-delà des compétences prévues, car elle englobe la responsabilité civile des membres et n'est pas autorisée aux termes des

pouvoirs spécifiques énumérés au paragraphe 18(1) de la Loi ni en vertu du pouvoir général de prendre « les règlements administratifs qu'il estime nécessaires à la réalisation de la mission de l'Association » (paragraphe 18(1)).

Nous avons été informés que le conseil juge le pouvoir d'ordonner une restitution nécessaire à la réalisation de sa mission – qui consiste, aux termes de l'article 5 de la *Loi canadienne sur les paiements*, à établir et à mettre en œuvre des systèmes nationaux de compensation et de règlement, ainsi qu'à favoriser l'interaction de ses systèmes et arrangements avec d'autres systèmes et arrangements relatifs à l'échange, la compensation et le règlement de paiements. Il est donc important, pour la mise en œuvre des systèmes nationaux et l'interaction avec d'autres systèmes de compensation et de règlement, d'énoncer les conséquences de toute infraction à l'ensemble des règlements administratifs et règles de l'Association, et non pas seulement à ses règlements administratifs et règles qui régissent ces systèmes. Une exécution appropriée de ses règles et règlements administratifs permet à l'Association de mener ses activités de façon efficiente et ordonnée, ce qui est essentiel au bon fonctionnement des systèmes et à leur interaction avec d'autres systèmes et arrangements.

En raison du caractère subjectif du libellé du passage introductif de l'article 18 de la Loi, qui concerne la prise des règlements administratifs estimés nécessaires à la réalisation de la mission de l'Association, les tribunaux seront réticents à remettre en question la décision du conseil en ce qui touche la nécessité d'un règlement administratif en vue de la réalisation de sa mission, sauf s'ils concluent que cette décision est manifestement déraisonnable. Notre position est qu'il n'est pas manifestement déraisonnable pour le conseil de recourir au pouvoir d'ordonner une restitution en cas d'infraction aux règlements administratifs et règles nécessaires à la réalisation de la mission de l'Association.

Votre principale préoccupation concernant la question de l'ordonnance de restitution relève du fait que cela a une incidence sur la responsabilité civile des membres. Il convient de remarquer que, dans l'affaire *Banque nationale de Grèce (Canada) c. Banque de Montréal*¹, la Cour d'appel fédérale a ratifié le rejet d'une demande de contrôle judiciaire à l'égard de la décision d'un groupe de l'observation ordonnant le paiement d'un montant à titre de restitution. Dans l'arrêt rendu par la Cour, le juge Evans a déclaré :

L'ordonnance rendue par un groupe de l'observation pour sanctionner le non-respect d'un règlement ou d'une règle ne prive pas les banques ou leurs clients de leurs droits et recours en droit privé pour ce qui concerne les titres négociables ou les rapports contractuels entre une banque et son client.²

¹ [2001] 2 C.F. 288 (CA). On remarquera que, au paragraphe 10, la Cour précise que nul ne conteste le pouvoir de l'Association canadienne des paiements d'établir une règle ou de prendre un règlement autorisant un groupe à ordonner une restitution.

² *Ibid.*, par. 5.

Bien qu'un membre puisse être tenu de verser un dédommagement à un autre membre aux termes d'une ordonnance de restitution, cette dernière n'a pas pour effet de priver le membre concerné de ses recours en matière civile à l'égard des autres membres ou de ses clients.

En résumé, le pouvoir prévu à l'alinéa 16(1)a) repose sur l'opinion du conseil voulant que le pouvoir de prendre des ordonnances de restitution soit nécessaire à la réalisation de la mission de l'Association. La prise d'un tel décret n'a aucune incidence sur les recours civils des membres de cette dernière.

3. Article 18

Vous vous interrogez sur l'objet de l'article 18, qui dit que le membre sous le coup d'une ordonnance doit s'y conformer. Le fait est que la Loi n'énonce aucune méthode d'exécution des ordonnances de l'Association. (À titre de comparaison, considérez l'article 45 de la Loi, qui contient une méthode d'exécution des instructions données par le ministre.) Cette obligation de se conformer à certaines ordonnances constitue un outil que peut utiliser l'Association pour inciter ses membres à se conformer aux ordonnances en question. Prenons l'exemple d'une ordonnance de respecter certaines conditions imposées aux termes de l'alinéa 16(1)e) du *Règlement administratif* n° 6. Le membre qui ne se conformerait pas à une telle ordonnance contreviendrait à l'article 18, et l'Association pourrait engager d'autres instances et imposer des sanctions additionnelles pour non-respect.

4. Paragraphes 22(2) et (3)

Ces paragraphes prévoient l'imposition d'une « amende » au membre qui omet d'effectuer certains paiements dans les délais impartis. Vous indiquez que ces paragraphes permettent d'imposer des intérêts sur les sommes en souffrance, ce que n'autorise pas l'article 18 de la Loi (qui prévoit l'imposition des amendes. Vous mentionnez également que, dans la disposition équivalente de la version antérieure de ce règlement administratif, il était question d'« intérêts » plutôt que d'« amendes.

Seul le terme « amende » est utilisé à l'alinéa 18(1)g) de la Loi; il n'est pas fait mention d'amendes, pénalités et confiscations. Cela signifie que l'on souhaitait conférer un sens large au terme en question. Selon la jurisprudence, le terme « amende » pris au sens large désigne un désavantage sous une forme ou sous une autre³. Nous estimons qu'une « amende » peut englober, dans son sens large, l'imposition d'intérêts en cas de défaut de paiement dans les délais impartis.

De plus, le passage introductif du paragraphe 18(1) accorde un pouvoir additionnel pour l'application de cette disposition, que le conseil juge nécessaire à la réalisation de sa mission. L'imposition d'intérêts constitue un mécanisme d'exécution nécessaire au bon fonctionnement des systèmes nationaux de compensation et de règlement des paiements.

³ Se reporter notamment aux affaires *R. v. Doig* (1981), 7 Sask R. 391, à la p. 397 (Cour de district), et *R v. Budget Car Rental (Toronto) Ltd.* (1981), 9 MVR 52, aux pages 66-67 (C.A. Ont.).

5. Article 28

L'article 28 est une disposition exculpatoire qui protège l'Association, ses administrateurs et d'autres personnes prenant part à l'application du règlement administratif relativement à des actes commis de bonne foi. Vous jugez que la Loi n'autorise pas la prise d'une disposition ayant une incidence sur la responsabilité civile de l'Association et de ses dirigeants. Vous soulignez que les modifications apportées à la Loi en 2001 prévoyaient notamment l'adjonction de l'article 44, disposition exculpatoire qui protège le gouvernement relativement à des actes commis de bonne foi aux termes de la Loi. Le fait que le Parlement ait modifié la Loi de façon à prévoir une protection expresse concernant la responsabilité du gouvernement, mais qu'il n'ait pas fait mention à cet égard de l'Association, signifierait qu'il n'entendait pas accorder à cette dernière une telle protection.

À notre avis, l'article 28 du règlement administratif se situe dans les limites des pouvoirs prévus à l'article 18 de la Loi. Les raisons de cette conclusion sont semblables pour l'essentiel à celles étayant le pouvoir de rendre une ordonnance de restitution en vertu de l'alinéa 16(1)c). Le passage introductif du paragraphe 18(1) de la Loi autorise le conseil à prendre les règlements administratifs qu'il estime nécessaires à la réalisation de la mission de l'Association. Nous avons été informés que le conseil juge cette limitation de responsabilité nécessaire à la réalisation de la mission de l'Association. La protection accordée à l'Association, à ses administrateurs, au directeur général et aux membres d'un groupe de contrôle relativement aux pertes et dommages découlant d'actes commis de bonne foi dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions conférées par le *Règlement administratif – conformité* est nécessaire au fonctionnement efficient du système national de compensation et de règlement des paiements. En effet, cette disposition contribue à l'efficacité du processus de conformité (entre autres, les arbitres seront plus enclins à participer au processus de conformité mis en place par le règlement administratif du fait de l'existence d'une disposition exculpatoire) et permet d'épargner temps et argent. Étant donné l'élément de subjectivité que comporte l'article 18, les tribunaux auront tendance à s'en remettre à l'opinion du conseil sur le caractère nécessaire des décisions prises.

En ce qui touche vos préoccupations relatives aux recours civils des membres, l'article 28 vise clairement à influencer sur ces recours, mais uniquement à l'égard de la responsabilité rattachée au fonctionnement du régime de conformité. L'article 28 n'a aucune incidence sur les recours non rattachés au processus de conformité. Selon nous, du fait que cette disposition a des conséquences relativement à la responsabilité des membres dans le contexte d'un processus créé par l'Association – le processus de conformité –, les tribunaux accorderaient peu de poids, au regard de l'application de l'article 28, à la présomption selon laquelle nous ne pouvons porter ainsi atteinte aux droits en common law. Le droit des membres de poursuivre d'autres membres ou des tiers en invoquant des causes d'action non reliées au processus de conformité demeure inchangé. À l'appui de cette position, mentionnons l'opinion, reconnue par les tribunaux, selon laquelle les règles, et par analogie les règlements administratifs, créent des relations contractuelles

entre membres⁴. La disposition exculpatoire équivaut à une entente aux termes de laquelle les membres conviennent d'assumer les pertes découlant d'actes commis de bonne foi par les responsables de l'application du règlement administratif.

Quant à l'argument selon lequel l'article 44 de la Loi sous-entendrait une intention voulant qu'un règlement administratif ne puisse être assorti d'une immunité de responsabilité, l'esprit de la Loi consiste à autoriser l'Association et ses membres à s'autoréglementer. Les articles 18 et 19 ont été modifiés en 2001 de façon à élargir le pouvoir de prise de règlements administratifs et de règles. La Loi ne porte pas sur le fonctionnement des systèmes de compensation et de règlement ni sur les activités internes de l'Association, sauf concernant des questions bien circonscrites (budgets, assemblées annuelles, nomination de vérificateurs, etc.). Par contre, elle précise le rôle du gouvernement par rapport à l'Association et à ses activités; par exemple, le ministre peut annuler des règles et donner des instructions. Nous concluons donc qu'il est logique que la Loi traite de façon particulière de la responsabilité du gouvernement au titre de ses obligations énoncées dans celle-ci, tout en autorisant les membres à prendre des règlements administratifs pour régler les questions relatives aux problèmes de responsabilité entre les membres et l'Association.

6. Article 30

Le dernier point que vous soulevez est que l'article 30, qui modifie le *Règlement administratif n° 1*, est inhabituel et pourrait entraîner des problèmes lorsque l'on veut retracer cette modification. Vous demandez qu'il soit confirmé que l'Association n'aura plus recours à cette technique dans l'avenir.

C'est la Section de la réglementation du ministère de la Justice qui a recommandé que cette technique soit utilisée. La Section de la réglementation indique qu'il est autorisé d'inclure des modifications corrélatives à de nouveaux instruments réglementaires. (Mentionnons entre autres exemples l'article 71 de DORS/2001-227, les articles 37 à 39 de DORS/2001-299 et l'article 56 de DORS/2003-39.) Précisons que l'utilisation de modifications corrélatives constitue la norme dans le cas des nouvelles lois. La raison en est qu'il s'agit d'une approche efficiente. En effet, un seul règlement est requis, au lieu de deux. De plus, cette technique permet d'incorporer au même règlement l'ensemble des modifications portant sur un sujet donné. (Bien sûr, cette technique permet de modifier uniquement des règlements pris par la même entité.)

Modifications à venir

Le service juridique de l'Association canadienne des paiements a examiné les modifications recommandées concernant les paragraphes 14(1) et 16(1) du *Règlement administratif n° 2* et le paragraphe 7(1) du *Règlement administratif n° 6*, et il a accepté de les recommander au conseil et aux membres. Étant donné la nature de ces modifications,

⁴ Se reporter au jugement rendu dans l'affaire *Banque cationale du Canada c. Caisse centrale Desjardins du Québec*, [2001] JQ n° 1446 (C.A.), ainsi qu'aux arrêts qui y sont mentionnés.

le service juridique proposera qu'elles soient apportées la prochaine fois que les règlements administratifs en question seront modifiés.

Nous espérons que ces explications vous satisferont et nous demeurons à votre disposition pour vous fournir de plus ample information.

Nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.



Kathleen Manion
Relations parlementaires

Appendix T

TRANSLATION / TRADUCTION

May 16, 2007

John Moffet
Acting Director General, Systems and Priorities
Environmental Stewardship Branch
Environment Canada
351 St. Joseph Blvd., 21st Floor
Gatineau, Quebec
K1A 0H3

Dear Mr. Moffet:

Our File: SOR/2003-363, Antarctic Environmental Protection Regulations

The Joint Committee considered the above-mentioned Regulations and the relevant case law at its May 3, 2007, meeting. It took note of the Department's amendment promises regarding the regulatory provisions addressed in points 3, 7 and 9 of my letter of March 21, 2006, as well as the provisions of the *Antarctic Environmental Protection Act* addressed in points 1 and 10 of this letter. I would be grateful if you would inform me of the progress made and the date by which you think the amendments will be made. As regards points 4, 5 and 8, the Committee found the Department's replies satisfactory. Finally, it has asked me to explain to you why it was not satisfied with the Department's replies to points 2 and 6.

2. Sections 14(2)(e), (f) and (i)

In my letter of March 21, 2006, I pointed out that the words "environmental impacts" are not rendered uniformly in the French version. In sections 14(2)(e), (f) and (i) of the Regulations, the word "effets" is used, while the words "effets environnementaux" are used in sections 14(2)(e) and (g). This is not a question of equivalence between the English and French versions but rather of the wording of the French version of the Regulations. There is no reason to use only the word "effets" in sections 14(2)(e) and (f), followed by the words "effets environnementaux" in section 14(2)(g), and then the word "effets" again in section 14(2)(i). A person reading the French version would have to try to understand the reason for this difference. Because of this lack of

- 2 -

consistency, the French version should be harmonized, likely by using the words “effets environnementaux” throughout.

6. Section 29

In point 6, the question is whether the Governor in Council has the regulatory power to impose mandatory conditions to be included in permits issued by the Minister. In section 21(4) of the Act, Parliament gave the Minister, “subject to the regulations”, the discretionary power to “include in a permit any condition that he or she considers appropriate”. Section 26(1)(c) of the Act addresses the Governor in Council’s discretionary power on the matter: Parliament gives the Minister the power to make regulations “respecting the conditions that the Minister may include in a permit” (my emphasis). As is evident, the Governor in Council’s regulatory power does not allow him or her to dictate to the Minister that certain conditions must necessarily be included in the permit. The use of the word “may” in section 26(1)(c) of the Act is unequivocal.

The Department argued that section 29 of the Regulations was necessary to implement the *Protocol on Environmental Protection to the Antarctic Treaty* and was adopted under sections 26(1)(d) and (e) of the Act. The Committee did not agree. It seems to it that the Minister may issue permits respecting Canada’s obligations under the Protocol without having the Governor in Council dictate by regulation what conditions must necessarily be included in the permits. Therefore, according to the Committee, it cannot be argued that section 29 of the Regulations is necessary. However, even if we agreed that section 29 could be considered as is, the power given by Parliament to the Governor in Council in section 26(1)(c) of the Act clearly does not allow for the adoption of section 29 of the Regulations. As for the regulatory powers provided under sections 26(1)(d) and (e) of the Act, which, respectively, allow for “respecting the activities that may be authorized by a permit” and “respecting any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes of this Act”, they are two legislative provisions of a more general nature that do not specifically address permit conditions. In this context, the Committee is of the opinion that section 26(1)(c) of the Act expresses Parliament’s intention in this regard. By removing this enabling provision in a broad interpretation of sections 26(1)(d) and (e) of the Act, we are disregarding Parliament’s clearly expressed intention. Furthermore, if we were to agree that these two enabling provisions authorize the Governor in Council to make regulations to provide for the conditions that the Minister must include in permits, we would also have to agree that they authorize the Governor in Council to make regulations to provide for the conditions that the Minister may include in permits. This would force us to conclude that section 26(1)(c) of the Act is useless, which is clearly unacceptable in legal terms. For these reasons, section 29 of the Regulations cannot be considered

- 3 -

valid. For it to be, the Act must be amended to give the Governor in Council the regulatory power to make a provision like section 29 of the Regulations.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,
[sgd]
Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

February 13, 2008

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
56 Sparks Street, 2nd Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2003-363, Antarctic Environmental Protection Regulations

Thank you for your letter of May 16, 2007, concerning the *Antarctic Environmental Protection Regulations* (the Regulations) and in which you share your comments, in reply to our previous letter of November 6, 2006, containing explanations for the ten points raised by the Committee in its first letter of March 21, 2006. We apologize for the delay in replying.

We note that the Committee was satisfied with the Department's replies with regard to points 4, 5 and 8.

We reviewed points 2 and 6 reiterated in your recent letter and wish to make the following comments.

With regard to point 2 concerning paragraphs 14(2)(e), (f) and (z) of the Regulations, we maintain that the absence of the qualifier "environnementaux" next to the word "effets" in no way constitutes an inconsistency between the French and English versions. However, since other sections of the Regulations will be amended, we will take this opportunity to add the word "environnementaux" to the areas identified by the Committee.

After considering your comments in point 6 regarding section 29, we will rewrite this section in light of the enabling powers provided under the *Antarctic Environmental Protection Act*.

- 2 -

As for amending the regulatory provisions addressed in points 3, 7 and 9 of your letter of March 21, 2006, as well as the provisions of the *Antarctic Environmental Protection Act* (points 1 and 10), we have every intention of amending them at the same time. We are now starting the process of making the amendments discussed in this letter.

Yours sincerely,

|sgd|
John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs

cc: Sharon Lee Smith, Director General, Multilateral and Bilateral Affairs
Rita Cerutti, Deputy Director, Multilateral and Bilateral Affairs Division
Michèle Jacquart, Legal Services

Annexe T

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 16 mai 2007

Monsieur John Moffet
 Directeur général intérimaire
 Systèmes et priorités
 Direction générale de l'intendance
 environnementale
 Ministère de l'Environnement
 351, boulevard St-Joseph, 21^e étage
 GATINEAU (Québec)
 K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2003-363, Règlement sur la protection de l'environnement en
 Antarctique

Le Comité mixte a examiné le Règlement mentionné ci-dessus ainsi que la jurisprudence pertinente à sa réunion du 3 mai 2007. Il a pris bonne note de la promesse du ministère de modifier les dispositions réglementaires visées par les points 3, 7 et 9 de ma lettre du 21 mars 2006 ainsi que les dispositions de la *Loi sur la protection de l'environnement de l'Antarctique* dont il est question aux points 1 et 10 de cette lettre. Auriez-vous l'obligeance de me faire part des progrès accomplis en ce qui concerne ces modifications et de la date à laquelle vous pensez qu'elles seront effectuées? Pour ce qui des points 4, 5 et 8, le Comité a jugé satisfaisantes les réponses du ministère. Il m'a finalement chargé de vous expliquer les raisons pour lesquelles les réponses fournies aux points 2 et 6 lui ont paru insatisfaisantes.

2. Articles 14(2)e), f) et i)

Dans ma lettre du 21 mars 2006, j'ai signalé que la version française rendait différemment les mots «environmental impacts» utilisés dans la version

- 2 -

anglaise. Ainsi, dans les articles 14(2)e f) et i) du Règlement, on utilise, dans la version française, le mot «effets», alors que dans la même version des articles 14(2)c) et g), on utilise les mots «effets environnementaux». Il ne s'agit pas d'une question de concordance entre les versions française et anglaise du Règlement mais plutôt de la rédaction de la version française du Règlement. Il n'y a aucune raison pour utiliser seulement le mot «effets» aux articles 14(2)e) et f), puis les mots «effets environnementaux» à l'article 14(2)g), pour ensuite poursuivre avec le mot «effets» à l'article 14(2)i). Le lecteur qui s'en tiendrait à la version française devrait tenter de comprendre la raison de cette différence. Ce manque de cohérence fait que la version française devrait être harmonisée, probablement en utilisant toujours les mots «effets environnementaux».

6. Article 29

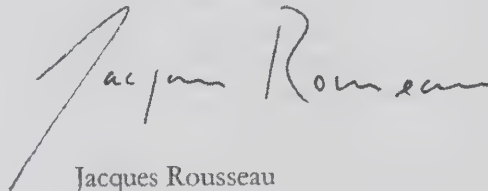
Au point 6, la question est de savoir si le gouverneur en conseil a le pouvoir d'imposer par règlement des conditions qui devront obligatoirement être inscrites dans les permis délivrés par le ministre. À l'article 21(4) de la Loi, le Parlement a délégué au ministre, «sous réserve des règlements» le pouvoir discrétionnaire d'«assortir les permis des conditions qu'il estime utiles». L'article 26(1)c) de la Loi traite du pouvoir réglementaire du gouverneur en conseil en la matière; le Parlement lui délègue le pouvoir, par règlement, de «prévoir les conditions dont le ministre peut assortir les permis» (mon soulignement). Comme on peut le constater, l'article 26(1)c) de la Loi ne permet pas au gouverneur en conseil de dicter au ministre que certaines conditions devront obligatoirement être inscrites dans le permis. L'emploi du mot «peut», à l'article 26(1)c) de la Loi, est sans équivoque à cet égard.

Mais le ministère soutient que l'article 29 du Règlement est nécessaire pour mettre en œuvre le *Protocole de Madrid sur la protection de l'environnement de l'Antarctique* et a été adopté en vertu des articles 26(1)d) et k) de la Loi. Le Comité n'a pas retenu ce point de vue. Il lui semble que le ministre peut émettre des permis respectant les obligations du Canada aux termes du Protocole sans qu'il soit nécessaire que le gouverneur en conseil dicte par règlement quelles conditions doivent obligatoirement être inscrites dans les permis. Pour cette raison, on ne peut soutenir, selon le Comité, que l'article 29 du Règlement est nécessaire. Toutefois, même si on acceptait que l'article 29 du Règlement puisse être considéré tel, il est clair que le pouvoir délégué par le Parlement au gouverneur en conseil à l'article 26(1)c) de la Loi ne permet pas l'adoption de l'article 29 du Règlement. Quant aux pouvoirs réglementaires prévus aux articles 26(1)d) et k) de la Loi, qui permettent, respectivement, de «régir les activités qui peuvent être autorisées par les permis» et de «prendre toute mesure [que le gouverneur en conseil] juge nécessaire pour l'application de la présente loi», ce sont deux dispositions législatives de nature plus générale ne traitant pas spécifiquement des conditions de permis. Dans ce contexte, le

- 3 -

Comité considère que l'article 26(1)c) de la Loi exprime l'intention du Parlement à ce sujet. En écartant cette disposition habilitante dans le cadre d'une interprétation large des articles 26(1)d) et k) de la Loi, on fait abstraction de l'intention clairement exprimé par le Parlement. De plus, si on devait accepter que ces deux dispositions habilitantes autorisent le gouverneur en conseil à prendre des règlements pour prévoir les conditions dont le ministre doit assortir les permis, il faudrait aussi accepter qu'elles l'autorisent à prendre des règlements pour prévoir les conditions dont le ministre peut assortir les permis. Cela nous forcerait à conclure que l'article 26(1)c) de la Loi est inutile, ce qui, évidemment, est inadmissible sur le plan juridique. Pour ces raisons, l'article 29 du Règlement ne peut être considéré valide. Pour qu'il le soit, la Loi doit être modifiée pour donner au gouverneur en conseil le pouvoir réglementaire lui permettant de prendre une disposition comme l'article 29 du Règlement.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

Environnement
CanadaEnvironnement
CanadaOttawa (Ontario)
K1A 0H3

FEB 13 2008

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
56, rue Sparks, 2^e étage
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

FEB 13 2008

DORS
RÉGLEMENTATION

Maître,

Object: DORS/2003-363, Règlement sur la protection de l'environnement en Antarctique

Je vous remercie pour votre lettre du 16 mai 2007 concernant le *Règlement sur la protection de l'environnement en Antarctique* (le Règlement) et dans laquelle vous nous faites part de vos commentaires, en réponse à notre lettre antérieure, datée du 6 novembre 2006 vous transmettant des explications pour les dix éléments soulevés par le Comité dans un envoi initial daté du 21 mars 2006. Je vous prie d'excuser le délai à vous répondre.

Nous notons que le Comité a été satisfait des réponses fournies par le ministère pour les points 4, 5 et 8.

Nous avons revu les points 2 et 6 réitérés dans votre correspondance récente et désirons faire les commentaires suivants.

En ce qui a trait au point 2 concernant les alinéas 14(2)e), f) et i) du Règlement, nous maintenons que l'absence du qualificatif "environnementaux" pour accompagner le mot "effets" ne constitue en rien une divergence entre les versions française et anglaise. Toutefois, puisque d'autres articles du Règlement seront être modifiés, nous profiterons de cette occasion pour ajouter le mot "environnementaux" aux endroits identifiés par le Comité.

Après avoir considéré vos commentaires au point 6 relatif à l'article 29, nous reformulerons cet article à la lumière du pouvoir habilitant prévu à la *Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique*.

Environnement Canada / Environment Canada



.../2

- 2 -

Pour ce qui concerne les modifications des dispositions réglementaires visées par les points 3,7 et 9 de votre lettre du 21 mars 2006, ainsi que les dispositions de la *Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique* (points 1 et 10), c'était notre intention d'entreprendre les modifications en même temps. Nous amorçons dès maintenant le processus afin d'effectuer les modifications discutées par la présente.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes salutations les meilleures.



John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires

c.c. Sharon Lee Smith, Directrice générale, Affaires multilatérales et bilatérales;
Rita Cerutti, Directrice adjointe, Division des affaires multilatérales et bilatérales;
Michèle Jacquart, Services juridiques

Appendix U

TRANSLATION / TRADUCTION

June 5, 2007

Mr. William McCullough
Director General
Executive Services
Transport Canada
26th floor, Room 2626
Tower C, Place de Ville
Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Dear Sir:

Our file: SOR/2004-215, Regulations Amending the Great Lakes Pilotage Regulations

I examined the aforementioned Regulations before they were reviewed by the Joint Committee and noted the following.

1. Section 9

There is an inconsistency between the French and English versions of this provision. According to the French, a certificate authorizes the holder to perform pilotage duties "à bord du navire où il est un membre régulier de l'effectif et dans toute zone pour laquelle le certificat a été attribué" (emphasis added). According to the English, a certificate permits its holder to have the conduct of the ship of whose complement the holder is a regular member in each compulsory pilotage area in respect of which the pilotage certificate was issued. Unlike the English version, the French authorizes the holder to have the conduct of the ship of whose complement he is a regular member regardless of the area in respect of which the certificate was issued. The two versions should be harmonized.

2. Subsection 18(4)

This provision states that the person who attends before an officer of the Authority and make a written report of the incident does so on a form provided by the "officer." Insofar as this means that each officer of the

- 2 -

Authority provides his or her own form, distinct and different from that of other officers of the Authority, I am not convinced that this properly represents the drafter's intention. I note that, in section 29 of the *Pacific Region Pilotage Regulations*, the form on which the report is made is provided by the Authority, and I wonder whether, in reality, the same is true for accidents reported pursuant to subsection 18(4) of the *Great Lakes Pilotage Regulations*. If that is the case, could you confirm that section 18 will be amended to reflect the real situation?

I await your comments.

Sincerely yours,

(signature)
Jacques Rousseau
Legal Counsel

/nm

TRANSLATION / TRADUCTION

September 27, 2007

Jacques Rousseau
Legal Counsel
Joint Standing Committee
on the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir:

Subject: SOR/2004-215, Regulations Amending the Great Lakes Pilotage
Regulations

I am writing in response to your letter of June 5, 2007, regarding sections 9 and 18(4) of the aforementioned Regulations.

1. Section 9

According to the Jurilinguistic Services Unit of the Legislative Services Branch of the Department of Justice, there is no inconsistency between the two versions. The "et" requires that both of these circumstances be present for the authorization to be valid. This conjunction unites two circumstantial subordinates: "à bord du navire où il est un membre régulier de l'effectif" and "dans toute zone pour laquelle le certificat a été attribué."

2. Section 18(4)

I hereby confirm that the accident report is recorded on a form provided by the Authority, and not the member. Section 18 will be amended to reflect the real situation.

The aforementioned change will be added to the draft amendment of the *Great Lakes Pilotage Regulation* slated for publication in the *Canada Gazette*, Part I, before the end of 2007.

I hope you find this response satisfactory.

Sincerely yours,

William J. McCullough
Director General
Executive services

cc: Robert Lemire

TRANSLATION / TRADUCTION

October 3, 2007

William McCullough
Director General
Executive Services
Department of Transport
26th floor, Room 2626
Tower C, Place de Ville
Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Dear Sir:

Our file: SOR/2004-215, Regulations Amending the Great Lakes Pilotage Regulations

Thank you for your letter of September 27, 2007. Before sending it to the Joint Committee, I would be grateful if you could share your comments on the thoughts your response regarding section 9 inspired in me, the text of which I reproduce below for simplicity's sake:

9. A pilotage certificate issued by the Authority permits its holder to have the conduct of the ship of whose complement the holder is a regular member in each compulsory pilotage area in respect of which the pilotage certificate was issued.

9. Un certificat de pilotage attribué par une Administration autorise le titulaire à exercer les fonctions de pilotage à bord du navire où il est un membre régulier de l'effectif et dans toute zone pour laquelle le certificat a été attribué.

If we consider the English version, it is clear that a pilotage certificate authorizes the holder to have the conduct of the ship of whose complement he or she is a regular member when the ship is in any compulsory pilotage area in respect of which the certificate was issued. We are agreed that the English version expresses the drafter's intention.

I continue to maintain that the use of the word "et" in the French version creates confusion. The word "et" tends to place the two statements at the same level, thus making them dissociable, while, as you yourself recognize, they should not be. The presence of this word at the very least introduces the possibility of reading section 9 as follows: a pilotage certificate authorizes the holder to have conduct of the ship, first of all, on the ship of whose complement he or she is a

- 2 -

regular member (with no restriction as to the area) and, secondly, on board any ship in any area in respect of which the certificate was issued. I think it would remove all doubt if the word "et" was replaced by "ainsi que," which, as you know, has the same meaning. This is what it would look like:

Un certificat de pilotage attribué par une Administration autorise le titulaire à exercer les fonctions de pilotage à bord du navire où il est un membre régulier de l'effectif ainsi que dans toute zone pour laquelle le certificat a été attribué.

As regards the French version, you do not see things the same way that I do. You write, talking about the word "et" that "this conjunction unites two circumstantial subordinates: 'à bord du navire où il est un membre régulier de l'effectif' and 'dans toute zone pour laquelle le certificat a été attribué.' I have two remarks to make. First, I note that the role of the word "et" is, you say, supposed to be to unite the two groups of words that concern us. In that sense, it seems clear to me that it can be left out because it is meant to join what would be joined in any case. One could say that it serves no purpose, which does not prevent it making the meaning of the French version of section 9 ambiguous. Once the word "et" is removed, the two groups of words will then be clearly united and the confusion will disappear. Second, according to the sources that I consulted, we are not dealing here with two circumstantial subordinate clauses, but with two noun complement relative clauses, as shown by the presence of the words "navire" and "zone." Since your opinion is based on defining these two groups of words as circumstantial subordinates, it must be concluded, if my analysis is correct, that there is, from your point of view, no reason to keep the word "et." I thus reiterate my suggestion to remove it.

If, however, you decide to keep it, the provision could be clarified by writing it this way:

Un certificat de Pilotage attribué par une Administration autorise le titulaire à exercer les fonctions de pilotage à bord du navire où il est un membre régulier de l'effectif et ce, dans toute zone pour laquelle le certificat a été attribué.

I await your comments.

Sincerely yours,

(signature)
Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

November 7, 2007

Jacques Rousseau
Legal Counsel
Joint Standing Committee
on the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir:

Subject: SOR/2004-215, Regulations Amending the Great Lakes Pilotage
Regulations

We received your letter of October 3, 2007, in which you share your comments. We have examined your suggestion and we propose replacing the French version of section 9 with the text below:

Un certificat de pilotage attribué par une Administration autorise le titulaire à exercer les fonctions de pilotage à bord du navire où il est un membre régulier de l'effectif à l'égard de toute zone de pilotage obligatoire pour laquelle le certificat a été attribué.

We are aiming at publication in the *Canada Gazette* in Summer 2008. I hope that this proves satisfactory.

Sincerely yours,

(signature)
William J. McCullough
Director General
Executive Services

cc: Robert Lemire

Annexe U

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TELECOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 5 juin 2007

Monsieur William McCullough
Directeur général
Services exécutifs
Ministère des Transports
26^e étage, pièce 2626
Tour C, Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2004-215, Règlement modifiant le Règlement de pilotage
des Grands lacs

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le
Comité mixte et je note ceci :

1. Article 9

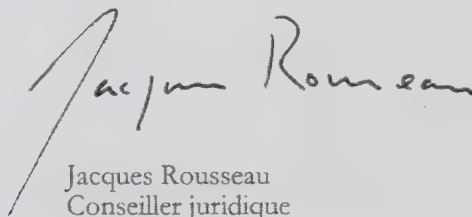
Il y a une divergence entre les versions française et anglaise de cette disposition. Selon la première, un certificat autorise le titulaire à exercer les fonctions de pilotage «à bord du navire où il est un membre régulier de l'effectif et dans toute zone pour laquelle le certificat a été attribué» (mon soulignement). Selon la deuxième, un certificat autorise le titulaire à exercer les fonctions de pilotage à bord du navire où il est un membre régulier de l'effectif dans toute zone pour laquelle le certificat a été attribué. Contrairement à la version anglaise, la version française autorise le titulaire à exercer les fonctions de pilotage à bord du navire où il est un membre régulier de l'effectif, peu importe la zone pour laquelle le certificat a été attribué. Les deux versions devraient être harmonisées.

- 2 -

2. Article 18(4)

Cette disposition prévoit que la personne qui se présente devant un membre de l'Administration pour rédiger un rapport d'accident le fait sur le formulaire fourni par le «membre». Dans la mesure où cela signifie que chaque membre de l'Administration fournit son propre formulaire, distinct et différent du formulaire fourni par les autres membres de l'Administration, je ne suis pas convaincu que cela représente bien l'intention de l'auteur. Je remarque qu'à l'article 29 du *Règlement sur le pilotage dans la région du Pacifique*, le formulaire sur lequel est fait ce rapport est fourni par l'Administration et me demande si, dans les faits, c'est aussi ce qui se passe pour les accidents rapportés aux termes de l'article 18(4) du *Règlement de pilotage des Grands lacs*. Le cas échéant, pourriez-vous confirmer que l'article 18 sera modifié afin de refléter la situation réelle?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn

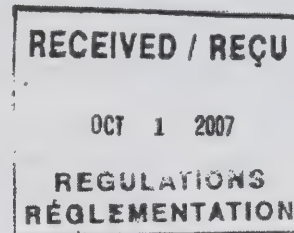


Transport Canada

Transports Canada

SEP 27 2007

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4



Objet : DORS/2004-215, Règlement modifiant le Règlement de pilotage des Grands lacs

Maître,

La présente fait suite à votre lettre du 5 juin 2007 à l'égard des articles 9 et 18(4) du Règlement susmentionné.

1. Article 9

Selon le Service de jurilinguistique de la Direction des services législatifs du ministère de la Justice, il n'y aurait pas de divergence entre les deux versions. Le « et » commande la présence de ces deux circonstances pour que l'autorisation soit valide. Cette conjonction unit deux subordonnées circonstancielles : « à bord du navire où il est un membre régulier de l'effectif » et « dans toute zone pour laquelle le certificat a été attribué ».

2. Article 18(4)

Nous confirmons que le rapport d'accident est rédigé sur un formulaire fourni par l'Administration et non par le membre. L'article 18 sera modifié afin de refléter la situation réelle.

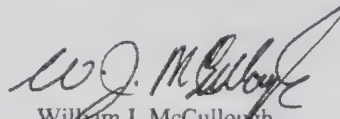
.../2

- 2 -

Le changement mentionné ci-dessus sera ajouté au projet de modification du *Règlement de pilotage des Grands lacs* prévu pour la publication dans la *Gazette du Canada* Partie I avant la fin de l'année 2007.

En espérant que cette réponse saura vous satisfaire, veuillez accepter, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Le directeur général
Service de la haute direction



William J. McCullough

c.c. Robert Lemire

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 3 octobre 2007

Monsieur William McCullough
Directeur général
Services exécutifs
Ministère des Transports
26^e étage, pièce 2626
Tour C, Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2004-215, Règlement modifiant le Règlement de pilotage des
Grands lacs

Je vous remercie pour votre lettre du 27 septembre 2007. Avant de la transmettre au Comité mixte, je vous saurais gré de bien vouloir me faire part de vos commentaires sur les réflexions que m'a inspirées votre réponse concernant l'article 9 du Règlement, dont je reproduis le texte pour simplifier les choses :

9. Un certificat de pilotage attribué par une Administration autorise le titulaire à exercer les fonctions de pilotage à bord du navire où il est un membre régulier de l'effectif et dans toute zone pour laquelle le certificat a été attribué.

9. A pilotage certificate issued by the Authority permits its holder to have the conduct of the ship of whose complement the holder is a regular member in each compulsory pilotage area in respect of which the pilotage certificate was issued.

- 2 -

Si on s'en tient à la version anglaise, il est clair qu'un certificat de pilotage autorise le titulaire à exercer des fonctions de pilotage à bord du navire où il est un membre régulier de l'effectif quand le navire est dans toute zone pour laquelle le certificat a été attribué. Nous nous entendons pour dire que la version anglaise exprime l'intention de l'auteur.

Je maintiens que pour ce qui est de la version française, l'utilisation du mot «et» crée de la confusion. Le mot «et» tend à placer les deux énoncés au même niveau, donc à les rendre dissociables, alors que, comme vous le reconnaissez vous-même, ils ne devraient pas l'être. La présence de ce mot fait qu'il est à tout le moins possible de lire l'article 9 comme ceci : un certificat de pilotage autorise le titulaire à exercer des fonctions de pilotage premièrement à bord du navire où il est un membre régulier de l'effectif (sans restriction quant à la zone), deuxièmement à bord de tout navire dans toute zone pour laquelle le certificat a été attribué. Cela me paraît ne faire aucun doute si on remplace le mot «et» par «ainsi que», qui, comme vous le savez, a le même sens. Voici d'ailleurs le résultat :

Un certificat de pilotage attribué par une Administration autorise le titulaire à exercer les fonctions de pilotage à bord du navire où il est un membre régulier de l'effectif ainsi que dans toute zone pour laquelle le certificat a été attribué.

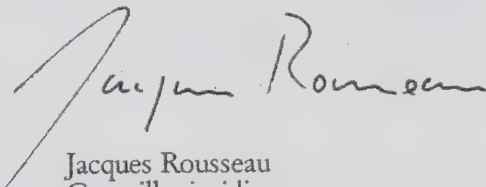
Pour ce qui est de la version française, vous ne voyez pas les choses de la même façon que moi. Vous écrivez, en parlant du mot «et», que «cette conjonction unit deux subordonnées circonstancielles : 'à bord du navire où il est un membre régulier de l'effectif' et 'dans toute zone pour laquelle le certificat a été attribué'». J'ai deux remarques à faire. Premièrement, je constate que le rôle du mot «et» est censé être, selon vous, d'unir les deux groupes de mots qui nous occupent. En ce sens, il me semble évident qu'on peut le supprimer puisqu'il n'est destiné qu'à unir ce qui le serait de toute façon. On peut dire qu'il est inutile, ce qui ne l'empêche pas de rendre ambigu le sens de la version française de l'article 9. Une fois le mot «et» supprimé, les deux groupes de mots seront alors clairement unis et la confusion disparaîtra. Deuxièmement, selon les sources que j'ai consultées, nous n'avons pas affaire ici à deux subordonnées circonstancielles, mais plutôt à deux relatives complément de nom, ce qu'atteste la présence des mots «navire» et «zone». Votre opinion reposant sur la qualification de ces deux groupes de mots comme étant des subordonnées circonstancielles, il faut conclure, si mon analyse est juste, qu'il n'y a, de votre point de vue, aucune raison de conserver le mot «et». Je réitère donc ma suggestion de le supprimer.

Si toutefois vous décidiez de le conserver, il y aurait moyen de clarifier les choses en rédigeant la disposition ainsi :

- 3 -

«Un certificat de pilotage attribué par une Administration autorise le titulaire à exercer les fonctions de pilotage à bord du navire où il est un membre régulier de l'effectif et ce, dans toute zone pour laquelle le certificat a été attribué».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Transport Canada

Transports Canada

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

NOV. 07 2007

RECEIVED / REÇU

NOV 13 2007

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

**Objet : DORS/2004-215, Règlement modifiant le Règlement de pilotage des
Grands lacs**

Maître,

Nous avons bien reçu votre lettre du 3 octobre 2007 dans laquelle vous nous demandez de vous faire part de nos commentaires. Nous avons examiné votre suggestion et nous proposons de modifier la version française de l'article 9 du Règlement par le texte ci-dessous:

«Un certificat de pilotage attribué par une Administration autorise le titulaire à exercer les fonctions de pilotage à bord du navire où il est un membre régulier de l'effectif à l'égard de toute zone de pilotage obligatoire pour laquelle le certificat a été attribué».

Nous anticipons une publication à la *Gazette du Canada* pour l'été 2008. En espérant que cette réponse saura vous satisfaire, veuillez accepter, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Le directeur général
Service de la haute direction

William J. McCullough

c.c. Robert Lemire

Canada

Appendix V

SOR/2007-225

REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG
REGULATIONS (1574 – CORRECTIVE AMENDMENTS,
MISCELLANEOUS PROGRAM)

Food and Drugs Act

P.C. 2007-1613

January 7, 2008

This instrument corrects a minor inconsistency in the terminology used in the *Food and Drug Regulations* (see SOR/2004-84, before the Committee on June 16, 2005).

PB/mh

Annexe V

TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2007-225

RÈGLEMENT CORRECTIF CONCERNANT LE RÈGLEMENT SUR
LES ALIMENTS ET DROGUES (1574)

Loi sur les aliments et drogues

C.P. 2007-1613

Le 7 janvier 2008

La présente vise à corriger une petite incohérence dans la terminologie utilisée dans le *Règlement sur les aliments et drogues* (voir DORS/2004-84, devant le Comité le 16 juin 2005).

PB/mh

Appendix W

TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2007-230

REGULATIONS AMENDING THE SURFACE COATING MATERIALS
REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Hazardous Products Act

P.C. 2007-1618

January 7, 2008

As indicated in the *Regulatory Impact Analysis Statement* accompanying these *Regulations*, two amendments were made to the *Surface Coating Materials Regulations* in response to comments regarding wording made by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (See SOR/2005-109, examined by the Committee on February 15, 2007).

JR/mn

Annexe W

DORS/2007-230

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES
REVÊTEMENTS

Loi sur les produits dangereux

C. P. 2007-1618

Le 7 janvier 2008

Comme le signale le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* accompagnant ce Règlement correctif, deux changements ont été apportés au *Règlement sur les revêtements* à la suite des commentaires faits par le Comité mixte à propos de sa rédaction (voir le DORS/2005-109, examiné par le Comité le 15 février 2007).

JR/mn

Appendix X

SOR/2007-278

REGULATIONS AMENDING THE PROPERTY ASSESSMENT AND
TAXATION (RAILWAY RIGHT-OF-WAY) REGULATIONS

Indian Act

P.C. 2007-1876

January 28, 2008

This instrument corrects an omission in the French version of the Regulations (see SOR/2001-493, before the Committee on March 10, 2005).

PB/mh

Annexe X

TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2007-278

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ÉVALUATION
ET L'IMPOSITION FONCIÈRES (EMPRISES DE CHEMIN DE FER)

Loi sur les Indiens

C.P. 2007-1876

Le 28 janvier 2008

Cet instrument répare une omission faite dans la version française du Règlement (voir le DORS/2001-493, que le Comité a examiné le 10 mars 2005).

PB/mh



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Order from:
TPGSC – Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5
available on the Internet: <http://www.parl.gc.ca>

Disponible auprès des:
TPGSC – Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Aussi disponible sur internet: <http://www.parl.gc.ca>

